

# REVALSCHER KALENDER



1930

*Krediit Pank*

Gegründet 1907    *Reval*    Gegründet 1907

Kapital u. Reserven Ekr. 1.950.000

Ausführung sämtlicher  
Bankoperationen

# ESTLÄNDISCHE KOMMERZ-BANK

Zentrale:

Reval, Gr. Karristr. 7



Filialen:

Dorpat, Fellin, Hapsal,  
Narva, Pernau, Petschur,  
Walk



Telegramm-Adresse:

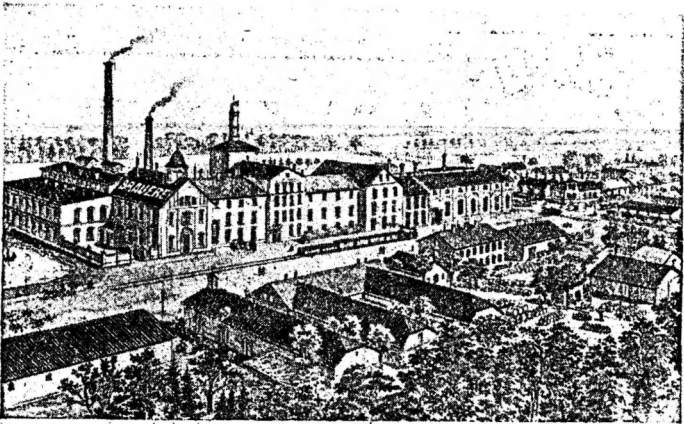
„Kompa“



Aktien Kapital Kr. 1.400.000.—



Ausführung  
sämtlicher bankmässiger  
Transaktionen.



# Bierbrauerei SACK A.-G.

gegründet 1876

Aktienkapital Kr. 1.500.000.—

Sitz der Verwaltung — Reval

## BIER und MET

in bekannter Güte

*Est. A*  
TARTU ÜLIKOOLI  
RAAMATUKOGU  
30414



# INGER Nähmaschinen

**für Familiengebrauch,  
Handwerker u. Gewerbe.**

Verkauf von Maschinen auf Abzahlung.  
**Günstige Zahlungs-Bedingungen.**

Kostenloser, Unterricht in  
**Kunststickerei u. Zuschneiderei.**

**Das Neuste.** Elektr. Nähmaschinen u.  
Motore für Familien- und Handwerker-  
maschinen. Die Motore können mit jed.  
gew. elektr. Licht verbunden werden.

**BESICHTIGUNG ERBETEN.**

Stets auf Lager sämtliche Ersatzteile,  
Nadeln und bestes Maschinenöl. — Sorg-  
fältige und prompte Ausführung von  
Reparaturen jeglicher Maschinensysteme.

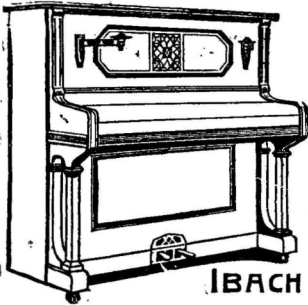
**Singer Sewing Machine Company.**

**Eigene Läden überall.**

Verkaufsorganisationen überall auf dem Lande.

# Eugen Brandt

Gegründet  
1893



## Musikalienhandlung

Reval, Langstrasse 29  
Postfach 91

Grösstes, reichhaltiges  
Notenlager Estlands

an Schulen,  
Etüden, klässischer  
und moderner Musik

IBACH

## Musikbücher Musikinstrumente Grammophone und Platten

der erstklassigen Firmen

Vertreter für Estland der renommierten Pianofabriken:

Rud. Ibach & Sohn, Barmen  
Römhildt, Weimar

Stets frische Ia. Saiten

Auswärtige Aufträge  
werden postwendend erledigt.  
Nichtvorrätiges wird, soweit  
erhältlich, schnellstens besorgt.  
Anfragen, bitte, Rückporto  
beizufügen.



Seines Herren Stimme

*Spezial-Handschuh-, Hut-  
u. Herrenwäsche-Geschäft*

# *Jockey-Club*

*Stets Eingang v. Neuheiten*

*Reval, Viru (Lehmstr.) Nr. 1*

*Telephon 2-21-10*

# **Joh. Freybach**

**Reval, Kleine Karrisstr. 8 Tel. (2)15-30**

**Ständiges reichhaltiges Lager in:**

Belgischen Original-Browning-Pistolen „F. N.“.  
Gewöhnliche und automatische Jagdgewehre  
und Karabiner. „F.-N.“-Patronen.

**Motorräder:**

„F. N.“, „INDIAN“ und „HARLEY-DAVIDSON“.

**Fahrräder:**

„F. N.“, „STERLING“, „HAMLET“ u. „SOLEIL“.

Prima belgische „ENGLBERT“ Gummi für  
Automobile, Motor- und Fahrräder.

**Konkurrenzlose Preise**



Café  
H. Feischner  
Reval

Harju (Schmiedestr.) 45  
Telephon (2) 19-50

# A.-G. „SILVA“

**REVAL, Hauptkontor Seepromenade (Merepuiestee) 17.**

Telegr.-Adr.: „SILVA“.

Eigene Telephonzentrale — Anruf: SILVA.

**Handlungen:** Seepromenade 17 u. Estonia-Promenade 19.

**Holz- und Baumaterialien-Lager:**

Stationsgasse (Jaama) 10 und Narvsche Strasse 27.

**Bestbewährteste Dreschmaschinen**

der Firma „ARVIKA“, Schweden.

**Reichhaltigstes Lager in landwirtschaftlichen Geräten, Maschinen, Eisenmaterialien, Kunstdünger und Naphtaprodukten:**

„PETTER“ Motoren,

„MASSEY-HARRIS“ Motoren,

„WITTE“ Motoren,

„RASEWSKY“ Pflüge,

„HEILIGENBEILER“ Pflüge.

**Alleinvertretungen folgender bestbekanntester Firmen:**

„FIRESTONE“ Autoreifen,

„STUDEBAKER“ Automobile und Lastkraftwagen,

„BROCKWAY“ Lastkraftwagen,

„MASSEY-HARRIS“ landwirtschaftl. Maschinen,

„D. W. F.“ Kugellager.

„TH. FLÖTHER“ landwirtschaftl. Geräte,

„FOSS“ Schmirgelscheiben.

**Grösstes Baumaterialien-Lager:**

BALKEN,

BRETTER,

KALK,

ZEMENT,

GIPS,

ZIEGELSTEINE,

DACHPAPPE,

BLECHE,

TRÄGER,

NÄGEL,

FIRNIS,

GLAS u.s.w.

**Grösstes und ausgebreitetstes Holzgeschäft**

**Estlands:**

Eigene Sägereien, Schleppdampfer und Prähme, mechanische Tischlerei, Holzexport.

# MASCHINEN UND FABRIKSEINRICHTUNGEN

Spezialität:

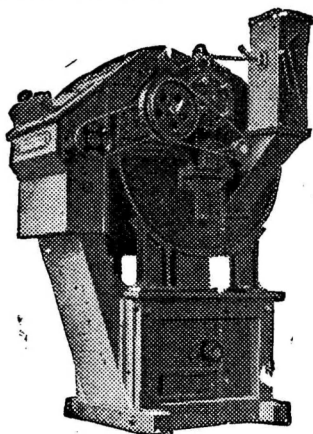
Müllerei-Maschinen  
und Mühlen-  
Bedarfsartikel  
Mühlsteinmaterial  
Siebe  
Elevatorbecher usw.  
Maschinen und  
Bedarfsartikel für  
Holzstoff-Fabriken

Wasserturbinen, Dieselmotoren,  
Bootsmotoren

**KONTOR**

**F. H. MAULTSCH**

REVAL, Langstr. 33. Tel. (2)19-81




---

# W. EICHHORN

Gegründet 1881

Reval, Mauerstrasse 52

Telephon (2)21-30, (307-06) 27-06

Bade-Einrichtungen aller Systeme, Gas-, Wasser-  
leitungs- und Kanallsations-Anlagen. Pumpen- und  
Brunnen-Anlagen, Meiereieinrichtungen und Milch-  
kühlwannen. Autogen-Schweissen. Alle ins Bau-  
fach schlagende Schmiede- und Schlosserarbeiten.  
Balkongeländer, Lifte etc.



# TH. STEMPEL

gegründet 1867

Reval, Langstrasse 15 — Tel. (2)22-27

Leinen

Gardinen

Weisswaren

Dielenläufer

Wäsche

Teppiche

Trikotagen

Federn u. Kissen

Badeartikel

Bettdecken



# H. STOLZMANN

## Schneidermeister

Reval, Langstrasse 1

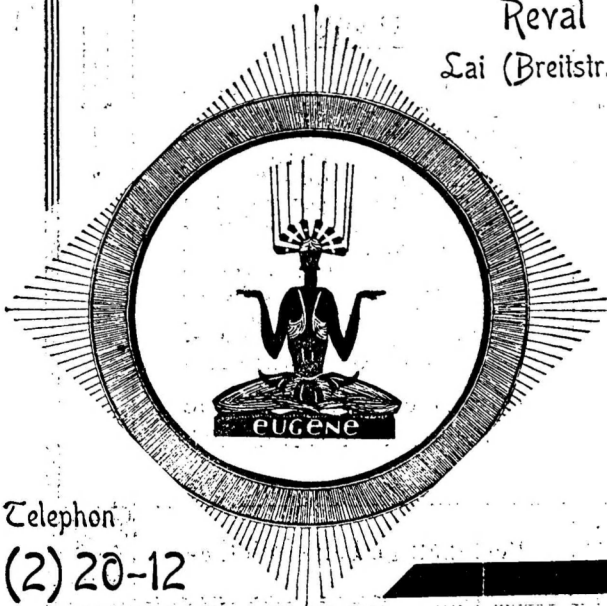
gegründet im Jahre 1893

Empfiehl sich zur Anfertigung von Herren-Garderobe nach den neuesten Moden bei tadelloser Ausführung. Stets grosses Lager von prima englischen Stoffen. Schnellste Ausführung bei billigsten Preisen.

# Salon Granberg

Dauerwellen System „Eugène“, Paris  
Manikür und Pedikür  
Kopf- und Gesichtspflege

Reval  
Lai (Breitstr.) 7



Telephon  
(2) 20-12

# F. WASSERMANN

BUCHHANDLUNG UND LEIHBIBLIOTHEK

REVAL, LANGSTRASSE 7. TELEPHON (2)28-48

**Reichhaltiges Lager**  
von Büchern aus allen  
Zweigen der Literatur



Schulbücher, Geschenkliteratur.  
Jugendschriften u. Bilderbücher.  
Annahme von Abonnements auf  
Zeitungen u. Zeitschriften. Schul-  
utensilien, Hefte, Bleistifte usw.  
Direkte Verbindungen mit dem  
deutschen, englischen und fran-  
zösischen Buchhandel ermög-  
lichen es mir, nicht vorrätige  
Bücher in kurzer Zeit zu besor-  
gen. Baltica. Grösse Auswahl  
von im Preise ermässigten Wer-  
ken. Ankauf von Bibliotheken

Prospekte und Auskünfte  
kostenlos u. unverbindlich

**Reichhaltige Leihbibliothek**

*Verlangen Sie  
in den besten  
Schuhwarenhandlungen  
nur*

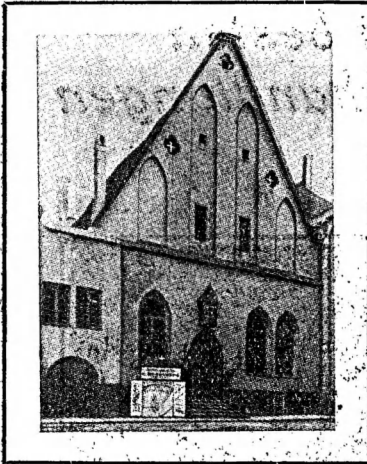


**TRETORN**

**WELTBERÜHMTE**



**SCHWEDISCHE  
GALOSCHEN  
UND BOOTS**

**C. PETENBERG****Weinhandlung,**

gegr. 1849

Börsenkeller, Reval,

Langstr. 17

Tel. (2)16-02

Einheimische u. ausländische

**Weine, Champagner,****Liköre, Cognac, Schnäpse etc.**

in bekannt bester Güte,

**G. BERG & CO.**

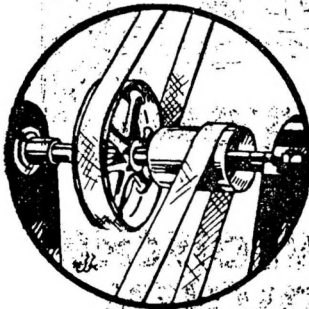
REVAL

Langstraße 33



Lager in:

Treibriemen  
 Packungen  
 Klingerit  
 Asbestwaren  
 techn. Gummiwaren  
 Gummischläuchen  
 Holz-Riemenscheiben  
 Schmiegelscheiben  
 Sägen u. and.  
 Fabriksbedarfsartikeln



Telephon (2)13-67

Telegr.-Adresse: „Berguko“



**J. Kopf A./G.**

gegr. 1891

REVAL

Langstr. (Pikk) 27 Tel. (2)22-21

## Juwelergeschäft und Besteckfabrik

Gold- u. Silberwaren, Juwelen, Kristall,  
Neusilber, Uhren, moderner Schmuck,

# Tafelsilber

Künstlerische Sonderanfertigungen  
Ehrengaben, Sportpreise, Abzeichen

## Ständige Musterausstellung

Ausführung aller ins Fach schlagenden  
Reparaturen prompt und preiswert

En gros

En détail

# Liköre Cognac Schnäpse

In nurvorzüglichen Qualitäten

Erhältlich in allen  
Weinhandlungen  
und Restaurants



TALLINN  
PIKK 17  
TEL.  
16-02

REVAL, Langstrasse 17. — Telephon (2) 16-02

*I. Revaler Klempner-,  
Mechanische und  
Schlosser-Werkstatt*

*Firma*  
**„E. HURWITSCH“**  
*gegründet 1880*

*REVAL*

*Breitstrasse 4*

*Tel. (2) 32-43, (30-883) 2-83*

*Gekrönt*

*mit 2 Gold- u. 4 Silber-Medaillen*

# Dorpater Bank

gegründet 1868

Älteste Bank Estlands

**REVAL**

**DORPAT**

**Schuhstrasse 1**

**Grosser Markt 20**

(Eigenes Haus)

(eigenes Haus)

Allgem. Telephon (2)18-80, (2)19-18

Telephon 3-18

Direktion: " (2)31-01, (2)31-62

Telegramme: DORPATBANK

Zweig-Niederlassungen in

**FELLIN, OBERPAHLEN,  
PERNAU, WERRO, WESENBERG,  
FENNERN, MUSTEL, NARVA**

---

**Überweisungen, Inkasso  
Akkreditive**

**Ankauf ausländ. Valuta  
in bar und in Schecks**

---

**Empfängt:**

**Spareinlagen** jederzeit rückzahlbar **zu 7<sup>0</sup>/<sub>100</sub>**

**Jahreseinlagen** . . . . . **zu 8<sup>0</sup>/<sub>100</sub>**

**Alle sonstigen Bankoperationen**



# Dampffärberei u. chem. Reinigungsanstalt

## „IDEAL“

REVAL, Nikolaistrasse 7, NÖMME, Eisenbahnstr. 18,  
DORPAT, Gr. Markt 1

**Es werden gefärbt und chemisch gereinigt**

versch. Kleidungsstücke als: Anzüge,  
seidene und wollene Kleider, Mäntel,  
Portieren, Teppiche, woll. u. baumwoll.  
Garn etc.

**Die Arbeit wird rasch und sorgfältig ausgeführt**

Das Kontor ist von 8—6 geöffnet

# C. A. Johannsen

*gegründet 1851*

*Reval, Langstrasse 5, Telephon (2)23-33*

*empfiehl in grosser Auswahl:*

*Leinen, Weisswaren  
Trikotagen, Wäsche  
Gardinen und Hüte*

*➤ Billige Preise! ←*

# Tallinna Marjaveini Tehas

Tallinnas, Waimu tän. 1

Telefon 20-6-19

Empfiehlt in vorzüglichster  
Qualität **Naturalweine**, wie  
PORTWEIN, MADEIRA, TOKAYER,  
PATRAS, PORTWEIN Nr. 36,  
PUNANE MAGUS (Süsser Rotwein),  
MARJA WEIN (BEERENWEIN),  
KIRIKU WEIN (KIRCHENWEIN)

Erhältlich in allen Weinhandlungen

Reval, Spukgasse 1, Tel. 20-6-19

## Peter L. Schneider

gegründet 1907

Reval-Estland, Kaufmannstrasse 31

Tel. (2) 28-61. Tel.-Adr.: Parkett — Reval

Spezialitäten:

**Tafel- und Stabparkett, Mettlacher  
Fussbodenplatten, Glasierte Wand-  
platten, Asbest-Steinholz-Fussböden**

**Lieferungen mit und ohne Verlegen**

**Kachelöfen und Kamine**

Papier-, Schreibwaren-, Zeichenmaterialien  
und Spielwaren - Handlung

# Michael Schaefer

(vorm. Chr. Köhler)

gegründet 1875

Reval, Raderstrasse 5

Telephon (2)21-54

Grosses Lager in:

Schreibwaren, Zeichenmaterialien, Schreib-, Post- und Zeichenpapier, Paus-, Lichtpaus- u. Millimeterpapier u. Pausleinen, Luxuspostpapier in Kartons in reicher Auswahl. Elegante Federhalter, Taschencrayons, Papiermesser. Bleifedern u. Farbstifte, das Verschiedenste. Bleistiftspitzmaschinen und kleine Anspitzer. Goldfüllfedern von versch. Fabriken. REISSZEUGE in besonders grosser Auswahl bis zur feinsten Ausführung sehr preiswert. Reisschienen, Dreiecke, Reissbretter. Schwarze und farbige Tusche, flüssige. Öl-, Aquarell- und Tempera Künstlerfarben, sowie dazu nötigen Pinsel. KONTOBÜCHER in allen üblichen GröÙen nur aus gutem Papier. Kopierbücher. Registratore. Schnellhefter. Leder-, Dokumenten- u. Taschenportefeuilles usw.

**Gutassortiertes Spielwarenlager**  
mit hübscher Ausstellung



Nur das Gute  
bricht sich Bahn

darum führen **Wir**  
nur die original englischen

**ROYAL ENFIELD**

und

**F DUX**  
**FAHRRÄDER**

A/S.

**KARL SCHOEME**

Reval, Harju 32. Tel. 14-82.

**Estländische  
Gummiwaren-  
fabrik**

# **O-ü. Eesti Kummitööstus**

liefert als Spezialität:

**Sämtliche technische Gummiwaren**

**Öl- und Wasserschläuche**

**Hochdruckschläuche**

**Pressluftschläuche**

**Spiralschläuche**

**Transportbänder**

**Walzenbezüge**

**Dichtungsringe**

**Dichtungsschnüre**

**Sämtliche Formartikel**

**Milchkannenringe**

**Radbezüge**

**Membrane**

**Buffer, Klappen**

**Sohlen, Absätze**

**Stempelgummi**

**Autoreifen-Reparaturgummi**

**Spielbälle**

**Sport- und Strandschuhe usw. usw.**

**Büro: Reval,**

**Kleine Karrisstrasse 1. Tel. (20)4-03**

**Estländische Aktien-Gesellschaft  
für Landwirtschaft und Gewerbe**

# „ESTAKLAND“

**Dreschmaschinen** — Heinrich Lanz, Mannheim,  
mit 36" und 32" Trommelbreite

„SCANDIA“ — schwedische Dreschmaschinen  
mit 28", 24" und 20" Trommelbreite

**Traktoren** — 30 PS Fordson-Traktoren

**Oliver** — Traktoranhängepflüge und Scheibeneggen

„Skandia“ — stationäre Industrie- und Marine-  
motoren von 4 bis 320 PS

**Motoren** — amerikanische Einzylinder-Viertakt-  
Petroleummotoren f. landwirtschaftliche Zwecke

„HERKULES“ — 10, 8 und 6 PS

„ESTAKLAND“ — 7, 5 und 3 PS

**Sägegatter und Holzbearbeitungsmaschinen**  
der Gatterfabrik F. W. Hofmann, Breslau

**Landwirtschaftliche Geräte** jeder Art

**Ford** — Fahr- und Lastautos

**Goodyear** — Autoreifen

**Ersatzteile zu allen landwirtschaftlichen  
Maschinen und Geräten**

**Kunstdünger, Kraftfutter und Saaten**

**Verwaltung: Reval, Grosse Klosterstrasse 11**

**Telephone: (20) 4-87 und (20) 1-45**

**Handlungen und Lager:**

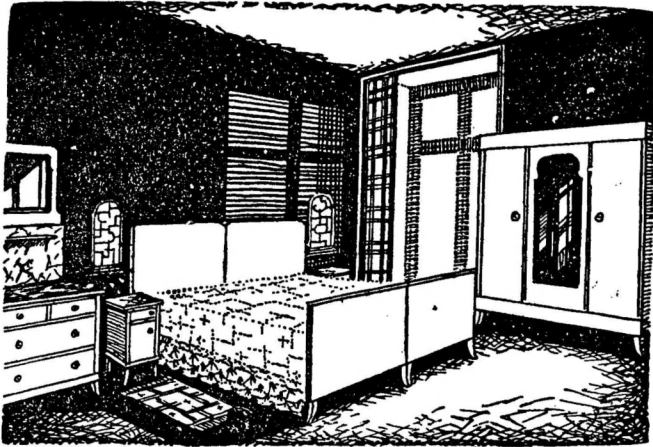
REVAL, Süsternstrasse 16. Tel. (20) 1-45 u. (20) 4-87

Alte Hafenstrasse 11. Telephon (2) 18-81

WESENBERG, Bahnhofstrasse 32-34. Telephon 47

PERNAU, Mönchstrasse 2. Telephon 362

# Möbelfabrik A.-G. „Massoprodukt“



Wir bitten unsere Möbellager zu  
besuchen: auf der Fabrik: Reval

**Grosse Dörptsche Strasse Nr. 61<sup>d</sup>**  
**Tel. (308-96) 18-96**

und im J. Saar'schen Geschäft:

**Alte Poststrasse 8. Tel. (2) 18-35**

**Moderne Schlafzimmer-, Speise-  
zimmer- u. Kabinetteinrichtungen**  
**sowie Ledermöbel**

**Günstige Zahlungsbedingungen!**

Achtung!



Wer wirklich etwas Gutes  
erwerben will, der kaufe  
bei der Firma

# LIER & ROSSBAUM

gegründet in St. Petersburg 1898

Reval, Lehmstrasse 7, Telephon (2)27-34

ALLEINIGE VERTRETER FÜR ESTLAND  
der weltbekanntesten Fabriken:

Mundlos „Original-Viktoria“ Nähmaschinen für  
Haus und Industrie. — Arbeiten geräuschlos,  
sind unverwüstlich, nähen und sticken. Unter-  
weisung in der Stickerei kostenlos.

Claes & Flentje, Mühlhausen, Strickmaschinen  
für moderne Jacken, Unterkleider, Kinder-  
kleider, Strümpfe, Gamaschen usw. Beste  
Erwerbsquelle für Damen.

„Kontinental“ u. „Kappel“ Schreibmaschinen,  
neuester Konstruktion, geräuschlos, dauerhaft,  
grosse Durchschlagskraft, grösste Zeichen-  
anzahl.

„Wanderer“, „Diamant“, „Coventry“ u. „Swift“  
Fahrräder, dauerhaft, elegante Ausstattung.  
„Opalograph“ und „Schapirograph“ neueste  
unübertroffene Vervielfältigungsapparate.

Annahme von Reparaturen v. allen obigen  
Maschinen, sämtlicher Systeme. Grosse Aus-  
wahl in allem Zubehör.

Verkauf gegen Ratenzahlung

4-11

43720-

# Revalscher Kalender

für

# 1930

ein gewöhnliches Jahr von 365 Tagen

nebst Adressverzeichnis der Güter, Pastorate  
u. Landstellen in Estland, der medizinischen  
Institute, Ärzte, Rechtsanwälte und Notare  
Estlands, Straßenverzeichnis Revals und  
Wömmes in den 3 örtlichen Sprachen usw.  
Estländische Chronik

128. Jahrgang

Erste ärztliche Hilfe  
u. Krankentransport

Tel. 273



Feuermeldestelle

Tel. 54

Reval

Druck und Verlag der Estländischen Druckerei A.G.  
(vorm. J. H. Gressel)

M.	*1	Neujahr	19
D.	2	Abel, Seth	20
F.	3	Enoch	21
S.	4	Methusalem	22

Das Christkind. Matth. 2, 13-23.  
1. Petri 4, 12-19

S.	5	S. nach Neujahr	23
M.	*6	Heil. 3 Könige	24
D.	7	Julianus	25
M.	8	Erhard	26
D.	9	Beatus	27
F.	10	Vertrad	28
S.	11	Ephraim	29

Das Kind Jesus. Luk. 2, 41-52.  
Röm. 12, 1-6.

S.	12	1. S. nach Ep.	30
M.	13	Reinhold	31
D.	14	Robert	1
M.	15	Dietrich	2
D.	16	Giesbrecht	3
F.	17	Antonius	4
S.	18	Axel	5

Die Hochzeit zu Kana. Joh. 2, 1-11.  
Röm. 12, 7-16.

S.	19	2. S. nach Ep.	6
M.	20	Fabian, Sebastian	7
D.	21	Agneta	8
M.	22	Magdalena	9
D.	23	Charlotte	10
F.	24	Timotheus	11
S.	25	Harry	12

Hauptmann zu Kapernaum. Matth. 8, 1-13.  
Röm. 12, 17-21.

S.	26	3. S. nach Ep.	13
M.	27	Chrysostomus	14
D.	28	Karl	15
M.	29	Samuel	16
D.	30	Abelgunde	17
F.	31	Virgilius	18

S. | 1 Brigitta | 19

Jesus stillt Wind und Meer. Matth. 8, 23-27.  
Röm. 13, 8-10.

S. | 2 4. S. nach Ep. | 20

M. | 3 Hanna | 21

D. | 4 Veronika | 22

M. | 5 Agathe | 23

D. | 6 Dorothea ☾ | 24

F. | 7 Richard | 25

S. | 8 Gundomar | 26

Weizen u. Unkraut auf d. Acker d. Welt bis zur  
Ernte. Matth. 13, 24-30. Kol. 3, 12-17

S. | 9 5. S. nach Ep. | 27

M. | 10 Scholastika | 28

D. | 11 Euphrosine | 29

M. | 12 Eulalia | 30

D. | 13 Elwine ☽ | 31

F. | 14 Valentin | 1

S. | 15 Faustina | 2

Arbeiter im Weinberge. Matth. 20, 1-16.  
1. Kor. 9, 24-10, 5.

S. | 16 Septuagesimae | 3

M. | 17 Konstantia | 4

D. | 18 Konfordia | 5

M. | 19 Simon | 6

D. | 20 Eucharis ☾ | 7

F. | 21 Esaias | 8

S. | 22 Willimar | 9

Gleichnis v. Säemanne. Luk. 8, 4-15.  
2 Kor. 11, 19-12, 9.

S. | 23 Sexagesimae | 10

M. | \*24 Jahrestag d. Republ. | 11

D. | 25 Viktor | 12

M. | 26 Nestor | 13

D. | 27 Leander ☽ | 14

F. | 28 Justus | 15

G.	1	Albinus	16
----	---	---------	----

Verlind. der Leiden und Heilung des Blinden.  
Lut. 18, 31—43. 1. Kor. 13.

G.	2	Stomih	17
M.	3	Kunigunde	18
D.	4	Adrian Fastnacht	19
M.	5	Angelus	20
D.	6	Gottfried	21
F.	7	Perpetua	22
G.	8	Zyprianus ☾	23

Christi Versuchung. Matth. 4, 1—11.  
2 Kor. 6, 1—10.

G.	9	Invocavit	24
M.	10	Michäus	25
D.	11	Konstantin	26
M.	12	Buß- u. Betttag	27
D.	13	Ernst	28
F.	14	Zacharias ☽	1
G.	15	Longinus	2

Das Kananäische Weib. Matth. 15, 21—28.  
1 Eheff. 4, 1—7.

G.	16	Reminiscere	3
M.	17	Gertrude	4
D.	18	Gabriel	5
M.	19	Joseph	6
D.	20	Diga	7
F.	21	Benedikt Frühlings-	8
G.	22	Raphael ☾ [anfang	9

Christus treibt d. Teufel auß. Lut. 11, 14—28.  
Eph. 5, 1—9.

G.	23	Oculi	10
M.	24	Rasimir	11
D.	25	Alfhild, Mariä Verk.	12
M.	26	Emanuel	13
D.	27	Gustav	14
F.	28	Eugenie	15
G.	29	Eustachius	16

Speisung der 5000 Mann. Joh. 6, 1—5.  
Gal. 4, 21—31.

G.	30	Laetare ☽	17
M.	31	Detlaus	18

D.	1	Theodora	19
M.	2	Pauline	20
D.	3	Ferdinand	21
F.	4	Ambrosius	22
G.	5	Maximus	23

Die nicht von Gott sind, hören nicht den ewigen Sohn Gottes. Joh. 8, 48-50. Hebr. 9, 11-15.

G.	6	Judica	☾ 24
M.	7	Sirtus	25
D.	8	Liborius	26
M.	9	Bogislaus	27
D.	10	Ezechiel	28
F.	11	Leo	29
G.	12	Julius	30

Christi Einzug. Matth. 21, 1-9.  
Phil. 2, 5-11.

G.	13	Palmsonntag	☉ 31
M.	14	Liburtius	1
D.	15	Olympia	2
M.	16	Caristus	3
D.	17	Gründonnerstag	4
F.	*18	Karfreitag	5
G.	19	Timoen	6

Christi Auferstehung. Mark. 16, 1-8.  
1. Kor. 5, 6-8.

G.	*20	Ostern	7
M.	*21	2. Ostertag	☾ 8
D.	*22	3. Ostertag	9
M.	23	Georg	10
D.	24	Albert	11
F.	25	Markus	12
G.	26	Ezechias	13

Christus erscheint d. Jüngern. Joh. 20, 19-31.  
1 Joh. 5, 4-10.

G.	27	Quasimodo geniti	14
M.	28	Vitalis	☉ 15
D.	29	Raimund	16
M.	30	Erastus	17

D.	*1	1. Mai	18
F.	2	Sigismund	19
E.	3	Frieda	20

Christus, der gute Hirte. Joh. 10, 12—16.  
1 Petri 2, 21—25.

E.	4	Misericordias Dom.	21
M.	5	Gottward	22
D.	6	Eufanna	23
M.	7	Sixtus	24
D.	8	Stanislaus	25
F.	9	Nikolai	26
E.	10	Gordian	27

Christus tröstet die Jünger über sein Weggehen  
Joh. 16, 16—23. 1 Petri 2, 11—20.

E.	11	Jubilate	28
M.	12	Henriette	29
D.	13	Servatius	30
M.	14	Christian	1
D.	15	Sophie	2
F.	16	Peregrinus	3
E.	17	Anton	4

Christ. verheißt den heil. Geist. Joh. 16, 5—15.  
Jaf. 1, 16—21.

E.	18	Cantate	5
M.	19	Aggäus	6
D.	20	Sibylla	7
M.	21	Pontufine	8
D.	22	Emilie	9
F.	23	Desiderius	10
E.	24	Esther	11

Christus lehrt beten. Joh. 16, 28—30.  
Jaf. 1, 22—27.

E.	25	rogate	12
M.	26	Eduard	13
D.	27	Ludolf	14
M.	28	Wilhelm	15
D.	*29	Christi Himmelf.	16
F.	30	Wigand	17
E.	31	Petronella	18

Christi. verheißt d. Tröster. Joh. 15, 26—18, 4.  
1 Petri 4, 8—11.

S.	1	Graudi	19
M.	2	Marzellus	20
D.	3	Grasmus ☾	21
M.	4	Darius	22
D.	5	Bonifazius	23
F.	6	Artemius	24
S.	7	Lukretia	25

Ausgießung d. heil. Geistes. Joh. 14, 23—31.  
Apost. 2, 1—13.

S.	*8	Pfingsten	26
M.	*9	2. Pfingstfest	27
D.	*10	3. Pfingstfest	28
M.	11	Barnabas ☽	29
D.	12	Basilides	30
F.	13	Tobias	31
S.	14	Valerius	1

Nikodemus über die Wiedergeburt belehrt.  
Joh. 3, 1—15. Röm. 11, 33—36.

S.	15	Trinitatis	2
M.	16	Iustina	3
D.	17	Nikander	4
M.	18	Homerus	5
D.	19	Gervasius ☾	6
F.	20	Florentin	7
S.	21	Rahel	8

Der reiche Mann u. Lazarus. Luk. 16, 19—31.  
1 Joh. 4, 18—21.

S.	22	1. S. n. Tr. Sommeranf.	9
M.	23	Basilius	10
D.	*24	Johannes d. Täufer	11
M.	25	Febronius	12
D.	26	Jeremias ●	13
F.	27	7 Schläfer	14
S.	28	Josua	15

Beruf. 3. großen Abendmahl. Luk. 14, 16—24.  
1 Joh. 2, 13—18.

S.	29	2. S. n. Tr.	16
M.	30	Lucina	17

1. S. Aufg. 3,19. S. II. 9,17. 11. S. Aufg. 3,09. S. II. 9,31.  
21. S. Aufg. 3,06. S. II. 9,37.

D.	1	Theobald	18
M.	2	Lidwina	19
D.	3	Kornelius	20
F.	4	Ulrich	21
S.	5	Anselm	22

Vom verlor. Schaf u. Grofchen. Luf. 15, 1-10.  
1 Petri 5, 6-11.

S.	6	3. S. n. Tr.	23
M.	7	Demetrius	24
D.	8	Kilian	25
M.	9	Chriftus	26
D.	10	Abelwin	27
F.	11	Eleonore	28
S.	12	Heinrich	29

Seid barmherzig und richtet nicht.  
Luf. 6, 36-45. Röm. 8, 18-23.

S.	13	4. S. n. Tr.	30
M.	14	Bonaventura	1
D.	15	Leutfried	2
M.	16	August	3
D.	17	Alexius	4
F.	18	Rofine	5
S.	19	Friederike	6

Petri Fifchzug. Luf. 5, 1-11.  
1 Petri 3, 8-15.

S.	20	5. S. n. Tr.	7
M.	21	Daniel	8
D.	22	Armgard	9
M.	23	Oskar	10
D.	24	Chriftine	11
F.	25	Jakobus	12
S.	26	Anna	13

Pharif. Selbftgerechtigkeit. Matth. 5, 20-26.  
Röm. 6, 3-11.

S.	27	6. S. n. Tr.	14
M.	28	Pantaleon	15
D.	29	Beatrix	16
M.	30	Germanus	17
D.	31	Chriftfried	18

F.	1 Ivo	☾	19
S.	2 Hannibal		20

Speisung der 4000 Mann. Matth. 8, 1-9.  
Röm. 6, 19-23.

S.	3 7. S. n. Tr.		21
M.	4 Dominikus		22
D.	5 Oswald		23
M.	6 Godo		24
D.	7 Aline		25
F.	8 Gerhard		26
S.	9 Romanus	☉	27

Gegen die falschen Propth. Matth. 7, 15-23.  
Röm. 8, 12-17.

S.	10 8. S. n. Tr.		28
M.	11 Hermann		29
D.	12 Klara		30
M.	13 Hildebert		31
D.	14 Eusebius		1
F.	15 Emma		2
S.	16 Isaak		3

Vom ungerecht. Haushalter. Luf. 16, 1-9.  
1 Kor. 10, 6-13.

S.	17 9. S. n. Tr.	☾	4
M.	18 Helene		5
D.	19 Sebaldus		6
M.	20 Bernhard		7
D.	21 Ruth		8
F.	22 Philibert		9
S.	23 Zachäus		10

Berührung Jerusalems. Luf. 19, 41-48.  
1 Kor. 12, 1-11.

S.	24 10. S. n. Tr.	☉	11
M.	25 Ludwig		12
D.	26 Trenäus		13
M.	27 Gebhard		14
D.	28 Augustinus		15
F.	29 Kurt		16
S.	30 Benjamin		17

Pharisäer und Böllner. Luf. 18, 9-14.  
1 Kor. 15, 1-10.

S.	31 11. S. n. Tr.	☾	18
----	------------------	---	----

1. S. Aufg. 4,06. S. II. 8,45. 11. S. Aufg. 4,28. S. II. 8,21.  
21. S. Aufg. 4,51. S. II. 7,54.

M.	1	Egidius	19
D.	2	Elise	20
M.	3	Manfuetus	21
D.	4	Theodosta	22
F.	5	Moses	23
S.	6	Magnus	24

Heilung d. Laubstumm. Mart. 7, 31-37.  
2 Kor. 3, 4-11.

S.	7	12. S. n. Tr.	☉	25
M.	8	Fanny		26
D.	9	Bruno		27
M.	10	Costhenes		28
D.	11	Kobald		29
F.	12	Erna		30
S.	13	Amatus		31

Vom barmherzigen Samariter. Mt. 10, 23-37.  
Gal. 3, 15-22.

S.	14	13. S. n. Tr.		1
M.	15	Nifodemus	☾	2
D.	16	Leontine		3
M.	17	Josephine		4
D.	18	Gottlob		5
F.	19	Werner		6
S.	20	Fausta		7

Von den zehn Aussätzigen. Luk. 17, 11-19.  
Gal. 5, 16-24.

S.	21	14. S. n. Tr.		8
M.	22	Moriz	☉	9
D.	23	Hoseas Herbstanf.		10
M.	24	Nanna		11
D.	25	Kleophas		12
F.	26	Johannes d. Th.		13
S.	27	Adolf		14

Sorget nicht für den andern Morgen. Matth. 6,  
24-34. Gal. 5, 25-6, 10.

S.	28	15. S. n. Tr.		15
M.	29	Michaelistag	☉	16
D.	30	Hieronimus		17

1. S. Aufg. 5,17. S. II. 7,22. 11. S. Aufg. 5,39. S. II. 6,53.  
21. S. Aufg. 6,02. S. II. 6,24.

M.	1	Gunilda	18
D.	2	Woldemar	19
F.	3	Jairus	20
E.	4	Franziskus	21

Erweck. d. Jünglings zu Main. Luf. 7, 11—17.  
Eph. 3, 13—21.

E.	5	16. E. n. Tr.	22
M.	6	Luiſe	23
D.	7	Amalie	24
M.	8	Thomaſia	25
D.	9	Dionhſius	26
F.	10	Melchior	27
E.	11	Burchard	28

Von der rechten Sabbathheiligung und von der  
Demut. Luf. 14, 1—11. Eph. 4, 1—6.

E.	12	Erntedankfeſt	29
M.	13	Therese	30
D.	14	Kalixtus	1
M.	15	Gallus	2
D.	16	Hedwig	3
F.	17	Leonhard	4
E.	18	Lufas	5

Vom vornehmſten Gebot. Matth. 22, 34—46.  
1. Kor. 1, 4—9.

E.	19	18. E. n. Tr.	6
M.	20	Felizian	7
D.	21	Urfula	8
M.	22	Kordula	9
D.	23	Severin	10
F.	24	Salome	11
E.	25	Kriſpin	12

Vom Sichtbrüchigen. Matth. 9, 1—8.  
Eph. 4, 22—28.

E.	26	19. E. n. Tr.	13
M.	27	Melita	14
D.	28	Simeon	15
M.	29	Engelhard	16
D.	30	Abſalom	17
F.	31	Reform. Feſt	18

1. E. Aufg. 6, 24. E. II. 5, 54. 11. E. Aufg. 6, 48. E. II. 5, 25.  
21. E. Aufg. 7, 12. E. II. 4, 57.

6. | 1 Aller Heiligen | 19

Viele berufen, wenige auserw. Matth. 22, 1-14.  
Eph. 5, 15-21.

6. | 2 20. S. n. Tr. | 20  
M. | 3 Gottlieb | 21  
D. | 4 Otto | 22  
M. | 5 Blandina | 23  
D. | 6 Kaspar ☉ | 24  
F. | 7 Balthasar | 25  
6. | 8 Klaudius | 26

Vom Sohn d. Königlichen. Joh. 4, 47-54.  
Eph. 6, 10-17.

6. | 9 21. S. n. Trinit. | 27  
M. | 10 Martin Luther | 28  
D. | 11 Martin | 29  
M. | 12 Jonas | 30  
D. | 13 Eugen ☾ | 31  
F. | 14 Friedrich | 1  
6. | 15 Leopold | 2

Vom Schalksknecht. Matth. 18, 23-35.  
Phil. 1, 3-11.

6. | 16 22. S. n. Trinit. ☉ | 3  
M. | 17 Alphäus | 4  
D. | 18 Gelasius | 5  
M. | 19 Elisabeth | 6  
D. | 20 Amos ☉ | 7  
F. | 21 Molly | 8  
6. | 22 Cäcilie | 9

Das jüngste Gericht. Matth. 25, 31-46.  
2 Petri 3, 3-14.

6. | 23 Totenfest | 10  
M. | 24 Josias | 11  
D. | 25 Katharina | 12  
M. | 26 Konrad | 13  
D. | 27 Jeanette | 14  
F. | 28 Günther ☾ | 15  
6. | 29 Eberhard | 16

Kommen d. Herrn zu f. Volk. Matth. 21, 1-9.  
Röm. 13, 11-14.

6. | 30 1. Advent | 17

M.	1	Arnold	18
D.	2	Candidus	19
M.	3	Natalie	20
D.	4	Barbara	21
F.	5	Sabina	22
S.	6	John	23

Kommen d. Herrn zum Gericht. Lut. 21, 25-36.  
Röm. 15, 4-13.

S.	7	<b>2. Advent</b>	24
M.	8	Ellen	25
D.	9	Joachim	26
M.	10	Judith	27
D.	11	Damasius	28
F.	12	Ottilie	29
S.	13	Lucie	30

Wer ist der Herr. Matth. 11, 2-10.  
1 Kor. 4, 1-5.

S.	14	<b>3. Advent</b>	1
M.	15	Johanna	2
D.	16	Albina	3
M.	17	Ignatius	4
D.	18	Christoph	5
F.	19	Lot	6
S.	20	Abraham	7

Der Herr der Herrl. ist nahe. Joh. 1, 19-28.  
Pbil. 4, 4-7.

S.	21	<b>4. Advent</b>	8
M.	22	Beate Winteranf.	9
D.	23	Dagobert	10
M.	24	Adam und Eva	11
D.	*25	<b>Weihnacht</b>	12
F.	*26	<b>2. Christtag</b>	13
S.	*27	<b>3. Christtag</b>	14

Christus gesetzt z. Fall u. Auferstehung Biefer.  
Lut. 2, 33-40. Gal. 4, 1-7.

S.	28	<b>S. n. Weihnacht</b>	15
M.	29	Noah	16
D.	30	David	17
M.	31	Silvester	18

## Röm.-Katholischer Kalender für 1930.

Jan.	1. Beschn. d. Herrn.*	Juni	6. Herz. Jesu.
"	6. Ersch. d. Herrn.*	"	24. Joh. d. Täufer.
Febr.	2. Mariä Reinigung	"	29. Peter u. Paul.*
März	4. Fastnacht.	Juli	2. Mariä Heimsuch.
"	5. Aschermittwoch. †	Aug.	2. Portiunkula.
"	12. 14. 15. Quatemb. †	"	6. Christi Verkürung
"	19. Joseph.	"	15. Mariä Himmelf.*
"	25. Mariä Verkündig.	Sept.	8. Mariä Geburt
April	17. Gründonnerstag. †	"	14. † Erhöhung.
"	18. Karfreitag. †	"	17. 19. 20. Quatemb. †
"	19. Kar Samstag. †	"	29. Erzengel Michael.
"	20. Ostersonntag.*	Okt.	6. Rosenkranzfest.
"	21. Ostermontag.*	"	27. Christus König.
Mai	3. Kreuz-Erfindung.	Nov.	1. Allerheiligen.*
"	29. Christi Himmelf.*	"	2. Allerseelen.
Juni	8. Pfingstsonntag.	Dez.	8. Mariä unbefleckte Empfängnis.*
"	9. Pfingstmontag.	"	17. 19. 20. Quatemb. †
"	11. 13. 14. Quatemb. †	"	25. Heil. Weihnacht.*
"	15. Hl. Dreifaltigkeits-sonntag.	"	26. Erzmärtyrer Stephanus.
"	19. Fronleichnam.*		

Die mit \* bezeichneten Tage sind gebotene Feiertage.

Die mit † bezeichneten sind Fasttage.

## Griechisch-Katholischer Kalender für 1930.

Jan.	1. Christi Beschneidung.	Aug.	6. Verkürung Christi.
"	6. Göttl. Erschejn. Christi.	"	15. Entschl. d. Mutt. Gott.
Febr.	2. Chr. Empf. im Tempel.	"	29. Johann. Enthauptung.
"	28. Freitag } d. Butterw.	"	30. Hl. Fürst Alex. Nevskij.
März	1. Sonnab. }	Sept.	8. Geb. d. Mutter Gottes.
"	25. Mariä Verkündigung.	"	14. Kreuz-Erhöhung.
Apr.	13.—19. Stille Woche.	"	26. Johannes Theologos.
"	20.—26. Osterwoche.	Okt.	1. Schutz- u. Fürbitte d. S. Mutter Gottes.
Mai	3. † Erfindung.	"	22. Kasansches Bild der Mutter Gottes.
"	9. Nikolaos d. Wundertät.	Nov.	21. Mariä Eingang in den Tempel.
"	29. Christi Himmelfahrt.	Dez.	6. Nikolaos d. Wundertät.
Juni	8. Tag d. Dreifaltigkeit.	"	25.—27. Christi Geburt.
"	9. Tag d. Heil. Geistes.		
"	24. Johannes d. Täufer.		
"	29. Petrus u. Paulus.		

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

5690.	Kalender der Juden.		1930.
Tebeth	1.	.	Jan. 1.
"	10.	Belager. Jerusalems. Fasten	" 10.
Schebat	1.	.	" 30.
Adar	1.	.	März 1.
"	13.	Fasten Esther	" 13.
"	14.	Purim	" 14.
"	15.	Schuschan Purim	" 15.
Nissan	1.	.	" 30.
"	15.	Passah* Anf.	April 13.
"	16.	Passah 2.* Festtag	" 14.
"	21.	Passah 7.* "	" 19.
"	22.	Passah 8.* " Totenfeier	" 20.
Ijar	1.	.	" 29.
"	18.	Lag B'omer	Mai 16.
Sivan	1.	.	" 28.
"	6.	Schabuoth*	Juni 2.
"	7.	2. Schabuoth*, Totenfeier	" 3.
Thamuz	1.	.	" 27.
"	17.	Tempel-Eroberung, Fasten	Juli 13.
Ab	1.	.	" 26.
"	9.	Tempelzerstörung*, Fasten	Aug. 3.
Elul	1.	.	" 25.
Tischri 5691.	1.	Rosch Haschana*, Neujahrsf.	Sept. 23.
"	2.	2. Rosch Haschana	" 24.
"	3.	Fasten Gedalja	" 25.
"	10.	Jom Kippur.* Gr. Verjöh-	" 25.
"		nungstag	Oktob. 2.
"	15.	Sucloth.* Laubhüttenfest	" 7.
"	16.	2. Sucloth*	" 8.
"	21.	Hoschaana Rabba. Palmenf.	" 13.
"	22.	8. Sucloth, Laubh.-Fest Ende	" 14.
"	23.	Simchath Thora. Gef. Freude	" 15.
Marcheschwan	1.	.	" 23.
Kislev	1.	.	Nov. 21.
"	25.	Chanufa. Tempelweihe	Dez. 15.
Tebeth	1.	.	" 21.
"	10.	Belager. Jerusalems. Fasten	" 30.

**„MEDEA“**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Oster- und Pfingst-Tabelle

für die folgenden 10 Jahre.

Ostern:	Pfingsten:	Ostern:	Pfingsten:
1931 den 5. April	den 24. Mai.	1936 den 12. April.	den 31. Mai.
1932 den 27. März.	den 15. Mai.	1937 den 28. März.	den 16. Mai.
1933 den 16. April.	den 4. Juni.	1938 den 17. April.	den 5. Juni.
1934 den 1. April.	den 20. Mai.	1939 den 9. April.	den 28. Mai.
1935 den 21. April.	den 9. Juni.	1940 den 24. März.	den 12. Mai.

## Differenz der wirklichen Tageszeiten.

Wenn es in Reval 12 Uhr mittags Lokalzeit ist, so ist es in:

	Vormittag. (Von 12 Uhr mittern. bis 12 Uhr mittags.) Uhr M. Sec.		Nachmittag. (Von 12 Uhr mittags bis 12 Uhr mittern.) Uhr M. Sec.	
Baltischport . . . . .	11	57	—	
Dorpat . . . . .			12	7 55
Narva . . . . .			12	13 48
Bernau . . . . .	11	59	18	
Weisenberg . . . . .			12	7 —
Amsterdam . . . . .	10	40	33	
Athen . . . . .	11	55	55	
Berlin . . . . .	11	14	35	
Bern . . . . .	10	50	46	
Bremen . . . . .	10	56	16	
Dresden . . . . .	11	16	1	
Hamburg . . . . .	11	—	54	
Jerusalem . . . . .			12	41 46
Kalkutta . . . . .			4	14 21
Kajan . . . . .			1	37 32
Königsberg . . . . .	11	48	—	
Konstantinopel . . . . .			12	16 56
Kopenhagen . . . . .	11	11	20	
Leipzig . . . . .	11	10	30	
Litau . . . . .	11	45	—	
London . . . . .	10	20	23	
Lübeck . . . . .	11	16	30	
Madrid . . . . .	10	6	12	
Mexiko . . . . .	3	44	39	
Mitau . . . . .	11	55	54	
Moskau . . . . .			12	51 17
München . . . . .	11	7	26	
Neapel . . . . .	11	18	—	
Newyork . . . . .	5	24	56	
Odessja . . . . .			12	23 59
Paris . . . . .	10	30	21	
Peking . . . . .			6	6 55
Petersburg . . . . .			12	22 27
Riga . . . . .	11	57	24	
Rio Janeiro . . . . .	7	28	20	
Rom . . . . .	11	10	55	
Stockholm . . . . .	11	33	4	
Warschau . . . . .	11	45	7	
Washington . . . . .	5	12	50	
Wien . . . . .	11	26	32	

**MEDEA**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Gesetzliche Feiertage.

Als Staats-Feier- und Ruhetage gelten nachstehende Tage: Neujahr (1. Januar), Dreikönigstag (6. Januar), Unabhängigkeitsfesttag (24. Februar). Buß- und Betttag, Karfreitag, Ostern (3 Tage), 1. Mai-Feier, Himmelfahrt, Pfingsten (3 Tage), Johanni (24. Juni), Weihnachten (3 Tage).

## Planeten.

Die innere:

☿ **Merkur.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 88 Tage. Zeit einer Umdrehung um die Achse gleich eines Umlaufs um die Sonne.

♀ **Venus.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 225 Tage. Zeit einer Umdrehung um die Achse: 23 St. 21 Min. 22 Sek.; vielleicht aber auch, wie einige namhafte Autoren behaupten, ebenfalls gleich der Zeit eines Umlaufs um die Sonne.

♁ **Erde.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 365 Tage 48 M. 48 Sek. Zeit einer Umdrehung um d. Achse: 23 St. 56. M. 4 S.

Der Mond läuft um die Erde in 27 Tagen 8 Stunden. Die Dauer eines völligen Mondwechsels, d. h. der Periode von einem Neumond bis zum nächsten beträgt 29 Tage 12 $\frac{1}{2}$  Stunden.

♂ **Mars.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne 1 Jahr 322 Tage. Zeit einer Umdrehung um die Achse: 1 Tag 37 Min. 20 Sek. über 750 mittlere kleine Planeten, gen. Asteroiden.

Die äußere:

♃ **Jupiter.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 11 J., 315 Tage. Zeit einer Umdrehung um die Achse: 9 St. 55 M. 34 Sek. Hat 9 Monde.

♄ **Saturn.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 29 J., 167 Tage. Zeit einer Umdrehung um die Achse: 10 St. 10 Min. Hat 9 Monde und 1 Ring.

♅ **Uranus.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 84 J. 6 Tage. Hat 4 Monde.

♆ **Neptun.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 164 Jahre, 225 Tage.

## Erklärung der Kalenderzeichen.

☾ Neumond. ☽ Erstes Viertel. ☽ Vollm. ☾ Letztes Viertel.  
☀ Aufg. = Sonnen-Aufgang,  
☿ U. = Sonnen-Untergang.

„**MEDEA**“  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekora-  
tionsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Die Sonnen- und Mondfinsternisse d. Jahres 1930.

Im Jahre 1930 finden zwei Sonnen- und zwei Mondfinsternisse statt, von denen bei uns die zweite Mondfinsternis am 7. Oktober um 11 Uhr abends sichtbar ist. Nur  $\frac{1}{20}$  der Mondscheibe wird verfinstert.

Die erste Sonnenfinsternis ist eine ringförmige. Sie findet am 28. April statt und ist sichtbar im nördlichen Teil des Stillen Ozeans, auf dem Nordostzipfel Asiens, in Nordamerika, im nördlichen Teil des Atlantischen Ozeans.

Die zweite Sonnenfinsternis ist eine totale. Sie findet am 21. Oktober statt und ist sichtbar im Stillen Ozean, in Australien und Polynesien.

Die erste Mondfinsternis ist eine partielle. Sie findet am 13. April statt und ist sichtbar im südwestlichen Teile Europas, in Nordwestafrika, im Atlantischen Ozean u. in Nord- u. Südamerika.

Die zweite Mondfinsternis ist eine partielle. Sie findet am 7. Oktober statt und ist sichtbar in Asien, in Australien, in Afrika und in Europa.

## Thermometerskalen.

Celsius	Reaumur	Fahrenheit	Celsius	Reaumur	Fahrenheit
-40	-32,0	-40,0	+ 4	+ 3,2	+ 38,2
-35	-28,0	-31,0	+ 6	+ 4,8	+ 41,8
-33	-26,4	-27,4	+ 8	+ 6,4	+ 46,4
-31	-24,8	-23,8	+10	+ 8	+ 50
-30	-24,0	-22,0	+12	+ 9,6	+ 55,6
-28	-22,4	-18,4	+14	+11,2	+ 57,2
-26	-20,8	-14,0	+16	+12,8	+ 60,8
-24	-19,2	-11,2	+18	+14,4	+ 64,4
-22	-17,6	- 7,6	+20	+16	+ 68
-20	-16,0	- 4,0	+22	+17,6	+ 71,6
-18	-14,4	+ 0,4	+24	+19,2	+ 75,2
-16	-12,8	+ 3,2	+26	+20,8	+ 78,8
-14	-11,2	+ 6,8	+28	+22,4	+ 82,4
-12	- 9,6	+10,4	+30	+24	+ 86
-10	- 8,0	+14,0	+32	+25,6	+ 89,6
- 8	- 6,4	+17,6	+34	+27,2	+ 93
- 6	- 4,8	+21,2	+35	+28	+ 95
- 4	- 3,2	+24,0	+40	+32	+104
- 2	- 1,6	+28,4	+45	+36	+113
+ 0	+ 0	+32	+50	+40	+122
+ 2	+ 1,6	+35,6	+55	+44	+131

**„MEDEA“**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Tabelle zum Umrechnen russischer und metrischer Gewichte.

Russ. Gewicht in metr. Gewicht 1000 Pfl. russ. = 409,512 Kilogr.				Metr. Gewicht in russ. Gewicht 1000 Kilogr. = 2441,934 Pflund russ.			
Lot	Gramm	Pfund	Kilogr.	Gramm	Lot	Kilogr.	Pfund
1	12,8	20	8,190	1	0,08	1	2
2	25,6	25	10,238	2	0,16	2	4
3	38,4	30	12,285	3	0,23	3	7
4	51,2	35	14,333	4	0,31	4	9
5	64,0	40	16,380	5	0,39	5	12
6	76,8	45	18,428	6	0,47	6	14
7	89,6	50	20,476	7	0,55	7	17
8	102,4	55	22,524	8	0,63	8	19
9	115,2	60	24,571	9	0,70	9	21
10	128,0	65	26,618	10	0,78		Pfund
11	140,8	70	28,666	15	1,17	10	24,419
12	153,6	75	30,713	20	1,56	15	36,639
Pfl.		80	32,761	25	1,95	20	48,859
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	102,4	85	34,809	30	2,34	25	61,048
<sup>1</sup> / <sub>3</sub>	136,5	90	36,856	35	2,73	30	73,258
<sup>1</sup> / <sub>2</sub>	204,8	100	40,951	40	3,18	35	85,468
1	409,5	Pfl.		45	3,58	40	97,677
2	819,0	1	16,380	50	3,91	45	109,887
	Kilogr.	2	32,761	55	4,30	50	122,097
3	1,229	3	49,151	60	4,69	55	134,306
4	1,638	4	65,522	65	5,08	60	146,516
5	2,048	5	81,902	70	5,47	65	158,726
6	2,457	6	98,284	75	5,86	70	170,935
7	2,867	7	114,633	80	6,25	75	183,145
8	3,276	8	131,044	85	6,64	80	195,355
9	3,686	9	147,424	90	7,03	85	207,564
10	4,095	10	163,805	95	7,42	90	219,774
11	4,505	20	327,609	100	7,81	100	244,193
12	4,914	30	491,414	150	11,72	200	488,387
13	5,324	40	655,218	200	15,62	300	732,580
14	5,733	50	819,023	250	19,54	400	976,774
15	6,143	60	982,838	300	23,44	500	1220,967
16	6,552	70	1149,632	350	27,35	600	1465,160
17	6,962	80	1310,437	400	31,26	700	1709,354
18	7,371	90	1474,242	450	35,16	800	1953,546
19	7,781	100	1638,016	500	39,07	900	2197,740

**„MEDEA“**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Tabelle zum Umrechnen russischer und metrischer Längenmaße.

Russ. Maß in metr. Maß 1000 Fuß russ. = 304,724 Meter				Metrisches Maß in russ. Maß 1000 Meter = 3280,399 Fuß			
Zlinien	Millim.	Fuß	Millim.	Zm.	Zlinien	Cm.	Fuß Zoll Lin.
1	2,5	1	304,8	1	0,89	15	5 9,1
2	5,1	2	609,6	2	0,79	20	7 8,7
3	7,6	3	914,4	3	1,18	25	9 8,4
4	10,2		Meter	4	1,58	30	11 8,1
5	12,7	4	1,119	5	1,97	35	1 1 7,8
6	15,2	5	1,524	6	2,36	40	1 3 7,5
7	17,8	6	1,829	7	2,76	45	1 5 7,2
8	20,3	7	2,134	8	3,15	50	1 7 6,9
9	22,9	8	2,438	9	3,54	55	1 9 6,5
10	25,4	9	2,745	10	3,94	60	1 11 6,2
11	27,9	10	3,048	11	4,33	65	1 3 5,8
12	30,5	11	3,353	12	4,72	70	2 5 5,5
13	34,0	12	3,657	13	5,12	80	2 7 5,0
14	35,6	13	3,962	14	5,51	90	2 11 4,2
15	38,0	14	4,267	15	5,91		
				16	6,30	Meter	
		Faden		17	6,69	1	3 3 3,7
Zoll				18	7,09	2	6 6 7,4
1	25,4	1	2,134	19	7,48	3	9 10 1,1
2	50,8	2	4,267	20	7,87	4	13 1 4,8
3	76,2	3	6,401	21	8,27	5	16 4 6,9
4	101,6	4	8,484	22	8,66	6	19 8 2,3
5	127,0	5	10,668	23	9,06	7	22 11 6,0
6	152,4	6	12,801	24	9,45	8	26 2 9,7
7	177,8	7	14,935			9	29 6 3,4
8	203,2	8	17,068	Cm.		10	32 9 7,1
9	228,6	9	19,202	1	3,94		
10	254,0	10	21,336	2	7,87	10	Fuß
11	279,4	11	23,469			20	32,809
12	304,8	12	25,603			30	65,618
13	330,2	13	27,736	3	Zoll Lin.	40	98,427
14	355,6	14	29,869	4	1 1,8	50	131,236
15	381,0	15	32,003	5	1 5,8	60	164,045
16	406,4	16	34,136	6	1 9,7	70	196,854
17	431,8	17	36,270	7	2 3,5	80	231,279
18	457,2	18	38,403	8	2 7,6	90	262,472
19	492,6	19	40,538	9	3 1,5	100	295,281
20	508,0	20	42,671	10	3 5,4		328,090
					3 9,1		

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n, Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Die russischen Maße und Gewichte.

### 1. Längenmaße.

- 1 Werst = 500 Faden = 1500 Arschin = 3500 Fuß = 1066,78 m.
- 1 Faden = 3 Arschin = 7 Fuß = 48 Werchow = 2,133 m.
- 1 Arschin = 2 $\frac{1}{2}$  Fuß = 16 Werchow = 28 Zoll = 0,71 m.
- 1 Elle =  $\frac{3}{4}$  Arschin = 12 Werchow = 21 Zoll = 53,34 cm.
- 1 Fuß = 6,86 Werchow = 12 Zoll = 30 cm 4,70 mm.
- 1 Werchow = 1 $\frac{1}{4}$  Zoll = 4 cm 44 mm.

### 2. Flächenmaße.

- 1 Dessjätine (ein Rechteck von 60 Faden Länge und 40 Faden Breite) = 2400 Quadratfaden (ca. 1,0925 Hektar = 2,94 Loffstellen = 6 eßl. Loffstellen).
- 1 Quadratfaden = 9 Quadratarshin = 49 Quadratfuß.

### 3. Körper und Hohlmaße.

#### a) Flüssigkeitsmaße.

- 1 Tonne = 40 Wedro.
- 1 Wedro = 10 Kruschken = 20 Flaschen = 100 Tscharken.

#### b) Getreidemaße.

- 1 Last = 12 Tschetwert.
- 1 Tschetwert = 2 Osmina = 8 Tschetwerik.
- 1 Tschetwerik = 8 Gernez.
- (1 Kul enthält 8 bis 10 Tschetwerik.)

#### c) Schiffsmaße.

- 1 Schiffslast = 2 Tons = 200 Kubikfuß.

### 4. Gewichte.

- 1 Berkowez (Schiffspfund) = 10 Pud = 163,804 Kilogramm.
- 1 Pud = 40 Pfund = 2 Liespfund = 16,3804 Kilogramm.
- 1 Pfund = 32 Lot = 96 Solotnik = 0,40951 Kilogramm.
- 1 Lot = 3 Solotnik = 18,8 Gramm.
- 1 Solotnik = 96 Doli = 4,27 Gramm.

## Die metrischen Maße und Gewichte, verglichen mit den russischen.

Die metrischen Maße und Gewichte sind in den meisten europäischen Staaten üblich. Um bei der auf dem Dezimalsystem beruhenden Einteilung der metrischen Maße und Gewichte die Beziehung zum Grundmaß und Grundgewicht leicht erkennen zu lassen, bezeichnet man:

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

durch ein vorgeſetztes (griechiſches) Deka das 10-fache,  
 " " " " Hekto " 100 "  
 " " " " Kilo " 1000 "  
 ferner durch ein vorgeſetztes (lateiniſches) Deci den 10. Teil,  
 " " " " Zenti " 100. "  
 " " " " Milli " 1000. "

1. Längenmaße. Ein Meter (oder Stab) beträgt 3,<sup>28</sup> ruſſiſche Fuß (1,4 Arſchin). 1 Dekameter (oder Kette) = 10 Meter, 1 Hektometer = 100 Meter, 1 Kilometer = 1000 Meter. — 1 Dezimeter =  $\frac{1}{10}$  Meter, 1 Zentimeter (oder Neuzoll) =  $\frac{1}{100}$  Meter, 1 Millimeter (oder Strich) =  $\frac{1}{1000}$  Meter. — Eine ruſſiſche Wert = 1066,<sup>7</sup> Meter, d. h. 1 Kilometer 6 Dekameter 6 Meter 7 Dezimeter. 1 metriſche Meile (Neumeile) = 7500 Meter d. h. 7½ Kilometer; 1 geograph. oder deutſche Meile = 7422,<sup>44</sup> Meter; 1 Seemeile (bei allen Völkern dieſelbe) = 1852 Meter.

2. Flächen- oder Feldmaße. Ein Quadrat, deſſen Seiten einen Meter lang ſind, heißt ein Quadratmeter (oder Quadratſtab). Das Ar ist ein Quadrat von 10 Metern Länge und 10 Meter Breite, alſo = 100 Quadratmeter. 1 Hektar = 100 Ar = 10,000 Quadratmeter und beträgt 0,<sup>915</sup> Deſſjätinen. 1 ruſſiſcher Quadrat Zoll = 6,<sup>45</sup> Quadratzentimeter; ein ruſſiſcher Quadratſaden = 4,<sup>55</sup> Quadratmeter.

3. Körper- und Hohlmaße. Ein Würfel, deſſen Seiten einen Meter lang ſind, heißt ein Kubikmeter. Die Einheit iſt das Liter (oder die Kanne) d. h. ein Würfel von  $\frac{1}{10}$  Meter Länge, Breite und Höhe. 1 Liter (Kanne) beträgt 0,<sup>038</sup> Eſchetwerik; 1 Dekaliter = 10 Liter = 0,<sup>38</sup> Eſchetwerik; 1 Hektoliter (oder Faß) = 100 Liter = 3,<sup>81</sup> Eſchetwerik. 1 Deziliter =  $\frac{1}{10}$  Liter; 1 Zentiliter =  $\frac{1}{100}$  Liter. (Bei Flüſſigkeiten kann man außerdem für  $\frac{1}{2}$  Liter den Ausdruck „Schoppen“, beim Getreide u. dgl. für  $\frac{1}{2}$  Hektoliter d. h. 50 Liter den Ausdruck „Scheffel“ gebrauchen.)

4. Gewichte. Die Einheit iſt das Gramm, welches ſo viel wiegt, wie ein Würfel Waſſer, deſſen Länge, Breite und Höhe 1 Zentimeter beträgt, alſo ein tauſendſtel Liter Waſſer. Das Kilogramm (oder bloß Kilo genannt und abgekürzt K<sup>o</sup> geſchrieben) d. h. 1000 Gramm, wiegt alſo ſo viel, wie ein Liter Waſſer (2 frühere Zollpfund). 1 Gramm beträgt 22½ Doli; 1 Dekagramm (oder Neulot) = 10 Gramm, 1 Hektogramm = 100 Gramm, 1 Kilogramm = 1000 Gramm = 2 Pfund 42 Solotnik 40 Doli ruſſiſch. 1 Dezigramm =  $\frac{1}{10}$ , 1 Zentigramm =  $\frac{1}{100}$ , 1 Milligramm =  $\frac{1}{1000}$  Gramm. Ein halbes Kilogramm (d. h. 500 Gramm, dem biſherigen Zollpfund gleich) kann auch „Pfund“, 50 Kilogramm (oder 100 Pfund) „Zentner“, 100 Kilogramm „Doppelzentner“, 1000 Kilogramm „Tonne“ genannt werden.

---

**„MEDEA“** Spezialgeſchäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, ſowie Pariſer u. Londoner Modeneuheiten

# Einkommensteuer.

In allen Städten sind von der Einkommensteuer befreit die Einkommen:

von Verheirateten bis zu 900 Kr. und von Unverheirateten (Ledigen, Verwitweten und Geschiedenen) bis zu 600 Kr.; an allen übrigen Orten — von jenen bis zu 600 Kr. und von diesen bis zu 400 Kr., wobei die für die Unverheirateten geltenden Sätze auch auf diejenigen Verheirateten zur Anwendung gelangen, die getrennt besteuert werden. Diese Summen werden bei der Berechnung der Einkommensteuer von der Einkommenssumme des Steuerpflichtigen abgezogen. Außerdem werden vom Einkommen in Gestalt von Gehalt noch 20%, jedoch nicht über 600 Kr., abgezogen. Die genannten Abzüge werden bei juristischen Personen nicht gemacht. Von den Einkommen, die nach den durch das gegenwärtige Gesetz gestatteten Abzügen verbleiben, wird die Steuer wie folgt erhoben:

von den ersten angefangenen oder vollen  
1.000 Kr. (bis 1.000) — 5%

von den folgenden

1.000 Kr.	( 1.000— 2.000)	— 6%
1.000 „	( 2.000— 3.000)	— 8%
1.000 „	( 3.000— 4.000)	— 10%
1.000 „	( 4.000— 5.000)	— 12%
1.000 „	( 5.000— 6.000)	— 14%
1.500 „	( 6.000— 7.500)	— 16%
2.500 „	( 7.500—10.000)	— 18%
5.000 „	(10.000—15.000)	— 22%
5.000 „	(15.000—20.000)	— 25%
5.000 „	(20.000—25.000)	— 28%
5.000 „	(25.000—30.000)	— 32%

vom weiteren Einkommen

über 30.000 Kr. — 36%

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Eine Steuer bis zu 10 Kr. wird in runden Zehncentsummen angesetzt, wobei 5 und mehr Cent als 10 gerechnet und Summen unter 5 Cent nicht berücksichtigt werden. Eine Steuer von 10—100 Kr. wird in runden 50-Centsummen angesetzt, wobei 25 und mehr Cent als 50 gerechnet und Summen unter 25 Cent nicht berücksichtigt werden. Eine Steuer über 100 Kr. wird in runden 1-Kr.-Summen angesetzt, wobei 50 und mehr Cent als 1 Kr. gerechnet und Summen unter 50 Cent nicht berücksichtigt werden.

Eine Einkommensteuer unter 2 Kr. wird nicht erhoben.

Von der Einkommenssumme werden für den Unterhalt jedes Familienglieds des Steuerpflichtigen, das unter 17 oder über 60 Jahre alt ist oder ärztlich als arbeitsunfähig anerkannt worden ist, in allen Städten 300 Kr. und an allen anderen Orten je 200 Kr. in Abzug gebracht.

## Stempelsteuer-Tarif.

Gegenstand der Besteuerung	Steuer-satz	Grundlagen für Er-rechung der Stempel-steuer
Rechnungen unter 10 Kr. . . . .	Frei	vom Rechnungs-betrage
Rechnungen von 10 Kr. an . . . . .	0,2%	
Abtretungen (Lessionen) v. Rech-ten und Forderungen:		des Entgeldbe-trages, der für die Abtretung des Rechts oder der Forderung festgesetzt ist
a) Sofern ein Recht auf ein Immo-bil nicht später als 2 Monate nach Erwerb d. Rechts abgetreten wird	0,8%	
b) Sofern ein Recht auf ein Immo-bil nach Ablauf der unter a vorge-sehene(n) Frist abgetreten wird	1%	
c) Sofern ein Pachtrecht auf Staats-ländereien oder ein Recht auf erbliche Nutzung von der ersten Krepostierung abgetreten . . . .	1%	
d) in sonstigen Fällen . . . . .	0,4%	

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen; sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Gegenstand der Besteuerung	Steuer- satz	Grundlagen für Er- rechnung der Stempel- steuer
Vorverträge . . . . .	1/5	des Stempelsteuer- betrages für den entgeltigen Betrag
Werkverträge . . . . .	0,5%	des Wertbetrages der übernomm. Arbeit
Sicherstellung von Rechten und Forde- rungen: Über Haftung (Bürgschaft), Sicher- stellung (Garantie), Zahlung von Abstandsgeld, Verpfändung, Kau- tion sowie Handgeld. . . . .	0,2%	d. sichergestell- ten Betrages
Hypotheken (Obligationen oder Pfandbriefe die auf Immobilien auf- genommen sind) . . . . .	1%	} des Hypotheken- betrages
Hypotheken, welche auf den Namen Estländ. Hypothekenbanken lauten .	0,5%	
Schiffshypotheken . . . . .	0,2%	} des Versiche- rungs- betrages
Versicherungsverträge:		
a) Feuerversicherung. . . . .	0,05%	
b) Lebens- und Einkommenversiche- rung. . . . .	0,2%	
c) Transportversicherung . . . . .	1%	
d) Unfallsversicherung . . . . .	2%	des Versiche- rungsprämie
Schenkungsurkunden:		
a) Auf Immobilien. . . . .	1%	des Preises des ge- schenkten Vermö- gens
b) Auf bewegliches Vermögen . . .	1%	
Kaufverträge:		
a) Über unbewegliches Vermögen und Rechte auf dieses . . . . .	1%	des Kaufpreises, ein- schliessl. des Wert- es der Nebenbe- dingungen
b) Über bewegliches Vermögen . .	1%	
c) Über Waren, welche zum Weiter- verkauf bestimmt sind . . . . .	0,2%	des Kaufpreises
d) Über Wertpapiere und Valuta . .	0,05%	" "
Bitschriften etc. (Eingaben) an Be- hörden usw. . . . .	25 Ct.	für jeden Bogen
Abschriften, Dublikate, Auszüge oder Exzerpte die der Steuer unterliegen	25 Ct.	für jeden Bogen
Testamente und Kodizille . . . . .	2 Kr.	für jedes Doku- ment
Beglaubigungen:		
a) von Unterschriften. . . . .	10 Ct.	für jede Beglau- bigung
b) von Abschriften seitens der Staats- und Selbstverwaltungs- behörden und deren Beamten . . .	25 Ct.	für jeden Bogen

Gegenstand der Besteuerung	Steuer- satz	Grundlagen für Er- rechnung der Stempel- steuer
c) von Übersetzungen aus fremden Sprachen in die estnische Sprache und umgekehrt. . . . .	25 Ct.	für jeden Bogen
Wechsel jeder Art . . . . .	2 Ct.	für je 10 Kr., wobei
Wechselproteste . . . . .	2 Ct.	nicht volle 10 Kr.
Schuldscheine. . . . .	0,2%	als volle zählen
Vollmachten:		des Schuldbetra- ges
a) Spezialvollmachten für eine einzelne Handlung. . . . .	25 Ct.	
b) Gesamtvollmachten zur Führung von Angelegenheiten einer bestimmten Art, sowie Vollmachten zur Führung aller Sachen in Gerichten und Behörden . . . .	1 Kr.	
c) Generalvollmacht . . . . .	2 Kr.	
Prolongationen von Schuldscheinen bei gesonderten Dokumenten . . . .	2 Ct.	von je 10 Kr., wobei
Miet- und Pachtverträge:		nicht volle 10 Kr.
a) von unbeweglichem Hab und Gut bei Jahresmiete oder Pacht über 50 bis 200 Kr. . . . .	0,2%	als volle zählen
" 200 " 400 " . . . . .	0,4%	des Betrages der
" 400 " 800 " . . . . .	0,6%	Miet- oder Pacht-
" 800 " 1000 " . . . . .	0,8%	zahlung, für die
" 1600 " " . . . . .	1%	volle Dauer des
b) von beweglichem Hab und Gut bei einer jährlichen Miete oder Pacht über 50 Kr. . . . .	0,5%	Vertrages
Verträge über unentgeltlichen Besitz und Nutzung v. unentgeltlichen Gut:		der Miet- oder Pachtsumme
a) Sofern das Gut ein Einkommen zu gewähren vermag . . . . .	1%	d. Einkommensumme
b) Sofern das Gut kein Einkommen zu geben vermag . . . . .	1 Kr.	für die ganze Zeit
Quittungen:		für jeden Vertrag
a) von 10 Kr. bis 100 Kr. . . . .	5 Ct.	für jede Quittung
b) über 100 Kr. . . . .	10 Ct.	" " "
c) Quittungen, in denen ausser Bestätigung des Empfanges eines gewissen Geldbetrages Waren, Güter, geleistete Arbeiten usw. aufgezählt sind, für welche das Geld entrichtet worden ist, werden wie Rechnungen verstempelt	0,2%	d. Rechnungsbetrages

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

# Jagdkalender.

(Staatsanzeiger v. 26. Juli 1920, Nr. 101, 102.)

	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	September	Oktober	November	Dezember
Elchkuh, Rieke und Kitzen . . . . .	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Elchhirsch . . . . .	13	■	■	■	■	■	■	28				
Rehbock . . . . .	■	■	■	■	■	13					13	■
Auerbahn, Birkbahn . . . . .					28	■	■	28				
Waldschnepfe . . . . .						13	■	28				
Gänse, Schwäne . . . . .					13	■	■					
Erpel . . . . .						13	■	12				
Enten, Doppelschnepfen und andere hier nicht genannte Wasservögel . . . . .			13	■	■	■	■					
Rebhühner . . . . .	■	■	■	■	■	■	■	28				13
Hasen, Fasane . . . . .	13	■	■	■	■	■	■	■	13			
Birk-, Auer-, Hasel- und Morasthühner			13	■	■	■	■	28				
Alles übrige Lauf- und Flugwild . . .			13	■	■	■	■	13				
Raubzeug . . . . .												

□ □ Jagdzeit.      ■ ■ Schonzeit.

Anmerkung 1. Das Jagen in den Staatswäldern ist nur auf Grund von den Oberförstern ausgestellter Jagdscheine gestattet.

Anmerkung 2. Sowohl zum Empfang von Jagdscheinen seitens der Oberförster, als auch zum Jagen auf dem eigenen Grund und Boden oder auf gepachteten Privatländereien ist eine Jagderlaubnis seitens der Kreisverwaltung erforderlich.

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
(Pikk) 6 sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

# Europäische, Asiatische und Amerikanische Staaten.

Name	Staatsform	Regent	Grösse in □-Km.	Einwohnerzahl	Hauptstadt nebst Einwohnerzahl
Albanien	Königreich	König Achmed Zogal.	30.000	800.000	Tirana 10.000
Amerika (Vereinig. Staaten)	Vereinigung von 48 Republiken	Präsident d. Ver. Staat. C. Hoover	10 Mill.	123.288.000	Washington 450.000 New-York 5½ M.
Argentinien	Republik	Präsident: Dr. Hipolito Irigoyen	3 M.	10 M.	Buenos-Ayres 1½ M.
Belgien Kolonien (Kongost.)	Königreich	König Albert	30.000 2½ M.	7½ M. 16 Mill.	Brüssel ¾ M.
Bolivien	Demokrat. Freistaat	Präsident: Dr. Hernando Siles	1⅓ M.	3 M.	La Paz 100.000
Brasilien	Bundesfreistaat	Präsident: Dr. Luiz de Souza	8½ M.	31 M.	Rio de Janeiro 1 M.
Bulgarien	Königreich	König Boris III.	100.000	5 M.	Sofia 150.000
Chile	Freistaat	Präsident: Carlos Ibanez del Campo	¾ M.	4 M.	Santiago ½ M.
China	Vorsitzender: Tschiangkaischek		11 M.	440 M.	Peking ¾ M.
Dänemark Kolonien	Königreich	König Christian X.	44.000 190.000	3½ M. 100.000	Kopenhagen ¾ M.
Deutsches Reich	Republik	Reichs-Präsident: Generalfeldmarschall P.v.Hindenburg	472.000	63 M.	Berlin mit Vorstädten 4 M.
Ecuador	Freistaat	Präsident: Dr. Isidro Ayora	300.000	2½ M.	Quito 100.000
Estland	Republik	Staatsältester O. Strandman	49.000	1.115.000	Reval 129.000

„MEDEA“ Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Name	Staatsform	Regent	Grösse in □-Km.	Einwohnerzahl	Hauptstadt nebst Einwohnerzahl
Finnland	Republik	Präsident: Dr. Lauri Kristjan Relander	388.000	3,4 M.	Helsingfors 250.000
Frankreich und Kolonien	Republik	Präsident: Gaston Doumergue	550.000	39 M. 22,5 M.	Paris ohne Vorstädte 3M
Griechenland	Republik	Präsident: Konduriotis	130.000	5 M.	Athen 300.000
Grossbritannien (mit Irland) Kolonien	Königreich	König Georg V.	315.000 36½ M.	47 M. 396 M.	London 7½ M.
Italien Kolonien	Königreich	König Viktor Emanuel III	310.000 1½ M.	39 M. 2 M.	Rom ¾ M.
Japan Kolonien	Kaiserreich	Mikado: Showa Hirohito	385.000 300.000	58 M. 22 M.	Tokio 2½ M.
Südslawien	Königreich	König Alexander I.	250.000	12 M.	Belgrad 100.000
Kolumbien	Freistaat	Präsident: Dr. Miguel Abad. Mendez	1 M.	5 M.	Bogotá 150.000
Lettland	Republik	Präsident: Gustav Zemgals	65.790	2 M.	Riga 350.000
Litauen	Republik	Präsident: Smetona	55.000	2 M.	Kowno 100.000
Luxemburg	Grossherzogtum	Grossherzogin Charlotte	2.586	300.000	Luxemburg 50.000
Mexiko	Bundesfreistaat	Präsident: Emilio Portes Gil	2 M.	14 M.	Mexiko ½ M.
Niederlande Kolonien	Königreich	Königin Wilhelmine	34.000 2 M.	7 M. 49 M.	d. Haag 300.000 Amsterdam ¾ M.

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 Reval, Langstr. (Pikk) 6

Name	Staatsform	Regent	Grösse in □-Km.	Einwohnerzahl	Hauptstadt nebst Einwohnerzahl
Norwegen	Königreich	König Haakon VII.	325.000	2,6 M.	Oslo (Christiania) 250.000
Oesterreich	Republik	Präsident: Dr. Wilhelm Miklas	84.000	6½ M.	Wien 2½ M.
Päpstlicher Stuhl		Papst Pius XI.			
Paraguay	Freistaat	Präsident: Gonzales Navero	250.000	1 M.	Asuncion 100.000
Persien	Verfassungsm. Monarchie	Schah: Riza Khan Pahlevi	1½ M.	10 M.	Teheran 250.000
Peru	Freistaat	Präsident: Augusto B. Leguia	1½ M.	7½ M.	Lima 250.000
Polen	Republik	Präsident: Ignaz Moscicki	388.000	27 M.	Warschau 1 M.
Portugal Kolonien	Freistaat	Präsident: Anton de Frago Carmona	92.000 2 M.	6 M. 8 M.	Lissabon ½ M.
Rumänien	Königreich	König Michael I.	295.000	17 M.	Bukarest 350.000
Russland Ssowjetunion	Vereinigte Sowjet-Republiken	Oberhaupt der Sowjet-Regierungen: Kalinin	20 M.	146,3 M.	Moskau 2 M.
Schweden	Königreich	König Gustav V.	450.000	6 M.	Stockholm 450.000
Schweiz	Republik. Bundesstaat	Präsident: Dr. R. Haab	40.000	4 M.	Bern 100.000
Spanien Kolonien	Königreich	König Alfons XIII.	½ M. 300.000	22 M. 600.000	Madrid ¾ M.

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 Reval, Langstr. (Pikk) 6

Name	Staatsform	Regent	Grösse in □-Km.	Einwohnerzahl	Hauptstadt nebst Einwohnerzahl
Tschechoslowakei	Republik	Präsident: Dr. phil. J. G. Masaryk	140.000	13 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> M.	Prag 3/4 M.
Türkei	Republik	Präsident: Mustapha- Kemal Pascha	—	—	Angora 50.000 Konstanti- nopol 1 M.
Ungarn	Unabh. König- reich	Landes- verweser: Nikolaus Horthy	93.000	8 M.	Budapest 1 M.
Uruguay	Freistaat	Präsident: Dr. Juan Kampistezuy	185.000	1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> M.	Monte- video 450.000
Venezuela	Bundes- freistaat	Präsident: Juan Vic. Gomez	1 M.	3 M.	Carácas 100.000

## Revals denkwürdigste Jahre.

Waldemar II. v. Dänemark zerstört die estn. Feste Lindanisa und gründet die Dänenburg (Tallinn) im Lande Revele . . . . .	1219
Die Schwertritter besetzen sie . . . . .	1227
Erste Erwähnung der Stadt Reval . . . . .	1237
Reval wird dänisch . . . . .	1238—1346
Erste Erwähnung der Domkirche . . . . .	1240
Dominikanermönche siedeln sich an . . . . .	1246
Ihr Kloster (St. Katharinen) zuerst erwähnt . . . . .	1264
Einführung des Lübischen Rechts . . . . .	1248
Stiftung des Zisterzienser-Nonnenklosters St. Michaelis . . . . .	1249
Erste Erwähnung der Olaiikirche . . . . .	1267
Reval tritt der Hansa bei . . . . . um	1285
Erste Erwähnung der Nikolaikirche . . . . .	1316
"    "    "    Domschule . . . . .	1319
"    "    "    Kanutigilde . . . . .	1326
"    "    "    Olaigilde . . . . .	1341
Aufstand der Esten in Harrien . . . . . 23. April	1343
Herrschaft des Deutschen Ritterordens . . . . .	1346—1561
Erste Erwähnung der Grossen Gilde (Kindergilde) . . . . .	1363
Erste Erwähnung der Schwarzenhäupter . . . . .	1400
Erbauung des Brigittenklosters . . . . . seit	1407

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten



Krimkrieg, eine englisch-französische Flotte blockiert die Revaler Reede . . . . .	1854/55
Begründung der „Revalischen Zeitung“ . . . . .	1860
Begründung der Freiwilligen Feuerwehr . . . . .	1862
Entfestigung Revals, seit . . . . .	1867
Einführung der Gasbeleuchtung . . . . .	1865
Wasserleitung aus dem Oberen See . . . . .	1867
Einweihung der Johanniskirche . . . . .	1867
Eröffnung der Eisenbahn Baltischport-Reval-Petersburg	1870
Einweihung der Karlskirche . . . . .	1870
Einführung der russischen Städteordnung in Reval . .	1877
Eröffnung der städtischen Petri-Realschule . . . . .	1881
Russifizierung des Schulwesens Revals, seit . . . . .	1887
Russische Justizreform . . . . .	1889
Eröffnung der Eisenbahn Taps-Riga . . . . .	1889
Besuch Kaiser Wilhelms II. in Reval . . . . .	1890
Volkszählung, Einwohnerzahl Revals 64.000 Seelen . .	1897
Eröffnung der Schmalspurbahn Reval-Moiseküll-Walk-Pernau . . . . .	1900
Die Stadtverwaltung Revals estnisch . . . . .	1905
Unruhen in Reval (Okt.) . . . . .	1905
Manifest über die Einberufung der Reichsduma (17. X)	1905
Zusammentreffen König Edwards VII. und des Präsidenten Fallières mit Kaiser Nikolai II. auf der Revaler Reede . . . . .	1908
200jähriges Jubiläum der Zugehörigkeit Revals zum Russischen Reich (29. Sept.) . . . . .	1910
Einwohnerzahl Revals ca. 150.000 Seelen . . . . .	1914
Ausbruch des Weltkrieges (19. Juli a. St.) . . . . .	1914
Deutscher Flieger wirft Bomben auf Reval (30. Juli)	1916
Einberufung des „Maapäew“, Einbeziehung Nordlivlands zu Estland (1. Juli) . . . . .	1917
Sprengung des „Maapäew“, Bolschewistenherrschaft in Reval (16. November) . . . . .	1917
Die Olaikirche zum Volkshaus der Bolschewisten erklärt (Dez.) . . . . .	1917
Proklamation der Estländischen Republik (24. Febr.)	1918
Einzug der deutschen Truppen in Reval (25. Febr.) .	1918
Estnische Temporäre Regierung (11. Nov.) . . . . .	1918
Abzug der deutschen Truppen aus Reval (seit Nov.) .	1918
Einfall bolschewistischer Truppen in Estland, Organisation des estnischen Volksheeres . . . . .	1918
Vertreibung der bolschewistischen Scharen aus Estland	1919
700jähriges Jubiläum der Stadt Reval (28. Juni) . .	1919
Eröffnung d. Konstituierenden Versammlung (23. Apr.)	1919
Einwohnerzahl Revals ca. 105.000 Seelen . . . . .	1919
Friedensschluss mit Ssowjetrussland in Dorpat (1. Febr.)	1920
Erste Wahlen zum Riigikogu (27.—29. Nov.) . . . . .	1920
Erste Wahlen in den Deutschen Kulturrat (3.—5. Okt.)	1925

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 Reval, Langstr. (Pikk) 6

# Vom deutschen Leben in Estland.

## Wirtschaftliche Übersicht.

Die Missernte des Jahres 1928, verbunden mit der im selben Jahre vorgegangenen Kreditinflation, hatte in Estland eine schwere Krise hervorgerufen, die am schärfsten in der ersten Hälfte 1929 zutage trat und von der alle Wirtschaftszweige betroffen worden sind. Die Witterungsverhältnisse während der Sommermonate gestalteten sich indessen außergewöhnlich günstig, so daß der tiefe Pessimismus allmählich einer objektiveren Beurteilung der Sachlage wich. Die anfänglichen durchaus berechtigten Hoffnungen auf eine Refordernte im Jahre 1928 hatten sich damals als trügerisch erwiesen, da Regen und Kälte die Ernte auf dem Halme zum Teil vernichtete. Infolgedessen wurden die Hoffnungen auch in diesem Sommer nicht allzu hoch gespannt und die Landwirte ließen in bezug auf ihre Lebensführung die größte Sparsamkeit walten. Heute ist man indessen so weit, daß mit aller Sicherheit auf eine durchaus gute Ernte gehofft werden kann. Die Ernte an Roggen ist durchaus zufriedenstellend ausgefallen, zum Teil sind sogar Reforderträge festzustellen gewesen. Da, soweit es sich jetzt übersehen läßt, auch die Weizenernte ein befriedigendes Resultat ergeben dürfte, so ist mit einem Rückgang des Imports von ausländischem Brotgetreide durchaus zu rechnen, um so mehr, als er im vorigen Jahre eine außerordentliche Höhe erreicht hatte. Gerste und Hafer sind abgeerntet und das Resultat wird auf 25% über Mittel geschätzt. Es wird angenommen, daß außer Brauerste diese Getreidesorten in der nächsten Saison kaum in größeren Massen zur Einfuhr gelangen werden. Es verdient hervorgehoben zu werden, daß die fast ausschließlich aus Deutschland importierten Saaten sich in Estland durchaus gut bewährt haben. Auch die Flachsernte ist besser als im vorigen Jahr. Der Stand der Kartoffelfelder verspricht ebenso eine gute Ernte, so daß mit einem lebhaften Kartoffelexport gerechnet werden kann.

Doch macht die allgemeine Krise der Landwirtschaft in Europa sich auch in Estland stark fühlbar. In erster Linie handelt es sich hier um die Lösung des Absatz- und Rentabilitätsproblems, welches von Jahr zu Jahr schärfere Formen annimmt. Die estländische Landwirtschaft hat sich bereits vor einer Reihe von Jahren vorwiegend auf die Viehzucht eingestellt, in der Erwartung, daß die gesteigerte Milchproduktion infolge der guten Ausichten für den Butterexport den Landwirt zum Wohlstand führen würde. In diesen Erwartungen sieht man sich heute getäuscht, einmal weil der Butterpreis auf dem Weltmarkt infolge der wachsenden Produktion einen ständigen Rückgang zeigt, andererseits aber, weil die

**„MEDEA“**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Preise für Kraftfutter nach wie vor hoch geblieben sind. Die Rentabilität der Landwirtschaft ist in Estland eine sehr geringe, — sie wird unter normalen Verhältnissen auf höchstens 3% eingeschätzt, während der Zinsfuß auf kurzfristige landwirtschaftliche Darlehen sich auf 9% hält und langfristige Darlehen kaum unter 6% zu haben sind. Über eigenes Betriebskapital verfügen die Landwirte, insbesondere die Siedler, nicht, so daß sie gezwungen sind, diese teuren Kredite in Anspruch zu nehmen und auch bedeutende Eingriffe in ihre Waldungen vorzunehmen.

Diese Probleme werden jedenfalls in der kommenden Saison die Regierung und das Parlament beschäftigen, denn die Erfahrungen, die man in Bezug auf den Einfluß einer einzigen Mißernte auf das gesamte Wirtschaftsleben gesammelt hat, sind allen noch in frischer Erinnerung. Am deutlichsten spiegelt sich dieser Einfluß in der Bilanz des Außenhandels wieder, welche im Jahre 1929 eine recht bedeutende Passivität aufweist. In den ersten 7 Monaten dieses Jahres verglichen mit dem gleichen Zeitraum des Vorjahres ist das Bild der Bilanz folgendes:

	1929	1928	
Einfuhr . . . . .	72,3	70,2	Mill. Kronen
Ausfuhr . . . . .	62,4	70,7	
Bilanz . . . . .	—9,9	+0,5	„ „

Die Passivität in der Handelsbilanz rührt vorwiegend von der Mißernte her, doch kann nicht geleugnet werden, daß die Einfuhr ausländischer Fabrikate für ein kleines Land wie Estland, das über eine ausgedehnte Industrie verfügt, zu hoch ist. Diese Annahme wird dadurch bestätigt, daß die Lagerbestände der großen Importgeschäfte mit Waren angefüllt sind, die nur langsam zu realisieren sind. Die Geschäftslage ist nach wie vor insofern eine recht angespannte, als die Verkäufe gegen bar zu den Seltenheiten gehören und die Prolongationen der in Zahlung gegebenen Wechsel an der Tagesordnung sind. Daher betrug die Protestziffer im ersten Halbjahr 9,65 Mill. Kronen, gegen 5,11 Mill. Kr. in den ersten 6 Monaten des Jahres 1928. Gegen Ende des Sommers machte sich indessen in der Beziehung eine Besserung bemerkbar, als im Zusammenhang mit den guten Ernteausichten die Kauflust unter den Landwirten eine Belebung zu zeigen begann, so daß der Umsatz beispielsweise in der Textilbranche heute schon bedeutend höher ist, als im Herbst 1928. In Bezug auf den Warenimport befehligen sich die Importeure einer gewissen Zurückhaltung, um ihre überschüssigen Vorräte zu liquidieren, was sie zum Ende des Jahres erreichen wollen.

Einer der Hauptgründe für die Wirtschaftskrise lag in der Kreditinflation, deren Initiator der Staat war. Wenn durch eine gute Ernte die Folgen des Mißwachsjahres 1928 voraussichtlich schnell überwunden werden sollten, so wird die Wirtschaft wohl

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

noch längere Zeit unter den Folgen einer übertriebenen Kreditgewährung zu leiden haben, um so mehr, als der Zinsendienst an das Ausland eine beträchtliche Höhe erreicht hat und in Zukunft, dank der Aufnahme der neuen Außenanleihe für den Eisenbahnbau noch steigen wird. Infolge der starken, an sie herantretenden Ansprüche hat die eöfl. Staatsbank (Cesti-Bank) sich gezwungen gesehen, den Notenumlauf beträchtlich einzuschränken. Eine Restriktion der Kredite ist auch von den Privatbanken, allerdings in beschränktem Maße, vorgenommen worden. —

Dank der vorsichtigen Politik der eöfl. Staatsbank, der bekanntlich ein vom Finanzkomitee des Völkerbundes bestellter Berater zur Seite steht, ist die Sicherheit der Währung im vollen Umfange aufrechterhalten worden, der Geldumlauf ist heute reichlich mit 75% durch Gold und Gelddevisen gedeckt, wobei die Bank außerdem über stille Reserven im ausländischer Valuta verfügt. — In den letzten zwei Monaten hat sich die Lage auf dem Geld- und Valutamarkt bereits gebessert, da die allgemeine Geschäftstätigkeit sich infolge der guten Ernteaussichten merklich belebt hat. Die Wirtschaftskrise dieses Jahres hat insofern ihre gute Seite gehabt, als sie eine Warnung vor einem übergroßen Optimismus bedeutete, welche von den staatlichen Wirtschaftspolitikern und von den privaten Unternehmern in Zukunft besser beherzigt werden wird.

## Zur Agrarfrage.

Im verfloffenen Jahre hat die Fraktion davon absehen müssen, mit Initiativanträgen auf agrarem Gebiete sich an das Parlament zu wenden, was sich durch die Links-Struktur der Koalitionsregierung erklären läßt. Das Schwergewicht der Arbeit bei Behandlung der agraren Mißverhältnisse lag fast ausschließlich für uns in den entsprechenden Behörden, wo mehrere Verordnungen durchgesetzt werden konnten, die einige Ansprüche der enteigneten Gutsbesitzer berücksichtigten. Trotz der Aussichtslosigkeit, die Aufwertungsfrage für die privaten Landobligationen in förderndem Sinne generell aufzuwerfen, ist es doch in Einzelfällen gelungen, diesem Problem näher zu treten, wobei durch einige Akkorde mit der Regierung sowohl die privaten Landobligationen als auch die Entschädigungszahlung als solche eine gewisse Aufwertung haben erfahren können. Bei den Vorberatungen zwecks Erleichterung des Überganges der Parzellen in Privatbesitz ihrer bisherigen Inhaber hat die Fraktion einen wesentlichen und bestimmenden Anteil genommen. Hand in Hand mit der parlamentarischen Mühe für die Interessen und Anrechte unserer deutsch-baltischen agraren Schicht geht die schaffensfreudige und intensive Arbeit des landwirtschaftlichen Vereins auf dem Gebiete der rein praktischen landwirtschaftlichen Betätigung.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Die Deutsch-baltische Partei.

Der Rückschlag, welcher bei den Parlamentswahlen im Jahre 1926 eintrat, uns ein Mandat kostete und das Weiterbestehen der deutschen Fraktion (d. h. 3 Mandate) unmöglich machte, mußte zur Folge haben, daß eine ganz besonders aktive und gesteigerte Wahlstätigkeit diesen Schaden wieder gut mache. Und es ist gelungen. Die Wahlen des vergangenen Jahres standen im Zeichen des Vormarsches, die deutschen Stimmen zeigten einen wesentlichen Zuwachs und dazu haben wir in der schwedischen Bevölkerung Estlands einen Verbündeten gewonnen, der uns nicht wegen der Wahlarithmetik, sondern ganz besonders durch die gemeinsame Erkenntnis gleichgerichteter kultureller und konfessioneller Bestrebungen von großem Werte ist. Dementsprechend ist auch die wiederhergestellte Fraktion — bestehend aus den Abgeordneten Werner Hasselblatt, Carl Baron Schilling und Hans Pöhl — deutsch-schwedische Fraktion benannt worden.

Das erfreuliche Wahlresultat sei an der Hand der Wahlziffern d. J. 1926 und 1929 nachstehend im Vergleiche gezeigt.

	1926	1929	Veränderung
Reval . . . .	4924	5587	+ 663
Harrien . . .	597	1146	+ 549
Wied . . . .	224	1669	+1445
Bernau . . .	1264	1310	+ 46
Ösel . . . .	472	603	+ 131
Serwen . . .	450	420	— 30
Dorpat . . .	2823	2810	— 13
Bierland . .	937	1063	+ 126
Tessin . . .	519	539	+ 20
Walf, Werro, Petschur . .	791	1088	+ 297
Insges. . .	13278	16235	+2957 (od. 23% Stimm-zuw.)

Wir sehen in allen Wahlbezirken — ausgenommen Jertven, wo wir um 30 Stimmen zurückgingen und Dorpat wo der Rückgang der landischen Stimmen etwas größer war, wie der Zuwachs in der Stadt — einen beträchtlichen Zuwachs; besonders in der Wied, was den schwedischen Stimmen zuzuschreiben ist, die auch in Harrien von großem Gewicht waren — hat der deutsch-schwedische Wahlblock trotz eifriger und bequemer Gegenpropaganda Erfolge gehabt.

Mit allseitiger Verurteilung der parlamentarischen Parteienwirtschaft wurde die Wahlschlacht begonnen und geschlagen. Die nicht zu leugnende Wahlmüdigkeit weiter estnischer Kreise trug denn auch dazu bei, daß die Wahlbeteiligung von 72 auf 68% der Wahlberechtigten zurückging.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Das neue Parlament trat am 3. Juli zusammen und es durfte erwartet werden, daß nunmehr einige Maßnahmen zur Konsolidierung der gesetzgeberischen Arbeit und Eindämmung der „Parteiwirtschaft“ wenigstens eingeleitet werden würden. Das trat infolge des Dranges, halbmöglichst in Ferien zu gehen, jedoch nicht ein.

Gingegen kam es zu einer Ablösung des sozialistisch geführten Kabinetts Rei durch eine Koalition säkularer bürgerlicher Parteien. Da an die Spitze der neuen Regierung einer der überlegenen Politiker Estlands, Otto Strandmann, getreten ist, und die Regierung angekündigt hat, sie werde von ihren verfassungsmäßigen Rechten maximalen Gebrauch machen, so wird von Erfolgen gerade dieses Kabinetts viel hinsichtlich der Frage abhängen, ob und in welchem Umfange die vielbesprochene Verfassungsänderung einer Verwirklichung näher gebracht werden muß. Die Deutsch-baltische Partei hat im Anfangsstadium des Staates, insbesondere während der Verhandlung der Staatsverfassung — des Grundgesetzes — stets das Präsidentschaftsinstitut befürwortet, ob sie es heute tun soll, wo mit dem Rufe nach dem Präsidenten häufig Tendenzen unfreiheitlicher oder unduldsamer Art verbunden werden, muß sehr ernst erwogen werden.

Doch dieses ist nicht die einzige Frage größeren politischen Stils, welche im vergangenen Jahre wichtige Entschlüsse für das angebrochene vorbereiten sollen. Aus sehr verschiedenen Quellen gespeist, — sei es Staatsmüdigkeit, sei es Überdruß am parlamentarischen Getue, seien es endlich Eigentendenzen einzelner Parteien — macht sich beinahe auf allen Gebieten des staatlichen Lebens die Tendenz zu „Reformen von Grund aus“ bemerkbar. Nicht nur hinsichtlich des Präsidentsamtes, sondern auch zur Steigerung der Machtvollkommenheiten der Staatsregierung sollen viele Bestimmungen der Verfassung geändert werden. Für die Parlamentswahlen wird ein ganz anderes Wahlrecht gewünscht. Aus Unzufriedenheit mit den Leistungen der Kommunalverwaltungen und im Hinblick auf ihre ständige Geldnot, sowie ihrem — dem staatlichen parallelen — großen Beamtenapparat, will man an eine radikale Reform der Selbstverwaltung herantreten, die einen, um die kommunalen Rechte zu kürzen und sie dem Staatsapparat zu übertragen, die anderen, um die Kommunalkörperschaften von der Basis der russischen Gesetzgebung zu lösen und voll auszubauen.

Im vergangenen Jahre wurde durch das Gesetz über die Staatsregierung und die Ministerien die Zahl der letzteren von 11 auf 7 reduziert und dementsprechend wurden auch die verschiedenen Hauptverwaltungen zusammengezogen.

Eine Arbeit die, im vergangenen Jahre begonnen, wohl sehr intensiv fortgesetzt werden wird, ist die Reform des Steuerapparats und vor allem des Steuerhstems. Am Erfolge dieser

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 Reval, Langstr. (Pikk) 6

Reform dürften die Staatsbürger wohl so stark interessiert sein, wie an keiner anderen Arbeit des Gesetzgebers. Da die Deutsch-schwedische Fraktion sowohl in der Allgemeinen Kommission, als auch in der Finanzkommission ihren Vertreter hat (Abg. W. Gasselblatt), so wird sie darauf zu achten haben, daß wir endlich aus der Vielfältigkeit und aus dem zu starken Anziehen der Steuer-schraube herauskommen. Dieses gilt nicht nur für den Einzelmenschen, sondern in ganz besonderem Maße für alle Erwerbs-gesellschaften, die ja als Form wirtschaftlicher Betätigung eine immer größere Bedeutung in unserem Lande gewinnen.

Abschließend sei erwähnt, daß seitens der Deutsch-schwedischen Fraktion das Bestreben vorliegt, in Grundlage der nunmehr vier-jährigen Erfahrungen mit der Kulturselbstverwaltung, das Gesetz einem Ausbau zuzuführen, der es dem Deutschtum und den Schweden Estlands ermöglicht, ihren kulturellen Obliegenheiten, vor allem aber ihrer Schulpflege besser nachkommen zu können, als es bisher infolge vieler Unklarheiten bezüglich der Aufgaben und Rechte des Kultusministeriums und der allgemeinen Kommunen, einerseits, und der Kulturselbstverwaltung andererseits möglich war.

Vor diese großen und schwierigen Aufgaben werden unsere Abgeordneten mit dem anbrechenden Jahre gestellt sein. Es ist selbstverständlich, daß das politische Leben des Deutschtums gerade im Hinblick darauf auch eine stärkere Aktivität wird zeigen müssen, denn es geht nur selten um solche Fragen, bei dem der Einzelne sich sagen darf, daß sie ihn nichts angehen. Liebe zum Volkstum und Liebe zur Heimat soll uns im neuen Jahre auch auf diesem Gebiete leiten sein, wo das Arbeiten besonders schwierig ist.

#### Vorstand der Deutsch-baltischen Partei.

1. Vorsitzender A. de Vries.

1. stellvertretender Vorsitzender W. Rentmann.

2. stellvertretender Vorsitzender W. Baron Wrangell.

Mitglieder: M. Luther, W. Gasselblatt, C. Baron Schilling,

H. Germann, R. v. Staden, M. Taube.

Geschäftsführer: Dr. O. Hartge.

Geschäftsstelle: Mitterstraße 6, Tel. 21.

### Von der Deutschen Kulturselbstverwaltung.

Die Deutsche Kulturselbstverwaltung ist eine öffentlich-rechtliche Institution, die in Estland nun schon seit 4 Jahren besteht. Alle deutschen Staatsbürger des Landes, welche sich in das deutsche Nationalregister haben eintragen lassen, bilden, unabhängig von ihrem Wohnort, eine Gemeinschaft, die das Recht hat, ihr deutsches Schul- und Kulturwesen selbst zu verwalten.

Zu diesem Zwecke wählten die zur obigen Volksgemeinschaft zusammengeschlossenen Deutschen am 27., 28. u. 29. Okt. 1928

**„MEDEA“**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

zum zweitenmal für drei Jahre den aus 41 Mitgliedern bestehenden deutschen Kulturrat. Letzterer wählte wiederum als führendes und ausübendes Organ, die deutsche Kulturverwaltung mit dem Präsidenten derselben an der Spitze.

Um die Tätigkeit der Kulturverwaltung möglichst erfolgreich zu gestalten, gliedert sie sich in einzelne Ämter. Die bisherigen Erfahrungen führten zum weiteren inneren Ausbau der letzteren.

Das Amt für Kataster und Statistik führt das deutsche Nationalregister. Dieses besteht aus dem Verzeichnis aller Deutschen, die sich zur deutschen Volksgemeinschaft bekannt haben und die damit haben sagen wollen, daß sie zu dem großen deutschen Muttervolke, das 100 Mill. Menschen umfaßt, und seinem Kulturkreis gehören wollen. Es handelt sich hierbei ähnlich wie bei den religiösen Bekenntnisgemeinschaften um eine kulturelle Bekenntnisgemeinschaft. Es kann festgestellt werden, daß die allgemeine Zahl der im Nationalregister verzeichneten Personen auch im Laufe des letzten Jahres nicht ab-, sondern zugenommen hat. Das ist ein Zeichen, daß der Wert der eigenen Volkskultur empfunden wird, ist doch die Zugehörigkeit zur Volksgemeinschaft eine freiwillige.

Das Finanz- und Steueramt beschafft die für das deutsche Schul- und Kulturwesen nötigen Mittel. Zu diesem Zwecke hat der deutsche Kulturrat allen im Nationalregister verzeichneten Personen, die das 18. Lebensjahr erreicht haben, eine Steuer auferlegt, die sich je nach der Höhe des Jahreseinkommens staffelt. Es ist sehr erfreulich, daß diese Steuer nicht nur ordnungsgemäß erlegt, sondern durch Spenden überzahlt wird, denn die Steuer allein könnte nicht alle Ausgaben des deutschen Schul- und Kulturwesens decken.

Außerdem stiftete ein unbekannter Gönner ein Kapital von 20.000 Kr., dessen Zinsen für Stipendien vom Lande stammender deutscher Kinder dienen sollen.

Aus dem Haushaltsplan der deutschen Kulturverwaltung für das Jahr 1929/30 ergibt sich folgendes Bild: Von den Gesamtausgaben in der Höhe von 391.675,84 Kronen entfallen auf den Unterhalt des Schulwesens 346.739,84 Kr. Der Rest geht auf die Ausgaben der von den übrigen Ämtern bearbeiteten Belange, die Kulturkuratorien u. s. w.

Von den Einnahmen werden 75.000 Kr. durch die Steuer zum Besten der Kulturverwaltung aufgebracht. Der Staat und die Kommunen geben 223.396,84 Kr. für den Unterhalt des öffentlichen deutschen Schulwesens (inkl. das Gehalt des Schulrats).

Das deutsche Schulamt der Kulturverwaltung verwaltet das öffentliche und private deutsche Schulwesen des ganzen Landes.

Der Ausbau des Schulnezes wurde im verflossenen Zeitabschnitt so weit gefördert, daß ein endgültiger Abschluß dieser

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
(Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Arbeit in absehbarer Zeit zu erwarten ist. In das Netz der öffentlichen Schulen wurden die Grundschulklassen in Arensburg, Jellin, Weissenstein, Wesenberg, Narva, Gapsal, Werro und Walk aufgenommen. Die Ergänzungsklassen (7. u. 8. Schuljahr) an der städtischen deutschen Grundschule in Reval wurden mit dem Lehrprogramm einer Handelsfachschule, die ihren Abschluß in einer 9-ten privaten Handelsklasse, der Hansaschule findet, unter der Leitung des Herrn Dir. E. Niemer eröffnet. Hiermit ist in überaus glücklicher Weise eine Lücke vermieden, die durch den begonnenen Abbau der Hansaschule zu entstehen drohte, da Reval nun eine deutsche Handelsschule besitzt, die im 7. und 8. Schuljahr kostenlosen Unterricht bietet.

So ist es der Kulturverwaltung gelungen die Schulung der deutschen Kinder billiger zu gestalten. Ein Vergleich mit dem Jahre 1925/26, wo die deutsche Kulturverwaltung das Schulwesen übernahm, zeigt, wie viele Kinder jetzt mehr als damals den Vorzug einer billigeren Schule genießen können. Im Schuljahr 1925/26 besuchten von der gesamten deutschen Schülerzahl nur 36% die öffentlichen deutschen Schulen, im Schuljahr 1929/30 stieg ihre Zahl auf 59,3% aller deutschen Schulkinder.

Andererseits tragen der Staat und die Kommunen die Unterhaltskosten des öffentlichen Schulwesens. Durch die Umwandlung der privaten Grundschulklassen in öffentliche wurde die Kulturverwaltung auch teilweise in finanzieller Hinsicht entlastet. Sie sah sich daher in der Lage, die Lehrergehälter zu verbessern.

Zur Ausbildung von Lehrkräften für die Grundschulen wurden im Herbst 1929 in Reval deutsche seminarnaristische Kurse mit einem 2-jährigen Lehrgang eröffnet, zu deren Unterhalt das Bildungsministerium einen namhaften Zuschuß gewährte. — Die Hauschulen auf dem Lande konnten weiter unterstützt und landischen Kindern Stipendien zum Besuch deutscher Schulen ausgereicht werden. Im Schuljahr 1929/30 betrug die Summe dieser Unterstützungen 11.268 Kr. Die Einnahmen von dem Verkauf der für den Stipendienfonds geschaffenen Abzeichen sollen auch zu Unterstützungszwecken verwandt werden.

Die Anstellung eines ständigen, zu 80% vom Staat besoldeten Variants Lehrers für die deutschen Grundschulen erleichtert den Schulen bei längeren Krankheiten einzelner Lehrkräfte das Ersetzen der Stunden.

Das neue Haus der städtischen deutschen Oberrealschule in Reval, dessen Bau im Herbst 1928 begonnen wurde, konnte zu Beginn des Schuljahres 1929/30 von der Schule bezogen werden. Die feierliche Einweihung des Hauses fand am 1. September statt. Das Schulhaus in Vidapere wurde im Laufe des Sommers kalfatert und mit Brettern beschlagen. Für die Schule und das Internat in Vart'holomäi, die bisher in

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 (Pikk) 6

ganz ungenügenden Räumen untergebracht waren, wurde ein, der Eisenbahnverwaltung gehöriges, durchaus geeignetes Haus gemietet. Der geplante Schulbau in Wefenberg konnte noch nicht ausgeführt werden, da der Kauf des in Aussicht genommenen Grundstücks sich noch nicht vollziehen ließ.

Endlich schenkte der Estl. Gemeinnützige Verband die Immobilien der Domschule und der Domschulturnhalle der Deutschen Kulturverwaltung.

Für die Fortbildung der Lehrkräfte wurde durch die Veranstaltung eines 2-wöchigen Kurses für Lehrer der Naturkunde, der unter der Leitung des Herrn Dozenten Dr. E. Spöhr im Sommer in Dorpat stattfand, gesorgt. Zwei Leitern deutscher Schulen wurde von der Kulturverwaltung durch Gewährung von Stipendien die Möglichkeit gegeben, an dem methodisch-pädagogischen Kursus des Zentralinstituts für Erziehung und Unterricht, der in diesem Jahre in Halle und Dresden stattfand, teilzunehmen. Einer der Teilnehmer hat bei dieser Gelegenheit im Auftrage des Schulamts die Organisation des Hilfschulwesens in Deutschland studiert und dem Schulrat einen Bericht erstattet. Eine Lehrkraft wurde zur Teilnahme am Geographentag in Magdeburg entsandt. An der gleichzeitig dort stattfindenden schulgeographischen Ausstellung beteiligte sich das Schulamt durch die Organisation einer estländischen Abteilung, die über den Stand des Erdkundeunterrichts an den deutschen Schulen in Estland Auskunft gab.

Die Stundentafeln für die deutschen Grundschulen wurden in diesem Jahr in der vom Schulamt vorgestellter Form ohne Beanstandung bestätigt. Eine große Arbeit hat das Schulamt durch die Ausarbeitung von Lehrplänen für unsere deutschen Grundschulen abgeschlossen. An der Ausarbeitung beteiligten sich alle Kreise der deutschen Lehrerschaft mit großem Eifer, und die Direktorenkonferenz, die im Frühling 1929 in Reval stattfand, widmete den Plänen 2 Tage angestrengter Arbeit. Nachdem die Lehrpläne in endgültiger Form die Bestätigung der Kulturverwaltung gefunden, hofft das Schulamt, ihre Bestätigung auch vom Bildungsminister zu erhalten.

Das Kulturamt zerfällt in einzelne Sektionen:

Die Sektion für allgemeine Bildungsaufgaben (Leiter Schulrat E. Muffo) hat in der Berichtszeit (Okt. 1928 — Okt. 1929) in Reval, Dorpat, Pernau, Narva, Fellin, Wefenberg, Weißenstein, Walk und Gapsal im ganzen 35 Veranstaltungen, vornehmlich Vorträge, Rezitationsabende, Liederabende und Konzerte ausländischer und einheimischer Kräfte durchgeführt, von denen insbesondere zu nennen sind: das Konzert unseres Landsmannes Gerhard von Neufler und des Wiener Kammerängers Prof. Alfred Boruttau, die Konzerte des Dresdener Streich-

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

quartetts, die Rezitationsabende des Dozenten der Berliner Universität Dr. Erich Drach und die Konzerte des Geigers Prof. Kulenkampff und des Pianisten W. Rose. — Außerdem fanden in mehreren Städten unter Vermittlung der Sektion Vorträge einheimischer Kräfte statt. Da der Sektion nur für die letztgenannten Vorträge budgetmäßige Mittel zur Verfügung stehen, muß bei den anderen Veranstaltungen darauf gesehen werden, daß die Unkosten durch die Einnahmen gedeckt werden. Die Zusammenarbeit mit der „Deutschen Kunstgesellschaft“ (früher „Gemeinnützige Vereinigung zur Pflege deutscher Kunst“) ermöglichte in mehreren Fällen das Auftreten hervorragender Künstler.

Die Sektion für wissenschaftliche Vorträge des Kulturamts — Leiter: Dr. G. Weiß — setzte ihre Arbeit in gewohnter Weise fort und veranstaltete im verflossenen Jahre folgende Vorträge:

Im Frühjahr 1929 sprach in Reval Geheimrat Prof. Alois Fischer — München über ein politisch-soziologisches Thema, ihm folgte Prof. Ernst Schulze — Leipzig, der in Reval und Dorpat über wirtschaftliche Thematika sprach. Im Sommer hielt Prof. André-Königsberg im Auftrage der Sektion in Bernau einen geologischen Vortrag.

Die Herbstkurse des Jahres 1929 wurden in Reval und Dorpat gleichzeitig abgehalten, es sprach Prof. Worringers-Königsberg über kunstgeschichtliche und Prof. Wärtjen-Münster über historische Thematika.

Die Bibliothekssektion des Kulturamts betreute nach wie vor die Büchereien der kleinen Städte; im vergangenen Jahr wurde die Volksbücherei in Wesenberg durchgreifend umgeordnet, ferner in der Bibliothek der Altertumforschenden Gesellschaft zu Bernau mit der Einrichtung eines neuen Zettelkatalogs begonnen. —

Die Wanderbücherei des Kulturamts wurde weiter systematisch ausgebaut, ihr Bestand betrug zum 20. September 1929 — 2130 Bände. Ausgeliehen wurden im Jahre 1928 — 7184 Bände. Der Benutzerkreis setzt sich nach wie vor zum größten Teil aus Lesern aus den kleinen Städten und vom Lande zusammen.

Die Sektion für wissenschaftliche Gesellschaften und Museen hat im Jahre 1928 zwischen den Museen der Estl. Literarischen Gesellschaft zu Reval und der Estl. Literarischen Gesellschaft einen temporären Austausch von Ausstellungsobjekten in die Wege geleitet.

Der Austausch wird fortgesetzt. Geplant wird ferner eine Umgruppierung der Sammlungen des Weizensteiner Museums.

Die Arbeit der Sektion „Dorpater deutsche Hochschülhilfe“ zeigt folgende Übersicht:

Frühlingsemester 1929. Prof. D. G. Rendtorff-Riel vom 4.—15. IV.: 1. Homiletik, 10 Stunden. 2. Praktische Exegese des Johannevangeliums, 8 St. Prof.

**„MEDEA“**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Dr. W. Gruehn = Dorpat = Berlin: 1. Dogmatik, 2stündig. 2. Übungen über C. Schirrens Bivländische Antwort, 2st. Pastor E. Steinwand: Katechetik, 2st. Direktor A. Walter: Griechische Übungen für Anfänger, 4st. Prof. Dr. J. Nadler = Königsberg v. 12.—19. III.: 1. Über die wesentlichen Probleme der deutschen Dichter des 19. Jahrhunderts, 12 Stunden. 2. Praktikum über das obige Thema, 12 St. Prof. Dr. A. Bridik: Vorlesungen über Kunstgeschichte (Stilkunde des Mittelalters), 2st. Priv. = Doz. Dr. P. Thomson: Geologische Exkursionen.

Herbstsemester 1929. Prof. Dr. W. Gruehn = Dorpat = Berlin: 1. Einführung in die Theologie, 1st. 2. Übungen über pneumatische Exegese, 2st. 3. Übungen über Tobien: „Die Bivländische Ritterschaft“, 2st. für Studierende aller Fakultäten. Pastor E. Steinwand: Die Lehre von der Inneren Mission, 2st. Prof. Dr. F. Hartung = Berlin v. 29. IX.—6. X.: 1. Die deutsche Einheitsbewegung von 1815—1871, 12 Stunden. 2. Friedrich der Große, 2 St. 3. Der heutige Stand der Kriegsschuldfrage, 2 St. Dozent Dr. E. Spöhr: 1. Repetitorium in d. allgemeinen Botanik, 2st. 2. Menschliche Erblchtheitslehre, 1st. für Studierende aller Fakultäten. Priv. = Doz. Dr. J. Lehmann: Die Hydro- und Topographie der Nord- und Ostsee, 1st. Mag. A. Widmich: Praktikum für Anfänger in der anorganischen und analytischen Chemie, 2st. Priv. = Doz. Dr. P. Thomson: Geologische Exkursionen.

Das Amt für Jugendfragen und Verbindungsdienst hat im Jahre 1929 das Wandernwesen weiter entwickeln können. Das Netz der Wanderherbergen, resp. Privatquartiere für Wanderer wurde erweitert und ein das ganze Land umfassendes Herbergenystem geschaffen. Eine Karte der Herbergen ist in der Vorbereitung. Wanderausweise wurden für den Besuch dieser Herbergen hergestellt und eifrig von der Jugend gebraucht. Größere Wandergruppen deutscher Jugend aus Estland und Lettland und zahlreiche Gruppen reichsdeutscher Jugend wanderten durchs Land und hielten sich zum Teil an einzelnen Orten länger Zeit auf.

Ein in Dorpat geplantes Turnfest mußte wegen Erkrankung des Dorp. Turnlehrers leider ausfallen. Dafür wurden leichtathletische Wettkämpfe zwischen dem Revaler Verein „Greif“, dem „Dorp. Turnverein“ und dem „Bernauer Sport- und Turnverein“ in Bernau abgehalten. Sie zeigten gute Resultate. Im September fand in Dorpat ein akademisches Turnfest statt, an dem sich die deutsche Studentenschaft aus Dorpat und Riga beteiligte. Eine Regatta des Dorp. Ruderklub mußte aus technischen Gründen auf das nächste Jahr verschoben werden.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Eine Vereinigung der beiden Sportvereine „Union“ und „Greif“ wurde durch die Zusammenlegung der Turnstunden im Sept. v. J. praktisch vollzogen.

Der Bau des Dorpater Turnplatzes wurde vollendet. Pläne für den Umbau des Revaler Sportplatzes werden bearbeitet. Es besteht die Absicht einige Tennisplätze anzulegen, da die auf dem Domschulturnplatz sich befindenden Spielplätze des Estl. Lawn-Tennisclubs nicht mehr genügen. Der Domschulturnplatz wurde hergerichtet.

Die deutschen Schulen in Narva und Werro erhielten auch Turnplätze.

Die erste Stipendiatin der deutschen Kulturverwaltung Frä. G. Kall ist nach dem Abschluß der Studien in der Hochschule für Leibesübungen in Berlin in die Heimat zurückgekehrt und hat die Arbeit als Turnlehrerin der Elisen Schule seit dem Herbst aufgenommen.

Das Lichtbildarchiv wurde wesentlich ergänzt. Es fand eine Reihe von Lichtbildvorträgen in allen Städten des Landes statt.

## Die Organisation der Deutschen Kulturselbstverwaltung.

### Verzeichnis der Glieder des Kulturrats.

**Kreis Harrien:** Abg. Werner Hasselblatt, Dir. Harry Koch, Axel Baron Mahdell, Pastor Erich Walter, Insp. Jakob Hansen, Dir. Werner Stillmark, Dir. Arthur Sprechelsen, Rechtsanwält Gerhard Krenz, Wilhelm Baron Wrangell, Eugen Wilde, Dr. Adam Knüppfer, Siegfried von Bremen, Heinrich Jucum, Hans Schmidt, Gerhard Berg, Ing. Theodor Germann.

**Kreis Dorpat:** Dr. Heinrich von Zeddelmann, Dir. Alfred Walter, Dir. Heinrich Pantenius, Dr. Walter Hollmann, Dir. Karl von Zeddelmann, Siegmund Klau, Walter Baron Stackelberg, E. Daugull.

**Kreis Pernau:** Oskar von Böhlingk, Erich von Wolfsefeldt, Karl Schmidt.

**Kreis Fellin:** Dir. Felix Knüppfer, Dr. Bruno Sellheim.

**Kreis Wierland:** im Wahlkreis Wesenberg: — Moritz Baron Wrangell und Dir. Hermann von Berg; im Wahlkreis Narva: — Dr. Wilhelm von Dehn.

**Kreis Esfel:** Dir. Roderich Greinert, Kurt Weiß.

**Kreis Wiek:** Woldemar von Gunnis, Dir. Bruno Fromhold-Treu.

**Kreis Jerven:** Dir. Harry Thomson, Ernst Sehwang.

**Kreis Walk:** Guido Walter.

**Kreis Werro-Petschur:** Pastor Gerhard Plath, Dir. Egon Fischmann.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

### Ausschüsse des Kulturrats.

Ausschuß für allgemeine Angelegenheiten:

Kgl. Kgl. O. v. Böhlingf, Dr. G. v. Zeddelmann, E. Wilde, Dr. W. Hollmann, W. Hasselblatt, Dir. A. Spreckelsen, Dr. A. Knüpper, M. Baron Wrangell, R. Weiß, S. Klau, Dir. F. Knüpper.

Ausschuß für Schul- und Bildungsfragen:

Kgl. Kgl. Dir. G. Pantenius, Dir. W. Stillmark, Dr. W. Sellheim, Pastor E. Walter, Dir. R. v. Zeddelmann, Dir. A. Walter, Dir. G. v. Berg, Dir. G. Thomson.

Ausschuß für Finanz- und Steuerfragen:

Kgl. Kgl. R. Weiß, S. v. Bremen, S. Klau, Th. Germann.

Ausschuß für Rechtsangelegenheiten:

Kgl. Kgl. Dir. G. Pantenius, W. Hasselblatt, G. Kref, S. v. Bremen.

### Die Kulturverwaltung.

Präsident: G. Koch.

Vizepräsident: W. Baron Wrangell.

Mitglieder: A. Baron Mahdell, R. Weiß, J. Hansen, W. Ströhm.

Sekretär des Kulturrats und der Kulturverwaltung: J. Beer-  
mann.

Die Kulturverwaltung gliedert sich in folgende Ämter:

1) Das Amt für Kataster und Statistik. Lei-  
ter Baron A. Mahdell.

2) das Finanz- und Steueramt. Leiter Dr. W.  
Ströhm.

3) das Schulamt. Leiter Insp. J. Hansen.

4) das Kulturamt. Leiter Baron W. Wrangell.

5) das Amt für Jugendfragen und Ver-  
bindungsdiens. Leiter Herr R. Weiß.

Das Kulturamt gliedert sich in folgende Sektionen:

A. Sektion für Hochschulfwesen.

1. Abt. Dorpater deutsche Hochschulfhilfe, Vorsitzender  
Prof. Ude.

2. Abt. Wissenschaftliche Vorträge. Leiter Dr. G. Weiß.

B. Sektion für allg. Bildungsaufgaben.  
Leiter Schulrat Muffo.

C. Sektion für Bibliothekswesen. Leiter  
Dr. G. Weiß.

D. Sektion für wissenschaftliche Vereine  
und Museen. Leiter Dir. Spreckelsen.

Die Geschäftsstelle der Kulturverwaltung und der Ämter der-  
selben befindet sich in Reval, Dom, Gerichtsstraße 6.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
Reval, Langstr. (Pikk) 6

### Die Kulturkuratorien.

In Harrien erfüllt die Kulturverwaltung die Aufgaben eines Kulturkuratoriums.

Wießches Kulturkuratorium: W. v. Gunnius, Dir. B. Fromhold-Treu, E. v. Kurfell.

Werro-Petſchurſches Kulturkuratorium: Pastor G. Plath, Dir. E. Fiſchmann, W. Heldt.

Fermensches Kulturkuratorium: Dir. G. Thomson, E. Sehwang, Ed. Bünsow.

Fellinsches Kulturkuratorium: Dir. F. Knüpfper, Dr. B. Sellheim, E. Schöler.

Fernauer Kulturkuratorium: O. v. Böhlingk, E. v. Wolf-feldt, R. Schmidt.

Walſches Kulturkuratorium: G. v. Walter, E. Lassenius, W. Dahlberg.

Dſeiſches Kulturkuratorium: Dir. R. Greinert, R. Weiß, M. Baron Stadelberg.

Dorpater Kulturkuratorium: D. G. v. Zeddelmann, Dir. U. Walter, Dir. G. Pantenius, Dr. W. Hollmann, Dir. R. v. Zeddelmann, E. Klau, W. Baron Stadelberg, E. Daugull.

Wierländiſches Kulturkuratorium: M. Baron Wrangell, G. v. Berg, Dr. v. Dehn.

Organ des Wierländiſchen Kulturkuratoriums iſt die Mar-baer Kulturkommiſſion: Dr. v. Dehn, Pastor W. Kraack, Dr. F. Franck.

### Das deutſche Kirchenweſen.

Das deutſche Kirchenweſen Eſtlands iſt in einer zweifachen Organifation zuſammengefaßt, im Deutſchen Propſtbezirk und Lutherverbände.

Der Propſtbezirk iſt im Jahre 1919 entſtanden als Vereinigung aller in Eſtland vorhandenen deutſchen Gemeinden. Zu ihm gehören in Reval: die Domgemeinde, die St. Nikolai-gemeinde (mit 2 Weichtkreiſen), die St. Olai-gemeinde (mit 2 Weichtkreiſen), die Diakoniffenanſtalt. In Dorpat: die Johannis-gemeinde und die Univerſitätsgemeinde. In Pernau die Nikolai-gemeinde, in Narva: die St. Johanniſsgemeinde, und in der Kolo-nie Heimtal, die Petrigemeinde. Zum deutſchen Propſtbezirk gehö-ren 16.187 Perſonen. Anzahl der Geborenen im Jahre 1929: 165, der Konfirmierten: 307, Getraut: 122 Paare, Komunikanten: 9154. Geſtorben: 338 Perſonen. Dem Propſte ſteht ein 10 gliedriger Arbeitsauſchuß zur Seite, das Propſtkapitel, welches die laufen-den Sachen erledigt und die Synode vorbereitet. Dieſe tritt in jedem Jahr nach Oſtern zuſammen. Auf ihr haben die Paſtoren und

**„MEDEA“**  
Reval, Langſtr.  
(Pikk) 6

Spezialgeſchäft f. Kunſt u. Gewerbe :: Deko-rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-fen, ſowie Pariſer u. Londoner Modeneuheiten

die Delegierten der zum Propstbezirk gehörenden Gemeinden Sitz und Stimme. Der deutsche Propstbezirk gehört ebenso wie die territorial unangrenzenden Propstbezirke zur Gesamtkirche Estlands.

Der Lutherverband ist 1928 aus dem Verband der deutschen Gemeinden hervorgegangen und hat die Bestimmung, die nicht zum Propstbezirk gehörenden deutschen Gemeinden und Gruppen mit der deutschen kirchlichen Gesamtheit zu einer Einheit zusammenzuschließen. Ihm sind bisher außer den oben genannten Gemeinden des deutschen Propstbezirks beigetreten: die Deutschen Gemeinden zu Weizenstein, Wesenberg, Nõmme, Eida-pere (als Filiale von Weizenstein), Bartholomäi bei Dorpat und als kirchlicher Verein die Deutsche Gemeinde in Hapsal.

Die enge Verbindung von Propstbezirk und Lutherverband miteinander ist dadurch hergestellt, daß die Glieder des Vorstandes des letzteren immer zugleich die Glieder des Propstkapitels sind und das die Generalsynode des Lutherverbandes immer mit der Tagung der deutschen Synode zusammenfällt.

Im Dienste der Gemeinden stehen 11 Gemeindepastoren, 6 Adjunkten und Vikare und Pastoren der Inneren Mission. Für die Innere Mission arbeitet in Reval der „Evangelische Verein“ (Vorsitzender G. v. Sivers) mit den Arbeitsgebieten: Seemannsmission, Trinkerfürsorge, Seelsorge an den Gefangenen und in den Stadt-Siechen- und Krankenhäusern. Ihm untersteht auch das Altersheim für Deutsche aus gebildeten Kreisen. In ähnlicher Weise wirkt in Dorpat der „Verein für Innere Mission“. Um alle in den deutschen Gemeinden Estlands vorhandene Innere Missionsarbeit zu einem geschlossenen Organismus untereinander zu verbinden, ist im Jahr 1929 der Ausschuß für Innere Mission gegründet worden (Vorsitzender Pastor L. Brunowitsch-Dorpat, Geschäftsführer Pastor R. Walter-Reval). Seine Obliegenheiten sind in der Hauptsache die Vertretung der I. M. nach außen, die Erforschung der Notstände, die Schaffung neuer Arbeitszweige und die Werbetätigkeit für die Sache der I. M. in den Gemeinden Estlands.

Zu erwähnen ist noch, daß das „Internat in Bernau“ seit dem Juni 1929 nicht mehr unter der Leitung des deutschen Propstbezirks steht, sondern vom Verbande deutscher Vereine übernommen worden ist.

Die von den deutschen Kirchengemeinden aufgebrauchten Liebesgaben betragen im verflossenen Jahr 51.737 Kr. 26 C.; so daß auf jedes einzelne Gemeindeglied 3 Kr. 19 C. entfielen.

## Aus der Arbeit der kulturellen Vereine.

Die „Estländische Literarische Gesellschaft“ (Präsident Stadtarchivar O. Greiffenhagen) setzte ihre Tätigkeit auch im vergangenen Jahr in gewohnter Weise fort. Die Bestände

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
(Pikk) 6 sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

des Museums und der Bibliothek wurden durch Neuerverbungen erweitert, die Arbeit an der Ordnung der naturwissenschaftlichen Sammlungen wurden fortgesetzt und archäologische Ausgrabungen veranstaltet. Sowohl in der Gesamtgesellschaft wie in den einzelnen Sektionen wurden zahlreiche wissenschaftliche Vorträge gehalten. Von den „Beiträgen zur Kunde Estlands“ erschien der XIV. und die ersten Hefte des XV. Bandes.

Die Tätigkeit der „Gesellschaft Deutsche Schulhilfe“ (Vorsitz. A. Baron Mahdell) hat sich auch im vorigen Jahre auf den seit dem Bestehen der Estländischen Deutschen Kulturselbstverwaltung verengerten Wirkungskreis beschränkt. Sie hat die von ihr als Schulunterhalter zu unterhaltenden beiden Schulen, die „Gansa-Schule“ und die „deutsche Vorschule“ mit den erforderlichen Beihilfen unterstützt, ebenso hat sie Subsidien an die „Elisenschule“ zahlen können. Die Schulhilfe trägt auch die Ausgaben für die Emeritalkasse der aus dem Dienste geschiedenen Lehrkräfte der deutschen privaten Schulen. Auch erhielt die Hilfskasse des „Deutschen Lehrervereins“ von der Schulhilfe eine namhafte Unterstützung.

Die Haupteinnahmequelle bildet das Schulimmobil der Gesellschaft in Reval.

Die Ortsgruppen des Vereins in den anderen Städten des Landes bilden den Zusammenschluß der deutschen Gesellschaft zum Zwecke der Unterstützung und des Unterhalts der örtlichen deutschen Schulen.

„Der deutsche Lehrerverband“ (Vors. Dir. B. Blossfeld) hat an der Ausarbeitung der Lehrpläne der deutschen Schulen eifrig mitgearbeitet. Zu Ostern 1929 wurde von ihm in Dorpat der 8. Baltische Lehrertag veranstaltet, an dem auch zahlreiche deutsche Lehrer aus Lettland teilnahmen. Der Lehrertag nahm einen überaus günstigen und erfolgreichen Verlauf.

Der „Revaler Theaterverein“ (Vorsitz. A. Baron Rosen, Intendant Archit. Schott) bot auch in der verfloßenen Spielzeit dank einer Vereinbarung mit dem Rigaer Deutschen Theater durch eine vortreffliche Truppe allmonatlich gute deutsche Theateraufführungen.

Der „Estländische Gewerbeverein“ (Vorsitz. Altermann G. Stolzmann) bildet den Zusammenschluß des deutschen Gewerbes und Handwerks. Der Aufbau des deutschen Handwerks wurde vom Verein in enger Zusammenarbeit mit dem Verbande deutscher Vereine fortgesetzt. Letzterer konnte auch im vergangenen Jahr eine Reihe von Stipendien für die Ausbildung von Handwerkslehrlingen ausreichen.

Der „Estl. Gewerbeverein“ sieht es als sein vornehmstes Ziel an, die alten Traditionen des deutschen Handwerks durch die Solidarität und Ergattheit der Arbeit hochzuhalten.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Von der deutschen Frauenarbeit.

Wie ein roter Faden zieht sich durch die Arbeit des Estländischen Deutschen Frauenverbandes die Losung: helfen und stützen, wo man der Frauenarbeit bedarf. Demnach ist es natürlich, daß die Arbeit sich auf die verschiedenartigsten Gebiete erstreckt hat. Wenn in den ersten Jahren des Bestehens das Hauptgewicht auf die national-kulturelle Arbeit gelegt wurde, so hat der Frauenverband sich in der letzten Zeit auch viel mit sozialen Problemen beschäftigt müssen, ja man kann sagen, daß sich augenblicklich keine Grenze mehr zwischen den verschiedenen Aufgaben ziehen läßt. Kulturelle und soziale Arbeit sind unlöslich miteinander verbunden. Die umfassendsten Arbeitsgebiete des Verbandes liegen in der Kinder- und Jugendfürsorge und Fortbildung. Zu diesem gehört die Betreuung des hiesigen Kindergarten (in Reval), die Erhaltung eines Sommerferienheims für 60 Kinder in Mariasee bei Werro, sowie eines Kinderhortes für Schulkinder, in den dazu zur Verfügung gestellten Räumen der städtischen deutschen Elementarschule (in Reval). Jedes Semester finden regelmäßig Kurse zur Fortbildung in kaufmännischen und hauswirtschaftlichen Fächern statt, die mit einer Prüfung beschlossen werden. In engster Verbindung mit den Fortbildungskursen steht die Berufsberatung und die Stellenvermittlung.

Unter der Leitung des Frauenverbandes steht ferner die Heimarbeit, die etwa 50 deutschen Damen Arbeit vermittelt und ihnen dadurch eine Verdienstmöglichkeit bietet.

Die Büchereisektion verwaltet seit mehreren Jahren die belletristische Abteilung der Bibliothek der Estl. Literarischen Gesellschaft und seit dem Jahre 1925 auch eine eigene Bücherei, die von Jahr zu Jahr wächst. Die Bibliothek umfaßt im ganzen etwa 6500 Bücher und bedient 820 Abonnenten.

Die Sektion für Geselligkeit veranstaltet regelmäßige Theeabende, um den Zusammenschluß der Mitglieder zu festigen.

Weitere Arbeitsgebiete des Frauenverbandes sind Vermittlung und Austeilung von Stipendien an junge Mädchen, die Einrichtung von Jugendabenden und größeren Veranstaltungen.

Im Hause der Frauenverbandes, Al. Rosenkranzstr. 10, befindet sich ein Heim für durchreisende deutsche Frauen und Mädchen.

Ortsgruppen des Frauenverbandes befinden sich in Pernau, Fellin, Werro, Walk, Weizenstein, Arensburg, Gapsal und Narva. Sie arbeiten vorwiegend auf sozialem Gebiet und stehen in enger Fühlungnahme mit dem Verbande in Reval.

## Aus dem Musikleben.

Das Musikleben verlief in Reval während der Zeit vom Sept. 1928 — Sept. 1929 sehr rege. Einen Einblick in dasselbe gewährt folgende kurze Übersicht:

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 Reval, Langstr. (Pikk) 6

Revaler Verein für Männergesang, Vorsitzender Dr. Luschinger, Dirigent Herr Walter Semigh.

1) 14. November (28), Musikalischer Herrenabend für die passiven Mitglieder und eingeführte Gäste — Männerchöre, Soloquartette u. Humoristika (Singspiel).

2) 3. Dezember, Aufführung der „Dollarprinzessin“, Operette von Leo Fall; Regie — Herr René Bokoronet; unter frdl. Mitwirkung von Frau El. Luff, Frau Reichmann, Fr. Winter und der Herren Ermann, Hirsch, Bokoronet, Reichmann, Vork und eines Chores aus Herren und Damen der Gesellschaft. — Im Anschluß an die Aufführung fand ein Familienabend statt.

3) Weihnachtsfeier — musikalischer Familienabend für Mitglieder und eingeführte Gäste; Männerchöre (Schubert); Forellensquintett von Schubert, ausgeführt von Frau von Antropoff-Hörschelmann, Herrn Professor Paulsen, Herrn S. von Antropoff, Herrn O. Greiffenhagen und Herrn Suht vom „Estonia“-Orchester, Männerchöre.

4) 1. Februar (29), Wiederholung der „Dollarprinzessin“.

5) 3. Mai, anlässlich des 80-jährigen Stiftungstages des N. B. f. M. unter der frdl. Mitwirkung des St. Chores: „Fausts Verdammnis“, dramatische Legende von Hector Berlioz. Solisten: Frau Miß-Krull und die Herren Hansen, Krull und Zwetkoff.

Revaler Liedertafel. Vorsitzender Leopold Jacobson, musikalische Leitung von Kapellmeister Johannes Gohs.

1) Stiftungsfeier am 24. November (28).

2) Beteiligung an der Enthüllung des Gedenksteins für die Gefallenen vom Baltenregiment am 2. Dez.

3) Vereinsweihnachtsfeier am 16. Dez.

4) Faschingsfest am 9. Februar (29).

5) Feier des 75-jährigen Jubiläums vom 1.—4. Juni. Das Festkonzert fand am 2. Juni statt. Zur Aufführung gelangte auch ein größeres Chorwerk mit Orchesterbegleitung: „Frau Minne“ von Franz Mayerhoff; Solisten: Frau Olga Miß-Krull und Herr Karl Wiitol.

Der Jaekel'sche Gesangverein (gegr. 1859) ist im Verlaufe der Saison 1928/29 nicht an die Öffentlichkeit getreten und hat nur im internen Kreise gewirkt. Im April 1929 feierte der Verein seinen 70. Stiftungstag durch einen internen musikalischen Abend. Dirigent des Vereins war Herr Kapellmeister Johannes Gohs.

Der St. Nikolai-Gesangverein veranstaltete eine Weihnachtsfeier im Schwarzenhäupterhaufe am 23. Dez. (28) und am 10. März (29) ein Bußtagskonzert: Chor a capella, Orgelvortrage und Sologefang, Solist Herr Karl Wiitol, Dirigent Herr Kapellmeister Joh. Gohs.

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-

(Bild) für sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

**TARTU ÜLIKOLI  
RAAMATUKOGU**

Der St. Olai-Chor. Dirigent Walter Sewigh.

1) 19. November, Zum 100-jährigen Todestage von Franz Schubert Aufführung seines: Stabat mater in der St. Olai-Kirche.

2) 16. Dezember, Weihnachtsmusik, unter ander. „Die Geburt Jesu“ von Baußnern.

3) 3. Mai, Mitwirkung zum Festkonzerte des Reb. Vereins f. Männergesang. „Fausts Verdammnis“ von Hector Berlioz.

Außerdem sang der Chor in der St. Olai-Kirche zu 10 Gottesdiensten.

**Kammermusik-Verein.** Präses: Baron A. Rosen. Musikalische Leitung: Prof. J. Paulsen.

In der Spielzeit Sept. 1928—Sept. 1929 veranstaltete der Verein 4 Nachmittagstees mit folg. Programm:

1. Oktober: R. Strauß, Klavierquartett C-Moll, Mendelssohn Streichquartett op. 12, unter Mitwirkung von W. Padwa Klavier.

2. 4. November 1928. Schubert-Abend: Quartett D-Moll, Forellenquintett, Lieder. Mitwirkende Frau A. Luff, Fr. J. Vandeniedt, Fr. L. Rosenbaum.

3. 30. Dezember 1928. Symphonie concertante für Violine und Bratsche — Mozart. Solisten Herr A. Pappmehl und Fr. M. Glaudan. Brahms Streichquartett C-Moll. Lieder von Tschajkowsky und Arensky. Mitwirkende: Frau E. Luff, Frau L. Rosenbaum.

4. 12. März. Brahms, Streichquartett G-Dur, Dvorak, Streichquartett C-Dur, Arensky, Variationen für Streichorchester.

Außerdem brachte der Verein seinem Präsidenten Baron Rosen zu seinem 70. Geburtstag (13. Okt. 1928) ein Ständchen vermittels Radio und beteiligte sich an der Feier für Baron Rosen im Deutschen Theater mit Mozarts „Kleiner Nachtmusik“.

## Bom deutschen Segelsport.

Der Estländische See Yacht Club im Jahre 1929.

**Eissegelsport.** An Januar finden auf dem Meere interne Regatten statt als Vorbereitung zu den Internationalen Regatten in Riga. Der Club verzeichnet als Neubau in der 20 m<sup>2</sup> Klasse die „Ivorita“ — Konstrukteur Hans von Schulmann, Besitzer C. Gahlnbäck. Der warmen Witterung wegen kann die Nebalder Woche nicht stattfinden. Zu Ostern findet in Riga die 4. Internationale Eissegelwoche statt, an welcher sich 7 Yachten des Clubs beteiligen. Die „Ivorita“ erhält den Jubiläums-Wanderpreis als schnellste Yacht der Klasse.

**Sommerfaison.** Die Saison auf dem Wasser beginnt mit der traditionellen Ansegelungsregatta, auf welcher der Führer der „Tutti V“ N. Bekschin endgültig den von Ehren-

**„MEDEA“**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
sowie Pariser u. Londoner Modaneuheiten

UDOKUTAMAAF

mitglied E. Gahlnbäck gestifteten Jubiläumspreis gewinnt (3 erste und 1 zweiter Platz).

2) Die „Revaler Woche“ ab 20. Juni bringt wieder über 30 Meldungen, darunter Rigenser, Finnländer, Schweden. Herrliches Wetter begünstigt die Veranstaltung, die Woche schließt mit einem Souper zu Ehren der vielen ausländischen Gäste und mit der Preisverteilung am 25. Juni.

3) Gleichzeitig absolviert die „Tutti V“ ihre Kämpfe auf ausländischen Feldern. Zum erstenmal wird die „Kieler Woche“ von einer estländischen Yacht besucht. Auch hier ist siegreich die „Tutti V“: sie erhält mehrere erste und einen zweiten Preis und außerdem den Punktpreis für die meisten Siege. In Schweden (Saltsjöbaden und Sandhamn) kämpft sie gegen 31 Konkurrenten und erhält 3 erste und einen vierten Preis. In Norwegen folgen wieder erste Plätze und „Tutti“ bleibt nur dreimal ohne Preise.

4) Eine neue Veranstaltung in diesem Jahre — die „Arensburger Woche“ des Arensburger Yacht Clubs als Treffpunkt für Deutsche, Rigasche und unsere Yachten. 5 Yachten des E. S. Y. C. begeben sich dorthin und bleiben siegreich auf den ersten Regatten, jedoch muß die Veranstaltung wegen des Sturmes am 8. Juli abgebrochen werden. Die Windstärke erreicht 11 Ball, 9 Yachten stranden, darunter unsere erfolgreiche 6 m. A. „Ursula“. Ein schweres Unglück für die Segler unserer Randstaaten.

5) Die Finnischen Regatten werden von „Dagi II“, „Blenda IV“ wie immer mit Erfolg gefegelt.

6) „Walhalla“, (22 Reg.-Tons, Lloyd-Klasse), Besitzer und Führer Dir. Const. Wachmann absolviert ihre große Tour Finnland, Schweden, Norwegen, Dänemark und Danzig mit Comodore Martin Luther an Bord.

Autosektion. 2 Ausfahrten finden unter großer Beteiligung statt. Die Zahl der Auslandsfahrten nimmt zu. Es werden Finnland, Deutschland, Österreich, Schweiz, Italien, Frankreich bis Biarritz hin von den Autos unter der E. S. Y. C.-Flagge besucht.

Das Saisonbuch für 1929 erschien in vergrößerter Auflage ergänzt durch farbige Flaggentabellen. v. V.

## Bon der deutschen Jugend in Estland.

Entsprechend unserer geringen Zahl ist bei uns in Estland die Jugendarbeit verhältnismäßig einheitlich. Die wesentlichsten Richtungen sind: die christlichen Vereine junger Männer, der Wandervogel (Jungbalkenbund) der Jugendbund für E. C. (entschiedenes Christentum) und die Chr. Vereine junger Mädchen. Ferner gibt es

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Kleinere deutsche Gruppen an den meist estnischen YMCA und YVOCA (den amerikanischen christlichen Jugendvereinen). Die deutschen Turn- und Sportgruppen sind an anderer Stelle erwähnt.

Der Jungbalttenbund und die deutschen christlichen Jugendvereine haben sich die Pflege deutsch-baltischer Art zum Ziele gesetzt. Am stärksten vertreten sind die Jugendorganisationen in Reval und Dorpat, in letzter Stadt sind sie zu einem Jugendringe zusammengeschlossen, mit dem Zweck der gemeinsamen Vertretung der Jugend und der Erledigung gemeinsamer Arbeiten. Als erstes wurde die Einrichtung einer Jugendherberge in Angriff genommen, was denn auch mit Unterstützung des Amtes für Sport und Jugendfragen sowie des Volksbundes gelang. Im J. 1928 wurde sie von 63 Leuten besucht, 1929 bis Mitte September von 154. Im vergangenen Sommer hielten die verschiedenen Gruppen ihre Treffen und Jugendlager ab, so die YMCA ihre Jugendkonferenz am Adriaascher Strande und anschließend daran am selben Ort ein Jugendlager; die EWJW die Pfingsten eine Freizeit in Guljal, das Jungschärlager in Port Runda und das Jugendlager in Garra und die Chr. Vereine junger Mädchen ihre Freizeiten in Ruval und Nissi. Außerdem unternahmen sie eine größere Wanderung. Der Jungbalttenbund unternahm außer seinen kleineren Fahrten zu den deutschen Kolonisten auf dem Lande und dem üblichen Bundestage eine Deutschlandfahrt, Fahrten nach Lettland und anderes.

Auch die Sportgruppen haben in einer Reihe gelungener Veranstaltungen eine rege Tätigkeit entfaltet. Diese Aufzählung erhebt keineswegs Anspruch auf Vollständigkeit, will aber doch zeigen, daß auch bei uns in Estland die Jugend rege ist und ihre Arbeit, wie wir wohl hoffen dürfen, Fortschritte gezeitigt hat.

## Aus dem Leben der deutschen Studentenschaft Dorpats.

Durch den wirtschaftlichen Ausbau der „Akademischen Muffe“ ist diese immer mehr zum Zentrum der deutschen Studentenschaft Dorpats geworden. Abgesehen von dem reichhaltigen Lesetisch und der — leider vorerst noch kleinen wissenschaftlichen Bibliothek — unterstützt die „Akademische Muffe“ eine Reihe deutscher Kommilitonen durch Gewährung freier Mittagstische und kurzfristiger Studiendarlehen. In den schönen Räumen der Muffe finden außerdem die von der „Dorpater Deutschen Hochschulhilfe“ in höchst dankenswerter Weise organisierten Ergänzungsborlesungen und Seminare statt, deren Besuch seitens der deutschen Kommilitonen ein durchweg reger war. Es wurde abgehalten: ein Seminar über Erbkunde (Doz. Dr. E. Spohr), zwei historische Seminare (Prof. Fridif), Vorlesungen über baltische Ideenlehre (Prof. Dr. Gruehn) u. a. m. Viel Anregung boten ferner die Vortragskurse ausländi-

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

fcher Professoren, die in Dorpat allsemestertlich von der Deutschen Kultur selbstverwaltung arrangiert wurden: Die wirtschaftliche Lage der deutschen Studenten Dorpats ist nach wie vor schwer; eine sehr große Zahl Studierender ist auf die Stipendien und Darlehen des Verbandes Deutscher Vereine in Estland und Unterstützung der „Academischen Musee“ angewiesen.

In das estnische Studentenparlament — den „Edustus“ — entsendet die deutsche Studentenschaft zwei Vertreter. Der wichtige Posten des Präses der Revisionskommission des „Edustus“ befindet sich nach wie vor in den Händen eines derselben.

Die korporierte deutsche Studentenschaft Dorpats ist im Char= giertenconvent und dem Außenamte beim Eh! El zusammengefaßt. Das Außenamt beim Eh! El regelt die Beziehungen der deutschen Studentenschaft zu den deutschen Organisationen des Landes und den auswärtigen Studentenschaften. Das Außenamt umfaßt zurzeit nur die korporierte Studentenschaft, die 153 Glieder zählt. Es wird gegenwärtig daran gearbeitet, die 122 nichtkorporierten Kom= mitonen der gemeinsamen Arbeit zugänglich zu machen. Im Außenamte sind z. B. vertreten: der El der Estonia (7. Septem= ber 1821), der El der Livonia (20. September 1822), der El der Neobaltia (28. Mai 1879), der El der Fraternitas Academica (27. Mai 1881), der El der Fraternitas Pharmaceutica (24. März 1862) und der Verein deutsch=baltischer Studentinnen (19. Februar 1923). Dem Außenamte fern steht der El der freien deutschen Burschenschaft Fraternitas Normannia (23. November 1918).

## Die deutsche Presse des Landes.

Die deutsche politische Presse des Landes besteht aus den Tageszeitungen: dem „Revaler Boten“ (Chefr. A. de Vries) und der „Dorpater Zeitung“ (Chefr. G. Laakmann), und den Wochen= blättern: der „Estländischen Wochenschau“ (Herausgeb. u. verantw. Redakt. A. Hoffmann) und dem „Neuen Arensburger Wochenblatt“ (Chefr. W. Schüze).

Der deutsch=baltischen Wissenschaft dienen die „Beiträge zur Kunde Estlands“ (Organ der Estländischen Literarischen Gesell= schaft). Allgemein=kulturelle Fragen behandelt die Monatschrift „Aus deutscher Geistesarbeit“ (Schriftleitung: Dr. R. Baron Engelhardt).

Rein kirchlichen Fragen dient das „Deutsche Kirchenblatt“ (Herausgeber Propst R. von Zur=Mühlen).

Jugendzeitschriften sind: Die „Herzflammen“ (Schriftl. Schulrat C. Muffo) — Baltisches Haus= und Jugendblatt, erscheint im Verlage des „Revaler Boten“, und „Das Leuchtfeuer“, Organ der christlichen Jugendvereinigungen, erscheint in Dorpat (Heraus= geb. Pastor R. Luther).

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko= rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür= fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 Reval, Langstr. (Pikk) 6

## Aus dem Wohlfahrtsleben.

Neben den kirchlichen Armenpflegen wurde die Wohlfahrt in Reval von dem „E st l ä n d i s c h e n G e g e n s e i t i g e n H i l f s v e r e i n“ (Vorsitz. A. Baron Maydell) getragen. Laut dem auf der am 5. März 1929 abgehaltenen Generalversammlung des Vereins vorgetragenen Rechenschaftsbericht betragen die Einnahmen des Vereins im Jahre 1928 — 11.198,47 Kr. Von diesem Gelde wurden verausgabt: an die Küche des Vereins 5.533,63 Kr., für 730 Geldunterstützungen 3.854,06 Kr., für 77 Holz- und Wäscheunterstützungen 438,43 Kr., für die Ortsgruppe des Vereins in Wefenberg 250, für die Hauspflege 113 und für die Unkosten 293,70 Kr. Von der Küche des Vereins wurden 44.565 Speisungen verabfolgt, davon 5990 Gratismitage und 8932 Gratisuppen.

Die Wefenberger Ortsgruppe verausgabte in 50 Unterstützungen 723 Kr.

Erfreulich entwickelt sich die Dankbarkeitskasse. Durch 57 Spenden gingen 2.221,25 Kr. ein.

Der „E v a n g e l i s c h e V e r e i n“ in Reval (Vorsitz. G. von Sivers) sorgte für die geistliche Pflege der Seeleute, Armen, Kranken und Gefangenen. In seinem Altersheim fanden 27 Alte und Sieche Aufnahme. Da ein großes Bedürfnis nach einem Siedenheim vorhanden ist, plant der Verein ein kleines, ihm gehöriges Haus zu diesem Zweck bereitzustellen. An den Verein ist ein Damenkomitee angeschlossen, welches für ein Stipendium für einen Theologiestudierenden sorgt und die Familienpflege aufgenommen hat.

Der Waisenpflege diente in vorbildlicher Weise das „O l g a s H e i m“ zu Reval.

Die größte deutsche Krankenanstalt des Landes bildet die „D i a k o n i s s e n a n s t a l t“ zu Reval. Neben ihr bestehen in Reval noch mehrere ausgezeichnete private deutsche Kliniken.

## Vom Leben des Deutschtums in den anderen Städten des Landes.

Den Zusammenschluß der deutschen Vereinsorganisationen in Dorpat bildet der „D e u t s c h e V o l k s b u n d“. Er wird vom Arbeitsamt und dem Vertrauensrat geleitet. Seit dem Bestehen der deutschen Kulturselbstverwaltung hat der Volksbund als hauptsächliches Arbeitsgebiet die Wohlfahrt behalten. Er führte den kirchlichen Armenpflegen beträchtliche Mittel zu. Im Rahmen des Volksbundes arbeitet der „D o r p a t e r D e u t s c h e F r a u e n b u n d“. Er leitet die Heimarbeit und unterhält die Sommerküche und das Ferienheim. Das Arbeitsamt des Volksbundes übt auch die Stel-

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

tenvermittlung und Rechtsberatung aus. Auch werden die Dorpater Vereine vom Volksbunde in materieller Hinsicht gestützt. Das Arbeitsamt ist auch die Vertrauensvertretung des Verbandes Deutscher Vereine.

Beim Arbeitsamt wirkt auch der Landschulsausschuß, der es sich zur Aufgabe gemacht hat, für die bei Dorpat belegenen deutschen Kolonistenschulen zu sorgen. Auch im verfloffenen Jahr wurden die Kinder der Schulen zu Bartholomäi, Sangla und Elwa in vorbildlicher Weise vom Ausschuß betreut.

Den Mittelpunkt des deutschen Medizinischen Lebens bildet die „Mellinsche Anstalt“, die ein großes ausgezeichnetes Krankenhaus und eine Schwesternschule umfaßt.

In Bernau war der deutsche Schulverein auch im vergangenen Jahre bestrebt, die für die Erhaltung der Schule notwendigen Mittel aufzubringen. Die Schule konnte ihre 10-Jahrfeier in einem harmonischen Fest begehen. Besonders rege war die Tätigkeit der Bernauer Ortsgruppe des Estl. deutsch. Frauenverbandes. Letztere konnte 10.000 Mittage gratis an Arme vergeben. Auf dem Gebiete der Heimarbeit und der Kinderfürsorge wurden schöne Erfolge erzielt. Die Tätigkeit der Ortsgruppe des Ev. Deutschen Verbandes junger Mädchen befindet sich in kraftvoller Entwicklung. Trotz der durch den Umbau des Hafens erschwerten Lage hat der Bernauer Ruderklub sein Möglichstes getan, um sportlich und gesellschaftlich auf der Höhe zu bleiben.

In Nö m m e errichtete die deutsche Kirchengemeinde ein eigenes neues Pastorat. Der Bau einer eigenen Kirche wird erwogen. Da der Zudrang an Kindern zur deutschen Grundschule ein sehr starker ist und die bisherigen Räume nicht mehr alle Kinder fassen können, hat die deutsche Kulturverwaltung die Erbauung eines neuen Schulhauses ins Auge gefaßt.

In J e l l in beschloß die Ortsgruppe der deutschen Schulhilfe eine Selbstbesteuerung ihrer Mitglieder einzuführen, um den Unterhalt der 3 obersten Klassen des deutschen Gymnasiums sicher zu stellen. Die Ortsgruppe des Estl. deutsch. Frauenverbandes übte außer der Heimarbeit Krankenpflege und soziale Fürsorge aus. Das gesellige Leben konzentrierte sich in der Casino-Gesellschaft.

In W e s e n b e r g konnte leider der geplante Schulhausbau noch immer nicht begonnen werden, da die Stadtpläne abgeändert werden sollen. Daher konnte das Grundstück noch nicht gekauft werden. Neben der Schule besteht ein vortreffliches Knabeninternat. Das Zentrum des geselligen Lebens bildet der Deutsche Klub, der im Hotel „du Nord“ einige Zimmer gemietet hat. Die Ortsgruppe des Estl. Gegenseit. Hilfsvereins bringt namhafte Summen für Wohlfahrtszwecke auf.

In W e i ß e n s t e i n, G a p s a l, M a r b a, W a l k und B e r r o bilden die Ortsgruppen der Deutschen Schulhilfe den Rahmen, der die Gesellschaft um die Schulen schließt. Die Schulen

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 (Pikk) 6

in den vier zuletztgenannten Städten konnten ihre Beihnjahrfeier begehen. Die Schulen in Narva und Werro erhielten eigene Turnplätze. Die deutsche Gesellschaft ist auch hier bestrebt, für die Erhaltung des Schulwesens die größten Opfer zu bringen. Die Ortsgruppen des Estl. deutsch. Frauenverbandes arbeiten eifrig für die Wohlfahrt. Die örtlichen Lehrervereine bearbeiten in Vorträgen und Diskussionsabenden pädagogische Fragen. Der Geselligkeit dienen die deutschen Klubs.

In Arensburg bildet die Schule als „Deutsches Haus“ den Mittelpunkt des deutschen Lebens. Auch hier konnte die Schule ihre Beihnjahrfeier begehen. Die Ortsgruppe des Estl. deutschen Frauenverbandes leitet die Heimarbeit. Von ihr wurde auch ein Sommerkinderspielplatz eingerichtet. Die Arensburger Liedertafel förderte die Pflege des Liedes. Die von dem Arensburger S. Nachtklub veranstaltete internationale Regatta konnte wegen eines orkanartigen Sturmes nicht stattfinden, da viele Yachten schwer beschädigt wurden. Doch hat der Klub seinen Mut nicht sinken lassen.

Die deutsche Bauernkolonie *Heimtal* bei Werro umfaßt 31 Bauernhöfe, die bei fleißiger Bewirtschaftung ein gesichertes Auskommen ermöglichen. Die Ernte war im letzten Jahr besser, als in den zwei vorletzten Jahren; so konnten die Schäden der Vorjahre wieder gutgemacht werden. Die Schule entwickelt sich gut und ihre Räume werden zu eng. Eine Erweiterung der Schulräume ist in das Auge gefaßt worden. Auch die Vorschuß- und Sparkasse der Kolonie zeigt eine stetige günstige Entwicklung.

## Der Verband Deutscher Vereine in Estland.

Der Verband zählt zu seinen Mitgliedern zur Zeit 132 deutsche Vereine und Stiftungen, welche er durch finanzielle Beihilfen, sowie durch rechtliche und wirtschaftliche Beratung in ihrer Tätigkeit fördert. Die Mitgliedsvereine reichen dem Verbands jährlich ihre Abrechnungen für das abgelaufene und die Voranschläge für das bevorstehende Rechnungsjahr ein, an der Hand welcher Daten der Verband in der Lage ist, sich einen Überblick über die wirtschaftliche Lage des gesamten deutschen Vereinswesens des Landes zu beschaffen und in den dringendsten Fällen helfend einzugreifen. Der Verband seinerseits erhält die hierzu erforderlichen Mittel vom „Garantenausschuß“, sowie durch die Spenden seiner sonstigen Gönner und die Mitgliedsbeiträge der ihm angeschlossenen Vereine. Während der Vorstand des Verbandes als solcher die Angelegenheiten der dem Verbands angeschlossenen kulturellen und Wohlfahrtorganisationen bearbeitet, hat er die Beratung und Förderung der dem Verbands angehörigen wirtschaftlichen Gesellschaften, vor allem der Sparkassen, seiner Sektion, dem „Deutschen Wirtschaftsamt“ übertragen. Nachdem unter Mithilfe und zum Teil auf Initiative des Wirtschaftsamtes die Gründung von

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 Reval, Langstr.  
 (Pikk) 6

vier weiteren Sparkassen in der Provinz erfolgt ist, welche sich durchaus erfreulich entwickeln, wird eben der banktechnischen Zusammenarbeit zwischen den Sparkassen das besondere Interesse zugewandt. Außer dieser reinen Vereinstätigkeit verwaltet der Verband eine Anzahl von Spezialkapitalen. Hier wären in erster Linie der „Studiendarlehensfond“ und der „Gewerbestipendienfond“ zu nennen. Dank den ihm für diese Zwecke zur Verfügung gestellten Mitteln liegt die gesamte Förderung der Ausbildung zu akademischen und praktischen Berufen in der Hand des Verbandes. Diese Berufsarbeit ist allmählich zu einem organischen Gebilde ausgebaut worden. Die Berufsberatung erfolgt auf Grund eines vom Verbande ständig ergänzten statistischen Materials. Zur Ausbildung in dem erwähnten Beruf wird mittellosen Personen aus den Mitteln der vorerwähnten Kapitale verholfen und nach erfolgter Ausbildung versucht der Verband den ins Berufsleben tretenden durch Vermittlung von Krediten zu helfen.

Der Verband deutscher Vereine in Estland wurde im Jahre 1920 begründet. Sein Zweck besteht in erster Linie darin, allen deutschen Vereinen und Stiftungen in Estland, sofern sie sich dem Verbande als Mitglieder angeschlossen haben, bei der Erreichung ihrer Ziele in jeder Hinsicht behilflich zu sein. Der Vorstand des Verbandes besteht zur Zeit aus folgenden Personen: Vorsitzender: vakant; stellw. Vorsitzender: Ernest Baron Rosen; Kassenwart: Carl Stempel; Vorstandsglieder: Frau Pastor A. Hesse, A. Stroehm, Dir. Dr. P. Blossfeld, Pastor E. Walter, Schulrat E. Russo und S. Savary; Substitute: A. Baron Rosen, Ehr. Rotermann jun. und K. Sponholz-Dorpat. Revisionskommission: Notarius Nikolai Niesenkampff, Rechtsanwalt E. v. Bremen und R. Weiß. Generalsekretär des Verbandes: Kurt Walter. Die Geschäftsstelle des Verbandes befindet sich in Reval, Langstr. 28; Fernsprecher: 28-24. Die Geschäftsstelle ist täglich von 10—2 Uhr geöffnet, Sprechstunde des Generalsekretärs von 12—1 Uhr.

Als Sektion des Verbandes besteht das „Deutsche Wirtschaftsamt“. Vorsitzender: E. Stempel; Geschäftsführer: R. Walter; Glieder des Wirtschaftsamts: Ph. Martenson, S. v. Dehn, Rechtsanwalt G. Koch, S. Savary, Dr. B. Stroehm, A. Laube, W. Thomson und A. Winter.

Der Verband hat in den anderen Städten Estlands seine Vertreter. — In Dorpat wird er vom Arbeitsamt des Deutschen Volksbundes vertreten.

### Mitglieder des Verbandes.

Reval: Gesellschaft Deutscher Schulfürer. Begr. 20. Sept. 1919. Zweck: Unterhalt ihrer eigenen Schulen und Versorgung emeritierter deutscher Lehrkräfte. Präses: Axel Baron Maybell, Vizepr.: Dir. Kiemer und Pastor E. Walter, Schatz-

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
(Pikk) 6

meister: A. Ströhm, Geschäftsführer: A. Ströhm, Langstr. 9. Sprechst.: 10—12. Ortgruppen in den 11. Städten.

Estl. Literarische Gesellschaft. Gegr. 10. Juni 1842. Museum, Lesetisch, öffentl. Bibliothek (Empfangszeit: Dienstag: 15—6 Uhr; Freitag: 11—12 u. 5—6 Uhr) und Herausgabe der „Beiträge zur Kunde Estlands“. Präses: Stadtarchivar O. Greifenhagen, Gr. Profusberg 16. Vizepräses Dr. A. Friedenthal, Sekr.: Dr. P. Johanson, Schatzmeister: W. Thomson. Konservator: Dir. A. Sreckelsen, Bibliothekar: Dr. G. Weiß, Vorsitzender des Lesetisches: G. J. Eggers, Hausverwalter: Jng. O. Grohmann. Sektionen: 1) Geschichte und Altertumskunde: A. Baron Stael v. Holstein; 2) Naturkunde: Mag. W. Petersen, Prof. J. Dreher, G. v. Winkler; 3) Kunst: Dr. L. v. Kügelgen; 4) Technik: Jng. F. v. Plato; 5) Genealogie: Dr. J. Eichfuß; 6) Philosophie: Dr. M. Hasselblatt.

Deutscher Lehrerverband in Estland. Gegr. 1921. Zweck: Vertretung der geistigen und wirtschaftlichen Interessen der deutschen Lehrerschaft und Förderung der deutschen Erziehung und Bildungsarbeit. Der Verband vereinigt die 10 deutschen Lehrervereine in Estland. Vors.: Dir. P. Blossfeld, Domschulstr. 11, Vizepr.: Dir. W. Stillmark, 8 Vorstandsmitglieder.

Estländischer deutscher Frauenverband. Gegr. 1921. Zweck: Zusammenschluß aller deutscher Frauen zur Förderung ihrer kulturellen Aufgaben und Wahrung ihrer Interessen. Sektionen: Kinderfürsorge, Bücherei, Geselligkeit, Berufsberatung und Fortbildung, Heimarbeit, Hausverwaltung, Werbeaktion, Soziale Sektion. 1. Vorsitzende: Frau Th. Koch, Baltische Straße Nr. 17, (Tel. 25-33), 2. Vorsitzende: Frä. L. v. Hippus; Schriftführerin: Frä. M. L. Stael von Holstein; Kassenswart.: Frau L. Berendts. Sekretärin: Frau N. Girgensohn. Sekretariat: Al. Rosenkrantzstr. 10, Tel.: 21-55, Sprechst.: 12—2 Uhr. Kostenlose Stellenvermittlung. Insgesamt 2000 Mitglieder. Ortsgruppen in Arensburg, Fellin, Gapsal, Pernau, Walk, Werro, Jeriven (Weissenstein), Narva, Wesenberg.

Estländ. Gemeinnütziger Verband. Gegr. 1919. Zweck: Einrichtung und Unterstützung von gemeinnützigen Wohltätigkeits- und Lehranstalten, Bibliotheken und Archiven, Erteilung von Stipendien und Unterstützungen. 550 Mitglieder. Präses: Agel Baron Mahdell, Reval, Köhlerstr. 6a, W. 4, Tel. 22-77. Sekretär: Wilhelm Baron Brangell, Kassaführer: Erich von Samson-Himmelfjerna.

Estl. Gegenseitiger Hilfsverein. Gegr. 1917. Zweck: Unterstützung unbemittelter Deutscher durch Mittagstisch und andere Unterstützungen. Präses: A. Baron Mahdell. Vizepr.: A. Ströhm. Schatzmeister: A. Baron Rosen. 617 Mitglieder. Geschäftsstelle: Seepromenade 15, Spritfabrik. Hilfsküche: Al. Rosenkrantzstraße 10.

„MEDEA“  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Deutsche Unterstützungsgesellschaft in Estland. Zweck: Unterstützung von ehem. Glieder des Baltischen Regiments und der Hinterbliebenen der Gefallenen. Präses: Oberst E. v. Weiß. Geschäftsführer: S. Savary, Langstr. 28.

Bruderschaft der Schwarzhäupter. Besteht seit dem 14. Jahrhundert. Zweck: Pflege ehbaren kaufmännischen Wesens und gemeinnütziger Bestrebungen. Die Bruderschaft besteht aus 4 erkorenen Ältesten, 15 Ältesten und 59 Brüdern. Anschrift: Langstr. 26.

Estländ. Gewerbeverein. Gegr. 1923. Zweck: Zusammenschluß der deutschen Handwerker Revals. Präses: S. Stolzmann, Vizepr.: E. Stockmar. 95 Mitglieder. Geschäftsstelle: Lehmsstraße 18, 10—2 Uhr. Tel.: 32=88. Glieder des Vorstandes: F. Malm, G. Loo, S. Luß, W. Steinberg.

Revaler Deutscher Theaterverein. Pflege deutscher Theaterkunst und Unterhaltung des eigenen Gebäudes. Präses: A. Baron Rosen, Spiritfabrik. Intendant: O. Schott, Theatergebäude (Johannisstr. von 5½—6½ Uhr nachm.

Estländ. Lawn-Tennis-Club. Geschäftsstelle: Gr. Rosenkrantzstr. 5, W. 2, Hans Hesse. 175 Mitglieder. Vorstand: S. Hesse, A. v. Weymar, E. Sporleder, R. Haffelblatt und S. Reichmann. — Skifektion: Vorstand: Th. Pielbaum (Tel.: 28=65), R. Rugenberg, Dr. Hasenjäger und E. Kordes (Tel.: 18=51).

Revaler Verein für Kammermusik. ca. 80 Mitglieder. Präses: A. Baron Rosen, Brunnenstr. 1. Schriftführer: O. Greiffenhagen. Dirigent: J. Paulsen.

Revaler Verein für Männergesang. Gegr. 1849. Zweck: Pflege der Musik (speziell Männergesang) und des geselligen Lebens im Kreise der Mitglieder. Präses: Dr. S. Luchfinger. Dirigent: W. Sewigh. Anschrift: Langstr. 26, Schwarzhäupterhaus.

Revaler Liedertafel. Gegr. 1854. Pflege des Männergesanges und des geselligen Lebens im Kreise der Mitglieder. Präses: vakant, ca. 600 Mitglieder. Anschrift: Langstr. 26, Schwarzhäupterhaus.

Jüdischer Gesangverein, gegr. 1859. Zweck: Pflege des Gesanges und der Musik. Präses: Dr. W. Schröppe, Antonisberg 5=a. Dirigent: Kapellmeister Johannes Gohs.

Deutscher Schwesternverein in Estland. Gegr. 1926. Zweck: Zusammenschluß deutscher Krankenschwestern zur Förderung ihrer Interessen und gegenseitiger Hilfeleistung. Abteilung: Stellenvermittlung. Rentmannstr. 10, W. 3, Tel. 18=86 bei Frau Dr. E. Knüppfer.

Estländ. deutscher Beamtenverein. Gegr. 1926. Zweck: Zusammenschluß deutscher Beamtinnen zur Förderung ihrer Interessen. Vorsitzende: D. Pettersson.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 Reval, Langstr.  
 (Pikk) 6

Revaler Aktienklub. Gegr. 1789. Präses: E. Baron Rosen. 350 Mitglieder. Klublokal: Breitstr. 15.

Schwarzenhäupter-Club zu Reval. Gegr. 1820. Präses: Rechtsanwält G. v. Nottbeck. Schriftführer: A. Weiß. Klublokal: Langstr. 26, Schwarzenhäupterhaus. Tel. 19-22. ca 650 Mitglieder.

Revaler deutscher Lehrerverein. Gegr. 1918. Zweck: Wahrung der Interessen der deutschen Lehrerschaft. Präses: Dir. Dr. P. Blossfeld, Vizepr.: Insp. A. v. Winkler.

Revaler Gartenbauverein. Zweck: Verwaltung des Vereinsgartens und Förderung des Gartenbaus im allgemeinen. Gründungsjahr 1861. 650 Mitglieder. Präses: E. v. Samson-Himmelfsterna, Dom-Schulstr. 23. Sekretär: G. Sabarq.

Hilfsverein der St. Nikolai-Kirchenschule. Gegr. 1909. Präses: G. Schnering. Schatzmeister: G. Stude. Sekretär: Propst v. Zur-Mühlen.

Verein zum Unterhalt einer Mittelschule für Mädchen. Zweck: Unterhalt der Elisenchule in Reval. Mitgliederzahl: 200. Präses: A. Ströhm, Antonisberg. 6.

Hansaschulhilfsverein. Gegr. 1922. Zweck: Unterhalt der Hansaschule. 190 Mitglieder. Präses: L. Jacobson.

Hilfsverein am Revaler städt. deutschen Mädchengymnasium. Präses: Oberl. E. Wilde, Rußstraße 15.

Stiftung Joh. Dietrichstein zu Finn. Gegr. 1785. Zweck: z. Bt. wirtschaftliche Frauenschule. Konvent. A. Baron Maydell, G. Baron Stadelberg, Fr. E. v. Kennenkampff.

Verein ehem. Govenischer- und Elisenchülerinnen. Zweck: Zusammenschluß der ehem. Schülerinnen zur Aufrechterhaltung der Beziehungen und Unterstützung ehem. Lehrkräfte. Vorsitzende: Frau A. Hertel, Rußstr. 19.

Marie-Henrietten-Verein. Gegr. -Mai. 1925. Zweck: Zusammenschluß der ehem. Schülerinnen und Lehrkräfte der Schule von Marie und Henriette Fölsch zur Aufrechterhaltung der Beziehungen und Unterstützung ehem. Lehrkräfte und bedürftiger Mitglieder. 209 Mitglieder. 1. Vorsitzende: Fr. A. Kelschen, Jmanta Str. 7, W. 1; 2. Vorf.: Frau E. Forsman, Gr. Rosenfranzstr. 3, W. 1.

Etl. Sportverein „Union“. Turn-, Fahrrad- und Fußballsektion. Präses: A. Tammann, Rentmannstr. 5. Turnwart: A. Drommeter, Breitstr. 5, Tel.: 16-19.

Revaler deutscher Turn- und Sportverein „Greif“. Gegr. 1926. Zweck: Pflege der Leibesübungen unter den Deutschen Revals. 203 aktive und passive Mitglieder. Präses: W. Wupperfeld. Turnwart: Wichmann. Anschrift: Al. Dörptsche Str. 9, W. 1, perAdr. W. Wupperfeld.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 Reval, Langstr. (Pikk) 6

**Evangelischer Verein in Estland.** Gegr. 1876.  
 Präses: G. v. Sivers, Antonisberg 1. Abt.: Heim für  
 Obdachlose: Breite Sandstraße 4 und Deutsch-Evang.  
 Heim, Magdalenenstraße 4. Kirchliches Blaues  
 Kreuz: Gr. Bernausche Str. 48. Zweck: Trinkerfürsorge und  
 Unterhalt eines Heims. Damenkomitee d. Evang.  
 Vereins: Vors.: Gräfin Sievers, Wismarstr. 3. Seemanns-  
 mission: Schriftenvertrieb durch den Chr. Verein junger Män-  
 ner. Weitere Arbeitsgebiete: Gefangenenfürsorge, geistliche Bedie-  
 nung der in den städt. Siechen- und Krankenhäusern untergebrach-  
 ten Deutschen. Adressen und Sprechstunden siehe in der Sprech-  
 stunden-Tafel.

**Evang.-deutscher Verband junger Mädchen.**  
 Gegr. 11. Mai 1924. Zweck: Zusammenschluß junger Mädchen  
 auf benutzt christlicher und nationaler Grundlage. Verbands-  
 Lokal: Ritterstr. 5. Kreise und Gruppen: Jugendkreis, Sonntags-  
 kreis, Hilstruppe, Lauftruppe, Missions- und Schülerinnenkreise  
 usw. Vorsitzende: Baronin G. Pilar v. Pilchau. Sekretärin: Frä-  
 u. M. Hoerschelmann, Rentmannstr. 6-a. Beirat: Pastor E. Walter.

**Christlicher Verein junger Männer.** Gegr.  
 1876. Vereinigung der männlichen deutschen Jugend. Abtei-  
 lungen: 1. Jungchar (10—14-jähr.); 2. Jung-E. V. J. M.  
 (14—17-jähr.); 3. Jungmänner-Abt. (17—30-jähr. ledige); 4.  
 Stammverein (über 30-jährige und Verheiratete). Der Verein  
 hat eine christl. Pfadfinderschaft, Falkenfleg 4. Präses: Pastor A.  
 Bidder. Sekretär: G. Rauchardt. Schatzmeister: W. Menning.

**Diakonissenverein.** Gegr. 1871. Zweck: Unterhal-  
 tung der im Jahre 1876 vom Pastor Nikolaus Baron Stadelberg  
 begründeten Diakonissenanstalt, bestehend aus einem Diakonissen-  
 hause, welches zur Ausbildung von Diakonissen zu ihrem Beruf  
 ein Kinderheim, Altersheim und Hospital unterhält. Ausgebil-  
 dete Schwestern werden auf Außenstationen und im Mutterhause  
 zur Arbeit berufen. Zurzeit gibt es 7 Außenstationen. An der  
 Spitze des Vereins steht ein 10—12-gliedriges Kuratorium. Die  
 laufenden Angelegenheiten werden v. Direktorium erledigt, das  
 aus dem Rektor der Anstalt, der Oberin, dem Oberarzt und dem  
 Inspektor besteht. Sprechstunden der Glieder des Direktoriums  
 siehe unter Krankenhaus der Diakonissenanstalt. Gr. Bernausche  
 Str. 50. Rektor: Pastor O. Meder, Oberin: vakant, Oberarzt: Dr.  
 G. Hoffmann, Inspektor: A. v. Midwitz.

**Feierabendheim.** Gegr. 1906. Zweck: Alten deutschen  
 unbemittelten Lehrerinnen ein Heim zu bieten. Wilmstr. 4.  
 235 ordentl., 110 außerordentl. Mitglieder. Zweiter Vorsitzender.  
 Dir. Egon Koch. Oberin: Frä. E. Jannau. Schatzmeister: R. Weiß.

**Mariae-Luisenstift.** Gegr. 1881. Apfelstraße. Zweck:  
 Unterbringung von älteren unbemittelten Damen. Präses des  
 Kuratoriums: Konsul G. Witte. Oberin: Frau E. Walther.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Marienstift. Gegr. 1861. Katharinental, Stiftstr. 11. Bietet alten unbemittelten Damen ein Heim. Präses: R. v. An-tropoff, Dompromenade 7, III. Oberin: Frä. U. v. Bodisco. Schatzmeister: E. v. Krusenstiern, Lindenstr. 15. Sekretär: G. v. Sivers.

Erziehungsanstalt für arme deutsche Kin-der im Olgaheim, Magdalenenstr. 9. Zweck: Erziehung obdachloser und verwaiseter Kinder (Internat). Präses: Propst R. v. Zur-Mühlen. Schatzmeister: E. v. Bremen. Hausmutter: Frieda Baronin Maydell. Inspektor: E. Grünberg.

Domwaisenhaus zu Reval. Gegr. 1725. Schule und Erziehungsanstalt für Waisenbinder. Seit 1918 wegen Mangel an Mitteln geschlossen. Die Schulräume sind vermietet. Kurator: Pastor A. Bidder, Dom-Kirchenplatz 3.

Armenpflege der Dom-Gemeinde. Besitzt drei Frauenstifte: Gr. Bernausche Str. 3, Kasansche Str. 2/51 und Nikitin (Abendrot) Str. 14. Präses: Pastor A. Bidder.

Armenpflege der Olai-Gemeinde. Besitzt das Elisenheim: Lennuifstr. 22. Präses: Pastor E. Walter.

Armenpflege der St. Nikolai-Gemeinde. Besitzt das Nikolaiheim, Tatapenstr. 23/25. Präses: Propst R. v. Zur-Mühlen.

Lutherverband. (Verband deutscher Gemeinden). Präses: Propst R. v. Zur-Mühlen, Raderstr. 9. Schatzmeister: G. Baron Schilling. Schriftführer: Pastor A. Bidder.

Mittagstisch der 23. städt. deutschen Ele-mentarschule versorgt ca. 100 unbemittelte Schulkinder wäh-rend der Schulzeit gegen ein geringes Entgelt oder auch unent-geltlich mit regelmässigen Mahlzeiten.

Estl. Landw. Verein, Seepromenade 15. Präses: W. von Harpe-Engdes. 110 Mitglieder.

Revaler Vorshuß- u. Sparkasse. Gegr. 1872. Lehmstr. 18. Geöffnet täglich von 10—2 und ½5—6 Uhr. Direktoren: Ph. Martenson, G. Stolzmann, E. Armsen. Ge-schäftsführer: G. v. Sivers. Verwaltungsrat: G. Stude (Prä-ses), E. v. Bremen, A. E. Jürgens, Ed. Mattson, W. v. Pe-zold, E. Stockmar. — Filiale in Römme.

Revaler Sterbekasse. Gegr. 1909. Vermittelt den Angehörigen ihrer Mitglieder in Todesfällen Unterstützungen. Präses: Ph. Martenson, Lehmstr. 18.

Die bei der St.-Olai-Kirche in Reval bestehende Gesellschaft z. Unterhalt einer Anstalt für Kinderfürsorge („Guhnscher Kindergarten“). 150 Mitgl. Vorsitzender: Not. N. Nie-senlampff, Lehmstr. 9. Vorstandsglieder: Pastor E. Walter, Pa-pstor W. Speer, A. Baron Stael-Holstein, Frä. L. Rajus. — Leite-rin des Kindergartens: Frä. von Güllessem, Gonsiorstr. 6.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Längstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Verein für Kunst und Literatur, Reval.  
Revaler Verein zur Förderung der  
Kunst. Präses: Chr. Rotermann.

Römme. Deutscher Wohltätigkeits- u. Hilfs-  
verein. Pastorat: Waldeckstr. 9. Vorsitzender: Pastor G.  
Sperlichmann. Schriftführer: W. Baron Brangell. Kassen-  
wart: A. Ehnboom.

Ev.-luth. Deutscher Kirchenverein. Förde-  
rung deutscher kultureller Untersuchungen, sowie Unterstützung und  
Förderung der Deutschen Erlösergemeinde in Römme. 185 Mit-  
glieder. Präses: Prof. F. Dreher, A. Bernausche Str. 5. Vize-  
präses: Schulrat E. Russo. Kassenwart: Dr. E. Thomson.  
Schriftführer: cand. hist. et jur. G. Lieberg.

Revaler Vorshuß- und Sparkasse. Filiale  
in Römme, Eisenbahnstr. 56, Tel. 1-31, geöffnet täglich von  
½5—7. Leiter: E. Goeppener.

Dorpat. Deutscher Volksbund. 1200 Mitgl. Schloß-  
str. 1. Bürozeit: 10—1 Uhr. Arbeitsamt: Vorsitzender:  
E. Brock, stellbertr. Vorf.: Dr. O. Rothberg. Kassenwart und  
Sekretär: W. v. Mahdell. Vertrauensrat: Vorsitzender:  
Prof. E. Bleszig, stellvertretende Vorsitzende: Prof. E. Wasing,  
W. Baron Stadelberg. — Sektion: Frauenbund. Vor-  
sitzende: Frau Prof. L. Dehio.

Dorpater Schul- und Hilfsverein. Präses: Dir:  
A. Walter, Magazinstr. 3. Vizepräses: Rechtsanwalt Hartmann.

Dorpater Hilfsverein. Gegr. 1822. Zweck: Unter-  
stützung von Nothleidenden. Präses: A. v. Ackermann. Sefr.:  
A. v. Mühlendahl.

Dorpater deutscher Lehrerverband. ca. 100  
Mitglieder. Kassenwart: P. Bokowneff, Schriftführer: Pastor  
E. Steintwand.

Verein zur wissenschaftlichen und prakti-  
schen Förderung der Ärzte in Dorpat. Gegr. 1907.  
Zweck: Verwaltung der „Mellinschen Heilanstalt u. Pflegerinnen-  
schule“. Präses: Dr. A. Hollmann. Schriftführer: Dr. Graubner.  
Kassenwart: Dr. Pfaff.

Theologischer Verein. Gegr. 1867. Zweck: Zu-  
sammenschluß der deutschen Theologen der Dorpater Universität  
zu einer Gemeinschaft durch wissenschaftliche Arbeit und persön-  
lichen Verkehr seiner Mitglieder. Anschrift: Wallgraben 16.

Akademische Musse. Kühnstr. 5. Zweck: Vereinigung  
derzeitiger und ehem. deutscher Studenten zur Förderung deut-  
schen Studentenlebens an der Universität Dorpat. Vorsitzender:  
cand. chem. R. Sponholz. — ca. 300 Mitglieder: Geschäfts-  
führer stud. A. Plath. Sprechst.: von 12—1.

**„MEDEA“**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Livländ. Gemeinnützige und Ökonomische Sozietät. Gegr. 1792. Archiv, landwirtschaftliche Versuchs- und Kontrollstation. Präsident: R. v. Anrep. Direktor der landwirtschaftlichen Versuchsstation: cand. chem. Konrad Sponholz.

Nordlivländ. Verein zur Förderung der Landwirtschaft und des Gewerbefleißes. Präses: R. v. Dettingen. Schriftführer und Kassierer: Konrad Sponholz, Schloßstr. 1, Sprechst. 12—1.

Gesellschaft „Ressource“. Gesellschaft zur Förderung des geselligen Verkehrs. Vorstand: 9 Direktoren. Geschäftsführer-Direktor: A. v. Aldermann, Leichstr. 32/2. Schriftführ.-Direktor: R. v. Dettingen.

Dorpat. Ev.-Luth. Kirchl. Verein für Innere Mission. Führt Kampf gegen äußere und innere Armut. Sittliche und religiöse Hebung der Jugend, Erneuerung der Gemeinden, Festigung des kulturellen Besitzes zur Erhaltung deutsch-baltischer Tradition. Präses: Pastor L. Brunowisch, Pastoratstr. 11.

Sektion: Ev. Verein junger Mädchen. Gegr. 1920. 1. Schülerinnengruppe, 2. Schülentlassene (der eigentliche Verein), 3. Gruppe der Weggenossen (die schon 3 Jahre dem Verein angehören). Sekretärin: Frä. J. Hoffmann.

Evang. Verein junger Männer. 1. Jungmänner-Abt. (von 17—30 J.), 2. Jugend-Abt. (v. 14—17 J.), 3. Jungsehar (Knaben von 10—14 J.). Sein Organ „Leuchtfener“ (Herausgeber und Redakteur Pastor R. Luther). Bibliothek, Les- und Unterhaltungszimmer. Präses: Pastor R. Luther, leit. Sekretär: cand. theol. G. Ekold.

Baltische Hilfskasse deutscher Lehrerinnen. Gegr. 1886. Zweck: Unterstützung baltischer Lehrerinnen. Besitzt ein Ferienheim in Kaserik bei Werro. 480 Mitglieder. Vorsitzende: Frä. Dr. phil. R. Schulze, Karlowa Str. 18. Sekr.: Frä. Eisenschmidt.

Dorpat. Dozenten-Abend. Gegr. 1871. Zweck: regelmäßige Zusammenkünfte behufs wissenschaftlicher und geselliger Unterhaltung. 50 Mitgl. 1. Sekr.: Prof. Dr. theol. A. v. Bulmerincq, Sternstr. 25. 2. Sekr.: Dr. J. Lehmann, Marienhofsche Str. 32, 3.

Medizinische Gesellschaft in Dorpat.  
Dorpat. Ortsgruppe des Estländischen Ärzte-Äditschuhvereins.

Baltischer Samenbauverband. Präses: R. v. Anrep. Geschäftsführer: Karl Sponholz, Lechelferstr. 12.

Dorpat. Spar- u. Darlehnskasse. Ritterstraße 9. Verwaltungsrat: Dr. med. J. Meyer, G. v. Berg, G. Riedel, R. Berg, B. Krasting, G. Voening, G. Unger, J. Groß

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
(Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

wald. Vorstand: E. Broß, A. v. Schmidt, E. Daugull, R. Sponholz. Geschäftsführer: N. v. Dettingen.

Bürgermusik. Geselliger Verein, Neumarkstr. 15. Präses: Rechtsanwält N. Larrast. Vizepr.: Oberl. E. Berendt. Handwerkerverein mit deutschem Theater. Präses: G. Hoppe, Vizepräses: J. Großwald. Schriftführer: G. Pimenov. Anschrift: Teichstr. 60—68.

Dorpater Turnverein. Gegr. 1864. Breitstr. 37. Besitzt eine Turnhalle mit Inventar. Präses: E. Boß. Vizepräses: Dr. A. Pramer.

Dorpater Ruderklub. Präses: J. Arndt. Vizepräses: J. Schröder. Schriftführer: A. Kupffer. Klubhaus: Uferstraße 23. Anschrift: Postfach 211.

Dorpater Deutscher Jugendring, Salzstr. 1, W. 2. 152 Mitglieder. Geschäftsführer: stud. R. Petersen. Sekretär: A. v. Kennenkampff.

### Arensburg.

Ortsgruppe der Ges. „Deutsche Schulhilfe“. Präses: Stadtrat R. Baron Burhoebeden. Mitgl.: 270.

Ortsgruppe des Estl. deutschen Frauenverbandes. Vorf.: E. Baroness Burhoebeden.

Deutscher Lehrerverein. Präses: Oberl. E. Gundsalin. Schriftführer: G. Schüke. 46 Mitgl.

Arensburger Liedertafel. Präses: Dr. Favre. 27 aktive und 41 passive Mitglieder.

Arensburger Jachtklub. Kommodore: Oberst A. Baron Burhoebeden. Vizekommodore: Dir. R. Greinert. 142 Mitgl. Gegr. 1891.

### Baltischport.

Ortsgruppe der Ges. „Deutsche Schulhilfe“.

### Fellin.

Ortsgruppe der Ges. „Deutsche Schulhilfe“. Präses: Rechtsanwalt E. Schoeler, Poststr. 9. Vizepräses: Dr. B. Sellheim. Kassierer: Fr. M. Schoeler. Schriftführer: B. Jucum. 310 Mitglieder.

Ortsgruppe des Estl. deutschen Frauenverbandes. Vorsitzende: Frau A. von Boß, Poststr. 18. 175 Mitglieder. Büro: Poststr. 18.

Felliner deutscher Lehrerverein. Präses: Dir. F. Knüpfker, Langstr. 5. Kassierer: Oberl. E. Hoffmann. Schriftführer: Oberl. R. Bong. 30 Mitglieder.

Felliner literarische Gesellschaft. Poststraße 11. Besitzt ein Museum. Präses: Pastor A. Westren=Doll. Kassierer: Th. Westren=Doll. Ca. 50 Mitglieder.

---

**„MEDEA“**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Felliner Handwerkerverein. Präses F. Bernde.

Felliner Kasinogesellschaft. Präses: Dr. F. Sellheim. Schriftführer: G. Grosset. Glieder: F. Knüpffer, E. v. Lueder, W. Natus. Ca. 50 Mitglieder.

Felliner Adliges Fräuleinstift. 10 Mitglieder. Abtiffin: Baronesse A. von der Wahlen, Jakobstr. 1.

Felliner Leih- und Sparkasse, Poststr. 11. Präses der Direktion: Rechtsanwalt E. Schoeler.

### Gaspal.

Ortsgruppe der Ges. „Deutsche Schulhilfe“. Vorj.: E. v. Hunnius.

Gaspaler Musse. Bibliothek und Lesetisch.

Ortsgruppe des Estl. Gegenseitigen Hilfsvereins.

Ortsgruppe des Estl. deutschen Frauenverbandes. Vorj.: M. Baronin Stadelberg.

### Märta.

Ortsgruppe der Ges. „Deutsche Schulhilfe“. Präses: Dr. W. von Dehn. Kassenwart: N. v. d. Wellen. Schriftführer: Pastor W. Kraack. Weitere Mitglieder: Dr. C. Becker, A. Berg. 200 Mitglieder.

Deutscher Lehrerverein. Präses: Pastor W. Kraack. Kassenwart: Frä. S. Blumberg. Schriftführerin: Frä. A. Schwindt. Stellvertretende Vorsitzende: Frä. A. Boettcher, Herr W. Buchholz. 29 Mitglieder.

Ortsgruppe des Estl. deutschen Frauenverbandes. Vorsitzende: Fr. M. Pelker. 101 Mitglieder.

Marbischer Verein zur Unterstützung Studierender. Präses: Dr. W. von Dehn. Schriftführer: E. Dithoff. Kassenwart: Dr. C. Becker. 32 Mitglieder.

Klub „Harmonie“. Vorstand: Dr. W. Lange, Dr. C. Becker, F. Frank, W. Gehink, W. von Beh. 93 Mitglieder. Bibliothek u. Lesetisch.

Marbaer deutscher Gesangverein. Präses: Rechtsanwalt F. Frank. Schriftführer: A. Juriado.

Deutsche Armenpflege der St. Johannis Gemeinde. Verwaltung eines Armenhauses und Unterstützung Bedürftiger. Präses: Pastor W. Kraack.

### Bernau.

Ortsgruppe der Ges. „Deutsche Schulhilfe“. Präses: G. Ammende.

Bernauer deutscher Lehrerverein. Präses: C. Schmidt. 80 Mitglieder.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
(Pikk) 6

Ortsgruppe des Ostl. deutschen Frauenverbandes. 370 Mitglieder. Vorsitzende: Baronin G. Pilar v. Pilchau, Neugasse 7.

Bernauer Leseverein. Süderstr. 6. Vorsitzende: Frä. A. v. Masadin.

Alttertumforschende Gesellschaft. Gegr. 1896. Zweck: Erforschung der Geschichte der Heimat. Präses: C. W. Baatzmann. Sekretär: F. Zube. Schatzmeister: A. Luther. 140 Mitglieder. Museum: Elefantenstr. 1, geöffnet Sonntags von 12—2 Uhr.

Bernauer Männergesangsverein. Gegr. 1854. 75 Mitglieder. Präses und Dirigent: Musikdir. H. Lorenzjonn, Gartenstr. 12.

Bernauer Ruderklub. Gegr. 1884. 80 Mitglieder. Präses: Dr. H. von Zur-Mühlen. Vizepr.: O. Rogobod, Schriftführer: Dipl. Rfm. W. Hasselblatt, Heiligengeiststr. 21.

Bernauer Bürgerklub. Gegr. 1805. 184 Mitglieder. Vorsitzender: O. Rogobod. Kassierer: F. Malm.

Verein der Armenfreunde in Bernau. Zweck: Kirchliche Armenpflege. Präses: Oberpastor W. Kentmann.

St. Nikolaigemeinde. Die Gemeinde unterhält ein Altersheim. Vors. d. Kirchenrats: G. Ummende.

Ortsgruppe des Evang.-deutschen Verbandes junger Mädchen. Gegr. 1924. 45 Mitglieder. Vorsitzende: Frä. M. Hildebrand.

### Walf.

Ortsgruppe der Ges. „Deutsche Schulhilfe“. Präses: S. Hahnberg.

Ortsgruppe des Ostl. deutschen Frauenverbandes. Stellvertretende Vors.: Frau E. Rodenberg.

### Deutscher Lehrerverein.

Waldfische Musfengesellschaft, Rigasche Str. 6. Bibliothek, Lesezimmer. 80 Mitglieder. Präses: S. Hahnberg.

### Weißenstein.

Ortsgruppe der Ges. Deutsche Schulhilfe. Vors.: G. Lindtke.

Fernwäher deutscher Lehrerverein. Vorsitzende: Frä. Th. Thomson. 80 Mitglieder.

Bibliothekverein. Vors.: Dir. G. Thomson. Sekr.: Frä. E. Kall.

Bürgermusse. Präses und Kassierer: A. Stamm. Ca. 100 Mitglieder.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
(Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Jerwische genossenschaftliche Leih- und Sparkasse. Begr. 1927. Revaler Str. 5. Direktion: E. Johanson, S. Rabermann, E. Koif.

Estl. deutscher Frauenverband. Ortsgruppe Jerwen. Vors.: Frau von Renteln-Bremerfeld.

#### Werro.

Ortsgruppe der Ges. Deutsche Schulhilfe. Vors.: Dr. A. W. Krause.

Ortsgruppe des Estl. deutschen Frauenverbandes. Vorsitzende: Frau S. Klaus. 125 Mitgl.

Deutscher Lehrerberein. Präses: Dir. E. Fißmann.

Werroscher Landwirtschaftlicher Verein. Vorsitzender: P. Baron Mathell-Linamaggi.

Werrosche Ressourcengesellschaft, Werro.

#### Heimtal h/Werro.

Deutscher Schulverein.

Vorschuß- und Sparkasse der Petrigemeinde.

#### Wesenberg.

Ortsgruppe der Ges. Deutsche Schulhilfe. Präses: E. von Kennenkampff. Vizepräses: Dr. R. Wiron. Kasfenwart: Dir. R. Gehmert.

Wierländischer deutscher Lehrerberein. Ca. 30 Mitglieder. Präses: Dir. S. von Berg, Langstr. 56, Tel. 1—88. Vizepräses: Oberl. Insp. G. Kullmann. Schriftführer: Frä. E. Mädwitz.

Verein ehem. Schüler der deutschen Schule in Wesenberg.

Ortsgruppe des Estl. Gegenseitigen Hilfsvereins.

### Dem Verbande nicht angeschlossene Vereine.

#### Reval.

Estländische Deutsche Ärztliche Gesellschaft. Tagt abwechselnd in Reval und Dorpat. Ärztetage einmal im Jahr. Präses: Dr. E. Thomson, Reval, Kaufmannstr. 11. Vizepräses: Prof. Dr. med. E. Wessig, Dorpat, Mühlenstraße 49.

Gesellschaft praktischer Ärzte in Reval. Präses: Dr. E. Thomson. Vizepräses: Dr. P. Arnsen. 55 Mitglieder. Anschrift: Schwarzenhäupterhaus, Langstr. 26.

Gesellschaft zur Bekämpfung der Tuberkulose in Estland. Präses: Dr. E. Wulff. Vizepräses:

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
(Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Dr. A. Lane. 110 Mitglieder. Anschrift: Reval, Al. Rosenkranzstraße 14, Dr. E. Wulff.

Estländischer Ärzte = Rechtschutzverein. Präses: Dr. Hugo Girsch, Postastr. 15. Vizepräses: Dr. Wold. Vid. Kassierer: Dr. O. Haller. Sekretäre: Dr. Girgensohn, Dr. Harald Hoffmann.

Vereinteigneter Gutsbesitzer in Estland. 338 Mitglieder. Präses: E. Baron Schilling. Büro: Dom, Kirchenstr. 2, täglich von 12—2 Uhr.

St. Nikolai = Gesangverein. Gegr. 1882. 280 Mitglieder. Präses: Pastor O. Uudrik. Dirigent: Kapellmeister Joh. Gohs. Anschrift: Ritterstr. 5, Sekretariat der St. Nikolai-Kirche.

Verein Revaler Schachfreunde. Gegr. 1885. Präses: Ing. Th. Germann. 65 Mitglieder. Klublokal: Schwarzenhäupterhaus, Langstr. 26.

Verband ehem. Petri = Realschüler. Präses: Fr. v. Hippius, Johannisstr. 11. Vizepräses: L. Jacobson. Sekr.: N. Merklin.

Verband ehem. Petersburger Kirchenschüler in Estland. Gegr. 1924. Zweck: Ausübung der Wohltätigkeit und geselliger Zusammenschluß. 200 Mitglieder. Präses: R. Hasselblatt. Vizepräses: Heinr. Rašel. Sekr.: Frau G. Hasselblatt. Kassierer: B. Weste. Vorstandsmittglied: Dr. W. Blacher. Geschäftsstelle: Postastr. 36a W. 3. Tel. 40=18.

Estländ. Verein der Amateurphotographen. 40 Mitglieder. Präses: Ing. E. Schneider, Kaufmannstr. 13, 2; Sekr.: N. Ahländer, Lembergstr. 8b.

Revaler Philatelisten = Verein. Gegr. 1905. Versammlungslokal: Hotel Goldener Löwe. Sitzungen jeden 2. Dienstag im Monat um ½9 Uhr. Vorsitzender: Dr. E. Deffien, Nömme, Apothekerstraße 9. Schriftführer: N. Moschna, Reval, Süsternstraße 7/3. 24 Mitglieder.

Estländischer See = Yacht = Club. Kommodore: Direktor Martin Luther. Vizekommodore: G. Gahlnbäck und W. v. Hoerschelmann. Kassierwart: Const. Stude. 500 Mitglieder. Anschrift: Seepromenade 17, von 4—5 nachm. — Autosektion.

Gesellschaft für Pishische Forschung in Reval. Internistische Anschrift: Al. Dörpsche Str. 2, W. 5. Tel. des Vorsitzenden 16=20.

#### Dorpat.

Dorpater Männergesangverein. Präses: Dr. med. G. Heffler. 183 Mitglieder.

St. Johannis = Gesangverein. Präses: Pastor J. Seblatschef.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
Reval, Langstr. (Pikk) 6

Kammermusikverein.

Dorpat'er deutsche dramatische Gesellschaft.  
Vizepräsident: v. Bradtke. Kassenswart: Dr. Hollmann.

Zentralrat der Notleidendenfürsorge. Präses: Pastor J. Sedlatzschek. Glieder: Pastor R. Luther, Konsul Müller, E. Freymuth, Prof. Seefemann, Dr. Heffler.

Dorpat'er Akademische Graphologische Gesellschaft, Schloßstr. 1. Präses: W. Wittlich.

Dorpat'er Gartenbauverein. Präses: G. Hoppe.

Waff.

Gesangverein.

Wesenberg.

Wesemberger deutscher akademischer Pflanzabend. ca. 40 Mitgl. Präses: Dr. R. Wirén, Langstr.

## Der deutsche Propstbezirk.

Propst: R. v. z. Mühlen. Vizepropst: Pastor W. Speer.

Beratendes Organ: Propstkapitel.

Zum deutschen Propstbezirk gehören in Reval: die Domgemeinde — Pastor A. Bidder, St. Nikolaigemeinde — Pastor Erich Walter und Pastor W. Speer, St. Nikolaigemeinde — Propst R. v. z. Mühlen und Pastor O. Undritz. Pastor O. Meder, Rektor der Diakonissenanstalt. Propst em. P. Plath, Leiter der Inneren Mission.

In Dorpat: die St. Johanniskirche — Pastor J. Sedlatzschek, der deutsche Weichkreis der Universitätsgemeinde — Pastor R. Luther.

In Narva: die St. Johanniskirche — Pastor W. Kraack.

In Pernau: die St. Nikolaigemeinde — Pastor W. Kentmann und Pastor-Adj. W. Thomson.

In Heimtal: Petrigemeinde. Pastor G. Plath.

Der Lutherverband. Zu demselben gehören: 1) die obengenannten Gemeinden des deutschen Propstbezirks; 2) die autonomen Gemeinden zu Weizenstein, mit der Filialgemeinde in Eidapere, — Pastor G. Eizenschmidt, zu Wesenberg — Pastor W. von Holst, in Nömme — Pastor G. Hoerschelmann; 3) die deutschen Gemeinden in Gapsal — Pastor W. von zur Mühlen, in Fellin — Pastor Westren-Doll und in Baltischport — Pastor Resta.

Der Ausschuss für Innere Mission — Vorsitzender Pastor L. Brunowitsch (Dorpat), Geschäftsführer Pastor W. Walter (Reval).

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
Reval, Langstr. (Pikk) 6

## Deutsche studentische Verbindungen.

Der Dorpater deutsche Chargiertenkubent umfasst die deutschen Korporationen: Estonia — gegr. 7. Sept. 1821, Livonia — gegr. 20. Sept. 1822, Neobaltia — gegr. 16. Mai. 1879, Fraternitas Academica — gegr. 15. Mai 1881; „Verband deutscher Studentinnen“ — registriert 20. Okt. 1922; „Verein deutsch-baltischer Studentinnen“, registriert 23. März 1923.

Nicht zu dem Chl El gehören die Korporationen Fraternitas Pharmaceutica, gegr. 24. März 1862, und die freie deutsche Burschenschaft Normannia, gegr. 23. Nov. 1918.

Ferner besteht der wissenschaftliche Verein „Theologischer Verein“ und der „Verein deutscher Studenten“.

Für die Bedürfnisse der Studenten sorgt die Akademische Muffe (siehe Liste der Vereine).

Beim Chl El besteht ein „Außenamt“ mit einem Sekretariat. Das Außenamt unterhält die Verbindungen mit den deutschen Studentenschaften des Auslandes (Lettland und Deutschland). Auch beteiligt sich die deutsche Studentenschaft Dorpats an der Herausgabe der „Baltischen Akademischen Blätter“, die in Riga erscheinen. Die deutschen Professoren und Dozenten vereinigt zu wissenschaftlicher Arbeit und geistigem Austausch der „Dozentenabend“.

Die deutsche Dozentenschaft Dorpats bildet eine Sektion des Kulturamts unter dem Namen: „Dorpater deutsche Hochschulhilfe“. Diese Sektion hat vor allem die Aufgabe, die deutsche Studentenschaft Dorpats in ihrem Streben nach Ergänzung und Vervollkommnung in ihrer wissenschaftlichen Ausbildung zu unterstützen und zielbewußt zu fördern.

## Die deutschen Schulen Estlands.

### Reval.

1. Revaler Städtische Deutsche Oberrealschule für Knaben. Direktor: A. Spredelsen. 7 Klassen, 213 Schüler, Luiseustraße 1.

2. Revaler Städtisches Deutsches Neuhumanistisches Gymnasium für Mädchen. Direktor G. Sternberg. 7 Klassen, 286 Schülerinnen, Kentmannstr. 6b.

3. Revaler Städtische Deutsche Grundschule. Leiterin Frau R. v. Kamm. 6 Klassen, 4 Parallelklassen, 352 Schüler. Endlastr. 2a.

4. Revaler Öffentliche Deutsche Ergänzungs-klassen. Direktor E. Niemer. 2 Klassen, 43 Schüler. Dompromenade 3.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

5. *Sonjaschule*, *Handelsfachschule* der „*Deutschen Schulhilfe*“ für Knaben und Mädchen. Direktor E. Riemer, Präses des Kuratoriums R. v. Antropoff. 1 Klasse, 13 Schüler. Dompromenade 3.

6. *Domschule*, gegr. 1319. Lateingymnasium für Knaben. Direktor Dr. P. Blossfeld. Inspektor A. Winkler. 8 Klassen, 256 Schüler. Präses des Kuratoriums: Axel Baron Mahdell. Dom, Schulstraße 11.

7. *Elisenschule*. Neuhumanistisches Gymnasium für Mädchen. Direktor Cand. hist. W. Stillmart, Inspetrice Fr. E. Jahnentz. Vorsitzender des Kuratoriums: Arthur Ströhm. 7 Klassen, 3 Parallelklassen, 239 Schülerinnen Dompromenade 3.

8. *Deutsche Vor- und Nachschule*. Leiterin Pastorin A. Gesse. Präses des Kuratoriums: Pastor E. Walter. 4 Klassen, 3 Parallelklassen, 145 Schüler, Dom, Schulstr. 4.

#### Dorpat.

9. *Dorpater Städtisches Deutsches Koedukationsgymnasium*. Direktor R. v. Beddelmann, Inspektor R. Wilde. 5 Klassen, 166 Schüler, Jakobstr. 13.

10. *Dorpater Städtische Deutsche Grundschule*. Direktor R. v. Beddelmann. Inspektor R. Wilde. 6 Klassen, 203 Schüler. Jakobstr. 13.

11. *A. Walter's Dorpater Deutsches Privatgymnasium*. Direktor A. Walter. Inspektor der Knabenabteilung: A. Ahmuf. Inspetrice der Mädchenabteilung Pastorin M. Steinwand. Knabenabteilung: 8 Klassen, 81 Schüler. Magazinstr. 3. Mädchenabteilung: 9 Klassen, 136 Schülerinnen. Johannisstr. 14.

#### Arensburg.

12. *Deutsche Grundschule und Privates Neuhumanistisches Gymnasium* für Knaben und Mädchen. Direktor R. Greinert. Grundschule: 6 Schuljahre in 4 Klassen, 63 Schüler. Mittelschule: 5 Klassen, 41 Schüler.

#### Tellin.

13. *Deutsche Grundschule und Privates Neuhumanistisches Gymnasium* für Knaben und Mädchen. Direktor F. Knüpfper. Grundschule: 6 Schuljahre in 4 Klassen, 50 Schüler. Mittelschule: 5 Klassen, 63 Schüler.

#### Sapsal.

14. *Deutsche Grundschule und Private Mittelschule*. Direktor W. Fromhold-Treu. Grundschule: 6 Schuljahre in 2 Klassen. 35 Schüler. Mittelschule: 3 Klassen, 22 Schüler.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
(Pikk) 6 sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

**Karva.**

15. Deutsche Grundschule und Private Mittelschule. Direktor Pastor W. Praad. Grundschule: 6 Schuljahre in 4 Klassen, 70 Schüler. Mittelschule: 2 Klassen, 15 Schüler.

**Römme bei Rebal.**

16. Deutsche Grundschule. Leiterin Frä. C. Dreher. 4 Klassen 100 Schüler.

**Bernau.**

17. Deutsche Grundschule und Privates Neuhumanistisches Gymnasium für Knaben und Mädchen. Direktor D. Frehmann. Grundschule: 6 Klassen, 150 Schüler. Mittelschule Knabenabteilung: 5 Klassen, 60 Schüler. Mädchenabteilung: 5 Klassen, 57 Schülerinnen.

**Walf.**

18. Deutsche Grundschule. Leiterin: Frä. C. Lafsenius. 6 Schuljahre in 2 Klassen, 16 Schüler.

**Weißenstein.**

19. Deutsche Grundschule und Privates Neuhumanistisches Gymnasium für Knaben und Mädchen. Direktor G. Thomson. Grundschule 6 Schuljahre in 2 Klassen, 29 Schüler. Mittelschule: 5 Klassen, 53 Schüler.

**Werro.**

20. Deutsche Grundschule und Private Mittelschule. Direktor E. Fischmann. Grundschule: 6 Schuljahre in 2 Klassen, 23 Schüler. Mittelschule: 2 Klassen, 10 Schüler.

**Wesenberg.**

21. Deutsche Grundschule und Privates Neuhumanistisches Gymnasium für Knaben und Mädchen. Direktor G. v. Berg. Grundschule: 6 Schuljahre in 3 Klassen, 52 Schüler. Mittelschule: 5 Klassen, 65 Schüler.

22. Wirtschaftliche Frauenschule zu Finn. Leiterin Priorin E. v. Kennenkampff; 35 Schülerinnen.

**Heimtal.**

23. Deutsche Grundschule. Leiterin Frä. J. Ritter. 5 Schuljahre in 2 Klassen, 47 Schüler.

**Eibapere.**

24. Deutsche Private Grundschule. Leiterin: Frau Th. Aristow. 5 Schuljahre in einer Abteilung. 6 Schüler.

**„MEDEA“**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Etwa.

25. Deutsche Private Grundschule. Leiterin: Frl. E. Galler. 4 Schuljahre in einer Abteilung. 4 Schüler.

Reval.

26. Deutsche Private Grundschule. Leiterin: Frl. E. Krebsbach. 3 Schuljahre in 2 Abteilungen. 26 Schüler.

Sangla.

27. Deutsche Private Grundschule. Leiterin: Frl. M. Baumann. 4 Schuljahre in einer Abteilung. 17 Schüler.

## Deutsche Fortbildungskurse.

1. Deutsches Lehrerseminar. 2-jährige pädagogische Kurse. Leiter. Direktor E. Niemer, Dompromenade 3.

2. Fortbildungskurse des Estl. Deutschen Frauenverbandes, Dompromenade 3. Ehrenamtliche Leiterin Frau E. Adelheim, Reval.

3. Fortbildungskurse der Revaler Kaufmannskammer für kaufmännische Angestellte. Leiter Syndikus W. Kentmann, Reval, Dompromenade 3.

4. Handfertigkeitsskurse der Deutschen Kulturverwaltung. Leiter Direktor Dr. P. Blossfeld. Reval, Luiseustr. 1.

## Von unseren Vereinen und Anstalten.

### Sprechstunden-Tafel.

Deutsche Kulturverwaltung. Kanzlei für das Publikum geöffnet werktäglich von 10—1 Uhr. Tel. 16=56. Sprechstunden des Sekretärs der Kulturverwaltung werktäglich von 11—12 Uhr (ausgenommen Sonnabends). Tel. 32=56.

Schulamt der Deutschen Kulturverwaltung. Sprechstunde des Leiters des Schulamts Insp. J. Hansen: Montag und Donnerstag von 12 bis 1 Uhr; Sprechstunde des Schulrats E. Muffo, werktäglich von 11 bis 1 Uhr, sofern nicht dienstlich verreist. Die Kanzlei des Schulamts ist werktäglich von 10 bis 1 Uhr für das Publikum geöffnet.

Deutsch-baltische Partei. Ritterstraße 6. Tel. 21. Verband deutscher Vereine in Estland. Reval, Langstr. 28, 1. Treppe hoch. Tel. 28=24. Das Büro ist von 10—2 Uhr geöffnet. Sprechstunde des Generalsekretärs täglich von 12—1 Uhr.

Gesellschaft Deutsche Schulhilfe. Geschäftsführung der Zentrale in Reval, Langstr. 9 (Buchhandlung Kluge & Ströhm) täglich von 10—12 Uhr. Tel. 20=46.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
(Pikk) 6 sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Direktoren der deutschen Schulen.

Dir. Dr. P. Bloßfeld (Domschule) 1—2 (außer Sonnabends),  
Tel. 28=57.

Dir. E. Riemer (Hansaschule) 1—2, Tel. 28=67.

Dir. A. Spredelfsen (Städt. Oberrealschule) 11—12. Tel.  
21=53.

Dir. G. Sternberg (Städtisches Mädchengymnasium) 12—1,  
Tel. 94.

Dir. W. Stillmark (Elisenschule) 11—12 (außer Sonn-  
abends), Tel. 32=39.

Estländischer Gegenseitiger Hilfsverein.  
Geschäftsstelle: Al. Rosenkrantzstr. 10, in der Hilfsvereinsküche.  
Sprechstunde werktäglich von 12—1 Uhr.

Estländischer Deutscher Frauenverband.  
Al. Rosenkrantzstr. 10. Sprechstunde der Geschäftsführerin von  
12—2 Uhr. Stellenvermittlung: Dienstags und Freitags von  
4—5 Uhr. Tel. 21=55.

St. Marien-Kirche. Pastor Erich Walter, Breitstraße 37,  
W. 2. Fernruf: 33=87. Sprechstunden: Montag von 1/6—1/7 Uhr  
abends, an den übrigen Tagen von 12—1 Uhr; am Donnerstag  
fällt die Sprechstunde aus. (Vom 1. Juni bis zum 1. September  
werden die Sprechstunden voraussichtlich anders verteilt; vide den  
kirchlichen Anzeiger in jeder Freitagsnummer d. „Revaler Boten“).  
Außerdem Empfang außerhalb der Sprechstunde laut vorhergehender  
Verabredung.

Pastor Viktor Speer, Breitstr. 37, 1, Sprechstunden täglich  
von 11—12 Uhr. Tel. 33=86.

St. Nikolai-Kirche. Propst Konrad von Zur-Mühlen,  
Sprechstunden im Sekretariat der St. Nikolai-Kirche, Ritterstr. 5,  
täglich von 11—12 Uhr. Tel. 34=51.

Pastor Oskar Undritz, Ritterstr. 12, Sprechstunden täglich von  
11—12 Uhr (außer Montags) im Sekretariat, Ritterstr. 5.

Dom-Gemeinde. Pastor Alfred Bidder, Domkirchen-  
platz 3, Sprechstunden täglich von 10—11 Uhr (außer Montag).

Schwedischer Propst Harald Engström. Koi-  
dula 14. Dienstag v. 10—11, Freitag v. 4—5.

Ausschuß für Innere Mission. Geschäftsführer  
Pastor R. Walter, Sprechstunden Dienstag, Donnerstag und  
Sonnabend von 10—11 Uhr vorm. im Sekretariat der St. Niko-  
laikirche, Ritterstraße 5. Teleph. 34=51.

Diakonissenanstalt. Rektor Pastor Oskar Meder,  
Oberin vakant, Inspektor A. v. Michowiz. Sprechstunden siehe  
unter „Krankenhaus der Diakonissenanstalt“. Tel. des Kranken-  
hauses 29=10, Tel. des Inspektors 18=53.

---

**„MEDEA“**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen  
sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Evangclischer Verein. Vereinsgeistliche: Propst emer. P. Plath, Gr. Bernauer Str. 52. Sprechstunden Dienstag, Donnerstag, Freitag von 4—5 und Montag v. 10—11 im Sekretariat der St. Nikolaikirche. Pastor N. Walter, Magdalenenstr. 4. Sprechstunden Dienstag, Donnerstag, Sonnabend v. 10—11 im Sekretariat der St. Nikolaikirche, Ritterstr. 5.

Deutscher Ev. Heim. Neval, Magdalenenstr. 4. Oberin: Präpstin A. Rinne.

Kirchl. Blauer Kreuz. Neval, Gr. Bernauer Str. 48. Hausvater: J. Wiedmann.

Seemannsmission. Schriftenvertrieb durch den C. B. J. M., Aßkensteg 4. Seemannsmissionär: W. Lamitz, Al. Bernauer Str. 13.

Estl. Bibelgesellschaft. Neval, Tatarenstr. 25. Sprechstunden des Geschäftsführers Pastor Adolf Haller täglich von 12—1 Uhr.

Brodenammlung. Leiterin: Frä. E. Findeisen. Tel. 29—10. Verkauf Montags, Donnerstags, Sonnabends von 10—11. Sachen werden in der Regel nur Montags abgeholt, in Ausnahmefällen nach Vereinbarung mit der Leiterin auch an anderen Tagen. Anmeldungen von Adressen empfängt die Ambulanz 29—10.

Estländische Literarische Gesellschaft. Dom, Gerichtsstr. 6. Die Bibliothekstunden Dienstag von 15—6 Uhr abends, Freitags von 11—12 Uhr und von 15—6 Uhr. Museum. Geöffnet zur Besichtigung Sonntags von 12—2 Uhr; werktägl. v. 11—12. Eintritt 25 Mk. Schüler nach vorheriger Meldung frei, sonst 5 Mk. pro Schüler.

Sektion für Genealogie bei der Estl. Lit. Ges., Dom, Gerichtsstr. 6. Sprechstunde des Vorstandes und der Archivare Dienstag von 6—8 Uhr abds. Sektionsdirektor — Dr. F. Eichfuß (Neval, Luisentaler Str. 6, W. 1; Schriftführer Oberst a. D. G. v. Dehn (Mömmc, Böllu 25); Schatzmeister — N. Eichhorn (Neval, Narbische Str. 59, W. 3); Törne-Archiv — Frä. M. Eggers; Sektions-Archiv und Bibliothek — S. Gradeky (Estländische Kommerz-Bank, Neval, Gr. Rarristr. 7). Arbeitsabende jeden Dienstag ab 6 Uhr abds. Monatsitzungen jeden ersten Dienstag im Monat (außer Juli u. August) um 19 Uhr abds.

In Extrafällen können die Archive für Auswärtige auch außer der Sprechstunde zugänglich gemacht werden, jedoch ist dazu eine rechtzeitige briefliche Vereinbarung notwendig.

Verein der enteigneten Gutbesitzer Estlands. Neval, Dom, Kirchengasse (Piriku põik) 4, W. 2, täglich von 13—14 Uhr.

Schwarzenhäupter-Club. Langstr. 26. Tel. 19—22. Geschäftsführer N. v. Krusenstiern. Sprechstunden täglich von

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
Neval, Langstr. (Pikk) 6

5—7 Uhr, Sonnabends von 11—1 Uhr. Klub geöffnet für Mitglieder bis 1 Uhr nachts. Lesetisch von 11 Uhr vorm. bis 10 Uhr abends.

Revaler Deutscher Theaterverein. Deutsches Theater. Intendant Otto Schott. Sprechstunden von 10—11 Uhr. Eingang von der Gr. Karrisstraße. Tel. 565.

Revaler Vorschuß- und Sparkasse. Gegr. 1872, Gr. Karrisstr. 4, Tel. 32=88. Geschäftsstunden werktäglich von 10—2 und 4—6 Uhr. Filiale in Römme, Eisenbahnstr. 56, Tel. 1=31, Geschäftsstunden werktäglich von 4—7 Uhr.

Estländischer Gewerbeverein. Gr. Karrisstr. 4, Tel. 32=88, Sprechstunden des Geschäftsführers werktäglich von 10—2 Uhr.

Revaler Tierchutzverein, gegr. 1869. Geschäftsstelle: Reval, Langstr. 30, W. 4. Tel. 12=29. Inspektor E. Rattenberg. Sprechstunden werktäglich v. 12—1 Uhr. Tierklinik: Wilms- (Riesenkampff)-Str. 22a. Tel. 29. Ambulatorischer Empfang von 9—11 Uhr. Feste Tagen, für Mitglieder Ermäßigung. (Die Klinik ist zeitweilig geschlossen.)

## Von den Paßgebühren.

Für Auslandspässe werden erhoben: 1) Auslandspässe für 6 Monate — Kr. 20.—, 2) Auslandspässe für 6—12 Monate — Kr. 40.—, 3) Jahrespässe für im Auslande lebende estländische Bürger, die von Handarbeit oder häuslichen Diensten leben — Kr. 10.—, 4) kurzfristige Pässe für Reisen nach Litauen bis zu 2 Wochen — Kr. 2.50, 5) Reisekarten nach Finnland à 1 Kr. 25 Cent, gültig — 6 Mon., 6) gemeinsame Pässe für Exkursionsteilnehmer, die estländische Bürger sind, bei Studienreisen — Kr. 1.—, bei Vergnügungsreisen — Kr. 2.50 pro Person, 7) Zertifikate für Ausländer — Kr. 1.—.

Für die Einreise nach Finnland ist das Visum aufgehoben, Reisepaß genügt.

Für die Einreise nach Lettland ist sowohl das Visum als auch der Auslandspaß abgeschafft. Es ist nur das estländische Paßbüchlein nebst Photographie erforderlich.

Außerdem ist das Visum aufgehoben für Holland, Dänemark, Deutschland, Österreich, Schweiz, Japan, Tschechoslowakei u. Lichtenstein. Ohne Ausreisewisum können Engländer u. Dänen ausfahren.

Bei der Ausstellung eines neuen Personalausweises an Stelle eines verlorenen, sind nur die vorgesehenen Kr. 1.—, nicht aber noch eine Extrazahlung für den neuen Ausweis zu erheben.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Gesandtschaften, Konsulate usw.

### Argentinien.

August Frankmann, Vize-Konsul — Langstr. 48, Tel. 16-89.  
u. 3-59.

### Belgien.

Michel Edouard Nicaise, Konsul. Tel. 41-09.  
Kanzlei des Konsulats: Markische Str. 11.  
Geöffnet von 9—2. Ausstellung v. Visa von 10—12.

### Chile.

Vakant.

### Dänemark.

Theodor Schulz, Chargé d'Affaires a. i. — Neugasse 14.  
Tel. 2-62.  
Privatadr.: Kanonengasse 2. Tel. 10-13.

### Deutschland.

Dr. O. Schrötter, außerordentlicher Gesandte und bev. Mi-  
nister — Königstalerstraße 11, Tel. 194.  
Hellmuth Witte, Konsul — Gr. Brokusberg 14, Tel. 12-48.  
u. 29-98.

### Finnland.

A. Vuorimaa, außerordentlicher Gesandte und bev. Minister  
— Gerichtsstr. 4, Tel. 211 u. 292.  
Joachim Fuhs, General-Konsul — Strandporten-Promenade  
21, Tel. 26-15.

### Frankreich.

Mender Str. 3, Tel. 708.

### Griechenland.

Zeitweilig vertreten vom rumänischen Konsulat — Seeprome-  
nade, Kontor „Silva“, Tel. 496 u. 30-40.

### Großbritannien.

Henry Cecil Bertrand Ferram, General-Konsul — Breitstr. 17,  
Tel. 6-15.

### Holland.

Konsulat: Al. Dörpsche Str. 12, zeitweilig durchs dänische  
Konsulat vertreten.

### Italien.

Graf Giafranco Biganotti-Giusti, außerordentlicher Gesandte  
und bev. Minister — Postka Str. 8, Tel. 33-14.

### Lettland.

J. Racens, Chargé d'Affaires — Gr. Tatarenstraße 32,  
Tel. 610.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
Reval, Langstr. (Pikk) 6

**Litauen.**

Jonas Aukštuolis, außerordentlicher Gesandte u. bev. Minister — Dom, Kirchenstr. 6. Tel. 13-97.

**Mexiko.**

Alexander Ruff, Konsul — Strandporten-Promenade 21, Tel. 11-35 u. 26-15.

**Norwegen.**

Richard Ringhorn, Konsul — Breitstr. 41, Tel. 20-76.  
Hans Berg, Vize-Konsul — Gilgasse 1.

**Österreich.**

Robert Holst, Konsul — Gr. Tatarenstr. 28, Tel. 16-42.

**Polen.**

Gesandter Konrad Libicki.  
Konsularabteilung: Gerichtsstr. 10, Tel. 24-42.

**Rumänien.**

Eduard Rusil, Konsul — Seepromenade, Kontor „Silva“, 17, Tel. 21-38. Geschäftsträger: Fürst Sturdza.

**Schweden.**

G. Reuterkiöld, Konsul, Narvische Str. 11, Tel. 806.

**Schweiz.**

Charles Vobhard, Konsul — Weizenbergstr. 14, B. 2, Tel. 10-20.

**Spanien.**

Pedro Lecuona, Konsul — Johannisstr. 6, B. 6,

**Tschechoslowakei.**

Vladimir Tschernosel, Chargé d'Affaires, Dom-Kirchenstr. 6, Tel. 13-78.

**Ungarn.**

Fernand Tarocsh, Conseiller de Légation, Breite Sandstr. 17, Tel. 28-68.

**Ver. Sowjetrepubliken.**

Adolph Petrowich, außerordentlicher Gesandte und bev. Minister — Langstr. 19, Tel. 665.

**Ver. Staaten von Nord-Amerika.**

Garry E. Carlson, Konsul — Neugasse 2, Tel. 228 u. 443.

**Schwedisches Volkssekretariat.**

Reval, Ritterstraße 3. Schwedischer Volkssekretär: Nikolaus Wlees, Sprechst. 11-12 vorm.

**Russisches Volkssekretariat.**

Reval, Naderstraße 22. Tel. 14-63. Russischer Volkssekretär: E. v. Schilling, Sprechst. werktägl. von 11-12 vormittags.

**„MEDEA“**

Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Die Stadtteile Revels

nach denen Feuer Schäden signalisiert werden:

**I. Stadtteil: Fischermat-Vorstadt.** Begrenzung: Vom Bahnhofsboulevard, längs der gemeinsamen Grenze des V. Stadtteils bis zur Ziegelstoppelschen Bucht, längs d. Meeresufer, Ziegelstoppel und Karlos umfassend, bis zur Uferstraße bei d. elektrischen Zentrale, von dort sich an die Grenze d. II. Stadtteils anschließend.

**II. Stadtteil: Narvische Vorstadt.** Begrenzung: Seeboulevard Simeon u. Hollandstr., Ketschka bis zum Meer, Meeresufer bis zur Mündung des Brigittenschen Baches, Grenzen d. Güter Wiems und Jaecht bis zum Laßberge, von dort gemeinsam mit der Grenze d. III. u. VI. Stadtteiles bis zum Seeboulevard.

**III. Stadtteil: Dörptsche Vorstadt.** Begrenzung: Russischer Markt, Dörptsche Straße, die linke Häuserreihe derselben einschließend, Schubbestr., die Jakobson(Bladimir)-, Sängers- u. Wilms(Niesenampff)-straße durchquerend, Kalkstr., Laßbergstraße bis zur Narvischen Straße, Abhang des Laßberges bis zur Grenze des Gutes Jaecht, Grenzen der Güter Laakt, Johannishof u. Moik bis zur Grenze d. Gutes Courнал, von dort gemeinsam mit d. Grenze d. IV. u. VI. Stadtteiles bis zum Estonia(Lehmpforten)boulevard.

**IV. Stadtteil: Pernausche Vorstadt.** Begrenzung: Estonia(Lehmpforten)boulevard, Kl. Dörptsche Str., Lembii(Balesnoi)straße, Breite Sandstr., Gr. Joachimstafstr., Neue Kirchhofstr., Grenze des Alexander-Newski Kirchhofes, denselben einschließend, Felliner Bahnstrang, Grenze d. Militärkirchhofes, von dort in gerader Linie über d. Oberen See bis zur Stadtgrenze Revels, Grenzen der Güter Courнал, Jeligimägi und Habers, Südgrenze der städtischen Pachtparzellen, Kl. Amerikastr., Gr. Amerikastr., Antonisberg, Karlsboulevard, Freiheitsplatz, Freiheits- und Estoniaboulevard.

**V. Stadtteil: Baltischportische Vorstadt.** Begrenzung: Bahnhofsboulevard, Eisenbahn und Grasstraße, Strang der Baltischen Bahn und Zweigbahn zur Baltischen Baumwollspinnerei, Grenze d. genannten Fabrik bis zur Ziegelstoppelschen Bucht, Meeresufer, linkes Ufer des Schwarzenbedschen Baches, rechte Seite d. Baltischportischen Straße, Grenze d. Gutes Habers, Südgrenze d. städt. Pachtparzellen, Kl. Amerikastr., Gr. Amerikastr., Antonisberg, Karls- und Bahnhofsboulevard.

**VI. Stadtteil: Innenstadt.** Begrenzung: Frühere Karpowsche Speicher, Bahnhofsboulevard. Süsternstraße, Landparzelle der Baltischen Bahn, Strandpforten- u. Seeboulevard, Russischer Markt, Estonia- u. Freiheitsboulevard, Freiheitsplatz, Karls-, Dom- u. Bahnhofsboulevard.

**Hafenstadtteil.** Begrenzung: Simeonstr., Seeboulevard, Strandpforten(Thronfolger)boulevard, elektr. Zentrale, von dort längs d. Uferstraße d. Hafen umfassend bis zur Mündung d. Ketschka. Weiter fällt d. Grenze mit der Nordgrenze d. II. Stadtteiles zusammen.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

# Feuermeldestelle: Telephon 54

## Feueralarm durch die elektrischen Glocken.

Stadtteil.	Gegend des Brandes.
I. { — — ● — ● ●	Gasfabrik Girgensohn-Str. Koppel-Str.
II. { — — — — ● — — ● ●	Hafen Koidula-(ehem. Stift-)Str. Kompass-Str.
III. { — — — — — — ● — — — ● ●	Maker-Str. Dachpappen-Str. Gilden-Str.
IV. { — — — — — — — — ● — — — — ● ●	Hospital-Str. Antonisberg Luthersche Fabrik
V. { — — — — — — — — ● — — — — ● ●	Karls-Kirche Baltischportsche Str. Ziegel-Str.
VI. { — — — — — — — — — — ● — — — — — ● ●	Olai-Kirche Dom Post-Str.

Anmerkung: — bedeutet ein langes Signal.  
● „ „ kurzes „

---

# Feuermeldestelle: Telephon 54

„MEDEA“ Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

# Adressenverzeichnis der Ministerien, Regierungs- und städtischen Institutionen.

## Ministerien.

- Ministerium der Volksaufklärung, Antonisberg 11.  
Justiz- und Innen-Ministerium, Dom, Schloßhof.  
Ministerium für Handel und Industrie, Al. Bernausche Str. 4.  
Finanz-Ministerium, Dom, Gerichtsstr. 8.  
Agrar-Ministerium, Wismarstr. 7.  
Kriegs-Ministerium, Bäderstr. 1.  
Arbeits- und Wohlfahrts-Ministerium, Dom, Schulgasse 7.  
Außen-Ministerium, Dom, Gerichtsstr. 1.  
Verkehrs-Ministerium, Dom, Friedensgerichtsstraße 1.

## Regierungs-Institutionen.

- Stab des Schutzkorps, Karlsstraße.  
Kanzlei des Riigivanem (Staatsältesten), Dom, Schloß.  
Verwaltung des Riigikoogu, Dom Schloß.  
Regierungsbehörde des Justiz- und Innenministeriums, Dom, im Schloßhof.  
Gefängnisverwaltung, Dom, im Schloßhof.  
Staatliche Forst-Verwaltung, Wismarstr. 7.  
Ober-Preßbüro, Dom, Schloß.  
Prepostabteilung, Dom, Friedensgerichtsstr. 3.  
Reichskontrolle, Gr. Rosenkrantzstr. 10.  
Polizei-Verwaltung, Dom, Schloß, im Hofgebäude, 3. Stock.  
Post- und Telegraphen-Verwaltung, Kreuzwald (Romanow) = Straße 10.  
Post- und Telegraphen-Verwaltung, Rußstr. 9.  
Telephon-Verwaltung, Rußstr. 9.  
Marineverwaltung, im Hafen.  
Meteorologische Station, Laksberg, Weißer Leuchtturm.  
Verwaltung der Staatskasse, Dom, Gerichtsstr. 8.  
Verwaltung für Landwirtschaft, Dom, Friedengerichtsstr. 1.  
Steuerinspektionen, Dom, Schulstr. 17.  
Hauptverwaltung und Hauptsteuerkomitee, Al. Bernausche Str. 4.  
Besonderes Komitee für die Einkommen- und Gewerbesteuer (diesem Komitee unterliegen alle rechnenschaftspflichtigen Unternehmungen), Freiheits (Vogel) Promenade 1.  
Pontor des Staatsanzeigers (Riigi Teataja), Lindenstr. 11.  
Postamt, Hafenstraße 21.  
Verwaltung des Roten Kreuzes, Nikolaistr. 12.  
Ober-Medizinverwaltung, Domschulstr. 7.  
Veterinär-Verwaltung, Dom, Friedensgerichtsstr. 5.  
Gesti Dank, Freiheits (Vogel) Promenade 3, im Hause der früheren Reichsbank.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
(Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

# KREDIIT PANK

gegr. 1907.

Kapital u. Reserven: Kr. 1.950.000.—  
Einlagen . . . . . : Kr. 12.250.000.—

Zentrale:

TALLINN — REVAL

Grosse Karristrasse 20, eig. Gebäude.

Telegr.-Adresse: KREDITBANK.

Telephonanruf: „KREDITBANK“.

FILIALEN:

Abja	Tel. 13	Jewe	Tel. 19	Dorpat	Tel. 1-67
Anzen	„ 39	Narva	„ 1	Turgel	„ 55
Hapsal	„ 33	Nõmme	„ 78	Fellin	„ 68
Dago-Keinis	„ 1	Taps	„ 82	Werro	„ 71

Korrespondenten

an grösseren Plätzen des

In- und Auslandes.

Ausführung sämtlicher Bankoperationen.

**Handels- und Industrie-Aktiengesellschaft**

# **„KREENBALT“**

**Reval, Gr. Karristr. 13 :: Postfach 346**

**Telegramm-Adresse: „KREENBALT“, Tallinn**

**Teleph.: (20)2-41, (2)24-66, (2)31-58 u. (2)31-02**

●  
Verkaufszentrale und Hauptlager  
für Estland der einheimischen  
Textilfabriken:

**Ges. der Krähholmer Manufaktur** für Baumwoll-  
fabrikate

**A.-G. Baltische Baumwollspinnerei und Weberei**

**Ges. der Zintenhofer Tuchmanufaktur**, vorm. Wöhr-  
mann & Sohn

**Gesellschaft der Estnischen Nähgarn-Manufaktur**

**Aktiengesellschaft „Textil“**

Kentei (Filiale der Cesti Bank), Schmiedestr. 33.  
 Stadt-Kommandantur, Gr. Dörptsche Str. 59.  
 Wege- und Baubehörde, Friedensgerichtsstr. 1.  
 Brennmaterial-Zentralkomitee, Zollstr. 8.  
 Verwaltung der staatlichen Brennschieferindustrie, Wallstr. 4.  
 Verwaltung der staatlichen Torfindustrie, Breitstr. 39/41.  
 Akzise-Verwaltung, Dom, Kirchenstr. 4.  
 Patentamt, Dom, Gerichtsstr. 8.  
 Gerichts-Palate und Bezirksgericht, Johannisstraße 7.  
 Friedensgerichte, Dom, Friedensgerichtsstr. 3.  
 Konsistorium, Dom, Kirchenstr. 8.  
 Kriegsschadigungs-Kommission, Dom, Schloß.

### Städtische Institutionen und Behörden.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Anton Uson. Stadträte: K. Birma, M. Weidemann, G. Paimal, J. L. Jürgens, Leo v. Wilden und Frau Alma Ostra-Dinas.  
 Die Revaler Stadtverwaltung, im Rathaus: Tel. 132.  
 Ständesamt, Rathausplatz 9, Tel. 1-58.  
 Stadtarchiv, Rathaus. — Neue Abt.: Freiheits-Prom. 4, Tel. 13-55.  
 Stadtkasse, Mundtenstr. 2. Tel. 134.  
 Städtisches Wirtschaftsamt, Mundtenstr. 2. Tel. 537.  
 Stadtbibliothek, Freiheits(Gogol)promenade 4. Tel. 18-59.  
 Straßenbahn-Abteilung, Ecke der Narvtschen- und Neuen Hafenstr. Tel. 305-11.  
 Taxations-Abteilung, Mundtenstr. 2. Tel. 134.  
 Waghauz, Johannisstr. 3. Tel. 13-21.  
 Revisions-Kommission, Mundtenstr. 2. Tel. 12-43.  
 Waifengericht, Mundtenstr. 2. Tel. 503.  
 Börzen-Komitee, Breitstr. 4. Tel. 10-95.  
 Bau- und Landmeh-Abteilung, Shternstr. 2. Tel. 131.  
 Schulamt, Shternstr. 2. Tel. 571.  
 Sanitäts-Abteilung, Shternstr. 2. Tel. 438.  
 Beleuchtungs- und Wasserwerk-Verwaltung, Strandpforten(Thronfolger)-Promenade 27. Tel. 14-14 u. 89.  
 Versorgungsamts, Freiheits(Gogol)-Promenade 4, im früh. Gebäude des Russ. Klubs. Tel. 462.  
 Arbeitsbörse, Rußstr. 23. Tel. 1-74.  
 Statistisches Büro, Rathausplatz (Gr. Markt) 9. Tel. 158.  
 Städtische Leihkasse, Manegenstr. 4. Tel. 307-55.  
 Elektrische Centrale, Strandpforten(Thronfolger)-Promenade 27. Tel. 89.  
 Städtisches Schlachthaus, Wilmsstr. 37. Tel. 303-36.

### Die Präfektur (Polizei).

Stadt- u. Kreis Garrien-Polizei-Verwaltung, Langstr. 63.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Die Polizei-Bezirkskanzleien.

1. Stadtteil Sumpfftr. 23.
  2. " Koivula (Institut) Str. 24.
  3. " Gr. Dörpfischestr. 43a.
  4. " Kl. Rosenkranzstr. 4.
  5. " Baltischportischestr. 23.
  6. " Heiligengeiststr. 11.
- Hafenpolizei, Alte Hafenstr. 19.  
Kriminal-Polizei, Langstr. 63.

## Hilfs-Bezirkskanzlei.

Laksberg, Dachpappenstr. 38.  
Baltische Baumwollspinnerei.  
Koppelsches Arresthaus.

## Landische Polizeibezirke in:

Nömme.  
Kappel.  
Regel.  
Kafif.

## Das Adressbüro.

befindet sich in der Heiligengeiststr. 11, im 3. Stock. Auskunft kostenlos.

## Kreisverwaltung:

Gr. Rosenkranz Str. Nr. 12.

**Wenn Sie Bedarf an  
Drucksachen haben,  
denken Sie  
an uns!**

Vermöge modernster Maschinen und gestützt auf tüchtige fachlich geschulte Mitarbeiter können wir auch die umfangreichsten Aufträge für Handel, Industrie und Gewerbe in erstklassiger Güte und aller kürzester Zeit herstellen

**Estländische Druckerei A.-G., Reval**  
Kaberstraße Nr. 10. Telephon 12-95  
vormals J. H. Grefsel, gegründet 1801

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
(Pikk) 6

## Post und Telegraph.

### Revalsche Post- und Telegraphenkontore:

Rußstr. 9, Narvische Str. 63, im Hafen (Neue Hollandstr. 6), Gr. Dörptische Straße (Zellulosefabrik), Tatarenstr. 53 und in Ziegelskoppel (Russisch-Baltische Wert 24).

**Annahme und Ausgabe** findet statt: an Werktagen von 9—3 Uhr, an Sonntagen von 9—11 vorm.

**Markenverkauf und Annahme von rekommandierten Briefen** täglich von 9 Uhr morgens bis 8 Uhr abends.

**Annahme von Postpaketen für das In- und Ausland** in allen Postkontoren. — **Ausgabe von Postpaketen aus dem Inlande** in der Rußstraße 9 und aus dem **Auslande im Hafen** (Neue Hollandstr. 6).

**In der Postabteilung beim Baltischen Bahnhof** findet der **Markenverkauf** und die **Annahme von rekommandierten Briefen** werktags von 9 Uhr morgens bis 11 Uhr abends und feiertags von 9—11 Uhr vorm. und 8—11 Uhr abends statt.

**Postagenturen:** Neue Fischermaistraße 11, Breitstraße 39/41, in Belgulin (Ziegelstraße 19), Koppel (Zigstr. 6, Arbeiterkooperativ der Baumwollspinnerei), Latsberg (Dachpappenstraße 24) und in Brigitten (im Dorf, Haus Mühlbach Nr. 20).

### Tabelle der Post- und Telegraphengebühren.

P o s t.	Inlands- verfehr	Seeländ u. Sitauen	Auslands- verfehr
	Rr.	Rr.	Rr.
<b>Briefe.</b>			
Jede 20 Gramm . . . . .	— .10	— .10	— .20
Jede weitere 20 Gramm oder Teile davon . . .	— .05	— .05	— .12
Das Höchstgewicht beträgt 2 Kgr.			
Das Briefformat darf 45×45 cm. oder in Rollenform 75×10 cm. nicht übersteigen.			
<b>Postkarten.</b>			
Gewöhnliche . . . . .	— .05	— .05	— .12
Mit Rückantwort . . . . .	— .10	— .10	— .24
Nicht größer als 10½×15 cm. und nicht kleiner als 10×7 cm.			
<b>Kreuzbandsendungen</b>			
(Drucksachen, Geschäftspapiere und Warenproben):			
Für je 50 Gr. . . . .	— .02	— .02	— .04
Mindestgebühr für Geschäftspapiere . . . . .	— .10	— .10	— .20
Warenproben . . . . .	— .05	— .05	— .08
Höchstgewicht für Drucksachen und Geschäftspapiere 2 Kgr. Format 45×45×45 cm. oder in Rollenform 75×10 cm. Höchstgewicht für Warenproben 500 Gr. Format 30×20×10 cm. oder in Rollenform 30×15 cm.			

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

	Inland- verf. Pr.	Lettland u. Litauen Pr.	Ausland- verf. Pr.
<b>Reliefdrucksachen für Blinde:</b>			
Für je 1000 Gr. . . . .	—02	—02	—04
Die Zustellung von jeglicher Art Briefen und Geldtransferten, außer dem Posttarif. . . . .	—40	—	—
von Postpaketen, außer dem Posttarif. . . . .	—65	—	—
<b>Unfrankierte Sendungen</b>			
oder teilweise frankierte muß der Empfänger in der doppelten Höhe des Fehlbetrages bezahlen, aber nicht weniger wie . . . . .	—05	—05	—08
<b>Rekommandierte Sendungen.</b>			
Zuschlag . . . . .	—10	—10	—20
<b>Luftpost:</b>			
Auf die Sendungen wird außer den Marken nach der Normaltarife noch ein Zuschlag erhoben:			
a. für Briefe von je 20 Gr. . . . .		u. Finnf.	
b. " Postkarten . . . . .	—10	—10	—20
c. " Geldtransferte u. Postsendungen jeql. Art			
Von Postpaketen, die per Luftpost befördert werden, wird außer dem gewöhnlichen Tarif noch ein Zuschlag von 40 Cents pro Kilo. erhoben.			
<b>Geldtransferte:</b>			
Feste Tage für jede Geldtransferte . . . . .	—10	—20	—20
Außer der Tage für jede 10 Kr. oder deren Teil . . . . .	—05	—05	—05
Für telegraphische Transferte wird außerdem eine Zahlung in der Höhe eines Telegramms von 20 Worten und für telegraphische Nachricht über telegraphische Anweisung wird eine Zahlung in der Höhe eines Telegramms von 10 Worten erhoben.			
Betrag der Ueberweisungen — unbegrenzt.			
<b>Wertbriefe.</b>			
Gewichtsgebühr wie bei frankierten Briefen.			
Versicherungstaxe für jede 100 Kr. oder ein Teil derselben . . . . .	—20	—20	—
Staatsgeld darf in Wertbriefen ausschließlich nur in die Postagenturen und aus den Postagenturen gesandt werden.			
Bei Auslandsverf. ausgenommen Lettland und Litauen — für je 300 Gold-Franks . . . . .	—	—	—40

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

	Inland- verehr Kr.	Vestland u. Vikanen Kr.	Ausland- verehr Kr.
<b>Postpakete:</b>			
Gewichtszahlung bis 1 Klg. . . . .	— .50	Spezialtage	
"    von 1—5 Klg. . . . .	1.00	—	—
"    über 5 Klg. für je 5 Klg. . . . .	1.00	—	—
Wertzahlung bei Wertpaketen wie bei Wertbriefen. Einfache Pakete (ohne Wertangabe) können auch als rekommandierte Sendungen zur Post gegeben werden. — Zuschlag pro Paket . . . . .	— .10	—	—
Größte Dimension der Pakete im Inlandverkehr — 100×100×100 cm. oder 150×50×50 cm. Höchstgewicht der Pakete 30 Klg. Höchster Wert eines Pakets 5000 Kr.			
Für ins Ausland bestimmte Pakete existiert ein Spezial-Tarif, der beständig den Kursschwän- gungen in den betreffenden Staaten unterworfen ist.			
<b>Retourquittung.</b>			
a. die jeder Sendung hinzugefügt wird . . . . .	— .10	— .10	— .20
b. die nachgeschickt wird . . . . .	— .20	— .20	— .40
Eine Retourquittung kann jeder Sendung bei- gefügt oder nachgeschickt werden, über deren Annahme auf der Post eine Quittung ausgestellt ist.			
<b>Reklamationen:</b>			
Ermittlung von Absendern, Zurücksendung von Post- sendungen oder Adressenveränderungen, für jede Sendung. . . . .	— .20	— .20	— .40
<b>Nachnahme.</b>			
Feste Tage für jede Sendung . . . . .	— .10	— .20	— .20
Außerdem für jede 10 Kr. oder ein Teil derselben	— .05	— .05	— .05
<b>Zustellung ins Haus:</b>			
Bei Geldtransferten und Wertbriefen für jede 5 Kr.	— .03	— .03	— .03
Mindestzahlung . . . . .	— .10	— .10	— .10
Anmerkung: Ins Haus werden nur Summen in den Städten bis 500 Kr. und an andern Orten bis 100 Kr. zugestellt. Telegraphische Geldtransferte werden in beliebiger Höhe zugestellt.			
<b>Eigene Postfächer:</b>			
In Reval pro Jahr . . . . .	10.00	—	—
pro 1/2 Jahr . . . . .	5.00	—	—
In den Kreisstädten pro Jahr . . . . .	5.00	—	—
pro 1/2 Jahr . . . . .	2.50	—	—

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

	Inland- verfehr	Vettland u. Sitauen	Ausland- verfehr
	Kr.	Kr.	Kr.
An anderen Orten pro Jahr . . . . .	1.00	—	—
pro 1/2 Jahr . . . . .	— .50	—	—
Bestellung von Zeitungen und Zeitschriften:			
Vom Abonnementspreise . . . . .	5%	Spezialtarif	
Bei In- und Auslandsverfehr:	Pf	Pf.	Pf.
bis 20 Gramm . . . . .	40	40	40
für jede weitere 20 Gramm. . . . .	15	15	15
Die Endsumme wird bis zur Vollmarf abgerundet.			
Lagermiete.			
	Kr.	Kr.	Kr.
Für das Aufbewahren jedes Pakets pro Tag . .	— .10	— .10	— .10
Höchstzahlung . . . . .	—	4.00	4.00

### Posttarif zwischen Estland und Finnland.

	Gls.
Briefe: bis 40 Gramm . . . . .	— .15
über 40 bis 60 Gr. . . . .	— .20
über 60 bis 80 Gr. . . . .	.25
usw. für jede weitere 20 Gr. . . . .	— .05
Postkarten: gewöhnliche . . . . .	— .10
mit Rückantwort . . . . .	— .20
Kreuzbandsendungen:	
Geschäftspapiere, Drucksachen und Warenproben nach dem zwischen den beteiligten Ländern allgemein gültigen internationalen Tarif, jedoch mit der Änderung, daß die Mindestgebühr für Geschäftspapiere beträgt Warenproben . . . . .	— .15 — .08
Rekommandirte Sendungen:	
Zuschlag . . . . .	.15
Geldtransferte:	
Feste Tage für jede Geldtransferte . . . . .	— .20
Außer der Tage für jede 10 Kr oder deren Teil . . . . .	— .05
Wertbriefe:	
Versicherungstaxe für jede 100 Kronen oder ein Teil derselben . . . . .	— .20
Reklamationen:	
Für einfache oder rekommandirte Sendungen, Wert- papiere, Postpakete oder Post-Geldtransferte . . . . .	— .30

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

### Telegraph.

Inlands- verfehr	Lettland u. Litauen	Auslands- verfehr
Kr.	Kr.	Kr.

#### Inlandtelegramme:

a) Gewöhnliche Telegramme an Wochentagen, die von 6 Uhr morgens bis 11 Uhr abends aufgegeben werden, pro Wort. . . . .	— .05	— .05	Spez. Tarif
Mindestzahlung . . . . .	— .40	— .40	
Gewöhnliche Telegramme die an Feiertagen oder von 11 Uhr abends bis 6 Uhr morgens aufgegeben werden, pro Wort. . . . .	— .10	— .10	—
b) Eiltelegramme — zu jeder Zeit 3 mal teurer.			
Anmerkung: Für jedes Eiltelegramm, daß außerhalb der Grenzen des Austragsrayons adressiert ist, werden für den Alm. erhoben	— .20	—	—
Mindestzahlung . . . . .	1.00	—	—
c) Geschäfts-Adressen:			
für 1 Jahr. . . . .	20.00	—	—
" 1/2 " . . . . .	10.00	—	—

#### Auslandtelegramme pro Wort nach:

Dänemark . . . . .	29	Gts.	Litauen . . . . .	11	Gts.
Danzig . . . . .	26	"	Norwegen. . . . .	30	"
Deutschland . . . . .	28	"	Polen . . . . .	21	"
England . . . . .	42	"	Schweden. . . . .	27	"
Finnland . . . . .	18	"	Spanien . . . . .	37	"
Frankreich . . . . .	33	"	Vereinigte Staaten von		
Italien . . . . .	40	"	Nord-Amerika. 129—225	"	
Lettland . . . . .	5	"			

#### Telegraphische Geldtransferte von Bankhäusern.

Einfache — pro Wort. . . . .	zweifacher Preis	—
Dringende — pro Wort . . . . .	vierfacher Preis	—

**Langsame Telegramme.** In allen Post- und Telegraphenämtern ist die Annahme sog. „langsamer Telegramme“ (télegrammes différés) eröffnet worden, die zum halben Tarif gewöhnlicher Telegramme befördert werden. Sie dürfen nur in gewöhnlicher Schrift (nicht Kode-Schrift) abgefaßt sein und können nur nach außereuropäischen Ländern gesandt werden. Ihre Beförderung erfolgt, nachdem alle normalen Telegramme abgesandt sind. Wenn sie jedoch im Laufe von 24 Stunden noch nicht ihren Bestimmungsort erreicht haben, werden sie von der Zwischenstation, bis zu welcher sie gelangt sind, in gewöhnlicher Ordnung gleich den normalen Telegrammen weitergesandt.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
**Reval, Langstr.** rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
**(Pikk) 6** sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Solche Telegramme sind, wenn sie in estnischer, deutscher, russischer oder schwedischer Sprache abgefaßt sind, mit dem zahlbaren Vermerk LCO zu versehen, wenn in französischer — mit dem Vermerk LCF, und wenn in einer anderen Sprache — mit dem Vermerk LCD, wobei jedoch die Benutzung anderer Sprachen von der Zulässigkeit derselben im Bestimmungslande abhängig ist. Über diesen letzteren Umstand, wie auch alle sonstigen Einzelheiten erteilen die Postämter Auskunft. Bei der Aufgabe eines solchen Telegramms muß ein Revers unterzeichnet werden, daß es nicht in Kodeschrift abgefaßt ist.

**Telegramme können auf Wunsch per Telephon übergeben werden.** Auf Verfügung der Hauptpostverwaltung werden Telegramme auch telephonisch übergeben, falls der Empfänger einen Telephonanschluß hat und er selbst oder der Absender den Wunsch geäußert haben, daß das Telegramm per Telephon übergeben würde. Falls der Abonnent ein diesbezügliches schriftliches Gesuch der Postinstitution seines Wohnorts einreicht, erfolgt die telephonische Übergabe der Telegramme kostenlos. Ohne Gesuch werden dem Abonnenten Telegramme dagegen nur dann telephonisch übergeben, falls der Absender dies verlangt hat. Zu diesem Zweck muß er mit bezahlten Worten einen entsprechenden Vermerk auf dem Blankett in der Adresse des Empfängers machen. Diese neue Ordnung ermöglicht eine beschleunigte Beförderung der Telegramme.

### Telephontaxen.

#### 1. Für die Einrichtung:

In einer Entfernung von nicht über 5 km von der Telephonzentrale:	
in der Reihenfolge der Anmeldungen . . . . .	Rr. 20.—
außerhalb der Reihenfolge . . . . .	" 60.—

#### 2. Jahresabonnement:

In Privatwohnungen:

in Reval und Rõmme . . . . .	" 40.—
in Dorpat, Narva und Hungerburg . . . . .	Rr. 35.—
in den anderen Städten, ausgenommen: Baltischport, Oberpahlen, Taps, Turgel und Tõrva . . . . .	" 30.—
in den Flecken, auf dem Lande, wie auch in Baltischport, Oberpahlen, Taps, Turgel und Tõrva . . . . .	" 20.—

In Geschäften — das Doppelte.

#### 3. Zahlung für einen Ergänzungsapparat:

in Reval . . . . .	" 20.—
in den anderen Städten . . . . .	" 15.—
auf dem Lande . . . . .	" 10.—
Ergänzungsglocke . . . . .	" 2.40
Ergänzungshörrohr . . . . .	" 2.40

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 Reval, Langstr. (Pikk) 6

4. Zuschlag für die Entfernung (Linientage):  
für jede ¼ km oder deren Teil . . . . . " 2.50

5. Translokation:  
im selben Hause und Raum . . . . . " 5.—  
im selben Hause aus einem Raum in den anderen . . . . . " 10.—  
aus einem Hause ins andere . . . . . " 20.

6. Gesprächstagen:

a) Lokalgespräche:

für jede 5 Minuten . . . . . " —.03  
für jede 5 Minuten in öffentlichen Sprechstellen . . . . . " —.10  
außerhalb der amtlichen Gesprächszeit: Zuschlag für  
jedes Gespräch (auf dem Lande) . . . . . " —.20

b) Ferngespräche:

für jede 3 Minuten  
in einer Entfernung bis 50 km . . . . . " —.20  
" " " über 50 km . . . . . " —.40

Silgespräche — dreifacher Preis.

Auf bestimmte Zeit bestellte Gespräche — vierfacher Preis.

Pressegespräche von 21—8 Uhr — 50% Rabatt.

Die Abonnenten können für von ihren Apparaten aus  
gehaltene Gespräche (Lokalgespräche) nicht mehr  
nehmen als . . . . . Kr. —.10

## Regelmäßige direkte Passagier-Dampfschiff- Verbindungen.

### Reval—Helsingfors.

„Ariadne“ im Sommer — jeden Freitag um 10 Uhr vorm.  
Im Oktober — jeden zweiten Montag um 10 Uhr vorm., und  
später „Imatar“ — jeden zweiten Montag um 10 Uhr  
vorm. (Kontor Carl F. Gahlbäck, Neugasse 2, Tel. 81 u. 7=04).

„Rügen“ im Sommer — jeden Montag um 10 Uhr morgens.

„Nordland“ im Winter — jeden zweiten Montag um 12  
Uhr mittags (Kontor N. Christiansen u. Ko., Breitstraße 34,  
Tel. 16=66).

„Viola“ und „Ebba Mund“ — 3mal wöchentlich (Kontor  
Carl F. Gahlbäck, Neugasse 2, Tel. 81 u. 7=04).

„Suomi“ im Sommer — 4mal wöchentlich, im Winter — 2mal  
wöchentlich (Kontor Revaler Schiffsahrts-Aktienges., Gr. Karri-  
str. 18. Tel. 9=52 u. 10=93).

Fahrtartenpreise nach Helsingfors: mit „Ariadne“ — Kabine 150,  
Salonplatz 125, Deck 100 Fmk., im Winter 200 Fmk., für Ka-  
bine Sonderzuschlag. Mit „Rügen“ im Sommer — Deckplatz  
100, Salonplatz 125, Kabinenplatz 150 Fmk. ohne Beköstigung.  
Mit „Nordland“ im Winter — Salonplatz 200, Kabinenplatz  
225 Fmk. ohne Beköstigung. Mit „Viola“ oder „Ebba Mund“

---

„MEDEA“ Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
(Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Lonäoner Modeneuheiten

im Sommer: 1. Kl. 150, 2. Kl. 125, 3. Kl. 100 Fmk. ohne Beköstigung. Im Winter: 1. Kl. 180, 2. Kl. 150, 3. Kl. 120 Fmk. ohne Beköstigung. Mit „Suomi“ — 1. Kl. Kabine 150, 1. Kl. Salonplatz 125, 3. Kl. 100 Fmk. Änderung. vorbehalten.

#### Reval—London,

1mal wöchentlich (Kontor United Baltic Corporation, Esthonian-Agency, Breitstr. 41, Tel. 22-34).

Fahrkartenpreise: Kabin-Kl. £ 11.10, 3. Kl. £ 8.10 mit Beköstigung.

#### Reval—Stettin.

„Ariadne“ im Sommer — jeden Sonnabend um 20.30 Uhr, im Oktober — jeden zweiten Sonnabend um 15 Uhr und später „SImatar“ — jeden zweiten Sonnabend um 15 Uhr (Kontor Carl F. Gahlubäck, Neugasse 2, Tel. 81 u. 7=04).

„Rügen“ im Sommer — jeden Mittwoch um 18.30 Uhr abends. Im Winter „Nordland“ jeden zweiten Sonnabend um 15 Uhr nachm. (Kontor N. Christiansen u. Ko., Breitstraße 34, Tel. 16-66).

„Straßburg“ und „Wartburg“ im Sommer — jeden Dienstag u. Freitag nachm. Während der Wintermonate 1mal wöchentlich nach besonderem Fahrplan (Kontor Thomas Claphills u. Son, Gr. Brokusberg 14, Tel. 1=18 u. 26=76). Änderungen vorbehalten.

Fahrkartenpreise: Mit „Ariadne“: von Efr. 32.— bis Efr. 86.—, für Einzelkabine Zuschlag. Mit Rügen im Sommer: 1. Kl. 76, 2. Kl. 67, 3. Kl. 50 Efr. mit Beköstigung, Deckplatz 32 Efr. ohne Beköstigung. Mit „Nordland“ im Winter: 1. Kl. 76, 2. Kl. 67, 3. Kl. 50 Efr. mit Beköstigung. Mit „Straßburg“ oder „Wartburg“: 1. Kl. 62,50, Zwischendeck 40 Efr. mit Beköstigung.

#### Reval—Stockholm.

„Alewipoeq“ jeden Sonnabend nachm. (Kontor Thomas Claphills u. Son, Gr. Brokusberg 14, Tel. 1=18 u. 26=76).

Fahrkartenpreis: 1. Kl. Efr. 40.—, 2. Kl. 30.—, Deck — 20 ohne Beköstigung.

### Luftverkehr.

#### Reval—Helsingfors.

2mal täglich. (Im Winter die Flüge nach Möglichkeit. Abhängig von den Eisverhältnissen. Flugpreis 30 Efr. Bis 10 Klg. Freigepäck.

#### Reval—Riga—Königsberg—Berlin.

1mal täglich. Flugpreis pro Person und Flug, einschließlich 10 Klg. Freigepäck — Efr. 185.—

#### Reval—Petersburg.

1mal täglich. Flugpreis pro Person und pro Flug, einschli. 10 Klg. Freigepäck — Efr. 50.—

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
(Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Eisenbahn-Stationen der Breitspurbahn.

Zeichenerklärung: \* Buffet. — \*\* Die Entfernungen sind nach den offiziellen Daten angegeben, laut welchen die Tarifberechnungen erfolgen.

Entfernung von Reval Klm **	Stationen	Fahrpreis von Reval	
		II. Kl. Kr.	III. Kl. Kr.
<b>Reval — Narva</b>			
—	Reval — Tallinna *	—	—
8	Dwigatel — Ülemiste	—25	—20
15	Laak — Lagedi	—50	—35
24	Baranowka — Arutüla	—80	—50
30	Rasik — Raasiku	—95	—65
40	Kedder — Kehra	1.30	—85
—	Muistiõggi — Muistiõe	1.80	1.20
57	Charlottenhof — Aegwiidu *	1.80	1.20
63	Zendel — Väeneda	2.00	1.30
70	Lehts — Lehtse	2.20	1.45
78	Taps — Tapa *	2.45	1.60
92	Katharinen — Kadrina	2.85	1.90
104	Wesenberg — Rakvere *	3.20	2.15
114	Waykül — Waeküla	3.50	2.35
122	Rappel — Rabala	3.70	2.50
132	Sonda — Sonda	4.00	2.65
—	242 Klm. — 242 Klm.	4.35	2.90
141	Rüttejõu — Rüttejõu	4.35	2.90
144	Tsenhof — Pütsi	4.35	2.90
153	Kochtel — Kohila	4.60	3.05
160	Sompäh — Sompä	4.80	3.20
—	Jewe-Flecken — Jähwi alew	5.00	3.35
168	Jewe — Jähwi *	5.00	3.35
176	Orro — Oru	5.20	3.50
185	Waiwara — Waiwara	5.45	3.65
194	Korff — Auwere	5.70	3.80
202	Soldina — Soldino	5.90	3.95
210	Narva — Narwa *	6.15	4.10

### Dorpat und Walf

78	Taps — Tapa *	2.45	1.60
—	Nõmküla — Nõmküla	2.90	1.90
93	Tamsal — Tamsalu *	2.90	1.90
103	Alõ — Altsi *	3.20	2.10
115	Raffe — Rafe	3.50	2.35
124	Wäggetwa — Wäggetwa	3.80	2.50

**„MEDEA“**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Entfernung von Reval Rm.**	Stationen	Fahrpreis von Reval	
		II. Kl. Rr.	III. Kl. Rr.
134	Beddafüll — Bedja	4.05	2.70
144	Laišholm — Jögewa*	4.35	2.90
150	Kalewi — Kalewi	4.65	3.10
155	Kersel — Kaarepere	4.65	3.10
163	Mullawere — Mullawere	5.05	3.35
169	Tabbifer — Tabiwere (Wolbi)	5.05	3.35
176	Sotaga — Sootaga	5.35	3.55
180	Faltenau — Kärtna	5.35	3.55
185	Worbuss — Worbuse	5.65	3.75
191.	Dorpat — Tartu*	5.65	3.75
195	Warik — Wariku	6.00	4.00
200	Kopkoi — Kopka	6.00	4.00
203	Niamaa — Niamaa	6.00	4.00
206	Nüggen — Ndo	6.00	4.00
212	Wapramäggi — Wapramäe	6.30	4.20
214	Peedu — Peedu	6.30	4.20
216	Elwa — Elwa*	6.30	4.20
219	Udern — Uderna	6.60	4.40
228	Widdendorf — Palupera	6.60	4.40
237	Astuwere — Astuwere	6.85	4.55
238	Bodenhof — Puka	6.85	4.55
243	Mägiste — Mägiste	6.95	4.65
246	Pifa-Antsu — Pifa-Antsu	7.15	4.80
251	Keeni — Keeni	7.15	4.80
256	Möneku — Möneku	7.40	4.90
260	Sagniß — Sangašte	7.40	4.90
266	Rawitje — Rawitje	7.70	5.15
274	Walf — Walga*	7.70	5.15
—	Walf in Lettland*	8.55	5.70

**Petschur und Isborff**

274	Walf — Walga*	7.70	5.15
—	Ratšimäe — Ratšimäe	8.10	5.40
290	Karolen — Karula	8.10	5.40
—	Lulemäe — Luulemäe	8.45	5.60
—	Anne — Anne	8.45	5.60
304	Anzen — Antšla	8.45	5.60
—	Wabina — Wabina	8.80	5.85
—	Kurenurme — Kurenurme	8.80	5.85
320	Sommerpahlen — Sömerpalu	8.80	5.85
—	Wagula — Wagula	9.10	6.05
334	Werro — Wöru*	9.10	6.05
—	Nönowa — Nönowa	9.30	6.20

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Entfernung von Reval Klm.**	Stationen	Fahrpreis von Reval	
		II. Kl. Kr.	III. Kl. Kr.
343	Hussar — Hussari	9.30	6.20
—	Otsa — Otsa	9.50	6.35
352	Neuhäusen — Lepäsjare	9.50	6.35
361	Pimscha — Piusa	9.70	6.50
—	Westi — Westi	9.95	6.65
371	Petschur — Petseri *	9.95	6.65
—	Liwamäggi — Liwamäe	10.45	6.95
—	Wilo — Wilo	10.45	6.95
393	Isborff — Isboska *	10.45	6.95

### B a l t i s c h p o r t

5	Järwe — Järwe	— .25	— .10
—	Rahumägi — Rahumäe	— .25	— .10
8	Nömme — Nömme *	— .25	— .15
9	Hiu — Hiu	— .25	— .15
10	Kiwimäe — Kiwimäe	— .40	— .20
12	Päsküll — Päsküla	— .40	— .20
19	Friedrichshof — Saue	— .60	— .40
27	Regel — Keila *	— .85	— .60
—	Mitwälja — Mitwälja	1.15	— .75
36	Lodensee — Klooga *	1.15	— .75
—	Pösküll — Pösküla	1.55	1.00
48	Baltischport — Paldiski *	1.55	1.00

### S a p p a l

27	Regel — Keila *	— .85	— .60
38	Wassalem — Waialemma	1.20	— .80
43	Laitz — Laitse Pl.	1.65	1.10
52	Niefenberg — Niisipere	1.65	1.10
58	Soinitz — Sooniste	1.85	1.25
63	Ellama — Ellamaa	2.00	1.30
73	Risti — Risti *	2.30	1.50
83	Palliser — Paliwere	2.60	1.70
93	Taibel — Taebla	2.90	1.90
98	Ridala — Ridala	3.05	2.00
105	Sappal — Saapsalu *	3.25	2.15
117	Rohuküll — Rohuküla	3.50	2.35

**Platzkarten nach jeder Station  
in den estländischen Schlafwagen:**

mit Bettwäsche	2.50	2.00
ohne Bettwäsche	1.50	—

**„MEDEA“** . Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

### In den Schlafwagen der Internationalen Gesellschaft (mit Bettwäsche):

	Reval=Walf	Reval=Riga
I. Kl.	GoldFr. 5.00	GoldFr. 10.81
II. "	" 4.41	" 10.22
III. "	" 5.03	" 7.94

## Privatbahn (Breitspurbahn) Wesenberg — Port = Kunda.

(Nur Dienstags und Sonnabends im Verkehr.)

Entfernung von  
Wesenberg Km.

—	Wesenberg — Ratwere
4	Wannamois — Wanamõisa
9	Urro — Urro
19	Port = Kunda — Kunda

## Eisenbahn-Stationen der Schmalspurbahn.

Entfern. v. R.-Hafenb. Km.**	Stationen	Fahrpr. v. R.-Hafenb.	
		II. Kl. Fr.	III. Kl. Fr.
<b>Reval — Fellin — Pernau.</b>			
—	Reval-Hafenb. — Tall. Sadam*	—	—
7	Reval-Kleinb. — Tall. Wäife *	—25	—15
8	Litwa — Litwa	—25	—20
14	Männik — Männiku	—45	—30
18	Sack — Saku	—60	—40
26	Kiisa — Kiisa	—85	—55
34	Koik — Kohila *	1.10	—70
40	Lohu — Lohu	1.45	1.00
46	Haggud — Hagudi	1.45	1.00
55	Kappel (Hermet) — Kapla*	1.75	1.15
62	Kedenpäh — Keawa	1.95	1.30
72	Velle — Velle	2.25	1.50
82	Kerro (Lauri) — Käru	2.55	1.70
91	Kollo — Kolu	2.85	1.90
98	Turgel (Allenküll) — Türi *	3.05	2.00
109	Kerrefer — Kärewere	3.35	2.25
116	Ollepäh — Ollepa	3.55	2.35
120	Wöchma — Wöchma	3.65	2.45

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Entfern. v. R.=Hafenb. Kiln.**	Stationen	Fahrpr. v. R.=Hafenb.	
		II. Kl. Rr.	III. Kl. Rr.
130	Olustfer — Olustvere	3.95	2.65
139	Surgfer — Sürgawere	4.20	2.80
151	Tellin — Tiljandi *	4.55	3.05
157	Sinealik — Sinialliku	4.70	3.15
162	Kerfel — Loodi	4.85	3.25
172	Eufeküll — Disu	5.10	3.40
177	Hallist — Halliste	5.25	3.50
185	Abia — Abja	5.45	3.65
—	Laatre — Laatre	—	—
196	Moisjeküll — Moisjaküla *	5.75	3.85
208	Quellenstein — Woltveti	6.05	4.05
210	Kilingi=Nemme — Kilingi=Nemme	6.15	4.10
216	Sigast — Sigaste	6.30	4.20
222	Niisfelja — Niisfelja	6.45	4.30
228	Surri — Surju *	6.60	4.40
234	Jideikommiß—Waskräama	6.75	4.50
246	Waldhof — Papinaidu	7.05	4.70
249	Bernau — Pärnu *	7.10	4.75

**Reval — Jähna**

—	Rev.=Hafenb.—Tall. Sadam *	—	—
7	Rev.=Kleinb. — Tall. Wäike *	—,25	—,15
8	Liwa — Liwa	—,25	—,20
12	Nömme Kl. — Nömme Wäike	—	—,30
17	Haru — Haru	—	—,40
24	Serwe — Sörwe	—	—,45
27	Wazla — Watsla	—	—,60
30	Jähna — Wäana *	—	—,60

Ab Reval Baltischer Bahnhof sind die Fahrpreise: III. Klasse  
 — Nömme Kleinbahnhof — Cent —,15, Haru — Cent —,35,  
 Serwe — Cent —,50, Wazla — Cent —,55, Jähna — Cent —,60.

**Reval — Lelle — Pernau**

—	Rev.=Hafenb.—Tall. Sadam *	—	—
72	Lelle — Lelle *	2.25	1.50
81	Kogiste — Kogiste	2.55	1.70
86	Eidapere — Eidapere	2.70	1.80
92	Könnu — Könnu	2.85	1.90
102	Wilufer — Wiluwere	3.15	2.10

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Entfern. v. R.-Hafenb. Klm.**	Stationen	Fahrpr. v. R.-Hafenb.	
		II. Kl. Fr.	III. Kl. Fr.
111	Tootsi — Tootsi	3.40	2.25
118	Lori — Lori	3.60	2.40
124	Tammist — Tammiste	3.80	2.50
133	Sindi — Sindi	4.05	2.70
142	Papiniidu — Papiniidu	4.30	2.85
146	Bernau — Pärnu *	4 40	2 95
112	Lufri — Lufri	3.45	2 30
112	Alt-Fennern — Wana Wändra	3.45	2 30
101	Wilufer — Alt-Fennern	—	2.30

### Reval — Weixenstein — Tamsal

—	Reval-Hafenb.—Tall. Sadam*	—	—
98	Lurgel — Lürri	3.05	2.00
111	Weixenstein — Paide *	3.40	2.25
120	Wodja — Wodja	—	—
129	Orrisaar — Esna	2.90	2.60
139	St. Johannis—Järwa-Jaani	4.20	2.80
144	Wschmuth — Wöhmuta	—	—
151	Wajango — Wajangu	4 55	3 05
160	Tamsal — Tamsalu *	4.80	3.20

Ab Reval Baltischer Bahnhof (mit der Breitspurbahn von Reval über Laps bis Tamsal: II Klasse — Tamsal — Fr. 2.85, Wajango — Fr. 3.10, St. Johannis — Fr. 3.85, Orrisaar — Fr. 3.50, Weixenstein — Fr. 4.30.

III. Klasse: Tamsal — Fr. 1.90, Wajango — Fr. 2.10, St. Johannis — Fr. 2.35, Orrisaar — Fr. 2.55 und Weixenstein — Fr. 2.85.

### Reval — Drajöggi

—	Reval-Hafenb.—Tall. Sadam*	—	—
222	Miisfelja — Miisfelja	6.45	4.30
227	Mistiküll — Mistiküla Pl.	—	4.35
—	Timmkanal — Timmkanaal Pl.	—	4.60
241	Laitkar — Laitkaare	—	4.60
252	Maffiaru — Maffiaru	—	4.80
—	Teaste — Teaste Pl.	—	5.00
266	Drajöggi — Drajõe Pl.	—	5.00

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Entfernung von Reval Klm.**	Stationen	Fahrpreis von Reval	
		II. Kl. Kr.	III. Kl. Kr.

**Reval — Walf über Moiseküll**

—	Reval.—Hafenb.—Tall.Sadam*	—	—
196	Moiseküll — Moiseküla *	5.75	3.85
220	Rujen — Rujene (Ruhja) *	8.70 *)	4.35
267	Walf — Walga (Lettl.) *	10.30	5.15

\*) Fahrkarten nach lettländischen Stationen Riga, Rujen, Pitsjar, Ermes usw.) verkauft die Station Moiseküll.

**Reval — Wenzgen**

—	Reval — Tallinna *	—	—
274	Walf — Walga *	6.65	5.30
Entf. v. Walf			
10	Kawershof — Kaagiärwe	—	5.30
18	Koiküll — Koiküla	—	5.45
24	Laanemeß — Laanemetsa	—	5.60
27	Taiwola — Tahewa	—	5.60
32	Hargel — Hargla	—	5.75
40	Wenzgen — Weniße	—	5.75

**Reval — Sonda — Wwinorm — Tschorna**

—	Reval — Tallinna *	—	—
132	Sonda—Sonda(Breitpbañn)	4.00	2.65
Entf. v. Sonda		Fahrpreis v. Sonda	
7	Hirmus — Hirmuse	—	—15
11	Sirtsu — Sirtsu	—	—25
14	Lümmat — Lümatu	—	—30
18	Tömpere — Töepere	—	—40
23	Ludo — Ludo	—	—50
29	Suif — Suigu	—	—60
33	Perrißar — Perisjaare	—	—70
—	Ndomäe — Ndomäe	—	—75
35	Lippoja — Lippoja	—	—75
43	Murro — Murru	—	—90
48	Wwinorm — Wwinurme	—	1.00
—	Rörwe — Rörwe	—	1.10
54	Pilsi — Pilsi	—	1.10
62	Tschorna — Mustwee	—	1.25

**„MEDEA“**  
Reval, Langstr.  
(Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten.

Entfernung von Reval Kilom.**	Stationen	Fahrpreis von Reval	
		II. Kl. Rr.	III. Kl. Rr.

Platzkarten nach jeder Station, nur 2. Klasse:  
mit Bettwäsche . . . . . Rr. 2.50.

### Lettland.

276,4	Walf Lettl. — Walfa	8 55	5.70
322,6	Wolmar — Walmiera	9 85	6 60
350,5	Wenden — Tefis	10.80	7.20
443,6	Riga — Riga	13.40	9.00
486,5	Mitau — Jelgawa	14.85	9.90
520,2	Meitene — Meitene	15.45	10.35
673,6	Libau — Liepaja	20.30	13.55
619,3	Windau — Wentspils	21.95	12.35
660,9	Dünaburg — Daugavpils	19.70	13.20
685,3	Žemgale — Žemgale	20.30	13.55

Der Fahrpreis nach Riga in der I. Kl. beträgt Rr. 26.30.

### Litauen.

584,6	Schaulen — Siauliai	20.40	12.85
741,8	Kowno — Kaunas	31.05	18.20
738,0	Memel — Klaipeda*)	27.65	17.00
828,5	Wirballen — Wirbalis	36.45	20.90

\*) über Mitau, Murawjowo, Preekuln.

### Deutschland.

829,5	Eydtfuhnen	30 65	20.90
890,9	Insterburg	41.70	24 20
944	Tilsit*)	46.40	27 25
981,9	Königsberg i/Rr.	59.85	29 40
1572	Berlin	—	—

\*) über Insterburg.

Die erwähnten Fahrpreise in Litauen und Deutschland sind für zuschlagspflichtige Schnellzüge. Für Personenzüge sind die Fahrpreise:

II. Klasse: Schaulen — Rr. 19.65, Kowno — Rr. 28.70, Wirballen — Rr. 33.40, Memel, Rr. 26.10, Eydtfuhnen — Rr. 33.40, Insterburg — Rr. 37.70, Tilsit — Rr. 41.45, Königsberg — Rr. 44.05.

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
(Pikk) 6 sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Stationen	Fahrpreis von Reval	
	II. Kl. Rr.	III. Kl. Rr.

III. Klasse: Schaulen — Rr. 12.50, Rowno — Rr. 17.—, Wirballen — Rr. 19.35, Memel — Rr. 16.20, Eydikuhnen — Rr. 19.35, Insterburg — Rr. 22.20, Tilsit — Rr. 24.80, Königsherg — Rr. 26.45.

Die Fahrkarten (außer nach Berlin) werden auf dem Bahnhofe in Reval im Fahrkartenschalter ohne jeglichen Zuschlag in estnischer Währung verkauft.

### S.S.S.R. (Sowjetunion).

Zamburg — Kingissep	9.40	6.25
Petersburg — Leningrad	20.90	13.70
Moskau — Moskwa	49.95	33.40

### Vorverkauf der Fahrkarten zu Lande und zu Wasser:

- „**Baltischer Lloyd**“, Langstraße 40, W. 2.  
 „**Gesti Reisebüro**“, Langstr. 6, Tel. 20=20. Filialen: auf dem Baltischen Bahnhof, im Hasen (gegenüber d. Zollamt) u. beim Ausstellungsplaz. Vorverkauf von Fahrkarten sämtlicher Dampferverbindungen, Mitteleuropäischer Eisenbahnen, Aeroplanverbindungen, Autobusse u. s. w. Schlafwagenplätze „Mitropa“. Geöffnet den ganzen Tag.  
 „**Internationale Schlafwagengesellschaft**“, Eysternstraße 8. Tel. 19=12, geöffnet v. 9—3 und Sonntags v. 10—1. Vorverkauf sämtlicher Eisenbahnfahrkarten (ausgenommen d. Schmalspurbahn).

## Autobus-Verbindungen.

### Reval.

#### Russischer Markt — Sumpfs-Str.

Russischer Markt, Lehmstr., Rathausplatz, Mundten-, Lang-, Pferdekopf-, Breit-, Kloster-, Eystern-Str., Bahnhofplatz, Koppel-, Alte Fischermai-, Neue Fischermai-, Sumpfs-Str.

#### Russischer Markt — Jakobson (Wladimir) Str.

Russischer Markt, Gr. Dörptische-, Kompaß-, Eisen-, Kupfer-, Jakobson(Wladimir) Str.

#### Russischer Markt — Pelgulinn

Russischer Markt, Lehmstr., Rathausplatz, Mundten-, Lang-, Pferdekopf-, Breit-, Kloster-, Eystern-Str., Bahnhofplatz, Bahnhofspromenade, Technische-, Ziegel-, Stroh-, Tarabella-Straße.

„**MEDEA**“ Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 Reval, Langstr. (Pikk) 6

- Russischer Markt — Brigitten — Wiems**  
Russischer Markt, Narvische Str., Brigitten-Weg.
- Russischer Markt — Kosch**  
Russischer Markt, Narvische Str., Brigitten- und Koschscher Weg.
- Rathhausplatz — Russ.-Baltische Werft**  
Rathhausplatz, Mündten-, Lang-, Pferdekopf-, Breit-, Kloster-,  
Systern-Str., Bahnhofplatz, Koppelsir., Russ.-Baltische Werft.
- Freiheitsplatz — Seewald**  
Freiheitsplatz, Karls- und Dompromenade, Baltischportische Str.,  
Seewald.

### Auswärts.

Der regelmäßige Autobusverkehr findet v. Mai bis Oktober statt.

- Reval — Strandhof, täglich.
- Reval — Pernau, 6mal wöchentlich.
- Reval — Kusal — Bitter, täglich.
- Reval — Kusal — Loffa — Winistu, täglich.
- Reval — Kusal — Walgejöggi, 1mal wöchentlich.
- Reval — Kollo — Kosch — Sabaja, 6mal wöchentlich.
- Reval — Koil — Fleden Sagers — Rappel — Zerkwant, täg-  
lich.
- Reval — Regel — Fall, täglich.
- Reval — Ruil — Merjama, 6mal wöchentlich.
- Dorpat — Lange-Brücke — Fellin, 6mal wöchentlich.
- Dorpat — Kawaleht — Diu — Alt-Lennafilm — Fellin, täglich.
- Dorpat — Werro, 6mal wöchentlich.
- Dorpat — Pölwe, 2mal wöchentlich.
- Dorpat — Oberpahlen, 6mal wöchentlich.
- Dorpat — Tschorna — Lohusu, 6mal wöchentlich.
- Dorpat — Wenden — Rappin — Wöbs, 6mal wöchentlich.
- Dorpat — Palla, 6mal wöchentlich.
- Fellin — Tarwast, 6mal wöchentlich.
- Fellin — Oberpahlen, 3mal wöchentlich.
- Pernau — Torgel, 6mal wöchentlich.
- Pernau — Leal, 6mal wöchentlich.
- Pernau — Treiman, 2mal wöchentlich.
- Pernau — Zintenhof, täglich.
- Pernau — St. Jakobi (Str. Pernau), 6mal wöchentlich.
- Pernau — Podis — Testama, täglich.
- Pernau — Kahl, 6mal wöchentlich.
- Petschur Stadt — Petschur Bahnhof, täglich.
- Werro Stadt — Werro Bahnhof, täglich.
- Wesenberg — Wöfo, täglich.
- Wesenberg — Wennefer, 6mal wöchentlich.
- Arensburg — Kielkond, 3mal wöchentlich.
- Arensburg — Kuivast, 6mal wöchentlich.
- Bodenhof — Lange-Brücke — Lörwa, täglich.
- Saggud — Kuimek, 6mal wöchentlich.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
(Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

Selterma — Reinis — Emmafi, 6mal wöchentlich.  
 Hungerburg — Korf, täglich.  
 Hungerburg — Merreküll — Narva, täglich.  
 Jewe — Toila, Sonn- und Feiertags.  
 Jewe — Izaak, 2mal wöchentlich.  
 Kertel — Selterma, 3mal wöchentlich.  
 Kisti — Leal, 6mal wöchentlich.  
 Jögewa — Oberpahlen, täglich 2mal.  
 Leal — Werder, 6mal wöchentlich.  
 Lelle — Alt-Jennern, 6mal wöchentlich.  
 Lobensee — Laulasma, täglich.  
 Merjama — Riesenberg, täglich 2mal.  
 Nuia — Abia, täglich 2mal.  
 Odenpäh — Ribbendorf, täglich.  
 Wall — Türwa, 6mal wöchentlich.  
 Waffalem — Wichterpal, 6mal wöchentlich.

## Taxe für die Mietautos und Motorräder in Reval.

Bezeichnung des Fahrzeuges	Minimalzahlung, welche vom Taxameter bei Fahrt= beginn angezeigt wird	Zahlung pro Kilometer.				Wartegeld pro Stunde.
		Tarif 1. B. Fahrten hin und zurück zum Ausgangspunkt.	Tarif 2. B. Fahrten ohne Rückkehr zum Ausgangspunkt.	Tarif 3. Von 12 Uhr nachts bis 6 Uhr morgens.	Pro Kilometer	
Motorräder . . . . .	—20	—20	—30	—40	—80	
Autos bis 10 HP. und alle Ford-Autos . . . . .	—30	—30	—45	—60	1.20	
Autos über 10 HP. . . . .	—40	—40	—60	—80	1.50	

Anm. 1. Autos bis 10 HP. und alle Ford-Autos tragen am Taxameter eine weiße Fahne, Autos über 10 HP. eine blaue Fahne.

Anm. 2. Bei Beerdigungen erfolgt Zahlung nach Vereinbarung.

**„MEDEA“**  
 Reval, Langstr.  
 (Pikk) 6

Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Taxe für die Lastfuhrleute in Reval.

Für die 1 Stunde	Fr. 1.—
" " 2—3 "	" —80 pro Stunde.
" " 4—8 "	" —70 " "
Für 8 Stunden	" 6.— " "
Überstunden	" 50% teurer.

Die Zeit unter einer halben Stunde wird für eine halbe Stunde und über einer halben Stunde für eine Stunde berechnet.

Der Fuhrmann ist verpflichtet mindestens 60 Rsd auf seine Fuhr zu laden.

## Banken.

Bank für langfristigen Kredit (Pikalaenu Pank) — Schmiede-  
Strasse 33. Tel. (2)18-20, (20)14-73.

Diskonto-Bank (Diskonto Pank — Langstr. 11. Tel. (2)19-79,  
(2)22-46, (2)34-18.

Dorpafer Bank (Tartu Pank) — Schuhstr. 1. Tel. (2)18-80,  
(2)19-18.

Eesti Laenu Pank — Gr. Karristr. 18. Tel. (2)2-34, (2)24-24.

Eesti Bank (Eesti Pank) — Freiheits(Gogol)promenade 3.  
Tel.: eigene Zentrale. Fil.: Gr. Karristr. 23. Tel. (2)27-11.

Estländische Landbank (Eesti Maapank) — Freiheits(Gogol)-  
promenade 1. Tel. (2)18-05.

Estländische Volksbank (Eesti Rahvapank) — Gr. Karristr. 19.  
Tel. (2)24-13.

Estländische Kommerz-Bank (Eesti Kommerts-Pank) —  
Gr. Karristr. 7. Tel.: eigene Zentrale.

Genossenschaftliche Handelsbank (Kaubanduse Ühispank) —  
Lehmstr. 18. Tel. (20)8-01.

Kredit-Bank (Krediit-Pank) — Gr. Karristr. 20. Tel.: eigene  
Zentrale.

Kreditverein der Immobilienbesitzer (Tallinna Liikumata va-  
randuste omanikkude Krediit-Ühisus — Langstr. 28.

Landwirtschaftliche Kooperativbank (Pöllupidajate Ühispank)  
— Estonia-Promenade 15. Tel. (20)2-82.

Landwirtschaftliche Zentralbank (Põllumeeste Keskpank) —  
Gr. Karristr. 3,1. Tel. (20)1-80.

Nord-Estländische Kooperativ-Bank (Põha-Eesti Ühispank) —  
Breitstr. 1. Tel. (20)6-02.

Revaler Aktien-Bank (Tallinna Aktsia Pank) — Russtr. 8.  
Tes. (2)11-85, (2)33-85.

Revaler Hausbesitzer-Bank (Tallinna Majaomanikkude Pank)  
— Schmiedestr. 29. Tel. (2)33-11, (2)33-69.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe. :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
(Pikk) 6 sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

- Revaler Jüdische Kooperativ-Bank (Tallinna Juudi Ühispank)  
— Lehmstr. 7. Tel. (2)20-66.  
Revaler Stadt-Bank (Tallinna Linnapank) — Mundtenstr. 2.  
Tel. (20)3-13, (2)19-30).  
Revaler Vorschuss- und Sparkasse (Tallinna Laenu- ja Hoiu-  
kassa) — Lehmstr. 18. Tel. (2)32-88.  
Rosen & Co. — Seepromenade 15. Tel. 305-80, 1-40.  
G. Scheel & Co. — Gr. Karrisstr. 1. Tel.: eigene Zentrale.  
Tallinna Ühispank — Gr. Karrisstr. 19. Tel. (20)6-81.

---

## Hotels.

- „Commerz“ — Russtr. 30. Tel. 7-83.  
„du Nord“ — Raderstr. 3. Tel. 3-45.  
„Europa“ — Lehmstr. 24. Tel. 11-68.  
„Goldener Löwe“ — Schmiedestr. 40. Tel. 3-36.  
„Imperial“ — Systemstr. 12. Tel. 7-53.  
„Peter“ — Freiheits(Peter)platz 3. Tel. 2-75.  
„Petersburg“ — Raderstrasse 7. Tel. 2-44.  
„Rom“ — Narvsche Str. 20. Tel. 10-50.

---

## Museen und Sehenswürdigkeiten.

- Museum der Estländischen Literarischen Gesellschaft — Dom,  
Gerichtsstr. 6. Geöffnet Sonntags v. 12—2.  
Estnisches Kriegsmuseum — Russtr. 5. Geöffnet tägl. von  
12—2.  
Estnisches Kunstmuseum — Schloss in Katharinental. Ge-  
öffnet tägl. v. 12—3.  
Städtisches Archiv im Rathause (Urkunden, Alte Abt. vom X.  
Jahrhundert an) 9—3. Für Besichtigungen geöffnet v.  
2—3. Neue Abteilung Freiheitspromenade 4, im Keller-  
geschoß. Geöffnet v. 9—3.

---

## Evang.-Luth. Prediger in Reval.

- Beckmann, Eduard — Lehmstr. 15, B. 7.  
Bidder, Alfred — Dom, Kirchenplatz 3. Sprechst. von 10—11 Uhr,  
außer Montags.  
S. Engström — Koidula (Stift) Str. 3. Dienstags u. Freitags  
von 3—6.  
Saffelblatt, Bruno — Lembit (Gr. Valeažnoi) Str. 2. 10— $\frac{1}{2}$ 1.

---

„**MEDEA**“ Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
(Pikk) 6

- Fürmann, M. — Bahnhofstr., Haus Biblitas.  
Kapp, Alexander — Karlsstraße 1. 11—1 und Mittwochs und  
Sonnabends 5—7.  
Kubu, Hans — Lembit (Gr. Valeasnoi) Str. 2. 10—12 und  
Dienstags und Freitags 5—6.  
Kuff, J., Bischof — Dom, Kirchenplatz 3.  
Kuujit, Paul — Nordesstr. 4.  
Neder, Oskar, Rektor der Diakonissenanstalt — Gr. Bernausche  
Str. Diakonissenanstalt. 11—12. Tel. 18-53.  
Mühlen, Konrad v. z. — Raderstr. 9. Sprechstunde von 11—12  
(außer Montags) in dem Sekretariat der St. Nikolai-Kirche  
(Kirchenhof).  
Plath, Paul, Propst em., Pastor der Inneren Mission. Sprechst.  
im Sekr. der St. Nikolai-Kirche Montags 11—12.  
Sibbul, Woldemar — Jmantastrafe (Gr. Arewjew) 24.  
Sommer, Arthur — Karlsstr. 1. 11—1 und Mittwochs und Sonn-  
abends 5—7.  
Speer, Viktor — Breitstr. 37. 11—12.  
Sternfeld, Alexander — Lembit (Gr. Valeasnoi) Str. 2. Pastor  
der St. Johannis-Kirche.  
Stoßholm, Friedrich — Karlsstr. 1. 11—1 und Mittwochs und  
Sonnabends 6—7.  
Tallmeister, Theodor — Tatarenstr. 36. 12—2 und Freitags  
7—8 abends.  
Undriß, Oskar — im Sekretariat 11—12 (außer Montags).  
Walter, Erich — Breitstr. 37, W. 2. Fernruf: 33-87. Montag  
16—17 Uhr abends, an den übrigen Tagen von 12—1  
Uhr. Am Donnerstag fällt die Sprechstunde aus. Außer-  
halb der Sprechstunden Empfang nach vorhergehender Ver-  
abredung. Vom 1. Juni bis 1. Sept. ist eine Änderung  
vorgesehen, die in jeder Freitagsnummer des „Revaler  
Boten“ im Kirchlichen Anzeiger angegeben sein wird.

### Die Ausstellung von Trau-, Tauf- und Totenscheinen.

Bisher wurden alle Tauf-, Trau- und Totenscheine von den Pastoren aus den Kirchenbüchern ausgeschrieben, in welchen die betreffenden Amtsmeldungen eingetragen waren. Mit der Trennung der Kirche vom Staat sind die Pastore der standesamtlichen Pflichten enthoben worden, soweit sie es nicht vorgezogen haben, als staatliche Beamte die Register auch weiterhin zu führen. Die Pastore der deutschen Gemeinden haben diese Funktionen nicht übernommen und die Kirchenbücher dem Ministerium des Innern übergeben. Daher müssen alle, welche Tauf-, Trau- oder Totenscheine nötig haben, sich an die Registrierungsbehörde des Ministeriums des Innern wenden (Dom, Schloß, Eingang durch die Tür im Lortweg. Für jeden Schein ist eine Stempelgebühr von 10 Mk. zu entrichten.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
(Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

## Praktizierende Ärzte und medizinische Institute.

- Abramsjohn, Dr. Josef, Lehmnstr. 16, W. 3. 3—4. (Chirurgische und Innere Krankheiten.) Tel. 55.
- Annus, Dr. Albine, Rubenstr. 3. (Innere Krankh.)
- Arnsjen, Dr. B., Langstr. 66, W. 4. 4—5. (Innere, spez. Magenkrankheiten.) Tel. 26=08.
- Aronstamm, Dr. Beth, Lehmnstr. 3, W. 3.
- Ahmuth, Dr. Chr., Langstr. 41, W. 5. 10—11 und 3—4. (Kinderkrankheiten.) Tel. 29=75.
- Ast, Dr. Alma, Koppelstr. 4. (Haut- und Geschlechtskrankheiten.)
- Afu, Dr. Th., Gr. Rosenkranzstr. 15.
- Bartels, Dr. J., Rentmannstr. 7. 5—6 nach vorheriger Anmeldung, 6—7 ohne spezielle Anmeldung. (Innere Krankheiten, speziell Herz und Lunge.) Tel. 14=37.
- Bassel, Dr. M., Dembitz (Gr. Valeasnoi) Str. 4.
- Bassler, Dr. Alexander, Rubstr. 19, W. 2.
- Becker, Dr. A., Naderstr. 9. 9—10 und 3—5. (Innere, Frauen- u. Chirurg. Krankh.) Tel. 10=30.
- Bezman, Dr. O., Al. Rosenkranzstr. 1. 9—11 u. 6—7. (Nasen-, Hals- und Ohrenkrankh.) Tel. 11=21.
- Blacher, Dr. Wilhelm, Zmanta(Gr. Arefjew)str. 25. 4—5. (Innere Krankheiten.) Tel. 11=89.
- Blacher, Dr. Woldemar, Narvische Str. 18, W. 3. 10—11 u. 3—4. (Kinderkrankheiten.) Tel. 306=98.
- Blumberg, Dr. Broma, Eysternstr. 18, 4.
- Blumberg, Dr. M., Eysternstraße 18. (Innere und Kinderkrankheiten.) 9—10, 3—4. Tel. 782.
- Blumenfeldt, Dr. R., Johannisstr. 6.
- Boldin, Dr. B., Bödersche Werft, 4. (Innere u. Frauenkrankh.)
- Bormann, Dr. F. v., Lehmnstr. 16, W. 3. 3—4 sonst Magazinstraße 22. (Innere und Kinderkrankheiten.) Tel. 4=39.
- Brasche, Dr. Ernst, Ritterstr. 14. 5. 10—11, 4—6. Ohren-, Nasen-, Kehlkopf- und Chirurgische Krankheiten). Tel. 21=97.
- Brehm, Dr. R., Al. Karristr. 3, Bohn. 3. (Geschlechts-, Haut- und Innere Krankheiten). 10—1, 4—7.
- Busch, Dr. Ewald, Gonsiorstr. 11, W. 2. 11—1 u. 4—6. (Chirurg. und innere Krankheiten.) Tel. 305=08.
- Busch, Dr. Harry, Kaufmannstr. 19, W. 5. 3—½ 5. (Kinderkrankheiten.) Tel. 21=31.
- Deffien, Dr. Viktor — Diakonissenanstalt.
- Dowogomoffy, Dr. Eugenie, Biegelstr. 20. (Innere-, Haut- u. Geschlechtskrankh.)
- Dreher, Dr. G., Schmiedestr. 44. 10—1, und 5—8, Sonntags von 11—12. (Haut-, Harn- und Geschlechtskrankheiten.)
- Dunkel, Dr. G., Quellenstr. 9. 3—5 (außer Montags). (Ohren-, Hals-, Nasen- u. chirurg. Krankh.) Tel. 5—42.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
 Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
 (Pikk) 6 sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

- Sichfuß, Dr. F., Luiseustr. 6, W. 1. 4-5 (außer, Dienstags).  
(Innere Krankheiten.)
- Silmann, Dr. R., Birgenssonstr. 26. 5-6. (Chirurg u. Röntgenolog.)
- Erdmann, Dr. A., Nikolaistr. 16. 9-11 u. 4-6. (Innere u. Kinderkrankh.) Tel. 73.
- Erlemann, Dr. W., Al. Rosenkranzstr. 12. 10-11 u. 4-6. (Nervenkrankh.) Tel. 21=99.
- Epstein, Dr. David, Ofenstr. 16, W. 2.
- Epstein, Dr. Moses, Narwische Str. 23. 4-6. (Frauenkrankh. und Geburtshilfe.) Tel. 41-80.
- Fedorow, Dr. D., Narwische Str. 55. 3-5. (Innere Krankh.)
- Fick, Dr. Wold., Süda (Ofen) Str. 3, W. 2. 4-5. (Chirurg. Krankh.) Tel. 26=38.
- Fink, Dr. S., Antonisberg 10. 4-6. (Orthopädische Chirurgie.) Tel. 16=72.
- Findeisen, Dr. L., Rentmannstr. 20a, W. 28. Tel. 28=65. (Röntgenologie.) Empfang in der Revaler Privatlinik, Gr. Rosenkranzstr. 2a. Tel. 6=94. Diagnostik werktäglich 10-1, Therapie werktägl. außer Sonnabend  $\frac{1}{2}5-\frac{1}{2}6$ .
- Fricke, Dr. S., Al. Bernausche Str. 9. 11-12 u. 4-6. (Innere Krankh.) Tel. 18=39.
- Friedenthal, Dr. A., Irrenanstalt „Seewald“. 4-5. (Nervenkrankh.)
- Friedland, Dr. F., Rußstr. 12, W. 8. 10-12 u. 4-6. (Innere u. Kinderkrankh.) Tel. 20=79.
- Genß, Dr. N., Kenntmannstr. 7. 10-12 u.  $4\frac{1}{2}-6\frac{1}{2}$ . (Augenkrankheiten.) Tel. 28=47.
- Gilewitsch, Dr. Marie, Böckerische Werft, 5. (Kinderkrankh. und Geburtshilfe.)
- Girgensohn, Dr. Erich, Narwische Str. 52A.  $\frac{1}{2}9-\frac{1}{2}10$  u. 4-5. (Frauen- u. Innere Krankh.) Diathermie-Behandlung, Tel. 305=77.
- Georgin, Dr. R., Alte Bahnstr. 15, W. 1. (Frauen- und Innere Krankh.)
- Glückmann, Dr. Rosa, Schmiedestr. 28. 10-11 u. 4-5. (Kinder- u. Innere Krankheiten.) Tel. 10=28.
- Guisburg, Dr. W. Mauerstr. 16. 9-10 u. 4-6. (Ohren, Nasen u. Halskrankheiten.)
- Goromulinsch, Dr. N., Gr. Rosenkranzstr. 15. 12-1 u. 4-6. (Frauen- u. Kinderkrankh.) Tel. 1=29.
- Graubner, Dr. Moriz, Gr. Rosenkranzstr. 2=a.
- Greiffenhagen, Dr. W., Gr. Rosenkranzstr. 2, W. 1. 3-4. (Chirurgische Krankheiten.) Tel. 11=77.
- Gutkin-Belkin, Dr. Ester, Lehmsstr. 4.  $\frac{1}{2}11-\frac{1}{2}1$  und 5- $\frac{1}{2}7$ . (Frauen- und Innere Krankh.) Tel. 9=46.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
Reval, Langstr. rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwür-  
(Pikk) 6 fen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten

- Galler, Dr. O., Dompromenade 10, W. 1. 9—10 u. 4—5. (Innere und Nervenkrankh.) Tel. 8=49.
- Gansschmidt, Dr. E., Langstr. 48. 10—12 u. 5—7. (Haut-, Harn- u. Geschlechtskrankh.)
- Gansson, Dr. J., Gr. Rosenkranzstr. 21. 5—6. (Augenkrankh.)
- Gasenjäger, Dr. E., Al. Bernausche Str. 25. 4—5. Tel. 11—17. Empfang im Röntgenkabinett der Diakonissenanstalt 10—1. (Innere und Kinderkrankheiten.) Tel. 25=10.
- Gellat, Dr. Lydia, Al. Bernausche Str. 7. 11—1 u. 3—5. (Frauenkrankheiten.)
- Geumann, Dr. L., Stahl- (Gr. Spinatjew-) Str. 3b, W. 4. 3—4. (Innere Krankheiten.)
- Hesse, Dr. G., Gr. Rosenkranzstr. 3, W. 2.  $\frac{1}{2}4$ — $\frac{1}{2}5$ . (Chirurg. Krankheiten.)
- Hindberg, Dr. Oskar, Granitstr. 1, W. 6.
- Hirsch, Dr. H., Poststraße 15, Sanatorium „Katharimental“. 10—11 u.  $\frac{1}{2}5$ —6. Nervenarzt. Tel. 307=04.
- Gold, Dr. H., Al. Bernausche Str. 8.  $\frac{1}{2}1$ — $\frac{1}{2}2$  u. 4—6. (Lungenkrankh.) (Röntgen-Kabinett.) Tel. 16=98.
- Gold, Dr. Louis, Al. Bernausche Str. 20, W. 4.
- Hoffmann, Dr. Hugo, Oberarzt der Diak.-Anstalt. Schmiedestr. 45, 4—6. (Chirurg., Nasen-, Kehlkopf- u. Ohrenkrankh.)
- Hoffmann, Dr. Harald, Ritterstr. 14. 11—12 u. 5—7. (Augenkrankheiten.)
- Hubel, Dr. Ernst, Lembitzstr. 13, W. 1.  $\frac{1}{2}4$ —5. (Frauenkrankh.)
- Hunnius, Dr. H. v., Kaufmannstr. 16. 4—6. (Ohren-, Nasen-, Hals- und chirurgische Krankh.) Tel. 10=26. Von 10—12 in der Revaler Privatklinik (Gr. Rosenkranzstr. 2=a).
- Jacobson, Dr. Fr., Dompromenade 4. 10—12 u. 5—6. (Spz. Gallensteine, Innere u. Kinderkrankh.)
- Jakobson, Dr. Raphael, Lehmsstraße 19. 1—3 u. 6—7. (Innere und Kinderkrankh.) Tel. 15=47.
- Järvelid, Dr. Georg, Kirchhofstr. 8. (Bakteriologe.)
- Jaß, Dr. W., Narvische Str. 52. (Innere Krankh. u. Röntgenologie.)
- Jerman, Dr. M., Kopf(Pferdekopf)str. 10, W. 3.  $\frac{1}{2}5$ — $\frac{1}{2}7$ . (Haut- und Geschlechtskrankheiten.)
- Joost, Dr. Alide, Biegelstr. 35.
- Jürgenson, Dr. Fr., Al. Dörptsche Str. 2, W. 3. 11—1 u. 4—6. (Frauen- und Innere Krankh.) Tel. 32=40.
- Jürgenson, Dr. Th., Stahl- (Gr. Spinatjew) Str. 3b. 5—7 (außer Donnerstags). (Haut- und Geschlechtskrankh.)
- Jürmann, Dr. Werner, Langer Domberg 14.
- Kaajib, Dr. Antonie, Jansenstr. 5=a, W. 4.
- Kahn, Dr. Sara, Lehmsstraße 9, W. 10. 10—12 u. 6—7. (Augenkrankheiten.)
- Kaplan, Dr. E., Lehmsstr. 16. 10—1 u. 5—8, Sonntags v. 12—1 (Haut-, Geschlechts- und Lungenkrankh.)

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
 Reval, Langstr. (Pikk) 6

- Kaß, Dr. Fanny, Karlspromenade 9, Wohn. 1. 10—12 und 4—7.  
(Haut- und Geschlechtskrankheiten.) Tel. 21=23.
- Kaß, Dr. Scheva, Langstr. 36. 10—12 u. 5—7. (Frauen- und Kinderkrankheiten.)
- Neerd, Dr. Alfred, Gr. Dörpfische Str. 53, W. 4. 10—12 u. 5—6.  
(Innere und Infektionskrankheiten.) Tel. 19=74.
- Keller, Dr. Friedrich, Rawfsche Str 10 (im Garten). Montag, Mittwoch und Freitag 8— $\frac{1}{2}$ 10 morg. u. 7—8 abends, Dienstag, Donnerstag und Sonnabend 5—7 nachm. (Augenkrankh.) Tel. 304=56.
- Kellner, Dr. Boris, Doppel, Ruffisch-Balt. Werst, 41.
- Kirnman, Dr. E., Gr. Rosenkranzstr. 15. 4—5. (Innere u. Kinderkrankheiten.) Tel. 6=73.
- Kirschberg, Dr. E. Langstr. 36, W. 26. 9—10 u. 4—6 (Nervenkrankheiten.)
- Klesman, Dr. R., Tatarenstr. 21=a. (Nerven-, Kinder- u. Frauenkrankh.)
- Klompuz, Dr. M., Al. Parristr. 1, W. 6. (Ecke der Badstubenstr.) 11—1 u. 5— $\frac{1}{2}$ 8. (Haut- u. Geschlechtskrankh.) Tel. 74.
- Knüpffer, Dr. A. Rentmannstraße 10, W. 3. 4—5. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe.) Tel. 18=86.
- Knüpffer, Dr. G., Al. Bernausche Str. 9, W. 1. Tel. 31=71. Krankenempf. von  $\frac{1}{2}$ 5— $\frac{1}{2}$ 6 zu Hause und von 3—4 in der Knüpfferschen Frauenklinik — Lembitz (Gr. Waleznofstraße 10=a. Tel. 31=71. (Frauenkrankheiten u. Geburtshilfe.)
- Koch, Dr. R., Raderstr. 24, W. 2. 10—12 u. 5—6 (Innere Krankheiten.) Tel. (2)26=78.
- Kolomoizew, Dr. M., Lehmsstr. 6. 10—1 u. 5—8, Sonntags von 11—12. (Harn-, Haut- und Geschlechtskrankh.) Tel. 17=40.
- Kolpatoff, Dr. R., Weizenbergstr. 10. (Innere u. Augenkrankh.)
- Koschewonikow, Dr. Nina, Alte Fischermaistr. 5=b. (Innere- und Kinderkrankh.)
- Kotschenowitsch, Dr. W., Gartenstr. 8. (Innere Krankheiten) 11—1 und 5—7.
- Krafft, Dr. A., Roibula(Stift)str. 2, W. 3. 10—11 u. 5—6. Tel. 40=51. (Innere Krankh. u. Röntgenologie.)
- Krause, Dr. W., Langstr. 36, W. 22. 10—11 u. 5—6. (Ohren-, Nasen-, Rachenkrankh. und Chirurgie.) Tel. 26=04.
- Krull, Dr. W., Kaufmannstr. 15. 11—12 und 5—7. (Frauenkrankh. und Geburtshilfe.) Tel. 23=60.
- Kuldwer, Dr. Vilho-Julius, Gr. Tatarenstr. 6=a, W. 1. 4—6. (Innere Krankh.) Tel. 3=25.
- Kuegelgen, Dr. Ernst v., Irrenanstalt „Seewald“ 10—1 und Schmiedestr. 21, tägl. 3—5. (Nerven- und Konstitutionskrankh.) Tel. 16=84.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Deko-  
rationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen,  
sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
Reval, Langstr. (Pikk) 6

- Kuegelgen, Dr. Leo v., Zatarenstr. 7 (Innere und Nervenkrankheiten). Montag, Mittwoch u. Freitag 3—5. Tel. 19=91.  
In Seewald II. Doktorat. Dienstag, Donnerstag u. Sonnabend 3—5.
- Kuff, Dr. S., Baltischportsche Str. 1 (Innere-, Frauenkrank. und Geburtshilfe.)
- Kurritoff, Dr. A., Johannisstr. 6. 10—11, 4—5. (Ohren-, Nasen- und Halskrankh.) Tel. 250.
- Laamann, Dr. R., Rentmannstr. 2. 11—12 u. 4—5. (Innere und Kinderkrankheiten.) Tel. 761.
- Labbé, Dr. A., Langstraße 33. 11—12 und 4—5. (Kinderkrankh.)
- Lane, Dr. A., Gr. Rosenkranzstr. 10, B. 1. 4—6. Tel. 25=77.
- Laousson=Lasberg, Dr. Emma, Große Rosenkranzstr. 5, B. 1. (Chirurgische Krankheiten.)
- Laymann, Dr. August, Al. Dörptsche Str. 2, 1/10—1/2 11 und 5—1/2 7. Tel. 25=82. (Innere- u. Kinderkrankh.)
- Laur, Dr. E., Mauerstr. 17. 11—1 u. 4—6. (Ohren-, Nasen- u. Halskrankh.) Tel. 8=56.
- Lellep, Dr. R., Alte Poststr. 7. 10—11 u. 3—5 (außer Sonnabend u. Montags). (Nervenkrankheiten.)
- Lepp, Dr. Oskar, Al. Bernausche Str. 7, B. 5. 8—1/2 9 u. 3—5. (Augenkrankheiten.)
- Lezsment, Dr. S., Lembit(Gr. Balesnoi)str. 9. 4—5. (Frauenkrankheiten und Geburtshilfe.) Tel. 13=68.
- Lemm, Dr. Hildegard, Gr. Rosenkranzstr. 8. 6—7 (außer Sonnabends). (Innere u. Kinderkrankh.) Tel. 25=56.
- Lender, Dr. Henno, Breite Sandstr. 44, B. 4.
- Lenzin, Dr. E., Baltischportsche Str. 1. 5—6. (Innere Krankheiten.) Tel. 23=81.
- Lepajson, Dr. G., Narwische Str. 42. 4—6. (Ohren-, Nasen- u. Halskrankheiten.)
- Litt, Dr. D. I. Militärkrankenhaus (Innere Krankheiten.)
- Liin, Dr. A., Karlspromenade 9/4. (Innere u. Lungenkrankh.)
- Liin, Dr. Johanna, Karlspromenade 9/4 (Kinder- u. Frauenkr.)
- Liuut=Lit, Dr. Adele, Kaderstr. 6, B. 5. 10—12 u. 6—8. (Haut- u. Geschlechtskrankh.)
- Lindeberg, Dr. W., Al. Bernausche Str. 7, B. 6. 9—10 u. 4—6. (Entzündungen des Nervensystems und der Drüsen mit innerer Sekretion.) Tel. 11=00.
- Linnaks, Dr. Maria, Gr. Kariistr. 9. (Innere Krankh.)
- Liuut, Dr. R., Kaderstr. 6. 11—1 u. 5—7. (Haut- u. Geschlechtskr.) Tel. 11—19.
- Lurh, Dr. Scholem, Gr. Kariistr. 4. 10—12 1/2 u. 5—8. (Geschlechtskr.)
- Lübeck, Dr. A., Zatarenstr. 1. 1/2 9—1/2 10 u. 5—6. (Innere Krankheiten.) Tel. 272.

---

**„MEDEA“** Spezialgeschäft f. Kunst u. Gewerbe :: Dekorationsartikel u. Toiletten n. Originalentwürfen, sowie Pariser u. Londoner Modeneuheiten  
Reval, Langstr. (Pikk) 6

- Viiis, Dr. R. J., Karlspromenade 9. 9—11 u. ½5—6. (Haut- u. Geschlechtskrankheiten.) Tel. 780.
- Zuchfinger, Dr. J., Breißeße 31. Tel. 220=62. Werktägl. 4—6 und Montag, Mittwoch, Freitag ½1—½2. In der Privat-Frauenklinik, Narviße Str. 52a, Tel. 309=71, Diensag, Donnerst. u. Sonnab. ½1—½2. (Geburtshilfe u. Frauenfr.)
- Markotwiß, Dr. S., Ruß-Str. 7. 10—1 u. 4—6. (Innere Krankheiten.) Tel. 13=13.
- Masing, Dr. J., Estonia (Lehmpforten)promenade 21. 10—1. (Frauenkrankheiten.) Tel. 351.
- Masing-Feofanoff, Dr., Narviße Str. 48 B, W. 1. 10—12 u. 4—6. Massage und Kosmetik.
- Männif, Dr. S., Stillestr. 9. (Hygiene.)
- Martenson, Dr. Olga, Lindenstr. 8, W. 1.
- Melfert, Dr. U., Langstr. 49. 11—1 u. 3—5. (Innere und Frauenkrankheiten. Massage.)
- Michelson, Dr. G., Kaufmannstr. 20, W. 3. 4—6. (Nerven- und Gemütskrankheiten.) Tel. 22=30.
- Mickwiß, Dr. R., Gr. Rosenkranzstr. 8. 12—1 u. 4—½6. (Ohren-, Nasen- u. Rachenkrankh.) Tel. 25=56.
- Miriwiß, Dr. Boris (Chirurg), Gr. Dörptße Str. 11, W. 1.
- Moderom, Dr. G., Rußstr. 12. 9—11 u. 4—7. (Harn-, Haut- und Geschlechtskrankh.)
- Mühlen, Dr. G. v. z., Johannisstr. 9. ½4—½5. (Frauenkrankheiten.) Tel. 29=80.
- Mühlberg, Dr. B., Sandstr. 24, W. 2. (Innere u. Hautkrankh.) Tel. 76.
- Multer, Dr. S., Lindenstr. 6, W. 4. 4—6. (Frauenkrankh.)
- Maks, Dr. Heinrich, Ritterstr. 32, W. 4. Tel. 10=30. 10—12 u. 4—6. (Bahnärztliches Kabinett u. Mundkrankh.)
- Möttus, Dr. U., Lembitstr. 10, W. 1. 4—5. (Innere u. Hautkrankheiten.) Tel. 10=47.
- Nieländer, Dr. B., Lembit(Gr. Balesnoi)str. 8b. (Innere u. Kinderkrankheiten.) 9—11 u. 5—6. Tel. 18=23.
- Nifontoff, Dr. N., Gr. Dörptße Str. 15, 10—11 u. 4—6. (Haut- u. Geschlechtskrankh.)
- Niggol, Dr. R., Langstr. 33. (Chirurg. Krankheiten.)
- Ojakäär, Dr. L., Lindenstr. 13, W. 3. 9—11 u. ½4—½6. (Innere Krankheiten.) Tel. 28=64.
- Oldesop, Dr. U., Gr. Karrißtr. 2. 11—12, 5—7. (Frauenkrankheiten u. Geburtshilfe, Kabinett für physikal. Behandlung, Diathermie u. s. w.) Tel. 467.
- Ochin, Dr. Mez., Neugasse 29. 11—12 u. 5—7. (Ohren-, Rachen- und Nasenkrankheiten.) Tel. 721.
- Pallop, Dr. O., Al. Bernausße Str. 21, W. 7. 4—6. (Innere- und Kinderkrankheiten.)
- Paiu, Dr. O., Mauerstr. 31, W. 1. 3—½6. (Frauen- u. Kinderkrankheiten.)

- Banfiloff, Dr. A., Gr. Karristr. 4. 11—12 u. 6—7. (Nervenkrankh.) Tel. 4=56.
- Barf, Dr. R., Jakobson(Wladimir)str. 38. 9—10 und 4—5. (Innere u. Kinderkrankh.)
- Bezold, Dr. A. v., Gr. Karristr. 12, W. 5. 11—12 u.  $\frac{1}{2}6$ — $\frac{1}{2}7$ . (Innere und Lungenkrankh.) Tel. (2) 34=37.
- Bezold, Dr. A. v., Gr. Karristr. 12. 11—12 und  $\frac{1}{2}6$ — $\frac{1}{2}7$ . (Innere und Lungenkrankh.)
- Bedusaar, Dr. R., Königstalerstr. 6. (Innere und Chirurgische Krankh.)
- Bedusaar, Dr. R., Königstr. 5, W. 4. 4—5. (Innere und Frauenkrankheiten.) Tel. 857.
- Berli, Dr. S., Gonsiorstr. 3, W. 1.  $\frac{1}{2}9$ — $\frac{1}{2}10$  u. 4—5. (Geburtshilfe u. Frauenleiden) Tel. 673.
- Bihlat, Dr. E., Wismarstr. 5. 9—10 u. 4—5. Kreisarzt. (Innere und Kinderkrankh.) Tel. 1=60.
- Piiskop, Dr. J., Schmiedestr. 26. 5—7. (Geschlechtskrankheiten).
- Pobul, Dr. S., Narwische Str. 40. (Augenkrankh.)
- Polja, Dr. Mark., Lehmsir. 13, W. 3. (Haut- u. Geschlechtskr.) 10—1 u. 5—8. Tel. 24=73.
- Poppen, Dozent Dr. A. von, Wismarstraße 3. 3—5. (Augenkrankh.) Tel. 23=88.
- Posta, Dr. Kenia, Langstr. 64. (Innere Krankheiten.)
- Püümänn, Dr. M., Johannisstr. 6. (Innere Krankh.) 9—10 u. 4—5 Tel. 488.
- Prantz, Dr. Alfred, Gr. Bernausche Str. 57, W. 6. (Haut- u. Geschlechtskrankheiten.)
- Prisant, Dr. Eugenie, Lehmsir. 8, W. 3. (Zahnärztliches Kabinett u. Mundkrankh.) Geöffnet 10—1 u. 4—7.
- Priisko=Sorgenfrei, Dr. Erika, Nikolaistr. 16, W. 2. 9—11 u. 4—6. (Innere u. Kinderkrankh.) Tel. 41=36.
- Priisko, Dr. J., Nikolaistr. 16, W. 2. 9—11 u. 4—6. (Chirurgische Krankh.) Tel. 41=36.
- Rall, Dr. Gerhard, Gr. Rosenkrantzstr. 2. 10—12 u. 5—7. (Facharzt für Orthopädie.) Tel. 29=56 (während d. Sprechst.)
- Raufas, Dr. J., Zentralkrankenhaus.
- Reimann, Dr. G., Johannisstr. 6. 9—11 u. 4— $\frac{1}{2}6$ . (Innere Krankh.) Tel. 2=50.
- Reni, Dr. William, Langstr. 9. Tel. (20) 4=49. (Innere, speziell Magen- u. Darmkrankheiten, Leberfunktionsprüfung.) 10—12 u. 4—6.
- Renter, Dr. J., Lehmsir. 1. 6—7. (Innere Krankh.) Tel. 11=10.
- Rift, Dr. Karl, Neugasse 7. (Innere u. Frauenkrankheiten.)
- Rode, Dr. Anna, Breite Sandstr. 34a, W. 2. (Innere Krankh.)
- Röttmer, Dr. A., Königstaltstr. (Toom-Kuninga tän.) 10, W. 2. 10—12 u. 4—6. (Lungenkrankheiten.) Röntgen.
- Rozsmann, Dr. G., Zentralkrankenhaus und Johannisstraße 6. (Chirurg.)
- Rosfelbt=Säd, Dr. Alma, Tatarenstr. 21b. (Kinderkrankheiten.)

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

- Rosendorf, Dr. A., Am Glint 8. (Innere u. Kinderkrankheiten.)  
 Rubel, Dr. J., Stillestr. 9. 9—10 und 5—7. (Haut- und Geschlechtskrankh.)  
 Ruus, Dr. Paul, Johannisstr. 6, W. 5.  $\frac{1}{2}$ 9—10, 6—7. Frauenempfang 7—8. (Geschlechts- u. Hautkrankh.) Tel. 24=95.  
 Rubin, Dr. Heimann, Schmiedestr. 28. (Ohren-, Nasen- u. Kehlkopfkrankh.) 12—1 u. 6—7. Tel. 10=28.  
 Rubanowitsch, Dr. J., Lehmsstr. 7. 10—11 u. 5—7. (Geschlechtskrankheiten.)  
 Rubanowitsch, Dr. A., Narbische Str. 25. (Haut- u. Geschlechtskrankh.) Tel. 28=04 v. 11—1 u. 4—7.  
 Ruitowitsch, Dr. A., Sangerstr. 1. 4—6. (Innere- und Chirurg. Krankh.) Tel. 22=52.  
 Rutmann, Dr. H., Schmiedestr. 45, W. 7. (Haut- u. Geschlechtsstr.) 9—11 und 5—7.  
 Salzberg, Dr. E., Lembittstr. 5. 5—7. (Innere u. Infektionsstr.)  
 Salzberg, Dr. A., Lehmsstr. 5. 10—1 u. 5—7. (Zahn- und Mundkrankheiten.)  
 Salzmann, Dr. E., Gonsiorstr. 11, W. 3. 11—12 u. 5—7. (Innere u. Kinderkrankheiten.) Tel. 12,35.  
 Sando, Dr. A., Al. Lagerstraße 1. 5—6. Stadtarzt. (Innere u. Kinderkrankh.) Tel. 4=42.  
 Sawary, Dr. E., Diakonissenanstalt.  
 Schmidt, Dr. B., Johannisstr. 9.  $\frac{1}{2}$ 10—11 u.  $\frac{1}{2}$ 4— $\frac{1}{2}$ 6. (Augenkrankh.) Tel. 14=27.  
 Schmotkin, Dr. Marie, Breite Sandstr. 33. (Zahnärztl. Kab.)  
 Schumann, Dr. M., Narbische Str. 40, 6. 12—1 u. 5—6. (Kinderkrankheiten.) Tel. 304=23.  
 Schumann, Dr. Marie, Gr. Kompaßstr. 14. 11—1 u. 5—6. (Lungenkrankheiten.) Tel. 305=72.  
 Schruppe, Dr. B., Antonisberg 5a, 1.  $\frac{1}{2}$ 1—2 und 4—5. (Innere Frauenkrankheiten und Geburtshilfe.) Tel. 29=73  
 Schwalbe, Dr. E., Langstr. 47. 11—1 u. 5—7. (Krankh. d. Nerven- und Muskelsystems, Sexual- u. Gemütsstörungen. Elektro-med. Behandlung. (Tel. 12=40.)  
 Schwarz, Dr. H., Langstr. 3. (Nasenleiden u. Geschlechtskrankheiten, Haut- u. Haarkrankheiten.) 10—12 u. 5—7. Lichtbehandlung und Sonnenbanne. Tel. 340.  
 Schwarz, Dr. Moses, Urolog, Alte Lehmsstr. 5, W. 3. 10—2 u. 4—8.  
 Seegron, Dr. A., Rußstr. 2. 10—11 u. 5—7. (Haut- u. Geschlechtskrankheiten.) Tel. 10=41.  
 Sibul, Dr. A., Kirchhoffstr. 8. 3—4. (Innere u. Nervenkrankheiten.)  
 Sooneß, Dr. Ed., Städt. Zentralkrankenhaus. 4—5. (Innere u. Kinderkrankh.) Tel. 27=82.  
 Spindler, Dr. A., Ritterstr. 2. 11—12 und 5—6. (Haut- und Geschlechtskrankheiten.) Tel. 20=85.  
 Sponholz, Dr. G., Gr. Bernausche Str. 81.  
 Sponholz-Kolpatow, Dr. Sophia, Gr. Bernausche Str. 81.

- Stamm, Dr. A., im Militärkrankenhaus täglich v. 2— $\frac{1}{2}$ 4. (Chirurg. Krankh.) Tel. 21=19.
- Stepanow, Dr. B., Narwische Str. 11. 11—1 u. 4—6. (Frauenleiden u. Geburtshilfe) Tel. 33=09. Privatwohnung: Koppel, Fabrik Böcker Nr. 4. 10—11 u. 5—6.
- Stroehm, Dr. H., Langstr. 9. werktäglich 4 $\frac{1}{2}$ —6. (Frauenleiden u. Geburtshilfe; Diathermie-Behandlung.) Tel. 11=77.
- Suknin, Dr. Olga, Neugasse 13, W. 6.
- Taich, Dr. S., Alte Fischermaistr. 25. 5—6. (Innere u. Kinderkrankh.)
- Tamm, Dr. A., Schuhstr. 6. 10—11 u. 4—6. (Geschlechtskrankh.) T. 14=13.
- Tamm, Dr. R., Schmiedestr. 23. 4—6. (Nervenkrankh.)
- Taumi, Dr. A., Dunkerstr. 3. (Augenkrankheiten.) 8— $\frac{1}{2}$ 9 und 3—5.
- Tazitow, Dr. W., Dunkerstr. 2, W. 1. 5—7. (Chirurg. Krankheiten.)
- Teemant-Boom, Dr. Mide, Gr. Karristr. 18, W. 32. (Innere u. Infektionskrankheiten.)
- Teischew, Dr. Sara, Gr. Kompassstr. 1. (Innere u. Kinderkrankh.)
- Thal, Dr. Georg, Jannsenstr. 5, W. 4.
- Thamm, Dr. Leo, Narwische Straße 48 b, W. 1. 10—11 und 5—6 (Innere Krankh., spez. Magen- u. Darmkrankheiten.) Tel. 309=68.
- Thar, Dr. R., Narwische Straße 42. 10—11 und 4—5. (Innere und Kinderkrankheiten.) Tel. 17=88.
- Thieß, Dr. Alex., Alte Poststr. 6. 5—7. (Nerven- und Gemütskrankh., Psychotherapie.) Tel. 26=04.
- Thomson, Dr. Erwin, Kaufmannstr. 11.  $\frac{1}{2}$ 4— $\frac{1}{2}$ 5. (Innere, Herz- und Lungenkrankheiten.) Tel. 27=65.
- Tiling, Dr. H., Pferdewopffstr. 2. 12—1, 4—6. (Nerven- und Gemütskrankh.) Tel. 8—91.
- Tobiesen, Dr. J. v., Ofenstr. 6. 10—11 u.  $\frac{1}{2}$ 5—6. (Kinderkrankh.) Tel. 27=46.
- Tobon, Dr. Karin, Graßstr. 17, W. 10.
- Tohwer, Dr. Salme, Alte Fischermaistr. 33, W. 3. (Innere u. Kinderkrankheiten.)
- Tolmoff, Dr. Fra, Rußstr. 1, W. 10. 10—11 u. 3—6. (Mund- u. Zahnkrankheiten.)
- Toomingas, Dr. R., Seevald. (Nerven- u. Geschlechtskrankheiten.)
- Tönisson, Dr. W., Schmiedestr. 30, W. 6. 9—11 u. 5—7. (Haut- und Geschlechtskrankh.) Tel. 22=66.
- Tuch, Dr. Abram, Gr. Dörptische Str. 4, W. 1. 4—6. (Chirurgische Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten.) Tel. 14=62.
- Wahtrik, Dr. W., Kirchhoffstr. 6. 3—5. Tel. (20) 2=86. (Chirurgische Krankh.)
- Wahl, Dr. A. v., Prof., Ritterstraße 6, Wohn. 1. (Haut-, Harn- u. Geschlechtskrankh.) 5— $\frac{1}{2}$ 6. Dienstag, Donnerstag u. Sonnabend 10—11 vorm. Tel. 21=02.
- Warif, Dr. Alma, Johannisstr. 6. (Kosmetif.)
- Weiß, Dr. A., Gr. Dörptische Str. 47a. (Innere u. Kinderkrankh.)
- Welfmann, Dr. A., Raderstr. 6. (Innere u. Kinderkrankh.)

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

- Werner-Salberg, Dr. Alara, Lembitzstr. 5. 10—12 und 4—7.  
(Zahn- u. Mundkrankh.)
- Wessar, Dr. A., Süsternstr. 8, W. 1. 11—1 u. 16—7. (Lungen-  
krankheiten.) Röntgen. Tel. 28=99.
- Wiburg, Dr. J., Süsternstr. 8, W. 1. 4—6. (Frauen- u. Nerven-  
krankheiten.) Tel. 28=99.
- Wilde, Dr. Johannes, Sandstr. 24.
- Willent, Dr. R., Kaufmannstr. 4a. (Innere Krankh.)
- Willingen, Dr. L., Gr. Tatarenstr. 21 b, W. 5. (Geburtshilfe u.  
Frauenleiden.) 1—2 u. 5—7. Tel. 2=08.
- Wilken, Dr. A., Al. Karristr. 1. 10—11 u. 5—6. (Innere und Kinder-  
krankheiten.)
- Wilms, Dr. J., Marische Str. 11. 9—11 u. 5—6. (Haut- und  
Geschlechtskrankh.) Tel. 15=92.
- Wirro, Dr. A., Karlspromenade 11.
- Wisnapuu, Dr. Hans, Lembitzstr. 10, W. 2.
- Wita, Dr. Alexandra, (Geburtshilfe) Sandstr. 24. Kabinett Jo-  
hannistr. 6.
- Woogas, Dr. B., Langstr. 36, W. 14. 4—6. (Frauenkrankh.) Tel. 30=53.
- Wolkow, Dr. S., Al. Dörptsche Str. 26. (Innere Krankh.)
- Wolow, Dr. J., Gr. Dörptsche Str. 25. 9—11 u. 3—5. (Innere u.  
Augenkrankheiten.)
- Wulff, Dr. Erich, Al. Rosenkrantzstr. 14. 1/2 10—10 u. 4—6.  
(Innere, spez. Lungenkrankheiten.) Röntgenkabinett. Tel.  
15=72.
- Witowitsch, Dr. B., (Infektionskrankh.) Lehmsstraße 16, W. 3.  
5—7. Tel. 13=36.

### Ambulatorische Klinik.

Lehmsstraße 23. Tel. 29=55.

Krankenempfang werktäglich:

Morgens von 1/2 9—1/2 10.

Chirurgische Krankheiten:

Dr. Krause — täglich.

Innere Krankheiten:

Dr. Hafenjäger — Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Koch — Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Augenkrankheiten:

Dr. Schmidt. Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Keller. Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Haut- und Geschlechtskrankheiten:

Dr. Rifontoff — täglich.

Frauenkrankheiten:

Dr. G. Knüppfer — täglich.

Kinderkrankheiten:

Dr. Kuhnuth — täglich.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

**Nervenkrankheiten:**

Dr. Cremanu — Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Dr. Tiling — Montag, Mittwoch, Freitag.

**Nasen-, Ohren- und Rachenkrankheiten:**

Dr. Krause — täglich.

Mittags von 12—2.

**Chirurgische Krankheiten:**

Dr. Gesse (1—2) täglich.

Dr. Greiffenhagen.

**Innere Krankheiten:**

Dr. Armsen (1—2) täglich.

Dr. Wulff (1—2) täglich.

**Augenkrankheiten:**

Dr. Har. Hoffmann — täglich.

**Haut- und Geschlechtskrankheiten:**

Dr. Seegrön — täglich.

**Frauenkrankheiten:**

Dr. v. z. Wühlen ( $\frac{1}{2}$ 1— $\frac{1}{2}$ 2) täglich.

**Kinderkrankheiten:**

Dr. v. Lobiesen (12—1) täglich.

**Nervenkrankheiten:**

Dr. Haller (1—2) Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Girsch (1—2) Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

**Nasen-, Ohren- und Rachenkrankheiten:**

Dr. Brasche. Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Hugo Hoffmann. Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Dr. Luch. Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

**Zahnkrankheiten:**

Rusmanoff (1—2) Montag, Mittwoch, Freitag.

Witas-Rhode (1—2) Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Abends von 6—7.

**Chirurgische Krankheiten:**

Dr. Busch — täglich.

**Innere Krankheiten:**

Dr. v. Bezold. Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Wilken. Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

**Augenkrankheiten:**

Dr. Keller. Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Schmidt. Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

**Haut- und Geschlechtskrankheiten:**

Dr. Spindler — täglich.

**Frauenkrankheiten:**

Dr. Luchfinger. Montag, Donnerstag.

Dr. Epstein. Dienstag, Freitag.

Dr. Girgensohn. Mittwoch, Sonnabend.

**Kinderkrankheiten:**

Dr. Ahmuth — täglich außer Sonnabends.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

**Nervenkrankheiten:**

Dr. Michelson. Montag, Mittwoch, Freitag.  
Dr. Galler. Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

**Nasen-, Ohren- und Rachenkrankheiten:**

Dr. Michwitz — täglich außer Sonnabends.  
Dr. Humnius — Sonnabend.

**Poliklinik des Efn. Roten Kreuzes.**

Nikolaistr. 12. Tel. 18-60.

Krankenempfang werktätlich von 1—2 und 5—6.

**Innere Krankheiten:** Dr. B. Beduszar, Dr. M. Büttmann,  
Dr. O. Fallop, Dr. K. Niggol, Dr. B. Mühlberg,  
Dr. A. Weiß.

**Kinderkrankheiten:** Dr. K. Saemann.

**Chirurgische Krankheiten:** Dr. B. Beduszar, Dr. A. Stamm,  
Dr. K. Niggol, Dr. G. Roßmann.

**Augenkrankheiten:** Dr. J. Hansson, Dr. G. Laumi, Dr. O. Lepp.

**Frauenkrankheiten:** Dr. G. Multer, Dr. B. Woogas, Dr. L. Hellat.

**Haut- und Geschlechtskrankheiten:** Dr. M. Serwan, Dr. J. Wis-  
kop, Dr. B. Kunz.

**Halb-, Ohren- und Nasenkrankheiten:** Dr. Saur, Dr. G. Lepasson,  
Dr. O. Beitman, Dr. G. Rubin.

**Nervenkrankheiten:** Dr. K. Lamm.

**Zahnkrankheiten:** A. Benfson und G. Soop.

**Privat-Frauenklinik von Dr. med. W. Knüpfper.**

Lembit(Gr. Saleasnoi)straße 10 a. Tel. 18-87.

Kabinett für Behandlung mit Diathermie und künstl. Höhenstrahlung.

Dasselbe steht auch auswärtigen Patienten zur Verfügung.

Weiter: Dr. G. Knüpfper.

Behandelnde Ärzte: Dr. A. Knüpfper, Dr. G. v. z. Mühlen, Dr. G. Knüpfper

**Hevaler Privat-Frauenklinik.**

Narvische Straße 52 a. Tel. 309-71.

Aufnahme von geburts-hilflichen u. gynäkologischen Kranken. Be-  
handlung mit Diathermie u. Darmbehandlung mit tubaqualen  
Darmbädern (Enteroleaner) auch ambulatorischer Patienten.

Weiter: Dr. E. Girgensohn.

Sprechstunden der behandelnden Ärzte:

Dr. J. Luchfinger — Dienstag, Donnerstag und Sonnabend } 12—1.  
Dr. E. Girgensohn — Montag, Mittwoch und Freitag }

Sprechstunden der Oberin: werktätlich 9—10 morg.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

### Nevaler Privatklinik (Klinik Greiffenhagen.)

Gr. Rosenkranzstr. 2 A. Tel. 6-94.

53 Betten. Abteilungen I., II. u. III. Klasse für chirurgische, innere, orthopädische, Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten (nicht aufgenommen werden akute Infektionskrankheiten).

Ambulatorischer Empfang 4—6 Uhr.

(Hals-, Ohren- u. Nasenkrankheiten v. 10—12.)

Direktor: Dr. G. Hesse.

Behandelnde Ärzte: Dr. Hesse (chirurg. Krankheiten.) Dr. P. Armsen (Innere Krankheiten). Dr. G. Kall (Orthopädie). Dr. S. Hunnius Hals-, Nasen- u. Ohrenkrankheiten 10—12 Uhr.

Sekundärarzt: Dr. W. Greiffenhagen.

Assistenzarzt: Dr. M. Graubner.

Röntgenkabinett u. Diathermie: Dr. L. Findeisen.

Chemisch-Bakter. Laboratorium: Dr. W. Blacher.

### Röntgenkabinett der Nevaler Privatklinik (Klinik Greiffenhagen.)

Gr. Rosenkranzstr. 2 A. Tel. 6-94.

Leiter: Dr. L. Findeisen.

Aufnahmen und Durchleuchtungen: 10—1 und 4—½ 5.

Röntgenbehandlung und Diathermie: täglich, außer Sonnabends, von ½ 5—6.

### Krankenhaus der Diakonissen-Anstalt.

Begründet 1867. Gr. Bernauische Str. 50. Tel. des Krankenhauses 29—10, des Direktors und des Inspektors in deren Wohnungen 18—53.

75 Betten. Abteilungen I., II., III. Klasse und Kinderfaal. 1) Chirurgische-, 2) Innere-, 3) Kinder-, 4) Augen-, 5) gynäkologische Krankheiten und Geburtshilfe. Keine Infektionskrankheiten.

Oberarzt Dr. Hugo Hoffmann, Schmiedestraße 45, W. 5.

Ordinator der chirurgischen u. oto-rhinologischen Abteilung Dr. Hugo Hoffmann.

Ordinator der inneren Abteilung Dr. E. Thomson sen., Kaufmannstraße 11. Tel. 27-65.

Ordinator der gynäkologischen Abteilung und Geburtshilfe Dr. L. Willigen, Tatarenstr. 22, W. 3. Tel. 2-08.

Ordinator der röntgenologischen Abteilung Dr. E. Hasenjäger, Al. Bernauische Str. 25. Tel. 11-17.

Zu der ophthalmologischen Abteilung haben das Recht zu empfangen: Dr. Harald Hoffmann u. Dr. Paul Schmidt.

Chem.-bakt. Laboratorium Dr. Hildegard Lenun. Sprechstunden in der Diakonissenanstalt täglich von 10—12 und Gr. No-

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

Jenfranzstraße 8 (Wohnung Dr. R. Michwiß, , Tel. 25=56)  
tägl. (außer Sonnabend) von 6—7.

**Röntgenkabinett für Diagnostik und Therapie, Diathermie, Höhen-  
sonne, Solluz.** Leiter Dr. E. Hasenjäger, von 10—1.

**Affistenten:** Dr. W. Blath und Dr. Deffien.

**Rektor der Anstalt:** Pastor Oskar Meder, Tel. 18—53 in der  
Wohnung. Sprechstunde in der Anstalt von 11—12.  
Tel. 29=10.

**Oberin:** stellvertretend H. v. Gernet, Sprechstunde 10—11, Tel.  
29=10.

**Inspektor:** A. v. Michwiß, Sprechstunde 5—6 (außer Sonnabend),  
u. bei vorhergehender telephonischer Anmeldung zu jeder Zeit.  
Tel. 18—53 in der Wohnung. In Fragen der Rechnungs-  
regulierung zu jeder Zeit.

### **Seilanstalt für Geisteskranke „Seewald“.**

Baltischportsche Str. 52. Tel. 5=66.

300 Betten. **Direktor:** Dr. E. v. Kuegelgen. 1. **Arzt:** Dr. A. Frieden-  
thal. 2. **Arzt:** Dr. L. v. Kuegelgen. 3. **Arzt:** Dr. J. Brems.

### **Sanatorium „Katharinental“ v. Dr. med. S. Hirsch.**

Postastr. 15. Tel. 307=04.

für Nervenkranken, Erholungsbedürftige, Stoffwechselkranke u. Kranke mit  
Störungen d. Zirkulationsorgane. Die Anstalt ist das ganze Jahr geöffnet;  
die Anlagen für Hydro- u. Elektro-Therapie, Diathermie, künstl. Höhen-  
sonne, Kohlensäurebäder u.f.w. stehen auch auswärtigen Patienten zur  
Verfügung.

Dr. S. Hirsch 10—11 u. 1/25—6.

### **Radium-Emanatorium**

beim Sanatorium „Katharinental“ in Rebal (Postastr. 15).

Behandlung von chronisch. Gelenk- und Muskelrheumatismus, Gicht,  
Neuralgien (Isthias), Kopfschmerz usw.

Alles Nähere im Sanatorium von 10—12 und 5—6 (Tel. 307=04).

### **Städtisches Zentral-Krankenhaus.**

Sandstraße 18/20. 315 Betten. Telephone: 76, 12=73, 23=91  
(Krankenhaus-Zentrale, dejour. Arzt, chirurgische Abteilung),  
21=06 (Rontor, Inspektor).

**Direktor:** Dr. Ed. Sooneks. Tel. 27=82.

**Abteilung für innere Krankheiten:**

**Ordinatoren:** Dr. R. Sibul u. Dr. F. Armsen.

**Affistenten:** Dr. B. Mühlberg u. Dr. J. Kaukas.

**Abteilung für chirurgische Krankheiten:**

**Ordinatoren:** Dr. B. Wahtrik u. Dr. E. Birnmann.

**Affistenten:** Dr. S. Kozmann u. Dr. G. Järveköll.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

Abteilung für Geburtshilfe u. Gynäkologie:

Ordinatoren: Dr. S. Perli u. Dr. E. Kubel.

Assistenten: Dr. J. Wilde u. Dr. A. Wita.

Abteilung für Haut- u. Geschlechtskrankheiten:

Ordinator: Dr. R. Lüüs.

Konsultanten: Dr. W. Lindeberg (Nervenkrankheiten), Dr. A.

Kurrikoff (Ohren-, Nasen- u. Halskrankheiten), Dr. F. Mel-

ler (Augenkrankheiten), Dr. M. Lönisön (Urologie).

Röntgenkabinette für Diagnostik und Therapie:

Leiter: Dr. W. Jusz. Gehilfe: Dr. Th. Asu.

Chemisch-bakteriologisches Laboratorium:

Leiter: Dr. P. Stankewitsch u. Chemiker E. Jafson.

Apothek: Leiter Provisor R. Gerbat.

### **Orthopädische Anstalt und Röntgenkabinett von Dr. E. Raegeler.**

Rußstr. 19, W. 2. Sprechst. v. 10—2 und 3—5.

### **Röntgen-Kabinett von Dr. A. Krafft.**

Koidula-(Stift-)Str. 2. Tel. 40=51.

**Kabinett für Diathermie** (vornehmlich zur Behandlung kranker Frauen) von **Dr. A. Oidekop.**

Gr. Karristr. 2. Tel. 487. Geöffnet von 12—1 und 6—7.

**Elektrotherapeutisches Kabinett, Höhensonne, Diathermia  
usw.**

Empfang von 10—1 und 3—6. Schmiedestr. 45, Wohn. 7.

Leiter: Dr. N. Genß.

**Elektrotherapeutisches Kabinett, Höhensonne, Diathermia  
usw.**

Langstr. 47—2. Empfang von 11—1 und 5—7.

Leiter: Dr. med. E. Schwalbe.

**Elektrotherapeutisches Kabinett, Höhensonne, Diathermia  
usw.**

Lindenstr. 6, W. 4. Empfang v. 10—12 und 4—6. Dr. G. Multer.

**Elektro-Kabinett und Diathermia von Dr. W. Erlemann.**

Al. Rosenkranzstr. 12, W. 2. Tel. 21=99. 10—11 und 4—6.

### **Koppelsches Privatambulatorium.**

Koppelsstr. 2. Tel. 32=94.

Täglicher Krankenempfang von 12—2 und 6—8 Uhr.

Im Ambulatorium befindet sich auch ein zahnärztliches Kabinett und Laboratorium.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

**Erste Estnische Privatklinik und Ambulatorium.**

Kaufmannstraße 10. 25 Betten.

**Atemgymnastik.**

Langstr. 66, W. 3, Tel. 172.

Carmen von Hoerschelmann-Beh. Sprechst. 2—3.

**Stimmtherapie und Atemgymnastik.**

Röhlerstr. 3, W. 2.

Frau M. Sperling-Gernet und Frä. E. v. Gernet — Diplom-  
Stimmbildnerinnen und Stimmheilerinnen. Sprechst. 2—3.

**Städtisches Infektions-Krankenhaus.**

Magazinstr. 29. Tel. 28=63.

Direktor: Dr. A. Laane. Assistenten: Dr. J. Bormann, Dr. Blumensfeldt und Dr. K. Kaur.

**Städtische Kinder- und Mütter-Beratungsst. u. n.**

Breitstr. 40. Empfang 10—12. Leiter: Dr. L. Gold. Tel. 31=14.

M. Bernausche Str. 19a. Empf. 10—12. Leiter: Dr. O. Pällop.

**Städtisches Krankenhaus für haut- und geschlechtskrankte Frauen.**

M. Tatarenstraße 25. Tel. 4=47.

Leitender Arzt: Dr. K. Luul. Assistent: Dr. Anna Ast.

**Städtische Ambulatorien für Geschlechtskrankheiten,**

welche allen Stadtbewohnern kostenlos ärztliche Hilfe und Pflege ermöglichen. Nußstraße 21, 3. Leiter: Dr. S. Rütman und  
Nahusgasse 4 Dr. Wilms. Empfang für Frauen — jeden  
Dienstag und Freitag von 4—5 Uhr; für Männer jeden Montag,  
Mittwoch und Donnerstag von 4—5 Uhr.

**Städtische Armen-Ambulatorien.**

Gr. Dörpische Str. 24. Krankenempfang 8—10. Leiter: Dr. B.  
Nielsänder und Dr. A. Loßmann.

Breitstraße 40. Krankenempfang 8—10. Arzt: Dr. A. Prants.

**Städtische Schul-Ambulatorien.**

Breitstr. 40. Krankenempfang 12—1.

M. Bernausche Str. 19a. Krankenempfang 1—2.

**Städtische Schul-Zahnkliniken.**

Breitstr. 40. Krankenempfang 1—3. Zahnarzt: Aude Ruus.

M. Bernausche Str. 19a. Krankenempfang 11—1. Zahnarzt:  
Julie Wannets.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

### **Beratungsstelle für Nerven- und Geisteskrank.**

Breitstraße 40, Empfang 4—6.

### **Städtisches Isolierungshaus.** Antonisberg 14.

Leiter: Dr. A. Wilken.

### **Sanatorium für Lungenkrank.**

der Gesellschaft zur Bekämpfung der Tuberkulose in Estland.

Magdalenenstr. 6. Tel. 29—77.

Leiter: Dr. E. Wulff.

II. Arzt: Dr. Hildegard Lemm.

### **Estnisches Rotes Kreuz.**

#### **Anstalt für Massage und Heilgymnastik.**

Nikolaistr. 12. Tel. 29-64.

Geöffnet von 9 Uhr morgens bis 7 Uhr abends Sprechstunden der Leiterin 1—2. Massage, Elektr. Massage, Vibrationsmassage, Heißluftbäder, Elektr. Kompr. n, Blaulichtbestr., Faradisieren, Galvanisieren, Diathermie, Behandlung von Rückgratskrümmungen mit Zanderapparaten, Gymnastikkurse für Kinder und Erwachsene.

Leitender Arzt — Dr. S. Pedusaar. Leiterin — A. v. Wahl-Niesenkauff.

### **Serologisches Laboratorium des Dr. Ernst v. Kügelgen.**

Blutproben werden entnommen in der Sprechstunde — Gr. Karri-Straße 12, B. 3 von 3—5 Uhr.

### **Chemisch-bakteriologisches Untersuchungs-Laboratorium.**

Nevaler Privatklinik. (Klinik Greiffenhagen.) Gr. Rosenkranz-Straße 2a. Tel. 6—94.

Leiter: Dr. W. Blacher.

### **Chemisch-bakteriologisches u. Serologisches Untersuchungs-Laboratorium v. M. Heinrichsen.**

Narbsche Str. 10. Tel. 31-11.

Untersuchungs-Laboratorium in Fragen: medizinischer, chemisch-mikroskopischer, bakteriologischer und serologischer Untersuchungen. Außerdem Untersuchungen in analytischer, gerichtlicher, technischer, pharmazeutischer Chemie und Pharmakognosie, sowie Nahrungs- und Genußmittel.

Empfang und Materialentnahme: werktäglich von 1/9—5.

### **Chemisch-bakteriolog. Laboratorium der Lehmstraßen-Apotheke.**

Lehmstraße 15. Tel. 29—99.

Urin, Auswurf, Blut-Analysen usw.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

### **Chemisch-bakteriologisches Laboratorium von Dr. B. Bitowitsch.**

Behmstr. 16, W. 3. Tel. 19—70.

Annahme in den Apotheken: R. Lehbert, Rathausplatz 11. Katharinentalerapothek, Narbische Str. 52; Krankenkassen-Apothek, Tataren-Strasse 15; F. Kurrot u. Wentson, Biegels-Loppel, Russ.-Balt. Werft 41.

### **Städtisches chemisch-bakteriologisches Laboratorium.**

Ritterstraße 24. Tel. 4-54.

Chemiker: A. Mjat. Bakteriolog: vakant.

### **Laboratorium des Nevaler Vereins der Brennereibesitzer Kosen & Co.**

Neval, Seepromenade 15.

Leiter: Dipl. Chemiker A. Waeber.

Chemisch-technische und gärungs-bakteriologische Untersuchungen. Spezialität: Abgabe flüssiger Kulturen von Edel-Gefen zur Weinbereitung. Vorhandene Geferassen: Steinberg, Bollradler, Rübeseheimer, Johannisberger, Biersteiner, Liebfrauenmilch, Zeltinger, Riesporter, Wünninger, Bernkastler Doktor, Lohayer, Portwein, Madeira, Chablis, Bordeaux, Burgunder, Chateau d'Yquem, Cherry, Malaga, Marsala, Samos, Haut-Sautern, Saureiro, Champagner.

### **Punkt für schnelle ärztliche Hilfe und Krankentransport- punkt.**

Nikolaistr. 12. Tel. 2-73. Ständige Tag- und Nacht-Dejour.

### **Städtische Dampf-Desinfektionsanstalt.**

Magazinstr. 20.

Entgegennahme von Sachen zum Desinfizieren.

Leiter: Dr. A. Willen.

### **Städtische Dampfwaschanstalt.**

Magazinstr. 20. Tel. 31-75.

### **Städtisches Sektionshaus.**

Kirchhoffstr. 3, im Hof.

Leiter: Dr. B. Pedusaar.

### **Städtisches Tuberkulosen-Ambulatorium.**

Breitstraße 40.

Empfang von 9—11 unentgeltlich. Leiter: Dr. D. Federoff.

Montag und Donnerstag nur abends von ½6—½8 Uhr.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

### Zahnärzte und Dentisten.

- Nawik=Jakobson, Alara, Seepromenade 12. 9—1 u. 3—7.  
 Abramsohn, S., Lehmsfr. 7. 9—7.  
 Amitan, Anna, Lehmsfr. 13. 10—2 u. 4—7. Tel. 25=17.  
 Anitan, F., Lehmsfr. 13. 10—2 u. 4—7. Tel. 28=09.  
 Anderson=Hirto, Eilfriede, Bahnhofspromenade 18.  
 Aronson=Maim, Vera, Estonia= (Lehmpforten) Promenade 23.  
 10—12 u. 4—6.  
 Awalt=Smetanin, Antonina, Karlspromenade 9. 9—1 u. 4—7.  
 Beltšikow, B., Ritterstr. 14. 1/2 10—1 u. 4—7.  
 Beltšikow, G., Ritterstr. 14.  
 Beltšikow, Wulf, Schmiedestr. 26., W. 4.  
 Bentson, Agnes, Estonia=Promenade 23. 10—1 u. 1/2 4—5.  
 Bod=Kloß, Vera=Jda, Peter Südastr. 9.  
 Boruchom, A., Badstubenstr. 1. 9—1 u. 3—7. Tel. 33=73.  
 Bruhns, Maria, Koppel, Russ.=Balt. Werft, Haus 73 10—1 u.  
 3—7.  
 Buras=Gießer, Libe, Alter Markt 1. (vis-à-vis d. Bank Scheel).  
 9 1/2—1 u. 4—7. Tel. 4=81.  
 Dobrochtowa=Ragan, Anna, Langstr. 36, W. 9. 10—12 u. 5—7  
 Tel. 25=05.  
 Dobruschkes, Rachel, Bahnstr. 7.  
 Dreher, Sara, Lehmsfr. 22. 9—1 u. 4—7. Tel. 21=99.  
 Ericks, Leonore, Mauerstr. 16. 4—6.  
 Ginzberg, S., Wilms=Niesenkampffstr. 5b 10—1 u. 3—6.  
 Ginzberg, Jhabella, Wilms=Niesenkampffstr. 5b. 9—1 u. 3—7.  
 Gurewitsch, N. Estonia=Promenade 15. 9—1 u. 3—7.  
 Tel. 7=22.  
 Janson=Jürgens, Hilda, Baltischportstr. 6, W. 14.  
 Jlowe, Mline, Raderstr. 6. 1—4.  
 Jwanow=Egorow, Helena, Dunten.  
 Kapper, Marta, Eisenstr. 24, W. 4.  
 Kärik, Magdalena, Lindenstr. 2a 1/2 11—1/2 2.  
 Karro=Niggol, Helmi, Langstr. 33, W. 4.  
 Karlsberg=Kann, Marta, Gr. Rarristr. 19.  
 Kasfemek=Lamberg, Abela, Jansenstr. 5a. 10—12 u. 4—6.  
 Tel. 11=52.  
 Kaß, Golbe, Langstr. 41. 10—1 u. 3 1/2—7.  
 Kernmann, Meta, Eisenstr. 14, W. 2.  
 Kinkmann, G., Raderstr. 4. 9—1 u. 3—7.  
 Kras=Glaf, S., Breitstr. 32, W. 3. 10—1 u. 4—6 anschreiben.  
 Tel. 20=67.  
 Klompus, Rachel, Schmiedestr. 45. 10—1 u. 4—6.  
 Köster=Arnold, Johannisstr. 6.  
 Kusmanoff, F., Schmiedestr. 21. 10—1 u. 4—6. (Ambulat. Klinik  
 Lehmsfr. 23. Montag, Mittwoch u. Freitag 1—2). Tel. 34=23.  
 Leiwsky=Kellert, M., Sängersfr. 3, W. 4.  
 Lourje, A., Narbische Str. 4. 10—1 u. 4—7. Tel. 6=57.

## Stomatol

Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

- Putrin-Jakobson, G., Lehmsfr. 19. 10—2 u. 4—6.  
Putrin, Jette, Lehmsfr. 3, W. 3.  
Putz-Dunno, Emilie, Girgensohnstr. 18, W. 15.  
Meel-Linnweck, Klaudivine, Narwische Str. 40. 9—1 u. 3—7.  
Michailowsski, Rebecka, Gr. Karrisfr. 2. 10—2 u. 4—7. Tel. 4-25.  
Moormann-Rickmann, Hilda, Kl. Bernauischestr. 27, W. 2.  
Nyman, Helene, Gr. Dörpfische Str. 4. 10—1 u. 4—6.  
Parz, Therese, Langstr. 40. 9—12 u. 3—6.  
Passow, Mascha, Alte Lehmsfr. 9. 10—1 u. 3 $\frac{1}{2}$ —8. Tel. 18-88.  
Pels-Selter, Melanie, Langstr. 43. 10—12 u. 4—6. Tel. 16-21.  
Peterson, Minna, Alte Poststr. 7. 10—12 u. 3—5. Tel. 8—39.  
Pikarewitsch-Gurewitsch, Manegenstr. 2. 10—1 u. 4—6.  
Privat Zahnklinik Abramson, Lehmsfr. 7. Empfang 9—7.  
Raup, Gertrud, Belgulinn Grassfr. 17. 10—1 u. 4—6.  
Ritter, R. Johannisstr. 6. (Haus der Kreditbank) 2—5 nur nach  
Vor Anmeldung.  
Ritter, A., Johannisstr. 6. 9—12 nur nach Vor Anmeldung.  
Rochlin, A., Bahntechniker, Gr. Karrisfr. 15. Tel. 31-36.  
Rubin-Schapiro, Rahel, Lehmsfr. 17.  
Ruus, Wele, Johannisstr. 6. 10—12 u. 4—6. Tel. 24-95.  
Sacharias, Manefa, Breitstr. 7. 11—1 u. 4—6. Tel. 31-31.  
Schilber, A., Lehmsfr. 1. 9—1 u. 3—5.  
Schlieffstein, J., Lehmsfr. 4. 9—1 u. 3—7. Tel. 15-12.  
Schmelfin, Marie Dr. Breitstr. 33, W. 4.  
Sigalewitsch, Rebecka, Koppel, Russ.-Baltische Werft 18, W. 5.  
10—1 u. 3—6.  
Soop, Ester, Johannisstr. 6.  
Steinberg, Ida, Schmiedestr. 48. 9—1 u. 3—7. Sonntags 10—12.  
Tel. 11-61.  
Stern, S., Kenntmannstr. 7. Nach Vor Anmeldung. Tel. 15-29.  
Stern, Leontine, Kenntmannstr. 7. 10—2 u. 5—6. Tel. 15-29.  
Solba-Peterson, Salme, Dom-Königstalerstr. 4. 3—6 $\frac{1}{2}$ .  
Lamberg, S., Königsfr. 2. 9—1 u. 3—6.  
Teischow, Pirle, Gr. Karrisfr. 4. 10—1 u. 4—7.  
Tobwer, Elja, Alte Poststr. 2. 10—1 u. 3—7.  
Tolmoff, Dr. J., Alte Poststr. 6. Bahnärztlicher Kabinet. 10—1  
u. 3—6.  
Triif, Viktoria, Gr. Rosenfranzstr. 8, W. 1.  
Tschapkowski, S., Gr. Karrisfr. 15, W. 3. Tel. 31-36. 10—2 u.  
4—7. Sonntags v. 11—1. Tel. 31-36.  
Unt, Jadwiga, Kreuzwaldstr. 11, W. 4.  
Wainer, J., Gr. Karrisfr. 3, W. 2. 10—2 u. 5—7. Tel. 1-91.  
Wannek, Julie, Imanta (Gr. Arefjewstr.) 35, W. 6. 1 $\frac{1}{4}$ —4—6.  
Wau-Prusow, Gufrosinia, Lembitsfr. (Gr. Balesnoifstr.) 2b. 10—1  
u. 4—6.  
Weide, Lina, Narwische Str. 37. 10—1 u. 4—6.  
Werner-Saltberg, Klara, Lembitsfr. 5. 10—12 u. 4—7.  
Wilhelmson, Luise, Langstr. 15.

Wilhelmson, R., Langstr. 15. 10—1 u. 4—7.  
 Witas-Rhode R., Langstr. 49, W. 3. 4—6 ohne Anmeldung. (Am-  
 bul. Klinik Lehmstr. 23. Dienstag, Donnerstag u. Freitag  
 1—2). Von 10—1 nur bei vorheriger Anmeldung. Tel.  
 3=23.

### Sebammen.

Aboltin, W., Russ. Baltische Werft 137, W. 17.  
 Alikas, D., Gr. Bernauische Str. 36.  
 aBumann-Kittsing, A., Falksparkstr. 4, W. 5.  
 Birf, A., Gonsjorstr. 16, W. 7.  
 Buchwindt, E., Gr. Tatarenstr. 23.  
 Espenberg, L., Neue Hollandstr. 11, W. 4.  
 Goldberg, J., Neue Tatarenstr. 2a, W. 1.  
 Gitz, E., Lehmstr. 2, W. 6.  
 Gutmann, M., Luiseustr. 16, W. 11.  
 Graufeldt, J., Hahnenstr. 11.  
 Hammerbeck, E., Alte Poststr. 7, W. 12a.  
 Hendriks-Fiskar, S., Simeonstr. 15, W. 1.  
 Heyer-Hannson, M., Gr. Rosenfranzstr. 8, W. 12.  
 Heyer, H., Gr. Rosenfranzstr. 8, W. 12.  
 Hirsch, G., Masingstr. 3.  
 Johanson, A., Kaufmannstr. 11a, W. 7.  
 Johanson, S., Kaufmannstr. 10.  
 Jürisson, Gr. Bernauische Str. 35, W. 9.  
 Kalm, M., Gr. Dörptische Str. 29, W. 1.  
 Karpenko, D., Narwische Str. 57.  
 Kärner-Kolberg, S., Kaufmannstr. 13, W. 1.  
 Kitz, E., Neugasse 18, W. 1.  
 Kleemann, A., Gr. Amerikastr. 30, W. 8.  
 Koif, M., Kaufmannstr. 6, W. 9.  
 Kosensky, J., Mäkerstr. 24, W. 9.  
 Kühle, B., Alter Markthals 6, W. 2.  
 Kummer, N., Lindenstr. 6, W. 3.  
 Kuujik, G., Wilmsstr. 25, W. 4.  
 Kusnekowa, A., Nikolaistr. 6, W. 10.  
 Langfeldt-Starrkopf, G., Wilmsstr. 1, W. 7.  
 Laur, Elisabeth, Stadtfrankenhaus.  
 Leufeldt-Pekatorus, A., Sörensenstr. 3, W. 8.  
 Leun, E., Baltischportische Str. 6.  
 Lepp, L., Koppelstr. 27.  
 Lindmann, M., Tatarenstr. 39, W. 9.  
 Liima, W., Gildenstr. 17, W. 6.  
 Linson-Nhän, L., Gonsjorstr. 25, W. 2.  
 Maat, J., Stadtfrankenhaus.  
 Malts, A., Baltischportische Str. 9, W. 4.  
 Mattbeh, B., Gr. Bernauische Str. 50.  
 Mels, A., Oskarstr. 19, W. 4.  
 Mewer, A., Al. Bernauische Str. 19, W. 8.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
 ist das Beste für die Mundpflege.

- Merjamaa, L., Poitstr. 27, W. 12.  
Milling, Chr., M. Bernausche Str. 32, W. 9.  
Moring, M., Gr. Bernausche Str. 124.  
Mustat, J., Narvische Str. 26, W. 3.  
Needre, A., Nikolaistr. 6, W. 5. Tel. 29=74.  
Neidig-Mllowa, A., Russ. Baltische Werft 118, W. 2a.  
Nelling, L., Obere Kanalgasse 7.  
Niemann, M., Mittlere Fischermaistr. 11, W. 2.  
Nirk, Maria, Königsthalerstr. 3, W. 1.  
Nidermann, R., Vorplatz beim Baltisch. Bahnhof. Eisenbahnge-  
bäude 6, W. 2.  
Pajewa, M., Russ. Baltische Werft 116, W. 14.  
Paju, R., Koppelstr. 22a, W. 1.  
Paschewitsch, S., Russ. Baltische Werft 29, W. 9.  
Pettmann, G., Sandstr. 24.  
Peffin, R., Langstr. 7, W. 2.  
Peterson=Archipowa, S., Königstalerstr. 23, W. 7.  
Piepenberg, N., Nikolaistr. 8, W. 10.  
Pormann, A., Oskarstr. 22, W. 3.  
Prochorowa, M., Alte Fischermaistr. 3, W. 5.  
Pronmer, A., Gr. Rompaßstr. 5.  
Reial, Olga, Neugasse 3, W. 4.  
Reimann, A., Hahnstr. 6, W. 1.  
Reinhold, B., Gr. Karristr. 4, W. 12.  
Ruubel, M., Dembitzstr. 12, W. 2.  
Saar-Karuzs, M., Al. Amerikastr. 19, W. 3.  
Saiteto, Maria, Wilmsstr. 16, W. 4.  
Sauerberg, B., Girgenfonstr. 18, W. 7.  
Stley, S., Manegenstr. 6, W. 12.  
Stackelberg, S. v., Narvische Str. 52a.  
Stunde, N., Wasserleitungsstr. 28, W. 4.  
Suurmann, P., Böckersche Werft 34, W. 42.  
Temant, A., Girgenfonstr. 13, W. 10.  
Tiirik, Paula, Stadtkrankenhaus.  
Tomberg, M., Neugasse 32, W. 14.  
Tomson, A., Fuhrmannstr. 5, W. 3.  
Tönnisson, A., Zementstr. 16, W. 1.  
Traugut, Cwa, Stadtkrankenhaus.  
Traurig, M., Eisenstr. 33, W. 3.  
Ulmann, J., Ritterstr. 16.  
Wiffal-Dreswin, A., Baltische-Baumwollspinnerei Haus 3.  
Waber, M., Söngerstr. 18, W. 11.  
Wanawestki, M., Kaufmannstr. 10.  
Wechterstein, G., Eisenstr. 24, W. 9.  
Wolf, M., Poitstr. 6, W. 7.  
Wollow-Rag, P., Russ. Baltische Werft 40, W. 6.  
Wolt, A., Domwaisenhausstr. 6, W. 8.  
Zupsmann-Lihane, G., Gr. Rosenkranzstr. 17, W. 7.  
Zur Mühlen, N., v. Russ. Baltische Werft 43, W. 17.

## Massage und Heilgymnastik.

- Die Massage-Anstalt vom Roten Kreuz, Nikolaistr. 12.  
 Allitas, Olga, Gr. Bernausche Str. 30, W. 9.  
 Anier, Ida, Mauerstr. 16, W. 36.  
 Antwelt, Sophie, Al. Bernausche str. 11, W. 3.  
 Ball, Helena, Kunglastr. 6, W. 5.  
 Baum, Ekaterina, Biegelstr. 4, W. 7.  
 Bazancourt, Johanna, Lembitzstr. 21, W. 2.  
 Beipmann, Rosetta, Al. Kompaßstr. 11, W. 1. 11—12 u. 4—6.  
 Berg, Lidia, Al. Bernausche Str. 7, W. 5.  
 Berg, Alexandra, Breißestr. 19. 11—1 u. 5—7.  
 Bertelson, Amalie, Al. Rosenkranzstr. 6, W. 7.  
 Beschanow-Siimon, A. Narvsche Str. 48, W. 4.  
 Birk, Adele, Jakobsonstr. 23, W. 2.  
 Brißke, Hildur, Langstr. 30.  
 Chevallier, Sarra, Gr. Tatarenstr. 12, W. 4. 10—1.  
 Davfont, Anio, Lembitzstr. 1, W. 4.  
 Eiche, Wilhelmine, Neugasse 3, W. 4.  
 Fabre, Margareta, Langstr. 34, W. 7.  
 Fürst, Luzie, Köhlerstr. 6, W. 11.  
 Groß, Marta, Gr. Tatarenstr. 26, W. 2.  
 Grube, Olga, Gr. Bernausche Str. 34.  
 Grünthal, Helene, Sörensenstr. 7, W. 4.  
 Hammer, Anna, Lehmstr. 20, W. 5.  
 Hammerbeck, Elise, Poststr. 3, W. 8.  
 Heinike, Agathe, Amerikastr. 21, W. 5. 3—4.  
 Hesse, Sinaida, Hafenstr. 21.  
 Hoerschelmann-Beß, Carmen, Langstr. 66, W. 3.  
 Hoffmann, Gertrud, Rußstr. 17, W. 7.  
 Hoffmann, Frieda, Dompromenade 3, W. 22. Schwedische Massage.  
 Johannson, Anna, Kaufmannstr. 11=a, W. 7.  
 Jöfs, Adelheid, Antonisberg, 1=a. Tel. 14-22.  
 Jürisson, Elfriede, Gr. Bernausche Str. 35.  
 Kaarna, Klara, Raderstr. 22, W. 3.  
 Kanep, Marta, Vorstadtstr. 3, W. 4.  
 Käärif, Edith, Koßebustr. 12, W. 3. 10—12 u. 3—7. Tel. 3—08.  
 Koppel, Josephine, Wilmsstr. 18.  
 Körgesaar, Alexander, Alter Markthals 6, W. 5.  
 Kirschipuu, Wanda, Al. Amerikastr. 14.  
 Kreetmann, Nadeschda, Al. Bernausche Str. 31, W. 10.  
 Kroll, Paul, Gr. Karrißtr. 20, W. 2.  
 Kuhlberg, Olga, Kaufmannstr. 10.  
 Kusnezowa, Anna, Nikolaistr. 6, W. 10.  
 Kuusik, Natalia, Langstr. 50, W. 4. 10—2 u. 4—7. Tel. 15-91.  
 Kuuberg, Marta, Narvsche Str. 19.  
 Langfeld, Hilda, Wilmsstr. 1, W. 7.

- Lepp, Berta, Koppelstr. 27, W. 2.  
Leppik, Emilie, Kaufmannstr. 16=b, W. 2.  
Lettner, Christine, Militärkrankenhaus.  
Linjon-Röhn, Gonsiorstr. 25, W. 2.  
Limberg, Erika, Ofenstr. 19, W. 3.  
Lotsmann, Marie, Taubenstr. 14.  
Luik, Arnold, Dunkerstr. 19, W. 1. 9—11 u. 5—7.  
Mann, Ludmilla, Blütenstr. 2, W. 3.  
Massow, Aneite, Neue Tatarenstr. 25.  
Moring, Maria, Gr. Bernauische Str. 124.  
Mölder, Edith, Lehmstr. 22, W. 3.  
Mühlen, Natalie, Ruff=Balt. Werft 43, W. 17.  
Neff, Irene, Postastr. 23.  
Paschewitsch, Sinaida, Ruff=Balt. Werft 29, W. 9.  
Pessigowa=Neggo, Berta, Neue Hafenstr. 11=a, Wr. 27.  
Piepenberg, Arnold, Ruff=Balt. Werft 1—26.  
Poljakow, Maria, Schmiedestr. 44, W. 4.  
Rall, Rosalie, Imanta 10, W. 8.  
Rajumowa=Bitowitsch, M., Lehmstr. 16.  
Reial, Olga, Neugasse 3, W. 4.  
Riesenkampff=Wahl, Agnes., Köhler=Str. 4, W. 2. Sprechstunden  
Nikolaijstr. 12, 1—2. Tel. 29—64. Schwedische Massage=  
Heilgymnastik, Gymn. Körperkultur.  
Saf, Melanie, Tatarenstr. 2, W. 2.  
Sander, Marie,, Gr. Klosterstr. 3. 11—2 u. 4—6.  
Simon=Möller, Magda, Seepromenade 15, W. 11.  
Spindler, Elisabeth, Magdalenenstr. 5, W. 4.  
Steinberg, Salme, Südastr. 19, W. 2. Tel. 20—72.  
Tamm, Klaudia, Schmiedestr. 23.  
Tamm, Maria, Kupferstr. 4.  
Tiefenhäusen, Olga v., Gr. Rosenfranzstr. 2, W. 1a. 11—1 u.  
5—6, (spez. Haarpflege).  
Tomberg, Wera, Kaufmannstr. 11a, W. 4.  
Tomingas, Klaudia, Neue Fischermaistr. 6, W. 8.  
Tomson, Julius, Sumpffstr. 18, W. 7.  
Tomson, Anna, Fuhrmannsstr. 5, W. 3.  
Tomson, Mide, Breitstr. 35, W. 3.  
Tonto, Erika, Koitstr. 16, W. 15.  
Uint, Mide, Mittlere Kompaßstr. 13. 10—12 u. 4—6.  
Vogt, Gertrud, Baltischportsche Str. 46b.  
Vanatveski, Melanie, Kaufmannstr. 10.  
Wassiljewa, Mice, Gildenstr. 17, W. 5.  
Weide, Marta, Dompromenade 3, W. 23.  
Wildt, Erna, Neugasse 21, W. 1. 5—7.  
Wolf, Mathilde, Koitstr. 6, W. 7.  
Wares, Ida, Wilmsstr. 16, W. 1.

### Veterinärärzte.

- Aras, A., Lennuk (Al. Arefjew) str. 1, W. 3. 9—10, 3—4. Tel. 11—56.  
 Dreher, Dr. Samuh, Lehmstr. 22 (vis-à-vis der Apotheke) 9—2  
 u. 4—7. Ausfahrten zu jeder Zeit.  
 Grünwald, G., Dr. vet., Al. Rosenkranzstr. 6.  
 Kotkas, A., Wilms=(Riesenkampf=) Str. 37 (Schlachthaus).  
 Lind, A., Ritterstr. 32, W. 3. 3—5. Tel. 1—92.  
 Numelin, E., Wilms=(Riesenkampf=) Str. 37.  
 Ost, A., Friedensgerichtstr. 5.  
 Pehsen, J., Laaksberg, Estonia Export=Schlachthaus.  
 Peppit, J., Harriensche Landverwaltung, G. Rosenkranzstr. 12.  
 Punin, S. Im Lazaret für Militärpferde.  
 Rabisson, J., Wilms=(Riesenkampf=) Str. 37.  
 Redlich, E., Runderstr. 19, W. 4.  
 Reichardt, E., Wilms=(Riesenkampf=) Str. 37.  
 Roomet=Siion, A., Wilms=(Riesenkampf=) Str. 37.  
 Sjunow, Mäkaldastr. 27, W. 3.  
 Woltri, L., Laaksberg. Estonia Export=Schlachthaus.

### Apotheken.

- Magister A. Pufon, Koit (Mimann) str. 36.  
 Jöks, Baltischportsche Str. 2. Tel. 31=18.  
 Gnadeberg u. Leyden, Gr. Karriistr. 4. Tel. 19=88.  
 Katharinentaler=Apotheke, Narvische Str. 52. Tel. 303=01 u. 43=01.  
 Koitmetz=Kann=Mägi, Gr. Bernausche Str. 22. Tel. 34=36.  
 Kuif, W. Breite Sandstr. 34. Tel. 2=64.  
 Kurrot J. u. Maerik, D., Ziegelskoppel, Russ.=Balt. Werft 41.  
 Krankenkassen=Apotheke, Latarenstr. 15.  
 Katsapothek R. Lehbert u. A. Schneider, Rathausplatz (Gr.  
 Markt) 11. Tel. 21=65.  
 Lehmstraßen=Apotheke, Lehmstr. 15. Tel. 29=99.  
 Matjon, E., Nikolaistr. 5. Tel. 21=52.  
 Mitheim, Gr. Dörptsche Str. 47. Tel. 28=42.  
 I. Stadt=Apotheke, Johannisstr. 6. Tel. 4=41.  
 II. Stadt=Apotheke, Ziegelsstr. 40.  
 Thuberg, E. vorm. Linde, Al. Bernausche Str. 21. Tel. 19=94.  
 Urm, E., Al. Dörptsche Str. 28. Tel. 10=55.  
 Wallner, A., Narvische Str. 24. Tel. 32=84.  
 Wolff, J., Al. Fischermaistr. 10. Tel. 15=74.

Alle Apotheken sind geöffnet von 8 Uhr morgens bis 8 Uhr abends. Von 8 Uhr abends bis 8 Uhr morgens werden Arzneien verabfolgt nur aus den Apotheken, welche für die betreffende Nacht zum Nachtdienst angegeben sind. Alle übrigen Apotheken sind für diese Zeit geschlossen.

### Verzeichnis der Nachtdjouren der Revaler Apotheken.

In der Nacht von Sonntag auf Montag — die I. Stadtapothek, im Hause der Cesti Bank, Tel. 4=41. Die

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
 ist das Beste für die Mundpflege.

II. Stadtapothekc, Ziegclstr. 40; Katharinentaler= Apothekc, Narvifche Str. 52=b, Tel. 303=01 u. 43=01. Von Montag auf Dienstag — Apothekc G. Gnabcberg u. C. Lchden, Gr. Karrisfrakc 4, Tel. 19=88; C. Thuberg, M. Bernaufche Str. Nr. 21, Tel. 19=94; Wallner, R., Narvifche Str. 24, Tel. 32=84; J. Wolff, M. Fifchcrmaiftr. 10, Tel. 15=74; G. Mifheim, Grokce Dörptfche Str. 47, Tel. 28=42. Mag. Puffon, Koit=(Mimann) Str. 36. Von Dienstag auf Mittwoch — Ratsapothekc, Gr. Markt (Rathhauspl.) 11, Tel. 21=65; A. Jöks, Baltifchportfche Str. 2, Tel. 31=18; W. Ruif, Breite Sandfrakc 34, Tel. 28=64; Behmfrakcn-Apothekc, Behmfr. 15, Tel. 29=99. Von Mittwoch auf Donnerstag — Apothekc Gd. Matfon, Nikolaifrakc 5, Tel. 21=52; C. Urm, M. Dörptfche Strakc 28, Tel. 10=55; Katharinentaler-Apothekc, Narvifche Str. 52=b, Tel. 24=01; Koit=metz=Rann=Mägi, Gr. Bernaufche Str. 22, Tel. 34=36. Von Donnerstag auf Freitag — Ratsapothekc, Gr. Markt (Rathhaus=plac) 11, Tel. 21=65; W. Ruif, Breite Sandfrakc 34, Tel. 28=64; Behmfrakcn-Apothekc, Behmfrakc 15, Tel. 29=99; J. Wolff, Kleine Fifchcrmaiftrakc 10, Tel. 15=75. Mag. Puffon, Koit=(Mimann)=Strakc 36. Von Freitag auf Sonnabend — Apothekc Gd. Matfon, Nikolaifrakc 5, Tel. 21=52; C. Thuberg, M. Bernaufche Str. 21, Tel. 19=94; C. Urm, Kleine Dörptfche Strakc 28, Tel. 10=55; Koitmetz=Rann=Mägi, Grokce Bernaufche Strakc 22, Tel. 34=36. Wallner, R., Narvifche Str. 24, Tel. 32=84. Von Sonnabend auf Sonntag — Apothekc G. Gnabcberg und C. Lchden, Gr. Karrisfrakc 4, Tel. 19=88; A. Jöks, Baltifchportfche Strakc 2, Tel. 31=18; I. Stadtapothekc, im Haufe der Cefti Bank, Tel. 4=41; II. Stadtapothekc, Ziegclfrakc 40; G. Mifhelm, Grokce Dörptfche Strakc 47, Tel. 28=42. — Am Sonntag find am Tage fämtliche Apotheken geöffnct. An folgenden hohen Feiertagen: 1. Januar, 24. Februar, Charfreitag, 1. und 2. Ofterfeiertag, 1. Mai, Himmelfahrt, 1. und 2. Pfingftfeiertag, Johanni, 1., 2. und 3. Weihnächtsfeiertag find nur diejenigen Apotheken geöffnct, die am Abend diefer Tage Dejour haben, während alle anderen gefchloffen find.

## Vereidigte Rechtsanwältc.

Arro, Johann Schmiedcstr. 39, W. 5.  $\frac{1}{2}$ 9—10 u. 4—6.  
 Aronson, J. Estonia-(Lehmpforten-)Promenade 23. 9—10 u. 6—7.  
 Baggehufwudt, N. v. Neugaffe 20. 3—4. Tel. 11-18.  
 Beek, A. Langfr. 47. 9—11 u. 5—7.  
 Birkenberg, R. Lehmfr. 1, W. 4. 4—5. Tel. 16-00.  
 Bock, Max. Neugaffe 20. 5—7. Tel. 11-18.  
 Bock, Waldemar Neugaffe 20, W. 10. 5—7. Tel. 11-18.  
 Bremen, S. v. Breitfr. 12.  $\frac{1}{2}$ 9— $\frac{1}{2}$ 10 u. nachm. 4—5. Tel. 20-98.  
 Daugull, Joh. Tatarenfr. 7. 9—11 nchmittags nach Verabredung u. Dienstag, Donnerstag u. Sonnabend v. 5—6.

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
 ist das Beste für die Mundpflege.

- Demkin, J. Pielbergstr. 10.  
 Eeck, E. Gr. Karristr. 18. 9—10 u. 5—7.  
 Elerz, J. Lindenstr. 2, W. 1. 9—11 u. 5—7. Tel. 9-06.  
 Eliaser, R. Johannisstr. 6. 9—10 u. 5—6.  
 Erik, August Alte Poststr. 8, W. 1.  
 Erjapea, H. Lehmstr. 12, W. 2. 9—10 u. 5—6.  
 Gurewitsch, A. Estonia-Boulevard 15/11. 9—10½. Tel. 722.  
 Gorschkow, J. Gr. Dörptsche Str. 51, W. 2. 10—11 u. 4—6.  
 Tel. 8-18.  
 Griin, A. Gr. Karristr. 4. 9½—11 u. 5—7. Tel. 13-41.  
 Hasselblatt, Werner. Poskastr. 53. Tel. 29-42.  
 Hirsch, M. Breitstr. 20, W. 1. 10—12 u. 6—8.  
 Jaks, A. Gr. Rosenkranzstr. 15, 9.  
 Johanson, V. Königsthalerstr. 4. 9—10 u. 6—7. Tel. 239.  
 Jürine, T. Alter Markt 1. ½10—11 u. 4—½6.  
 Jürmann, E. Schmiedestr. 33. 9—10 u. 5—6.  
 Kalm, J. Lehmstr. 21, W. 2. 9—10 u. 5—7.  
 Kann, A. Narvsche Str. 23, W. 4. 9—10 u. 5—6. Tel. 20-97.  
 Kaznelson, W. Russ-Str. 7.  
 Koch, E. Russ-Str. 6. 10—½12. Tel. 29-41.  
 Koch, Hermann. Langstr. 6. 10—11. Tel. 15-69.  
 Kress, G. Lehmstr. 4, W. 1. 6—7, außer Sonnabends. Tel. 18-47.  
 Kromel, H. Gr. Karristr. 4, W. 9. 6—7 (außer Sonnabend).  
 Kuuskmann, R. Alter Markt 1. 9—10 u. 4—6.  
 Lelle, A. Kl. Dörptsche Str. 2, W. 2. 9—10 u. 5—6.  
 Lemonius, R. Schmiedestr. 39. Not. Hofmann, 10—12.  
 Levin, S. Gr. Karristr. 4, W. 8.  
 Limberg, B. Kl. Karristr. 1. 9—11 u. 5—6.  
 Linnasaar, M. Königstr. 2. 9—10 u. 5—6.  
 Madisson, J. Narvsche Str. 42a. 5—6.  
 Margk, W. Breitstr. 12. 9—10 u. 5—6. Tel. 20-98 oder 4-51.  
 Maurer, A. Lehmstr. 18. 10—11 u. 5—6.  
 Maydell, Ernst Baron. Langstr. 37. 10—11 u. 5—7.  
 Maydell, B. Baron. Langstr. 37. 10—11 u. 5—7. Tel. 7-55.  
 Maydell, L. Baron. Breitstr. 11. 9—10 u. 4—5. Tel. 16-61.  
 Meder, L. Lehmstr. 15, W. 3. 9—10 u. 5—7. Tel. 30-97.  
 Mikkfeld, K. Stahlstr. 5. 9—10 u. 4—6.  
 Nirk, A. Schuhstr. 1. Tel. 769.  
 Nottbeck, Hermann v. Gr. Karristr. 7, W. 3. 6—7. Tel. 31-26.  
 Paabo, R. Alte Poststr. 7. ½9—10 u. ½4—6.  
 Palu, B. Gr. Karristr. 2, W. 6.  
 Peet, A. Johannisstr. 6. 9—10 u. 5—6. Tel. 93.  
 Peterson, P. Alte Poststr. 7. 9—10 u. 4—5.  
 Petrow, A. Lehmstr. 16. ½10—11 u. 3—4.  
 Piip, A. Alter Markt 1. Mittwoch, Donnersttag u. Freitag.  
 6—7. Tel. 66.  
 Poom, E. Goldschmiedestr. 7, W. 4. 5—6. Tel. 29-63.  
 Pung, M. Breitstr. 45. 5—6. Tel. 18-63.  
 Rei, A. Johannistr. 6. 9—10 u. 5—6.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
 ist das Beste für die Mundpflege.

- Reisik, P. Johannisstr. 9. 9—10 u. 4—5.  
Riesenkampf, Alex. Gr. Karristr. 1 (Bankhaus G. Scheel & Ko.)  
9—2.  
Rinne, Carlos Königsthalerstr. 4. 11—1 Tel. 2-39.  
Rosenberg, F. Schuhstr. 1.  
Rõuk, Th. Schmiedestr. 45. 9—10 u. 5—7.  
Rrubel, P. Schmiedestr. 45. 10—11 u. 5—6.  
Sapas, J. Alte Lehmstr. 3.  
Sivers, H. v. Breitstr. 12.  $\frac{1}{2}$ 11— $\frac{1}{2}$ 1. Tel. 20-98.  
Sorokin, A. Lehmstr. 18. 10—11 u. 5—6. Tel. 3-63.  
Sosaar, G. Alte Poststr. 2. 9—10 u. 5—6. Tel. 1-90.  
Stackelberg, Al. Bar. Estonia-Promenade 15, W. 1.  $\frac{1}{2}$ 10—11  
u. 4—6. Tel. 7-22.  
Tannebaum, J. Neugasse 3. 4—6. Tel. 14-25.  
Talts, N. Nikolaistr. 14. 4—6.  
Tief, O. Johannisstr. 6.  
Temant, J. Mauerstr. 16, W. 32.  
Wetter-Rosenthal, B. v. Schuhstr. 1. 10—11. Tel. 27-57.  
Willmann, E. Friedensgericht-Str. 4.

### Rechtsanwaltsgehilfen.

- Anderkopp, A. Gr. Karristr. 18.  
Anderson, J. Alter Markt 1.  
Brandt, B. Alte Poststr. 7, W. 9.  
Brinka, Arnold. Gr. Karristr. 1, W. 7.  
Ennemuist, A. Breitstr. 12.  
Erbe, Eugen. Tatarenstr. 7. 9—11 u. Dienstag, Donnerstag  
und Sonnabend von 5—6.  
Erik, J. Alte Poststr. 8, W. 1. 9—10 u. 4—5.  
Ewer, W. Gr. Karristr. 7.  
Florell, Karl. Gr. Karristr. 4, W. 8. 10—11 u. 6—7.  
Gernhardt, R. Lehmstr. 1.  
Grosholm, M. Mauerstr. 17. 10—11 u. 4—6. Tel. 17-78.  
Grünbaum, A. Breitstr. 23, W. 2.  
Grünthal, Wera. Freiheitsplatz 4.  
Gutkin, H. Lehmstr. 4. 9—10 u. 4—5.  
Hallik, K. Nikolaistr. 10.  
Hampf, W. Lehmstr. 18. 9—11 u. 3—5. Tel. 29—71.  
Hansson, H. Breite Sandstr. 34b.  
Hartge, O. Dr. jur. Breitstr. 28. Tel. 16-56.  
Hirsch, Paul. Mauerstr. 17 (Ecke der Kl. Karristr.). 10—11  
u. 4—6. Tel. 17-78.  
Holberg, J. Gr. Rosenkranzstr. 21, W. 3.  
Idell, Herbert. Breitstr. 7, W. 4.  
Inslar, Arnold. Breitstr. 23.  
Jonson-Kickelbach. Dumtenstr. 17.  
Jürmann, Endel. Estonia-Promenade 23, W. 2.  
Kaber, Helmi. Schmiedestr. 45—, W. 8.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

- Kallas, Rudolf. Tatarenstr. 6.  
Kapper, K. Gr. Karristr. 12. 9—10 u. 5—6. Tel. 34-37.  
Keller, R. Kenntmannstr. 6a.  
Kippel, V. Schmiedestr. 43.  
Kitzberg, A. Johannisstr. 6.  
Koch, Gert. Langstr. 6. 10—11 u.  $\frac{1}{2}$ 6— $\frac{1}{2}$ 7. Tel. 15-69.  
Kork, Rein. Gr. Karristr. 8.  
Krutikowa, Sinaida. Rußstr. 20.  
Kudeberg, W. Schmiedestr. 43.  
Kurfeldt, Marta. Baltischportsche Str. 3.  
Kütt, G. Johannisstr. 6.  
Lauba, A. Alter Mrkt 1.  
Lewin, H. Gr. Dörptsche Str. 25.  
Liik, W. Langstr. 47, W. 3.  
Lutz, O. Estonia-Promenade 15, W. 1.  $\frac{1}{2}$ 10—11 u. 4—6.  
Tel. 7-22.  
Matson, Marianna. Johannisstr. 6.  
Markowitsch, B. Russ-Str. 7.  
Methusalem, B. Schmiedestr. 22.  
Metslow, N. Kl. Dörptschestr. 2, W. 2.  
Möttus, J. Lembitstr. 25.  
Mölder, A. Kl. Karristr. 5.  
Mühlberg, E. Gr. Karristr. 18, W. 12.  
Niidu, Burchardt. Schmiedestr. 39, W. 5.  
Nottbeck, Arvid v. Gr. Karristr. 7. 9—10 u. 4—5. Tel. 31-26.  
Nottbeck, Eduard v. Lehmstr. 4. 4—5. Tel. 18-47.  
Ott, A. Raderstr. 22. 9—10 u. 5—6.  
Paap, L. Alte Lehmstr. 3.  
Päi, T. Fuhrmannsgasse 7. 9—10 u. 4—6.  
Pallas, A. Langstr. 36, W. 30.  
Pärtelpoeg, H. Johannisstr. 6.  
Paul, S. Alte Lehmstr. 7, W. 9.  
Paulberg, E. Schmiedestr. 45. 9—10 u.  $\frac{1}{2}$ 5— $\frac{1}{2}$ 6. Tel. 2-39.  
Pawlow, W. Schmiedestr. 43.  
Pekarewitsch, J. Manegenstr. 2.  
Pint, W. Süsternstr. 8.  
Poska, J. Alte Poststr. 1.  
Puusepp, M. Schuhstr. 6, W. 5.  
Remma, A. Gr. Karristr. 2, W. 6.  
Roman, H. Alter Markt 1.  
Ruus, H. Gr. Karristr. 7. 9—10 u. 5—7.  
Schlieffstein, Malka. Gr. Karristr. 9.  
Schwarz, Kurt. Breitstr. 12.  
Sirk, A. Schmiedestr. 45.  
Silberberg, G. Koidulastr. 30.  
Siwitski, B. Alte Fischermaistr. 33a.  
Soobik, S. Breitstr. 39.  
Stackelberg, A. Baron. Gr. Karristr. 4, W. 9. Tel. 31-23 u.  
43-45. 9—10 u. 5—6.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

- Starkow, K. Schmiedestr. 43, W. 2.  
Stillmark, L. Gr. Karristr. 7.  
Susi, A. Johannisstr. 6.  
Talts, K. Breitstr. 12.  
Tamm, A. Johannistr. 6, W. 13.  
Tammist, Anna. Narvsche Str. 19.  
Taube, Alexander. Gr. Karristr. 4, W. 5. 11—2. Tel. 32-88.  
Teiss, N. Russ-Str. 7.  
Terras, A. Alter Markt 1.  
Tikkas, L. Lehmstr. 1.  
Toffer, H. Antonisberg 3.  
Tolmoff, O. Alte Poststr. 6, W. 9. 9—11 u. 5—7.  
Tupits, A. Langstr. 40.  
Turmann, E. Breitstr. 10.  
Vogdt, E. Maschinenstr. 8.  
Walentin, Salme. Tatarenstr. 9.  
Weber, A. Alte Lehmstr. 3.  
Wellner, F. Russ-Str. 16, W. 1. 8—10 u. 4—6. Tel. 91.  
Wiederfeldt, R. Lehmstr. 14.  
Wrangell, M. Baron. Kirchhofsstr. 4, W. 5.

### Privatanwälte.

- Eldring, A. Schmiedestr. 44. 9—10 u. 5—7.  
Idell, O. Breitstr. 7. 9—10 u. 4—6.  
Malsch, W. Schmiedestr. 34. 10—12 u. 4—5.  
Pohla, G. Breitstr. 9. 9—12 u. 4—6.

### Notare.

Geöffnet von 9 bis 3 Uhr.

- Bergmann, J. Mauerstr. 16.  
Hofmann, O. Schmiedestr. 39. Tel. 21-17.  
Jurik, Johannisstr. 6.  
Kristelstein, J. Alte Poststr. 6. Tel. 4-64.  
Linnamäggi, J. Gr. Karristr. 18, Ecke d. Mauerstr. Tel. 6-37.  
Mahoni, Gr. Karristr. 18.  
Riesenkampff, N. Königstr. 2. Tel. 13-45.  
Uesson, M. Breitstr. 12. Tel. 9-06.

### Patentanwälte.

- Patentbüro W. Rennenkampff. Ritterstr. 15 (Ecke d. Schmiedestr.). Tel. 16-20. Sprechst. 11—1 u. 4—6.  
Tirmann, A., Ingenieur. Makerstr. 20, W. 1.  
Wassiljew, E., Ingenieur. Weizenbergstr. 10, W. 1.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

# Straßenverzeichnis der Stadt Reval.

## Deutsches Register.

S t r a ß e	Tänaw eht uulits	У л и ц а	Stadt- teil
Nasa	Nasa	Аза	4
Abendrot (ehem. Ni- titin)	Cha (end. Nilitini)	Зарийная (бывш. Ни- китинская)	5
Ader	Murme	Пашневая	5
Afrika	Afrika	Африканская	3
Albert	Alberti	Альбертская	1
Alender	Alendri	Алендерская	5
Alexander (jetzt Kun- der)	Aleksandri (nüüd L. Kunderi)	Александровская (нынѣ Кундера)	2
Alimann (jetzt Koit)	Alimanni (n. Koidu)	Алиманская (нынѣ Койта)	5
Alimann Neue (jetzt Wiesen)	Uus Alimanni (nüüd Luha)	Новая Алиманская (нынѣ Луговая)	4/5
Alte Post	Wana Posti	Старо-Почтовая	6
Alter Markt	Wana Turg	Старый рынокъ	6
Amerika Große	Suur Ameerika	Больш. Амриканск.	4/5
Amerika Kleine	Wäike Ameerika	Мал. Американская	4/5
Amerika Mittlere	Kesk Ameerika	Средн. Американск.	5
Anna (jetzt Faul- beeren)	Anna (nüüd Lu- minga)	Анны (ныне Чер- муковая)	2
Anstiedlungs	Afunduse	Поселенческая	3
Antonisberg	Tõnismägi	Антоновская гора	4/5
Apfel	Suna	Яблочная	3
Apotheker	Apteegi	Аптечная	6
Arefjew Gr. (jetzt Imanta)	Suur Arefhna (nüüd Imanta)	Больш. Арефьевская (ныне Иманты)	3
Arefjew Kl. (jetzt Lennuf)	Wäike Arefhna (nüüd Lennufi)	Мал. Арефьевская (нынѣ Леннука)	3
Armenjündergasse (ehem. Beck)	Wäestepatuuste (end. Tsehi)	Подсудимая (бывш. Цехская)	4
Auf dem Sande	Piivamäe	На пескахъ	3
Außen	Wälja	Внѣшняя	5
Bachstelzen	Wäijrifu	Трясогусочная	4
Bäcker	Pağari	Булочная	6
Badstuben	Sauna	Банная	6
Bahnhof=Promenade	Wakali puiestee	Вокзальный бульв.	5/6
Baitow(Viktoria)=Brücke	Baitowi silb	Байковъ мостъ	Pažen
Baleasnoi Große (jetzt Lembit)	Suur Baleasna (nüüd Lembiu)	Больш. Баясная (нынѣ Лембита)	3/4

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

Baleasnoi Kl. (jeht Wambola)	Wäife Balesna (nüüd Wambola)	Мал. Балясная (нынъ Вамболы)	3
Ballast	Ballasti	Балластная	3
Baltifchportfche	Baltiski maantee	Балтійскопортская	5
Bären (ehem. Medwedjetw)	Karu (end. Medwedjewi)	Медвѣжья (бывш. Медвѣдьевская)	2
Batterie Gr.	Suur Batarei	Больш. Батарейная	1
Batterie Kl.	Wäife Batarei	Мал. Батарейная	1
Baumwoll	Buumwilla	Хлопчатобумажная	1
Berg	Mäe	Горная	3
Birken	Kafe	Березовая	2
Blei	Lina	Оловянная	2
Blumen	Lille	Цвѣточная	5
Blüten	Lie	Расцвѣтная	4
Bohnen	Da	Бобовая	4
Börsengang	Börsesäif	Биржевой проходъ	6
Brauereigasse	Öllepruuli	Пивоваренная	5
Breit	Lai	Широкая	6
Brigittenweg	Pirita tee	Бригитовская дорога	2
Brofusberg Gr.	Suur Broofusmägi	Больш. Брокусова гора	6
Brofusberg Kl.	Wäife Broofusmägi	Мал. Брокусова гора	6
Brunnen	Kaewu	Колодезная	6
Charlotten (ehem. Charlottental)	Carlotte tee (end. Charlottentali tee)	Шарлоттенская (бывш. Шарлоттен-тальская)	5
Charlottental (jeht Charlotten)	Charlottentali tee (nüüd Carlotte tee)	Шарлоттенвальская (нынъ Шарлоттен-ская)	5
Chemifche	Keemia	Химическая	5
Christinen (ehem. Christinental)	Kristiine (end. Kristiinentali)	Христиненская (бывш. Христинен-тальская)	4
Christinental (jeht Christinen)	Kristiinentali (nüüd Kristiine)	Христиненвальская (нынъ Христинен-ская)	4
Dachpappen	Katussepappi	Толевая	3
Dämmerung	Widewifu	Разсвѣтная	5
Datschen (jeht Röhler)	Datſhi (nüüd J. Röhler)	Дачная (нынъ Келера)	2
Diener	Teenri	Лакейская	6
Domberg Sanger	Pittjalg	Больш. Вышгород-скій подъемъ	6
Domberg Kurzer	Bühitejalg	Мал. Вышгородскій подъемъ	6
Domkirchen	Loomkiriku	Вышгородско-Церковная	6

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser ist das Beste für die Mundpflege.

Domkirchen=Sadgasse	Loomkiriku pöif	Вышгор-Церков.пер.	6
Dompromenade	Loompuiestee	Вышгородск. бульв.	5/6
Domſchul (ehem. Schul)	Loomſooli (end. ſchooli)	Вышгор.-Школьная (бывш. Школьная)	6
Dom-Mitterhaus	Loom-Müütli	Вышгор.-Рыцарская	6
Dom-Waiſenhaus (jezt Waiſenhaus)	Loom-Waestefooli (nüüd Waestefooli)	Вышгор.-Сиротская (нынѣ Сиротская)	5
Dörptſche Gr.	Suur Tartu maantee	Больш. Юрьевская	3
Dörptſche Al.	Wäife Tartu maantee	Мал. Юрьевская	3/4
Douglas	Duglaſe	Дугласская	6
Dreewing	Dreewingi	Древингская	3
Dunfer	Dunfri	Дункерская	6
Dunten	Londi	Дунтенская	4
Eichen	Lamme	Лубовая	2
Eilgasse	Ruttu	Спѣшная	6
Eiſen	Raua	Желѣзная	2
Eiſenbahn	Raudtee	Желѣзнодорожная	4
Ellern	Leppa	Ольховая	2
Endla (ehem. Wittenhof)	Endla (end. Wittenhofi)	Эндлаская (бывш. Витенгофская)	5
Elifabeth (jezt Piſ-laf)	Elifabeti (nüüd Piſ-lafa)	Елизаветская (нынѣ Пихлака)	2
Epinatjew Gr. (jezt Stahl)	Suur Epinatjewi (nüüd Teraſe)	Больш. Епинатьевская (нынѣ Стальная)	2
Epinatjew Al. (jezt Silber)	Wäife Epinatjewi (nüüd Hõbe)	Мал. Епинатьевская (нынѣ Серебряная-загородная)	2
Erbe	Erbe	Эрбеская	5
Erſen	Erne	Гороховая	4
Erifa Gr.	Suur Erifa	Больш. Эрики	1
Erifa Al.	Wäife Erifa	Мал. Эрики	31
Eſtonia-Promenade	Eſtonia puieſtee	Бульварь Эстонии	/6
Eſtonia-Promenade (ehem. Vehmpforten-Promenade)	Eſtonia puieſtee (end. Wirumärava puieſtee)	Бульварь Эстонии (бывш. Глиняный бульварь)	2
Eſchen	Saare	Ясневая	2
Fabrik	Wabrifu	Фабричная	1
Faeh	Wäo tee	Фетская	2
Falkenſteg	Falgi	Фалькскій подъемъ	6
Falkſpart	Falkſpargi	Фалькспаркская	5
Faulbeeren (ehem. Anna)	Lominga (end. Anna)	Черемуховая (бывш. Анны)	2
Fählmann	Fählmani	Фэльманская	2
Feld	Wõllu	Полевая	3
Felliner	Wiljandi	Феллинская	4
Felſen (ehem. Fiſchermai=Quergasse)	Kalju (end. Kalamaja pöif)	Скаловая (бывш. Фишермайскій пер.)	1

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser ist das Beste für die Mundpflege.

Fichten (ehem. Katharinen)	Männi (end. Katarina)	Сосновая (бывш. Екатериненская)	2
Fischermai Alte	Bana Kalamaja	Старая Фишермайская	1
Fischermai N. (jetzt Mittlere Fischermai)	Wäite Kalamaja (nüüd Rest Kalamaja)	Мал. Фишермайская (нынѣ Средн. Фишермайская)	1
Fischermai Mittlere (ehem. N. Fischermai)	Rest Kalamaja (end. Wäite Kalamaja)	Средн. Фишермайск. (бывш. Мал. Фишермайская)	1
Fischermai Neue	Iuz Kalamaja	Нов. Фишермайская	1
Fischergraben	Kalarand	Рыбный рядъ	1
Flachs	Lina	Льняная	1
Kiesen	Paefiwi	Плитная	3
Fracht	Rauba	Грузовая	4
Freie (Freh)	Frii	Свободная	1
Freiheitsplatz (ehem. Peterplatz)	Wabaduse platz (end. Petri plats)	Площадь Свободы (бывш. Петровск. площадь)	4
Freiheits=Promenade (ehem. Gogol=Promenade)	Wabaduse puiestee (end. Gogoli puiestee)	Бульваръ Свободы (бывш. Гоголевск. бульваръ)	4/6
Friedensgericht	Rahusohu	Судейская	6
Frucht	Fruuwilja	Фруктовая	3
Fuhrmannsgasse	Woorimehe	Извозчичья	6
Garn	Wöime	Пряжная	1
Garten	Nia	Садовая	6
Gelbe	Kollane	Желтая	2
Gemüse	Niawilja	Овощная	2
Gericht	Kohu	Судебная	6
Germanow (jetzt Hermann)	Germanowi (nüüd R. A. Germani)	Германова (нынѣ Германа)	2/3
Gersten	Odra	Ячменная	3
Gilben	Gilbe	Гильдейская	3
Girgensohn	Girgensoni	Гиргенсонская	1
Glint	Mäetalda	Подгорная	2
Glück	Onne	Счастья	4
Gogol=Promenade (jetzt Freiheits=Promenade)	Gogoli puiest. (nüüd Wabaduse puiestee)	Бульваръ Гоголя (нынѣ Бульваръ Свободы)	4/6
Goldenberg	Kullamaa	Гольденбекская	4
Goldschmiede	Kullasepa	Серебряная-городск.	6
Gonfior Gr.	Suur Gonfiori	Больш. Гонзиорская	2
Gonfior N.	Wäite Gonfiori	Мал. Гонзиорская	2
Granit	Graniti	Гранитная	1
Gras	Kohu	Травяная	5
Gregor (jetzt Stroß)	Grigori (nüüd Die)	Григорьевская (нынѣ Соломенная)	5

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser ist das Beste für die Mundpflege.

Großer Markt (jetzt Rathausplatz)	Suurturg (nüüd Raefojaplats)	Больш. рынокъ (нынѣ Ратушная площадь)	6
Grüne Wiese	Roheline aas	Зеленый лугъ	2
Gußeißen	Malmi	Чугунная	1
Gymnasium	Gümnaasiumi	Гимназiальная	6
Haberscher Weg	Habersti tee	Габерская дорога	5
Hafen	Sadama	Гаванная	Гафн
Hafen Neue	Uus Sadama	Ново-Гаванная	2/Гаф.
Hahngasse	Rute	Пѣтушья	3
Halm	Rõrre	Стебельная	5
Hanf	Kanepi	Ковошлянная	1
Heiligengeist	Pühawaimu	Святодуховская	6
Heim	Kobu	Домохозяйственная	4
Herd	Kolbe	Очагская	5
Herdpromenade	Kolbe puiestee	Очагскій бульваръ	5
Hering	Heeringa	Селедочная	3
Hermann (ehem. Germanow)	H. A. Germani (end. Germanowi)	Германа (бывш. Гер- манова)	2/3
Heu	Heina	Сѣнная	5
Hintere Sumpf	Sootaga	Заболотная	3
Holland	Hollandi	Голландская	2
Holland (ehem. Puschkin)	Hollandi (end. Pusch- kini)	Голландская (бывш. Пушкинская)	2
Holland Neue	Uus Hollandi	Ново-Голландская	Гафн
Holland-Quergasse	Hollandi põik	Голландскій пер.	2
Hospital	Hospitali	Госпитальная	4
Hügel	Künka	Холмовая	3
Hühnerzehgasse	Kana	Куриная	3
Imanta (ehem. Gr. Arefjew)	Imanta (end. Suur Arehna)	Иманты (бывш. Боль- шая Арефѣвская)	3
Ingenieur	Inseneri	Инженерная	6
Institut oder Stift (jetzt Koidula)	Instituudi ehf Stifiti (nüüd Koidula)	Институтская (нынѣ Койдулы)	2
Invaliden	Invaliidi	Инвалидная	4
Israel	Israeli	Израильская	3
Jacob	Jaacobi	Яковская	3
Jacobson (ehem. Wladimir)	C. A. Jaaksoni (end. Wladimiri)	Яковсона (бывш. Владимирская)	2/3
Jansen	J. W. Janseni	Язена	2
Jerwe	Järwe	Ерве	4
Joachimstal Gr.	Suur Juhentali	Больш. Иоахимсталь- ская	3/4
Joachimstal Al.	Wäike Juhentali	Мл. Иоахимстальская	3
Johannis	Jaani	Иоанновская	6
Johannishofsche Gr. (eh. Gr. Kulifow)	Suur Kaewalla (end. Suur Kulifowi)	Больш. Иоаннисгоф- ская (бывш. Боль- шая Куликовская)	3

# Stomatol

Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

Johannishofsche Kl. (eh. Kl. Kulikow).	Wäite Kaemalla (end. Wäite Kulikowi)	Малая Иоганнисгоф- ская (бывш. Мал. Куликовская) 2]	3
Kadafscher Weg	Kadafä tee	Кадакская	5
Kalew	Kalewi	Калевская	1
Kalk	Lubja	Извѣстковая	2/3
Kanal	Härjapea-Jõe	Рѣчная	2
Kanalgasse	Jõe	Рѣчной пер.	2
Kanalgasse Oheve	Ulem Jõe	Верхне-Рѣчная	2
Kanonengasse	Suurtüüti	Пушечный пер.	6
Karl	Kaarli	Карловская	6
Karlos-Finsel	Kaljasaar	Островъ Карлъ	1
Karlskirchen-Prome- nade (ehem. Neue Promenade)	Kaarli puiestee (end. Uus puiestee)	Карловскій бульваръ (бывш. Новый бульваръ)	4
Karri Große	Suur Karja	Больш. Михайлов- ская	6
Karri Kleine	Wäite Karja	Мал. Михайловская	6
Kasansche	Kaasani (e. Kasanski)	Казанская	3
Kasernen	Kasarmu	Казарменная	3
Katharinen (jeht Fichten)	Katarina (nüüd Männi)	Екатериненская (нынѣ Сосновая)	2
Katharinentweg	Kadri tee	Дорожка Екатерины	2
Kaufmann	Kaupmehe	Купеческая	4
Kentmann	Kenntmannit	Кентманская	4
Kentmann Quergasse	Kenntmanni põit	Кентманскій пер.	4
Kirchen	Kirikü	Церковная	6
Kirchen-Platz	Kirikü plats	Церковная площадь	6
Kirchhof	Kirikuaia	Кладбищенская	4
Kirchhof Neue	Uus Kirikuai	Новая Кладбищен- ская	4
Kirchen Quergasse	Kirikü põit	Церковный пер.	6
Klaasing	Klaasingi	Клазингская	3
Klee	Härjapea	Клеверная	5
Kloster Gr.	Suur Kloostri	Больш. Соборная	6
Kloster Kl.	Wäite Kloostri	Мал. Соборная	6
Knospen	Wirwe	Почковая	4
Köhler (eh. Datschen)	J. Köhleri (e. Datschi)	Келера (бывш. Дач- ная)	2
Koidula (ehem. Insti- tut oder Stift)	L. Koidula (end. Ins- tituudi ehk Stiffti)	Койдулы (бывш. Ин- ститутская)	2
Koiti (ehem. Alimann)	Koibu (end. Alimanni)	Койта (бывш. Али- манская)	5
Kommandantensteg	Kommandandi	Комендантская	6
Kompaß Gr.	Suur Kompasfi (end. S. Kompasna)	Больш. Компасная	2/3
Kompaß Kl.	Wäite Kompasfi (end. W. Kompasna)	Мал. Компасная	2

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

Kompaß Mittlere	Keß Kompaßfi (end. R. Kompaßna)	Средн. Компасная	2
König	Kuninga	Королевская	6
Königstaler	Loom-Kuninga	Кенигстальская	5
Koppel (ehem. Ziegelstoppel)	Kopli (end. Tellis-Kopli)	Коппельская (бывш. Цигельскоппельск.)	1
Korbes	Korbese	Кордеская	5
Kosch	Kose	Кошская	5
Kranich	Kure	Журавлиная	3
Koßebue	Koßebue	Котцебуская	1
Kreuzwald (ehem. Romanow)	Kr. K. Kreuzwaldi (end. Romanowi)	Крейтцвальда (бывш. Романовская)	2
Krieg (Krieh)	Sõja	Военная	1
Kuckuck	Käo	Кукушечная	4
Kugel	Kuuli	Пулевая	3
Kulifow Gr. (jeßt Gr. Johannishoffche)	Suur Kulifowi (nüüb Suur Kaewalla)	Больш. Куликовская (нынъ Больш. Иоганнисгофская)	3
Kulifow Kl. (jeßt Kl. Johannishoffche)	Wäife Kulifowi (nüüb Wäife Kaewalla)	Малая Куликовская (нынъ Мал. Иоганнисгофская)	3
Kunder (ehem. Alexander)	K. Kunderi (end. Aleksandri)	Кундера (бывшая Александровская)	2
Kungla	Kungla	Кунгельская	1
Kupfer	Wafe	Мѣдная	2
Laboratorium	Laboratooriumi	Лабораторная	6
Ladungsplatz	Laadimise plats	Грузовая площадь	5afes
Lager Gr.	Suur Laagri	Больш. Лагерная	1
Lager Kl.	Wäife Laagri	Мал. Лагерная	1
Lafe	Lafe	Лахе	2
Latsberg Gr.	Suur Lasnamäe	Бол. Лаксбергская	3
Latsberg Kl.	Wäife Lasnamäe	Мал. Лаксбергская	3
Lang	Pitt	Морская	6
Lau	Lau	Лауа	5
Lehm	Wiru	Глиняная	6
Lehm Alte	Wana Wiru	Стар. Глиняная	6
Lehmporten-Promenade (jeßt Estonia-Promenade)	Wirumärama puies-tee (nüüb Estonia puies-tee)	Бульв. у Глинян. воротъ (нынъ Бульв. Эстонія)	2
Lehrer	Õpetaja	Учительская	4
Lembit (ehem. Gr. Waleasnoi)	Lembitu (end. S. Waleasnoi)	Лембита (бывш. Большая Балясная)	3/4
Lennuk (ehem. Kl. Arefjew)	Lennuki (end. Wäife Arefhna)	Леннука (бывш. Мал. Арефьевская)	3
Lerchen	Lõõfese	Жавороночная	4
Lessing	Lesßingi	Лессингская	5
Linden	Kiine	Липовая (загородн.)	1
Luisen (ehem. Luisentaler)	Luisse (end. Luisentali)	Луизенская (бывш. Луизентальская)	5

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser ist das Beste für die Mundpflege.

Quisentaler (jezt Quisen)	Quisentali (nüüd Quise)	Луизентальск. (нынъ Луизенская)	5
Ruther (ehem. Ruther-Waisenhaus)	Rutheri (end. Ruteri-Waestefooli)	Лютерская (бывшая Лютеро-Сиротская)	3
Ruther (jezt Wiedemann)	Rutheri (nüüd F. F. Wiidemanni)	Лютерская (нынъ Видемана)	2
Ruther-Waisenhaus (jezt Ruther)	Rutheri-Waestefooli (nüüd Rutheri)	Лютеро-Сиротская (нынъ Лютерская)	3
Magazin	Magasini	Магазинная	4
Magdalenen	Magdaleena	Магдалененская	4
Majaden	Majata	Маячная	3
Mater	Maatri	Матерская	3
Manegen	Maneesti	Манежная	2
Marien (jezt Tannen)	Maria (nüüd Ruuse)	Маринская (нынъ Еловая)	2
Marten	Marbi	Мартенская	3
Maschinen	Masina	Машинная	3
Mauer	Müürivahе	Стѣнная	6
Mechanische	Mehaanika	Механическая	5
Medwedjew (jezt Wären)	Medwedjewi (nüüd Karu)	Медвѣдьевская (нынъ Медвѣжья)	2
Mehl	Jahu	Мучная	1
Messing	Walgemase	Латунная	1
Metall	Metalli	Металлическая	5
Minenhafen oder Neuer Hafen	Miiniadam ehj Usadam	Миная гавань или Новая гавань	1
Mineral	Mineraali	Минеральная	5
Mond	Kuu	Лунная	5
Moos	Sambla	Моховая	5
Mücken	Sääse	Комарная	5
Mühlen	Westi	Мельничная	3
Mundten	Mundi	Мунтенская	6
Münfen	Munga	Мюнкенская	6
Nachtigallen	Söptfu	Соловьиная	4
Narvische	Narwa maantee	Нарвская	2/3
Nebel	Udu	Туманная	5
Neß	Wörgu	Съточная	1
Neugasse	Uus	Земляная	6
Neue Promenade (jezt Karls-Promen.)	Uus puiestee (nüüd Kaarli puiestee)	Новый бульв. (нынъ Карловскій бульв.)	4
Neue Welt	Uue Maailma	Новосвѣтская	4
Neuer Hafen oder Minenhafen	Uusadam ehj Miiniadam	Новая гавань или Миная гавань	1
Neuer Markt	Uus Turg	Новый рынокъ	6
Nikitin (jezt Abendrot)	Nikitini (nüüd Sõa)	Никитинская (нынъ Зарийная)	5
Nikolai	Niguliste	Липовая (городск.)	6
Nikolai Quergasse	Niguliste põit	Липовый пер.	6

Nord	Böija	Съверная	
Nordwest (ehem. Nürnberger)	Loode (end. Nürnbergi)	Съверо-западная (бывш. Нюрнбергская)	5
Nürnberger (jezt Nordwest)	Nürnbergi (nüüd Loode)	Нюрнбергская (нынѣ Съверо-западная)	1 5
Ofen	Ahju	Печная	
Ofen (ein Teil jezt Süda)	Ahju (üks ofa nüüd Peeter Süda)	Печная (часть нынѣ Сюды)	4 4
Olai	Olewiste	Олаевская	
Oliga	Oliga	Ольгинская	6
Oskar	Oskari	Оскарская	5
Ost	Hommifu	Восточная	5
Pahle Gr. (ehem. Gr. Poltawa)	Suur Paala (end. Suur Poltaawa)	Больш. Палева (бывш. Большая Полтавская)	8 3
Pahle Al. (ehem. Al. Poltawa)	Wäike Paala (end. Wäike Poltaawa)	Мал. Палева (бывш. Мал. Полтавская)	3
Paul (ehem. Weber)	Paawli (end. Kangu)	Павла (бывш. Трачская)	1
Bernaufche Gr.	Suur Pärnu maantee	Больш. Перновская	
Bernaufche Al.	W. Pärnu maantee	Мал. Перновская	4
Peterplatz (jezt Freiheitsplatz)	Peetri plats (nüüd Wababuse plats)	Петровск. пл. (нынѣ Площадь Свободы)	4 4
Petroleum	Petrooleumi	Керосинная	
Pferde (ehem. Pferdekopf)	Hobuse (end. Hobusepea)	Конная	1
Pferdekopf (jezt Pferde)	Hobusepea (nüüd Hobuse)	Конная	
Pihlaf (ehem. Elisabeth)	Pihlafa (end. Elisabethi)	Пихлака (бывш. Елизаветская)	4
Polar	Polaari	Полярная	2
Poltawa Gr. (jezt Gr. Pahle)	Suur Poltaawa (nüüd Suur Paala)	Больш. Полтавская (нынѣ Больш. Палева)	8 2 6
Poltawa Al. (jezt Al. Pahle)	W. Poltaawa (nüüd Wäike Paala)	Мал. Полтавская (нынѣ Мал. Палева)	8 4
Posta (ehem. Sand)	S. Posta (end. Liima)	Поски (бывш. Песочная)	3
Pulber	Püskirohu	Пороховая	
Puschfin (jezt Holland)	Puschfimi (nüüd Hollandi)	Пушкинская (нынѣ Голландская)	9 2
Baumwoll	Puuwilla	Хлопчатобумажная	
Quellen	Allifa	Ключевая	9
Rader	Ratasfaewu	Колесная	7
Rahumägi	Rahumäe	Рахумягская	9
Rathausgasse	Raetoja (e. Raatufe)	Ратушная	

Nathansplatz (ehem. Gr. Markt)	Kaeloja plats (endine Suurturg)	Ратушная площадь (б. Больш. рынокъ)	3
Regiment	Polgu	Полковая	2
Reimann	W. Reimanni	Реймана	3
Riefenkampff (jetzt Wilms)	Riefenkampfi (nüüd J. Wilmsi)	Ризенкампфская (нынѣ Вильмса)	3/2
Ritter	Rüütli	Рыцарская	6
Romanow (jetzt Kreuzwald)	Romanowi (nüüd Fr. R. Kreuzwaldi)	Романовская (пынѣ Крейцвальда)	2
Rosen	Roosi	Розаская	3
Rosenkranz Gr.	Suur Roosikrantsi	Больш. Розенкранск.	4
Rosenkranz Al.	Wäike Roosikrantsi	Мал. Розенкранская	4
Rote	Runane	Красная	6
Rüben	Raeri	Рѣповая	4
Ruhe	Ruhte	Покойная	3
Rulcovius	Rulkowiusse	Рульковуская	4
Ruß	Wene	Никольская	4
Russischer Markt	Wene turg	Русскій рынокъ	4
Russow	Rusowi	Руссовская	2/3
Salon (jetzt Weizenberg)	Salongi (nüüd A. Weizenbergi)	Салонная (нынѣ Вейценберга)	2
Sand (jetzt Postka)	Siima (n. J. Postka)	Песочная (нынѣ Пески)	2
Sand (ehem. Al. Sand)	Siima (end. Wäike Siima)	Песочная (бывш. Мал. Песочная)	4
Sand Breite	Siimalaia	Широкопесочная	3/4
Sand Breite Quergasse	Siimalaia pöit	Широкопесочный переулокъ	4
Sand Al. (jetzt Sand)	Wäike Siima (nüüd Siima)	Мал. Песочная (нынѣ Песочная)	4
Sänger	Laulupeo	Пѣвческая	3
Saue	Saue	Сауэ	1
Schanzen	Rantsi	Окопная	2/3
Schienen	Moopa (end. Siini)	Рельсовая	3
Schleusen	Wesiwärata	Шлюзная	5
Schlitten	Saani	Санная	2
Schloßplatz	Losi plats	Дворцовая площадь	5
Schlucht	Kristifu	Оврагская	6
Schmiede	Harju	Новая	2
Schmiedepforten-Anlagen	Harjumärata mägi	Горка у Новыхъ воротъ	6
Schmiedepforten-Bromenade	Harjumärata puies-tee	Новый бульваръ	6
Schubbe	Suhbe (end. Schubbe)	Шуббеская	4/5
Schützen	Rüti	Стрѣлковая	2/3
Schuh	Ringa	Башмачная	1
Schul	Rooli	Школьная	6
Schwalben Gr.	Suur Pääsufese	Больш. Ласточкиная	6

Schwalben Al.	Wäite Pääsufese	Мал. Ласточкиная	3
Schweinsberg Gr. (ehem. Gr. Weimarshoffche)	Suur Söjamäe (end. Suur Weimari)	Больш. Швейнсбергская (бывш. Больш. Веймарсгофская)	3
Schweinsberg Al. (ehem. Al. Weimarshoffche)	Wäite Söjamäe (end. Wäite Weimari)	Малая Швейнсбергская (бывш. Мал. Веймарсгофская)	3
Schweinsberg Mittl. (ehem. Mittl. Weimarshoffche)	Reft Söjamäe (end. Reft Weimari)	Средн. Швейнсбергская (бывш. Сред. Веймарсгофская)	3
Seepromenade	Merepuiestee	Морской бульваръ	2/6/5
Seil	Röie	Канатная	1
Seifen	Seebi	Мыловая	4
Selters	Selsterfi	Сельтерская	4
September	Septembri	Сентябрьская	3
Sivers	Siiwerfi	Сиверская	3
Silber (ehem. Al. Spinatjew)	Söbe (end. Wäite Spinatjewi)	Серебряная загородная (бывш. Малая Епинатьевская)	2
Simeon	Siimoni	Симеоновская	2/5af
Sloboden (jezt To- biaš)	Slobodi (nüüd N. To- biaše)	Слободская (нынѣ Тобіаса)	2
Sonnen	Päitefese	Солнечная	5
Sörensen	Söörenfi	Зеренская	5
Sörensen Al.	Wäite Söörenfi	Мал. Зеренская	5
Speicher	Uda	Амбарная	5
Sperling	Warblafe	Воробьевая	6
Sputzgaſſe	Waimu	Страшная	5
Stahl (ehem. Gr. Spinatjew)	Terase (end. Suur Spinatjewi)	Стальная (бывшая Бл. Епинатьевская)	2
Stationsgaſſe	ſaama	Станціонная	2
Stein	Rivi	Каменная	2
Steinbruch	Riimurru	Каменноломная	4
Stern	Tähe	Звѣздочная	
Stift oder Institut (jezt Koidula)	Stifti ehk Instituudi (nüüd K. Koidula)	Институтская (нынѣ Койдулы)	
Stille	Waiſne	Спокойная	
Strahlen	Riire	Лучная	
Strandpforten=Pro- menade (eh. Thron- folger=Promenade)	Rannawarawa puies- tee (end. Trooni- pärija puiestee)	Морской бульваръ (бывш. Бульваръ Насл. Цесаревича)	1/6
Strandpforte Al.	Wäite Rannawarawa	Мал. Морск. ворота	6
Stroh (ehem. Gregor)	Ole (end. Grigori)	Соломенная (бывш. Григорьевская)	5
Stühm	Luisu	Вьюжная	4
Süd	Süuna	Южная	4
Süda (ehem. Ofen, ein Teil)	Peeter Süda (end. Uhu, üts oja)	Сюды (бывш. Печ- ная, часть)	4

Cumpf	Sos	Болотная	1
Süßtern	Munne	Сястернская	6
Sal	Oru	Долинная	2
Zannen (eh. Marien)	Kuuse (end. Maria)	Еловая (бывш. Мариинская)	2
Zarabella	Zarabella	Тарабельская	5
Zataren	Zatari	Татарская	4
Zataren Neue	Uus Tatari	Новая Татарская	4
Zauben	Zui	Голубиная	5
Technische	Tehtika	Техническая	5
Zobias (ehem. Slo-boden)	M. Lobiafe (end. Slo-bodi)	Тобиаса (бывш. Слободская)	2
Zöll	Zöllu	Тылла	1
Zhronfolger-Promenade (jezt Strand-pforten-Promen.)	Troonipärija puistee (n. Kannawärawa puistee)	Бульв. Наслѣдника Цесаревича (нынѣ Морской бульв.)	1/6
Zorf	Zurba	Торфяная	3
Zorni	Zorni	Торми	2
Zurm	Zornimäe	Вашенная	3
Zifer	Kalba	Береговая	1/3af.
Ziehweiden Gr.	Suur Karjamaa	Больш. Пастбищенская	1
Ziehweiden Al.	Wäite Karjamaa	Мал. Пастбищенская	1
Ziftoria-(Waltom)Brücke	Waltowi sild	Мость Байкова	5afen
Zolta	Zolta	Вольтаская	1
Zorstadt	Mämi	Загородная	4
Zaifenhaus (ehem. Dom-Zaifenhaus)	Waestefooli (en Toom-Waestefooli)	Сиротская (бывш. Вышгородско-Сиротская)	5
Zall	Zalli	Валовая	6
Zambola (ehem. Al. Balesnoi)	Zambola (end. Wäite Balesna)	Вамболы(бывш. Мал. Балясная)	3
Zafferfall	Zoa	Водопадная	2
Zafferleitungs	Weerenni	Водопроводная	4
Zeber (jezt Paul)	Kangru (n. Paawli)	Ткачская (нынѣ Павла)	1
Zedengang	Zaiafang	Хлѣбный пер.	6
Zellen	Zaine	Волневая	4
Zeiße	Zalge	Бѣлая	3
Zeimarshoffche Gr., Mittel u. Al. — siehe Schweinsberg	Weimari tee Suur, Keß ja Wäite — waata Söjamäe	Веймарсгофская Больш., Средн. и Малая — смотри Швейнсберга	3
Zeizenberg (ehem. Salon)	M. Zeizenbergi (end. Salongi)	Вейденберга (бывш. Салонная)	2
Zettrennen	Wöidujookfu	Скаковая	3
Ziedemann (ehem. Luther)	Z. Z. Wiidemann (end. Luthert)	Видемана (бывш. Лютерская)	2
Ziefen Mittlere	Keß Luha	Средн. Луговая	4

Wiesen Obere	Ulem Luha	Верхне Луговая	
Wiesen (ehem. Neue Mimann)	Luha (end. Uus Mimanni)	Луговая (бывшая Новая Алиманская)	4 4/5
Willart	Willardi	Виллартская	5
Wilms (ehem. Riesen-kampff)	J. Wilmsi (end. Riesenkampfi)	Вильмса (бывш. Ризенкампфская)	2/3
Wind	Tuule	Вятреная	4
Wismar	Wismari	Висмарская	5
Wittenhof (jeht Endla)	Wittenhofi (nüüd Endla)	Витенгофская (нынѣ Эндласская)	5
Wladimir (jeht Jakobson)	Wladimiri (nüüd G. K. Jakobsoni)	Владимирская (нынѣ Якобсона)	2/3
Woolu	Woolu	Волу	2
Zech (jeht Armen-fündergasse)	Zsehi (nüüd Waeste-patuste)	Цехская (нынѣ Подсудимая)	4
Zement	Zsemendi	Цементная	4
Ziegel	Zellistivi	Кирпичная	1/5
Ziegelstoppel j. Koppel	Zellistopli nüüd Koppi	Копшельская	1
Zig	Sitfi	Ситцевая	1
Zoll	Zolli	Таможенная	6
Zufuhr	Zurdeweo	Подъездная	4
Zwirn	Miidi	Ниточная	1

### Estnifches Register.

Tänam eht nultis	Ст р а џ е	У л и ц а	Jaos- fond
Aasa	Aasa	Аза	4
Afrika	Afrika	Африканская	1
Ahju	Ofen	Печная	4
Ahju (üts ofa nüüd Peeter Süda)	Ofen (ein Teil jeht Süda)	Печная (часть нынѣ Сюды)	4
Aia	Garten	Садовая	6
Aiamilja	Gemüse	Овощная	2
Aida	Speicher	Амбарная	6
Alberti	Albert	Альбертовская	1
Alexandri (nüüd J. Rundert)	Alexander (jeht Rundert)	Александровская (нынѣ Кундера)	2
Alendi	Alander	Алендерская	5
Alemi	Vorstadt	Загородная	4
Mimanni (nüüd Kotbu)	Mimann (jeht Koit)	Алиманская (нынѣ Койта)	5
Mimanni Uus (nüüd Luha)	Neue Mimann (jeht Wiesen)	Новая Алиманская (нынѣ Луговая)	4/5
Müta	Quellen	Ключевая	4
Ameerika Pest	Mittlere Amerika	Средн. Американск.	5
Ameerika Suur	Gr. Amerika	Больш. Американск.	4/5
Ameerika Väike	Kl. Amerika	Мал. Американская	4/5

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser ist das Beste für die Mundpflege.

Anna (nüüb To- minga)	Anna (ješt beeren)	Faul-	Анны (нынъ Черемуховая)	2
Apteegi	Apotheker		Аптечная	6
Arehna Suur (nüüb Imanta)	Gr. Arefjew (ješt Imanta)	(ješt)	Больш. Арефьевская (нынъ Иманты)	3
Arehna Wäite (nüüb Lennufi)	Al. Arefjew (ješt Lennuf)	(ješt)	Мал. Арефьевская (нынъ Леннука)	3
Afunduse	Anfiedlungs		Поселенческая	3
Baitowi silb	Baitow- oder Bifioria- Brücke		Мость Байковъ	Сад.
Balesna Suur (nüüb Lembitu)	Gr. Balesnoi (ješt Lembit)	(ješt)	Больш. Баясная (нынъ Лембита)	3/4
Balesna Wäite (nüüb Wambola)	Al. Balesnoi (ješt Wambola)	(ješt)	Мал. Баясная(нынъ Вамболы)	3
Ballaſti	Ballast		Балластная	3
Baltiski maantee	Baltifchportſche		Балтійскопортская	5
Battarei — Suur	Gr. Batteri		Больш. Батарейная	1
Battarei — Wäite	Al. Batterie		Малая Батарейная	1
Broofusmägi* — Suur	Gr. Brofusberg		Больш. Брокусова гора	6
Broofusmägi — Wäite	Al. Brofusberg		Мал. Брокусова гора	6
Börſe käif	Börſengang		Биржевой проходъ	6
Datſhi (nüüb J. Köhleri)	Datſchen (ješt Köh- ler)	(ješt Köh- ler)	Дачная (нынъ Ке- лера)	2
Dreewingi	Dreming		Древингская	3
Duglaſe	Douglas		Дуглаская	6
Duntri	Dunfer		Дункерская	6
Erifa — Suur	Gr. Erifa		Больш. Эрики	1
Erifa — Wäite	Al. Erifa		Мал. Эрики	1
Cha (end. Nifitini)	Abendrot (eſhem. Ni- fittin)	(eſhem. Ni- fittin)	Зарійная (бывш. Ни- китинская)	5
Elifabeti (nüüb Piſh- laſa)	Elifabeth (ješt Piſh- laſ)	(ješt Piſh- laſ)	Елизаветская (нынъ Пихлака)	2.
Endla (end. Witten- hofi)	Endla (eſhem. Wit- tenhof)	(eſhem. Wit- tenhof)	Эндлаская (бывш. Виттенгофская)	5
Erbe	Erbe		Эрбеская	5
Erne	Erbsen		Гороховая	4
Spinatjewi — Suur (nüüb Terafe)	Gr. Spinatjew (ješt Stahl)	(ješt)	Больш. Епинадьевск. (нынъ Стальная)	2
Spinatjewi — Wäite (nüüb Höbe)	Al. Spinatjew (ješt Silber)	(ješt)	Мал. Епинадьевская (нынъ Серебряная- загородная)	2.
Eſtonia puieſtee	Eſtonia=Promenade		Бульваръ Эстоніи	3/6
Eſtonia puieſtee (en- dine Wiruwärawa pſt.)	Eſtonia=Promenade (eſhem. Lehmpfor- ten=Promenade		Бульваръ Эстоніи (бывш. бульваръ Глинян. у воротъ)	2

Fählmani	Fählmann	Фэльманская	2
Falgi	Faffensteg	Фалькскій подъемъ	6
Falkspargi	Falkspart	Фалькспаркская	5
Germanowi (nüüd R. A. Germani)	Germanow (ješt German)	Германова (нынѣ Германа)	2/3
Gilde	Gilden	Гильдейская	3
Girgenšoni	Girgenšohn	Гиргенсонская	1
Gogoli puieštee (nüüd Wabaduie v.)	Gogol-Bromenade (ješt Freiheits-Br.)	Бульв. Гоголя (нынѣ Бульв. Свободы)	4/6
Gonšiori — Suur	Gr. Gonšior	Больш. Гонзіорская	2
Gonšiori — Wäite	Al. Gonšior	Мал. Гонзіорская	2
Graniidi	Granit	Гранитная	1
Grigori (nüüd Me)	Gregor (ješt Stroh)	Григорьевск. (нынѣ Солдменная)	5
Gümnaasiumi	Gymnasium	Гимназiальная	6
Haberšti tee	Haberšcher Weg	Габерская дорога	5
Harju	Schmiede	Новая	6
Harjuwärama pšt.	Schmiedepforten- Bromenade	Новый бульваръ	4/5
Harjuwärama mägt	Schmiedepforten- Anlagen	Горка у Новыхъ во- ротъ	6
Härjapea	Klee	Клеверная	5
Härjapea — jõe	Kanal	Рѣчная	2
Heeringa	Hering	Селедочная	3
Heina	Heu	Сѣнная	5
Germani R. A. (end. Germanowi)	German (ehem. Ger- manow)	Германа (бывш. Гер- манова)	2/3
Höhe (end. Wäite Epinatjewi)	Silber (ehem. Al. Epinatjew)	Серебряная-заго- родная(бывш. Мал. Епинатьевская)	2
Hobuse (end. Hobuse- pea)	Pferde (ehem. Pferde- kopf)	Конная	6
Hobusepea (nüüd Hobuse)	Pferdekopf (ješt Pferde)	Конная	6
Hollandi	Holland	Голландская	2
Hollandi (end. Pusch- fini)	Holland (ehem. Pusch- fin)	Голландская (бывш. Пушкинская)	2
Hollandi pöif	Holland Quergasse	Голландскій пер.	2
Hollandi — Iuz	Neue Holland	Ново-Голландская	Сад.
Hommifu	Ost	Восточная	3
Hospidali	Hospital	Госпитальная	4
Israeli	Israel	Израильская	3
Imanta (end. Suur Arefšew)	Imanta (ehem. Gr. Arefšew)	Иманты(бывш. Боль- шая Арефьевская)	3
Inšeneri	Ingenieur	Инженерная	6
Instituudi ešt Stifti (nüüd R. Koidula)	Institut oder Stift (ješt Koidula)	Институтская (нынѣ Койдулы)	2
Inwaliidi	Invaliden	Инвалидная	4

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

Jaakobi	Jalob	Яковская	3
Jaama	Stationsgasse	Станціонная	2
Jaani	Johannis	Іоанновская	6
Jahu	Mehl	Мучная	1
Jahobsoni C. K. (end. Wladimiri)	Jahobson (ehem. Wladimiri)	Якобсона (бывшая Владимірская)	2/3
Janseni J. W.	Jansen	Янзена	2
Järwe	Jerwe	Ерве	4
Joa	Wasserfall	Водопадная	2
Jõe	Kanalgasse	Рѣчной пер.	2
Jõe — Ulem	Obere Kanalgasse	Верхне-Рѣчная	2
Juhkentali — Suur	Gr. Joachimstal	Вольш. Іоachimстальская	3/4
Juhkentali — Wäite	Kl. Joachimstal	Мал. Іоachimстальск.	3
Juurbeweo	Zufuhr	Подъездная	4
Kaarli	Karl	Карловская	6
Kaarli puiestee (end. Uus puiestee)	Karlskirchen-Promenade (ehem. Neue Promenade)	Карловскій бульв. (бывшій Новый бульварь)	4
Kaasani (end. Kaasansi)	Kaasansi	Казанская	3
Kadaka tee	Kadakscher Weg	Кадакская	5
Kadri tee	Katharinen-Weg	Дорожка Екатерины	2
Kaewu	Brunnen	Колодезная	6
Kalamaja — Kest end. Wäite Kalamaja)	Wittl. Fischermai (ehem. Kl. Fischermai)	Средн. Фишермайск. (бывш. Мал. Фишермайская)	1
Kalamaja — Uus	Neue Fischermai	Новая Фишермайск.	1
Kalamaja — Wana	Alte Fischermai	Старая Фишермайск.	1
Kalamaja — Wäite (nüüd Kalamaja — Kest)	Kl. Fischermai (jeht Wittl. Fischermai)	Мал. Фишермайская (нынѣ Средн. Фишермайская)	1
Kalarand	Fischgraben	Рыбный рядъ	1
Kalda	Ifer	Береговая	1/Саб
Kalewi	Kalew	Калевская	1
Kalju (end. Kalamaja põis)	Felsen (ehem. Fischermai-Quergasse)	Скаловая (бывш. Фишермайскій пер.)	1
Kana	Gühnerzeggasse	Куринная	3
Kanepi	Hanf	Конопляная	1
Kangru (nüüd Paawli)	Weber (jeht Paul)	Ткацкая (теп. Павла)	1.
Kantsi	Schanzen	Оконная	3
Käo	Kuckuck	Кукушечная	4
Karja — Suur	Gr. Karri	Вольш. Михайловск.	6
Karja — Wäite	Kl. Karri	Мал. Михайловская	6
Karjamaa — Suur	Gr. Viehweiden	Вольш. Пастбищенск.	1
Karjamaa — Wäite	Kl. Viehweiden	Мал. Пастбищенская	1
Karu (end. Medwed-jewi)	Bären (ehem. Medwedjew)	Медвѣжья (бывшая Медвѣдьева)	2

Kafanski (nüüd	Kafansche	Казанская	3
Kaafani			
Kaarmu	Kafernen	Казарменная	3
Kafe	Birken	Березовая	2
Katarina (nüüd	Katharinen (jeht	Екатериненская	2
Männi)	Fichten)	(нынь Сосновая)	
Katussepappi	Dachpappen	Толевая	3
Kauba	Fracht	Гвузовая	4
Kaupmehe	Kaufmann	Купеческая	4
Keemia	Chemische	Химическая	5
Kentmanni	Kentmann	Кентманская	4
Kentmanni põif	Kentmann=Quergasse	Кентманский пер.	4
Kiire	Strahlen	Лучная	5
Kinga	Schuh	Башмачная	6
Kiriku	Kirchen	Церковная	6
Kiriku plats	Kirchen=Platz	Церковная площадь	6
Kiriku põif	Kirchen=Quergasse	Церковный пер.	6
Kirikuaia	Kirchhof	Кладбище	4
Kirikuaia — Uus	Neue Kirchhof	Новая Кладбищенск.	4
Kivi	Stein	Каменная	4
Kivimurru	Steinbruch	Каменноломная	3
Klaafingi	Klaafing	Клазингская	3
Kloostri — Suur	Gr. Kloster	Больш. Соборная	6
Kloostri — Väike	Kl. Kloster	Малая Соборная	6
Kodu	Heim	Домохозяйственная	4
Kohju	Gericht	Судебная	6
Koibu (end. Mi-	Koit (ehem. Uimann)	Койта (бывш. Али-	5
manni)		манская)	
Koidula L. (end. Ins-	Koidula (ehem. Ins-	Койдулы (бывш. Ин-	2
tituudi eht Stiffti)	titut oder Stifft)	ститутская)	
Kõhleri J. (end. Dat-	Köhler (ehem. Dat-	Келера (бывшая	2
shi)	shen)	Дачная)	
Kõie	Seil	Канатная	1
Kolbe	Herb	Очагская	5
Kolbe puiestee	Herbpromenade	Очагский бульварь	5
Kollane	Gelbe	Желтая	2
Komandandi	Kommandantensteg	Комендантская	6
Kompassi — Kest	Mittl. Kompass	Средн. Компасная	2
(end. K. Kompasna)			
Kompassi — Suur	Gr. Kompass	Больш. Компасная	2/3
(end. Suur Kom-			
passna)			
Kompassi — Väike	Kl. Kompass	Малая Компасная	2
end. Väike Kom-			
passna)			
Kompassna (waata	—	—	
Kompassi)			
Kooli	Schul	Школьная	6

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

Kopli (end. Tellis=Iopli)	Koppel (ehem. Zie=gestoppel)	Коппельская (бывш. Цигельскоппельск.	1
Kordese	Kordes	Кордеская	5
Kõrre	Halm	Стебельная	5
Kõse	Kofch	Кожская	2
Kotsebue	Kotzebue	Котцебуская	1
Kreuzwalbi Jr. K. (end. Romanowi)	Kreuzwald (ehem. Romanow)	Крейцвальда (бывш. Романовская)	2
Kristine (end. Kristinentali)	Christinen (ehem. Christinental)	Христиненск. (бывш. Христинентальск.)	4
Kristinentali (nüüd Kristine)	Christinental (jezt Christinen)	Христинентальская (нынѣ Христиненская)	4
Kuše	Sahngasse	Пѣтушья	3
Kulikowi=Suur (nüüd Suur=Kaewalla)	Gr. Kulikow (jezt Gr. Johannishofsche)	Больш. Куликовская (нынѣ Больш. Юганнисгофская)	3
Kulikowi=Wäite (n. Wäite=Kaewalla)	Al. Kulikow (jezt Al. Johannishofsche)	Малая Куликовская (нынѣ Мал. Юганнисгофская)	3
Kullamaa	Goldenbed	Гольденбекская	4
Kullafepa	Goldschmiede	Серебряная (городская)	6
Kunderi S. (end. Mefandri)	Kunder (ehem. Me= gander)	Кундера (бывшая Александровская)	2
Kungla	Kungla	Кунгельская	1
Kuninga	König	Королевская	6
Künda	Hügel	Холмовая	3
Kure	Kranich	Журавлиная	3
Kuristifu	Schlucht	Оврагская	2
Küiti	Schützen	Стрѣлковая	1
Kuu	Mond	Лунная	5
Kuulj	Kugel	Пулевая	3
Kuuse (end. Maria)	Tannen (ehem. Ma= rien)	Еловая (бывш. Мариинская)	2
Kaadimise plats	Ladungsplatz	Грузовая площадь	Сад.
Kaagri=Suur	Gr. Lager	Больш. Лагерная	1
Kaagri=Wäite	Al. Lager	Мал. Лагерная	1
Laboratooriumi	Laboratorium	Лабораторная	6
Lahe	Lahe	Лахе	2
Lai	Breit	Широкая	6
Laine	Wellen	Волневая	4
Lasnamäe=Suur	Gr. Laßberg	Больш. Лаксбергск.	3
Lasnamäe=Wäite	Al. Laßberg	Малая Лаксбергская	3
Lau	Lau	Лауа	5
Laulupeo	Länger	Пѣвческая	2/3
Lembitu (end. Suur Walešna)	Lembit (ehem. Gr. Waleasnoi)	Лембита (бывшая Больш. Балясная)	3/4

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

Bennufi (end. Wäite Arefhna)	Bennuf (ehem. Al. Arefjew)	Леннука (бывш. Мал. Арефьевская)	3
Beppa	Ellern	Ольховая	2
Bessingi	Bessing	Лессингская	5
Bimma (end. Wäite Bimma)	Sand (ehem. Al. Sand)	Песочная (бывшая Мал. Песочная)	4
Bimma (nüüd J. Post- ta)	Sand (jezt Posta)	Песочная (нынѣ Поски)	2
Biimalaia	Breite Sand	Широкопесочная	3/4
Biimalaia põit	Breite Sand=Quergasse	Широкопесочн. пер.	4
Biimamäe	Auf dem Sande	На пескахъ	3
Bimma=Wäite (nüüd Bimma)	Al. Sand (jezt Sand)	Мал. Песочн. (нынѣ Песочная)	4
Bille	Blumen	Цвѣточная	5
Bina	Flachs	Льняная	1
Böime	Garn	Пряжная	1
Boobe (end. Nürn- bergi)	Nordwest (ehem. Nürnberger)	Сѣверо-западн. (быв. Нюрнбергская)	5
Böofele	Lerchen	Жавороночная	4
Bosfi plats	Schloßplatz	Дворцовая площадь	6
Böuna	Süüd	Южная	4
Bubja	Kalk	Извѣстковая	2/3
Buha (end. Nus Mi- manni)	Wiesen (ehem. Neue Mimann)	Луговая (бывшая Но- вая Алиманская)	4
Buha=Reff	Mittlere=Wiesen	Средне-Луговая	4
Buha=Ulem	Obere=Wiesen	Верхне-Луговая	4
Bühise jalg	Kurzer Domberg	Малый Вышгородск. подъемъ	3
Buise (end. Luifen- tali)	Luifen (ehem. Luifen- taler)	Луизенская (бывш. Луизентальская)	5
Buisentali (n. Buise)	Buisentaler (jezt Luifen)	Луизентальск. (нынѣ Луизенская)	5
Butheri (end. Butheri= Baestefooli)	Buther (ehem. Buther= Waisenhäus)	Лютерская (бывшая Лютеро-Сиротск.)	3
Butheri (nüüd F. J. Wiidemanni)	Buther (jezt Wiede- mann)	Лютерская (нынѣ Видемана)	2
Butheri=Baestefooli (nüüd Butheri)	Buther=Waisenhäus (jezt Buther)	Лютеро-Сиротская (нынѣ Лютерская)	3
Maakti	Maker	Макерская	3
Mäe	Berg	Горная	3
Mäekalba	Glint	Подгорная	3
Magasini	Magazin	Магазинная	2
Magdaleena	Magdalenen	Магдалененская	4
Majata	Majacken	Мааячная	4
Malmi	Gusseisen	Чугунная	3
Maneesfi	Manegen	Манежная	1
Männi (end. Kata- rina)	Fichten (ehem. Katha- rinen)	Сосновая (бывшая Екатериненская)	2 2

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

Maria (nüüd Ruuse)	Marien (ješt Tan- nen)	Маринская (нынѣ Еловая)	2
Marbi	Marten	Мартенская	3
Masina	Maschinen	Машинная	3
Medwedjewi (nüüd Raru)	Medwedjew (ješt Wä- ren)	Медвѣдъевск. (нынѣ Медвѣжья)	2
Meħaanifa	Mechanische	Механическая	5
Merapuistee	Seepromenade	Морской бульваръ	2/6/8.
Metalli	Metall	Металлическая	5
Miinisadam eht Uus Sadam	Minenhafen oder Neuer Hafen	Минная гавань или Новая гавань)	1
Mineraali	Mineral	Минеральная	5
Mundi	Mundten	Мунтенская	6
Munga	Münften	Мюнкенская	6
Müürivahe	Mauer	Стѣнная	6
Naeri	Nüben	Рѣповая	4
Narwa maantee	Narvische	Нарвская	2 8
Niguliste	Nikolai	Липовая (городская)	6
Niguliste põis	Nikolai Quergasse	Липовый переулокъ	6
Niibi	Zwirn	Ниточная	1
Niine	Binden	Липовая (загор.)	1
Nikitini (nüüd Cha)	Nikitin (ješt Abend- rot)	Никитинская (нынѣ Зарійная)	5
Nunne	Süßtern	Систернская	6
Nurme	Acker	Пашневая	5
Nürnbergi (nüüd Roode)	Nürnberger (ješt Nordwest)	Нюрнбергская (нынѣ Сѣверо-западная)	5
Oa	Bohnen	Бобовая	4
Odra	Gersten	Ячменная	3
Oie	Blüten	Расцвѣтная	4
Oie (end. Gregori)	Stroh (ehem. Gregor)	Соломенная (бывш. Григорьевская)	5
Olewiste	Olai	Олаевская	6
Oiga	Oiga	Ольгинская	5
Olepruuli	Brauereigasse	Пивоваренная	5
Onne	Glück	Счастья	4
Oõpifu	Nach igallen	Соловьиная	4
Opetaja	Lehrer	Учительская	4
Oru	Tal	Долинная	2
Ostari	Ostar	Оскарская	5
Ouna	Apfel	Яблочная	3
Paala — Suur (end. Suur Boltawa)	Gr. Bahle (ehem. Gr. Boltawa)	Большая Палевая (бывш. Больш. Полтавская)	3
Paala — Väite (end. Väite Boltawa)	Al. Bahle (ehem. Al. Boltawa)	Мал. Палевая (бывш. Мал. Полтавская)	3
Pääjufese — Suur	Gr. Schwalben	Больш. Ласточкиная	3
Pääjufese — Väite	Al. Schwalben	Мал. Ласточкиная	3

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

Paawli (end. Kangru)	Paul (ehem. Weber)	Павла (бывш. Ткач-ская)	1
Paetivi	Fliesen	Плитная	3
Paqari	Bäcker	Булочная	6
Päifeje	Sonnen	Солнечная	5
Pajjasfaar	Insel Karlos	Островъ Карлосъ	1
Pärnu maantee — Suur	Gr. Bernausche	Больш. Перновская	4
Pärnu maantee — Wäite	Al. Bernausche	Мал. Перновская	4
Peetri plats (nüüd Wababuse plats)	Peterplatz (jeht Fref-heitßplatz)	Петровск. пл. (нынѣ пл. Свободы)	4
Petroleumi	Petroleum	Керосинная	2
Pihlala (end. Elisa-beti)	Pihlak (ehem. Elisa-beth)	Пихлака (бывшая Елизаветская)	2
Piff	Bang	Морская	6
Piffjalg	Langer Domberg	Больш. Вышгородск. подъемъ	6
Pirita tee	Brigittenweg	Бригитовск. дорога	2
Põhja	Nord	Сѣверная	1
Polaari	Polar	Полярная	1
Polgu	Regiment	Полковая	3
Põllu	Feld	Полевая	3
Poltaawa — Suur (nüüd Suur Paala)	Gr. Boltawa (jeht Gr. Pähle)	Большая Полтавск. (нынѣ Большая Палевая)	3
Poltaawa — Wäite (nüüd W. Paala)	Al. Boltawa (jeht Al. Pähle)	Малая Полтавская (нынѣ Мал. Пале-вая)	3
Posta J. (end. Piwa)	Posta (ehem. Sand)	Поски (бывш. Пе-сочная)	2
Posti — Wana	Alte Post	Старо-Почтовая	6
Prii	Freie (Freh)	Свободная	1
Pühawaimu	Heiligen Geist	Святодуховская	6
Puhte	Ruhe	Покойная	4
Punane	Rote	Красная	3
Puškini (nüüd Pol-landi)	Puschkin (jeht Pol-land)	Пушкинская (нынѣ Голландская)	2
Püsirohu	Pulver	Пороховая	3
Puuwilja	Frucht	Фруктовая	3
Raatuse (nüüd Raetoja)	Rathhausgasse	Ратушная	6
Raetoja plats (end. Suur turg)	Rathausplatz (ehem. Gr. Markt)	Ратушная площадь (бывш. Большой Рынокъ)	6
Raetoja (end. Raatuse)	Rathausgasse	Ратушная	6
Raewalla — Suur (end. Suur Kuli-towi)	Gr. Johannishoffche (ehem. Gr. Kulifow)	Больш. Иоганнисгоф-ская (бывш. Боль-шая Куликовская)	3

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser ist das Beste für die Mundpflege.

Raewalla — Wäike (end. Wäike, Kuli- Iowi)	Al. Johannishoffschē (ehem. Al. Kulifow)	Мал. Иоганнисгофск. (бывш. Мал. Кули- ковская)	3
Rahufohitu	Friedensgericht	Судейская	6
Rahumäe	Rahumägi	Рахумягская	4
Rannawärawa puies- tee (end. Trooni- pärija)	Strandpforten - Bro- menade (ehem. Thronfolger - Br	Морск. бульв. (бывш. Бульварь Насл. Цесаревича)	1/6
Rannawärawa Wäike	Al. Strandpforte	Мал. Морскія вор.	6
Rataškawu	Rader	Колесная	6
Raua	Eisen	Желѣзная	4
Raudtee	Eisenbahn	Желѣзнодорожная	2
Reimanni W.	Reimann	Реймана	2
Riesentampfi (nüüd J. Wilmsi)	Riesentampff (jeht Wilms)	Ризенкампфская (нынѣ Вильмса)	2
Roheline aas	Grüne Wiese	Зеленый лугъ.	2
Rohu	Gras	Травяная	5
Roopa (end. Siini)	Schienen	Рельсовая	5
Roofi	Rosen	Розаская	3
Roosifrantsi — Suur	Gr. Rosenfranz	Больш. Розенкранц- ская	4
Roosifrantsi — Wäike	Al. Rosenfranz	Мал. Розенкранцск.	4
Rulkowiuse	Rulkobius	Рулковиусская	4
Rusfowi	Ruffow	Русовская	5
Ruttu	Eilgasse	Слѣпшная	6
Riitli	Ritter	Рыцарская	6
Romanowi (nüüd Fr. R. Kreuzwaldi)	Romanow (jeht Kreuzwald)	Романовская (нынѣ Крейцвальда)	2
Saani	Schlitten	Санная	5
Saare	Eichen	Ясневая	2
Säife	Müden	Комарная	5
Sadama	Hafen	Гаванная	Саб.
Sadama — Ius	Neue Hafen	Ново-Гаванная	2/5.
Saiatana	Wedengang	Хлѣбный переулочъ	6
Salongi (nüüd A. Weizenbergt)	Salon (jeht Weizen- berg)	Салонная (нынѣ Вей- ценберга)	2
Sambla	Moos	Моховая	5
Sarlotte tee (end. Charlottentali tee)	Charlotten (ehem. Charlottental)	Шарлоттенск. (бывш. Шарлоттентальск.)	5
Saue	Saue	Сауэ	1
Sauna	Badstuben	Банная	2
Charlottentali tee (nüüd Sarlotte tee)	Charlottental (jeht Charlotten)	Шарлоттентальская (нынѣ Шарлоттен- ская)	5
Schubbe (nüüd Subbe)	Schubbe	Шубеская	2/3
Seebi	Seifen	Мыловая	4
Selterfi	Selters	Сельтерская	3
Septembri	September	Сентябрьская	3

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

Siimoni	Simeon	СИМЕОНОВСКАЯ	2/6.
Siini (nüüd Koopa)	Schienen	Рельсовая	5
Siimerfi	Stiebers	Ситверская	4
Sitti	Siß	Ситцевая	1
Slobodi (nüüd R. Tobiafe)	Sloboden (jeßt Tobias)	Слободская (нынъ Тобіаса)	2
Sõja	Krieg (Krich)	Военная	1
Sõjamäe — Keß (end. Keß Weimari)	Mittlere Schweinsberg (ehem. Mittl. Weimarshoffche)	Средн. Швейнсбергская (бывш. Средн. Веймарсгофская)	3
Sõjamäe — Suur (end. Suur Weimari)	Gr. Schweinsberg (ehem. Gr. Weimarshoffche)	Больш. Швейнсбергская (бывш. Больш. Веймарсгофская)	3
Sõjamäe — Wäike (end. Wäike Weimari)	Kl. Schweinsberg (ehem. Kl. Weimarshoffche)	Мал. Швейнсбергск. (бывш. Мал. Веймарсгофская)	3
Soo	Sumpf	Болотная	1
Sootaga	Hintere Sumpf	Заболотная	3
Söörenfi	Sörensen	Зеренская	5
Söörenfi — Wäike	Kl. Sörensen	Малая Зеренская	5
Stifti eßt Instituudi (nüüd L. Koidula)	Stift oder Institut (jeßt Koidula)	Институтская (нынъ Койдулы)	2
Subbe (end. Schubbe)	Schubbe	Шубеская	2/3
Süda Peeter (end. Ahju — üks osa)	Süda (ehem. ein Teil der Ofen)	Сюды (бывш. часть Печной)	4
Suurtüki	Kanonengasse	Пушечный переул.	6
Suurturg (nüüd Raejoja plats)	Großer Markt (jeßt Rathausplatz)	Большой рынокъ (нынъ Ратушная площадь)	6
Tähe	Stern	Звѣздочная	5
Tamme	Eichen	Дубовая	2
Tarabella	Tarabella	Тарабельская	5
Tartu maant., Suur	Gr. Dörptsche	Больш. Юрьевская	3
Tartu maant., Wäike	Kl. Dörptsche	Малая Юрьевская	3/4
Tatari	Tataren	Татарская	4
Tatari-Ilus	Neue Tataren	Новая Татарская	4
Teenri	Diener	Лакейская	6
Technika	Technische	Техническая	5
Telliskivi	Ziegel	Кирпичная	1/5
Telliskopli (nüüd Kopli)	Ziegestoppel (jeßt Koppel)	Цигельскоппельская (нынъ Коппельск.)	1
Terase (end. Suur Spinatjewi)	Stahl (ehem. Gr. Spinatjew)	Стальная (бывшая Больш. Епинатьевская)	2
Tina	Blei	Оловянная	2
Tobiafe R. (end. Slobodi)	Tobias (ehem. Sloboden)	Тобіаса (бывш. Слободская)	2

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser ist das Beste für die Mundpflege.

Toll	Zoll	Таможенная	6
Tõllu	Töll	Тылла	1
Tominga (end. Anna)	Faulbeeren (ehem. Anna)	Черемуховая (бывш. Анны)	2
Tondi	Dunten	Дунтенская	4
Tõnnismägi	Antonisberg	Антоновская гора	4/5
Toomkiriku	Domkirchen	Вышгор. Церковная	6
Toomkiriku põit	Domkirchen Sadgasse	Вышгор. Церковный переулок	6
Toomkooli (end. Kooli)	Domtschul (eh. Schul)	Вышгор. Школьная (бывш Школьная)	6
Toomkuninga	Königstaler	Кенигстальская	5
Toompuiestee	Dompromenade	Вышгор. бульваръ	5/6
Toom=Küütl	Dom-Ritterhaus	Вышгор.-Рыцарская	6
Toom=Waestekooli (nüüd Waestekooli)	Dom=Waisenhaus (jeht Waisenhaus)	Вышгор.- Сиротская (нынѣ Сиротская)	5
Torni	Torni	Торни	2
Tornimäe	Turm	Вашенная	3
Troonipärija puiestee (n. Kannawärava puiestee)	Thronfolger Promenade (jeht Strandpforten Prom.)	Бульваръ Наслѣдн. Цесар. (нынѣ Морской бульваръ)	1/6
Tšehi (nüüd Waestepattuste)	Bech (jeht Armenjündergasse)	Цехская (нынѣ Подсудимая)	4
Tšemendi	Zement	Цементная	4
Tui	Tauben	Голубиная	5
Tuišu	Stühm	Вьюжная	4
Turba	Torf	Торфяная	3
Turg=Uus	Neuer Markt	Новый рынокъ	6
Turg, Wana	Alter Markt	Старый рынокъ	6
Turg, Wene	Russischer Markt	Русский рынокъ	2/3
Tuule	Wind	Вѣтренная	4
Udu	Nebel	Туманная	5
Uue=Maailma	Neue Welt	Новосвѣтская	4
Uus	Neugasse	Земляная	6
Uus=puiestee (nüüd Kaarli p.)	Neue Promen. (jeht Karls Prom.)	Новый бульв. (нынѣ Карловскій бульв.)	4
Uus=Sadam ehk Miini Sadam	Neuer Hafen oder Minen Hafen	Новая гавань или Минная гавань	1
Wabaduse plats (end. Peetri pl.)	Freiheitsprom. (ehem. Peterpl.)	Площадь Свободы (бывш. Петровская площадь)	4
Wabaduse puiestee (end. Gogoli p.)	Freiheitsprom. (ehem. Gogolprom.)	Бульваръ Свободы (бывш. Гоголевск. бульваръ)	4/6
Wabriku	Fabrik	Фабричная	1
Waestekooli (end. Toom=Waestekooli)	Waisenhaus (ehem. Dom=Waisenhaus)	Сиротская (бывшая Вышгор. Сиротск.)	5
Waestepattuste (end. Tšehi)	Armenjündergasse (ehem. Bech)	Подсудимая (бывш. Цехская)	4

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser ist das Beste für die Mundpflege.

Wairne	Stille	Спокойная	4
Waimu	Spüßgasse	Страшная	6
Wassali puieſtee	Bahnhofpromenade	Вокзальный бульв.	5/6
Walge	Weiße	Бѣлая	3
Walgenwaſe	Meßing	Латунная	1
Wälja	Außen	Внѣшняя	5
Walli (end. Walli- waſe)	Wall	Валовая	6
Walliwaſe (nüüd Walli)	Wall	Валовая	6
Wambola (end. W. Walesna)	Wambola (ehem. W. Waleaznoi)	Вамбола (бывш. Мал. Валасная)	3
Wäo tee	Yaecht	Фетская	2
Warblaſe	Sperling	Воробьевая	5
Waſe	Kupfer	Мѣдная	2
Wäſtrifu	Nachtelzen	Трясогусочная	4
Weeremi	Wasserleitungs-	Водопроводная	4
Weimari tee, Suur Keſt ja Wäike, waata Sõjamäe	Weimarshoffſche Gr., Mittl. u. N., ſiehe Schweinsberg	Веймарсгофск. Боль- шая, Средн. и Мал. см. Швейнсберга	3
Weizenbergi A. (end. Salongi)	Weizenberg (ehem. Salon)	Вейценберга (бывш. Салонная)	2
Wene	Ruß	Никольская	6
Wene turg	Rußiſcher Markt	Русский рынокъ	2/3
Wefimärawa	Schleusen	Плужная	2
Weski	Mühlen	Мельничная	3
Widewifu	Dämmerung	Разсвѣтная	5
Widemannii F. J. (end. Lutheri)	Wiedemann (ehem. Luther)	Видемана (бывшая Лютерская)	2
Wiljandi	Felliner	Феллинская	4
Willardi	Willart	Виллартская	5
Wilmji (end. Riifen= kampfi)	Wilmis (ehem. Nie= ſenkampff)	Вильмса (бывшая Ризенкампфская)	2/3
Wiru	Lehm	Глиняная	6
Wiru-Wana	Alte Lehm	Старая Глиняная	6
Wirumärawa puieſ= tee (nüüd Estonia puieſtee)	Lehmforten-Prom. (jeßt Estonia-Pr.)	Бульваръ у Глиня- ныхъ воротъ (нынѣ Бульваръ Эстонии)	2
Wirwe	Anoſpen	Почковая	4
Wismari	Wismar	Висмарская	5
Wittenhoſi (nüüd Endla)	Wittenhof (jeßt Endla)	Витгенгофск. (нынѣ Эндласская)	5
Wladimiri (nüüd E. N. Jakobſoni)	Wladimir (jeßt Ja= kobſon)	Владимирская (нынѣ Якобсона)	2/3
Wõdujooſu	Wettrennen	Скаковая	3
Wolta	Wolta	Вольтаская	1
Woolu	Woolu	Волу	2
Woorimehe	Fuhrmannsgaſſe	Извозчичья	6
Wõrgu	Ueg	Свѣточная	1

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

## Ärzte, Rechtsanwälte, Notare und medizinische Institute in anderen Städten.

### Mrensburg.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Magister Alexander Mik. Stadträte — H. Burghöveden Bar., G. Sannik.  
Kreisverwaltung: Schloß-Str. Nr. 1.

#### Ärzte.

Jahre, Dr. J. (Kinderkrankh.). Gr. Gafersstr. 23. Tel. 72.  
Hoffmann, Dr. W. (Chirurg). Schenkstr. (Prulli f.) 5. 9—10 u. 2—3. Tel. 27.  
Juhkam, Linda (Frauen u. Kinderkrankheiten) Brustkinderasyl.  
Karskens, Dr. W. (Innere Krankh. u. Geburtshilfe). Gr. Gafensstraße 23.  
Koitv, Dr. Uba (Innere Krankheiten, Brustkinderheim).  
Lachšewiž, Dr. L. (Augenkrankh.) Langstr. 57.  
Martinson, Dr. G. Bäckerstr. 2. Kreisarzt. Tel. 12.  
Miershejewiž, Dr. A., (Frauenkrankheiten). Mleeſtr. 8. Tel. 3.  
Ruffow, Dr. R. (Innere Krankh.), Stadtarzt. Parkstr. 7a. Tel. 121.  
Saß, Dr. Baron A. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe). Schloß-Strasse 10.

#### Kreiskrankenhauß.

Lodesche Str. Tel. 28.

#### Städtische Schlammbadanstalt.

Parkstr. Tel. 6.

#### Schlammbadanstalt „Komasaar“.

Mleeſtr. 11. Tel. 122.

#### Neue Schlammbadanstalt.

Park-Str. Nr. 8.

36 Badezellen, Massage, Heißluftbehandlung, elektr. Kabinett, Kohlen säurebäder auf chem. und mechan. Wege.

#### Zahnärzte.

Berendson, A. Langstr. 5.  
Saar, L. Kommendantenstr. 9.

#### Bereidigter Rechtsanwalt.

Stadelberg, M. Baron, Gouvernementsstr. 10.

#### Rechtsanwaltsgehilfen.

Schidlowiž, S. Rathausstr.  
Treffeldt, Jaan, Brauereistr. 10.  
Wareft, P. Neue Str. 14.

#### Notarius.

Sulla, A. Schloß-Str. 3. Tel. 90.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

## **Baltischport.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Joh. Döres. Stadträte —  
M. Weber und E. Ransmann.

### **Arzt.**

Studemeister, Dr. P. (Innere Krankh. u. Chirurg) Distriktsarzt.  
Tel. 10. Peterstr. 40.

## **Dorpat.**

### **Universität.**

Rektor: Prof. J. Köpp.

Prorektore: Prof. Dr. med. G. Koppel.

Prof. Dr. phil. nat. G. Jaakson.

Defane: Prof. Dr. theol. G. W. Kašamägi (theol.), Prof.  
A. Ramul (phil. Fak.), Prof. J. Muots (jurist.), Prof. Dr. med.  
A. Konik (mediz.), Doz. G. Perliž (math.-naturw. F.), Prof. A.  
Mathiesen (landw.), Prof. A. Saral (tierärztl.). Prodekan:  
Doz. N. Marx (handelsw. Abt. d. jur. F.).

### **Wissenschaftliche Anstalten der Universität.**

1. Bibliothek. 2. Kunstmuseum. 3. Museum baterländischer  
Meritümer. 4. Sternwarte. 5. Institut für Mathematik und  
Mechanik. 6. Pharmazeutisches Institut. 7. Chemisches Institut.  
8. Physikalisches Institut. 9. Laboratorium für Experimental-  
Biologie. 10. Mineralogisches Kabinett. 11. Zoologisches Institut.  
12. Geographisches Kabinett. 13. Botanisches Institut. 14. Me-  
teorologisches Observatorium. 15. Anatomisches Institut. 16. Hi-  
stologisches und vergleichend-anatomisches Institut. 17. Physiolo-  
gisches Institut. 18. Pathologisches Institut. 19. Pharmakologi-  
sches Institut. 20. Institut für gerichtliche Medizin. 21. Hygie-  
nisches Institut. 22. Chirurgisches Operations-Kabinett. 23. Geo-  
logisches Kabinett. 24. Hygien.-bakteriologisches Laboratorium.  
25. Bakteriologisches Kabinett. 26. Zootechnisches Institut.  
27. Samenbau- und Sortier-Institut. 28. Kabinett für Boden-  
kunde und landwirtschaftliche Chemie. 29. Forstwirtschaftliches  
Kabinett. 30. Kabinett für praktische Zoologie. 31. Land-  
wirtschaftliche Maschinen. 32. Landw. Versuchstation in Matschhof.  
32. Institut für Leibesübungen.

### **Universitäts-Kliniken.**

1. Therapeutisch-medizinische Klinik. 2. Chirurgische Klinik.  
3. Frauenklinik. 4. Röntgenkabinett. 5. Ophthalmologische Klinik.  
6. Klinik für Geisteskrante. 7. Poliklinik für Ohrens, Nasen und  
Halskrankheiten. 8. Dermatologische Poliklinik. 9. Poliklinik für  
innere Krankheiten. 10. Klinik für Kinderkrankheiten. 11. Chirurg-  
ische Hospital-Klinik. 12. Innere Hospital-Klinik. 13. Nerven-  
Klinik. 14. Klinische Apotheke.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

Nach amtlichen Daten besitzt die Dorpater Universität 170 Lehrkräfte, davon ord. Professoren 53, außerordentl. Professoren 14, stellvert. Prof. 2, Dozenten 20, stellvert. Dozenten 10, Privatdozenten 25, im Auftrage lesend 23, Hilfskräfte sind 28.

Die Zahl der Studierenden beträgt 4043, davon Studenten 2813 und Studentinnen 1230. Der Nationalität nach befinden sich unter den Studenten: Esten 3295, Deutsche 255, Russen 189, Juden 165, Letten 44, Finnen 17, Schweden 18, Polen 11, Litauer 4, Schweizer 4, Dänen 4, Engländer 1, Franzosen 2, versch. Nationalität 2. Von den Studenten sind 3876 estländischer Staatsangehörigkeit, 167 sind Ausländer.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Karl Luik. Stadträte — J. Lill, A. Mõru, W. Lammann, R. Pacht, J. Märtson.  
Kreisverwaltung: Promenaden Str. 2.

### Ärzte.

- Adamberg, Dr. Leida (Physiologie), Fabrikstr. 3.  
Alexandrowa, Maria (Frauenkrankh.), Wallgrabenstr. 20, W. 2.  
Amon, Dr. A., Pöplerstr. 2.  
Anderson, Dr. E. (Frauenkrankheiten, Chirurg), Wallgrabenstr. 27.  
Arraf, Dr. August (Innere Krankh.), Ritterstr. 4, W. 5.  
Aunap, Dr. E., Schloß-Str. 13, W. 7.  
Bauer, Dr. B. (Innere Krankh.), Alt-Str. 4.  
Bedmann, Dr. Renata, Segel-Str. 6, W. 4.  
Berg, Johannes (Nervenkrankh.), Nervenklinit.  
Beschanitski, Dr. Klaudia (Innere- u. Kinderkrankh.), 2—4, Steinstraße 71.  
Birkenthal, Dr. Elisabeth (Innere- u. Kinderkrankh.), Narwische Straße 109.  
Bland, Dr. J. (Innere Krankh.), Ausstellungs-Str. 6.  
Blessig, Professor E. (Augenkrankh.), Mühlenstr. 53.  
Blumberg, Dr. J. (Chirurg), Wallgrabenstr. 12.  
Born, Dr. N., Revaler Str. 48. (Innere u. Hautkrankh.)  
Brafmann, Dr. E., Narwische Str. 70, W. 3.  
Breslawski, Professor M. (Nerven- u. Geisteskrankh.), Revalische Str. 46.  
Brunnow, Dr. Selma (Nervenkrankh.), Johannisstr. 1, W. 3.  
Dobruschkes, Dr. Esra (Haut- u. Geschlechtskrankh.), 10—11 u. 4— $\frac{1}{2}$ 7, Ritterstr. 24, W. 2.  
Engelhardt, Dr. Roderich, Leichstr. 15.  
Ennulo, J. (Chirurgische, Nasen-, Ohren- u. Rachenkr.), Universitäts chirurgische Klinik.  
Faure, Dr. Gertrud, Mühlenstr. 47.  
Faure, Dr. W., Mühlenstr. 20.  
Fischer, Dr. E. (Innere-, Kinder- u. Nervenkrankh.), 9—11 u. 5—6, Sternstr. 44.  
Flaks, Saim, Alexanderstr. 36.  
Genß, Dr. J., Budenstr. 9.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

- Genß, Dr. N., Budenstr. 2.  
 Gernhardt, Dr. A. (Innere Krankh.), Therapeut. Klinik.  
 Golomb, Dr. M. (Frauenkrankheiten u. Geburtshilfe), Budenstr. 8.  
 Golubow, Dr. P. (Innere Krankh.), Fabrikstr. 2.  
 Gourevitz-Genß, Dr. Sarah (Innere- u. Frauenkrankh.), Buden-  
 straße 2.  
 Graubner, Dr. E. (Frauenkrankh.), 9—11 u. 3—4, Gartenstr. 15.  
 Gutmann, Dr. P., Gartenstr. 26.  
 Hansen, Dr. P. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), 9—10 u. 5—6.  
 Johannisstr. 3.  
 Hehn, Dr. E. (Innere Krankh.), Narvsche Str. 59.  
 Hion, Dr. B. (Nervenkrankh.), Rigasche Str. 135.  
 Hollmann, Dr. B. (Innere Krankh.), 10—11, Lodjen Str. 4.  
 Huif, Dr. W. (Chirurg), Chirurg. Klinik.  
 Ibrus, Dr. A., Frühlingstr. 2, W. 1.  
 Imelik, Dr. J. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), 8—9 u. 4—6. Jo-  
 hannisstr. 12.  
 Joffet, Dr. D., Rigasche Str. 29, W. 11.  
 Judeikin, Dr. E., Jüri-Str. 16.  
 Jürgenson, S. (Chirurg.) Sternstr. 39, W. 4.  
 Juriado, Dr. R. (Innere-, Ohren-, Hals- u. Nasenkrankh.) 10—12  
 u. 4—5, Ritterstr. 9.  
 Käer, Dr. Elise, Zentralstr. 13a.  
 Kahn, Dr. J. (Frauenkrankh.), Karlova Str. 20.  
 Käff, Dr. P. (Rahn- und Mundkrankh., Innere Krankh.), Altstr. 8.  
 Kallas, Dr. S. (Chirurg), Chirurg. Klinik.  
 Kaplan, Dr. J. (Innere- u. Kinderkrankh.), Alexanderstr. 34.  
 Karast, Dr. R. (Haut- u. Geschlechtskrankh.)  $\frac{1}{2}$ 5— $\frac{1}{2}$ 6, Narb-  
 sche Str. 9.  
 Karast, Dr. M., Universitäts-Frauenklinik.  
 Karell, Dr. U. (Chirurg), 5—7, Chirurg. Klinik.  
 Kasit, Dr. Antonina, Leichstr. 42.  
 Kienast, Dr. F., Breitstr. 24.  
 Kienast, Dr. S., Gartenstr. 36.  
 Kilt, Dr. N. (Innere Krankh. u. Hygiene), Flachsstr. 6.  
 Kissa, Dr. Helene (Innere Krankh.), 10—11 u. 5—7, Frühlings-  
 Straße 1.  
 Klau, Dr. F. (Nervenkrankh.), 9—12 u. 4—6, Ritter-Str. 14.  
 Kleitsmann-Jürisson, Dr. Marie (Kinderkrankh.), Ritterstr. 19,  
 Wohn. 2.  
 Kleitsmann, Dr. R. (Frauenkrankh.), 3—5, Ritterstr. 19, W. 2.  
 Koll, Dr. Karin, Leichstr. 15, W. 1.  
 Konik, Professor R. (Chirurg), Breitstr. 34.  
 Köögedal, Dr. E. (Bakteriolog), Leichstr. 78.  
 Kooß, Dr. A. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), Johannisstr. 1. 9—12,  
 4—5, 6—7. Tel. 4-45.  
 Koppel, Professor S. (Innere-, Ohren- u. Rachenkrankh.), Breit-  
 straße 36.  
 Kornel, Dr. G. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), Bohnenstr. 4, W. 1.

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
 ist das Beste für die Mundpflege.

- Nowkin, Dr. Antonina, Universitätsklinik für Innere Krankheiten.  
 Kramer, Dr. A. (Innere Krankh.), 10—12 u. 4—6, Johannisstr. 10.  
 Kremer, Dr. S. (Innere Krankh.), Rathausstr. 14.  
 Kroll, Dr. G., Stadtarzt (Innere- und Kinderkrankh.), 9—11 u. 3—5, Ruffische Str. 2.  
 Kropmann, Dr. J. (Innere Krankh.), 12—1 u. 5—7, Stapelstr. 41.  
 Kropmann, Dr. J. (Augenkrankh.) Quappenstr. 24.  
 Kuhlberg, Dr. S. (Nerven- u. Geisteskrankh.), Revaler Str. 46/48.  
 Kull, Dr. S. (Innere Krankh.), Wallgrabenstr. 14.  
 Kulli, Dr. J. (Frauenkrankh.), Felliner Str. 11.  
 Kuriks, Dr. O. (Augenkrankh.), 11—12 u. 4—5, Promenadenstr. 3.  
 Leefik, Dr. J. (Chirurg), Chirurgische Klinik auf dem Dom.  
 Leismann, Dr. Ludmilla (Innere Krankh.), Universität, Bakteriologisches Kabinett.  
 Lemmerhirt, Dr. Olga (Innere Krankh.), Scharrenstr. 11.  
 Lenzner, Dr. A. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), 9—11 u. 5—7, Ritterstr. 25.  
 Lepp, Dr. J. (Innere- u. Kinderkrankh.), 11—12 u. 5—6, Gartenstraße 8.  
 Lindenbergh, Dr. B. (Innere- u. Kinderkrankh.), 2—¼4, Neue Kastanienstr. 2.  
 Linkberg, Dr. A. (Gynäkologie), Universitäts Chirurgische Klinik.  
 Loeper, Dr. A., Alexanderstr. 96.  
 Loewe, Professor S. (Psychiatrie u. Neurologie), Wallgrabenstr. 12.  
 Luff, Dr. G., Kreisarzt (Innere Krankh.), ¼9—½10 u. 3—4, Scharrenstr. 12.  
 Lüis, Professor A. (Kinderkrankh.) 4—5, Rüterstr. 14.  
 Madison, Dr. S. (Nervenkrankh. u. Chirurg), 3—4 u. 7—8, Jakob-Strasse 56.  
 Madison, Dr. Olga (Kinderkrankh.), Jakob-Str. 56.  
 Wahlstein-Männik, Dr. Lydia (Innere-, Nasen-, Ohren- u. Halskrankh.), Mt-Str. 1, B. 2.  
 Wasing, Professor G. (Innere Krankh.), Gartenstr. 28.  
 Wasing, Dr. W. (Nervenkrankh.), Revalsche Str. 46.  
 Wieder, Dr. A., Sternstr. 63.  
 Meyer, Dr. J. (Frauenkrankh.), 12—2, Schloßstr. 14.  
 Meister, Dr. G. (Chirurg), 9—11 u. 4—6, Petersburger Str. 28.  
 Miländer, Professor J. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe), 4—5, Frauenklinik.  
 Mill, Dr. G. (Innere Krankh.), Lechelsersche Str. 4.  
 Mirwik, Dr. S. (Innere Krankh.), Steinstr. 21.  
 Morik, Dr. E. (Innere- u. Lungenkrankh.), 9—10 u. 3—4, Magazinstrasse 6.  
 Möttus, Dr. S. (Innere u. Frauenkrankh.), Tähtwene Str. 91.  
 Naris, Dr. Frieda (Innere Krankh.), Gr. Markt 14.  
 Naumowa-Golubowa, Dr. L., (Innere- u. Frauenkrankh.), Me-ganderstr. 50.  
 Naumow, Dr. B. (Innere u. Nervenkr.), Alexanderstr. 50.

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser ist das Beste für die Mundpflege.

# **G. Scheel & Co.**

---

---

**gegr. 1884**

**Telegr.-Adresse: BANKKO**



**Ausführung sämtlicher**

---

---

**Bankoperationen**

---

---



# **Nordische Versicherungs- Akt.-Ges.**

**REVAL, Grosse Karristrasse 15  
Telephon (2) 10-07. Postfach 212  
Telegramm-Adresse: „Põhjatuli“**

**übernimmt**

**Feuer-, Lebens-, Unfall-,  
Transport-, Haftpflicht-,  
Autokasko-, Einbruch-  
Diebstahl- und Vieh-  
Versicherungen**

**Agenten in allen Städten, Flecken  
und auf dem Lande**

- Normann Dr. S. (Innere-, Haut- u. Geschlechtskrankh.), Kleine Sternstr. 1.
- Oberschneider, Dr. P. (Innere-, Mund- u. Zahnkrankh.), Neumarktstr. 1.
- Orav-Wäärji, Dr. Ida (Frauenkrankh.), Peplerstr. 6.
- Ostrow, Dr. M. (Gynäkologe), Promenadenstr. 19, B. 8.
- Ottas, Dr. J. (Innere-, Nerven- u. Augenkrankh.), 10—12, Me-ganderstr. 9.
- Sunap, Dr. R. (Chirurg), Gartenstr. 8.
- Waldroß, Professor A. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), Sternstr. 7.
- Wärtelsoeg, Dr. W. (Nervenkrankh.), Rigasche Str. 64.
- Wert, Dr. Wanda (Innere Krankh.), Univerſitätsklinik für Innere Krankheiten.
- Peterhof, Dr. Anna (Chirurg), Gartenstr. 17.
- Peterhof, Dr. R. (Innere Krankh.), 10—11 u. 4—6, Gartenstr. 17.
- Pfaff, Dr. R. (Frauenkrankh.), ½10—11 u. 3—5, Karlowastr. 13.
- Piiraf, Dr. S. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), Mathausstr. 12.
- Pobol, Dr. A. (Chirurg), Sternstr. 14.
- Pobol, Dr. E. (Innere Krankh.), Univerſitätsklinik für Innere Krankheiten.
- Pödder, Dr. P. (Ohren-, Hals- u. Nasenkrankh.), 9—10 u. 4—8, Alexanderstr. 25.
- Pung, Dr. Alma (Bakteriologie), Elisabethstr. 34.
- Puuſepp, Professor L. (Neuropatholog), Ritterstr. 2. Tel. 3=21.
- Puuſepp-Weinberg, Dr. M. (Kinderkrankh.), Nervenlinie.
- Raud, Dr. A. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), 3—4, Plachstr. 4.
- Raudtepp, Dr. J. (Nervenkrankh.), Univerſitäts-Nervenlinie.
- Reiman, Dr. A. (Kinderkrankh.), Mühlenstr. 6.
- Reinhold, Dr. Alma, Narviſche Str. 6.
- Reinhold, Dr. R. (Innere Krankh.), 10—1, Narviſche Str. 6.
- Ribes, Dr. J. (Nervenkrankh.), Narviſche Str. 36.
- Rooſz, Dr. G. (Innere Krankh.), Botanikerstr. 35.
- Rosental, Dr. Jaan (Innere u. Kinderkrankh.), Rigasche Str. 55.
- Rothberg, Dr. O. (Innere- u. Kinderkrankh.), Peplerstr. 32.
- Rumma, Dr. R. (Innere Krankh.), Marienhoffſche Str. 50.
- Saareste, Dr. E. (Innere-, Hals- u. Nasenkrankh.), 9—11 u. 5—6, Kihniſtr. 3.
- Säga, Dr. E. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe), Gr. Markt 7, B. 2.
- Schloßmann, Professor R. (Geschlechtskrankh. u. Bakteriolog), Jakobstr. 60.
- Schmalz, Dr. A. (Innere- u. Nervenkr.), Ausstellungsstr. 8, B. 4.
- Schoff, Dr. A. (Ohren-, Hals- u. Nasenkrankh.), 10—12 u. 4—6, Sternstr. 4.
- Schulzenberg, Dr. A. (Innere Krankh.), ½10—11, Rigasche Str. 24.
- Seglin, Dr. Arvida (Innere Krankh.), Peplerstr. 20.
- Siiim, Dr. S. (Innere Krankh.), 11—1 u. 4—6, Narviſche Str. 78.
- Siff, Dr. J. (Innere Krankheiten), Narviſche Str. 17.
- Silbermann, Dr. S. (Innere-, Mund- u. Zahnkrankh.), 10—11 u. 5—6, Peplerstr. 17.

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

- Sinfa, Dr. R. (Kinderkrankh.), 4—5, Botanische Str.  
Soans, Dr. Th. (Nervenkrankh.), Revalsche Str. 50.  
Söber, Dr. S. (Innere Krankh.), Ritterstr. 21.  
Ströhmberg, Dr. S. (Mund- u. Zahnkrankh.) 10—1 u. 4—6, Kar-  
lowa Str. 6.  
Sumburg, Dr. W. (Hygiene), Ausstellungsstr. 8.  
Täht, Dr. G., Universitätsfrauenklinik.  
Tamm, Dr. R. (Innere- u. Kinderkrankh., Physiolog), 5—7, Stern-  
straße 8.  
Lang, Dr. A. (Innere Krankh.), 9—11 u. 5—7, Narvsche Str. 54.  
Teder, Dr. E. (Innere Krankh.). Steinstr. 30.  
Teddler, Dr. R., 12- $\frac{1}{2}$  u. 6—7, Ausstellungsstr. 7.  
Teffel, Dr. Elwine, Gr. Markt 4.  
Terrepson, Dr. E. (Geschlechtskrankh.), 9—10 u. 3—4, Quappen-  
straße 2.  
Thomson, Dr. B. (Facharzt für Gynäkologie u. Geburtshilfe),  
4—6, in der Mellinschen Anstalt 11—12, Gartenstr. 40.  
Tomson, Dr. J. (Innere Krankh.). Universitätsklinik.  
Touart, Dr. Amanda, Neue Marktstr. 16.  
Treiberg, Dr. E. (Ohren-, Nasen- und Halskrankh.), Narvsche  
Str. 35.  
Urberg, Dr. E. (Innere- u. Kinderkrankh.), 9—1 u. 3—5, Kar-  
lowastr. 6.  
Uudelt, Dr. J. (Augenkrankh.), 12—1 u. 4—6, Augenklinik.  
Vogel, Dr. R. (Augenkrankh.), 10—12 u. 4—6, Mststr. 2.  
Vogel, Dr. Elisabeth (Chirurg), Flachsstr. 9.  
Wahi, Dr. W. (Innere Krankh.), Schloßstr. 13.  
Walbes, Dr. A. (Innere Krankh. u. Pathol. Anatomie), Jakob-  
Straße 34.  
Walbes, Dr. Marie (Frauenkrankh.), Jakobstr. 34.  
Waldmann, Dr. J. (Zahn- u. Mundkrankh.), Bepplerstr. 21.  
Waldmann-Seglin, Dr. Arvida (Inn. Krankh.), Leichstr. 24, B. 1.  
Wannach, Professor R. (Chirurg), 4—5, Marienhofsche Str. 54.  
Wehig, Dr. Math, Kasanien Str. 6.  
Weinberg, Dr. E. (Nervenkrankh.), Nervenklinik.  
Westberg, Dr. A. (Innere Krankh.), Lehrstr. 11.  
Wircmann, Dr. Mice, Revaler Str. 48.  
Wilberg, Dr. M. (Innere Krankh.), 9—11 u. 6—7, Sonnenstr. 1.  
Wolmer, Dr. L., Leichstr. 78/3.  
Zeddelmann, Dr. S. v. (Chirurg), Mühlenstr. 16.  
Zimmermann, Dr. W., (Innere Krankh.), 12—1, Sternstr. 5.

Mellinsche Heilanstalt.

Gartenstr. 36, Tel. 552. Direktor: Dr. J. Meyer.

Städtische Krankenhäuser:

Infektionskrankenhause, Flachsstr. 6, Tel. 9-17. Leiter:  
Dr. F. Sepp.

Hospital für geschlechtskrankte Männer, Alexander  
Str. 86. Leiter: Dr. E. Terrepson.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

- Hospital für geschlechtskrankte Frauen, Meestr. 85,  
Leiter: Dr. R. Karatz.  
Mütter- und Kinderberatungsstelle, Mühlensstr. 6,  
Leiter: Dr. R. Sinka.  
Schulambulanz, Fischerstr. 12.  
Städtisches zahnärztliches Kabinett, Fischerstr. 12.  
Wasch- und Desinfektionsanstalt, Flachsstr. 11.

#### Universitäts-Kliniken:

- Therapeutisch-medizinische Klinik. Leiter: Prof.  
G. Masing.  
Chirurgische Klinik. Leiter: Prof. R. Konik.  
Frauenklinik. Leiter: Prof. J. Miländer.  
Augenklinik. Leiter: Prof. G. Blesfig.  
Klinik für Geisteskrankte. Leiter: Prof. M. Bresnowsky.  
Poliklinik für Ohren-, Nasen- und Halskrank-  
heiten. Leiter: Prof. G. Koppel.  
Dermatologische Poliklinik. Leiter: Prof. A. Balbrod.  
Poliklinik für innere Krankheiten. Leiter: Prof.  
G. Koppel.  
Klinik für Kinderkrankheiten. Leiter: Prof. A. Vitis.  
Chirurgische Hospital-Klinik. Leiter: Prof. R.  
Wannach.  
Innere Hospital-Klinik. Leiter: Prof. L. Bussepp.  
Nerven-Klinik. Leiter: Prof. L. Bussepp.  
Pasteur-Station. Leiter: Prof. R. Schloßmann.

#### Zahnärzte.

- Amitan, Fanny, Alexanderstr. 2.  
Amitan, L., Alexanderstr. 2.  
Bernatoff, Emilie, Ruß-Str. 2.  
Bulgatow, W., Bepler-Str. 18.  
Dobruschkes, Wendet, Rathaus-Str. 26.  
Dobruschkes, Liba, Rathaus-Str. 26.  
Genß, Libe, Buden-Str. 2.  
Goldberg, Marta, Narwische Str. 36.  
Hagel, Klara, Rigasche Str. 20.  
Hindrey, Amalie, Neumarkt-Str. 9.  
Jürgenson, Beatrice, Kastanienstr. 11, W. 2.  
Juriado-Paris, Alma, Ritterstr. 9.  
Kadaf-Asmus, Mide, Städtische Schul-Zahnärztin. Narwische  
Straße 105, W. 4.  
Kahn, Klara, Garten-Str. 26.  
Kedar, Linda, Alexanderstr. 10.  
Kiffas-Jürgenson, Marie, Sternstr. 27.  
Kropmann-Kaplan, Esther, Stapel-Str. 43, W. 1.  
Kroß, Willi, Johannis-Str. 12.  
Kupffer-Kaart, Lhdia, Ritterstr. 18, W. 3.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

- Lipping, Marie, Rigasche Str. 41.  
Lipping, P., Rigasche Str. 41.  
Lund-Unt, Mh, Ritter=Str. 12, W. 2.  
Mårtson, Erna, Mt=Str. 8.  
Meeritz, Helene, Stern=Str. 70.  
Mendeleit, S., Botanische Str. 42.  
Mühlmann, Taube, Buden=Str. 3.  
Pajenson, J. Rühn=Str. 2.  
Peenra, Jda, Großer Markt 3.  
Perlmann, A., Rigaeerstr. 3, W. 2.  
Reinhold, Alma, Pferde=Str. 4.  
Roht-Pilkmees, Alide, Stern=Str. 37.  
Rostowzewa, Anna, Weriofstr. 6.  
Ruus-Rahro, S., Alexanderstr. 32.  
Sarepera-Paris, Julie, Ritter=Str. 23.  
Scher, Deja, Malzmühlen=Str. 28.  
Schloßmann-Treier, Helmi, Jakob=Str. 20.  
Selmanowitsch, Elke, Alexander=Str. 70.  
Stufis-Prima, Fanny, Ausstellungsstraße 28, W. 6.  
Tults, Alma, Alexanderstr. 7, W. 1.  
Umblija-Rasatkin, Elis, Stern=Str. 44.  
Walbmann, Karoline, Mt=Str. 3.  
Wiesberg-Teppich, Olga, Gilden=Str. 1.  
Zimble, Jte, Alexander=Str. 11.

#### Bereidigte Rechtsanwälte.

- Edelhaus, M. Ritterstr. 25.  
Genjs, J. Gr. Markt 15.  
Grau, R. Gr. Markt 7.  
Hartmann, W. Mtstr. 2.  
Jaska, R. Wallgrabenstr. 14.  
Karlson, J. Gartenstr. 17.  
Klaus, Woldemar. Pääwa tän. 1, W. 2.  
Kriisa, J. Johannisstr. 1.  
Naaris, S. Gr. Markt 14.  
Oleff, L. Ritterstr. 11.  
Ostrat, J. Ritterstr. 3.  
Pikk, R. Rathausstr. 14.  
Rüttli, O. Gr. Markt 3.  
Schmidt, A. Schloßstr. 9.  
Sepp, J. Rühnstr. 1.  
Sild, R. Ritterstr. 4.  
Stadelberg, W. Baron, Ritterstr. 9. Tel. 10-27. Sprechstunden  
von 10—12 u. 6—7.  
Sumbat, S. Leichstr. 27.  
Sumburg, S. Promenadenstr. 7.  
Tarrast, R. Mtstr. 7.  
Wohlfel, M. Ritterstr. 3.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

### Rechtsanwaltsgehilfen.

- Linjon, S. Gr. Markt 3.  
Brod, A. Karlowa Str. 17.  
Einer, Josephine, Sternstr. 70.  
Elias, Anton. Foglerstr. 34.  
Estam, Alfstr. 1.  
Goldberg, R. Narvische Str. 36, W. 4.  
Girschfeldt, F. Rüberstr. 8-b.  
Horn, Nora. Alte Kastanienstr. 35, W. 1.  
Husz, Olinde. Jakobstr. 46, W. 2.  
Jürmann, A. Mühlenstr. 61.  
Kato, B. Promenaden Str. 9.  
Kanemägi, Margot, Botanische Str. 10.  
Kanemägi, Th. Botanische Str. 10.  
Kapper, R. Sternstr. 8.  
Karlson, J. Narvische Str. 4.  
Karro, O. Mühlenstr. 61.  
Keller, A. Rathausstr. 14.  
Kongo, R. Sternstr. 42.  
Kropmann, B. Holm Str. 1.  
Lagus, A. Ritterstr. 25.  
Lange, R. Buden Str. 3.  
Luif, Otto. Rigasche Str. 19.  
Marsson, G. Alt Str. 8.  
Mühlen, G. v. z. Alfstr. 2.  
Mühlendahl, A. v. Botanikerstr. 26.  
Nieländer, A. Quappenstr. 16.  
Ojasson, A. Rigasche Str. 55.  
Päjs, M. Promenaden Str. 7.  
Post, G. Gilden Str. 3.  
Pusik, S. Alfstr. 5.  
Reimann, Silda, Mühlenstr. 29.  
Sepp, B. Gr. Markt 16.  
Siil, W. Fleischmarkt 7.  
Soom, G. Rathausstr. 14.  
Sörra, A. Rühnstr. 1.  
Tefel, G. Neue Kastanienstr. 12.  
Treial, S. Alexanderstr. 3.  
Umbliä, G. Schloßstr. 9.  
Walter, G. Alt Str. 2.  
Warik, M. Narvische Str. 75.  
Wid, J. Johannesstr. 11.  
Wiermann, Margot. Kronsgartenstr. 10.

### Notare.

- Kallas, J. Rühnstr. 3. Tel. 450.  
Reimann, J. Kompagnie Str. 2. Tel. 809.  
Siska, A. Gr. Markt 12. Tel. 47.

---

**Stomatol** Zahnpaste und Mundwasser  
ist das Beste für die Mundpflege.

## Fellin.

Stadtverwaltung. Stadthaupt — Aug. Maramaa. Stadträte: P. Rängel, J. Kossmann, N. Schmidt.  
Kreisverwaltung. Lang-Str. 2.

### Ärzte.

- Brin, Dr. M., Bahnhofstr. 34.  
Gernhardt, Dr. E., Schloß-Str. 5.  
Groß, Dr. Ch., Stadtarzt, Neustr. 31. Tel. 201.  
Perstens, Dr. O., Kleine Str. 8. (Innere Krankheiten.)  
Levin, Dr. J., Schloß-Str. 22.  
Deesit, Dr. O., Schloß-Str. 2. (Frauenkrankheiten und Geburtshilfe.) Tel. 217.  
Biller, Dr. Mide, Mutter- und Kinderberatungsstelle. (Kinder- und Innere Krankheiten.) Jakobson-Str. 22. Tel. 145.  
Nöges, Dr. M., Rauffstr. 7. (Innere Krankh.) Tel. 96.  
Reimann, Dr. O., Revaler Str. 9. (Augen-, Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten.)  
Reimann, Dr. L., (Innere Krankh.) Langstr. 5.  
Reimer, Dr. A., (Chirurg.) Kleine-Str. 3.  
Ring, Dr. B., Post-Str. 28. Tel. 216.  
Rosenfeldt, Dr. Alexandra, (Frauenkrankheiten und Geburtshilfe).  
Rosenfeldt, Dr. A., Jakobsonstr. 11. (Chirurg.) Tel. 161.  
Sellheim, Dr. B., Talstr. 17. (Schularzt.) Tel. 161.  
Sibbul, Dr. E., Revaler Str. 12 (Bakteriologe.)  
Ströhmberg, Dr. G., Schloß-Str. 35.  
Sutt, Dr. Erika, Jakobsonstr. 20. (Innere- und Frauenkrankh.)  
Wares, Dr. J., Schloß-Str. 35. (Innere Krankheiten. Zahnärztliches Kabinett.) Tel. 67.  
Zastrow, Dr. A., Neuer Markt 4. (Chirurg.)

### Städtisches- und Kreiskrankenhaus.

Kleine Straße 6. Tel. 50.

### Bahnärzte.

- Kaur, Mary. Schloßstr. 15.  
Kubu, Emmy. Schloßstr. 23.  
Lewin-Koffin, Esther. Schloßstr. 22.  
Putnik-Meier, Herta. Poststr. 7.  
Zirulson, Leiba. Schloßstr. 5. Tel. 175.

### Bereidigte Rechtsanwälte.

- Baars, N. Schloßstr. 22. Tel. 97.  
Jung, A. Jakobsonstr. 11.  
Kärik, E. Poststr. 9.  
Konno, E. Jakobsonstr. 11.  
Putnik, J. Poststr. 9.  
Schöler, E. Poststr. 17. Tel. 204.

Seen, G. Schloßstr. 2.  
Soots, G. Schloßstr. 31. Tel. 148.  
Talts, G. Schloßstr. 22.  
Lamberg, G. Schloßstr. 22. Tel. 180.  
Loodo, J. Jakobson Str. 19.

#### Rechtsanwaltsgehilfen.

Anso, M. Wappenstr. 6.  
August, C. Schloßstr. 23.  
Ester, G. Schloßstr. 9.  
Hermann, A. Poststr. 9.  
Huehne. Dorpater Str. 20.  
Hunt, R. Langstr. 1.  
Johanson, Helene. Neue Marktstr. 4.  
Kondas, R. Gr. Markt 3a.  
Konno, G. Jakobson Str. 12. Tel. 143.  
Lauensoo, W. Revaler Str. 31.  
Lisko, G. Schloßstr. 22.  
Lutt, J. Dorpater Str. 15.

#### Notare.

Sarepera, P. Dorpater Str. 11. Tel. 222.  
Talts, G. Schloßstr. 24. Tel. 118.  
Warik, P. Schloßstr. 31.

#### Spital.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Dr. G. Ulver, Stadträte: A. Reinbach und P. Lutt.  
Kreisverwaltung: Gr. Schloß Str. 43.

#### Ärzte.

Ulver, Dr. G. Lehmsstr. 9.  $\frac{1}{2}$ 10— $\frac{1}{2}$ 11. (Innere Krankheiten.)  
Kreisarzt. Tel. 39.  
Gutfeldt, Dr. W. (Frauenkrankh. und Geburtshilfe.) Freie=Str. 6.  
Hoerschelmann, Dr. M. Gr. Seestrand 17. 10—11 u. 4—5. (Innere, Frauen= u. Kinderkrankheiten.) Leiter d. Stadt-Schlamm=bad=anstalt.  
Reikmann, Dr. R. Kreuzwaldstr. 6. Stadtarzt. Tel. 43.  
Renteln, Dr. J. v. Wiedemann Str. 8. 10—11 u. 4—5. (Frauen= und innere Krankheiten.) Tel. 56.  
Niesentampff=Vindström, Dr. Lydia. Lehmsstr. 16. 9—11 u. 4—5. (Innere und Infektionskrankheiten.) Tel. 100.  
Lamberg, Dr. R. (Haut= u. Geschlechtskrankh.). Freie=Str. 6.

Schlamm= und Wasserheilanstalt Dr. Arronet u. Ro.

Gr. See=Str. 20. Tel. 20.

32 Bannen, Kohlen= säure=apparate. Saison vom 1. Juni bis 1. September.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

**Städtische Schlamm- und Badeanstalt.**

Gr. Sandstr. Tel. 92.

Saison vom 1. Juni bis 15. September. Leitender Arzt Dr. M. Hoerschelmann.

**Kreiskrankenhaus.**

Freistraße 6. Tel. 87.

Leiter Dr. Teas.

**Unentgeltliche Tuberkulose-Fürsorgestelle.**

Kreiskrankenhaus.

Leitender Arzt: Dr. Riesenkampff-Lindström, 12—1 (Dienstags, Mittwochs, Donnerstags und Freitags).

**Fürsorgestelle für Schwangere und Brustkinder.**

Freistraße 6.

Empfang unentgeltlich Dienstag u. Freitag von 1—2. Leitender Arzt Dr. v. Kenteln.

**Bahnärzte.**

Urm-Teas, Meta, Freie Str. 6.

**Rechtsanwaltsgehilfen.**

Melts, B. Karristr. 8.

Deißhlägel, G. Wiedemann Str.

Rosen, W. Schloßstr. 18.

Sepp, B. Poststr. 14.

**Notarius.**

Akermann, T. Wiedemann Str. 24, Tel. 3.

**Marva.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — J. Hermann. Stadträte — J. Lutz, J. Mettsatalu, Th. Dulstew.

**Ärzte.**

Antropow, Dr. A., Freiheitsstr. 33. 10—12 und 4—6. (Kinder- und Innere Krankheiten.)

Becker, Dr. A., Kränholmer Hospital. 12—1 und 5—6. Dienstag und Freitag bei Dr. Lange, Friedenstr. 12.  $\frac{1}{2}$ 6— $\frac{1}{2}$ 7. (Kinder- und Frauenkrankheiten und Geburtshilfe.) Tel. 195.

Bölow, Dr. Emilie, Schulstr. 6.

Dehn, Dr. W. v., Hospital der Tuchfabrik. (Chirurgie.)

Dementjew, Dr. W., Gurzeisenstr. 3. 11—1 u. 6—7. (Kinder- u. Innere Krankheiten.)

Defebe, Dr. A. Breitstr. 5, B. 3.

Dotelin, Dr. A., Zukunftsstr. 8, B. 2. 2—4. (Innere Krankh.)

Doilow, Dr. A. (Innere- u. Geschlechtskrankh.)= Neue Linie 12.

Domanst-Hio, Dr. Yhdia. (Frauen- u. Nervenkrankh.) Weiße Str. 10.

- Eberhard, Dr. J., Westervallstr. 20. 4—6. (Divisionsarzt.)  
Grigorjen, Dr. A., Roitstr. 5. 10—12 und 5—7. (Haut- und Geschlechtskrankheiten.)  
Grigorjewa, Dr. Afanassja, Stadthospital. 11—1. (Laboratorium.)  
Roitstr. 5. Tel. 18.  
Heinrichsen-Kruß, Dr. Marie (Kinder- u. Innerekrankh.), Kränholm, Neues Dorf 25.  
Hoffmann, Dr. R., Kränholmer Krankenhaus. ½1—1 u. ½5—½6 (außer Sonnabends). Freiheitsstr. 29. Montags und Donnerstags v. 7—8.  
Jatowlew, Dr. W., Westervall 27. 5—7. Frauenkrankheiten u. Geburtshilfe, Kinderkrankheiten.) Tel. 196.  
Kärf, Dr. W., Militärarzt. Große Str. 15.  
Kehrberg, Dr. J. (Nasen-, Ohren- u. Halskrankh.) Eisenbahn-Ambulanz.)  
Kisilbasch, Dr. Sophie, Freiheitsstr. 24. 11—1 u. 5—7. (Augenkrankheiten.)  
Kreß, Dr. A. Große Str. 20. 10—1 u. 5—7. (Innere- u. Kinderkrankheiten, Erkrankungen der Geschlechtsorgane.) Tel. 212.  
Kruglow, Dr. A. (Innere u. Frauenkrankh.) Jüngerstr. 18.  
Lange, Dr. W., Friedenstr. 12. Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag 2—3. (Chirurgie, Nasen-, Rachen- u. Ohrenkrankheiten, Röntgenkabinett.) Tel. 155.  
Lebedew, Dr. W. (Innere- u. Geschlechtskrankh.), Freiheitsstr. 29.  
Leffstein, Dr. Elise (Innere Krankh.), Große Str. 22.  
Lemisch, Dr. A., Grabenstr. 14. 1—2 u. 5—7. (Nervenkrankheiten, Elektrisches Kabinett.)  
Lindeberg, Dr. M. Weiße Str. 5. 11—1 u. 5—7. (Nasen-, Rachen- u. Ohrenkrankheiten.)  
Michelson, Dr. G. Friedenstr. 12. (Innere Krankheiten. Anfertigung u. Untersuchung patholog. Präparate.)  
Mühlen, Dr. F. von zur. Burgstr. 7. Dienstag, Donnerstag u. Sonnabend 2—3. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe.) Tel. 47.  
Nylander, Dr. P. (Chirurg), Bäderstr. 10.  
Reier, Dr. B. Westervallstr. 27. 4—5. Vormittags Stadtkrankenhaus. (Haut- und innere Krankheiten.) Tel. 18.  
Striß, Dr. A. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), Westervallstr. 57.  
Sulz, Dr. S. Grabenstr. 16. 9—11 u. 3—5. Stadtarzt. (Haut- u. Geschlechtskrankheiten.) Tel. 19.  
Tiberg, Dr. J., Revalerstr. 5. (Frauen- und innere Krankheiten.) Tel. 18.  
Tuisz, Dr. R. (Nervenkrankh.), Malm Str. 5.  
Weiß, Dr. G. Ritterstr. 18. 10—12 u. 4—6. (Chirurgische-, Kinder- und innere Krankheiten.) Tel. 243.  
Wichmann, Dr. W. Schmiedestr. 34. 4—6. (Frauenkrankheiten u. Geburtshilfe.) Tel. 18.  
Wätsanen, Dr. A. A. Hermannstr. 15. (Frauenkrankheiten.)

**Stadtkrankenhaus.** Schmiedestr. 34. Tel. 18.  
**Chemisch-Bakteriologisches Laboratorium** von A. Johansson.  
Freiheitsstr. 29. 10—1 u. 5—7.

**Bahnärzte:**

Etimow, Elisabeth, Große Str. 15.  
Satskelewitsch, Liesa, Soala Str. 15.  
Kasikow, Salme, Große Str. 10.  
Olew, Hulda, Hermann Str. 15.  
Smirnow, Wwdokja, Große Str. 23..  
Surmilowa-Mei, Marissa, Westervallstr. 34.  
Taeker, Helene, Große-Str. 20.  
Tennmann, Linda, Große-Str. 14.

**Bereidigter Rechtsanwalt.**

Gusen, F. v. Gartenstr. 9.  
Kuust, J. Große Str. 13.

**Rechtsanwaltsgehilfen.**

Frank, F. Berg Str. 6. 9—3. Tel. 104.  
Grau, E. Revaler Str. 2.  
Mühlen, R. von zur. Zufunftsstr. 10. 9—10 u. 4—6. Tel. 47.  
Pahla, A. Petermarkt 2, B. 1.  
Speef, M. Revaler Str. 94.  
Wachter, O. Schmiedestr. 27.  
Wehrberg, S. Wesenberger Str. 19.

**Notare.**

Gamsing, J. Westervallstr. 4.  
Meher, R. Große Str. 10.  
Wastel, J.

---

**Möbme.**

Stadtbewaltung: Gr. Bernausche Str. 103.  
Stadthaupt — Joh. Lindemann. Stadträte — R. Mühlbach,  
und Studemeister.

**Polizei und Adreßbuch.** Bernausche Str. 87. Tel. 15.

**Ärzte.**

Busch, Dr. W. Bernausche Str. 59. 10—11 u. 4—5. (Kinder-  
u. Innere Krankheiten.) Tel. 79.  
Dawydowsti, Dr. E. Bernausche Str. 217-d.  
Deffien, Dr. E. Böllu tän. 10. 11—1 u. 5—6. (Innere,  
Frauenkrankh. u. Geburtshilfe.) Tel. 50.  
Glückmann, Dr. A. Bernausche Str. 87. 10—12 u. 5—7. (Innere,  
u. Kinderkrankheiten.) Tel. 1-49.  
Kallau, Dr. G. Bernausche Str. 82-b. (Innere Krankheiten.)  
Kellner-Konrajew, Waldstr. Nr. 5, 11—12 u. 5—6.  
Lill, Helmi, Bernausche Str. 93, 9—11 u. 4—6. (Kinder- und  
Innere Krankheiten.)  
Möttus, Dr. Alide. Brustkinderheim. Feldstr. (Kinderkrankh.)

- Mii, Dr. A. Lungenanatorium. Feldstr. (Lungenkrankh.)  
Nifontoff, Dr. N. Feldstr. 5. 3—4. (Deutscher Schularzt.)  
(Kabinett für Höhensonne.)  
Palm, Dr. Sinaida. Bernausche Str. 132 (Kinderkrankheiten.)  
Semenow-Karnaol, Dr. Kamilla. Bernausche Str. 70. 10—12 u.  
5— $\frac{1}{2}$ 7. (Haut- u. Geschlechtskrankh.)  
Thomson, Dr. Erhard. Feldstr. 7. 9—10 u. 5—6. (Innere  
und Kinderkrankheiten.) Tel. 2=20.  
Truja, Dr. A. Bernausche Str. 48. 9—11 u. 4—5. (Stadtarzt,  
Innere u. Frauenkrankheiten.) Tel. 58.  
Ungern, Dr. Gr. Bernausche Str. 77. 11—12 u. 5—6 (Innere u.  
Kinderkrankh.) Tel. 1—93.  
Wastalu, Dr. A. Bahnhofstr. 14. 9—11 u. 4—6. (Innere u.  
chirurgische Krankheiten.) Tel. 40.

#### Seilanstalten.

- Lungenanatorium — Feldstr. Tel. 21.  
Brustkinder- und Mütterheim — Feldstr. Tel. 104.  
Sanatorium Scheibe. Waldeckstr. 26. Tel. 1=36.  
Leitender Arzt: Dr. O. Haller.  
Heilbadeanstalt „W. Volkman“ — Waldecker Str. 24. Tel. 1=21.  
Leitender Arzt: Dr. E. Deffien. Massage — Frä. G. Hoff-  
mann und A. Luif.

#### Bahnärzte.

- Eriks-Apfelbaum, Wanda, Bernausche Str. 57. Tel. 97.  
Pelowas, Amanda, Bahnhofstr. 29.

#### Gebammen.

- Dorbett, A., Waldeck. Tel. 77.  
Gwert-Grünthal, G., Feldstr. 5. Tel. 41.  
Kalm, M., Katharinenstr. 8.  
Kuff, B., Apothekerstr. 8.  
Pillart, S., Waldstr. 3. Tel. 1=48.  
Rebane, L., Neue Str. 12.

#### Veterinärärzte.

- Herodes, Eisenbahnstraße 60.  
Luif, G., Bernausche Str. 17.

#### Apotheken.

- Stadtapotheke. Kiefernstr. 2.  
A. Troffin, Apotheker Str. 4. Tel. 69.

#### Hotel.

- „Silva“, Eisenbahnstr. 64. Tel. 82.

#### Banken.

- Nömmeſche Kooperativbank (Nömme Whispank), Apotheker Str. 2.  
Revaler Kredit-Bank (Tallinna Kredit-Bank), Eisenbahnstr. 25.  
Tel. 78.  
Revaler Vorſchuß- u. Sparkaſſe (Tallinna Saenu- ja Soiuſaſſa).  
Eisenbahnstr. 56. Tel. 1=31.

# Verzeichnis der Straßen der Stadt Nõmme.

## Deutsches Register.

Abend	Õhtu	Вечерная
Abhang	Kalda	Откосная
Ackerbeeren	Muraka	Ежевичная
Abler	Potta	Орлиная
Whorn	Wahtra	Кленовая
Anger	Wainu	Лужаечная
Apfel	Suna	Яблочная
Apotheker	Upteegi	Аптекарская
Astern	Ustri	Астровая
Ausstellungen	Naituse	Выставочная
Auto	Auto	Автомобильная
Bahnhof	Jaama	Вокзальная
Ball	Palli	Мячная
Beeren	Marja	Ягодная
Berg	Mäe	Горная
Bienenstock	Mesila	Ульевая
Birken	Rase	Березовая
Birchuhn	Tedre	Куропаточная
Birkwald	Raasiku	Березняковая
Blatt	Lehe	Листовая
Bleier	Särje	Плотвиная
Blumen	Lille	Цветочная
Blüh	Litje	Провцветающая
Blüten	Die	Цветущая
Bogen	Raare	Дуговая
Bohnen	Da	Бобовая
Breit	Dai	Широкая
Brunnen	Raemu	Колодезная
Brücken	Trummi	Мостовая
Echo	Raja	Отзывчивая
Eichen	Tamme	Дубовая
Eichwald	Tammiku	Дубняковая
Eisenbahn	Raudtee	Железнодорожная
Elfen	Halvoja	Сильфидная
Ellern	Lepa	Ольховая
Erbfen	Herne	Гороховая
Erdbeeren	Maasika	Земляничная
Eschen	Saare	Ясеновая
Espen	Saava	Осиновая
Essen	Mäsi	Горвилочная
Farn	Sõnajala	Папоротниковая
Feld	Põllu	Полевая
Felsen	Kalju	Скалистая
Fest	Pidu	Праздничная

Fischer	Kaluri	Рыбацкая
Flammen	Leegi	Пламенная
Lieder	Sireli	Сиреневая
Flur	Murme	Полянная
Fluß	Jõe	Рѣчная
Fortſchritt	Edu	Прогрессивная
Freiheitspromenade	Wabaduſe puiestee	Бульваръ Свободы
Freudenpromenade	Rõõmu	Радостный бульваръ
Freunde	Sõbra	Дружественная
Friedens	Rahu	Мирная
Frühlings	Retvade	Весенная
Garten	Nia	Садовая
Geſang	Laulu	Пѣсенная
Gewerbe	Tõõstufe	Промышленная
Glanz	Läife	Блестящая
Glehn	Glehn	Гленовская
Glück	Õnne	Счастливая
Graben	Kraavi	Канавная
Grand	Kruuſa	Щебенная
Grenz	Piiri	Пограничная
Grüne	Robeline	Зеленая
Hahnenfuß	Lulifa	Лютиковая
Hain	Salu	Рощевая
Hallitiwi	Hallitiwi	Галликиви
Harfen	Kandle	Арфовая
Harſche	Haru	Гаркская
Harz	Waigu	Смолистая
Heeres	Malewa	Ополченская
Heide	Laane	Степная
Heidekraut	Kanarpitu	Вересковая
Heim	Kodu	Приютская
Heuſchlag	Miidu	Сѣнокосная
Hiu	Hiu	Гуская
Hoffnungſprom.	Lootuſe puiestee	Бульваръ Надежды
Hohenhaupt	Mustamäe	Синегорская
Hügel	Piinta	Холмовая
Hümpel	Kingu	Бугорная
Jansen	Janseni	Янзеновская
Ideen	Kate	Идейная
Kaddaſche Prom.	Kadaka puiestee	Кадакский бульваръ
Kalew	Kalewi	Калевская
Kanonen	Suurtüki	Пушечная
Kaſtanien	Kaſtani	Каштанная
Kiefern	Manna	Сосновая
Kirchen	Kiriku	Церковная
Kirſchen	Kirſi	Вишневая
Kißberg	Kißbergi	Китцберговская
Kiwimäggi	Kiwimäe	Кивиягская

Knospen	Urva	Почечная
Knoten	Sõlme	Узловая
Koidula	Koidula	Койдула
Koit	Koidu	Койтская
Kransbeer	Jõhvika	Клюквенная
Kranz	Pärja	Вънковая
Kreuzwald	Kreuzwaldi	Крейцвальдовская
Krumme	Rõwer	Кривая
Kududz	Räo	Кукушечная
Kungla	Kungla	Кунглаская
Kurni	Kurni	Городковая
Kurze	Vühite	Короткая
Lafsberg	Ülemiste	Ляксбергская
Lang	Piff	Длинная
Läte	Läte	Лэте
Verchen	Lõo	Жаворонковая
Nicht	Walguse	Свѣтовая
Dieblings	Lemmiku	Любимая
Vinda	Vinda	Линдаская
Vinden	Lõhmuse	Липовая
Manala	Manala	Манала
Männik	Männiku tee	Менникская
Marſch	Marſi	Маршевая
Minnita	Minnita	Минника
Moos	Sambla	Моховая
Morgen	Homariku	Утренняя
Motor	Mootori	Моторная
Mühlen	Weski	Мельничная
Nachtigallen	Lõbiku	Соловьиная
Nelken	Nelgi	Гвоздичная
Neue	Uus	Новая
Nord	Põhja	Сѣверная
Nordwest	Loode	Сѣверозападная
Obst	Puumilja	Фруктовая
Oleb	Olewi	Олевская
Ost	Jda	Восточная
Pappel	Papli	Тополевая
Parf	Pargi	Парковая
Bernaufſche	Pärnu mnt.	Перновская
Bernaufſche Aite	Pärnu mnt. Wana	Перновская Стар.
Porten	Wärava	Воротная
Bielbeer	Pihlata	Рябиновая
Birman	Birmanit	Пирманская
Biffer	Bifferi	Пиккеровская
Bilz	Seene	Грибная
Bionier	Pioneerit	Пионерская
Poesie	Luule	Поэтичная
Quellen	Ullita	Ключевая
Rad	Ratta	Колесная

Rahumägi	Rahumäe	Рагумягиская
Rafen	Muru	Дерновая
Regenbogen	Wierkaare	Радужная
Reh	Kirwe	Серповая
Restaurant	Restorani	Ресторанная
Ring	Sööri	Обводная
Rohula	Rohula	Рохульская
Rosen	Koofi	Розовая
Ruhe	Puhke	Спокойная
Safala	Safala	Сакальская
Sanatorium	Sanatoriumi	Санаторная
Sand	Liiva	Песочная
Schall	Köla	Звучная
Scheide	Raja	Межевая
Schein	Raiste	Сяющая
Schilf	Pilliroo	Тростниковая
Schloß	Lossi	Замковая
Schmale	Kitsas	Узкая
Schuh	Kaitse	Защитная
Schwänen	Luige	Лебединая
See	Järve	Озерная
Seil	Köie	Канатная
Sieges	Wõidu	Победная
Silikat	Silikaadi	Силикатная
Sonnen-Promenade	Päikesse puiestee	Солнечный бульварь
Spiel	Mängu	Игорная
Stadion	Staadioni	Стадионная
Staren	Kuldnoõka	Скворцовая
Steg	Silla	Перебздная
Stein	Kivi	Каменная
Stern	Tähe	Звездная
Stille	Waiarne	Тихая
Strahlen	Säde	Лучистая
Strom	Woolu	Токовая
Süd	Lõuna	Южная
Südwest	Edela	Югозападная
Sulew	Sulewi	Сулевская
Sumpf	Soo	Болотная
Taara	Taara	ул. Тары
Tal	Oru	Долинная
Taugras	Rasteheina	Осоковая
Teich	Tiigi	Прудовая
Toome-Promenade	Toome puiestee	Тооме бульварь
Torf	Turba	Торфяная
Trauer	Veina	Скорбная
Treppen	Trepi	Лестничная
Turm	Torni	Башечная

Ulmen  
 Weilchen  
 Verbindung  
 Verwandtschafts  
 Willen  
 Vogel  
 Wald  
 Walbecker  
 Wall  
 Walzen  
 Wanderpromenade  
 Wanemuine  
 Weiden  
 Werk  
 West  
 Zapfen  
 Zaun  
 Zedern  
 Zwischen

Jalala  
 Kannikese  
 Side  
 Höimu  
 Suwila  
 Linnu  
 Metfa  
 Waldefi  
 Walli  
 Kulli  
 Kännaku puistee  
 Wanemuise  
 Kimmelga  
 Tehase  
 Lääne  
 Käbi  
 Plangu  
 Seedri  
 Wahe

Вязевая  
 Фиалочная  
 Связная  
 Родственная  
 Дачная  
 Птичная  
 Лѣсная  
 Вальдекская  
 Насыпная  
 Валочная  
 Страничный бульв.  
 ул. Ванемуйне  
 Ивовая  
 Заводская  
 Западная  
 Шишечная  
 Заборная  
 Кедровая  
 Промежуточная

### Estnisches Register.

Aate  
 Aia  
 Allika  
 Apteegi  
 Astri  
 Auto  
 Edela  
 Edu  
 Glehni  
 Kaaba  
 Halbija  
 Hallikivi  
 Harfu  
 Herne  
 Hiu  
 Hirve  
 Hommitu  
 Höimi  
 Jaama  
 Jalala  
 Jansen  
 Jda  
 Järve  
 Jõe  
 Jõhwita  
 Kaare  
 Kaafifu

Ideen  
 Garten  
 Quellen  
 Apotheker  
 Astern  
 Auto  
 Südwest  
 Fortschritt  
 Glehn  
 Espen  
 Elfen  
 Hallikivi  
 Garfsche  
 Erbsen  
 Hiu  
 Neh  
 Morgen  
 Verwandtschafts  
 Bahnhof  
 Ulmen  
 Jansen  
 Ost  
 See  
 Fluß  
 Preisbeer  
 Bogen  
 Birkenwald

Идейная  
 Садовая  
 Ключевая  
 Аптекарская  
 Астровая  
 Автомобильная  
 Югозападная  
 Прогрессивная  
 Гленовская  
 Синовая  
 Сильфидная  
 Галликиви  
 Гаркская  
 Гороховая  
 Гуская  
 Серновая  
 Утренняя  
 Родственная  
 Вокзальная  
 Вязевая  
 Янзеновская  
 Восточная  
 Озерная  
 Рѣчная  
 Клюквенная  
 Луговая  
 Березняковая

Kadaka puiestee	Raddatsche Prom.	Кадакский буль- варь
Kaemu	Brunnen	Колодезная
Kaitse	Schutz	Защитная
Kaja	Echo	Отзывчивая
Kalda	Abhang	Откосная
Kalewi	Kalew	Калевская
Kalju	Felsen	Скалистая
Kaluri	Fischer	Рыбачья
Kanarbifu	Heidekraut	Вересковая
Kandle	Harfen	Арфовая
Kannikese	Weilchen	Фиалочная
Kase	Birken	Березовая
Kastani	Kastanien	Каштанная
Kasteheina	Taugras	Осоковая
Kewade	Frühlings	Весенняя
Kingu	Hümpel	Бугорная
Kirikfu	Kirchen	Церковная
Kirfi	Kirschen	Вишневая
Kitfas	Schmale	Узкая
Kitbergi	Kitberg	Китцбергская
Kivi	Stein	Каменная
Kiwimäe	Kiwimägi	Кивимягская
Kodu	Heim	Приютская
Koidu	Koit	Койтская
Koidula	Koidula	Койдула
Kotfa	Alder	Орлиная
Kraawi	Graben	Канавная
Kreuzwaldi	Kreuzwald	Крейцвальдовская
Kruusa	Grand	Щебенная
Kuldnota	Staren	Скворцовая
Kungla	Kungla	Кунглаская
Kurni	Kurni	Городковая
Käbi	Zapfen	Шпичечная
Käo	Kuckucks	Кукушечная
Käie	Seil	Канатная
Köla	Schall	Звучная
Kömer	Krumme	Кривая
Künta	Hügel	Холмовая
Vaane	Heide	Степная
Vai	Breit	Широкая
Vaulu	Gefang	Пёсенная
Veegi	Flammen	Пламенная
Vehe	Blatt	Листовая
Veina	Trauer	Скорбная
Vemmifu	Liebings	Любимая
Vepa	Ellern	Ольховая
Viiwa	Sand	Песочная
Ville	Blumen	Цветочная

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.

Linda	Linda	Линдаская
Linnu	Vogel	Птичная
Loode	Nordwest	Съверозападная
Lootuse puieste	Hoffnungsprom.	Бульваръ Надежды
Loffi	Schloß	Замковая
Luige	Schwanen	Лебединая
Luule	Poesie	Поэтичная
Läife	Glanz	Блестящая
Läte	Läte	Лэте
Lääne	West	Западная
Lõhmuse	Linden	Липовая
Lõo	Perchen	Жаворонковая
Lõuna	Süd	Южная
Lühite	Kurze	Короткая
Maasika	Erdbeeren	Земляничная
Malema	Geeres	Ополченская
Manala	Manala	Манала
Marja	Beeren	Ягодная
Marji	Marjch	Маршевая
Mesila	Bienenstod	Ульевая
Metsa	Wald	Лѣсная
Männita	Minnita	Минника
Mootori	Motor	Моторная
Murata	Ackerbeeren	Ежевичная
Muru	Rafen	Дерновая
Mustamäe	Hohenhaupt	Синегорская
Mäe	Berg	Горная
Mängu	Spiel	Игорная
Männa	Kiefern	Сосновая
Männiku tee	Männit	Менникская
Nelgi	Nelken	Гвоздичная
Naidu	Heuschlag	Сънокосная
Nurme	Flur	Полянная
Näituse	Ausstellungen	Выставочная
Oa	Bohnen	Бобовая
Olewi	Oleb	Олевская
Oru	Tal	Долинная
Paiuste	Schein	Сіяющая
Palli	Ball	Мячная
Papli	Pappel	Тополевая
Pargi	Part	Парковая
Pidu	Fest	Праздничная
Pihlaka	Bielbeer	Рябиновая
Piiri	Grenz	Пограничная
Pirmani	Pirman	Пирманская
Piff	Lang	Длинная
Pifferi	Piffer	Пикеровская
Pilliroo	Schilf	Тростниковая
Pioneeri	Pionier	Пионерская

Blangu	Baum	Заборная
Buhte	Ruße	Спокойная
Buuwilja	Obst	Фруктовая
Bäitese puiestee	Sonnen=Promenade	Солнечный бульварь
Bärja	Kranz	Вънковая
Bärnu mnt.	Bernaufschje	Перповская
Bärnu mnt. Wana	Bernaufschje Alte	Перновская Стар.
Bõhja	Kord	Съверная
Bõllu	Feld	Полевая
Babu	Friedens	Мирная
Bahumäe	Rahumägi	Рагумягская
Baja	Scheide	Межевая
Batta	Rad	Колесная
Baudtee	Eisenbahn	Жельзнодорожная
Bemmelga	Weiden	Ивовая
Bestorani	Restaurant	Ресторанная
Bobeline	Grüne	Зеленая
Bobula	Bobula	Рохульская
Boofi	Rosen	Розовая
Bulli	Walzen	Валочная
Bännafu puiestee	Wanderpromenade	Странничный бульв.
Bõõmu	Freudenpromenade	Радостный бульварь
Caare	Efchen	Ясенева
Cafala	Cafala	Сакальская
Calu	Hain	Рощевая
Cambla	Moos	Моховая
Sanatoriumi	Sanatorium	Санаторная
Seedri	Zedern	Кедровая
Seene	Wilz	Грибная
Side	Verbindung	Связная
Silifaadi	Silifat	Силикатная
Silla	Steg	Переъздная
Sireli	Flieder	Сиреневая
Soo	Sumpf	Болотная
Staadioni	Stadion	Стадионная
Sulewi	Sulew	Сулевская
Suurtüfi	Kanonen	Пушечная
Suwila	Villen	Дачная
Säde	Strahlen	Лучистая
Särje	Bleier	Плотвиная
Sõbra	Freunde	Дружественная
Sõlme	Knoten	Узловая
Sõnajala	Farn	Папоротниковая
Sõõri	Ring	Обводная
Taara	Taara	ул. Тары
Tamme	Eichen	Дубовая
Tammifu	Eichwald	Дубняковая
Tebre	Birchhahn	Куропаточная

Tehasse	Werk	Заводская
Tiigi	Teich	Прудовая
Toome puiesteet	Toome=Promenade	Тооме бульварь
Torni	Turm	Башечная
Trepi	Treppen	Льстичная
Trummi	Brücken	Мостовая
Tulika	Gartenfuß	Лютиковая
Turba	Dorf	Торфяная
Tähe	Stern	Звѣздная
Tööstuse	Gewerbe	Промышленная
Urva	Knospen	Почечная
Uus	Neue	Новая
Wabaduse puiesteet	Freiheitspromenade	Бульварь Свободы
Wähe	Zwischen	Промежуточная
Wahtra	Wohn	Кленовая
Waigu	Harz	Смолистая
Waiine	Stille	Тихая
Wainu	Anger	Лужаечная
Walbefi	Balbecker	Вальдекская
Walguse	Licht	Свѣтовая
Walli	Wall	Насыпная
Wanemuise	Wanemuine	ул. Ванемуйне
Weski	Mühlen	Мельничная
Witerkaare	Regenbogen	Радужная
Woolu	Strom	Токовая
Wärawa	Porten	Воротная
Wõidu	Sieges	Побѣдная
Wäsi	Essen	Горнилочная
Wõpitu	Nachtigallen	Соловьиная
Wemiste	Laksberg	Ляксбергская
Wõtu	Abend	Вечерняя
Die	Blüten	Цвѣтущая
Õitse	Blüh	Продвѣтающая
Õnne	Glück	Счастливая
Õuna	Apfel	Яблочная

### Russisches Register.

Автомобильная	Auto	Auto
Аптекарская	Apotheker	Apteegi
Арфовая	Harfen	Randle
Астровая	Astern	Astri
Башечная	Turm	Torni
Березняковая	Birkwald	Raasiku
Березовая	Birken	Rase
Блестящая	Glanz	Läike
Бобовая	Bohnen	Da
Болотная	Sumpf	Soo
Вугорная	Hümpel	Ringu

Валочная	Walzen	Nulli
Вальдекская	Waldecker	Walbeti
ул. Ванемуйне	Wanemuine	Wanemuise
Вересковая	Weidekraut	Wanarbiſu
Весенняя	Frühlings	Wewade
Вечерняя	Abend	Whtu
Вишневая	Kirſchen	Kirſi
Вокзальная	Bahnhof	Jaama
Воротная	Pforten	Waratwa
Восточная	Oſt	Yda
Выставочная	Ausſtellungs	Maituſe
Вънковая	Frang	Pärja
Вязевая	Ulmen	Jalafa
Галликиви	Gallitiwi	Gallitiwi
Гаркская	Gartſche	Gartu
Гвоздичная	Nelken	Nelgi
Гюская	Siuu	Siuu
Гленовская	Glehn	Glehn
Горная	Berg	Mäe
Горнилочная	Esſen	Mäſi
Городковая	Kurni	Kurni
Гороховая	Erbſen	Herne
Грибная	Pilz	Seene
Дачная	Willen	Suwila
Дерновая	Raſen	Muru
Длинная	Lang	Piff
Долинная	Tal	Oru
Дружественная	Freunde	Söbra
Дубняковая	Eichwald	Tammifu
Дубовая	Eichen	Tamme
Дуговая	Bogen	Kaare
Ежевичная	Ackerbeeren	Murafa
Жаворонковая	Lerchen	Löu
Желъзнодорожная	Eiſenbahn	Maudtee
Заборная	Zaun	Plangu
Заводская	Werk	Lehaje
Замковая	Schloß	Boſſi
Западная	Weſt	Nääne
Защитная	Schutz	Kaitſe
Звучная	Schall	Köla
Звёздная	Stern	Lähe
Зеленая	Grüne	Moheline
Земляничная	Erdbeeren	Maafiſa
Ивовая	Weiden	Kemmelga
Игорная	Spiel	Mängu
Идейная	Ideen	Nate
Кадакскій бульв.	Kadaſſche Prom.	Kadaſa puiſtee
Калевская	Kalew	Kalewi
Каменная	Stein	Kivi

Канавная  
 Канатная  
 Каштанная  
 Кедровая  
 Кивимяггская  
 Китцбергская  
 Кленовая  
 Клюквенная  
 Ключевая  
 Койдула  
 Койтская  
 Колесная  
 Колодезная  
 Короткая  
 Крейцвальдовская  
 Кривая  
 Кукушечная  
 Кунглаская  
 Куропаточная  
 Лебединая  
 Линдаская  
 Липовая  
 Листовая  
 Лужаечная  
 Лучистая  
 Лѣсная  
 Лѣстничная  
 Лѣте  
 Любимая  
 Лютиковая  
 Лякбергская  
 Манала  
 Маршевая  
 Межевая  
 Мельничная  
 Менникская  
 Минника  
 Мирная  
 Мостовая  
 Моторная  
 Моховая  
 Мячная  
 Бульваръ Надежды  
 Насынная  
 Новая  
 Обводная  
 Озерная  
 Олевская  
 Ольховая

Graben  
 Seil  
 Kastanien  
 Zedern  
 Kivimäggi  
 Kitzberg  
 Horn  
 Kranzbeer  
 Quellen  
 Koidula  
 Koit  
 Kad  
 Brunnen  
 Kurze  
 Kreuzwald  
 Krumme  
 Kuckuck  
 Kungla  
 Birthahn  
 Schwänen  
 Linda  
 Linden  
 Blatt  
 Anger  
 Strahlen  
 Wald  
 Treppen  
 Läte  
 Lieblings  
 Hahnenfuß  
 Laksberg  
 Manala  
 Marsch  
 Scheide  
 Mühlen  
 Männik  
 Minnifa  
 Friedens  
 Brüden  
 Motor  
 Moos  
 Ball  
 Hoffnungsprom.  
 Wall  
 Neue  
 Ring  
 See  
 Olev  
 Ellern

Araawi  
 Rõie  
 Kastani  
 Seedri  
 Kivimäe  
 Kitzbergi  
 Wähtra  
 Jõhmifa  
 Miska  
 Koidula  
 Koidu  
 Katta  
 Kaewu  
 Pühite  
 Kreuzwaldt  
 Kõwer  
 Kåo  
 Kungla  
 Ledre  
 Luige  
 Linda  
 Lõhmuse  
 Lehe  
 Wainu  
 Sæde  
 Metfa  
 Trepfi  
 Läte  
 Lemmifu  
 Tulita  
 Memiste  
 Manala  
 Marfi  
 Raja  
 Westi  
 Männifu tee  
 Minnifa  
 Rahu  
 Trummi  
 Mootori  
 Sambla  
 Balli  
 Lootuse puistee  
 Walli  
 Uus  
 Sõõri  
 Järme  
 Oletwi  
 Lepa

Ополченская	Geeres	Malema
Орлиная	Adler	Kotka
Осиновая	Espen	Saava
Осоковая	Taugras	Kastehein
Отзывчивая	Echo	Kaja
Откосная	Abhang	Kalda
Папоротниковая	Farn	Sõnajala
Парковая	Park	Pargi
Переъздная	Steg	Silla
Перновская	Bernaufche	Pärnu mnt.
Перновская Стар.	Bernaufche Alte	Pärnu mnt. Wana
Песочная	Sand	Liima
Пиккеровская	Piffer	Pifferi
Пирманская	Pirman	Pirman
Пионерская	Pionier	Pioneeri
Пламенная	Flammen	Leegi
Плотвиная	Bleier	Särje
Побдвая	Sieges	Wõidu
Пограничная	Grenz	Piiri
Полевая	Feld	Põllu
Полянная	Flur	Murme
Почечная	Knospen	Urwa
Поэтичная	Poesie	Luule
Праздничная	Fest	Pidu
Приютская	Heim	Kodu
Прогрессивная	Fortschritt	Edu
Промежуточная	Zwischen	Wähe
Промышленная	Gewerbe	Tööstuse
Продвѣгающая	Wüh	Oitse
Прудовая	Teich	Tiigi
Птичная	Vogel	Linnu
Пушечная	Kanonen	Suurtüti
Пѣсенная	Gefang	Laulu
Рагумягиская	Rahumägi	Rahumäe
Радостный бульварь	Freudenpromenade	Rõõmu
Радужная	Regenbogen	Wifertaare
Ресторанная	Restaurant	Restorani
Родственная	Verwandtschafts	Hõimu
Розовая	Rosen	Koofi
Рохульская	Kohula	Kohula
Рощевая	Gain	Salu
Рыбацкая	Fischer	Kaluri
Рѣчная	Fluß	Jõe
Рябиновая	Bielbeer	Pihlaka
Садовая	Garten	Via
Сакальская	Safala	Safala
Санаторная	Sanatorium	Sanatoriumi
Бульварь Свободы	Freiheitspromenade	Wabaduse puiestee
Свѣтовая	Licht	Walguse

Связная	Verbindung	Side
Серповая	Reh	Grme
Силикатная	Silikat	Silikaabi
Сильфидная	Elfen	Galdija
Синегорская	Hohenhaupt	Muutamäe
Сиреневая	Klieder	Sireli
Сияющая	Schein	Paiste
Скалистая	Felsen	Kalju
Скворцовая	Staren	Kuldnoka
Скорбная	Trauer	Leina
Смолистая	Harz	Waigu
Солнечный бульв.	Sonnen-Prom.	Päitefe puieste
Соловьиная	Nachtigallen	Sõpiku
Сосновая	Riefen	Männa
Спокойная	Ruhe	Puhke
Стадионная	Stadion	Staadioni
Стенная	Heide	Laane
Страничный бульв.	Wanderpromenade	Männaku puieste
Сулевская	Sulew	Sulewi
Счастливая	Glück	Sonne
Съверная	Nord	Põhja
Съверозападная	Nordwest	Loode
Сънокосная	Heuschlag	Miidu
ул. Тары	Taara	Taara
Тихая	Stille	Waijne
Токовая	Strom	Woolu
Тооме бульварь	Toome Prom.	Toome puieste
Тополевая	Pappel	Papli
Торфяная	Torf	Turba
Тростниковая	Schilf	Pilliroo
Узкая	Schmale	Kitjas
Узловая	Knoten	Sõlme
Ульевая	Bienenstod	Mesila
Утренняя	Morgen	Hommiku
Фіалочная	Veilchen	Pannifeje
Фруктовая	Obst	Puuwilja
Холмовая	Hügel	Künka
Цвѣточная	Blumen	Lille
Цвѣтущая	Blüten	Die
Церковная	Kirchen	Kirikü
Широкая	Breit	Lai
Шипечная	Rapfen	Käbi
Щебенная	Grand	Kruusa
Югозападная	Südwest	Edele
Южная	Süd	Põuna
Яблочная	Apfel	Duna
Ягодная	Beeren	Marja
Янзеновская	Jansen	Janseni
Ясеновая	Eichen	Saare

## Oberpahlen.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Martin Terras. Stadträte: S. Nebane und B. Buchl.

### Ärzte.

Hammer, Dr. G. (Geburtshilfe). Schloßstr. 15.  
Prima, Dr. R. Stadtarzt. (Chirurg.). Mühlenstr. 1. Tel. 54.  
Ruus, Dr. J. Parkstr. 2. Tel. 52.  
Saar-Glasunow, Dr. Mai. (Frauenkrankheiten.) Jögewa Str. 14. Tel. 46.

Krankenhaus: Pajus Str. Nr. 1. Tel. 55.

### Zahnärztin.

Nebane-Michelson, Paula.

### Rechtsanwaltsgehilfen.

Rongas, G. Tel. 74.  
Lindeberg, A., Jögewastr. 10.  
Bödderfson, J., Jögewastr. 30.  
Reial, E., Jögewastr. 21.

### Notarius.

Lindeberg, Ed.

## Vernau.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Oskar Kast. Stadträte: M. Mandi, J. Rüstner und G. Tannebaum.

Kreisverwaltung: Gr. Sapa Str. (Suure Sapa tän.) Nr. 16.

### Ärzte.

Binmann, Ella, Königstr. 40.  
Buck, Dr. A. Heiligengeist Str. 9. 10—1 u. 4—6. (Nerven- und Augenkrankheiten.)  
Burmman, Dr. Ella. Königstr. 40 (Zahnärztliches Kabinett).  
Bjelostozky, Dr. S. (Haut-, Geschlechts- und Nierenkrankheiten.) Wingi tän. 17.  
Dahl, Dr. Fr. Königstr. 28. 10—12 u. 5—6. (Innere Krankheiten.)  
Hörshelmann, Dr. E. Stadtfrankenhaus. 3—5. (Chirurgische u. Frauenkrankheiten.) Tel. 71.  
Jürgens, Dr. E. Ritterstr. 14. 9—12 u. 3—5. (Chirurgische u. Frauenkrankheiten.) Tel. 355.  
Kaar, Dr., E. Schularzt. Ritterstr. 47. 10—12 u. 5—6. (Haut-, Geschlechts- u. Innerekrankheiten.) Tel. 127.  
Koshemäkin, Dr. E. Jänesele Str. 19=a. 10—12 und ½5—6. Tel. 353.  
Ruff, Dr. J. Wilms-Str. 19. 10—12 u. 3—5. (Innere- und Frauenkrankheiten.) Tel. 58.

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

- Leppif, Dr. A. Brackmannstr. 21. 10—12 u. 4—6. (Augenkrankheiten.)
- Letwin, Dr. A. Ritterstr. 31. 10—12 u. 4—6. (Innere u. Kinderkrankheiten.) Tel. 265.
- Luig, Dr. Christine. Badesstr. 13.
- Martinson, Dr. A. Militärarzt. Hospital Str. 22. 1—3. (Haut- u. Innere Krankheiten.)
- Mühlen, Dr. A. v. z. Gr. Schmiedestr. 14. 10—12 u. 3—5. (Chirurgische u. Frauenkrankheiten.)
- Mühlen, Dr. W. v. z. Postastr. 18. 10—12 u. 4—5. (Innere u. Chirurgische Krankheiten.) Tel. 200.
- Normann, Dr. A. (Geburtshilfe u. Frauenkrankh.) Jansenstr. 31.
- Nirk, Dr. S. Militär- und Schularzt. Alte Poststr. 1. 2—3. (Innere u. Kinderkrankheiten.)
- Schanin, Dr. J. Wingi-Str. 17.
- Sepp, Dr. Elisa. Ritterstr. 36. 10—12 u. 3—5. (Frauen- und Kinderkrankheiten.)
- Siegel, Dr. E. Brakmann Str. 32. 9—11 u. 3—5. (Innere, Frauen- u. Geschlechtskrankheiten. Geburtshilfe.) Tel. 269.
- Stämmberg, Dr. E. Rigasche Str. 7. 9—12 u. 3—5. (Innere Krankheiten.) Tel. 236.
- Tanilas, Dr. P. Militär- u. Gefängnisarzt. Karri Str. 14.
- Taroz, Dr. R. Königsstr. 22. 10—12 u. 6—7.
- Tomberg-Rosimanus, Dr. Julie. Rigasche Str. 7. Tel. 234.
- Tomberg, Dr. O. Leiter des Bacteriol. Cabinetts. Rigasche Str. 7. 5—6. (Kinder- u. Innere Krankheiten.) Tel. 234.
- Tumma, Dr. E. Leiter des Stadtkrankenhauses. Postastr. 27. 9—11 u. 3—5. (Chirurgische und Augenkrankheiten.) Tel. 41.
- Ustalu, Dr. S. Kreisarzt. Garten Str. 6. 10—12 u. 3—5. (Innere Krankheiten.) Tel. 128.
- Wares, Dr. J. Nikolajstr. 28. 10—12 u. 3—5. (Nerven- u. Innere Krankheiten.) Tel. 162.
- Weber, Dr. M. Rigasche Str. 10. 8—9 u. 5—7. (Nerven- und Innere Krankheiten.)
- Wigodsch, Dr. A. Ritterstr. 53. 10—12 und 4—6. (Nasen-, Ohren- u. Rachenkrankheiten.)
- Wreinthal, Dr. Pauline. Wingi Str. 17. Arzt an der Beratungsstelle für Kinder u. Frauen.

**Stadtkrankenhaus.**

Hospitalstraße. Tel. 71.

Neue Kur-Bade-Anstalt.

Im Kurpark.

**Zahnärzte.**

Jalak-Siel, Alma, Brackmannstr. 1.

Lewin-Hirschfeldt, Chaja. Nisa Str. 2.

Mheidse-Karpowa, Kaissa. Rarristr. 4.  
Niggol-Murdenof, Helmi. Gymnastikstr., eig. Haus.  
Siil-Jalat, Alma. Ringstr. 1.  
Tammanin, A. Mücken Str. 5.  
Loomwäli-Kubbo, Silja. Wilmsstr. 7.

#### **Vereidigte Rechtsanwälte.**

Böhtlingt, O. v. Neustr. 6. 9—10 u. 4—5. Tel. 366.  
Kausner, G. Poffjet Str. 4.  
Leesment, J. Gartenstr. 6.  
Leif, O. Lindenstr. 6.  
Reimann, G. Gartenstr. 8.

#### **Rechtsanwaltsgehilfen.**

Järw, J. Lindenstr. 6.  
Käige, E. Rigasche Str. 42.  
Koschemägin, A. Jänieseljastr. 19a.  
Liiit, J. Kähna Str. 8.  
Mathiesen, N. Ritterstr. 51.  
Matson, J. Poffjetstr. 4.  
Stadelberg, Dr. jur. O. Baron. Königstr. 13. 9—10 u. 4—5.  
Tel. 387.  
Tallo, J. Ritterstr. 47.  
Tammann, A. Gr. Sepsa Str. 11.  
Tönisson, A. Ritterstr. 34.  
Willmann, G. Ritter Str. 29.  
Rube, Fr. Rigasche Str., G. Waldhof.

#### **Notare.**

Hansschmidt, A. Königstr. 1.  
Lammann, A. Nikolaistr. 14.

---

### **Petschur.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Alfred Meomuttel.

Stadträte: M. Dondurkow und G. Grünthal.

Kreisverwaltung: Kloster (Klooster).

#### **Ärzte.**

Grosdow, Dr. M. Petschursche Krankenhaus. Auch Privatpraxis.  
Kalamees, Dr. E. (Haut- u. Geschlechtskrankh.) Rigasche Str. 38.  
Kelder, Dr. J. Gartenstr., eig. Haus.  
Martinson-Maiste, Johanna. Gartenstr., Haus Kelder.  
Mahlapuu, Dr. E. Dörptsche Str. 32.  
Matwejew, Dr. Helene. Petschursches Krankenhaus.  
Niinemann, Dr. A. Stadtarzt. Leichstr. 17.  
Rosow, Dr. A. Petschursches Kloster.  
Waaß, Dr. A. Werrosche Str. 28.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

### **Zahnärzte.**

Nykänen-Mitt, Helma. Rigasche Str. 26.  
Naperstkov, Soja. Rigasche Str. 50.  
Pekarskaja, Olga. Pleskauerstr. 37.

### **Bereidigte Rechtsanwälte.**

Dormidontow, S. Pleskauer Str. 25.  
Jungmann, S. Gartenstr., Haus Kelder.  
Leitmann, G. Bahnhofstr. 27.  
Nasjarow, N. Pleskauerstr. 29.  
Neier, W. Pleskauerstr. 29.

### **Rechtsanwaltsgehilfen.**

Peterjon, W. Werrosche Str. 19.  
Warrol, A. Werrosche Str. 5. Tel. 73.

### **Notarius.**

Piip, J. Rigaer Str. 20. Tel. 37.

---

### **Faps.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — G. Grimm. Stadträte: J. Auusa und A. Pallon.

### **Ärzte.**

Ribbermann, Dr. B. Eisenbahnstr. 15.  
Spiegel, Dr. A., Stadtarzt. Esplanadenstr. 2. Tel. 49.  
Walthier, Dr. E. (Chirurg). Stationsstr. 8. Tel. 62.

### **Zahnärzte.**

Petrowitsch, Elfride, Apotheker Str. 11.  
Pekarewitsch, Rebekka, Mittlere Str. 3.

### **Rechtsanwaltsgehilfen.**

Waher, A., Apotheker Str. 4. Tel. 21.

### **Stellv. Notarius.**

Friedensrichter O. Linno. Tel. 11.

---

### **Törwa.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Woldemar Adamson.  
Stadtrat — M. Saag.

### **Ärzte.**

Bergmann, Dr. L. (Innere Krankh.). Stadtarzt. Tel. 17.  
Gowen, Dr. N. (Chirurg). Dorpater Str. 6.

**Zahnärztin.**

Reifenbus, Leena. Wall-Str. 13.

**Notar.**

Richard Mölber.

**Zurjel.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — August Laas, Stadträte: A. Bertmann und J. Witt.

**Ärzte.**

Gläser, Dr. A., Stadtarzt. Weissensteiner Str. 3. Tel. 56.

Kraft, Dr. A. (Innere Krankh.).

Midwih, Dr. E. Fellnerstr. 8. Tel. 46. (Chirurgie.)

Wöörmann, Dr. J. Tel. 50.

**Zahnärztin.**

Beilinson, A. Weissensteiner Str. 1.

Gläser, Betty. Weissensteiner Str. 3.

**Rechtsanwalt.**

W. Krafft. Gehilfe: Greinert.

**Walf.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — G. Leir. Stadträte: J. Soo und Kala.

Preisverwaltung: Bleskaufche Str. Nr. 6.

**Ärzte.**

Brodowski, Dr. M., Freiheits-Str. 5.

Gens, Dr. E., Johannis-Str. 1. (Frauen-, Kinder- und Innere Krankh.).

Groß, Dr. E. (Innere- und Geschlechtskrankh.) Freiheitsstr. 35. Tel. 35.

Heinrichsen, Dr. Anita, Rungla Str. 7. (Frauenkrankh.)

Jakobson, Dr. Ester, Dorpater Str. 8. (Nerven- u. Innere Krankh.)

Kohler, Dr. G. (Innere Krankh.) Freiheitsstr. 1.

Männik, Dr. A. (Chirurg). Mittlere Str. 27.

Müllerson, Dr. J., Stadtarzt, Freiheits-Str. 28.

Panow, Dr. B., Eisenbahn-Ambulanz.

Polykowsky, Dr. Jenny, Ruperjanow-Str. 10. (Frauenkrankh.) Tel. 103.

Polykowsky, Dr. S., Ruperjanow-Str. 10. (Innere Krankh. und Bacteriologie.)

Reiner, Dr. A. (Chirurg), Breitstr. 3.

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

Sutja, Dr. A., Freiheits-Str. 36.  
Lamberg, Dr. A., Ruperjanow-Str. 3. (Innere Krankh.) Tel. 89.  
Städtisches Krankenhaus. Promenaden-Str. 6. Tel. 93.

#### Zahnärzte.

Goerz, R., Ruperjanow-Str. 10. Tel. 104.  
Kaplan-Schein, Rosa, Freiheits-Str. 22.  
Karolin, Marie, Moskauer Str. 27.  
Kääbis-Rihno, Elisabeth. Freiheitsstr. 32.  
Slomka, Zilla, Mittlere Str. 4.

#### Bereidigter Rechtsanwalt.

Giner, O., Mittlere Str. 27.  
Ojfo, E., Mittlere Str. 15.

#### Rechtsanwaltsgehilfen.

Laurits, M., Mittlere Str. 27.  
Lillioja, E., Freiheitsstr. 6.  
Martenson, J., Freiheitsstr. 22.  
Ojfo, E., Mittlere Str. 15. Tel. 116.  
Walter, G. v. Kestän. 25 (Fr. Moskause Str.).  
Willa Th., Mittlere Str. 15. Tel. 33.

#### Notarius.

Tuul, S., Freiheits-Str. 6. Tel. 53.

### Weipenstein.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Eduard Ruurfeld.  
Stadträte — W. Troffi und E. Rimberg.  
Kreisverwaltung: Adresse: Jermensche Kreisverwaltung.

#### Ärzte.

Leisner, Dr. G., Tuberkulosearzt (Krankheiten der Atemwege und Ohrenkrankh.). Mühlenstr. 12. Empfang 1—3 u. 5—6. Tel. 1=13.  
Müller, Dr. A. (Augen-, Ohren-, Nasen- und Innere Krankh.). Langstraße 15. Empfang 9—12 u. 5—6.  
Naaris, Dr. P. (Innere Krankh.), Kreisarzt. Leichstr. 7. Tel. 13. Empf. 8—10 u. 4—5.  
Perfer, Dr. J. (Chirurg), Langstr. 10. Tel. 51. 9—10 u. 3—5.  
Sööt, Dr. K. (Frauenkrankh.). Breitstr. 10. 8—10 u. 2—3. Stadtarzt. Tel. 53.

Stadtkrankenhaus. Al. Gartenstr. 14. Tel. 39.

Leiter: Dr. Sööt.

#### Kreisrankenhaus.

Bernausche Str. 10. Tel. 42.

Leiter: Dr. Naaris, Chirurg: Dr. Perfer.

### **Zahnärzte.**

Adler-Wöörmann, Linda, Marktplatz 3.  
Leischew, A., Revalerstr. 5.

### **Beerdigte Rechtsanwälte.**

Krafft, W. Revalsche Str. 22. Tel. 1-22.  
Lomberg, B. Ritterstr. 20. Tel. 65.

### **Rechtsanwaltsgehilfen.**

Beermann, R. Revalerstr. 23.  
Leppit, A. Ritterstr. 6.  
Suurkivi, A. Revaler Str. 1.

### **Privatanwälte.**

Lepp, R. Marktplatz 3. Tel. 74.

### **Notarius.**

Wihalem, J. Bernausche Str. 24, Tel. 97.

---

## **Werro**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Friß Smit. Stadträte:  
Th. Nybakow, P. Korrol und R. Pilsand.

Kreisverwaltung: Kreuzwald-Str. Nr. 16a.

### **Ärzte.**

Kolon, Dr. R., Freiheitsstr. 13. (Innere u. Geschlechtskrankh.)  
Tel. 161.

Krause, Dr. A., Alexander Str. 3. (Innere-, Haut- u. Geschlechts-  
krankheiten.)

Krüger, Dr. J., Dorpater Str. 7. (Augen- u. Innere Krankh.)

Lukwew, Dr. W., Georgenstr. 17. (Frauenkrankh. u. Chirurgie.)  
Tel. 79.

Mahlapanu, Dr. E. Schularzt. Werrosche Str. 13.

Mälton, Dr. J., Dörptsche Str. 5, Kreisarzt. (Innere- u. Kinder-  
krankh.) Tel. 84.

Piho, Dr. R., Kasernen Str. 1. Stadtarzt. (Innere- u. Augen-  
krankh.) Tel. 59.

Reichard, Dr. R., Alexander Str. 4. (Innere Krankh.)

Reinthal, Dr. W., Dorpater Str. 17. (Frauen- u. Geschlechtskrank-  
heiten) Tel. 171.

Kemmel-Hölzer, Dr. Irma (Innere Krankh.). Kreuzwaldstr. 2.

Stadt-Krankenhaus. Alexander-Str. 22. Tel. 5.

### **Zahnärzte.**

Rusmentow, M. Georg-Str. 17. Tel. 137.

Pöllusaar, Irma. Georg-Str. 17.

Raig, Irma-Erika. Kreuzwaldstr. 41.

Sirt, Helene, Dorpater Str. 17.

Suurjaar-Lindeberg, Linda. Georg-Str. 26-a. Tel. 55.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

### Bereidigte Rechtsanwälte.

- Beif, E., Karri-Str. 28. Tel. 65.  
Kaffo, W., Georgstr. 22.  
Lasjan, J., Kasernenstr. 3.

### Rechtsanwaltsgehilfen.

- Glafenapp, O., Georgstr. 206. Tel. 158.  
Hagemann, E., Dorpater Str. 21.  
Klafs, A., Sand Str. 27.  
Saffian, J., Freiheitsstr. 13.  
Tiro, P., Freiheitsstr. 17.  
Wremann, R., Georgstr. 20.

### Notarius.

- Sermat, A., Kasernen Str. 3. Tel. 57.

## Wesenberg.

- Stadtverwaltung: Stadthaupt — A. Pääro. Stadträte — A. Hebbä und A. Märts.  
Kreisverwaltung: Langstr. 15.

### Ärzte.

- Eberhard, Dr. A., 9—1 u. 4—6. (Innere, Kinder-, Ohren-, Nasen-, Rachen- u. Geschlechtskrankh., Bacteriologisches Laboratorium). Langstr. 3.  
Feimann, Luwoja. (Innere Krankh.). Langstr. 42.  
Golomb, Dr. S. (Hals- u. Nasenkrankh.), Breitstr. 9.  
Haho, Dr. J. (Innere Krankheiten). Kreisarzt. Langstr. 30. Tel. 44. 9—11 u. 4—5.  
Hildebrand, Dr. W. Langstr. 18. 9—12 u. 3—5. (Frauen-, chirurgische, innere u. Geschlechtskrankheiten, Geburtshilfe.) Tel. 149.  
Hoffmann, Dr. E. (Geburtshilfe u. Innere Krankh.). Langstr. 58. 10—3. Tel. 56.  
Krooni, Natalie, Gartenstr. 9.  
Kuldsjapp, Dr. A. Langstr. 14. 9—12 u.  $\frac{1}{4}$ — $\frac{1}{2}$ 5. (Kinder- u. innere Krankheiten.)  
Martinson, Dr. J. Revaler Str. 47. 9—12 u. 3—5. (Frauenkrankheiten u. Geburtshilfe.)  
Melik-Muradjants, Dr. B. Revaler Str. 22. 9—1 und 4—7. (Innere, Kinder-, Frauenkrankheiten.)  
Müller, Dr. J. Bahnhofstr. 32. 9—1 u. 5—6. (Innere Krankheiten, Behandlung mit künstl. Höhen-sonne.) Tel. 2-66.  
Nei, Dr. W., Breitstr. 19. Militärarzt. (Innere Krankheiten.)  
Oja, Dr. W., Parkstr. 7. 8—10 und 3—5. (Innere und Geschlechtskrankh.). Schularzt. Tel. 197.  
Sermann, Dr. M. Revaler Str. 18.  
Tiwäs, Dr. J. Langstr. 20. 9—12 u. 5—7. (Innere- und Geschlechtskrankh.). Tel. 7.

Utt, Dr. C., Breitstr. 26. 9—12 u. 3—5. (Innere-, Kinder-,  
Ohren-, Nasen-, Rachen- u. Frauenkrankheiten, Chirurgie.)  
Wirén, Dr. R. v. Langstr. 44. ½9—10 u. 3—5. (Innere-,  
Haut- und Geschlechtskrankheiten, Chirurgie u. Geburts-  
hilfe.) Stadtarzt. Tel. 101.

Blaff, Dr. S. Revaler Str. 7.

**Stadtkrankenhaus.** Revaler Str. 44. Tel. 102.

#### **Zahnärzte.**

Amberg, Eleonora. Revaler Str. 25.

Juurik, Marie. Revalerstr. 8.

Soon, Hilda. Langstr. 16.

Lombach, Klara. Parkstr. 2.

Tslaf, Feiga. Revalerstr. 6.

#### **Bereidigte Rechtsanwälte.**

Saño, R. Langstr.

Sassellblatt, C. Langstr. 18.

Leps, A., Revalerstr. 12.

Mägi, W. Laada 4.

Kruuse, R. Langstr. 13.

Rutti, M. Langstr. 46.

#### **Rechtsanwaltsgehilfen.**

Nedermann, C. Langstr. 22.

Geiswaldt, W. Alexanderstr. 22.

Knüpper, R. Revaler Str. 8.

Kooliman, R. Langstr. 5.

Krist, J. Revalerstr. 25.

Krooni, A. Breitstr. 4.

Kütt, R. Bahnhofstr. 29.

Osman, A. Parkal Str. 2.

Randmets, R. Laada 4.

Schnering, J. Revaler Str. 8.

Triefeldt, J. Revalerstr. 24.

#### **Notare.**

Laheste, G. Revaler Str. 25, Tel. 37.

Thomson, Lothar. Revalerstr. 19. Tel. 17. Neben der russischen

#### **Stellvertretende Notare**

Dago — Friedensrichter T. Kolobow.

Elwa — Friedensrichter M. Kivimaa.

Groß-Johannis — Friedensrichter G. Laewere.

Jewe — Friedensrichter J. Daniel.

Laisholm — Friedensrichter G. Dert.

Leal — Friedensrichter J. Trull.

Moiseküll — Friedensrichter R. Waarmann.

Odenpäh — Friedensrichter P. Ahmann, Berrosche Str. 22.

Rappel — Friedensrichter A. Luuf.

Tjchorna — Friedensrichter C. Schild.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

## Post-, Telegraphen- und Telephon-Kontore.

### Kreis Harrien.

Baltischport (Baltiski).  
Jörden (Juuru).  
Kegel (Keila).  
Koil (Kohila).  
Kolk (Kolga).  
Kopli (Kopli).  
Kosch (Kose).  
Loksa (Loksa).  
Nömme (Nömme).  
Rasik (Raasiku).  
Rappel (Rapla).  
Reval (Tallinn).  
Risenberg (Riisipere).

### Kreis Jerwen.

Ampel (Ambla).  
Arrawett (Aravete).  
Charlottenhof (Aegviidu).  
Johannis, St. (Järva-Jaani).  
Kerro (Käru).  
Koik (Koigi).  
Marien-Magdalenen (Koeru).  
Rakke (Rakke).  
Taps (Tapa).  
Turgel (Türi).  
Weißenstein (Paide).

### Kreis Wiek.

Emmast (Emmaste).  
Hapsal (Haapsalu).  
Keinis (Keina).  
Kertel (Kärdla).  
Kömsi (Kõmsi).  
Leal (Lihula).  
Merjama (Märjamaa).  
Patzal (Paatsalu).  
Risti (Risti).  
Silla (Silla).

### Kreis Wierland.

AB (Kiltsi).  
Hungerburg (Narva-Jõesuu).  
Jakobi, St. (Viru-Jakobi).  
Jewe (Jõhvi).  
Isaak (Iisaku).

Kappel (Kabala).  
Katharinen (Kadrina).  
Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
Kochtel (Kohtla-Järve).  
Krähnholm (Kreenholm).  
Kunda (Kunda).  
Luggenhusen (Lüganuse).  
Mehntack (Mäetaguse).  
Narva ((Narva).  
Püchtitz (Kuremäe).  
Sillamäggi (Sillamäe).  
Simonis (Siimuna).  
Sonda (Sonda).  
Toila (Toila).  
Wesenberg (Rakvere).  
Syrenetz (Vasknarva).  
Wöso (Võsu).

### Kreis Dorpat.

Aya (Ahja).  
Awinorm (Avinurme).  
Bartholomäi (Palamuse).  
Dorpat (Tartu).  
Elwa (Elva).  
Kamby (Kambja).  
Kawast (Kavastu).  
Kolk (Kolkja).  
Krasnogor (Kallaste).  
Laisholm (Jõgeva).  
Nüggen (Nõo).  
Odenpäh (Otepää).  
Ringen (Rõngu).  
Tabbifer (Voldi).  
Torma (Torma).  
Tschorna (Mustvee).  
Wendau (Võnnu).

### Kreis Fellin.

Fellin (Viljandi).  
Gr.-St. Johannis (Suure-Jaani).  
Kl.-St. Johannis (Kolga-Jaani).  
Oberpahlen (Põltsamaa).  
Paistel (Paistu).  
Pillistfer (Pillistvere).  
Tarwast (Tarvastu).  
Wöchma (Võhma).

### Kreis Ösel.

Arensburg (Kuresaare).  
Kielkond (Kihelkonna).  
Kuiwast (Kuivaste).  
Laimjall (Laimjala).  
Laisberg (Leisi).  
Orrisaar (Orissaare).

### Kreis Pernau.

Abia (Abja).  
Fennern (Vändra).  
Gudmannsbach (Häädemeeste).  
Jakobi, St. (Pärnu-Jakobi).  
Kabliküll (Kabli).  
Kerkau (Kärgu).  
Kurkund (Kilingi-Nõmme).  
Lelle (Lelle).  
Moiseküll (Mõisaküla).  
Nuia (Nuia).  
Pernau (Pärnu).  
Testama (Tõstamaa).

Torgel (Tori).  
Zintenhof (Sindi).

### Kreis Petschur.

Isborsk (Irboska).  
Laura (Laura).  
Petschur (Petseri).  
Werchoustje (Värska).

### Kreis Walk.

Bockenhof (Puka).  
Sagnitz (Sangaste).  
Törwa (Tõrva).  
Walk (Valga).

### Kreis Werro.

Anzen (Antsla).  
Kannapäh (Kanepi).  
Neuhausen (Vastseliina).  
Pölwe (Põlva).  
Rappin (Räpina).  
Rauge (Rõuge).  
Werro (Võru).

## Post- und Telephon-Agenturen.

### Kreis Harrien.

Annija (Anija).  
Haggers (Hageri).  
Kirna (Kernu).  
Kusal (Kuusalu).  
Rayküll (Raiküla).  
Schwarzen (Varbola).  
Strandhof (Harju-Rannamõisa).

Järwakant (Järvakandi).  
Jeglecht (Jõelegtme).  
Kedder (Kehra).  
Lodensee (Klooga).  
Wasalem (Vasalemma).  
Wichterpalen (Vihterpalu).  
Wiinist (Viinistu).

### Kreis Jerwen.

Lechts (Lehtse).  
Orrisaar (Esna).  
Petri, St. (Peetri).  
Tamsal (Tamsalu).  
Weggewa (Vägeva).

### Kreis Wiek.

Fickel (Vigala).  
Hohenheim (Räägu).  
Hohenholm (Kõrgessaare).  
Martna (Martna).  
Paschlep (Passlepa).  
Welise (Velise).

### Kreis Wierland.

Ampfer (Auvere).  
Asserin (Aseri).  
Borkholm (Porkuni).  
Halljal (Haljala).  
Ladigfer (Laekvere).  
Merreküll (Mereküla).  
Skarjatina (Skarjatina).

### Kreis Dorpat.

Lais (Laiuse).  
Lohusu (Lohusuu).  
Rojel (Roela).  
Talkhof (Puurmanni).

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.

**Kreis Fellin.**

Karlsberg (Kaarli).  
Tääksi (Tääksi).

**Kreis Pernau.**

Freyhof (Talli).

Hallist (Halliste).

**Kreis Walk.**

Karolen (Karula).  
Soe (Soe).

**Post - Agenturen.**

**Kreis Harrien.**

Allafer (Alavere).  
Annia (Anija).  
Arroküll (Aruküla).  
Audewälja (Audevälja).  
Brigitten (Pirita).  
Fähna (Vääna).  
Fall (Joa).  
Fegfeuer (Kiviloo).  
Friedrichshof (Saue).  
Hähl (Ingliste).  
Haggers (Hageri).  
Haggud (Hagudi).  
Hark (Harku).  
Herküll (Härküla).  
Järwe (Järve).  
Jegelecht (Jöelähtme).  
Jerwakant (Järvakandi).  
Johannishof (Jaaneri-  
Raela).  
Kabbal (Kabala).  
Kay (Kaiu).  
Kechtel (Kehtna).  
Kedder (Kehra).  
Kedenpäh (Keava).  
Kelp (Kelba).  
Kida (Kiiu).  
Kirikküll (Kirikküla).  
Kisa (Kiisa).  
Kolk (Kolga).  
Könda (Könnu).  
Kotzum (Kodasuu).  
Kuimetz (Kuimetsa).  
Kurnal (Kurna).  
Kursi (Kursi).  
Laitz (Laitse).  
Lilleoru (Lilleoru).  
Lodensee (Klooga).  
Loal-Seli (Lohuseli).  
Loo (Loo).

Maart (Maardu).  
Machters (Mahtra).  
Matthias, St. (Madise).  
Meeks (Ravila).  
Nappel (Nabala).  
Nargen (Naissaare).  
Nehhat (Nehatu).  
Nöwe (Növa).  
Ottenküll (Triigi).  
Pääsküll (Pääsküla).  
Padis-Kloster (Kloostri).  
Peningby (Peningi).  
Raela (Raela).  
Raudal (Raudalu).  
Rogö, Kl. u. Gr. (Pakri-  
saared).  
Ruul (Ruila).  
Sack (Saku).  
Serwe (Sörve).  
Sicklecht (Sikeldi).  
Soinitz (Sooniste).  
Strandhof (Rannamõisa).  
Surrop (Suuropi).  
Toal (Tuhala).  
Wait (Vaida).  
Waldau (Valtu).  
Wassalem (Vasalema).  
Wichterpal (Vihtrepalu).  
Wiems (Viimisi).  
Wiinist (Viinistu).  
Wilama (Vilama).  
Wrangelshof (Prangli).  
Wredenbagen (Hageri-Maidla).

**Kreis Jerwen.**

Abaja (Aboja).  
Allenküll (Alliku).  
Alp (Albu).  
Alupere (Alupere).  
Annenhof (Anna).

Assik (Päinurme).  
 Eyefer (Eivere).  
 Jendel (Jänedä).  
 Jöeküll (Jöeküla).  
 Jürgensberg (Kuksemaa).  
 Kahala (Kahala).  
 Kappo (Kapu).  
 Kardina (Karinu).  
 Kerrefer (Käravete).  
 Kihme (Kihme).  
 Kirna (Kirna).  
 Kollo (Kolu).  
 Korps (Einmanni).  
 Lahoküll (Lahu).  
 Laupa (Laupa).  
 Lööla (Lööla).  
 Mexhof (Mäo).  
 Mustlanömm (Mustla-Nömme)  
 Nömküll (Nömmküla).  
 Orrisaar (Esna).  
 Paistewälja (Paistevälja).  
 Pallo (Palu).  
 Peedu (Peedu).  
 Pickfer (Pikevere).  
 Piometz (Piiometsa).  
 Pöikwa (Pöikva).  
 Ramma (Ramma).  
 Wäetz (Väätsa).  
 Wahhast (Vahastu).  
 Wechmuth (Vöhmuta),  
 Wodja (Vodja).

### Kreis Wiek.

Assoküll (Asuküla).  
 Ellama-Bahnhof (Ellamaa-  
 vaksal).  
 Felks (Velise).  
 Großenhof (Suuremõisa).  
 Helterma (Heltermaa).  
 Jeddefer (Jädivere).  
 Jöggis (Jögisoo).  
 Kaljo (Kalju).  
 Kidise (Kidise).  
 Kuri (Kuri).  
 Lechtigall (Lähtru).  
 Luist (Luiste).  
 Luha (Luha).  
 Menspäh (Mänspää).  
 Massau (Massu).

Martens (Martna).  
 Michaelis (Mihkli).  
 Nurste (Nurste).  
 Padenorm (Paadremaa).  
 Palade (Palade).  
 Pallifer (Palivere).  
 Paschlep (Passlepa).  
 Piersal (Piirsalu).  
 Puski (Puski).  
 Rickholz (Rikholdi).  
 Röthel (Ridala).  
 Saulep (Saulepi).  
 Sinnalep (Sinalepa).  
 Sipp (Sipa).  
 Serro (Söru).  
 Sutlep (Sutlepa).  
 Spitham (Spitham).  
 Taibel (Taöbla).  
 Taterma (Tatermaa).  
 Tornimäggi (Tornimäe).  
 Tuttomäggi (Tuudi).  
 Waikna (Vaikna).  
 Walk (Valgu-Hiiu maal).  
 Wattel (Vatla).  
 Weltz (Veltsa).  
 Wenden (Vönnu).  
 Werder (Virtsu).  
 Werpel (Varbla).  
 Worms (Vormsi).

### Kreis Wierland.

Alajöe (Alajöe).  
 Ampfer (Auvere).  
 Annigfer (Annikvere).  
 Asserin-Fabrik (Aseri - vab  
 rik).  
 Awispea (Avispea).  
 Choudleigh (Voka).  
 Erras (Erra).  
 Fonal (Vohnja).  
 Ida (Ida).  
 Kallifer-Fitinka (Kallivere-  
 Fitinka).  
 Karlowa (Karlova).  
 Kasperwiek (Kasmu).  
 Kattentack (Aaspere).  
 Kauks (Kauksi).  
 Kochtel (Kohtla).  
 Köndes (Tödva—Könnu).

Kurtna (Vao-Kurtna).  
 Loop (Lobu).  
 Malla (Malla).  
 Mustajõe (Mustajõe).  
 Onorm (Oonurme).  
 Orro (Oru).  
 Palms (Palmse).  
 Petri (Peetri).  
 Pöddes (Kalvi).  
 Poll (Põlula).  
 Puru (Puru).  
 Raggafar (Rägavere).  
 Riigiküla (Riigiküla).  
 Ruil (Roela).  
 Saggad (Sagadi).  
 Sall (Salla).  
 Saximois (Saksi).  
 Skamja (Skamja).  
 Soldina (Soldino).  
 Sommerhusen (Sõmeru).  
 Sonda (Sonda).  
 Sompäh (Sompa).  
 Tuddo (Tudo).  
 Tuddolinn (Tudulinna).  
 Udrias (Udria).  
 Viol (Vihula).  
 Wasafer (Vasavere).  
 Wayküll (Vaeküla).  
 Wennefer (Venevere).  
 Wrangelshof (Varangu).  
 Wrangelstein (Maidla).

#### Kreis Dorpat.

Allatzkiwi (Alatskivi).  
 Alt-Isenhof (Purtsi).  
 Alt-Kusthof (Vana-Kuuste).  
 Arrol (Arula).  
 Awwinorm (Avinurme).  
 Ayakar (Aakre).  
 Braunsberg (Põhu).  
 Dorpat-Bahnhof (Tartu-vaks.)  
 Ellistfer (Elistvere).  
 Falkenau (Kärkna).  
 Flemmingshof (Laiuse Tähk-  
 vere).  
 Forbushof (Voore).  
 Friedrichshof (Vidrike).  
 Gothensee (Kodijärve).  
 Heiligensee (Pühajärve).

Hellenorm (Hellenurme).  
 Ilmjerw (Ilmjärve).  
 Kawast (Kavastu).  
 Kärksi (Kärksi).  
 Kasepäh (Kasepää).  
 Kawelecht (Kavilda).  
 Kerrefer (Kärevere).  
 Kersel (Kaarepere).  
 Kiddijerw (Kiidjärve).  
 Kirrumpäh (Kirepi).  
 Krüdnershof (Krüüdneri).  
 Kudding (Kudina).  
 Laguja (Laguja).  
 Laiwa (Laeva).  
 Lilastfer-Kilbafer (Lilastvere-  
 Kilbavere).  
 Lugden (Luke).  
 Lunia (Luunja).  
 Mäxhof (Mäksa).  
 Meeks (Meeksi).  
 Middendorf (Pritsu).  
 Neu-Kusthof (Vastse-Kuuste)  
 Neu-Odenpan (Vastse-Otepää).  
 Nina (Nina).  
 Palla (Pala).  
 Palloper (Paluperera).  
 Pedja (Pedja).  
 Peedu (Peedu).  
 Piilsi (Piilsi).  
 Piirisaar (Piirisaare).  
 Rasin (Rasina).  
 Ropkoy (Ropka).  
 Saarenhof (Saare).  
 Samhof (Pöidla).  
 Sätsuvere (Sätsuvere).  
 Spankau (Pangodi).  
 Talkhof (Puurmanni).  
 Tammist (Tammiste).  
 Tellerhof (Ranna).  
 Torma (Torma).  
 Uddern (Uderna).  
 Ulila (Ulila).  
 Ulwi (Ulvi).  
 Wälgi (Välgi).  
 Walguta (Valguta).  
 Warnja (Varnja).  
 Warrol (Vara).  
 Weßlershof (Vesneri).  
 Wirtsjärw (Virtsjärve).

**Kreis Fellin.**

Addafer (Adavere).  
 Aidenhof (Aidu).  
 Aimel (Aimla).  
 Alt-Suislep (Vana-Suislepi).  
 Alt-Tennasilm (Vana-Täna-  
 silma).  
 Alt-Woidoma (Vana-Võidu).  
 Groß-Köppo (Suure-Kõpu).  
 Heimthal (Heimtali).  
 Holstfershof (Holstre).  
 Jälewere (Jälevere).  
 Immafer (Imavere).  
 Kanso (Kaansoo).  
 Käsukonna (Käsukonna).  
 Kawershof (Kaavere).  
 Kersel (Loodi).  
 Kerstenschof (Kärstna).  
 Kildu (Kildu).  
 Kurrist (Kurista).  
 Lahawere (Lahavere).  
 Mönnaste (Mönnaste).  
 Morsel-Podrigel (Riidaja).  
 Neu-Suislep (Uue-Suislepa).  
 Neu-Woidoma (Uue Võidu).  
 Oiso (Õisumõisa).  
 Oiu (Oiu).  
 Ollepäh (Olleva).  
 Ollustfer (Olustvere).  
 Pajus (Pajusi).  
 Palitse (Palitse).  
 Pujat-Lapinsky (Puiatu).  
 Roika (Rõika).  
 Ruttigfer (Rutikvere).  
 Surgefer (Sürgavere).  
 Tääksi (Tääksi).  
 Tipu (Tipu).  
 Tõrvaaugu (Tõrvaaugu).  
 Umbus (Ümbuse).  
 Wäliste (Väluste).  
 Wastemois (Vastemõisa).  
 Wennefer (Venõvere).  
 Willifer (Villivere).  
 Wöchma (Võhma).  
 Wolmarshof (Kõo).

**Kreis Ösel.**

Abro (Abruka).  
 Euküll (Eikla).

Hasik (Haeska).  
 Holmhof (Saare).  
 Kergel (Kärla).  
 Klausholm (Loona).  
 Kaggul (Kogula).  
 Koimla (Koimla).  
 Kõöru (Kõöru).  
 Kõrkfer (Kõrkvere).  
 Lewal (Levala).  
 Lümmda (Lümada).  
 Masik (Maasi).  
 Metzküll (Metsküla).  
 Mohn - Großenhof (Suure-  
 Muhu).  
 Mohn-Hellama (Muhu-Hella-  
 maa).  
 Mustelhof (Mustjala).  
 Neu-Löwel (Uue-Lõve).  
 Neuenhof (Uuemõisa).  
 Parsama (Parsama).  
 Pichtendahl (Pihltla).  
 Taggafer (Tagavere).  
 Thalik (Taaliku).  
 Torkenhof (Torgu).  
 Hundsort (Undiva).

**Kreis Pernau.**

Aesoo (Aesoo).  
 Alt-Karrishof (Vana-Kariste).  
 Alust (Aluste).  
 Arrohof (Are).  
 Audern (Audru).  
 Dreimannsdorf (Dreimanni).  
 Eidaperre (Eidapere).  
 Ellama (Ellamaa).  
 Enge (Enge).  
 Ermist (Ermistu).  
 Euseküll (Õisu).  
 Hallist (Halliste).  
 Jäpern (Jõõpre).  
 Kailes (Kaelase).  
 Kammali (Kamali).  
 Kanaküla (Kanaküla).  
 Karlshof (Rõusa).  
 Karksi (Karksi).  
 Kastnametsa (Kastnametsa).  
 Kikepera (Kikepera).  
 Kokenkau (Koonga).  
 Koogist (Koogiste).

Kühno (Kihnu).  
 Laatre (Laatre).  
 Laiksaar (Laiksaare).  
 Lillemois (Lilli).  
 Lokuta (Lokuta).  
 Luhtamäe (Luhtamäe).  
 Mädara- (Mädara).  
 Neu-Karrishof (Uue-Kariste).  
 Niidast (Niidaste).  
 Pollenhof (Polli).  
 Pöögle (Pöögle).  
 Pustuski (Pustuski).  
 Quellenstein (Volvveti).  
 Rabawere - Löpe (Rabavere-  
 Löpe).  
 Rahnoja (Rahnoja).  
 Rannametz (Rannametsa).  
 Reidenhof (Reiu).  
 Riisakül (Riisaküla).  
 Ristikül (Ristiküla).  
 Saarahof (Jäärja).  
 Sarja (Sarja).  
 Sarvi (Sarvi).  
 Sauck (Sauga).  
 Sellie (Seli).  
 Siigast (Siigaste).  
 Sikana (Sikana).  
 Sinijärve (Sinijärve).  
 Soometsa (Soometsa).  
 Suik (Suigu).  
 Surry (Surju).  
 Tackerort (Tahkuranna).  
 Töhela (Töhela).  
 Uhla (Uulu).  
 Waldhof (Vaskrääma).  
 Wehof (Vee).  
 Willofer (Viluvere).  
 Wölla (Völla).

#### Kreis Petschur.

Kulje (Kulje).  
 Linnaste (Linnaste).  
 Lisje (Lisje).  
 Mäe (Mäe).  
 Merowa gora (Meremäe).  
 Obiniste (Obiniste).  
 Panikowitschi (Panikovitshi).  
 Piiri (Piiri).  
 Pölga (Pölga).

Rootawa (Rootava).  
 Saterdag (Saterdag).  
 Salesje (Salesje).  
 Soo (Soo).  
 Wilo (Vilo).

#### Kreis Walk.

Abenkat (Leebiku).  
 Adsel-Koiküll (Koiküla).  
 Beckhof (Jögeveste).  
 Hollershof (Holdre).  
 Karjatnurme (Karjatnurme).  
 Kawershof (Kaagjärve).  
 Kenen (Keeni).  
 Koobasaare (Koobasaare).  
 Korküll (Koorküla).  
 Lannemetz (Laanemetsa).  
 Lauenhof (Löve).  
 Lüllemäe (Lüllemäe).  
 Lange-Brücke (Pikasilla).  
 Mägiste (Mägiste).  
 Priipalu (Priipalu).  
 Soonja (Soonja).  
 Tagula (Tagula).  
 Tölliste (Tölliste).  
 Taiwola (Taheva).  
 Wagenküll (Taagepera).  
 Walk-Bahnhof (Valk-vaksal).

#### Kreis Werro.

Alexander (Aleksandri).  
 Alt-Laitzen (Vana-Laitsna).  
 Alt-Rosenhof (Vana-Roosa).  
 Eichhof (Lasva).  
 Errastfer (Erastvere).  
 Haabsar (Haabsaare).  
 Hahnhof (Haanja).  
 Kachkova (Kahkva).  
 Karilatz (Karilatsi).  
 Kasseritz (Kasaritsa).  
 Kergel (Kergula).  
 Kioma (Kioma).  
 Koigera (Koigera).  
 Korast (Kooraste).  
 Köllitz (Kölleste).  
 Kurenurm (Kurenurme).  
 Langensee (Pikajärve).  
 Linnamäggi (Linnamäe).  
 Linte (Linte).

Löweküll (Lœvi).  
 Luhamaa (Luhamaa).  
 Menzen (Möniste).  
 Moisekatz (Moisekatsi).  
 Neuhausen (Lepassaare).  
 Neu-Rosenhof (Vastse-Roosa).  
 Nursie (Nursi).  
 Ortuma (Ortuma).  
 Paulenhof (Veriora).  
 Pimsha (Piusa).  
 Pölks (Pölgaste).  
 Rogosinsky (Rogosi).  
 Salishof (Saaluse).  
 Saru (Saru).

Schönangern (Krabi).  
 Sommerpahlen (Sömerpalu).  
 Soorhof (Sooru).  
 Timo (Timo).  
 Toolamaa (Toolamaa).  
 Tsiistre (Tsiistre).  
 Ülzen (Vaabina).  
 Urbs (Urvaste).  
 Waldeck (Orava).  
 Waltima (Valtima).  
 Weißensee (Valgjärve).  
 Wiitina (Viitina).  
 Wöbs (Vööbsu).

## Telephon - Agenturen.

### Kreis Harrien.

Kedder (Kehra).  
 Leesi (Leesi).  
 Lodensee (Klooga).  
 Wassalem (Vasalema).

### Kreis Wiek.

Taibel-Bahnhof (Taebila).

### Kreis Wierland.

Maholm (Virus-Nigula).

### Kreis Dorpat.

Kudding (Kudina).  
 Wendau (Vönnu).

### Kreis Walk.

Abenkat (Leebiku).

## Telephon - Zentralen.

### Kreis Harrien.

Allo (Alu).  
 Fall (Joa).  
 Jerwakant (Järvakandi).  
 Kahhal (Kahala).  
 Kechtel (Kehtna).  
 Muuksi (Muuksi).  
 Nehhat (Nehatu).  
 Ottenküll (Triigi).  
 Waldau (Valtu-Liiva).

### Kreis Wierland.

Viol (Vihula).  
 Wrangelstein (Maidla).

### Kreis Dorpat.

Adraku (Adraku).  
 Allatzkiwi (Alatskivi).  
 Alt-Kusthof (Vana-Kuuste).  
 Haselau (Haaslava).  
 Ipa (Ipa).

Kawelecht (Puhja).  
 Kibbijerw (Kivijärve).  
 Kirrumpäh (Kirepi).  
 Mäxhof (Mäksa).  
 Mehikoorm (Mehikoorma).  
 Naha (Naha).  
 Paltsari (Paltsari).  
 Randen (Rannu).  
 Rasin (Rasina).  
 Sadala (Sadala).  
 Ullila (Ullila).  
 Waimastfer (Vaimastvere).  
 Warbefer (Varbevere).

### Kreis Fellin.

Immafer (Imavere).  
 Kawershof (Kaavere).  
 Kerstenschhof (Kärstna).  
 Köppo (Köpu).  
 Odiste (Odiste).  
 Pajus (Pajusi).

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
 Unternehmungen etc. etc.

Sullustfer (Sulustvere).  
Umbus (Umbuse).  
Wastemois (Vastemõisa).  
Wirtzjärw (Virtsjärve).

#### Kreis Pernau.

Alt-Karrishof (Vana-Kariste).  
Alust (Aluste).  
Hallist (Halliste).  
Jöesuu (Jõesuu).  
Merrimetz (Merimetsa).  
Penneküll (Penoja).  
Peraküla (Peraküla).  
Perrifer (Päriverere).  
Piista (Piista).

Böcklershof (Pöögle).  
Quellenstein (Volvveti).  
Riisa (Riisa).  
Sinijärwe (Sinijärve).  
Suury (Suurejõe).

#### Kreis Walk.

Restu-Anzen (Restu-Antsla).  
Wagenküll (Taagepera).

#### Kreis Werro.

Leewaku (Leevaku).  
Linte (Linte).  
Löweküll (Leevi).  
Neu-Anzen (Uue-Antsla).

## Telephon - Sprechstellen.

#### Kreis Harrien.

Allafer (Alavere).  
Arudevahe (Arudevahe).  
Arroküll-Bahnhof (Aruküla).  
Audewälja (Audevälja).  
Baltischport - Bahnhof (Baltiski).  
Brigitten-Kaffeehaus (Pirita).  
Dwigatel-Bahnhof (Ülemiste).  
Fähna (Vääna).  
Fähna-Bahnhof (Vääna).  
Fall (Joa).  
Friedrichshof-Bahnhof (Saue).  
Haggud (Hagudi).  
Hark (Harku).  
Harku-Mäe (Harku-Mäe).  
Hiienurme (Hiienurme).  
Hiiu (Hiiu).  
Järwe (Järve).  
Jelgimäggi (Jälgimäe).  
Joachimstal (Juhkentali).  
Kedder-Bahnhof (Kehra).  
Kedenpäh (Keava).  
Kegel-Bahnhof (Keila).  
Kisa (Kiisa).  
Kiwimäggi (Kivimäe).  
Koddil (Kodila).  
Koil (Kohila).  
Koil-Bahnhof (Kohila).  
Kuimetz (Kuimetsa).

Kurnal (Kurna).  
Laakt (Lagedi).  
Laitz (Laitse).  
Laitz-Bahnhof (Laitse).  
Laksberg (Lasnamäe).  
Laulasma (Laulasmäe).  
Lodensee-Bahnhof (Klooga).  
Lodensee-Kulbi (Klooga-Kulbi).  
Maart (Maardu).  
Meeks (Ravila).  
Nappel (Nabala).  
Nehhat (Nehatu).  
Newe (Nõva).  
Nömme-Bahnhof (Nömme).  
Odenwald (Ohukotsu).  
Päsküll-Bahnhof (Pääsküla).  
Pergel (Perila).  
Pikfer (Pikavere).  
Purgel (Purila).  
Pölküll-Bahnhof (Pölküla).  
Rahumäggi (Rahumäe).  
Rappel-Bahnhof (Rapla).  
Rasik-Bahnhof (Raasiku).  
Raudal (Raudalu).  
Rayküll (Raiküla).  
Reval — Balt. Bahnhof (Tallinn).  
Reval — Café Marcelle.  
Reval — Café Rom.

Reval — Gr. Joachimstal. Str.  
26.  
Reval — Neue Fischermai-  
str. 11.  
Reval — Breitstr. ETK.  
Reval — Hotel „Goldener  
Löwe“.  
Reval — Tatarenstr. 53.  
Reval — Hafenbahnhof.  
Reval — Kleinbahnhof.  
Reval — Pelgulinn (Ziegelstr.  
19).  
Riesenberg-Bahnhof (Riisi-  
pere)  
Sack (Saku).  
Serwe (Sörve).  
Soinitz-Bahnhof (Sooniste).  
Strandhof (Rannamõisa).  
Tannenhof (Männiku).  
Toal (Tuhala).  
Ülemiste (Ülemiste).  
Waldau (Valtu).  
Wassalem-Bahnhof (Vasa-  
lema).  
Wichterpal (Vihterpalu).  
Wiems (Viimsi).  
Wiinistu (Viinistu).

#### Kreis Jerwen.

Allenküll (Türi-Alliku).  
Allenküll-Bahnhof (Alliku).  
Änari (Änari).  
Annenhof (Anna).  
Assik (Päinurme).  
Charlottenhof-Bahnhof (Aeg-  
viidu).  
Iöeküll (Jöeküla).  
Jendel (Jänedä).  
Johannis-Bahnhof, St.  
(Järva-Jaani).  
Jürgensberg (Kuksemaa).  
Kappo (Kapu).  
Kardina (Karinu).  
Kerrafer (Käravette).  
Kerro-Bahnhof (Käru).  
Kirna (Kirna).  
Koik (Koigi).  
Korps (Einmanni).

Kurküll (Küti).  
Laupa (Laupa).  
Löwenwolde (Liigvalla).  
Mexhof (Mäo).  
Mustla (Mustla).  
Nömküll (Nömmküla).  
Nurmsi (Nurmsi).  
Orrisaar-Bahnhof (Esna).  
Pallo (Palu).  
Piometz (Piiometsa).  
Rakke-Bahnhof (Rakke).  
Reggafer (Rägavere-Pälli).  
Serrefer (Särevere).  
Taps-Bahnhof (Tapa).  
Uddewa (Udeva).  
Wahhast (Vahastu).  
Wäetz (Väätsa).  
Weggewa-Bahnhof (Vegeva).  
Wechmuth (Võhmuta).  
Weinjerwen (Veinjärve).  
Weissenstein-Bahnhof (Paide).

#### Kreis Wiek.

Assoküll (Asuküla).  
Ellama-Bahnhof (Ellamaa).  
Großenhof (Suuremõisa).  
Haapsal—AlterHafen. Haapsalu  
Hapsal-Bahnhof.  
Hapsal — Neuer Hafen.  
Helterma (Heltermaa).  
Jeddefer (Jädivere).  
Jöggis (Jöggivore).  
Kaldapealse (Kaldapealse).  
Karusen (Karuse).  
Kirbla (Kirbla).  
Kuri (Kuri).  
Lechtigall (Lähtru).  
Lohde (Koluvere).  
Luist (Luiste).  
Martens (Martna).  
Massau (Massu).  
Nurste (Nurste).  
Orrenhof (Oru).  
Padenorm (Paadremaa).  
Padis-Kloster (Kloostri).  
Paenküll (Paeküla).  
Palade (Palade).  
Pallifer (Palivere).  
Pallifer-Bahnhof (Palivere).

Poenal (Nigula).  
 Rickholz (Rikholdi).  
 Risti-Bahnhof (Risti).  
 Röthel (Ridala).  
 Saulep (Saulepi).  
 Sinnalep (Sinalepa).  
 Sipp (Sipa).  
 Sutlep (Sutlepa).  
 Taibel (Taebila).  
 Taterma (Tatermaa).  
 Tuttomäggi (Tuudi).  
 Vogelsang (Rannamõisa).  
 Waist (Vaiste).  
 Wattel (Vatla).  
 Weltz (Veltsa).  
 Wenden (Võnnu).  
 Werder-Hafen (Virtsu).  
 Werder (Virtsu).  
 Werpel (Varbla).  
 Worms (Vormsi).

#### Kreis Wierland.

Alt-Isenhof (Purtse).  
 Annigfer (Annikvere).  
 Asserin-Fabrik (Aseri).  
 Aß (Kiltsi).  
 Buxhöwden (Neeruti).  
 Fonal (Vohnja).  
 Hinter - Waresmets (Taga-  
 Varesmetsa).  
 Jewe-Bahnhof (Jõhvi).  
 Isenhof-Bahnhof (Püssi).  
 Kappel-Bahnhof (Kabala).  
 Karlshof (Kaarli).  
 Kattentack (Aaspere).  
 Kosch (Kose).  
 Mustjõe (Mustjõe).  
 Narva-Bahnhof (Narva).  
 Onorm (Oonurme).  
 Orro-Bahnhof (Oru).  
 Poll (Põlula).  
 Reggafer (Rägavere).  
 Riigiküla (Riigiküla).  
 Sall (Salla).  
 Saximois (Saksi).  
 Skamja (Skamja).  
 Soldina (Soldino).  
 Sompäh (Sompä).  
 Sõnda-Bahnhof (Sonda).

Syrenetz (Vasknarva).  
 Tuudolin (Tuudulinn).  
 Viol (Vihula).  
 Vorder-Waresmets (Ees-  
 Varesmetsa).  
 Waiwara-Bahnhof (Vaivara).  
 Warja (Varja).  
 Wayküll (Vaeküla).  
 Wesenberg-Bahnh. (Rakvere).

#### Kreis Dorpat.

Alt-Kusthof (Vana-Kuuste).  
 Arrol (Arula).  
 Assikwere (Assikvere).  
 Aya (Ahja).  
 Elwa-Bahnhof (Elva).  
 Falkenau-Bahnhof (Kerkna).  
 Forbushof (Vorbuse).  
 Gothensee (Kodijärve).  
 Heiligensee (Pühajärve).  
 Hellenorm (Hellenurme).  
 Hoheneichen (Pilkuse).  
 Jägel (Jõe).  
 Kaiwere (Kaivere).  
 Kasepäh (Kasepää).  
 Kerrefer (Kärevere).  
 Kersel (Kaarepere).  
 Kiidjärwe (Kiidjärve).  
 Kockora (Kokora).  
 Krüdnershof (Krüüdneri).  
 Kudding (Kudina).  
 Lääniste (Lääniste).  
 Laisholm-Bahnhof (Jõgeva).  
 Lugden (Luke).  
 Mäxhof (Mäksa).  
 Meeri (Meeri).  
 Middendorf (Pritsu).  
 Neu-Kusthof (Vastse-Kuuste).  
 Neu-Odenpäh (Vastse-Otepää).  
 Nina (Nina).  
 Nüggen-Bahnhof (Nõo).  
 Palla (Pala).  
 Parapalu (Parapalu).  
 Pedja (Pedja).  
 Pepleri (Pepleri).  
 Perawalla (Peravalla).  
 Piirisaare (Piirisaare).  
 Purtsi (Purtsi).  
 Rasin (Rasina).

Ropkoy (Ropka).  
 Saarenhof (Saare).  
 Tähemaa (Tähemaa).  
 Tammist (Tammistu).  
 Techelfer (Tähtvere).  
 Tellerhof (Ranna).  
 Tschorna-Bahnhof (Mustvee).  
 Warnja (Warnja).  
 Wooroküll (Vooru).  
 Wötikfer (Vötikvere).  
 Warrol (Vara).

### Kreis Fellin.

Alt-Suislep (Vana-Suislepi).  
 Fellin-Bahnhof (Viljandi).  
 Heimtal (Heimtali).  
 Holstfershof (Holstre).  
 Kanso (Kaanso).  
 Kersel (Loodi).  
 Kildu (Kildu).  
 Kootsi (Kootsi).  
 Lahawere (Lahavere).  
 Neu-Suislep (Uue-Suislepi).  
 Oiso (Õisu).  
 Ollepäh-Bahnhof (Ollepä).  
 Ollustfer (Olustvere).  
 Pujat-Lapinsky (Puiatu).  
 Risti (Risti).  
 Surgefer (Sürgavere).  
 Tääksi (Tääksi).  
 Törwaaugu (Törwaaugu).  
 Tuhhalane (Tuhalaane).  
 Walma (Valma).  
 Willemuse (Villemuse).  
 Willifer (Villivere).  
 Wöchma-Bahnhof (Võhma).  
 Woidoma (Võidu-Nuia).  
 Wolmarshof (Kõo).

### Kreis Üsel.

Abro (Abruka).  
 Arensburg-Bahnhof (Kures-  
 saare).  
 Feckerort (Triigi).  
 Filsand (Filsandi).  
 Hasik (Haeska).  
 Holmhof (Saare-Võhma).  
 Klausholm (Loona).  
 Kergelhof (Käärla).

Koggul (Kogula).  
 Laisberg (Leisi).  
 Lewal (Levala).  
 Lümmada (Lümmada).  
 Masik (Maasi).  
 Metzküll (Metsküla).  
 Mohn-Großenhof (Sutire-  
 Muhu).  
 Mohn-Hellama (Muhu-Hella-  
 ma).  
 Mustelhof (Mustjala).  
 Neuenhof (Uuemõisa).  
 Neu-Löwel (Uue-Löve).  
 Peddast (Pedaste).  
 Persama (Pärsamaa).  
 Pichtendahl (Pihtla).  
 Pölma (Pölma).  
 Romassar-Hafen (Roomas-  
 saare).  
 Sauwfer (Sauvere).  
 Soela-Sund (Soela).  
 Taggafer (Tagavere).  
 Thalik (Taaliku).  
 Torkenhof (Torgu).

### Kreis Pernau.

Abia (Abja).  
 Ainja (Ainja).  
 Audern (Audru).  
 Dreimansdorf (Dreimanni).  
 Eidaperre (Eidapere).  
 Enge (Enge).  
 Gudmannsbach (Hääde-  
 meeste).  
 Hallist (Halliste).  
 Jäpern (Jõõpre).  
 Kailes (Kaelase).  
 Kammali (Kamali).  
 Kaisma (Kaisma).  
 Kanaküla (Kanaküla).  
 Karksi (Karksi).  
 Kildimäe (Kildimäe).  
 Kilingi-Nemme-Bahnhof (Kl-  
 ingi-Nõmme).  
 Kokenkau (Koonga).  
 Kogist (Kogiste).  
 Kühno (Kihno).  
 Laiksaar (Laiksaare).

Laiksaar - Bahnhof (Laiksaare).  
 Lelle (Lelle).  
 Lelle-Bahnhof (Lelle).  
 Lokuta (Lokuta).  
 Luhtamäe (Luhtamäe).  
 Moiseküll-Bahnhof (Mõisaküla).  
 Neu-Karrishof (Uue-Kariste).  
 Orrenhof (Orajõe).  
 Pernau-Bahnhof (Pärnu).  
 Pernau-Hafen. (Pärnu).  
 Pernau-Strandpark (Pärnu).  
 Pollenhof (Polli).  
 Quellenstein-Bahnhof (Vollveti).  
 Reidenhof (Reiu).  
 Raeküla (Raeküla).  
 Rannametz (Rannametsa).  
 Riiselja (Riiselja).  
 Sarja (Sarja).  
 Siigast (Siigaste).  
 Siniälliku (Siniälliku).  
 Sellie (Seli).  
 Suik (Suigu).  
 Surry (Surju).  
 Tackerort (Tahkuranna).  
 Töhela (Töhela).  
 Uha (Uulu).  
 Waldhof (Vaskräama).  
 Waldhof-Bahnhof (Papiniidu).  
 Wehof (Vee).  
 Willofer (Viluvere).  
 Wöiste (Võiste).  
 Wölla (Võlla).

#### Kreis Petschur.

Järwesuu (Järvesuu).  
 Kulje (Kulje).  
 Mäe (Mäe).  
 Merowa gora (Merimäe).  
 Petschur-Bahnhof (Petseri).  
 Salesje (Salesje).  
 Satzserinna (Satslerinna).  
 Wilo (Vilo).

#### Kreis Walk.

Adsel-Koiküll (Koiküla).  
 Anzen-Bahnhof (Antsla).  
 Beckhof (Jõgeveste).

Bockenhop-Bahnhof (Puka).  
 Helmet (Helme).  
 Hollershof (Holdre).  
 Hummelshof (Hummuli).  
 Igaste (Igaste).  
 Kawershof (Kaagjärve).  
 Kenen (Keeni).  
 Könhof (Keeni).  
 Korküll (Koorküla).  
 Lannemetz (Laanemetsa).  
 Laatre (Laatre).  
 Lauenhof (Löve).  
 Mägiste (Mägiste).  
 Priipalu (Priipalu).  
 Ritso (Ritso).  
 Sagnitz (Sangaste).  
 Sagnitz-Bahnhof (Sangaste).  
 Soorhof (Sooru).  
 Tölliste (Tölliste).  
 Walk-Bahnhof (Valga vaksal).

#### Kreis Werro.

Alexander (Aleksandri).  
 Alt-Laitzen (Vana Laitsna).  
 Alt-Rosenhof (Vana Roosa).  
 Eichhof (Lasva).  
 Errastfer (Erastvere).  
 Haabsar (Haabsaare).  
 Hahnhof (Haanja).  
 Illingen (Misso).  
 Kachkowa (Kahkva).  
 Kähri (Kähri).  
 Karilat (Karilatsi).  
 Kergula (Kergula).  
 Köllitz (Kölleste).  
 Korast (Kooraste).  
 Löweküll (Levi).  
 Menzen (Mõniste).  
 Menzen-Bahnhof (Mõniste).  
 Mustjõe (Mustjõe).  
 Moisekatz (Moisekatsi).  
 Neuhausen-Bahnhof (Lepassaare).  
 Neu-Rosenhof (Vastse Roosa).  
 Nursie (Nursi).  
 Ortuma (Ortuma).  
 Pimsha (Piusa).  
 Pindi (Pindi).  
 Pölks (Põlgaste).

Rogosinky (Rogosi).  
Saru (Saru).  
Schönangern (Krabi).  
Sennen (Sänna).  
Sommerpahlen (Sömerpalu).  
Sommerpahlen-Bahnhof (Sö-  
merpalu).

Timo (Timo).  
Urbs (Urvaste).  
Weißensee (Valgjärve).  
Werro-Bahnhof (Võru).  
Wöbs (Võõbsu).

## Verzeichnis der Adressen der früh. Güter, Pastorate u. Landstellen.

In Klammern ist der estnische (bei einigen wenigen Grenzorten der lettische) Name angegeben.

Wir bitten sehr um frdl. Mitteilung, falls sich Fehler finden sollten!

Abenkat (Leebiku) — Abenkat (Leebiku).  
Abia (Abja) — Abia (Abja).  
Abro (Abruka) — Arensburg (Kuresaare).  
Addafer (Adavere) — Oberpahlen (Põltsamaa).  
Addila (Adila) — Haggens (Hageri).  
Addinal (Andja) — Kunda (Kunda).  
Afer (Aavere) — Korps (Einmanni).  
Affel (Ahula) — Arawett (Aravete).  
Aggers (Ageri) — Aaravett (Aravete).  
Ahagfer (Ohagvere) — Puchtitz (Kuremäe).  
Ahdma (Aadma) — Keinis (Keina).  
Ahhast (Ahaste) — Kokenkau (Koonga).  
Allatzkiwi (Alatskivi) — Allatzkiwi (Alatskivi).  
Aidenhof (Aidu) — Paistel (Paistu).  
Aimel (Aimla) — Ollustfer (Olustvere).  
Alexandershof (Praggi oder Vardja) — Werro (Võru).  
Allafer (Alavere) — Kedder (Kehra).  
Allenküll (Türi-Alliku) — Allenküll (Türi-Alliku).  
Allo (Alu) — Rappel (Rapla).  
Alp (Albu) — Alp (Albu).  
Alte Mühle (Vana veski) — Lodensee (Klooga).  
Altenhof (Vanamõisa) — Wesenberg (Rakwere).  
Alexandershof (Pragi) — Werro (Võru).  
Ammuta (Ammuta) — St. Petri (Peetri).  
Ampel (Ambla) — Ampel (Ambla).  
Ampfer (Auvere) — Merreküll (Mereküla).  
Angern (Angerja) — Koil (Kohila).  
Annen St., Past. (Anna kir. m.) — Annen (Anna).  
Annenhof (Anne) — Sommerpahlen (Sömerpalu).  
Annia (Anija) — Rasik (Raasiku).  
Annigfer (Annikvere) — Viol (Vihula).

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.

- Anrepshof (Taavri) — Dorpat (Tartu).  
Anseküll Past. (Anseküla kir. m.) — Arensburg (Kuressaare).  
Anzen Alt (Vana Antsla) — Anzen (Antsla).  
Anzen Neu (Uue Antsla) — Anzen (Antsla).  
Anzen, Past. — Urvaste.  
Appelsee (Uibujärve) — Pölwe (Põlva).  
Arbafer (Arbavere) — Fonal (Vohnja).  
Arkna (Arkna) — Wesenberg (Rakvere).  
Arraska (Araski) — Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
Arrawus (Aravuse) — Kappel (Kabala).  
Arrohof im Kr. Dorpat (Aru) — Elwa (Elva).  
Arrohof in St. Jakobi (Arumõis) — Katharinen (Kadrina).  
Arrohof im Kr. Pernau (Aru) — Arrohof (Aru).  
Arrohof in St. Petri (Aru) — Weißenstein (Paide).  
Arrohof in der Wiek (Aru) — Leal (Lihula).  
Arroküll in Harrien (Aruküla) — Arroküll (Aruküla).  
Arroküll in Jerwen (Aruküla) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Arrol (Arula) — Odenpäh (Otepää).  
Arromois (Aru) — Laisberg (Leisi).  
Arrosaar (Arusaare) — Pillistfer (Pilistvere).  
Arrowall (Aruvalla) — Kosch (Kose).  
Ass (Kiltsi) — Ass (Kiltsi).  
Asserin (Aseri) — Asserin (Aseri).  
Assik (Päinurme) — Wahlhof (Vaali).  
Assikas (Ala) — Walk (Valk).  
Assoküll (Asuküla) — Hapsal (Haapsalu).  
Attel in Harrien (Atla) — Jörden (Juuru).  
Attel im Kr. Oesel (Atla) — Kielkond (Kihelkonna).  
Audern (Audru-Lindi) — Pernau (Pärnu).  
Audern Past. (Audru kir. m.) — Pernau (Pärnu).  
Awandus (Avanduse) — Simonis (Simuna).  
Awwinorm (Avinurme) — Tschorna (Mustvee).  
Aya (Ahja) — Aya (Ahja).  
Ayakar (Aakre) — Bockenhof (Puka).  
  
Bartholomäi Past. (Palamuse kir. m.) — Bartholomäi (Palamuse).  
Beckhof (Jögeveste) — Törwa (Tõrva).  
Bentenhof (Pindi) — Werro (Võru).  
Berghof (Mäemõis) — Hapsal (Haapsalu).  
Birkas (Pirksi) — Hapsal (Haapsalu).  
Bischofshof (Piiskopi) — Dorpat (Tartu).  
Blücher (Lontova) — Kunda (Kunda).  
Bockenhof (Puka) — Bockenhof (Puka).  
Borkholm (Porkuni) — Borkholm (Porkuni).  
Bornhusen Alt (Vana Pornuse) — Hallist (Halliste).  
Bornhusen Neu (Kaubi) — Hallist (Halliste).  
Böcklershof (Pöögle) — Nuia (Nuia).  
Brackelshof (Praakli) — Arensburg (Kuressaare).  
Brandten (Prandi) — Weißenstein (Paide).

Braunsberg (Põhu) — Neuhausen (Vastseliina).  
Bremenhof (Pilkuse) — Odenpäh (Otepää).  
Bremerfeld (Prääma) — Weißenstein (Paide).  
Brinkenhof im Kirchsp. Theal-Fölk (Pringi) — Mägiste (Mägiste).  
Brinkenhof im Kirchsp. Wendau (Kriimanni) — Dorpat (Tartu).  
Buxhöveden (Neeruti) — Katharinen (Kadrina).  
Bysholm (Vööla) — Hapsal (Haapsalu).  
Charlottenthal (Lota) — Könhof (Keeni).  
Choudleigh (Voka) — Asserin (Aseri).  
Cournal (Kurna) — Reval (Tallinn).

Dirslet (Auglepa) — Hapsal (Haapsalu).  
Dorpat-St. Marien Past. (Tartu-Maarja kir. m.) — Dorpat (Tartu).  
Duckershof (Kammeri) — Kamby (Kambja).

Echmes (Ehmja) — Martens (Martna).  
Ecks Past. (Äksi kir. m.) — Tabbifer (Voldi).  
Eddara (Ädara) — Ruil (Viru-Roela).  
Eidaperre (Eidapere) — Lelle (Lelle).  
Eichhof (Lasva) — Werro (Võru).  
Eichenhain (Tammiku) — Jewe Jõhvi).  
Eigstfer (Eistvere) — Wöchma (Võhma).  
Ellistfer (Ellistvere) — Tabbifer (Voldi).  
Emmast (Emmaste) — Emmast (Emmaste).  
Enmomäggi (Emumäe) — Sall (Salla).  
Engdes (Entu) — Kl. Marien (Wäike-Maarja).  
Enge Kr. Pernau (Änge) — Pernau-Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
Enge Kr. Fellin (Änge) — Groß-Johannis (Suure-Jaani).  
Engelhardtshof Neu (Kapsta) — Elwa (Elva).  
Erlenfeld (Ohulepa) — Hagggers (Hageri).  
Erras (Erra) — Lugenhusen (Lüganuse).  
Errestfer (Erastvere) — Kannapäh (Kanepi).  
Errides (Äreda) — Jewe (Jõhvi).  
Errinal (Ärina) — Kl. Marien (Väike-Maarja).  
Erwita (Ärvita) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Eschenrode (Niitvälja) — Kegel (Keila).  
Essemäggi (Äasmäe) — Friedrichshof (Saeu).  
Essersberg (Väike-Kareda) — Pallo (Palu).  
Etz (Edise) — Jewe (Jõhvi).  
Euküll (Eiküla) — Arensburg (Kuresaare).  
Euseküll (Õisu) — Euseküll (Õisu).  
Eyerfer (Eivere) — Annen (Anna).

Falkenau (Kärkna) — Tabbifer (Voldi).  
Fall (Keila-Joa) — Kegel (Keila).  
Fähna (Vääna) — Fähna (Vääna).  
Fäht (Vao) — Reval (Tallinn).  
Feckerort (Triigi) — Laisberg (Leisi).  
Fehtenhof (Vedu) — Dorpat (Tartu).

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.

Fegefeuer (Kiviloo) — Rasik (Raasiku).  
 Felix (Velikse) — Moiseküll (Möisaküla).  
 Felks (Velise) — Merjama (Märjamaa).  
 Fennern (Vändra) — Fennern (Vändra).  
 Fersenau (Möraste) — Merjama (Märjamaa).  
 Ficht (Tiinuse) — Arensburg (Kuressaare).  
 Fickel Alt (Vana-Vigala) — Fickel (Vigala).  
 Fickel Past. (Vigala kir. m.) — Fickel (Vigala).  
 Fickel Stein (Kivi-Vigala) — Fickel (Vigala).  
 Fierenhof (Tsooru) — Fierenhof (Tsooru).  
 Finn (Vinni) — Wesenberg (Rakvere).  
 Flemmingshof (Lajuse-Tähkvere) — Wottigfer (Vöitkvere).  
 Fonäl (Vohnja) — Fonäl (Vohnja).  
 Forbushof (Vorbuse) — Dorpat (Tartu).  
 Forby (Võore) — Friedrichshof (Saue).  
 Forel (Voore) — St. Jakobi in Wierland (Viru-Jakobi).  
 Fölk (Laatre) — Sagnitz (Sangaste).  
 Franzshütte (Vahi) — Dorpat (Tartu).  
 Freyhof (Talli) — Freyhof (Talli).  
 Friedholm (Fridholmi) — Rappin (Räpina).  
 Friedrichsheim (Vana) — Abia (Abja).  
 Friedrichshof im Kr. Dorpat (Vidrike) — Odenpäh (Otepää).  
 Friedrichshof in Harrien (Saue) — Friedrichshof (Saue).

Ganzenhof (Kantsi) — Mohn-Hellama (Muhu-Hellamaa).  
 Gertrudenhof (Truuta) — Anzen (Antsla).  
 Goldenbeck Gr. (Suure-Kullamaa) — Silla (Silla).  
 Goldenbeck Kl. (Väike-Kullamaa) — Silla (Silla).  
 Goldenbeck Past. (Kullamaa kir. m.) — Silla (Silla).  
 Gothensee (Kodijärve) — Kamby (Kambja).  
 Gotland (Kotlandi) — Kielkond (Kihelkonna).  
 Grabbenhof-Kappimois (Kapi-Kinsi) — Mohn Hellama (Muhu-Hellamaa).  
 Großenhof (Suuremõisa) — Helterma (Heltermaa).  
 Gudmannsbach (Häädemeeste) — Gudmannsbach (Häädemeeste).  
 Gudmannsbach Past. (Häädemeeste kir. m.) — Gudmannsbach (Häädemeeste).

Haakhof im Kr. Dorpat (Haagi) — Dorpat (Tartu).  
 Haakhof in Wierland (Aa) — Luggenhusen (Lüganuse).  
 Habbat (Habaja) — Kosch (Kose).  
 Habbinem (Habinõmme) — Wassalem (Vasalemma).  
 Habers (Haabersti) — Reval (Tallinn).  
 Hagers Past. (Hageri kir. m.) — Kirna (Kernu).  
 Haggud (Hagudi) — Haggud (Hagudi).  
 Hahnhof (Haanja) — Werro (Võru).  
 Haiba (Haiba) — Kirna (Kernu).  
 Hallik im Kr. Dorpat (Halliku) — Krasnogor (Kallaste).

- Hallik im Kr. Pernau (Hallinga) — Pernau-St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
 Hallinap (Haljava) — Rasik (Raasiku).  
 Hallist Past. (Halliste kir. m.) — Hallist (Halliste).  
 Halljal Past. (Haljala kir. m.) — Wesenberg (Rakvere).  
 Hanehl Past. (Hanila kir. m.) — Karusen (Karuse).  
 Hanpus (Hampseküla) — Arensburg (Kuresaare).  
 Hardo (Hardu) — Pallifer (Palivere).  
 Hargel Past. (Hargla kir. m.) — Hargel (Hargla).  
 Hark (Harku) — Hark (Harku).  
 Harm, Alt- (Ojasuu) — Kosch (Kose).  
 Harm, Neu- (Harmi) — Kosch (Kose).  
 Haselau (Haaslava) — Dorpat (Tartu).  
 Hasik im Kr. Ösel (Aeska) — Hasik (Aeska).  
 Hasik in d. Wiek (Hasiko) — Hapsal (Haapsalu).  
 Hattoküll (Hatu) — Padis-Kloster (Kloostri).  
 Hauküll (Audla) — Laimjall (Laimjala).  
 Hähl (Ingliste) — Jörden (Juuru).  
 Heidemetz (Rava) — Ampel (Ambla).  
 Heidohof (Poka) — Dorpat (Tartu).  
 Heiligensee (Pühajärve) — Odenpäh (Otepää).  
 Heimadra (Kähri) — Pölwe (Põlva).  
 Heimar (Haimre) — Merjama (Märjamaa).  
 Heimtal (Heimtal) — Sommerpahlen (Sõmerpalu).  
 Heimthal (Heimtal) — Fellin (Viljandi).  
 Heinrichshof (Kolu) — Fonal (Vohnja).  
 Helenenhof (Liine) — Simonis (Simuna).  
 Hellama (Hellamaa) — Mohn-Hellama (Muhu-Hellamaa).  
 Hellenorm (Hellenurme) — Middendorf (Pritsu).  
 Helmet (Helme) — Törwa (Tõrva).  
 Helmet, Past. (Helme kir. m.) — Törwa (Tõrva).  
 Herjanorm (Härjanurme) — Laisholm (Jõgeva).  
 Herküll (Härgla) — Jörden (Juuru).  
 Hermannsberg (Hermamäe) — Narva (Narva).  
 Hermannshof (Hermani) — Wöchma (Võhma).  
 Hermet (Härtu) — Rappel (Rapla).  
 Herrenhof (Pamma) — Laisberg (Leisi).  
 Hirmus (Hirmuse) — Luggenhusen (Lüganuse).  
 Hochnempa (Nõmpa) — Arensburg (Kuresaare).  
 Hohenhaupt (Mustamäe) — Nömme (Nõmme).  
 Hohenheide (Kõrgespalu) — Fierenhof (Tsooru).  
 Hohenheim (Räägu) — Linnamägi (Linnamäe).  
 Hohenhof, Alt- u. Neu- (Vana- ja Uus-Karjaküla) — Kegel (Keila).  
 Hohenholm (Kõrgesaare) — Hohenholm (Kõrgesaare).  
 Hoheneichen (Pilkuse) — Kielkond (Kihelkonna).  
 Hohensee (Kadrina) — Krasnogor (Kallaste).  
 Hollershof (Holdri) — Hollershof (Holdri).  
 Holmhof (Saare) — Laimjall (Laimjala).  
 Holstfershof (Holstre) — Paistel (Paistu).

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
 Unternehmungen etc. etc.

- Homeln (Omuli) — Walk (Valga).  
 Höbbet (Hõbeda) — Katharinen (Kadrina).  
 Hördel (Hõreda) — Jörden (Juuru).  
 Hukas (Huuksi) — Koik (Koigi).  
 Hulljel (Hulja) — Katharinen (Kadrina).  
 Hummala (Humala) — Kegel (Keila).  
 Hurmi (Hurmi) — Kannapäh (Kanepi).  
 Hüer (Hüüru) — Hark (Harku).
- Jägel (Jõe) — Krasnogor (Kallaste).  
 Jäpern (Jööpre) — Pernau (Pärnu).  
 Jaggowal (Jägala) — Rasik (Raasiku).  
 Jakobi, St., Past., im Kr. Pernau (Jakobi kir. m.) — Pernau-  
 St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
 Jakobi, St., Past., in Wierland (Jakobi kir. m.) — St. Jakobi  
 in Wierland (Viru-Jakobi).
- Jallamets (Jalametsa) — Wöchma (Võhma).  
 Jama (Jaama) — Dorpat (Tartu).  
 Jamma, Past. (Jämaja kir. m.) — Torkenhof (Torgu).  
 Janik (Jaaniku) — Liwa (Liiva).  
 Jäskamois (Jeska) — Ollustfer (Olustvere).  
 Jeddefer (Jädivere) — Fickel (Vigala).  
 Jegelecht (Jöelähtme) — Rasik (Raasiku).  
 Jegelecht, Past. (Jöelähtme kir. m.) — Rasik (Raasiku).  
 Jelgimäggi (Jälgimäe) — Friedrichshof (Saue).  
 Jendel (Jäneda) — Jendel (Jäneda).  
 Jensel (Kuremaa) — Bartholomäi (Palamuse).  
 Jerlep (Järlepa) — Koil (Kohila).  
 Jerwajöggi (Järvejõe) — Tamsal (Tamsalu).  
 Jerwakant (Järvakandi) — Jerwakant (Järvakandi).  
 Jeß (Essu) — Wesenberg (Rakvere).  
 Jewe (Jõhvi) — Jewe (Jõhvi).  
 Jewe, Past. (Jõhvi kir. m.) — Jewe (Jõhvi).  
 Igast (Igaste) — Karolen (Karula).  
 Ilgas (Hülgaste) — Rasik (Raasiku).  
 Illingen (Misso) — Illingen (Misso).  
 Illuck (Iluka) — Püchtitz (Kuremäe).  
 Illust (Iluste) — Patzal (Paatsalu).  
 Ilmando (Ilmando) — Aß (Kiltsi).  
 Ilmazahl (Ilmatsalu) — Dorpat (Tartu).  
 Ilmjerw (Ilmjärve) — Odenpäh (Otepää).  
 Iipel (Iipa) — Arensburg (Kuresaare).  
 Immafer (Imavere) — Koik (Koigi).  
 Immofer (Imukvere) — Bartholomäi (Palamuse).  
 Inni (Inju) — St. Jakobi in Wierland (Viru-Jakobi).  
 Joala (Joala) — Narva (Narva).  
 Johannis, St., Past., in Harrien (Harju-Jaani kir. m.) — Rasik  
 (Raasiku).

- Johannis, St., Past., in Jerwen (Järva-Jaani kir. m.) St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
Johannis, St., Past., im Kr. Ösel (Jaani kir. m.) — Orrisaar (Orissaare).  
Johannis, St., Groß-, Past. (Suure-Jaani kir. m.) — Groß-St. Johannis (Suure-Jaani).  
Johannis, St., Klein-, Past. (Kolga-Jaani kir. m.) — Klein-St. Johannis (Kolga-Jaani).  
Johannishof (Rae) — Laäkt (Lagedi).  
Jöggis in Harrien (Jögisoo) — Friedrichshof (Saue).  
Jöggis in der Wiek (Jögisoo) — Silla (Silla).  
Jöhntack (Jöetaguse) — Katharinen (Kadrina).  
Jömpfer (Jöepere) — Katharinen (Kadrina).  
Jöör (Jööri) — Hasick (Haeska).  
Jörden (Juuru) — Jörden (Juuru).  
Jörden, Past. (Juuru kir. m.) — Jörden (Juuru).  
Jotma (Jootma) — Ampel (Ambla).  
Isaak (Iisaku) — Isaak (Iisaku).  
Isenhof, Alt- u. Neu- (Purtse ja Püssi) — Luggenhusen (Lügagnuse).  
Itfer (Idavere) — Wesenberg (Rakvere).  
Jührs (Jursi) — Neu-Löwel (Uue-Löve).  
Jürgens, St., Past. (Jüri kir. m.) — Laäkt (Lagedi).  
Jürgensberg (Kuksemaa) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
  
Kaarmann (Kaarma) — Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
Kabbal (Kabala) — Wöchma (Võhma).  
Kabbil (Sassi) — Laimjall (Laimjala).  
Kabbina (Kabina) — Dorpat (Tartu).  
Kachkowa (Kahkva) — Rappin (Räpina).  
Kachtla (Kahtla) — Laimjall (Laimjala).  
Kadvel (Kihelkonna-Loona) — Kielkond (Kihelkonna).  
Kaima (Kõima) — Kokenkau (Koonga).  
Kailles (Kailaste) — Kerkau (Kärgu).  
Kaisma (Kaisma) — Kerkau (Kärgu).  
Kaljo-Leilis (Kalju) — Risti (Risti).  
Kalle (Kalle) — Taps (Tapa).  
Kallina (Kalina) — Mehntack (Mäetaguse).  
Kallie (Kalli) — Kokenkau (Koonga).  
Kaltenborn (Norra) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Kaltenbrunn (Roosna-Haliku) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
Kamby, Groß- (Suure-Kambja) — Kamby (Kambja).  
Kamby, Neu- (Uue-Kambja) — Kamby (Kambja).  
Kamby, Past. (Kambja kir. m.) — Kamby (Kambja).  
Kandel, im Kr. Ösel (Kandla) — Arensburg (Kuresaare).  
Kandel, in Wierland (Kandle) — Wesenberg (Rakvere).  
Kangern (Kangruselja) — Arensburg (Kuresaare).

- Kannapäh, Past. (Kanepi kir. m.) — Kannapäh (Kanepi).  
Kappel, in Harrien (Kabala) — Rappel (Rapla).  
Kappel, in Wierland (Kabala) — Kappel (Kabala).  
Kappo (Kapu) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Kardina (Karinu) — Wechmuth (Võhmuta).  
Kardis (Kärde) — Laisholm (Jõgeva).  
Karkus, in Jerwen (Karkuse) — Nömküll (Nömmküla).  
Karkus, im Kr. Pernau (Karksi) — Nuia (Nuia).  
Karkus, Past. (Karksi kir. m.) — Nuia (Nuia).  
Karky (Karki) — Arensburg (Kuresaare).  
Karlowa (Karlova) — Dorpat (Tartu).  
Karlsberg, im Kr. Dorpat, Kirchsp. Kamby (Puugi) — Dorpat (Tartu).  
Karlsberg, im Kr. Dorpat, Kirchsp. St. Marien (Kaarli) — Warrol (Vära).  
Karlsberg, im Kr. Pernau (Kaarli) — Hallist (Halliste).  
Karlsbrunn (Metsamõisa) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
Karlsruhof, in Jerwen (Kaarli) — Taps (Tapa).  
Karlsruhof, im Kr. Pernau (Rõusa) — Fennern (Vändra).  
Karlsruh (Karlsruue) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Karmel, Past. (Kaarma kir. m.) — Arensburg (Kuressaare).  
Karmel-Großenhof (Suure-Kaarma) — Arensburg (Kuressaare).  
Karmelhof (Kaarma) — Arensburg (Kuressaare).  
Karmel, Neu- (Uue-Kaarma) — Arensburg (Kuressaare).  
Karmis (Karmise) — Arensburg (Kuressaare).  
Karolen, Past. (Karula kir. m.) — Karolen (Karula).  
Karolen, im Kr. Fellin (Karula) — Fellin (Viljandi).  
Karolen, im Kr. Werro (Karula) — Karolen (Karula).  
Karral (Karala) — Kielkond (Kihelkonna).  
Karrasky (Karaski) — Kannapäh (Kanepi).  
Karridahl (Kardja) — Orrisaar (Orissaare).  
Karrinöm (Karinömme) — Weltz (Veltsa).  
Karrishof, Alt- (Vana-Kariste) — Abia (Abja).  
Karrishof, Neu- (Uue-Kariste) — Hallist (Halliste).  
Karrishof (Karja) — Laisberg (Leisi).  
Karris, Past. (Karja kir. m.) — Laisberg (Leisi).  
Karritz (Karitsa) — Wesenberg (Rakvere).  
Karrol (Karula) — Viol (Vihula).  
Karstemois (Karste) — Kannapäh (Kanepi).  
Karusen, Past. (Karuse kir. m.) — Leal (Lihula).  
Kasargen (Kasari) — Kasargen (Kasari).  
Kasperwiek (Käsmu) — Wösso (Võsu).  
Kassar (Kaskaare) — Keinis (Keina).  
Kassenorm (Kasnurme) — Ellama (Ellamaa).  
Kassepäh (Kasepää) — Kassepäh (Kasepää).  
Kasseritz, Alt- (Vana-Kasaritsa) — Werro (Võru).  
Kasseritz, Neu- (Vastse-Kasaritsa) — Werro (Võru).  
Kassinorm (Kassinurme) — Kersel (Kaarepera).

Kaster (Kastre) — Wendau (Võnnu).  
Kastna (Kastna) — Testama (Tõstamaa).  
Kastolatz (Kastolatsi) — Odenpäh. (Otepää).  
Kasty (Kasti) — Merjama (Märjamaa).  
Katharinen, Past. (Kadrina kir. m.) — Katharinen (Kadrina).  
Kattentack, in der Wiek (Päri) — Silla (Silla).  
Kattentack, in Wierland (Aaspere) — Katharinen (Kadrina).  
Kau (Triigi) — Kosch (Kose).  
Kauks (Kauksi) — Isaak (Iisaku).  
Kaulep (Kaalepi) — Kaulep (Kaalepi).  
Kaunisaar (Kaunissaare) — Kedder (Kehra).  
Kaunispäh (Kaunispää) — Arensburg (Kuressaare).  
Kaunifer (Kaunivere) — Arensburg (Kuressaare).  
Kautel (Kautjala) — Reval (Tallinn).  
Kautfer (Kautvere) — Halljal (Haljala).  
Kawa (Kave) — Laisholm (Jõgeva).  
Kawast, im Kr. Dorpat (Kavastu) — Kawast (Kavastu).  
Kawast, in Wierland (Kavastu) — Viol (Vihula).  
Kawelecht (Kavilda) — Dorpat (Tartu).  
Kawershof, im Kr. Dorpat (Kaagvere) — Dorpat (Tartu).  
Kawershof, im Kr. Fellin (Kaavere) — Oberpahlen (Põltsamaa).  
Kawershof, im Kr. Werro (Kaagjärve) — Walk (Valga).  
Kay (Kaiu) — Kay (Kaiu).  
Kayafer (Kajavere) — Bartholomäi (Palamuse).  
Kända (Käända) — Ellama-Bahnhof (Ellamaa-Vaksal).  
Känick (Kääniku) — Rasik (Raasiku).  
Käsal, in Harrien (Kääsalu) — Kegel (Keila).  
Käsal, in der Wiek (Kääsla) — Merjama (Märjamaa).  
Käsel (Kääsla) — Arensburg (Kuressaare).  
Kebbeldorf (Käpla) — Hapsal (Haapsalu).  
Kebbelhof (Käpla) — Hapsal (Haapsalu).  
Kebblas (Keblaste) — Weltz (Veltsa).  
Kechtel (Kehtna) — Kedenpäh (Keava).  
Kedder (Kehra) — Kedder (Kehra).  
Kedenpäh (Keava) — Kedenpäh (Keava).  
Kedik (Keediku) — Hapsal (Haapsalu).  
Kedwa (Kädva) — Lelle (Lelle).  
Kegel, Past. (Keila kir. m.) — Kegel (Keila).  
Kehrimois (Keeri) — Nüggen (Nõo).  
Keinast (Keinastesaar) — Orrisaar (Orissaare).  
Keinis, Past. (Keina kir. m.) — Keinis (Keina).  
Keis (Köisi) — St. Petri (Peetri).  
Kellamägga (Kellamäe) — Arensburg (Kuressaare).  
Kelp (Kelba) — Hagers (Hageri).  
Kemmast (Kõmmaste) — Baltischport (Baltiski).  
Kergel, Past. (Kärla kir. m.) — Arensburg (Kuressaare).  
Kergelhof (Kärla) — Arensburg (Kuressaare).  
Kergel (Kergula) — Werro (Võru).  
Kerkau (Kärgu) — Lelle (Lelle).

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.

Kerrafer, im Kr. Dorpat (Kärevere) — Laiva (Laeva).  
Kerrafer, in Jerwen (Käravete) — Ampel (Ambla).  
Kerrefer (Kärevere) — Kerrefer (Kärevere).  
Kerro, im Kr. Pernau (Käru) — Kerro (Käru).  
Kerro, in Wierland (Käru) — Sall (Salla).  
Kersel, im Kr. Dorpat (Kaarepera) — Bartholomäi (Palamuse).  
Kersel, im Kr. Fellin (Loodi) — Paistel (Paistu).  
Kersel, im Kr. Pernau (Kärsu) — Kurkund (Kilingi-Nõmme).  
Kersel, in Wierland (Kärsa) — Aß (Kiltsi).  
Kerstenshof (Kärstna) — Kerstenshof (Kärstna).  
Kertel (Kärdla) — Kertel (Kärdla).  
Kerwel (Kärbla) — Linnamägi (Linnamäe).  
Keskfer, im Kr. Ösel (Keskvere) — Orrisaar (Orissaare).  
Keskfer, in der Wiek (Keskvere) — Hapsal (Haapsalu).  
Kesküll (Keskküla) — Kasargen (Kasari).  
Kibbijerw (Kivijärve) — Lais (Laiuse).  
Kichlefer (Kihlivere) — Katharinen (Kadrina).  
Kida (Kiuu) — Kida (Kiuu).  
Kiddemetz (Küdemaa) — Kielkond (Kihelkonna).  
Kiddijerw (Kiidjärve) — Aya (Ahja).  
Kiekel (Kiikla) — Mehntack (Mäetaguse).  
Kielkond, Past. (Kihelkonna kir. m.) — Kielkond (Kihelkonna).  
Kioma (Kiuumaa) — Pölwe (Pölva).  
Kirdal (Kirdalu) — Koil (Kohila).  
Kirna, in Harrien (Kernu) — Hagers (Hageri).  
Kirna, in Jerwen (Kirna) — Turgel (Türi-Alliku).  
Kirrefer, Past. (Kirbla kir. m.) — Kasargen (Kasari).  
Kirimäggi (Kirimäe) — Pallifer (Palivere).  
Kirisaaar (Koordi) — Orrisaar (Esna).  
Kirrumpäh, Alt- u. Neu- (Kirepi) — Elwa (Elva).  
Kiwidepäh (Kiideva) — Hapsal (Haapsalu).  
Klausholm (Kaarma-Loona) — Arensburg (Kuressaare).  
Klosterhof (Kloostri) — Leal (Lihula).  
Knippelshof (Nüpli) — Odenpäh (Otepää).  
Kochtel (Kohtla) — Kochtel (Kohtla-Järve).  
Kockora (Kokora) — Krasnogor (Kallaste).  
Koddafer, Past. (Kodavere kir. m.) — Krasnogor (Kallaste).  
Koddasem (Kodasema) — St. Petri (Petri).  
Koddil (Kodila) — Rappel (Rapla).  
Koggowa (Koguva) — Kuivast (Kuivaste).  
Koggul (Kogula) — Laimjall (Laimjala).  
Kohhat, in Harrien (Kohatu) — Kirna (Kernu).  
Kohhat, in der Wiek (Kohatu) — Merjama (Märjamaa).  
Koigust (Kõiguste) — Orrisaar (Orissaare).  
Koik, in Jerwen, Kirchsp. Ampel (Koigi) — Ampel (Ambla).  
Koik, in Jerwen, Kirchspiel St. Petri (Koigi) — Koik (Koigi).  
Koik, im Kr. Ösel (Koiki) — Laisberg (Leisi).  
Koik, im Kr. Werro (Koigu) — Anzen (Antsla).  
Koiküll (Koikla) — Laisberg (Leisi).

- Koiküll-Adsel (Koiküla) — Koiküll (Koiküla).  
 Koiküll-Kirrupäh, Alt- (Vana-Koiola) — Pölwe (Pölva).  
 Koiküll-Kirrupäh, Neu- (Vastse-Koiola) — Löweküll (Leevi).  
 Koiküll-Kirrupäh, Klein- (Timmo) — Pölwe (Pölva).  
 Koil, in Harrien (Kohila) — Koil (Kohila).  
 Koil, in Wierland (Koila) — Sall (Salla).  
 Koitjerw (Koitjärve) — Kolk (Kolga).  
 Kokenkau (Koonga) — Kokenkau (Koonga).  
 Kolk (Kolga) — Kolk (Kolga).  
 Kollo (Kolu) — Kollo (Kolu).  
 Kondo (Kõnnu) — Wottigfer (Võtikvere).  
 Kongota, Groß- (Suur-Kongota) — Elwa (Elva).  
 Kongota, Klein- (Väike-Kongota) — Elwa (Elva).  
 Kono (Koonu) — Kl. Marien (Väike-Maarja).  
 Konofer (Konuvere) — Merjama (Märjamaa).  
 Kook (Koogu) — Asserin (Aseri).  
 Koppelman (Koppelmani) — Friedrichshof (Saue).  
 Korast (Kooraste) — Kannapäh (Kanepi).  
 Korba (Kõrbja) — Jöeküll (Jöeküla).  
 Korküll (Koorküla) — Korküll (Koorküla).  
 Korps (Einmanni) — Korps (Einmanni).  
 Kosch, in der Wiek (Päärdu) — Merjama (Märjamaa).  
 Kosch (Kose) — Kosch (Kose).  
 Kosch, Past. (Kose kir. m.) — Kosch (Kose).  
 Kossu (Viitina) — Werro (Võru).  
 Kostifer (Kostivere) — Rasik (Raasiku).  
 Kotzum (Kodasuu) — Rasik (Raasiku).  
 Köllitz (Võllaste) — Kannapäh (Kanepi).  
 Kölljall (Kölljala) — Arensburg (Kuressaare).  
 Köln (Lööne) — Neu-Löwel (Uus-Löve).  
 Könda (Kõnnu) — Kolk (Kolga).  
 Köndes (Tõdva-Kõnnu) — Fonal (Vohnja).  
 Könhof (Keeni) — Kenen (Keeni-vaaksal).  
 Könno (Kõnnu) — Kerkau (Kärgu).  
 Köppo-Fellin, Past. (Kõpu kir. m.) — Fellin (Viljandi).  
 Köppo, Groß- (Suur-Kõpu) — Fellin (Viljandi).  
 Köppo, Klein- (Väike-Kõpu) — Fellin (Viljandi).  
 Körritz (Kööriste talu) — Riesenberg (Riisipere). Einge-  
 schriebene Briefe u. Geld: Postagentur Varbola.  
 Körwentack (Kõrvetaguse) — Merjama (Märjamaa).  
 Krasnogor (Kallaste) — Krasnogor (Kallaste).  
 Kreutz, Past. (Risti kir. m.) — Padis-Kloster (Kloostri).  
 Kreuzhof (Risti) — Padis-Kloster (Kloostri).  
 Krüdnershof (Krüüdneri) — Kamby (Kambja).  
 Kuckers (Kukruse) — Jewe (Jõhvi).  
 Kuckofer (Kukevere) — Ampel (Ambla).  
 Kuckulin (Kukulinna) — Tabbifer (Voldi).  
 Kuda (Kuuda) — Merjama (Märjamaa).  
 Kudding (Kudina) — Bartholomäi (Palamuse).

Kudjapäh (Kudjapää) — Arensburg (Kuressaare).  
Kuy (Kuie) — Körper (Einmanni).  
Kuijoggi (Kuijõe) — Risti (Risti).  
Kuimetz (Kuimetsa) — Kuimetz (Kuimetsa).  
Kuiwast (Kuivaste) — Kuiwast (Kuivaste).  
Kullaaru (Kullaaru) — Wesenberg (Rakvere).  
Kullenga (Kullenga) — Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
Kulli (Kulli) — Arensburg (Kuressaare).  
Kullina (Kulina) — St. Jakobi in Wierland (Viru-Jakobi).  
Kumna (Kumna) — Kegel (Keila).  
Kunda (Kunda) — Kunda (Kunda).  
Kupnal (Kupna) — St. Jakobi in Wierland (Viru-Jakobi).  
Kurkund (Kilingi-Nõmme) — Kurkund (Kilingi-Nõmme).  
Kurküll, in Jerwen (Kurge) — Lechts (Lehtse).  
Kurküll, in Wierland (Küti) — St. Jakobi in Wierland (Viru-Jakobi).  
Kuresaar, in Wierland (Polli) — Katharinen (Kadrina).  
Kuresaar, im Kr. Fellin (Kuresaare) — Tarwast (Tarvastu).  
Kurrisal (Kurisoo) — Arrawett (Aravette).  
Kurrista, im Kr. Dorpat (Kurista) — Wendau (Võnnu).  
Kurrista, im Kr. Fellin (Kurista) — Laisholm (Jõgeva).  
Kurro (Kuru) — Ampel (Ambla).  
Kurtna, in Harrien (Kurtna) — Koil (Kohila).  
Kurtna, in Wierland (Kurtna) — Jewe (Jõhvi).  
Kusal, Past. (Kuusalu kir. m.) — Rasik (Raasiku).  
Kusna (Kuusna) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
Kusnõm (Kuusnõmme) — Kielkond (Kihelkonna).  
Kusthof, Alt- (Vana-Kuuste) — Kamby (Kambja).  
Kusthof, Neu- (Vastse-Kuuste) — Aya (Ahja).  
Kutterküll (Kudruküla) — Hungerburg (Narva-Jõesuu).  
Kühno, Insel (Kihnu saar) — Kühno-Testama (Kihnu-Tõstamaa).  
Kütke (Kütke) — Merjama (Märjamaa).

Laakt (Lagedi) — Laakt (Lagedi).  
Lachmes (Lahmuse) — Groß-St. Johannis (Suure-Jaani).  
Ladigfer (Laekvere) — Ladigfer (Laekvere).  
Ladjall (Ladjala) — Arensburg (Kuressaare).  
Lagena (Laagna) — Merreküll (Mereküla).  
Lahhentagge (Lahetaguse) — Kielkond (Kihelkonna).  
Laiksaar (Laiksaare) — Laiksaar (Laiksaare).  
Laimjall (Laimjala) — Laimjall (Laimjala).  
Laimetz (Laimetsa) — Koigi (Koigi).  
Lais (Laiuse) — Lais (Laiuse).  
Lais, Past. (Laiuse kir. m.) — Wottigfer (Võtikvere).  
Laisberg (Leisi) — Laisberg (Leisi).  
Laisholm (Jõgeva) — Laisholm (Jõgeva).  
Laitz (Laitse) — Laitz (Laitse).  
Laitzen, Alt (Vana Laitsne) — Alt-Laitzen (Vana Laitsne).  
Laiwa (Laeva) — Laiwa (Laeva).  
Lammasküll (Lammasküla) — Rakke (Rakke).

- Langensee (Pikajärve) — Odenpäh (Otepää).  
 Lannemetz (Laanemetsa) — Harjel (Hargla).  
 Lassila (Lasila) — Wesenberg (Rakvere).  
 Lassinurm (Lasinurme) — Weggewa (Vägeva).  
 Laugo (Langu) — Laisberg (Leisi).  
 Lauenhof (Löve) — Törwa (Tõrva).  
 Lauk (Lauka) — Hohenholm (Kõrgesaare).  
 Laugota (Lõugeti) — Hapsal (Haapsalu).  
 Laulasma (Laulasmaa) — Lodensee (Klooga).  
 Laupa (Laupa) — Turgel (Türi).  
 Lautel (Lautna) — Kasargen (Kasari).  
 Layküll (Laiküla) — Kasargen (Kasari).  
 Leal, Past. (Lihula) — Leal (Lihula).  
 Lechtigall, Groß- (Suure-Lähtru) — Lechtigall (Lähtru).  
 Lechtigall, Klein- (Väike-Lähtru) — Pallifer (Palivere).  
 Lechtmets (Lehtmetsa) — Jendel (Jänedä).  
 Lechts (Lehtse) — Lechts (Lehtse).  
 Lediküll (Leediküla) — Pallifer (Palivere).  
 Ledis (Leedi) — Wottigfer (Võtikvere).  
 Leetz (Leetse) — Baltischport (Baltiski).  
 Lehhet (Lehetu) — Liwa (Liiva).  
 Lehowa (Lõhavere) — Groß-St. Johannis (Suure-Jaani).  
 Lehholä (Lehola) — Kegel (Keila).  
 Lelle (Lelle) — Lelle (Lelle).  
 Lellefer (Lellevere) — Jerwakant (Järvakandi).  
 Lello (Leluselja) — Taterma (Tatermaa).  
 Lemmalnäse (Lõmala) — Arensburg (Kuressaare).  
 Leo (Lõo) — Arensburg (Kuressaare).  
 Leppiko (Lepiku) — Rappin (Räpina).  
 Lewer (Leevre) — Risti (Risti).  
 Lilienbach (Trilli) — Taps (Tapa).  
 Lilienhof (Haansalu) — Kappel (Kabala).  
 Lillemois (Lilli) — Rasik (Raasiku).  
 Limmat, in Harrien (Lümandu) — Hagers (Hageri).  
 Limmat, in der Wiek (Limandu) — Liwa (Liiva).  
 Linden (Ungru) — Hapsal (Haapsalu).  
 Linnamäggi (Linnamäe) — Anzen (Antsla).  
 Linnapäh (Linnapäe) — Ampel (Ambla).  
 Loal (Lohu) — Loal (Lohu).  
 Lobenstein (Loosi) — Neuhausen (Lepassaare).  
 Lodensee (Klooga) — Lodensee (Klooga).  
 Lohde (Koluvere) — Risti (Risti).  
 Lohusu (Lohusu) — Lohusu (Lohusu).  
 Loop (Loobu) — Katharinen (Kadrina).  
 Loper (Loopre) — Pillistfer (Pillistvere).  
 Löweküll (Leevi) — Werro (Võru).  
 Löwel, Alt- (Vana-Lõvi) — Alt-Löwel (Vana-Lõvi).  
 Löwel, Neu- (Uus-Lõvi) — Neu-Löwel (Uus-Lõvi).  
 Löwenhof (Kuigatsi) — Mägiste (Mägiste).

Löwenwolde (Liigvalla) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Ludenhof (Luua) — Bartholomäi (Palamuse).  
Lugden (Luke) — Nüggen (Nõo).  
Luggenbusen, Past. (Lüganuse kir. m.) — Luggenbusen (Lüganuse).  
Luhde-Großhof (Paju) — Walk (Valga).  
Luist (Luiste) — Luist (Luiste).  
Lulupäh (Luulupää) — Laisberg (Leisi).  
Lunia (Luunja) — Dorpat (Tartu).  
Lusik (Luusika) — Wennefer (Venevere).  
Lustifer (Lustivere) — Oberpahlen (Põltsamaa).  
Lutznik (Luutsniku) — Werro (Võru).  
Lückholm (Lükholmi) — Hapsal (Haapsalu).  
Lümmada (Lümada) — Kielkond (Kihelkonna).

Maals (Maalse) — Hapsal (Haapsalu).  
Maart (Maardu) — Laakt (Lagedi).  
Machters (Mahtra) — Jörden (Juuru).  
Magnusdahl (Võlla) — Mohn-Hellama (Muho-Hellamaa).  
Magnushof, im Kr. Ösel (Elme) — Arensburg (Kuresaare).  
Magnushof, in der Wiek (Suuremõisa) — Worms (Vormsi).  
Maholm, Past. (Viru-Nigula kir. m.) — Kappel (Kabala).  
Malla (Malla) — Kunda (Kunda).  
Marien, Klein-, Past. (Väike-Maarja, kir. m.) — Klein-Marien  
(Väike-Maarja).  
Marien-Magdalenen (Koeru) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Marien-Magdalenen, St., Past. (Maarja-Magdaleena, kir. m.) —  
Dorpat (Tartu).  
Marienhof (Maarja) — Dorpat (Tartu).  
Marrama (Maramaa) — Dorpat (Tartu).  
Martens, St., Past. (Martna, kir. m.) — Hapsal (Haapsalu).  
Masik (Maasi) — Orisaar (Orissaare).  
Massau (Massu) — Karusen (Karuse).  
Matthäi, St., Past. (Madise, kir. m.) — Ampel (Ambla).  
Matthias, St., Past. (Madise kir. m.) — Baltischport (Baltiski).  
Matzal (Matsalu) — Leal (Lihula).  
Maydel (Maidla) — Jörden (Juuru).  
Mäehof (Mäe) — Tabifer (Voldi).  
Mähküll (Mäeküla) — Hagers (Hageri).  
Mäxhof (Mäksa) — Dorpat (Tartu).  
Medel (Meedla) — Arensburg (Kuressaare).  
Meeks (Meeksi) — Rappin (Räpina).  
Megel (Neeroti) — Odenpäh (Otepää).  
Mehbeküll (Mäeküla) — Turgel (Türi).  
Mehntack (Mäetaguse) — Mehntack (Mäetaguse).  
Meks (Ravila) — Kosch (Kose).  
Menzen (Möniste) — Menzen (Möniste).  
Merjama (Märjamaa) — Merjama (Märjamaa).  
Merjama, Past. (Märjamaa, kir. m.) — Merjama (Märjamaa).

Merreküll-Innis (Inju ja Mereküla) — St. Jakobi in Wierland (Viru-Jakobi).

Merreküll, Badeort (Mereküla) — Merreküll (Mereküla).

Merremois (Meremõisa) — Kegel (Keila).

Mettapäh (Mädapää) — Wesenberg (Rakwere).

Metzikus (Metsiku) — Viol (Vihula).

Metzküll (Metsküla) — Laisberg (Leisi).

Metztacken (Metsataguse) — St. Johanns in Jerwen (Järva-Jaani).

Metzeboe (Mötsu) — Padenorm (Paadremaa).

Mexhof (Mäo) — Weißenstein (Paide).

Meyershof (Meeri) — Nüggen (Nõe).

Meyris (Määri) — Simonis (Simuna).

Michaelis, St., Past. (Mihkli, kir. m.) — Weltz (Veltsa).

Mohrenhof (Moor) — Ladigfer (Laekvere).

Moik (Mõigu) — Reval (Tallinn).

Moisama in d. Wiek (Mõisamaa) — Merjama (Merjamaa).

Moisama in Wierland (Mõisamaa) — Rakke (Rakke).

Moisekatz (Mooste) — Werro (Võru).

Moiseküll (Mõisaküla) — Karusen (Karuse).

Mohn-Großenhof (Suure-Muhu) — Kuivast (Kuivast).

Mohn, Past. (Muhu, kir. m.) — Mohn-Hellama (Muhu-Hellamaa).

Morne (Morna) — Tuhhalane (Tuhalaane).

Morra (Morra) — Laisholm (Jõgeva).

Morras (Muraste) — Reval (Tallinn).

Morsel-Podrigel (Riidaja) — Kerstenschhof (Kärstna).

Mödders (Mõdriku) — Wesenberg (Rakvere).

Mönnikorb (Imastu) — Taps (Tapa).

Mönnust (Mönnuste) — Arensburg (Kuressaare).

Muddis (Moe) — Taps (Tapa).

Mullüth (Mullutu) — Arensburg (Kuressaare).

Munalas (Munalaskme) — Laitz (Laitse).

Murratz (Muratsi) — Arensburg (Kuressaare).

Mustajoggi (Mustajõe) — Korf (Auvere).

Mustel (Mustja) — Sommerpahlen (Sõmerpalu).

Mustelhof (Mustjala) — Kielkond (Kihelkonna).

Mustel, Past. (Mustjala, kir. m.) — Kielkond (Kihelkonna).

Mühlenhof (Veski) — Krüdnershof (Krüüdneri).

Müllershof (Kingli) — Laimjall (Laimjala).

Münkenhof (Muuga) — Ladigfer (Laekvere).

Müntenhof (Mündi) — Weißenstein (Paide).

Nappel (Nabala). — Reval (Tallinn).

Nawwast (Navesti) — Tääksi (Tääksi).

Nehhat in Harrien (Nehatu) — Reval (Tallinn).

Nehhat in d. Wiek (Nehatu) — Patzal (Paatsalu).

Nelwa (Nõlva) — Merjama (Märjamaa).

Neuhausen (Vastseliina) — Neuhausen (Vastseliina).

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

Neuhausen, Past. (Vastselliina, kir. m.) — Neuhausen (Vastse-  
liina).  
 Neuhof im Kr. Dorpat (Raanitsa) — Kamby (Kambja).  
 Neuhof in Jerwen (Sajakopli) — Taps (Tapa).  
 Neuenhof in Goldenbeck (Maidla) — Risti (Risti).  
 Neuenhof bei Hapsal (Uuemõisa) — Hapsal (Haapsalu).  
 Neuenhof in Kusal (Loo) — Kolk (Kolga).  
 Neuenhof in Kosch (Uuemõisa) — Kosch (Kose).  
 Neuenhof im Kr. Ösel (Uuemõisa) — Orrisaar (Orissaare).  
 Neuenhof in Ostharrien (Kuivajõe) — Kosch (Kose).  
 Newe (Nõva) — Wassalem (Vasalema).  
 Niby (Niibi) — Hapsal (Haapsalu).  
 Niens (Niine) — Lechtigall (Lähtru).  
 Ninigal (Päri) — Fellin (Viljandi).  
 Nissi, Past. (Nissi, kir. m.) — Liwa (Liiva).  
 Noistfer (Purdi) — Annen (Anna).  
 Nömbra (Nömbra) — Kedder (Kehra).  
 Nömme in Wierland (Nömme) — Aß (Kiltsi).  
 Nömküll in Jerwen (Nömmküla) — Alupere (Alupere).  
 Nömküll in d. Wiek (Nömmküla) — Hapsal (Haapsalu).  
 Nuckö, Past. (Noarootsi, kir. m.) — Paschlep (Passlepa).  
 Nurms in Harrien (Nurme) — Liwa (Liiva).  
 Nurms im Kr. Ösel (Nurme) — Orrisaar (Orissaar).  
 Nurms in d. Wiek (Nurtu) — Merjama (Märjamaa).  
 Nursie, Alt- (Vana Nursi) — Werro (Võru).  
 Nursie, Neu- (Vastse-Nursi) — Werro (Võru).  
 Nüggen, Alt- (Vana-Nõo) — Nüggen (Nõo).  
 Nüggen, Neu- (Vastse Nõo) — Nüggen (Nõo).  
 Nüggen, Past. (Nõo, kir. m.) — Nüggen (Nõo).

Oberpahlen (Vana-Pöłtsamaa) — Oberpahlen (Pöłtsamaa).  
 Oberpahlen, Neu- (Uue-Pöłtsamaa) — Oberpahlen (Pöłtsamaa).  
 Oberpahlen, Past. (Pöłtsamaa, kir. m.) — Oberpahlen (Pöłt-  
samaa).

Ocht (Ohtu) — Kegel (Keila).  
 Ochtel (Ohtla) — Pallifer (Palivere).  
 Odenkat (Ohekatku) — Kedenpäh (Keava).  
 Odenpäh (Vana-Otepää) — Odenpäh (Otepää).  
 Odenpäh, Past. (Otepää, kir. m.) — Odenpäh (Otepää).  
 Odenwald (Ohukotsu) — Schwarzen (Varbola).  
 Oehrten (Ulvi) — Kappel (Kabala).  
 Oepere — Rasik (Raasiku).  
 Oethel (Öötla) — Petri (Peetri).  
 Oidenorm (Oidremaa) — Weltz (Veltsa).  
 Oiso (Oisu) — Kerrefer (Käravete).  
 Olbrück (Olbrüki) — Arensburg (Kuressaare).  
 Ollepäh (Oleva) — Wöchma (Võhma).  
 Ollustfer (Olustvere) — Ollustfer (Olustvere).  
 Onorm (Oonurme) — Tuddolin (Tudulinna).

Ontika (Ontika) — Jewe (Jõhvi).  
Orgmetz (Orgmetsa) — Alp (Albu).  
Orgena (Orina) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
Orjack (Orjaku) — Keinis (Keina).  
Orks (Orkse) — Pallifer (Palivere).  
Orrenhof in Harrien (Oru) — Kosch (Kose).  
Orrenhof im Kr. Pernau (Orajõe) — Kabliküll (Kabli).  
Orrenhof in d. Wiek (Oru) — Linnamägi (Linnamäe).  
Orriküll (Oriküla) — Arensburg (Kuressaare).  
Orrisaar in Jerwen (Esna) — Orrisaar (Esna).  
Orrisaar im Kreise Ösel (Orissaare) — Orrisaar (Orissaare).  
Orro (Oru) — Toila (Toila).  
Ottenküll (Triigi) — Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
Owerlack (Patküla) — Törwa (Törva).

Paatz (Paatsa) — Arensburg (Kuressaare).  
Pachel (Pahkla) — Koil (Kohila).  
Packerort (Pakri) — Baltischport (Baltiski).  
Paddas (Pada) — Kappel (Kabala).  
Padel (Paadla) — Arensburg (Kuressaare).  
Padenorm (Paadremaa) — Padenorm (Paadremaa).  
Padis-Kloster (Kloostri) — Padis-Kloster (Kloostri).  
Paenküll (Paeküla) — Merjama (Märjamaa).  
Pagger (Pagari) — Mehntack (Mäetaguse).  
Paistel, Past. (Paistu, kir. m.) — Paistel (Paistu).  
Pajack (Pajaka) — Schwarzen (Varbola).  
Pajomois (Paju) — Kielkond (Kihelkonna).  
Pajus (Pajusi) — Oberpahlen (Põltsamaa).  
Pajusby (Paenasti) — Kl. St. Johannis (Kolga-Jaani).  
Pall (Loodna) — Luist (Luiste).  
Palla (Pala) — Krasnogor (Kallaste).  
Pallal (Pala) — Katharinen (Kadrina).  
Pallamois (Palli) — Werro (Võru).  
Pallas (Pallaste) — Baltischport (Baltiski).  
Pallfer (Pallvere) — Kosch (Kose).  
Pallifer (Palivere) — Pallifer (Palivere).  
Pallo (Palu) — Pallo (Palu).  
Palloper (Palupera) — Middendorf (Pritsu).  
Palms (Palmse) — Wöso (Võsu).  
Pantifer (Pandivere) — Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
Pardas (Partsi) — Kuri (Kuri).  
Pargel (Parila) — Hapsal (Haapsalu).  
Pargenthal (Tolli) — Silla (Silla).  
Parkhof (Parka) — Merjama (Märjamaa).  
Parmel (Liivi) — Silla (Silla).  
Parrasma (Parasmaa) — Pernau, St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
Parrasmetz (Parametsa) — Laisberg (Leisi).  
Pazimois (Partsi) — Pölwe (Põlva).  
Paschlep (Passlepa) — Paschlep (Passlepa).

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

- Pasik (Paasiku) — Kedder (Kehra).  
 Pastfer (Paasvere) — Ladigfer (Laekvere).  
 Pattenhof (Pati) — Kurkund (Kilingi-Nõmme).  
 Patz (Patsu) — Silla (Silla).  
 Patzal (Paatsalu) — Patzal (Paatsalu).  
 Paulenhof (Veriora) — Löweküll (Lõvi).  
 Paulsruhe (Rootsi) — Patzal (Paatsalu).  
 Paunküll (Paunküla) — Kosch (Kose).  
 Payel (Pae) — Jörden (Juuru).  
 Pähho (Pähu) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
 Pechel (Pähkla) — Arensburg (Kuressaare).  
 Peddast (Pedaste) — Kuiwast (Kuivaste).  
 Pedua (Pädeva) — Merjama (Märjamaa).  
 Penneküll (Penuja) — Abia (Abja).  
 Pennijõggi (Penijõe) — Leal (Lihula).  
 Penningby (Peningi) — Rasik (Raasiku).  
 Pergel (Perila) — Penningby (Peningi).  
 Pernama (Pärnamaa) — Liwa-Riesenberg (Liiva-Riisepere).  
 Pernau-St. Elisabeth, Past. (Pärnu, kir. m.) — Pernau (Pärnu).  
 Perifer (Peeri) — Jewe (Jõhvi).  
 Perrist (Peri) — Pölwe (Põlva).  
 Persama (Pärsamaa) — Laisberg (Leisi).  
 Perst, Alt und Neu (Pärsti) — Fellin (Viljandi).  
 Petrimois (Peetrimõis) — Sommerpahlen (Sõmerpalu).  
 Petri, St., Past. (Peetri, kir. m.) — Petri (Peetri).  
 Peude, Past. (Pede, kir. m.) — Orrisaar (Orissaare).  
 Peudehof (Oti) — Orrisaar (Orissaare).  
 Peuth (Kloodi) — Wesenberg (Rakvere).  
 Peuthof (Päite) — Sillamäggi (Sillamäe).  
 Pichtendahl (Pihtla) — Arensburg (Kuressaare).  
 Pickfer (Pikavere) — Penningby (Peningi).  
 Pickwa (Pikva) — Kedder (Kehra).  
 Piddul (Pidula) — Kielkond (Kihelkonna).  
 Piep (Piibe) — Lahuküll (Lahu).  
 Piera (Piira) — Wesenberg (Rakvere).  
 Piersal (Piirsalu) — Risti (Risti).  
 Pigant, Alt (Piigandi) — Kannapäh (Kanepi).  
 Pigant, Neu (Heisri) — Kannapäh (Kanepi).  
 Pigast, Alt (Vana-Piigaste) — Kannapäh (Kanepi).  
 Pigast, Neu (Soodla) — Kannapäh (Kanepi).  
 Pihla (Piila) — Arensburg (Kuressaare).  
 Pilken (Pilka) — Dorpat (Tartu).  
 Pillistfer, Past. (Pilstvere, kir. m.) — Pillistfer (Pilstvere).  
 Piometz (Piiumetsa) — Wäetz (Väätša).  
 Pirk (Pirgu) — Loal (Lohu).  
 Pitkaküll (Pitkaküla) — Weißenstein (Paide).  
 Pochjack (Põhjaka) — Weißenstein (Paide).  
 Podis (Pootsi) — Sellie (Seli).  
 Poidifer (Pudivere) — Simonis (Simuna).

Poll in Harrien (Pölli) — Schwarzen (Varbola).  
 Poll in Wierland (Pölula) — Kappel (Kabala).  
 Pollenhof (Polli) — Nuia (Nuia).  
 Pöllküll (Pöllküla) — Lodensee (Klooga).  
 Porrick (Pörika) — Lechts (Lehtse).  
 Port-Kunda (Kunda) — Kunda (Kunda).  
 Potzik (Pootsiku) — Isaak (Iisaku).  
 Pöddes (Kalvi) — Kappel (Kabala).  
 Pödrang (Pödrangu) — Tamsal (Tamsalu).  
 Pölks (Pölgaste) — Pölks (Pölgaste).  
 Pölwe, Past. (Pölva, kir. m.) — Pölwe (Pölva).  
 Pönal, Past. (Lääne-Nigula, kir. m.) — Pallifer (Palivere).  
 Pörafer (Pööravere) — Pernau-St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
 Pujat-Lapinsky (Puiatu) — Fellin (Viljandi).  
 Pungern (Ranna) — Isaak (Iisaku).  
 Purgel (Purila) — Haggud (Hagudi).  
 Putkas auf Dagö (Putkaste) — Keinis (Keina).  
 Putkas in St. Martens (Putkaste) — Martens (Martna).  
 Pühajöggi (Pühajõe) — Toila (Toila).  
 Pühhalep, Past. (Pühalepa, kir. m.) — Helterma (Heltermaa).  
 Pühhat (Pühatu) — Rappel (Rapla).  
 Pyha, Past. (Püha, kir. m.) — Arensburg (Kuressaare).

Quellenhof (Juba) — Werro (Võru).  
 Quellenstein (Võltvedü) — Kilingi-Nemme (Kilingi-Nõmme).

Rabbifer (Rabivere) — Hagers (Hägeri).  
 Rachküll (Rahkla) — Ladigfer (Laegvere).  
 Raeküll (Raeküla) — Borkholm (Porkuni).  
 Raggafer (Rägavere) — Wesenberg (Rakvere).  
 Rahhola (Rahula) — Friedrichshof (Saue).  
 Raik (Raigu) — Ass (Kiltsi).  
 Rakkamois (Raka) — Ampel (Ambla).  
 Ramma (Ramma) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
 Randefer (Randvere) — Arensburg (Kuressaare).  
 Randen (Rannu) — Elwa (Elva).  
 Randen, Past. (Ramm, kir. m.) — Elwa (Elva).  
 Ranaküll (Rannaküla) — Orrisaar (Orissaare).  
 Rappel (Rapla) — Rappel (Rapla).  
 Rappel, Past. (Rapla, kir. m.) — Rappel (Rapla).  
 Rappin (Räpina) — Rappin (Räpina).  
 Rappin, Past. (Räpina, kir. m.) — Rappin (Räpina).  
 Rasik (Raasiku) — Rasik (Raasiku).  
 Rasin (Rasina) — Rasin (Rasina).  
 Ratshof (Raadi) — Dorpat (Tartu).  
 Raudi (Raudi) — Püchtiz (Kuremäe).  
 Raugé (Rõuge) — Raugé (Rõuge).  
 Raugé, Past. (Rõuge, kir. m.) — Raugé (Rõuge).  
 Raustfer (Konju) — Toila (Toila).

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
 Unternehmungen etc. etc.

- Rawaküll (Rava) — Ampel (Ambla).  
Rawasaar (Rääma) — Pernau (Pärnu).  
Rayküll (Raiküla) — Rappel (Rapla).  
Reggafer (Reggavere) — Lechts (Lehtse).  
Rehho (Rõhu) — Weggewa (Vägeva).  
Reidenhof (Reiu) — Pernau (Pärnu).  
Renningshof (Räni) — Dorpat (Tartu).  
Reo (Reo) — Arensburg (Kuressaare).  
Reopal (Reopalu) — Weißenstein (Paide).  
Repnik (Repniku) — Merreküll (Mereküla).  
Repshof (Rääbise) — Tschorna (Mustvee).  
Resna (Räsna) — Ampel (Ambla).  
Restfer (Räästvere) — Dorpat (Tartu).  
Rettel (Retla) — Penningby (Penningi).  
Revold (Reola) — Kamby (Kambja).  
Rickholz (Rikholdi) — Hapsal (Haapsalu).  
Ridaka (Riidaku) — Rappel (Rapla).  
Riesenberg (Riisepere) — Liwa (Liiva).  
Ringen (Suure-Rõngu) — Ringen (Rõngu).  
Ringen, Klein- (Väike-Rõngu) — Ringen (Rõngu).  
Ringen, Past. (Rõngu, kir. m.) — Ringen (Rõngu).  
Rippoka (Ripoka) — Laisholm (Jõgeva).  
Rocht (Rohu) — Simonis (Simuna).  
Rodewal (Rodevälja) — Wesenberg (Rakvere).  
Rogusinsky (Rogusi) — Werro (Võru).  
Rohküll (Rooküla) — Kedder (Kehra).  
Roiks, Past. (Reigi, kir. m.) — Hohenholm (Kõrgesaare).  
Rojel (Roela) — Rojel (Roela).  
Ropaka (Roopaka) — Laisholm (Leisi).  
Ropenhof (Roobe) — Törwa (Tõrva).  
Ropkoy (Ropka) — Elwa (Elva).  
Rosenhagen (Lehmja) — Reval (Tallinn).  
Rosenhof, Alt (Vana Roosa) — Alt-Rosenhof (Vana Roosa).  
Rosenhof, Neu (Vastse Roosa) — Neu-Rosenhof (Vastse Roosa).  
Rosenhof in d. Wiek (Roosna) — Pallifer (Palivere).  
Rosenthal in Wierland (Rosentali) — Ruil in Wierland (Viru-Roeli).  
Rosenthal in d. Wiek (Orgita) — Merjama (Märjamaa).  
Rotziküll (Rootsiküla) — Kielkond (Kihelkonna).  
Röal (Rõa) — Weißenstein (Paide).  
Rösarshof (Röösa) — Laimjall (Laimjala).  
Rösthof (Restu) — Sagnitz (Sangaste).  
Ruil in Wierland (Viru-Roela) — Ruil in Wierland (Viru-Roela).  
Ruhenthal (Lemmatsi) — Dorpat (Tartu).  
Ruhde, Groß- (Suur-Rõude) — Kasargen (Kasari).  
Ruhde, Klein- (Väike-Rõude) — Kasargen (Kasari).  
Ruttigfer (Rutikvere) — Oberpahlen (Põltsamaa).  
Ruil in Harrien (Ruila) — Laitz (Laitse).  
Rumm (Rummu) — Rasik (Raasiku).

- Runö**, Insel (Ruhnu saar) — Arensburg (Kuressaare).  
**Runö**, Past. (Ruhnu, kir. m.) — Arensburg (Kuressaare).  
**Russal** (Russalu) — Liwa (Liiva).  
**Röthel**, Past. (Ridala, kir. m.) — Hapsal (Haapsalu).  
**Saage** in Jegelecht (Saha) — Laakt (Lagedi).  
**Saage** in Rappel (Kuusiku) — Rappel (Rapla).  
**Saara** (Saaru) — Saara (Saaru).  
**Saara**, Past. (Saarde, kir. m.) — Kurkund (Kilingi-Nõmme).  
**Sarahof** (Jäärja) — Kurkund (Kilingi-Nõmme).  
**Saaremois** (Saare) — Tarwast (Tarvastu).  
**Saarenhof** (Saare) — Saarenhof (Saare).  
**Saarjerw** (Saarjärve) — Pölwe (Põlva).  
**Saastama** (Saastna), Kirchsp. Karusen (Karuse) — Tuudi (Tuttomägi).  
**Sack** (Saku) — Sack (Saku).  
**Sackhof** (Sakkamõis) — Luggenhusen (Lüganuse).  
**Saddoküll** (Saduküla) — Laisholm (Jõgeva).  
**Sadjerw** (Saadjärve) — Tabbifer (Voldi).  
**Saggad** (Sagadi) — Wöso (Võsu).  
**Sagnitz** (Sangaste) — Sagnitz (Sangaste).  
**Saida** (Saida) — Liwa (Liiva).  
**Sakla** (Sakla) — Neu-Löwel (Uue-Lõve).  
**Salishof** (Saaluse) — Neuhausen (Vastselina).  
**Sall** im Kr. Ösel (Kaali) — Arensburg (Kuressaare).  
**Sall** in Wierland (Salla) — Sall (Salla).  
**Sallajõggi** (Salajõe) — Linnamägi (Linnamäe).  
**Sallentack** in Harrien (Salutaguse) — Koil (Kohila).  
**Sallentack** im Kr. Pernau (Roodi) — Pernau-St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
**Saltack** (Reina) — Orrisaar (Orissaare).  
**Samhof** (Päidla) — Odenpäh (Otepää).  
**Samm** (Samma) — Kappel (Kabala).  
**Samokraß** (Samokrassi) — Narva ((Narva).  
**Sandel** (Sandla) — Arensburg (Kuressaare).  
**Saremois** in Harrien (Saaremõisa) — Haggud (Hagudi).  
**Sarkfer** (Sargvere) — Weifenstein (Paide).  
**Sarnakorb** (Saarnakõrve) — Kosch (Kose).  
**Sarrakus** (Sarakuse) — Dorpat (Tartu).  
**Sastama** (Saastna) — Tuudi (Tuttomägi).  
**Satzo** (Satsu) — Kappel (Kabala).  
**Sauk** (Sauga-Kämbi) — Pernau (Pärnu).  
**Saulep** (Saulepa) — Saulep (Saulepa).  
**Saumetz** (Saumetsa) — Kosch (Kose).  
**Saunja** (Saunja) — Linnamägi (Linnamäe).  
**Sauss**, Gr. in Harrien (Sausti) — Reval (Tallinn).  
**Sawwern** (Saverna) — Kannapäh (Kanepi).  
**Saximois** (Saksi) — Taps (Tapa).  
**Schildau**, Insel (Kesselaidu saar) — Kuivast (Kuivaste).  
**Schottanäs** (Tahku) — Paschlep (Passlepa).

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

- Schönangern (Krabi) — Schönangern (Krabi).  
 Schöneichen (Igi) — Orrisaar (Orissare).  
 Schwarzhof (Vardi) — Fellin (Viljandi).  
 Schwarzen (Vardi) — Schwarzen (Varbola).  
 Seinigall (Müüsleri) — St. Petri (Peetri).  
 Selgs (Selja) — Kunda (Kunda).  
 Sellenküll (Seljaküla) — Pallifer (Palivere).  
 Sellie, in Harrien (Seli) — Haggud (Hagudi).  
 Sellie, im Kr. Pernau (Seli) — Sellie (Seli).  
 Sellie, in Wierland (Seli) — Weggewa (Vägeva).  
 Selliküll (Seliküla) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
 Sennen (Sänna) — Rauge (Rõuge).  
 Serrefer (Särevere) — Turgel (Türi).  
 Serrist (Sörreste) — Pölks (Pölgaste).  
 Seydel (Seidla) — Kaulep (Kaalepi).  
 Seyer (Seira) — Kasargen (Kasari).  
 Sicklecht (Sikeldi) — Rappel (Rapla).  
 Siksar (Siksaare) — Arensburg (Kuressaare).  
 Silla (Silla) — Silla (Silla).  
 Sillamäggi, Badeort (Sillamäe) — Sillamäggi (Sillamäe).  
 Silms (Silmsi) — Koik (Koigi).  
 Simonis, St., Past. (Siimuna kir. m.) — Simonis (Siimuna).  
 Sinnalep (Sinalepa) — Hapsal (Haapsalu).  
 Sipp (Sipa) — Merjama (Märjamaa).  
 Sippa (Sipa) — Leal (Lihula).  
 Soinitz (Sooniste) — Ellama-Bahnhof (Ellamaa-vaksal).  
 Soldina, Gr.- (Suur-Soldino) — Narva (Narva).  
 Soldina, Kl.- (Väike-Soldino) — Narva (Narva).  
 Solitude — Kegel-Fall (Keila-Joa).  
 Somel (Vajatu) — Wottigfer (Võtikvere).  
 Sommerhof (Sömeru) — Kosch (Kose).  
 Sommerhusen, Alt- (Kaarli) — Wesenberg (Rakvere).  
 Sommerhusen, Neu- (Sömeru) — Wesenberg (Rakvere).  
 Sommerpahlen (Sömerpalu) — Sommerpahlen (Sömerpalu).  
 Sompäh (Sompä) — Jewe (Jõhvi).  
 Sonorm (Roosna) — Nömküll (Nõmmküla).  
 Sontack (Soontaguse) — Törwa (Tõrva).  
 Soonlep (Soonlepa) — Helterma (Heltermaa).  
 Soorhof (Sooru) — Sagnitz (Sangaste).  
 Soosaar (Soosaare) — Kl.-St. Johannis (Kolga-Jaani).  
 Sotaga (Sootaga) — Tabbifer (Voldi).  
 Söderby (Sööderbi) — Worms (Vormsi).  
 Sörik (Sööriku) — Pernau St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
 Söttküll, in der Wiek (Sötküla) — Merjama (Märjamaa).  
 Söttküll, in Wierland (Vana-Sötkeküla) — Sillamäggi (Sillamäe).  
 Spankau (Pangodi) — Nüggen (Nõo).  
 Staählenhof (Taali) — Zintenhof (Sindi).  
 Stenhusen (Tinuse) — Luist (Luiste).  
 Sternberg (Änivere) — Martens (Martna).

- Sternhof (Vorsti) — AB (Kiltsi).  
 Strandhof (Rannamõis) — Reval (Tallinn).  
 Suik (Suigu) — Torgel (Tori).  
 Suislep, Alt- (Vana-Suislepi) — Lange-Brücke (Pikasilla).  
 Suislep, Neu- (Uus-Suislepi) — Lange-Brücke (Pikasilla).  
 Surgefer (Sürgavere) — Gr.-St. Johannis (Suure-Jaani).  
 Surro (Suru) — Kolk (Kolga).  
 Sutlem (Sutlemaa) — Hagers (Hageri).  
 Sutlep (Sutlepa) — Hapsal (Haapsalu).  
 Suurarro (Suur-Aru) — Kegel (Keila).  
 Tabbifer (Voldi) — Tabbifer (Voldi).  
 Tackerort (Tahkuranna) — Pernau (Pärnu).  
 Tackfer (Tagavere) — Pallifer (Palivere).  
 Taggafer (Arju) — Orrisaar (Õrissaare).  
 Taggamois (Taga) — Nüggen (Nõo).  
 Tahhul (Tahula) — Arensburg (Kuressaar).  
 Taibel (Taebila) — Pallifer (Palivere).  
 Taifer (Taevere) — Gr.-St. Johannis (Suure-Jaani).  
 Taiwola (Taheva) — Hargel (Hargla).  
 Talkhof (Puurmanni) — Laisholm (Jõgeva).  
 Talkhof, Past. (Kursi kir. m.) — Laisholm (Jõgeva).  
 Tammen (Tamme) — Odenpäh (Otepää).  
 Tammenhof (Tamme) — Elwa (Elva).  
 Tammik, in Harrien (Tammiku) — Koil (Kohila).  
 Tammik, in Jerwen (Tammiku) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
 Tammik, in Wierland (Tammiku) — Rakke (Rakke).  
 Tammispäh (Tammispa) — Wesenberg (Rakvere).  
 Tammist, im Kr. Dorpat (Tammistu) — Dorpat (Tartu).  
 Tammist, im Kr. Pernau (Tammiste) — Pernau (Pärnu).  
 Tamsal, in Jerwen (Tamsalu) — Tamsal (Tamsalu).  
 Tamsel, im Kr. Ösel (Tamse) — Orrisaar (Õrissaare).  
 Tannenhof (Männiku) — Hermet (Rapla-Härmet).  
 Tappik (Tapiku) — Oberpahlen (Põltsamaa).  
 Tarwast (Tarvastu) — Tarwast (Tarvastu).  
 Tarwast, Past. (Tarvastu kir. m.) — Tarwast (Tarvastu).  
 Tatters (Tatruse) — Wesenberg (Rakvere).  
 Taubenpöwel (Vana-Päävla) — Faehna (Vääna).  
 Tschelfer (Tähtvere) — Dorpat (Tartu).  
 Teilitz (Tellisti) — Sagnitz (Sangaste).  
 Teknal (Lokuta) — Turgel (Türi).  
 Tellerhof (Ranna) — Krasnogor (Kallaste).  
 Tennasilm, Alt- (Vana-Tänasilma) — Fellin (Viljandi).  
 Tennasilm, Neu- (Uusna) — Fellin (Viljandi).  
 Terjato (Terjatu) — Liwa (Liiva).  
 Terefer (Terevere) — Isaak (Isaku).  
 Terkimäggi (Tärkimäe) — Arensburg (Kuressaare).  
 Terrastfer (Tarakvere) — Rojel (Rõela).  
 Testama (Tõstamaa) — Testama (Tõstamaa).  
 Thalik (Taaliku) — Orrisaar (Õrissaare).

- Theal, Past. (Sangaste kir. m.) — Sagnitz (Sangaste).  
 Thomel, im Kr. Ösel (Tumala) — Orrissaar (Orissaare).  
 Thomel, in Wierland (Toomla) — Wesenberg (Rakvere).  
 Thula (Tuula) — Kegel (Keila).  
 Tignitz (Volvoti) — Kurkund (Kilingi-Nõmme).  
 Tilsit (Tilsi) — Pölwe (Põlva).  
 Tingiste (Tingiste) — Arensburg (Kuressaare).  
 Timmofer (Veibri) — Dorpat (Tartu).  
 Tirimetz (Tiirimetsa) — Arensburg (Kuressaare).  
 Toal (Tuhala) — Koil (Kohila).  
 Tockumbeck (Maidla) — Risti (Risti).  
 Toikfer (Toikvere) — Wottigfer (Võtikvere).  
 Toila (Toila) — Toila (Toila).  
 Tois, in Harrien (Tohisoo) — Koil (Kohila).  
 Tois, in Jerwen (Pruuna) — Lechts (Lehtse).  
 Tolama (Toolamaa) — Tabbifer (Voldi).  
 Tolks (Kohala) — Wesenberg (Rakvere).  
 Torgel (Tori) — Torgel (Tori).  
 Torgel, Past. (Tori kir. m.) — Torgel (Tori).  
 Torkenhof (Torgu) — Arensburg (Kuressaare).  
 Torma, (Torma) — Wottigfer (Võtikvere).  
 Torma, Past. (Torma kir. m.) — Wottigfer (Võtikvere).  
 Torri (Tori) — Turgel (Türi).  
 Tödwenhof (Tõdu) — Pölwe (Põlva).  
 Töllist (Tõlliste) — Sagnitz (Sangaste).  
 Tuddo (Tudu) — Tuddo (Tudu).  
 Tuddolin (Tudulinna) — Tuddolin (Tudulinna).  
 Tuhhalane (Tuhalaane) — Tuhhalane (Tuhalaane).  
 Turgel, Past. (Türi kir. m.) — Turgel (Türi).  
 Turpla (Turpel) — Silla (Silla).  
 Tustenhof (Tusti) — Fellin (Viljandi).  
 Tuttomäggi (Tuudi) — Leal (Lihula).  
 Türpsal (Järvemõis) — Kochtel (Kohtla-Järve).  
 Türsel (Türsamäe) — Sillamäggi (Sillamäe).  
 Uando (Oandu) — Wösso (Võsu).  
 Ubja (Ubja) — Wesenberg (Rakvere).  
 Uchten (Uhtna) — Wayküll (Waeküla).  
 Uddafer (Udavere) — Pernau-St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
 Uddewa (Udeva) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
 Uddern (Uderna) — Elwa (Elva).  
 Uddrich (Udriku) — Katharinen (Kadrina).  
 Udenküll in d. Wiek (Uugla) — Hapsal (Hapsalu).  
 Udrias (Udria) — Merreküll (Mereküla).  
 Uellenorm (Ülenurme) — Dorpat (Tartu).  
 Uelzen (Vaabina) — Anzen (Antsla).  
 Uhhe (Uhe) — Isaak (Iisaku).  
 Uhla (Uulu) — Waldhof (Vaskrääma).  
 Uhlfeld (Väike-Uliila) — Dorpat (Tartu).  
 Ulja (Ulja) — Koil (Kohila).

- Ulila (Suure-Ulila) — Dorpat (Tartu).  
 Ummern (Umbru) — Jörden (Juuru).  
 Undel (Undla) — Katharinen (Kadrina).  
 Unniküll, im Kr. Dorpat (Uniküla) — Sagnitz (Sangaste).  
 Unniküll, in Wierland (Uniküla) — Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
 Unnipicht (Unipiha) — Kamby (Kambja).  
 Unnuks (Unnukse) — Kappel (Kabala).  
 Urbs (Urvaste) — Anzen (Antsla).  
 Uxnorm (Uksnurme) — Sack (Saku).  
 Viol (Vihula) — Viol (Vihula).  
 Vogelsang (Rannamõisa) — Hapsal (Haapsalu).  
 Wack (Vao) — Aß (Kiltsi).  
 Waddemois (Vaimõisa) — Merjama (Märjamaa).  
 Wäetz (Väätsa) — Wäetz (Väätsa).  
 Wagenküll (Taagepera) — Wagenküll (Taagepera).  
 Wahhakant (Vahakõnnu) — Jerwakant (Järvakandi).  
 Wahhast (Vahastu) — Wahhast (Vahastu).  
 Wahhenorm (Vahenurme) — Pern.-St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
 Wahlhof (Vaali) — Wahlhof (Vaali).  
 Wahlenhof (Vaalu) — Sagnitz (Sangaste).  
 Waikna (Vaikna) — Silla (Silla).  
 Waimastfer (Vaimastvere) — Laisholm (Jõgeva).  
 Waimel, im Kr. Werro (Väimela) — Werro (Võru).  
 Waimel, in der Wiek (Vaemla) — Keinis (Keina).  
 Waimel-Neuhof (Josu) — Werro (Võru).  
 Wainopäh (Vainupää) — Wesenberg (Rakwere).  
 Waist (Vaiste) — Saulep (Saulepa).  
 Wait (Vaida) — Laakt (Lagedi).  
 Waiwara (Vaivara) — Sillamäggi (Sillamäe).  
 Waiwara, Past. (Vaivara kir. m.) — Sillamäggi (Sillamäe).  
 Waldau (Valtu) — Rappel (Rapla).  
 Waldeck, in d. Wiek (Nõmmepere) — Riesenberg-Liwa (Riisipere-Liiva).  
 Waldeck, im Kr. Werro (Orava) — Petschur (Petseri).  
 Waldhof, im Kr. Pernau (Vaskrääma) — Waldhof (Vaskrääma).  
 Waldhof, im Kr. Werro (Vana) — Werro (Võru).  
 Walguta (Valguta) — Ringen (Rõngu).  
 Walk (Valgu) — Merjama (Märjamaa).  
 Walling (Valingu) — Kegel (Keila).  
 Walküll (Valkla) — Kida (Kiiu).  
 Wannamois, in Harrien (Vanamõisa) — Friedrichshof (Saue).  
 Wannamois, in Jerwen (Ojataga) — Weißenstein (Paide).  
 Wannamois, in der Wiek (Vanamõisa) — Kasargen (Kasari).  
 Waoküll (Vao) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
 Warbus (Varbuse) — Pölwe (Põlva).  
 Wardes (Varudi) — Kappel (Kabala).  
 Warrang (Varangu) — Aß (Kiltsi).  
 Warrol (Vara) — Warrol (Vara).  
 Wasahof (Vasahofi) — Narva (Narva).

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
 Unternehmungen etc. etc.**

- Waschel (Vasta) — Kappel (Kabala).  
 Wassalem (Vasalema) — Padis-Kloster (Kloostri).  
 Wassifer (Vassivere) — Ladigfer (Laekvere).  
 Wassula (Vasula) — Dorpat (Tartu).  
 Wastemois (Vastemõisa) — Gr.-St. Johannis (Suure-Jaani).  
 Wattel (Vatla) — Patzal (Paatsalu).  
 Wattküll (Vatku) — Katharinen (Kadrina).  
 Wayküll (Vaeküla) — Wayküll (Vaeküla).  
 Wechmuth (Võhmuta) — Wechmuth (Võhmuta).  
 Wehof (Vee) — Pernau-St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
 Weibstfer (Reegoldi) — Tääksi (Tääksi).  
 Weinjerwen (Väinjärve) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
 Weisfenfeld (Kiltsi) — Hapsal (Haapsalu).  
 Weißensee (Valgjärve) — Kannapäh (Kanepi).  
 Welketa (Velketa) — Fellin (Viljandi).  
 Wellenhof (Kõltsu) — Kegel (Keila).  
 Weltz, in Wierland (Veltsi) — Wesenberg (Rakvere).  
 Weltz, in der Wiek (Veltsa) — Weltz in der Wiek (Veltsa).  
 Wendau, Past. (Võnnu kir. m.) — Wendau (Võnnu).  
 Wenden (Võnnu) — Hapsal (Haapsalu).  
 Wennefer (Venevere) — Wennefer (Venevere).  
 Werder, Alt- (Vana-Virtsu) — Werder (Virtsu).  
 Werder, Neu- (Uue-Virtsu) — Karusen (Karuse).  
 Werpel, Alt- (Vana-Varbla) — Werpel (Varbla).  
 Werpel, Neu- (Uue-Varbla) — Werpel (Varbla).  
 Werpel, Past. (Varbla kir. m.) — Werpel (Varbla).  
 Werrefer (Võrevere) — Wöchma (Võhma).  
 Werrohof (Võru) — Werro (Võru).  
 Weßlershof (Vesneri) — Dorpat (Tartu).  
 Wexholm (Võhksa) — Neu-Löwel (Uue-Lõve).  
 Wichterpal. (Vihterpalu) — Wichterpal (Vihterpalu).  
 Wichtisby (Vasknarva) — Syrenetz (Vasknarva).  
 Widdruck (Vidruka) — Pallifer (Palivere).  
 Wiems (Viimsi) — Brigitten (Pirita).  
 Wiera (Viira) — Pölwe (Põlva).  
 Wieratz (Viiratsi) — Fellin (Viljandi).  
 Wiesenau (Auaste) — Linnamäggi (Linnamäe).  
 Wieso (Viisu) — Wodja (Vodja).  
 Wildenau (Libatse) — Pernau-St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
 Wilkilby (Velkla) — Hapsal (Haapsalu).  
 Williwalla (Vilivalla) — Kertel (Kärda).  
 Willöfer (Viluvere) — Kerkau (Kärgu).  
 Willust (Pahuvere) — Tuhhalane (Tuhalaane).  
 Wissust (Visusti) — Kersel (Kaarepera).  
 Wittenpöwel (Viti-Päävla) — Fähna (Vääna).  
 Woddofer (Võduvere) — Katharinen (Kadrina).  
 Wodja (Vodja) — Wodja (Vodja).  
 Woibifer (Võivere) — Simonis (Siimuna).  
 Woidoma, Alt- (Vana-Võidu) — Fellin (Viljandi).

- Woidoma, Neu- (Uue-Võidu) — Fellin (Viljandi).  
 Woiseck (Võisiku) — Oberpahlen (Põltsamaa).  
 Wolde, Past. (Valjala kir. m.) — Neu-Löwel (Uue-Löve).  
 Woldenhof (Lindi) — Pernau (Pärnu).  
 Wolmarshof (Kõo) — Pillisfer (Pilistvere).  
 Worms, Past. (Vormsi kir. m.) — Hapsal (Haapsalu).  
 Woroküll (Vooru) — Kerstenschof (Kärstna).  
 Wosel (Voose) — Karusen (Karuse).  
 Wöbs (Võõbsu) — Wöbs (Võõbsu).  
 Wöhho (Võhu) — Rakke (Rakke).  
 Wõlla (Võlla) — Pernau (Pärnu).  
 Wörring (Võringi) — Kokenkau (Koonga).  
 Wöso (Võsu) — Wöso (Võsu).  
 Wrangelshof (Varangu) — Kunda (Kunda).  
 Wrangelshof, Alt- (Vana-Prangli) — Krüdnershof (Krütidneri).  
 Wrangelshof, Neu- (Vastse-Prangli) — Kamby (Kambja).  
 Wrangelsholm (Pranglisaar) — Reval (Tallinn).  
 Wrangelstein (Maidli) — Luggenhusen (Lüganuse).  
 Wredenhagen (Maidla) — Hagers (Hageri).  
 Wredensitz (Preedi) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
 Zintenhof (Sindi) — Zintenhof (Sindi).

## Estn.-deutsches Ortsnamen-Verzeichnis.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Aa — Haakhof, Wierland.<br/>                 Aadma — Ahdma.<br/>                 Aakre — Ayakar.<br/>                 Äasmäe — Essemäggi.<br/>                 Aaspere — Kattentack,<br/>                 Wierland.<br/>                 Aavere — Afer.<br/>                 Abja — Abia.<br/>                 Abruka — Abro.<br/>                 Adavere — Addafer.<br/>                 Ädara — Eddara.<br/>                 Adila — Addila.<br/>                 Aeska — Hasik, Kr. Ösel.<br/>                 Ageri — Aggers.<br/>                 Ahaste — Ahhast.<br/>                 Ahja — Aya.<br/>                 Ahula — Affel.<br/>                 Aidu — Aidenhof.<br/>                 Aimla — Aimel.<br/>                 Äksi kir. m. — Ecks, Past.<br/>                 Ala — Assikas.<br/>                 Alatskivi — Allatzkiwi.</p> | <p>Alavere — Allafer.<br/>                 Albu — Alp.<br/>                 Alu — Allo.<br/>                 Alliku, Türi — Allenküll.<br/>                 Ambla — Ampel.<br/>                 Ammuta — Ammuta.<br/>                 Andja — Addinal.<br/>                 Angerja — Angern.<br/>                 Ängè — Enge, Kr. Pernau.<br/>                 „ — „ „ Fellin.<br/>                 Anija — Annia.<br/>                 Anna kir. m. — St. Annen,<br/>                 Past.<br/>                 Anne — Annenhof.<br/>                 Annikvere — Annigfer.<br/>                 Änivere — Sternberg.<br/>                 Anseküla kir. m. — Anse-<br/>                 küll, Past.<br/>                 Antsla, Uue — Neu-Anzen.<br/>                 „ ; Vana — Alt-Anzen.<br/>                 Audla — Hauküll.<br/>                 Audru-Lindi — Audern.</p> |
|---|--|

Audru kir. m. — Audern,  
Past.  
Auvere — Ampfer.  
Araski — Arraska.  
Aravuse — Arrawus.  
Arbavere — Arbafer.  
Are — Arrohof, Kr. Pernau.  
Areda — Errides.  
Ärina — Errinal.  
Arju — Taggafer.  
Arkna — Arknal.  
Aru — Arromois,  
„ — Arrohof, Kr. Dorpat.  
„ — Arrohof, St. Petri.  
„ — Arrohof, Wiek.  
„, Suur — Suurarro.  
Aruküla — Arroköll, Har-  
rien.  
Aruküla — Arroköll, Jer-  
wen.  
Arula — Arrol.  
Arumõis — Arrohof, St. Ja-  
kobi.  
Arusaare — Arrossaar.  
Aruvalla — Arrowall.  
Ärvita — Ärwita.  
Aseri — Asserin.  
Asuküla — Assoküll.  
Atla — Attel, Harrien.  
„ — „ Kr. Ösel.  
Auaste — Wiesenau.  
Auplepa — Dirslet.  
Avanduse — Awandus.  
Avinurme — Awwinorm.  
Alliku, Türi — Allenköll.  
Edise — Etz.  
Ehmja — Echmes.  
Eidapere — Eidaperre.  
Eiküla — Eiküll.  
Einmanni — Korps.  
Eistavere — Eigstfer.  
Eivere — Eyefer.  
Elme — Magnushof, Kr.  
Ösel.  
Ellistvere — Ellistfer.  
Emmaste — Emmast.  
Emumäe — Emmomäggi.

Entu — Engdes.  
Erra — Erras.  
Erastvere — Errastfer.  
Esna — Orrisaar, Jerwen.  
Essu — Jeß.

Fridholmi — Friedholm.

Haagi — Haakhof, Kr. Dor-  
pat.

Häädemeeste — Gudmanns-  
bach.

Häädemeeste, kir. m. — Gud-  
mannsbach, Past.

Haabersti — Habers.

Haanja — Hahnhof.

Haansalu — Lilienhof.

Haaslavi — Haselau.

Habaja — Habbat.

Habinõme — Habbinem.

Hageri kir. m. — Hagers,  
Past.

Hagudi — Haggud.

Haiba — Haiba.

Haimre — Heimar.

Haljala kir. m. — Halljal,  
Past.

Haljava — Hallinap.

Halliku — Hallik, Kr. Dor-  
pat.

Halliku, Roosna — Kalten-  
brunn.

Hallinga — Hallik, Kr. Per-  
nau.

Halliste kir. m. — Hallist,  
Past.

Hampseküla — Hanpus.

Hanila kir. m. — Hanehl.

Hardu — Hardo.

Hargla kir. m. — Harjel,  
Past.

Harjanurme — Herjanorm.

Härgla — Herköll.

Harku — Hark.

Harmi — Neu-Harm.

Härtu — Hermet.

Hasiko — Hasik, Wiek.

Hatu — Hattoküll.

Heimtal — Heimtal.  
 Heimtali — Heimtali.  
 Heisri — Neu-Pigant.  
 Hellamaa — Hellama.  
 Hellenurme — Hellenorm.  
 Helme — Helmet.  
 Helme kir. m. — Helmet,  
 Past.  
 Hermamäe — Hermanns-  
 berg.  
 Hermani — Hermannshof.  
 Hirmuse — Hirmus.  
 Hõbeda — Hõbbet.  
 Holdri — Hollershof.  
 Holstre — Holstfershof.  
 Hõreda — Hördel.  
 Hülgaste — Ilgas.  
 Hulge — Huljel.  
 Humala — Hummala.  
 Huuksi — Hukas.  
 Hurmi — Hurmi.  
 Hüüru — Hüer.

Idavere — Itfer.  
 Igaste — Igast.  
 Igi — Schöneichen.  
 Isaku — Isaak.  
 Ilmjärve — Ilmjerw.  
 Ilmatsalu — Ilmazahl.  
 Ilmando — Ilmando.  
 Ilpa — Ilpel.  
 Iluka — Illuck.  
 Iluste — Illust.  
 Imastu — Mönnikorb.  
 Imavere — Immafer.  
 Imukvere — Immofer.  
 Ingliste — Hähl.  
 Inju — Innis.  
 Inju ja Mereküla — Merre-  
 küll-Innis.  
 Jaama — Jama.  
 Jaani kir. m. — St. Johan-  
 nis, Past.  
 Jaani, Suure, kir. m. —  
 Groß-St. Johanns, Past.  
 Jaani, Harju, kir. m. —  
 St. Johanns, Past. Har-  
 rien.

Jaani, Kolga, kir. m. —  
 Klein-Johannis, Past. Har-  
 rien.  
 Jaani, Järva, kir. m. — St.  
 Johanns, Past. Jerwen.  
 Jaaniku — Janik.  
 Jäärja — Saarahof.  
 Jädivere — Jeddefer.  
 Jälgimäe — Jelgimägi.  
 Jamaja kir. m. — Jamma,  
 Past.  
 Jäneda — Jendel.  
 Järvakandi — Jerwakant.  
 Järvejöe — Jerwejoggi.  
 Järve mõis — Türpsal.  
 Jägala — Jaggowal.  
 Jakobi kir. m. — St. Jakob,  
 Past., Kr. Pernau.  
 Jakobi kir. m. — St. Jakob,  
 Past., Wierland.  
 Jalametsa — Jallamets.  
 Järlepa — Jerlep.  
 Jeska — Jäskamois.  
 Joa, Keila — Fall.  
 Joala — Joala.  
 Jõgewa — Laishofm.  
 Jõgeveste — Beckhof.  
 Jõgisoo — Jõggis, i. Wiek.  
 Jõgisoo — Jõggis, Harrien.  
 Jööri — Jöör.  
 Jõõpre — Jäpern.  
 Jootma — Jotma.  
 Josu — Waimel-Neuenhof.  
 Jõe — Jägel.  
 Jõeleftme — Jegeleht.  
 Jõeleftme kir. m. — Jege-  
 leht, Past.  
 Jõepere — Jõmper.  
 Jõetaguse — Jõhntack.  
 Jõhvi — Jewe.  
 Jõhvi kir. m. — Jewe, Past.  
 Juba — Quellenstein.  
 Jüri kir. m. — St. Jürgens,  
 Past.  
 Juuru — Jörden.  
 Juuru kir. m. — Jorden,  
 Past.  
 Jursi — Jührs.

Kaagjärve — Kawershof,  
Kr. Werro.  
Kaagvere — Kawershof,  
Kr. Dorpat.  
Kaarepera — Kersel, Kr.  
Dorpat.  
Kaarma — Kaarmann.  
Kaarma-Loona — Klaus-  
holm.  
Kaalepi — Kaulep.  
Käända — Kända.  
Kääniku — Känick.  
Kaarli — Karlshof, Jerwen.  
Kaarli — Karlsberg, Kr.  
Pernau.  
Kaarli — Karlsberg, Kr.  
Dorpat.  
Kaarma — Karmelhof.  
Kaarma, Suure — Karmel-  
Großenhof.  
Kaarma kir. m. — Karmel,  
Past.  
Kaarma, Uue — Neu-Kar-  
mel.  
Kaarli — Alt-Sommerhusen.  
Kääsla — Käsel.  
„ — „ in d. Wiek.  
Kääsalu — Käsel.  
Kaavere — Kawershof, Kr.  
Fellin.  
Kabala — Kappel, Wier-  
land.  
Käbala — Kappel, Harrien.  
Kabala — Kabbala.  
Kabina — Kabbina.  
Kadrina — Hohensee.  
Kadrina kir. m. — Kathari-  
nen, Past.  
Kädva — Kedwa.  
Kahkva — Kachkowa.  
Kähri — Heimadras.  
Kahtla — Kachtla.  
Kaisma — Kaisma.  
Kailaste — Kailles.  
Kaiu — Kay.  
Kajavere — Kayafer.  
Kallaste — Krasnogor.  
Kalle — Kalle.

Kalli — Kallie.  
Kalina — Kallina.  
Kalju — Kaljo-Leilis.  
Kalvi — Pöddes.  
Kambja kir. m. — Kamby,  
Past.  
Kambja, Uue — Kamby,  
Neu-  
Kambja, Suure — Kamby,  
Groß-  
Kammeri — Duckershof.  
Kanepi kir. m. — Kannapäh,  
Past.  
Kangruselja — Kangern.  
Kandla — Kandel, Wierland.  
„ — „ Kr. Ösel.  
Kantsi — Ganzenhof.  
Kapi-Kinse — Grabbenhof-  
Kappimois.  
Kapu — Kappo.  
Käpla — Kebbeldorf.  
„ — Kebbelhof.  
Kapsta — Engelhardtshof,  
Neu-  
Karala — Karral.  
Karaski — Karrasky.  
Kärbla — Kerwel.  
Kärde — Kardis.  
Kardja — Karridahl.  
Kärdla — Kertel.  
Kareda, Väike — Essers-  
berg.  
Karinõmme — Karrinõm.  
Karinu — Kardina.  
Karja kir. m. — Karris,  
Past.  
Karja — Karrishof.  
Karlsruhe — Karlsruh.  
Kariste, Vana — Karrishof,  
Alt-  
Kariste, Uue — Karrishof,  
Neu-  
Kärsa — Kersel, Wierland.  
Kärsna — Kerstenhof.  
Karki — Karky.  
Karkuse — Karkus.  
Karksi kir. m. — Karkus,  
Past.

Karksi — Karkus, Kr. Pernau.  
 Karlova — Karlowa.  
 Karmise — Karmis.  
 Kärsu — Keesel, Kr. Pernau.  
 Karula — Karolen, Kr. Fellin.  
 Karula — Karolen, Kr. Werro.  
 Karula — Karrol.  
 Karula kir. m. — Karrolen, Past.  
 Karuse kir. m. — Karusen, Past.  
 Karste — Karstemois.  
 Karitsa — Karritz.  
 Kasari — Kasargen.  
 Kasaritsa, Vastse — Kasseritz, Neu-.  
 Kasaritsa, Vana — Kasseritz, Alt-.  
 Kasenurme — Kasenorm.  
 Kaskaare — Kassar.  
 Kasepää — Kasepäh.  
 Käsmu — Kasperwiek.  
 Kassinurme — Kassinorm.  
 Kasti — Kasty.  
 Kastna — Kastna.  
 Kastolatsi — Kastolatz.  
 Kastre — Kaster.  
 Kärla — Kergelhof.  
 Kärla kir. m. — Kergel, Past.  
 Käru — Kerro, Wierland.  
 „ — „ Kr. Pernau.  
 Karevere — Kerrefer.  
 Karevere — Kerrefer, Kr. Dorpat.  
 Karavete — Kerrefer, Jerwen.  
 Kärgu — Kerkau.  
 Karjaküla, Vana ja Uus — Hohenhof, Neu- u. Alt-.  
 Kärkna — Falkenau.  
 Kaubi — Bornhusi, Neu-.  
 Kauksi — Kauks.  
 Kaunispää — Kaunispäh.

Kaunissaare — Kaunisaar.  
 Kaunivere — Kaunifer.  
 Kautjala — Kautel.  
 Kautvere — Kautfer.  
 Kavastu — Kawast, Wierland.  
 Kavastu — Kawast, Kr. Dorpat.  
 Kave — Kawa.  
 Kavilda — Kaweleht.  
 Keava — Kedenpäh.  
 Keblaste — Keblas.  
 Keediku — Kedik.  
 Keeni — Könhof.  
 Keeri — Kehrimois.  
 Kehra — Kedder.  
 Kehtna — Kechtel.  
 Keila-Joa — Fall.  
 Keila kir. m. — Kegel, Past.  
 Keina kir. m. — Keinis, Past.  
 Keinastesaar — Keinast.  
 Kelba — Kelp.  
 Kellamäe — Kellamägga.  
 Kergula — Kergel.  
 Kernu — Kirna, Harrien.  
 Keskküla — Kesküll.  
 Keskvare — Keskfer, Wiek.  
 „ — „ Kr. Ösel.  
 Kesselaidu saar — Schildau-Insel.  
 Kihliwere — Kichlefer.  
 Kihnu saar — Kühno Insel.  
 Kiideva — Kiwidepäh.  
 Kiidjärve — — Kiddijerw.  
 Kiumaa — Kioma.  
 Kiikla — Kiekel.  
 Kiiu — Kida.  
 Kiltsi — Ass.  
 „ — Weißenfeld.  
 Kingli — Müllershof.  
 Kirbla kir. m. — Kirrefer, Past.  
 Kirimäe — Kirrimäggi.  
 Kirepi — Kirrumpäh, Alt- u. Neu-.  
 Kirna — Kirna, Jerwen.  
 Kirdalu — Kirdal.

Kivijärve — Kibbijerw.  
 Kiviloo — Fegefeuer.  
 Klingi-Nõmme — Kurkund.  
 Kloodi — Peuth.  
 Klooga — Loodensee.  
 Kloostri — Padis-Kloster.  
 „ — Klosterhof.  
 Kodasema — Koddasem.  
 Kodasuu — Kotzum.  
 Kodavere kir. m. — Koddaf-  
 fer Past.  
 Kodijärve — Gothensee.  
 Kodila — Koddila.  
 Koeru — Marien-Magdale-  
 nen.  
 Kogula — Koggul.  
 Koguva — Koggowa.  
 Kohatu — Kohhat, in der  
 Wiek.  
 Kohatu — Kohhat, Harrien.  
 Kohala — Tolks.  
 Kohila — Koil, Harrien.  
 Kohtla — Kochtel.  
 Koigi — Koik, Jerwen, Ksp.  
 Ampel.  
 Koigi — Koik, Jerwen, Ksp.  
 St. Petri.  
 Koigi — Koik, Kr. Ösel.  
 Koigu — Koik, Kr. Werro.  
 Kõiguste — Koigust.  
 Koikla — Koiküll.  
 Koiküla — Koiküll-Adsel.  
 Koila — Koil, Wierland.  
 Kõima — Kaima.  
 Kõisi — Keis.  
 Koiola, Vastse — Neu-Koi-  
 küll-Kirrupäh.  
 Koiola, Vana — Alt-Koiküll-  
 Kirrupäh.  
 Koitjärve — Koitjerw.  
 Kokora — Kockora.  
 Kolga — Kolk.  
 Kõlljala — Kõlljall.  
 Kolu — Heinrichshof.  
 „ — Kollo.  
 Kõltsu — Wellenhof.  
 Koluvete — Lohde.

Kongota, Suur — Kongota,  
 Groß-  
 Kongota, Väike — Kongota,  
 Klein-  
 Konju — Raustfer.  
 Könno, Tõdva — Kõndes.  
 Kõnnu — Kõndo.  
 „ — Kõnda.  
 „ — Kõnno.  
 Kõmmaste — Kõmnast.  
 Konuvere — Konofer.  
 Koogu — Kook.  
 Koonga — Kokenkau.  
 Koonu — Kono.  
 Kooraste — Korast.  
 Koordi — Kirrisaar.  
 Koorküla — Korküll.  
 Kõõritsa — Kõõritz.  
 Kõo — Wolmarshof.  
 Koppelmanni — Koppel-  
 mann.  
 Kõpu, Väike — Kõppo,  
 Klein-  
 Kõpu, Suur — Kõppo,  
 Groß-  
 Kõpu kir. m. — Kõppo-Fel-  
 lin, Past.  
 Kõrbja — Korba.  
 Kõrgepalu — Hohenheide.  
 Kõrgesaare — Hohenholm.  
 Kõrvetaguse — Kõrwentack.  
 Kose — Kosch.  
 Kose kir. m. — Kosch, Past.  
 Kostivere — Kostifer.  
 Kotlandi — Gotland.  
 Krabi — Schönangern.  
 Kriimanni — Brinkenhof,  
 Kr. Wenden.  
 Krüüdneri — Krüüdnershof.  
 Kudemaa — Kiddemetz.  
 Kudina — Kudding.  
 Kudjapää — Kudjapäh.  
 Kudruküla — Kutterküll.  
 Kuie — Kuy.  
 Kuigatsi — Löwenhof.  
 Kuijõe — Kuijõggi.  
 Kuivajõe — Neuenhof, Ost-  
 Harrien.

Kuivaste — Kuivast.  
 harrien.  
 Kuimetsa — Kuimetz.  
 Kukevere — Kuckofer.  
 Kukulinna — Kuckulin.  
 Kukruse — Kuckers.  
 Kuksemaa — Jürgensberg.  
 Kullaaru — Kullaaru.  
 Kullamaa Suure- — Golden-  
 beck Gr.  
 Kullamaa Väike- — Golden-  
 beck Klein-.  
 Kullamaa kir. m. — Golden-  
 beck Past.  
 Kuremaa — Jonsel.  
 Kullenga — Kullenga.  
 Kulli — Kulli.  
 Kullina — Kullina.  
 Kumna — Kumna.  
 Kunda — Port Kunda.  
 Kunda — Kunda.  
 Kupna — Kupnal.  
 Kuresaare — Kuresaar, Kr.  
 Fellin.  
 Kurge — Kurküll, Jerwen.  
 Kurista — Kurista, Kr. Fel-  
 lin.  
 Kurista — Kurista, Kr. Dor-  
 pat.  
 Kurisoo — Kurrisal.  
 Kurna — Cournal.  
 Kurtna — Kurtna; Wierl.  
 Kurtna — Kurtna, Harrien.  
 Kuru — Kurro.  
 Kursi kir. m. — Talkhof,  
 Past.  
 Küti — Kurküll, Wierland.  
 Kütke — Kütke.  
 Kunda — Kuda.  
 Kuusalu kir. m. — Kusal,  
 Past.  
 Kuusiku — Saage, Rappel.  
 Kuusna — Kusna.  
 Kuusnõmme — Kusnöm.  
 Kuuste, Wana — Kusthof,  
 Alt-.  
 Kuuste, Vastse — Kusthof,  
 Neu-.

Laatre — Fölk.  
 Laagna — Legena.  
 Laanemetsa — Lannemetz.  
 Ladjala — Ladjall.  
 Laekvere — Ladigfer.  
 Laeva — Laiwa.  
 Lagedi — Laakt.  
 Lahetaguse — Lahhentagge.  
 Lahmuse — Lachmes.  
 Laiksaare — Laiksaar.  
 Laiküla — Layküll.  
 Laimetsa — Laimetz.  
 Laimjala — Laimjall.  
 Laitse — Laitz.  
 Laitse, Vana — Laitzen,  
 Alt-.  
 Laiuse — Lais.  
 Laiuse kir. m. — Lais, Past.  
 Lajuse-Tähkvere — Flem-  
 mingshof.  
 Lammasküla — Lammesküll.  
 Lasila — Lassila.  
 Lasinurme — Lassinurm.  
 Lasva — Eichhof.  
 Laugu — Laugo.  
 Lauka — Lauk.  
 Laulasmaa — Laulasma.  
 Laupa — Laupa.  
 Lautna — Lautel.  
 Lähtru, Suure — Lechtigall,  
 Groß-.  
 Lähtru, Väike — Lechtigall,  
 Klein-.  
 Leebiku — Abenkat.  
 Leedi — Ledis.  
 Leediküla — Lediküll.  
 Leetse — Leetz.  
 Leevi — Löweküll.  
 Lehetu — Lehhet.  
 Lehtse — Lechts.  
 Lehmja — Rosenhagen.  
 Lehtmetsa — Lechtmets.  
 Lehola — Lehkola.  
 Lelle — Lelle.  
 Lellevere — Lellefer.  
 Leluselja — Lello.  
 Leppiku — Leppiko.  
 Leevre — Lewer.

Leisi — Laisberg.  
 Lemmatsi — Ruhenthal.  
 Libatse — Wildenau.  
 Liigvalla — Löwenwolde.  
 Lihula — Leal, Past.  
 Liine — Helenenhof.  
 Lilli — Lillimois.  
 Liivi — Parmel.  
 Limandu — Limmat, Wiek.  
 Linnamäe — Linnamäggi.  
 Linnapäa — Linnapäh.  
 Lindi — Woldenhof.  
 Lindi, Audru — Audern.  
 Lohu — Loal.  
 Lohusuu — Lohusu.  
 Lokuta — Teknal.  
 Lontova — Blücher.  
 Loo — Neuenhof, Kusal.  
 Loobu — Loop.  
 Loodi — Kersel, Kr. Fellin.  
 Loodna — Pall.  
 Loona, Kihelkonna — Kad-  
 vel.  
 Loona, Kaarma — Klaus-  
 holm.  
 Loopre — Loper.  
 Loosi — Lobenstein.  
 Lota — Charlottenthal.  
 Lööne — Köln.  
 Lõhavere — Lehowa.  
 Lõmula — Lemmalnäse.  
 Lõo — Leo.  
 Lõugeti — Laugota.  
 Lõve — Lauenhof.  
 Lõvi, Uus — Löwel, Neu-  
 „ Vana — Löwel, Alt-  
 Luiste — Luist.  
 Luke — Lugden.  
 Luua — Ludenhof.  
 Lüganuse k. m. — Luggen-  
 husen, Past.  
 Lükholmi — Lückholm.  
 Lümada — Lümmada.  
 Lümandu — Limmat, Har-  
 rien.  
 Lustivere — Lustifer.  
 Luulupää — Lulupäh.  
 Luunja — Lunia.

Luusika — Lusik.  
 Lutsniku — Lutznik.  
 Maalse — Maals.  
 Maarja — Marienhof.  
 „ Tartu — St. Marien,  
 Past. Dorpat.  
 Maarja, Väike, kir. m. —  
 Marien, Klein-, Past.  
 Maardu — Maart.  
 Maarja-Magdalena kir. m.  
 —St. Marien-Magdalenen,  
 Past.  
 Maasi — Massik.  
 Mädapäa — Mettapäh.  
 Mäemõis — Berghof.  
 Madise kir. m. — St. Mat-  
 thäi, Past.  
 Mäeküla — Mehhekül.  
 Mäetaguse — Mehntack.  
 Maidla — Maydel.  
 „ — Wredenhausen.  
 „ — Tockumbeck.  
 „ — Neuenhof, Golden-  
 beck.  
 Maidli — Wrangelstein.  
 Mahtra — Machtters.  
 Malla — Malla.  
 Mäe — Mäehof.  
 Mäeküla — Mähkül.  
 Mäemõis — Berghof.  
 Mäksa — Mäxhof.  
 Männiku — Tannenhof.  
 Mäo — Mexhof.  
 Maramaa — Marrama.  
 Märjamaa — Merjama.  
 „ kir. m. — Merjama,  
 Past.  
 Matsalu — Matzal.  
 Määri — Meyris.  
 Martna kir. m. — St. Mar-  
 tens, Past.  
 Massu — Massau.  
 Meeri — Meyershof.  
 Meedla — Medel.  
 Meeksi — Meeks.  
 Mereküla — Merreküll,  
 Badeort.



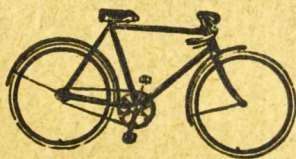
Immer führend in den letzten Er-  
rungenschaften auf dem Gebiete des

# Radio und Foto

## Auf Lager Fahrräder

die Weltmarken:

**HUMBER, STARLEY,  
HUSQUARNA, N. S. U.,  
CORVETTE, PHÄNOMEN** etc.



## Kinderwagen „PHÖNIX“

# **A S TORMOLEN** **K O**

Reval, Schmiedestr. (Harju) 37, Tel. (2)15-02



Koffer-  
Tisch-  
Schrank- } Apparate

**Grammophon — Radio**

Verstärker-Anlagen

die Marken:

# „PARLOPHON“ und „BEKA“

bieten Ihnen einen wahren Kunstgenuss

# Disconto Bank

A.-G.

Reval, Langstrasse 11

Telephone: (2) 19-79, (2) 22-46, (2) 34-18

Telegramme: Discontoba

Aktienkapital Kr. 500.000

Reserven ... Kr. 90.886

Ausführung sämtlicher bankgeschäftlichen  
Transaktionen im In- und Ausland

**Stahlkammern (Safes)**

Meremõisa — Meremois.  
 Metsamõisa — Karlsbrunn.  
 Metsiku — Metzikus.  
 Mihkli kir. m. — St. Michaelis, Past.  
 Misso — Illingen.  
 Mõe — Muddis.  
 Mõdriku — Mõdders.  
 Mõniste — Menzen.  
 Mõnnuste — Mõnnust.  
 Mõtsu — Metzboe.  
 Mõisaküla — Mõiseküll.  
 Mooste — Moisekatz.  
 Mõisamaa — Moisama,  
 Wierland.  
 Mõisamaa — Moisama,  
 Wiek.  
 Mõigu — Moik.  
 Moora — Mohrenhof.  
 Morra — Morra.  
 Morna — Morne.  
 Mõrraste — Fersenau.  
 Muhu kir. m. — Mohn,  
 Past.  
 Muhu Suure — Mohn-  
 Großenhof.  
 Mullutu — Mulluth.  
 Munalaskme — Munalas.  
 Mustajõe — Mustajõggi.  
 Mustja — Mustel.  
 Mustjala kir. m. — Mustel,  
 Past.  
 Mustjala — Mustelhof.  
 Mündi — Müntenhof.  
 Muraste — Morras.  
 Muratsi — Murratz.  
 Mustamäe — Hohenhaupt.  
 Muuga — Winkenhof.  
 Müüsleri — Seinigall.  
 Nabala — Rappel.  
 Navesti — Nawwast.  
 Nehatu — Nehhat, Wiek.  
 „ — Harrien.  
 Neeroti — Megel.  
 Neeruti — Buxhöveden.  
 Nigula, Lääne-, kir. m. —  
 Põnal, Past.

Nigula, Viru-, kir. m. —  
 Maholm, Past.  
 Niibi — Niby.  
 Niine — Niens.  
 Nissi kir. m. — Nissi, Past.  
 Niitvälja — Eschenrode.  
 Noarootsi kir. m. — Nuckö,  
 Past.  
 Nõlva — Nelwa.  
 Nõmbra — Nõmbra.  
 Nõmme — Nõmme, Wier-  
 land.  
 Nõmmküla — Nõmküll,  
 Jerwen.  
 Nõmmküla — Nõmküll,  
 Wiek.  
 Nõmpa — Hochnemper.  
 Nõmpepere — Waldeck,  
 Wiek.  
 Nõo, Vastse — Nüggen,  
 Neu-.  
 Nõo, Vana — Nüggen, Alt-.  
 Nõo kir. m. — Nüggen,  
 Past.  
 Norra — Kaltenborn.  
 Nõva — Newe.  
 Nüpli — Knippelshof.  
 Nursi, Vastse — Nursie,  
 Neu-.  
 Nursi, Vana — Nursie,  
 Alt-.  
 Nurme — Nurms, Harrien.  
 „ — Nurms, Kr. Ösel.  
 Nurtu — Nurms, Wiek.  
 Oandu — Uando.  
 Ohagvere — Ahagfer.  
 Ohekatku — Odenkat.  
 Ohtu — Ocht.  
 Ohukotsu — Odenwald.  
 Ohulepa — Erlenfeld.  
 Oidremaa — Oidenorm.  
 Oisu — Oiso.  
 Ojasuu — Alt-Harm.  
 Ojataga — Wannamois, Jer-  
 wen.  
 Olbrüki — Olbrück.  
 Oleva — Ollepäh.

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
 Unternehmungen etc. etc.

Olustvere — Ollustfer.  
 Ontika — Ontika.  
 Oonurme — Onorme.  
 Öötla — Oethel.  
 Orajõe — Arrenhof, Kr.  
     Pernau.  
 Orava — Waldeck, Kr.  
     Werro.  
 Orgita — Rosenthal, Wiek.  
 Oriküla — Orriküll.  
 Orina — Orgena.  
 Orissaare — Orrisaar.  
 Öisu — Euseküll.  
 Orgmetsa — Orgmetz.  
 Omuli — Homeln.  
 Orjaku — Orjack.  
 Orkse — Orks.  
 Oru — Orro.  
     " — Orrenhof, Wiek.  
     " — Orrenhof, Harrien.  
 Otepää kir. m. — Odenpäh,  
     Past.  
 Otepää, Vana — Odenpäh.  
 Oti — Peudehof.  
  
 Paadla — Padel.  
 Paadremaa — Padenorm.  
 Paasiku — Pasik.  
 Paasvere — Pastfer.  
 Paatsa — Paatz.  
 Paatsalu — Patzal.  
 Päärdu — Kosch, Wiek.  
 Päävla — Taubenpöwel.  
 Pada — Paddas.  
 Pädeva — Pedua.  
 Pae — Payel.  
 Pahuvere — Willust.  
 Peanasti — Pajusby.  
 Paeküla — Paenküll.  
 Pagari — Paggar.  
 Pahlka — Pachel.  
 Pähkla — Pechel.  
 Pähü — Pähho.  
 Paistu kir. m. — Paustel,  
     Past.  
 Painurme — Assik.  
 Päite — Peuthof.  
 Pajaka — Pajak.

Paju — Pajomois.  
 Pajusi — Pajus.  
 Pakri — Packerort.  
 Pala — Pallal.  
 Palamuse kir. m. — Bartho-  
     lomäi, Past.  
 Palivere — Pallifer.  
 Pallaste — Pallast.  
 Palli — Pallamois.  
 Palmse — Palms.  
 Palu — Pallo.  
 Palupera — Palloper.  
 Pallvere — Pallifer.  
 Pamma — Herrenhof.  
 Pandivere — Pantifer.  
 Paju — Luhde-Großhof.  
 Pangodi — Spankau.  
 Parametsa — Parrametz.  
 Parasmaa — Parrasma.  
 Pärsamaa — Persama.  
 Päre — Ninigal.  
     " — Kattentack, Wiek.  
 Parila — Pargel.  
 Parka — Parkhof.  
 Parnamaa — Pernama.  
 Pärnu kir. m. — Pernau, St.  
     Elisabeth.  
 Parts — Parzimois.  
 Partsi — Pardas.  
 Pärtsi — Perst, Alt- u. Neu.  
 Passlep — Paschlep.  
 Pati — Pattenhof.  
 Patküla — Owerlack.  
 Patsu — Patz.  
 Paunküla — Paunküll.  
 Pedaste — Peddast.  
 Peeri — Perifer.  
 Pedi kir. m. — Peude, Past.  
 Peetrimõis — Petrimois.  
 Peetri kir. m. — St. Petri,  
     Past.  
 Penijõe — Pennijöggi.  
 Peningi — Penningby.  
 Penuja — Penneküll.  
 Peri — Perrist.  
 Perila — Pergel.  
 Pidula — Piddul.  
 Pihtla — Pichtendahl.

Pikva — Pickwa.  
 Piibe — Piep.  
 Piigandi — Pigant, Alt.  
 Piila — Pihla.  
 Piira — Piera.  
 Piiskopi — Bischofshof.  
 Piigaste — Pigast, Alt.  
 Piirsalu — Piersal.  
 Piumetsa — Piometz.  
 Pikajärve — Langensee.  
 Pikavere — Pickfer.  
 Pilistvere kir. m. — Pilist-  
 fer, Past.  
 Pilka — Pilken.  
 Pilkuse — Bremenhof.  
 „ — Hoheneichen.  
 Pindi — Bentenhof.  
 Pirgu — Pirk.  
 Pirksi — Birkas.  
 Pitkaküla — Pitkaküll.  
 Pölgaste — Pölks.  
 Pödrangu — Pödrang.  
 Pölva kir. m. — Pölwe, Past.  
 Pööravere — Pörafer.  
 Põrika — Porrick.  
 Põllküla — Põllküll  
 Põltsamaa kir. m. — Ober-  
 pahlen, Past.  
 Põltsamaa, Uue — Ober-  
 pahlen, Neu-  
 Põltsamaa, Vana — Ober-  
 pahlen, Alt-  
 Pootsiku — Potzick.  
 Pootsi — Podis.  
 Põhjala — Pochjack.  
 Polli — Pollenhof.  
 Põlula — Poll, Wierland.  
 Põlli — Poll, Harrien.  
 Polli — Kuresaar Wierland.  
 Poka — Heidohof.  
 Porkuni — Borkholm.  
 Pöögle — Böcklershof.  
 Pornuse, Vana — Born-  
 husen, Alt-  
 Põhu — Braunsberg.  
 Praakli — Brackelshof.  
 Pragi — Alexanderhof.  
 Prandi — Brandten.

Pranglisaar — Wrangels-  
 holm.  
 Prangli, Vastse — Wran-  
 gelshof, Neu-  
 Prangli, Vana — Wran-  
 gelshof, Alt-  
 Preedi — Wredensitz.  
 Pringi — Brinkenhof, Kr.  
 Theal-Fölk.  
 Pruna — Tois, Jerwen.  
 Prääma — Bremerfeld.  
 Pudivere — Poidifer.  
 Puiatu — Pujat-Lapinsky.  
 Puka — Bockenhof.  
 Purdi — Noisfer.  
 Purila — Purgel.  
 Purtsa — Isenhof, Alt-  
 Putkaste — Putkast, Dagö.  
 Putkaste — Putkast, St.  
 Martens.  
 Puugi — Karlsberg, Kr.  
 Dorpat.  
 Puurmanni — Talkhof.  
 Püha, kir. m. — Pyha, Past.  
 Pühajärve — Heiligensee.  
 Pühajõe — Pühajõggi.  
 Pühalepa kir. m. — Püha-  
 lep, Past.  
 Pühatu — Pühat.  
 Püssi — Isenhof, Neu-  
 Raadi — Ratshof.  
 Raanitsa — Neuhof, Kr.  
 Dorpat.  
 Raasiku — Rasik.  
 Rääbise — Repshof.  
 Räägu — Hohenheim.  
 Rääma — Rawasaar.  
 Räästvere — Restfer.  
 Rabivere — Rabbifer.  
 Rae — Johannishof.  
 Raeküla — Raeküll.  
 Rägavere — Räggafer.  
 Rahkla — Rachküll.  
 Rahula — Rahhola.  
 Raigu — Raik.  
 Raiküla — Rayküll.  
 Raka — Rakkamois.

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
 Unternehmungen etc. etc.

Randvere — Randfer.  
 Ranna — Pungern.  
 „ — Tellerhof.  
 Rannaküla — Rannaküll.  
 Rannamõisa — Vogelsang.  
 „ — Strandhof.  
 Rannu kir. m. — Randen,  
 Past.  
 Rannu — Randen.  
 Rapina — Rappin.  
 Rapina kir. m. — Rappel,  
 Past.  
 Rapla — Rappel.  
 Rapla kir. m. — Rappel,  
 Past.  
 Rasina — Rasin.  
 Raudi — Raudi.  
 Rava — Rawaküll.  
 „ — Heidemetz.  
 Ravila — Meks.  
 Räni — Renningshof.  
 Räsna — Resna.  
 Reegoldi — Weibstfer.  
 Regavere — Reggafer.  
 Reiu — Reidenhof.  
 Reo — Reo.  
 Reola — Revald.  
 Repniku — Repnik.  
 Restu — Rötshof.  
 Retla — Rettel.  
 Riidaja — Morsel-Podrigel.  
 Reopalu — Reopal.  
 Ridala kir. m. — Röthel,  
 Past.  
 Riidaku — Ridaka.  
 Riisipere — Riesenberg.  
 Rikholdi — Rickholz.  
 Ripoka — Rippoka.  
 Risti — Kreuzhof.  
 Risti kir. m. — Kreuz, Past.  
 Rodevälja — Rodewal.  
 Roela — Roel.  
 Reigi kir. m. — Roiks, Past.  
 Rogusi — Rogusinsky.  
 Rohu — Rocht.  
 Rõösa — Rõsarshof.  
 Rõa — Rõal.

Roela, Viru — Ruil, Wier-  
 land.  
 Rõhu — Rehho.  
 Rõngu, Väike — Ringen,  
 Klein-.  
 Rõngu, Suur — Ringen,  
 Groß.  
 Rõngu kir. m. — Ringen,  
 Past.  
 Rootsi — Paulsruhe.  
 Rootsiküla — Rotziküll.  
 Roobe — Ropenhof.  
 Rooküla — Rohküll.  
 Roopaka — Ropaka.  
 Roosna-Halliku — Kalten-  
 brunn.  
 Roosna — Sonorm.  
 „ — Rosenhof, Wiek.  
 Roosa, Vana — Rosenhof,  
 Alt-.  
 Roosa, Vastse — Rosenhof,  
 Neu-.  
 Ropka — Ropkoy.  
 Rosentali — Rosenthal,  
 Wierland.  
 Rõude, Väike — Ruhde,  
 Klein-.  
 Rõude, Suur — Ruhde,  
 Groß-.  
 Rõuge — Rauge.  
 Rõuge kir. m. — Rauge,  
 Past.  
 Rõusa — Karlshof, Kr. Per-  
 nau.  
 Ruhnusaar — Runö, Insel.  
 Ruila — Ruil, Harrien.  
 Rummu — Rumm.  
 Russalu — Russal.  
 Rutikvere — Ruttigfer.  
 Saare kir. m. — Saara,  
 Past.  
 Saare — Saaremois.  
 Saare — Saarenhof.  
 Saare — Holmhof  
 Saaru — Saara  
 Saarjärve — Saarjerw.

Sastna — Sastama, Ksp.  
 Karusen.  
 Saha — Saage, Jegeleht.  
 Sajakopli — Neuhof, Jer-  
 wen.  
 Saksi — Saximois.  
 Sänna — Sennen.  
 Sangaste kir. m. — Theal,  
 Past.  
 Sarewere — Serrefer.  
 Sassi — Kabbal.  
 Satsu — Satzo.  
 Saue — Friedrichshof, Har-  
 rien.  
 Sauga-Kämbi — Sauck.  
 Saulepa — Saulepa.  
 Saumetsa — Saumetz.  
 Saunja — Saunja.  
 Sausti — Gr. Saus, Harrien.  
 rien.  
 Saverna — Sawwern.  
 Seidla — Seydel.  
 Seira — Seyer.  
 Seli — Sellie, Kr. Pernau.  
 Seli — Sellie, Kr. Harrien.  
 Seli — Selli, Kr. Wierland.  
 Seliküla — Selliküll.  
 Selja — Selgs.  
 Seljaküla — Sellenküll.  
 Siimuna, kir. m. — St. Si-  
 monis, Past.  
 Sikeldi — Sickleht.  
 Siksaare — Siksar.  
 Silmsi — Silms.  
 Silla — Silla.  
 Sillamäe — Sillamäggi.  
 Sinalepa — Sinnalep.  
 Sindi — Zintenhof.  
 Sipa — Sipp-Merjama  
 Sipa — Sippa-Leal.  
 Soldino, Väike — Kl.-Sol-  
 dina.  
 Soldino, Suur — Gr.-Sol-  
 dina.  
 Soodla — Piggast, Neu  
 Soiniste — Soinitz.  
 Sömeru — Sommerhof.  
 Sompä — Sompäh.

Somerpalu — Sommerpa-  
 len.  
 Someru — Sommerhusen,  
 Neu-  
 Sötkeküla, Vana — Sött-  
 küll, Wierland.  
 Sötküla — Söttküll, Wieck.  
 Söderbi — Söderby.  
 Soonlepa — Soonlep.  
 Soontaguse — Sontack.  
 Sööriku — Sörik.  
 Sooru — Soorhof.  
 Soosaare — Soosaar.  
 Sootaga — Sotaga.  
 Sörreste — Serrist.  
 Suigu — Suik.  
 Suislepi, Uus- — Suislep,  
 Neu-  
 Suislepi, Vana- — Suislep,  
 Alt-  
 Suuremõisa — Großenhof.  
 Suuremõisa, — Magnushof,  
 Wieck.  
 Sutlepa — Sutlep.  
 Sutlema — Sutlem.  
 Suru — Surro.  
 Sürgavere — Surgefer.  
 Taagepera — Wagenküll.  
 Taali — Staälenhof.  
 Taaliku — Thalik.  
 Taavri — Anrepshof.  
 Taebla — Taibla.  
 Taga — Taggamois.  
 Tagapera — Tackfer.  
 Taevere — Taifer.  
 Taheva — Taiwola.  
 Tahula — Tahul.  
 Tahku — Schottanäs.  
 Tahkuranna — Tackerort.  
 Tähkvere, Lajuse- — Flem-  
 mingshof.  
 Tähtvere — Techelfer.  
 Talli — Freyhof.  
 Tamme — Tammenhof.  
 Tamme — Tammen.  
 Tammiku — Eichenhain.  
 Tammiku — Tammik, Har-  
 rien.

Tammiku — Tammik, Jerwen.  
 Tammiku — Tammik, Wierland.  
 Tammispa — Tammispäh.  
 Tammiste — Tammist, Kr. Pernau.  
 Tammistu — Tammist, Kr. Dorpat.  
 Tamsalu — Tamsal.  
 Tamse — Tamsel, Kr. Ösel.  
 Tánasilma, Vana- — Tenasilm, Alt.  
 Tipaku — Tappik.  
 Tarakvere — Terrastfer.  
 Tärkimäe — Terkimäggi.  
 Tarvastu, kir. m. — Tarvast, Past.  
 Tarvastu — Tarvast.  
 Tatruse — Tatters.  
 Tellisti — Teilitz.  
 Terevere — Terefer.  
 Terjatu — Terjato.  
 Tiinuse — Ficht.  
 Tiirimetsa — Tirimetz.  
 Tilsu — Tilsit.  
 Timmo — Koiküll-Kirmupäh.  
 Tingiste — Tingiste.  
 Tinuse — Stenhusen.  
 Tõdu — Tõdwenshof.  
 Tõdva-Kõnnu — Kõndes.  
 Tohisoo — Tois, Harrien.  
 Toila — Toila.  
 Toikvere — Toikfer.  
 Tolli — Pargenthal.  
 Tõlliste — Tõllist.  
 Tondi — Fäht.  
 Toolamaa — Tolama.  
 Toomla — Thomel, Wierland.  
 Tori — Torri.  
 Tori — Torgel.  
 Tori kir. m. — Torgel, Past.  
 Torgu — Torkenhof.  
 Torma — Torma.  
 Torma kir. m. — Torma, Past.  
 Tõstamaa — Testama.

Triigi — Kau.  
 Triigi — Feckerort.  
 Triigi — Ottenküll.  
 Trilli — Lilienbach.  
 Truuta — Gertrudenhof.  
 Tsooru — Fierenhof.  
 Tuudi — Tuttomäggi.  
 Tusti — Tustenhof.  
 Turpel — Turpla.  
 Türi kir. m. — Turgel, Past.  
 Tuhalaane — Tuhhalane.  
 Tudulinna — Tuddolin.  
 Tudu — Tuddo.  
 Tuhala — Toal.  
 Tuula — Thula.  
 Tursamäe — Türsal.  
 Türi-Alliku — Allenküll.  
 Tumala — Thomel, Kreis Ösel.

Ubja — Ubja.  
 Udavere — Uddafer.  
 Uderna — Uddern.  
 Udeva — Uddewa.  
 Udria — Udrias.  
 Udriku — Uddrich.  
 Uhe — Uhde.  
 Uhtna — Uchten.  
 Uibujärve — Appelsee.  
 Uksnurme — Üxnorm.  
 Ülenurme — Üllenorm.  
 Ulila, Suure — Ullila.  
 Ulila, Väike — Uhlfeld.  
 Ulvi — Oehrten.  
 Umbru — Ummern.  
 Undla — Undel.  
 Ungern — Linden.  
 Uniküla — Unniküll, Wierland.  
 Uniküla — Unniküll, Kr. Dorpat.  
 Unipiha — Unnipicht.  
 Unukse — Unnuks.  
 Urvaste — Urbs.  
 Urvaste kir. m. — Urbs, Past.  
 Ungla — Udenküll, Wiek.  
 Uulu — Uhla.

Uuemõisa — Neuenhof, bei  
 Hapsal.  
 Uuemõisa — Neuenhof, Kr.  
 Ösel.  
 Uuemõisa — Neuenhof,  
 Kosch.  
 Uusna — Tennasilm, Neu-  
  
 Vaabina — Ülzen.  
 Vääna — Fáhna.  
 Vahakõnnu — Wahhakant.  
 Vahastu — Wahhast.  
 Vahenurme — Wahhenorm.  
 Vahi — Franzenshütte.  
 Vaali — Wahlhof.  
 Vaalu — Wahlenhof.  
 Väätsa — Waetz.  
 Vaeküla — Wayküll.  
 Vaemla — Waimel, Wiek.  
 Vaida — Wait.  
 Vaikna — Waikna.  
 Vaimastvere — Waimastfer.  
 Väimela — Waimel, Kreis  
 Werro.  
 Vaimõisa — Waddemois.  
 Väinjärve — Weinjeröen.  
 Vainupää — Wainupäh.  
 Vaiste — Waist.  
 Vaivara — Waiwara.  
 Vaivara kir. m. — Wai-  
 wara, Past.  
 Vajatu — Somel.  
 Valgjerve — Weißensee.  
 Valgu — Walk.  
 Valguta — Walguta.  
 Valingu — Walling.  
 Valjala kir. m. — Wolde,  
 Past.  
 Valkla — Walküll.  
 Valtu — Waldau.  
 Vana — Friedrichsheim.  
 Vana — Waldhof, Kreis  
 Werro.  
 Vanamõisa — Wannamois,  
 Harrien.  
 Vanamõisa — Altenhof.  
 Vanamõisa — Wannamois,  
 Harrien.  
 Vanaveski — Alte Mühle.

Vändra — Fennern.  
 Vao — Wack.  
 Vao — Waoküll.  
 Vara — Warrol.  
 Varangu — Warrang.  
 Varangu — Wrangelshof.  
 Varbla, Uue- — Werpel,  
 Neu-  
 Varbla, Wana- — Werpel,  
 Alt-  
 Varbla kir. m. — Werpel,  
 Past.  
 Varbuse — Warbus.  
 Vardi — Schwarzhof.  
 Vardi — Schwarzen.  
 Vardja — Alexanderhof.  
 Varudi — Wardes.  
 Vasahofi — Wasahof  
 Vasalema — Wassalem.  
 Vasknarva — Wichtigby.  
 Vaskrääma — Waldhof, Kr.  
 Pernau.  
 Vassivere — Wassifer.  
 Vasta — Waschel.  
 Vastseliina — Neuhausen.  
 Vastseliina kir. m. — Neu-  
 hausen, Past.  
 Vastemõisa — Wastemois.  
 Vasula — Wassula.  
 Vatku — Watküll.  
 Vatla — Wattel.  
 Vedu — Fehtenhof.  
 Vee — Wehof.  
 Veibri — Timmofer.  
 Velikse — Felix.  
 Velise — Felks.  
 Verioja — Paulenhof.  
 Velketa — Welketa.  
 Velkla — Wilkisby.  
 Veltsa — Weltz, Wiek.  
 Veltsi — Weltz, Wierland.  
 Venevere — Wennefer.  
 Veski — Mühlendorf.  
 Vesneri — Weslershof.  
 Vidrike — Friedrichshof,  
 Kr. Dorpat.  
 Vidruka — Widdruck.  
 Vigala, Kivi- — Fickel,  
 Stein-.

Vigala, Vana — Fickel, Alt.  
Vigala kir. m. — Fickel,  
Past.  
Vihterpalu — Wichterpal.  
Vihula — Viol.  
Viimsi — Wiems.  
Viira — Wiera.  
Viiratsi — Wieratz.  
Viisu — Wieso.  
Visusti — Wissust.  
Viitina — Kossu.  
Vilivalla — Williwalla.  
Viluvere — Willofer.  
Vinni — Finn.  
Virtsu, Uue- — Werder,  
Neu-.  
Virtsu, Vana- — Werder,  
Alt-.  
Viti-Päävla — Wittenpöwel.  
Vodja — Wodja.  
Vöduvere — Wodofer.  
Vöhksa — Wexholm.  
Vöhu — Wöhho.  
Vöhmuta — Wechmuth.  
Vohuja — Fonal.  
Vöidu, Uue- — Woidoma,  
Neu-.

Vöidu, Vana- — Woidoma,  
Alt-.  
Vöisiku — Woiseck.  
Vöivere — Woibifer.  
Voka — Choudleigh.  
Voldi — Tabbifer.  
Völla — Wölla.  
Völla — Magnusdahl.  
Völlaste — Köllitz.  
Vultvedi — Quellenstein.  
Vultveti — Tignitz.  
Vönnu — Wenden.  
Vönnu kir. m. — Wendau.  
Vööbsu — Wöbs.  
Vööla — Bysholm.  
Voore — Forby.  
Voore — Forel.  
Vooru — Woroküll.  
Voose — Wosel.  
Vorbuse — Forbushof.  
Vörevere — Werrefer.  
Vöringi — Wörring.  
Vormsi kir. m. — Worms,  
Past.  
Vorsti — Sternhof.  
Vöru — Werrefer.  
Vösu — Wöso.

---

## Estländische Chronik.

Oktober 1928.

1. Die siebente Session der 3. Staatsversammlung wird mit einer Rede des Präsidenten eröffnet. Der Staatsälteste Jaan Lönisson gibt eine außerordentliche Erklärung zum Arbeitsprogramm der bevorstehenden Session ab.

Der Rechtsanwalt Friedrich von Hufen in Narva und seine Gattin Eva, geb. Brasche, begehen das Fest ihrer silbernen Hochzeit.

4. Der Staatsälteste gibt in der Staatsversammlung eine Erklärung zu den deutsch-estländischen Beziehungen ab.

Die Debatten der Staatsversammlung zur außerordentlichen Erklärung der Regierung schließen mit einem Vertrauensvotum des Hauses.

Der Revaler Kaufmann A. Taub begeht mit seiner Gattin, geb. Friedmann, das Fest der silbernen Hochzeit.

6. Die auf Verfügung des Konsistoriums entfernten Wapen in der Domkirche werden wieder in der Kirche angebracht.

In Reval wird eine Bau- und Möbelausstellung eröffnet.

Dr. Simon Satskit verstirbt in Reval im Alter von 67 Jahren.

7. Auf dem Grundstück der Gesellschaft „Deutsche Schulhilfe“ an der Luisenthaler Straße findet die feierliche Grundsteinlegung für ein eigenes Gebäude der deutschen Realschule statt.

8. Professor Jacob Baron Verküll hält im Schwarzenhäuptersaale einen Vortrag über das Thema „Welt und Umwelt“.

11. Eine Gruppe von Abgeordneten bringt in die Staatsversammlung ein Gesetzprojekt betreffend den Abbruch der griechisch-orthodoxen Alexander-Newski-Kathedrale auf dem Dome ein.

Pastor emer. Emil Bruhns verstirbt in Pernama im Alter von 85 Jahren.

20. Dr. Hugo Hoffmann begeht sein 25-jähriges Jubiläum als Oberarzt an der Revaler Diakonissenanstalt.

21. Der erste deutsche Kulturrat tritt zu seiner letzten Sitzung zusammen. Präsident Koch gibt in einem längeren Bericht einen Überblick über die Tätigkeit der deutschen Kulturverwaltung seit ihrer Begründung.

22. Anlässlich des Hinscheidens der russischen Kaiserin-Mutter Maria Feodorowna findet in der griechisch-orthodoxen Alexander-Newski-Kathedrale in Reval eine Seelenmesse statt.

Die Gastspielzyklen des „Deutschen Schauspiels-Riga“ werden im Gebäude des deutschen Theaters eröffnet.

Der Minister des Äußeren Rebane hält in der Staatsversammlung eine längere Rede zur auswärtigen Politik Estlands.

24. Das Stadthaupt von Reval A. Nesson begeht sein 15-jähriges Amtsjubiläum.

Die Revaler Stadtverordnetenversammlung wählt als Nachfolger des Stadtrats Weidemann den Stadtverordneten Johann Rana zum Chef des städtischen Schulamts.

27. Die Wahlen in den 2. deutschen Kulturrat nehmen ihren Anfang.

28. Auf Initiative des estländischen Gesandten in Riga Wirgo wird in Reval ein est-lettländischer Freundschaftsverein gegründet.

30. Der Gesetzentwurf über die Zusatzentschädigung für irrtümlicherweise enteignetes Gutsinventar wird von der Staatsversammlung abgelehnt.

### November.

4. Der Landwirt Michael Miisal in der deutschen Kolonie Heimthal begeht mit seiner Gattin das Fest der goldenen Hochzeit.

Der Neubau der deutschen Schule in Eidapere wird im Beisein des Kulturpräsidenten Koch von Propst von zur Mühlen eingeweiht.

6. Der lettländische Minister des Äußeren Valodis trifft zu einer Konferenz mit seinem estnischen Kollegen in Reval ein.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

8. Im Reval=Kapsfalschen Friedensrichterplenium nimmt der Prozeß gegen die Verwaltungsglieder der früheren Garjubank seinen Anfang.

10. Der 2. allestnische Komunalkongreß tritt in Reval zusammen.

12. Die Reval=Harrische Polizei feiert das Fest ihres 10=jährigen Bestehens.

13. Das Kabinett Löniszon demissioniert.

In Reval wird ein starkes Nordlicht beobachtet.

15. Das Gericht fällt das Urteil im Garjubank=Prozeß, demzufolge drei Angeklagte zu 1½ Jahren Arrestantenkompagnie verurteilt werden.

Der baltische Komponist Gerhard von Keuzler gibt in Reval einen Wiederabend eigener Kompositionen.

18. Die Zehnjahrfeier des Bestehens des Lettländischen Staates wird auch in Reval festlich begangen.

In Brigitten bei Reval findet die feierliche Grundsteinlegung für die neue Freibadeanstalt statt.

20. Die deutsch=estländischen Handelsvertragsverhandlungen werden nach längerer Pause in Reval wieder aufgenommen.

21. Die 1. Division der estländischen Armee feiert das Jubiläum ihres 10=jährigen Bestehens.

Baron Alexander Rosen begeht seinen 70. Geburtstag.

23. Die Regierung beschließt eine größere Anzahl weiterer deutscher Schulklassen ins Netz der öffentlichen Schulen aufzunehmen.

Die Staatsversammlung nimmt das Projekt des neuen Strafgesetzbuches nach langwierigen Debatten in dritter Lesung an.

27. In Dorpat wird der 10. Jahrestag der Gründung des Baltenregiments festlich begangen.

29. Der Unterrichtsminister verleiht den Abiturientinnen der Elisen Schule die Rechte der Absolventinnen öffentlicher Schulen.

### Dezember.

1. Anlässlich der Zehnjahrfeier des Baltenregiments werden an den Gräbern der gefallenen Glieder des Regiments in Reval Kränze niedergelegt.

2. Anlässlich der Zehnjahrfeier der Baltenregiments findet in der Revaler Nikolaitirche ein Festgottesdienst und im Anschluß hieran die feierliche Enthüllung eines Gedenksteins für die gefallenen Glieder des Regiments im Hofe des Hauses der Estländischen Literarischen Gesellschaft auf dem Dome statt.

4. Das neue Kabinett Rei wird von der Staatsversammlung mit 53 gegen 24 Stimmen im Amte bestätigt.

Konsul Erik Gahlnbäck, Seniorchef der Firma „Carl F. Gahlnbäck“ begeht seinen 60. Geburtstag.

7. Der deutsch=estländische Handelsvertrag wird unterzeichnet.

9. In Reval findet die Eröffnungsitzung des 2. deutschen Kulturrats statt, auf welcher die Neuwahlen in die Kulturverwaltung vollzogen werden. Zum Präsidenten der Kulturverwaltung wird der bisherige Präsident Direktor Harry Koch mit 37 gegen 1 Stimme wieder gewählt.

11. Der estländisch-österreichische Handelsvertrag wird unterzeichnet.

12. Das Staatsgericht weist die Kassationsklagen in Sachen des Prozesses gegen den ehemaligen Moskauer Gesandten Abo Virk ab.

Der estnische Komponist Otto Hermann begeht seinen 50. Geburtstag.

13. Musikdirektor Hermann von Andreae verstirbt in Dorpat im Alter von 46 Jahren.

14. Der neue Staatsälteste August Rei verliest in der Staatsversammlung die Deklaration der neuen Regierung.

Die kaum fertiggestellte neue Brücke über den Embach bei Kerrafer stürzt wenige Stunden nach der Übernahme ein.

Mag. pharm. Richard Fick begeht seinen 70. Geburtstag.

16. In Reval findet ein außerordentlicher Delegiertentag der Deutsch-baltischen Partei statt.

18. Die Debatten zur Regierungsdeklaration in der Staatsversammlung schließen mit einem Vertrauensvotum des Hauses an die neue Regierung.

20. Die Staatsversammlung nimmt ein Gesetz an, das die Regierung ermächtigt, das Inkrafttreten der Maximalzölle aufzuschieben, um auf diese Weise einen Zollkrieg mit Deutschland zu verhüten.

21. Die estländische Marine begeht das Jubiläum ihres zehnjährigen Bestehens.

Die Staatsversammlung prolongiert den Kriegszustand bis zum 1. Juli 1929.

22. Der bekannte estnische Politiker Jaan Tõnisson begeht seinen 60. Geburtstag.

### Januar 1929.

1. Der Direktor der A.-G. A. M. Luther Martin Luther begeht sein 25-jähriges Jubiläum.

Das Gesetz über die Einführung des metrischen Systems in Estland tritt in Kraft.

In Narva kommt es infolge von Eisstauungen in der Narowa zu einer großen Überschwemmung.

2. Die aus der Fusion der „Estländischen Industrie- und Handelsbank“ und der „Kommerzbank“ neu gebildete „Estländische Kommerzbank“ nimmt ihre Tätigkeit auf.

7. Der deutsche Reichstagspräsident Loebe trifft zu einem mehrtägigen Besuch in Reval ein.

Litauen überreicht Estland eine Note in Sachen des Littwinowprotokolls zum Kelloggpaß.

10. Die Bauarbeiten an der neu projektierten Bahnlinie Dorpat—Petškur nehmen nach einer feierlichen Eröffnungszeremonie ihren Anfang.

12. Der Unterrichtsminister gibt eine Erklärung zur Frage des Unterrichts in den Fremdsprachen ab, die im Laufe der letzten Zeit in Parlament und Presse viel Staub aufgewirbelt hatte.

Das Stadthaupt von Reval A. Uesfon begibt seinen 50. Geburtstag.

13. Im Vorhof der griechisch-orthodoxen Kirche zur Verklärung Christi an der Klosterstraße in Reval findet die feierliche Enthüllung eines Denkmals für den von den Bolschewisten vor zehn Jahren in Dorpat ermordeten Erzbischof Platon statt.

14. Das Dresdner Streichquartett gibt in Reval ein Konzert. Die Stadt Dorpat begeht in festlicher Weise den 10. Jahrestag ihrer Befreiung von den Bolschewisten.

18. Das deutsche Gymnasium in Arensburg feiert sein zehnjähriges Jubiläum.

20. Der Kapitän des Kalewipoeg Rudolf Tamm verstirbt in Stockholm.

Eine Grippeepidemie beginnt sich namentlich in Reval in besorgniserregender Weise auszubreiten.

Das deutsche Gymnasium in Bernau feiert sein zehnjähriges Jubiläum.

22. In Dorpat wird die alljährliche periodische Theologenkongferenz eröffnet.

25. Der Finanzminister Dinas hält in der Staatsversammlung seine große Budgetrede.

26. Die Revaler deutsche private Mädchenschule „Elisenschule“ (frühere Howensche Schule) begeht das Fest ihres 50-jährigen Bestehens.

29. Estland beantwortet die litauische Note in Sachen des Littwinowprotokolls vom 7. Januar.

Der langjährige dänische Generalkonsul in Estland J. C. Johanson verstirbt im Alter von 60 Jahren.

30. Das III. Revaler städtische deutsche Mädchengymnasium feiert sein zehnjähriges Jubiläum und gleichzeitig die offizielle Einweihung seines bereits im vergangenen Herbst bezogenen neuen Heims an der Kentmannstraße.

### Februar.

1. Der deutsch-baltische Abgeordnete C. Baron Schilling hält in der Staatsversammlung eine längere Rede zum Budget.

3. Auf einer Wärenjagt bei der Station Sonda werden vier Wären erlegt.

4. Der Minister des Äußeren Lattik begibt sich nach Riga zu einer Konferenz mit seinem lettländischen Kollegen.

Der sowjetrussische Gesandte Petrowsky überreicht dem Minister des Äußeren den Text des Litwinowprotokolls mit der offiziellen Aufforderung zur Unterzeichnung.

Pastor Paul Eberhard zu Klein=St. Marien verstirbt im Alter von 64 Jahren.

5. Im Kellergeschloß des Revaler Rathhauses erfolgt bei Remontearbeiten an der Gasleitung eine heftige Explosion, die indessen nur geringen Schaden anrichtet.

Im Schwarzenhäupterhause in Reval findet die Generalversammlung der Ortsgruppe Reval=Harrien der deutsch=baltischen Partei statt.

Nach Schluß der Sitzung der Staatsversammlung kommt es im Vestibül des Parlamentsgebäudes zu Tätlichkeiten zwischen dem sozialistischen Unterrichtsminister und einem Abgeordneten der Partei der Landwirte.

Infolge der anhaltenden starken Kälte müssen viele Schulen den Unterricht aussetzen. Aus derselben Ursache reißen zahlreiche Telephonleitungen.

Die Revaler A.=G. W. Schneider & Co. wird von der A.=G. „Silva“ übernommen.

8. Die Staatsversammlung ratifiziert einstimmig den Kelloggpaß.

Der populäre russische Schauspieler N. J. Merjansky feiert sein 65-jähriges Bühnenjubiläum.

9. Estland unterzeichnet gemeinsam mit Lettland, Polen, Rumänien und der UdSSR in Moskau das Litwinowprotokoll.

10. General E. Pöder begeht seinen 50. Geburtstag.

Die Baltenschule in Misdroh feiert ihr 10-jähriges Bestehen.

15. Infolge der durch die anhaltende Kälte bedingten Eis=schwierigkeiten in zahlreichen Ostseehäfen und der sich hieraus ergebenden Behinderung der Schifffahrt beginnt sich in Reval Mangel an verschiedenen Waren, namentlich an Getreide und Kohlen bemerkbar zu machen.

Der Abgeordnete der Landwirte M. Martenson hält im Zusammenhang mit der von seiner Partei eingeleiteten Obstruktion gegen das Gesetzprojekt über die agronomische Beratung in der Staatsversammlung eine elfstündige Dauerrede.

17. In Reval findet ein ordentlicher Delegiertentag der deutsch=baltischen Partei statt, auf welchem die Kandidaten für die bevorstehenden Staatsversammlungs= wahlen denominiert werden.

Eine Reihe von Eisjachtregatten auf der Katharinenthaler Bucht nimmt ihren Anfang.

18. In Reval wird ein allestnischer Kongreß der Landwirte eröffnet.

Dr. med. Eugen Raegeler verstirbt in Reval im Alter von 64 Jahren.

19. Propst Woldemar Schulz verstirbt in St. Jacobi im Alter von 65 Jahren.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

23. Ein Großfeuer vernichtet die oberen Geschoße des großen Hauses der A.-G. „Häiselu“ an der Langstraße 40 in Reval.

24. Der 11. Jahrestag der Unabhängigkeitserklärung Estlands wird im ganzen Lande festlich begangen.

26. Der lettländische Kriegsminister Osol stattet Reval einen Besuch ab.

28. Die Landwirte bringen in die Staatsversammlung eine Interpellation ein, die sich gegen den Umstand richtet, daß der Staatsälteste beim Antritt seines Amtes den Posten eines Kurators der Boederschen Werft nur temporär und nicht endgültig niedergelegt hat.

### März.

4. Geheimrat Dr. med. Carl Hoerschelmann verstirbt in Odessa im Alter von 89 Jahren.

In Reval verstirbt der frühere Organist der St. Olafkirche Georg Wehrich.

5. Der Inlandredakteur und Parlamentsberichterstatter des „Revaler Boten“ Erich Hansen verstirbt nach langem schwerem Leiden in Reval im Alter von 43 Jahren.

Bei der Abstimmung über das zur Interpellation der Landwirte vom 28. Februar eingebrachte Vertrauensvotum erhält die Regierung nur eine knappe Majorität.

6. Der erste estländische Kriegsminister General Larka begehrt seinen 50. Geburtstag.

7. Eugène Graf Toll, — Arrofüll, kais. russischer Oberst a. D., verstirbt im Alter von 59 Jahren.

8. Zwischen den Vertretern der deutschen und der schwedischen Minorität wird für die bevorstehenden Staatsversammlungswahlen ein Wahlblock abgeschlossen.

Die Annahme der Kandidatenlisten für die bevorstehenden Staatsversammlungswahlen nimmt ihren Anfang.

Der dimittierte Direktor des Observatoriums in Sverdlowst (Gouvernement Jekaterinburg) Hermann Abels verstirbt in Sverdlowst im Alter von 89 Jahren.

10. Der britische Vizekonsul in Bernau Julius Dicks verstirbt im Alter von 76 Jahren.

13. Der Prozeß in Sachen des Brandes des Zirkus Salomonsthy endet mit der Verurteilung zweier Angeklagter, darunter des Zirkusdirektors, während der dritte Angeklagte freigesprochen wird.

17. Der deutsche Kulturrat tritt zu einer ordentlichen Tagung in Reval zusammen.

18. Zwischen Schweden und Estland wird der Telephonverkehr eröffnet.

19. Der Finanzminister dementiert die Nachricht des „Waba Maa“ über die angebliche Absicht der Regierung ein Moratorium zu proklamieren.

Der ehemalige Revaler Stadtchirurg Hofrat Rudolf Feldhuhn begeht seinen 75. Geburtstag.

Die Staatsversammlung nimmt das Gesetz über das Verbot der Nachtarbeit in den Bäckereien an.

20. Alexander von Weiß-Nächten verstirbt in Dorpat im Alter von 63 Jahren.

22. Im Reval-Gapsaler Friedensrichterplenium gelangt die Klage des Vorstandes der Domkirche gegen das Ministerium des Inneren zur Verhandlung.

24. Pastor Gotthard Hoerschelmann wird als Pastor der deutschen Gemeinde in Römme introduziert.

26. Die Staatsversammlung ratifiziert die Handelsverträge Estlands mit Deutschland, Frankreich und Österreich, und verabschiedet das Staatsbudget für das Wirtschaftsjahr 1929/30.

Die 8. Session und die gesamte Legislaturperiode der III. Staatsversammlung schließt mit einer Ansprache des Präsidenten.

Rittmeister a. D. Victor von zur Mühlen begeht seinen 50. Geburtstag.

31. Der Juwelier Theodor Grün begeht mit seiner Gemahlin das Fest der silbernen Hochzeit.

#### April.

1. Der geschäftsführende Direktor der Revaler Vorschuß- und Sparkasse Herr Philipp Martenson begeht sein 50-jähriges kaufmännisches Geschäftsjubiläum.

2. Der Apotheker Julius Seiler verstirbt in Real im Alter von 78 Jahren.

Der 8. deutsch-baltische Lehrentag wird in Dorpat eröffnet.

4. Die unter dem Namen „Greiffenhagensche Klinik“ bekannte Revaler Privatklinik feiert ihr 25-jähriges Jubiläum.

5. Der Inspektor der öffentlichen deutschen Schule und Vektor der deutschen Sprache an der Dorpater Universität Friedrich Bettac verstirbt in Dorpat im Alter von 54 Jahren.

9. Die est-lettländischen Verhandlungen über den Abschluß einer Zollunion werden nach längerer Pause auf einer im übrigen ziemlich ergebnislos verlaufenden Konferenz in Reval wieder aufgenommen.

13. Propst Leberecht Greinert verstirbt in Estz.

14. In Dorpat wird ein Sanitätsmuseum eröffnet.

Der Musikler Herr Strobel begeht sein 25-jähriges musikpädagogisches Jubiläum als Gesanglehrer an der Revaler deutschen Realschule.

15. Der Inhaber der Firma Pakner & Co., Philipp Pakner begeht sein 50-jähriges Geschäftsjubiläum.

16. Die deutsche Propstsynode nimmt mit einem Festgottesdienst in der St.-Olavkirche ihren Anfang.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

Die Vertreter des deutschen auswärtigen Amtes Geheimrat von Marius und Geheimrat von Schack treffen zu Verhandlungen wegen der Güterentschädigung mit der estländischen Regierung in Reval ein.

17. An der Dorpater Universität promoviert der erste weibliche Doktor Fräulein Renata Bedmann.

18. Durch eine Verordnung des Bildungsministeriums werden die Schluß- und Beförderungsexamina in den Schulen im wesentlichen durch Repetitionskurse ersetzt.

Der ehemalige Sekretär des Dorpater Grundbuchamts Friedrich Ottho verstirbt in Kettwitz in der Niederlausitz im Alter von 69 Jahren.

19. In der Römneschen Filiale der Revaler Kreditbank wird ein außerordentlich frecher Raubüberfall verübt.

21. In den Kirchen Estlands wird des 400. Jahrestages der Erscheinens des Kleinen Katechismus Luthers gedacht.

23. Rechtsanwält Mag Stillmarck verstirbt in Bertell im Alter von 55 Jahren.

27. Der Revaler Kaufmann Paul Bachmann begeht sein 25-jähriges Geschäftsjubiläum.

30. Ein Abkommen zwischen Estland und Deutschland über die Abschaffung der Passvisa vom 15. Mai 1929 ab wird unterzeichnet.

### Mai.

1. Die Theatertruppe der deutschen Studentenschaft Rigas veranstaltet im Revaler deutschen Theater eine Aufführung der „Karlschüler“ von Laube.

Der tschechische Männergesangsverein „Kriškovišk“ gibt in Reval ein Konzert.

2. Auf dem Revaler Ausstellungsplatz wird eine Automobil- und Motorausstellung eröffnet.

3. Die Gestibant begeht ihr zehnjähriges Jubiläum.

Der Revaler Verein für Männergesang veranstaltet unter der Leitung seines Dirigenten Herrn Walter Seiwigh eine Aufführung von Berlioz' „Fausts Verdammung“.

4. Die Verhandlungen über den Abschluß eines Handelsvertrages zwischen Estland und der G.S.S.R. nehmen in Reval ihren Anfang.

Der Revaler Verein für Männergesang feiert seinen 80. Stiftungstag.

5. Der deutsch-schwedische Wahlblock veranstaltet in Dorpat eine Wählerversammlung.

Dr. Hugo Christiansen verstirbt in Fellin im Alter von 70 Jahren.

6. Der weiland Stadtoberingenieur von Riga Diedrich Edler von Kennenkampf verstirbt in Riga im Alter von 66 Jahren.

In Reval findet eine Wahlversammlung des deutsch-schwedischen Wahlblocks statt.

8. Der neue polnische Gesandte Libicki überreicht dem Staatsältesten sein Beglaubigungsschreiben.

9. Generalin Annette von Baumgarten verstirbt in Wesenberg im Alter von 98 Jahren.

11. Die drei Tage währenden Wahlen in die vierte Staatsversammlung nehmen ihren Anfang.

14. Auf der Durchreise nach Helsingfors konferiert der lett-ländische Minister Balodis mit seinem estländischen Kollegen.

16. In Reval findet eine außerordentliche Sitzung des deutschen Kulturrats statt.

17. Der Handelsvertrag zwischen Estland und der ESM wird unterzeichnet.

20. Der Procurist der Firma Clahills & Son Herr Kurt Hansson und seine Gattin Mathilde, geb. Siebert begeben das Fest der silbernen Hochzeit.

21. Professor Karl Gerban begeht sein 50-jähriges Berufsjubiläum.

Der bekannte estnische Geschäftsmann Jüri Parit verstirbt in Reval.

Apotheker Victor Zwiebelberg verstirbt in Hallist im Alter von 62 Jahren.

25. Die Gesellschaft praktischer Ärzte zu Reval begeht ihr 70-jähriges Jubiläum.

27. Der bekannte deutsche Politiker und Publizist Paul Rohrbach hält in Reval einen Vortrag über „Deutschlands politische und Wirtschaftslage“.

31. Architekt Richard Bernhardt verstirbt in Berlin im Alter von 64 Jahren.

### Juni.

2. Die Revaler Liedertafel begeht ihr 75-jähriges Jubiläum mit einer dreitägigen Feier.

Professor Roman Medlich — Elwa verstirbt im Alter von 71 Jahren.

3. Dr. Arnold Heffler verstirbt in Reval im Alter von 81 Jahren.

5. Laut Mitteilung des Hauptwahlkomitees haben die Wahlen in die vierte Staatsversammlung folgenden Bestand für das neue Parlament ergeben: Sozialisten — 25, Landwirte — 24, Ansiedler — 14, Arbeitspartei — 10, Volkspartei — 9, estnische Arbeiterpartei (Kommunisten) — 6, Christliche Volkspartei — 4, deutsch-schwedischer Wahlblock — 3, Hausbesitzer usw. — 3, Russen — 2.

7. Der neue Strandsalon in Brigitten wird feierlich eröffnet.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

9. Ein Sangerfest der Harrischen Schuljugend, an dem ca. 5000 Kinder teilnehmen, findet auf dem Sangerfestplatz in Reval statt.

12. Anlässlich des 75. Geburtstages von Magister Wilhelm Petersen findet in der Estländischen Literarischen Gesellschaft ein Festaktus statt.

13. Oberlehrer Victor Erdell verstirbt in Helmet im Alter von 73 Jahren.

14. Im Palais in Katharinenthal, das gerade für den Besuch des Königs von Schweden hergerichtet wird, bricht ein Schadenfeuer aus, das aber gelöscht wird, bevor es größeren Schaden anrichten kann.

Der geschäftsführende Direktor der Firma Mey & Landesen Carl Kusman verstirbt in Reval im Alter von 70 Jahren.

18. In Dorpat tritt der 11. Kirchentag zusammen.

19. Eine englische Flotille stattet Reval einen Besuch ab.

Die Revaler Stadtverordnetenversammlung beschließt König Gustav V. von Schweden die Ehrenburgerschaft der Stadt Reval anzutragen.

20. Richard von Sivers — Kerjell, Livlandischer Landrat a. D. verstirbt in Dorpat im Alter von 70 Jahren.

24. Der Generaldirektor der Nordischen Papier- und Zellstoffwerke Emil Fahle verstirbt in Berlin im Alter von 54 Jahren.

26. Der bekannte Pädagoge, Künstler und Literaturhistoriker Arthur Behring verstirbt in Köln im Alter von 56 Jahren.

27. König Gustav V. von Schweden trifft zu einem zweitägigen Besuch in Reval ein.

28. Zwölf schwedische Kriegsschiffe besuchen den Hafen von Pernau.

Der deutsche Reichstag ratifiziert den estländisch-deutschen Handelsvertrag.

König Gustav V. von Schweden verlast Reval um sich nach Riga zu begeben.

### Juli.

1. Pastor emer. Friedrich Wilhelm Ederberg begeht seinen 70. Geburtstag.

Zwischen Estland, Dänemark und Norwegen wird der Telephonverkehr eröffnet.

2. Die vierte Staatsversammlung tritt zu ihrer ersten Sitzung zusammen, auf welcher der bisherige Präsident der dritten Staatsversammlung Karl Einbund zum Präsidenten auch der vierten Staatsversammlung wiedergewählt wird, und das Kabinett Rei seine Demission einreicht.

Der Angestellte des Bankhauses G. Scheel & Co. Victor Mogenhagen verstirbt in Reval im Alter von 56 Jahren.

3. Der Abgeordnete der Arbeitspartei Otto Strandmann übernimmt die Kabinettbildung.

4. Gottfried Koppe, weil. Inspektor an der St. Katharinenkirchenschule in St. Petersburg, verstirbt in Dorpat.

6. Der in ganz Europa stechbriefflich verfolgte Großdeputant, der frühere Belgrader Polizeichef Radulowitsch wird in Reval verhaftet.

7. Das Hebeschiff „Ressource“ sinkt im Moonfund.

8. Der Chef des besonderen Komitees für die Einkommen- und Gewerbesteuer cand. jur. Wilhelm Nlee begehrt sein 35-jähriges Dienstjubiläum.

9. Das neue Kabinett Strandmann wird mit den 62 Stimmen sämtlicher bürgerlichen Parteien gegen 26 Stimmen der Sozialisten und der estnischen Arbeiterpartei von der Staatsversammlung in folgendem Bestande im Amte bestätigt: Staatsältester — Otto Strandmann (Arbeitspartei), Inneres und Justiz — Tõnis Kalbus (Arbeitspartei), Bildungsweisen und Soziales — Jaan Günerjon (Landwirt), Verkehr — August Jürmann (Landwirt), Landwirtschaft — August Kerem (Volksaprtai), Wirtschaft — Johannes Zimmermann (Ansiedler), Wehrwesen — Oskar Köster (Ansiedler), Äußeres — Jaan Lattif (Christl. Volkspartei).

14. In Dorpat findet ein Kongreß der baltischen Agronomen statt.

15. Der Zoll auf Apfelsinen und Bananen wird wieder eingeführt.

17. Das Stadthaput von Reval A. Uesson feiert sein zehnjähriges Jubiläum.

22. Eine Anzahl deutscher Parlamentarier, darunter der Reichstagspräsident Loebe, sowie der Reichsarbeitsminister Wissel besuchen Reval.

24. Rechtsanwalt Alexander Offenbergt verstirbt, in Werro im Alter von 30 Jahren.

25. Der Staatsälteste trägt in der Staatsversammlung die Deklaration der neuen Regierung vor.

25. Der deutsch-baltische Abgeordnete C. Baron Schilling wird in den Konseil des Kulturkapitals gewählt.

26. Die Staatsversammlung ratifiziert den estländisch-russischen Handelsvertrag.

Die Staatsversammlung wählt den Abgeordneten der Partei der Ansiedler R. Soonberg zum Staatskontrollleur.

Die Staatsversammlung nimmt das Gesetz über die Verlängerung des Zustandes des verstärkten Schutzes bis zum 30. November d. J. an.

Die Debatten über die Regierungsdeklaration schließen mit dem einfachen Übergang zur Tagesordnung.

Die erste Session der vierten Staatsversammlung wird geschlossen.

29. Der estländisch-deutsche Handelsvertrag tritt in Kraft.

30. Im Revaler Diakonissenhause wird eine Konferenz für äußere und innere Mission eröffnet.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

August.

2. Der bisherige französische Gesandte Jaunez verläßt Estland.

4. Der Narbische Notar cand. jur. Roman Meher verstirbt in Narva im Alter von 51 Jahren.

Der Leader der demokratischen Fraktion des deutschen Reichstages Dr. Breitscheid trifft zu einem mehrtägigen Besuch in Estland ein.

9. Eine neue Verordnung über die Handelszeit in Reval tritt in Kraft.

Dr. Baron Roderich Engelhardt verläßt Reval und siedelt nach Dorpat über.

10. Das Präsidium des Hauptvollzugsausschusses der Sowjetunion ratifiziert in Moskau den estländisch-russischen Handelsvertrag.

12. Der Erzbischof von Narva und Isborst Eusebius verstirbt in Hungerburg.

13. Frau Amanda Demin verstirbt in Reval im Alter von 74 Jahren.

22. Die lettländische Flotte trifft zu einem Besuch in Reval ein.

24. Die VII. allestländische und internationale Ausstellungs-messe wird in Reval eröffnet.

Der finnländische Minister des Äußeren Procopé stattet auf der Durchreise nach Genf Reval einen Besuch ab.

Die Handels- und Industriekammer überreicht der Regierung eine Denkschrift, die für den Schutz der Privatinitiative eintritt und sich gegen die zunehmende Verstaatlichung der estländischen Wirtschaft richtet.

25. Auf dem Revaler Hippodrom findet die erste Gaschutzdemonstration im großen Stile statt.

26. Der Präsident der Eesti Bank S. Jaakson reist nach Genf, um dem Finanzkomitee des Völkerbundes über die Finanzlage Estlands Bericht zu erstatten.

27. Die Revaler städtische deutsche Realschule nimmt den Unterricht in ihrem neuen eigenen Heim an der Luisentaler Straße auf.

28. Die estländische Delegation begibt sich nach Genf zur Plenarversammlung des Völkerbundes.

30. Eine deutsche Torpedoboot-Halbflotille trifft zu einem Besuch in Reval ein.

31. In Reval wird das neue Heim des Schutzkorps feierlich eingeweiht.

September.

1. In Reval findet die feierliche Einweihung des neu erbauten Gebäudes der städtischen deutschen Oberrealschule statt.

Die neue Sendestation des Revaler Rundfunks auf dem Laaksberge bei Reval wird dem Verkehr übergeben.

In Werro findet der 8. allgemeine estländische Ärztetag statt.

3. Dipl. Ing. Bruno Behse verstirbt in Berlin im Alter von 54 Jahren.

Der Beamte des Revaler Vereins der Brennereibesitzer Rosen & Co. Carl Jürgens verstirbt in Reval im Alter von 68 Jahren.

4. Der bekannte finnische Läufer Paatvo Nurmi nimmt an einem Wettlauf im Revaler Stadion teil.

In Moskau findet der Austausch der Ratifikationsurkunden des estländisch-russischen Handelsvertrages statt.

5. Anlässlich der Judenmassakres in Palästina veranstaltet die jüdische Gesellschaft Revals und Dorpat's Trauertage, sowie eine Protestversammlung in Reval.

6. Die Versicherungsgesellschaft „Eesti Lohd“ begeht ihr zehnjähriges Jubiläum.

7. Im estnischen „Estonia“-Theater findet die Uraufführung der estnischen Originaloper „Kalmuneid“ (Die Grabjungfrau) von Arthur Lemba statt.

Das Zentralkomitee der Partei der Landwirte richtet an die Regierung eine Denkschrift wegen Einführung von Getreideschutzzöllen.

8. Der 15. Ärztetag der Estländischen Deutschen Ärztlichen Gesellschaft wird in Dorpat eröffnet.

Der Estländische Feuerwehrverband begeht sein 10-jähriges Jubiläum.

Ein orkanartiger Sturm richtet in Reval und Umgebung, sowie auf dem Meere mancherlei Schaden an.

Der Apotheker zu Marien-Magdalenen Hugo Jürgens verstirbt in Dorpat.

9. Dem im Sommer in Reval verhafteten jugoslawischen Expolizeichef Radulowitsch gelingt es aus dem Arrestlokal zu entfliehen.

10. Der Sekretär des Grundbuchamts am Reval-Gapsaler Friedensrichterplenum Sergei Oberslandt begeht sein 35-jähriges Amtsjubiläum.

11. In Harrien ist der erste Nachtfrost zu verzeichnen, der indessen nur geringen Schaden anrichtet.

Der jüdische Geschäftsmann und Philanthrop Abel Abramsohn verstirbt in Reval.

12. Der um die Entwicklung Nömmes hochverdiente weil. Vorsitzende des Nömmeschen Wohltätigkeitsvereins und Gemeinderats Wilhelm Volkman verstirbt in Nömmen im Alter von 59 Jahren.

13. Die deutsche Schule in Gapsal feiert ihr 10-jähriges Jubiläum.

In Dorpat wird eine landwirtschaftliche Ausstellung eröffnet.

Der Wöttchermeister des Revaler Vereins der Brennereibesitzer Rosen & Co. Gustav Neumann begeht seinen 80. Geburtstag.

14. Die Regierung erhöht die Zölle auf eine Reihe von Textil- und Lederwaren um 100—150%.

16. Der Professor für gerichtliche Medizin an der Universität Dorpat Dr. med. Siegfried Kalwit verstirbt in Dorpat im Alter von 51 Jahren.

17. Die ersten 500 Telephonabonnenten werden an die neue Revaler automatische Telephonzentrale angeschlossen.

18. Ein Motorboot der russischen Grenzwahe hält auf dem Plestauschen See ein estländisches Motorboot an und läßt es erst nach einer genauen, an der russischen Küste vorgenommenen Durchsüchung und Verhör aller Insassen unter Zurückhaltung eines Passagiers wieder frei.

20. Der stellvertretende finnländische Gesandte überreicht dem Minister des Aukeren ein Memorandum in Sachen der vermuteten Beschickung eines finnländischen durch einen estländischen Volkfütter bei Aransgrund.

21. In der Endlastraße stürzt ein nahezu fertig gestellter Neubau ein.

365 finnländische Studenten und Philister treffen zur Teilnahme am estländischen Studententage in Reval ein.

22. Der Direktor der Papier- und Zellstoffwerke Turgel Jng. Techn. M. S. Pumpsianstj begeht seinen 70. Geburtstag und 25-jähriges Berufsjubiläum.

Der Revaler Tierschutzverein begeht sein 60-jähriges Jubiläum.

24. Der lettländische Landwirtschaftsminister Mberingtrifft zu einer längeren Rundreise durch Estland in Reval ein.

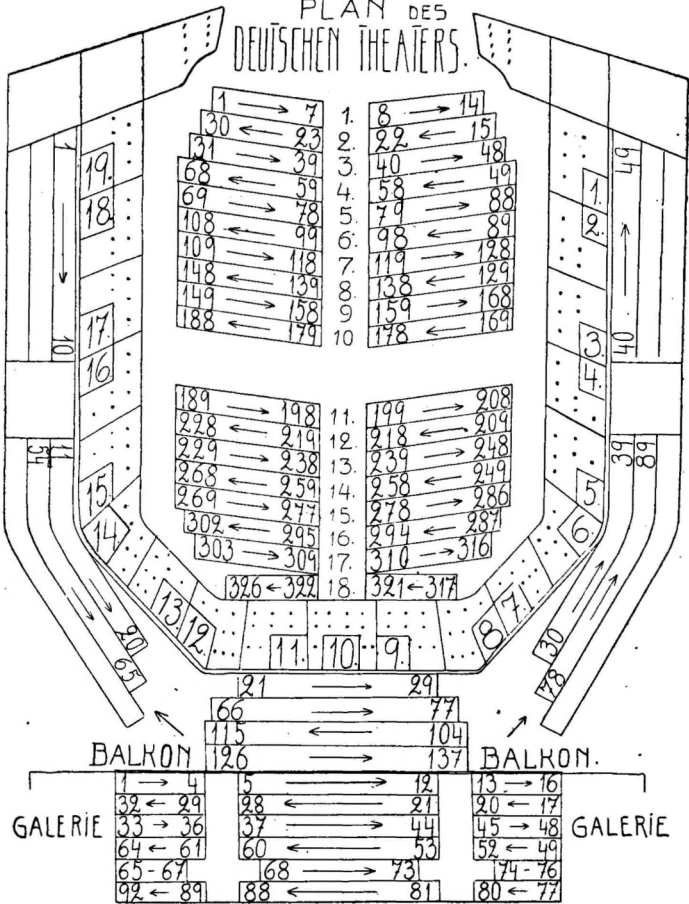
26. Der Direktor der Revaler städtischen deutschen Oberrealschule A. Spreckelsen begeht sein 40-jähriges pädagogisches Berufsjubiläum.

28. Ein internationales Militärwettrennen und Concours hippique nimmt in Reval seinen Anfang.

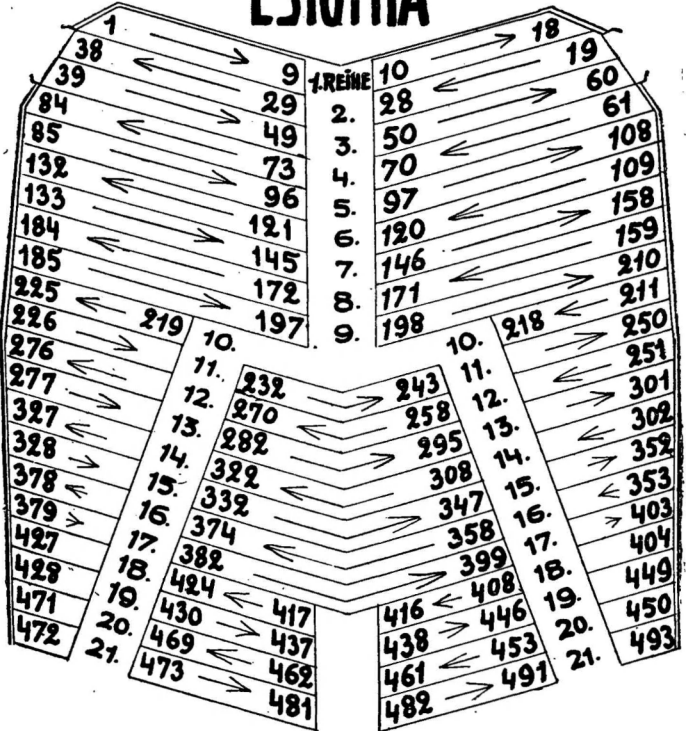
30. Der vereid. Rechtsanwält cand. jur. Wilhelm Weid verstirbt in Werro im Alter von 79 Jahren.



# PLAN DES DEUTSCHEN THEATERS.



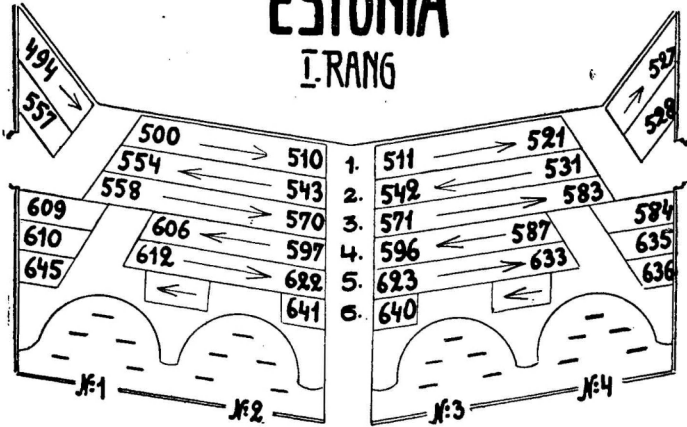
# PLAN DES THEATERS ESTONIA



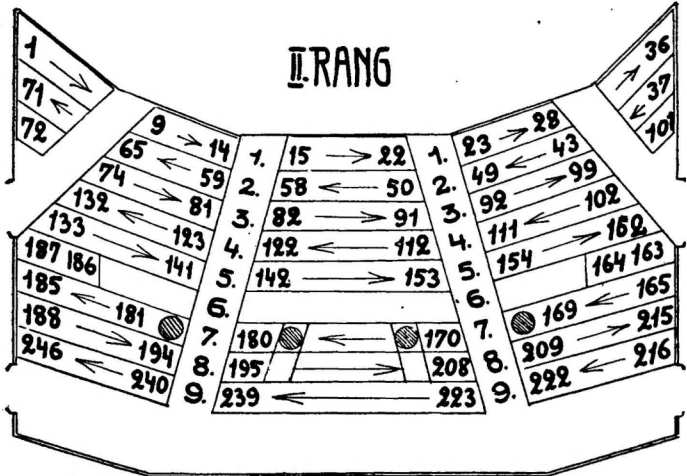
PARTERRE

# ESTONIA

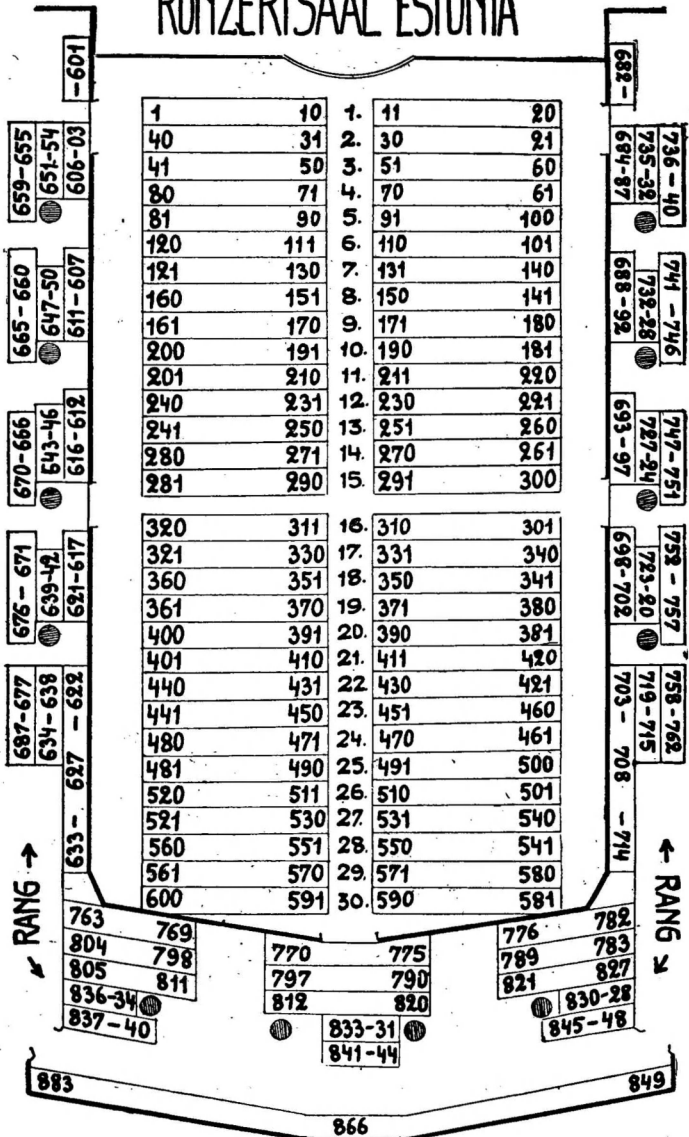
## I. RANG



## II. RANG

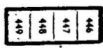
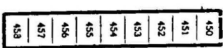
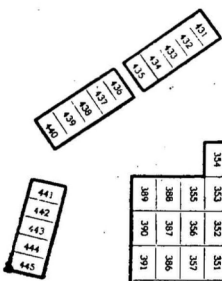


# KONZERTSAAL ESTONIA



# Sitzplätze im Konzertsaal des Schwarzenhütterhauses

406	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
407	40	39	38	37	36	35	34	33	32	31	30	29	28	27	26	25	24	23	22	21
408	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
409	80	79	78	77	76	75	74	73	72	71	70	69	68	67	66	65	64	63	62	61
410	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
411	120	119	118	117	116	115	114	113	112	111	110	109	108	107	106	105	104	103	102	101
412	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140
413	160	159	158	157	156	155	154	153	152	151	150	149	148	147	146	145	144	143	142	141
414	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180
415	200	199	198	197	196	195	194	193	192	191	190	189	188	187	186	185	184	183	182	181
416	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220
417	240	239	238	237	236	235	234	233	232	231	230	229	228	227	226	225	224	223	222	221
418	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260
419	280	279	278	277	276	275	274	273	272	271	270	269	268	267	266	265	264	263	262	261
420	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300
421	318	317	316	315	314	313	312	311	310	309	308	307	306	305	304	303	302	301	300	300
422	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338
423	354	353	352	351	350	349	348	347	346	345	344	343	344	345	346	347	348	349	350	351
424	388	387	386	385	384	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397
425	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408





## Akkumulatoren

liefert und ladet,

## Radio - Anlagen

modernisiert und baut,

## Schreib- und Rechenmaschinen

reinholt und repariert sachgemäss

# „RADIO-DIENST“

Reval, Pferdekopfstr. 10, Tel. (2)17-01

Auf Lager: stets frische Anoden- u. Taschen-  
batterien, Radioteile, Akku, Drähte etc.



Uhren der Präzisions-Uhrenfabrik

**Hy Moser & Cie (Le Locle, Schweiz)**

finden Sie nur bei



# Hy MOSER & Cie A. | G.

Reval, Langstrasse 19

Telephon (2)22-67

Daselbst reichste Auswahl in

**Wand-, Tisch- und Weckeruhren,  
goldenen Ketten, Armbändern u. Kristall**

Chemische, Seifen-  
u. Wagenschmiere-  
Fabrik

**„RIVIERA“**

Inhaber B. GLÜCKMANN

gegr. 1900

REVAL, Grosse Pernausche Str. 120

Telephon (2)31-98

offeriert :

sämtl. Waschseifen,  
Grüne Seife,  
Waschsoda,

Toilettenseifen

Parfümerie und

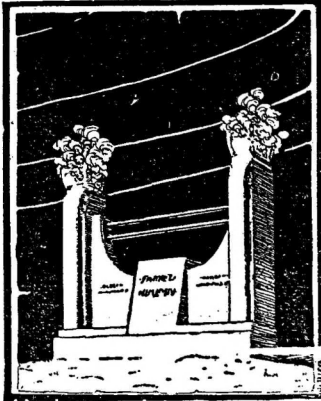
kosmetische Artikel

**Badstubenseife**

**„RIVIERA Nr. 52“**

# ALEX. ED. JÜRGENS

(Vormals N. Kasperson,  
gegr. 1851)



## Granit- u. Marmor- Industrie

REVAL,  
Kaufmann-Str.Nr.7  
Telephon (2)23-16

Das beste KINO-THEATER  
in den Randstaaten

## „GLORIA-PALACE“

REVAL, Vabaduse plats (Freiheitsplatz) 3a  
Tel. (2)34-87

Inhaber A.-G. „ROYAL-FILM“

12 l. Preise

12 l. Preise

**Erste Revaler**  
**FILZFABRIK**

**Reval, Heringstr. 4, Tel. (2)20-75**

Empfiehlt in grosser Auswahl: Herren-, Damen- und Kinder-Filzstiefel, Filz-Galoschen (Botiki), Hausschuhe, und Filze zu diversen Zwecken

Annahme von Bestellungen aus eigenem und unserem Material

Ankauf von in- und ausländischer Wolle



Moskauer  
Kringel- (Ssuschki-) Fabrik

**O. DIETRICH**

Gr. Dörptsche Strasse 12, Reval (Tallinn)

Telephon (304-93) 4-93

empfiehlt täglich

**Frische Ssuschki aller Art**

en gros und en détail





A.  G.  
**OSKAR  
KILGAS**

**Trikotagen-, Spitzen-  
und Strumpffabrik**

**TALLINN**

**Volta-Strasse Nr. 3**

**Anfertigung von Prima-  
Qualitäten in:**

**Strümpfen, Socken, diversen Bändern,  
Wäschespitzen, Trikotwäsche, Sportan-  
zügen, seidenen Kleider- und Wäsche-  
Stoffen usw.**

**Überall erhältlich!**

# KLUGE & STRÖHM

gegr. im Jahre 1813

Reval, Langstrasse 9, Tel. (2)20-46

## Buch- u. Kunsthandlung-Antiquariat „BALTIKA“

Reichhaltiges Lager aller bedeutender Neuerscheinungen und gangbarer älterer Werke aller Literaturgebiete.

### LEIHBIBLIOTHEK

in vier Sprachen (Deutsch, Russisch, Englisch, Französisch). Bis auf die neueste Zeit ergänzt.

Schulbücher für sämtl. Schulen Estlands

Jugendschriften, Bilderbücher,

Zeitschriften, Schreibwaren

Revaler Ansichten und Ansichtspostkarten

Kostenloser Versand v. Katalogen u. Literaturangaben.  
Sachkundige Beratung, schnellste Erledigung aller  
Aufträge.

Vertreter in allen grösseren Kulturstaaten

# Adolf Klaff

## Schreibwaren - Handlung

gegr. 1883

Reval, Schmiedestr. 20, Tel. (2) 22-51

Grosses, stets gutassortiertes Lager in  
Schreibwaren, Büro- u. Schulbedarfsartikeln

Kontobücher jeglicher Grösse und Liniatur

Eigene Buchbinderei und Linieranstalt

Extra Liniaturen werden prompt und sauber ausgeführt

Verkauf en gros und en détail

# Birk's

## Dampf-Färberei

### Chem. (Ben- zin) Reinigung

gegr. 1820

Fabrik: Makerstr. 23, Tel. 309-18

Annahme: Langstrasse 33 und Rathausplatz 13

Dekatur, Appretur, Bleichen — aller Gewebe  
Walken, Scheeren, Pressen, amerik. Schnell-  
Bügelung jeder Art Garderobe

Lieferung: erstklassig

Preise: mässig



Photoapparate und Zubehör  
**Aug. Tanseri**

Tallinn - Reval, Vene Nr. 7, Tel. (2)30-98

Schnellste und sorgfältigste  
Ausführung sämtl. Liebhaber  
Photo-Arbeiten

# August Malter

Reval, Grosse Karristrasse 2  
Telephon (20)4-88

**Moderne**  
**Schuhwaren,**  
**Galoschen**

**Grosse Auswahl!**  
**Mässige Preise!**

# **E. GÜNTHER**

gegr. 1854

**REVAL, DORPAT, FELLIN**

**Farben**

**Chemikalien**

**Kosmetik**

**Haushaltsartikel**

**En gros**

**En détail**

**Schwedische und englische verzinkten**

## **DACHBLECHE**

**Schwarzbleche, Nägel, Fensterglas,  
Firnis, Zinkweiss, Bleiweiss, Sägen,  
Feilen, Schlösser, Tür- und Fenster-  
griffe, Hängen, Scharniere, Schrauben  
und andere**

## **BAUTENSILIEN**

# **GEBR. KIMBERG A.-G.**

**Reval, Ritterstrasse 4**

# *Sporthaus* **RESEW-RESEL**



Spezialgeschäft für Turnen,  
Athletik, Fussball, Tennis,  
Schwimmen, Eissport etc.

*Reval, Dompromenade 19*  
*Fernsprecher (2)20-19*

Dampffärberei und chem. Reinigungs-Anstalt

## **B. SCHOCHER**

V. VIRU (Alte Lehmstr.) Nr. 13. Tel. (2)25-84.

Empfängt zum **FÄRBEN** und **REINIGEN** allerart  
Damen- und Herren-Kleider, wie Mäntel, Blusen,  
Anzüge usw. in getrenntem und im ganzen Zustande.

**Daselbst werden auch versch. Felle,  
Portieren, Teppiche usw. gereinigt.**

**Die Arbeit wird schnell und sorgfältig unter meiner  
persönlicher Aufsicht ausgeführt.**

*Konkurrenzlose Preise.      Geschäftsstunden v. 8-6.*

Hochachtungsvoll **B. SCHOCHER.**

Ein reichassortiertes Lager

an

# Eisen- und Stahlwaren

in Prima Qualität

# B. Rosenholm

Ecke Lang- und Raderstrasse 2

Telephon (2)31-00

Telephon (2)31-00

**Rasiermesser**

**Haarschneidemaschinen**

**Original „GILLETTE“-Rasierapparate**

**Taschen-, Tisch-, Brot- und Gemüsemesser**

**Damen- und Schneiderscheren**

**Nagel-, Manikur- und**

**Lockenscheren.**

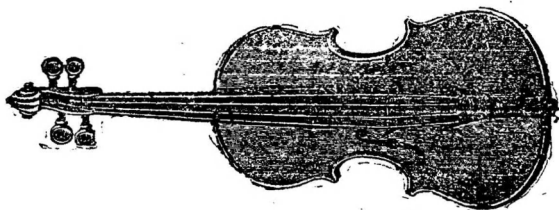
Möbelschlösser, Vorhangschlösser, Baubeschläge, Sägen, Beile, Hammer, Zangen, Hobel, Stechbeitel, elektrische Taschenlampen, schwedische Primuskocher nebst sämtlichen Reserveteilen, schwedische Lötampen u. Petroleum-Öfen.

**Sicherheits-Schlösser „YALE“**

**Termosflaschen, Laubsägegarnituren**

**Laubsägebogen, Laubsägen.**

**Schlittschuhe u. Angelgeräte**



Das älteste und grösste Geschäft für Streichinstrumente in Estland

## AUGUST KRISTAL

REVAL, KL. PERNAUSCHE STR. 12. :: TEL. (2) 32-21.

Gekrönt mit über 45 in- u. ausländ. Ehrenpreisen u. Medaillen.

Gegründet im Jahre 1889.

Angefertigt werden versch. Streichinstrumente als:  
Violinen, Bratschen, Cellos, Kontrabässe, Gitarren,  
Hawai-Gitarren, Mandolinen, Balalaiken, Domras etc.  
und deren Saiten.

Reparaturen und Umarbeitungen werden sachverständig und rasch  
ausgeführt.

**Töpferei mit elektrisch. Maschinenbetrieb**

=====  
Tel. (2) 29-21  
=====

# A. LAU

=====  
Tel. (2) 29-21  
=====

gegründet 1837

Reval, Baltischportsche Str. 14b

liefert sein anerkannt gutes Material

## für den Ofenbau

Lehm, Ziegel, glasierte und unglasierte Kachel  
ferner

Glasiertes Steingut, Blumentöpfe, Netzsteine usw.

En gros und en détail.

*Aktiengesellschaft*

# *Karl Lemberg*

*Reval, Lehmstrasse 3*

*Schreibmaterialien*

*Bürobedarf*

*Reiseutensilien*

*Kotillionsachen usw.*

*Radioapparate u. alle*

*Radioteile*

## *Sprechapparate*

*Schallplatten*

*der weltberühmten Grammophon-  
Gesellschaft*

*„Columbia“*

*London*

*Verkauf en gros & en détail*

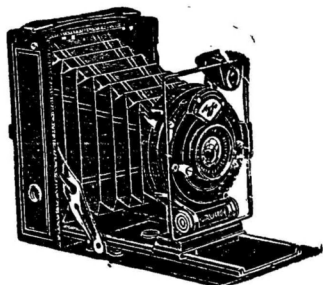
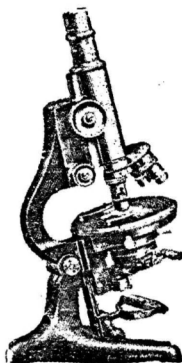
# G. Berger

Reval (Estland), Süsternstr. 1

Tel. (2) 31-09

Optisches, Chirurgisches  
u. Photograph. Geschäft

Gegründet 1863



Empfiehl sein [Lager von  
modernen Brillen, Klem-  
mern u. Lorgnetten, Lupen  
u. Mikroskopen, Binokeln u.  
Fernrohren, Zeiss Prismen-  
Gläsern, Nivelliere, Theodo-  
lithe, Reisszeuge, Winkel-  
trommel, Winkelspiegel usw.

Chirurg. Instrumente bester  
Qualität. Kranken-Artikel,  
Bandagen usw.

Photographische Apparate,  
Platten, Papiere, Entwickler  
usw. :: Brennerel-Artikel:  
Alkoholometer, Sachharmo-  
meter, Thermometer usw.

Vertreter der Firmen:

**E. LEITZ, Wetzlar** für Mikroskope und

**G. HEYDE, Dresden, KERN & Co., Aarau**

**H. WILD, Heerbrugg** für Theodolithe und  
Nivelliere.

**LIKÖR- & SCHNAPSFABRIK**

**„REVALER SPRITFABRIK“**

---

**nebst Abteilung für Parfümerie u. Kosmetik**

**REVAL, SEEPROMENADE 15**

Goldene Medaille auf der Pariser Ausstellung  
Grand Prix Reval 1925

**I. Crème de Mandarine, Kümmel, Pomeranzen, Russische Wodka, Brandy etc. II. Eau de Cologne, triple double, aux fleurs, Zahnpasta „SANADONT“ etc.**

Zu haben in allen grösseren Handlungen und Restaurants  
ENGROS IM FABRIKSKONTOR

**Seepromenade 15      Tel. (304-26) 24-26**

**Gegr. 1896**      **Gegr. 1896**

**BRIEFMARKEN**

---

al'er Länder in grosser Auswahl  
zu billigen Preisen empfiehlt

**E. Eichenthal**

Tallinn – Kuninga 6

Preisliste gratis auf Verlangen

# **W. TEGELER, A.-G.**

**Reval, Rathausplatz 17**

**Telephon 20-50**

---

Papier-, Büro-, Schul- und  
Zeichenutensilien

## **Geschäftsbücher**

**SPEZIALITÄT: Extraanfertigungen und Liniaturen,**

Grosses  
**Spielwarenlager**

**Steter Eingang von Neuheiten.**

**DROGENHANDLUNG**  
**S. Eberhardt**

REVAL, SCHMIEDESTR. (HARJU T.) 34

TEL. (2)29-88.

*Manicure-, Toilette- und Rasier-Utensilien*

*Rasierspiegel, Handspiegel. Parfüms,  
 Eau de Cologne u. Seifen. Kopfbürsten,  
 Kleiderbürsten, Zahnbürsten. Haut-,  
 Nagel-, Haar- und Zahnpflege-Artikel.  
 Verband-Materialien, -Watte, Lignin.  
 Gummi-Artikel. Schuhcreme, Lederfarbe.  
 Metallputz, Bohnerwachs, Waschmittel.  
 Hausbedarfs- u. Wirtschafts-Artikel etc.*

**Billige Preise!**

*Erste Estländische mechanische Cigaretten-  
 Hülsen- u. Kartonnagen-Fabrik*

**in Firma „GEORGI“**

*Gegründet 1897.*

*Tallinn, Bahnhof-Boulevard 3. Tel. 4-27*

*Fabriziert ausser*

*CIGARETTEN-HÜLSEN Nr.Nr. 8, 10, 11, 12, 13  
 die verschiedensten SACHEN AUS PAPPE in  
 bester Ausführung, wie: PAPPELLER, KONFEKT-,  
 TORTEN-, zusammenlegbare KUCHENSCHACH-  
 TELN, FALTSCHACHTELN, patentierte runde  
 PUDERSCHACHTELN, POSTKISTEN, KLEIDER-  
 KARTONS, MILCHFLASCHENKORKEN etc., etc.*

**Josef Glaudan's Erben.**

# **N. SOKOL**

## **Möbelhandlung**

**30 Langstrasse 30**

**Tel. (2)32-69.**

empfiehlt in grosser Auswahl:

Saal-, Kabinett-, Speisezimmer- und Schlafzimmer-Einrichtungen; Wiener Stühle (Gebr. Tonet); Messing Gardinenstangen; versch. Mahagoni-Möbel, Kinderwagen usw. Dasselbst werden versch. Möbel und antike Sachen gekauft.

## **Musikinstrumenten-Handlung**

# **T. OLBREI**

Gegr. 1890

Gegr. 1890

**Reval, S. Tartu (Gr. Dörptsche Str.) 6**

empfiehlt in reicher Auswahl

## **HARMONIUMS**

aus eigener Werkstätte

Ausserdem jeglicher Art Instrumente wie **Gitarren, Mandolinen, Geigen**, sowie deren **Teile u. Saiten**.

**Volle Garantie für die Güte der Arbeit!**

REVALER

Feilen-



Fabrik

Ant.-Ges.

Gegr. 1873

TALLINN-REVAL

S. Karja (Gr. Karristr.) 16. Tel. (2)12-78

**Eisen- und Stahlwaren, Werkzeuge:**

Feilen, Messinstrumente, Schleifmittel, Spezial-Präzisions-Werkzeuge. Diverse Stahlsorten. Schwedische Sägen: Kreis-, Gatter-, Tischler-, Treck-, Hand- etc. Rasiermesser, Haarschneidemaschinen, Scheren, Messer, Dolche etc.

**Schleifmittel:**

Schmirgelscheiben (Karbordum und Korund), Schmirgel-Leinen, -Papier, -Pulver, -Steine. Olsteine. Glas- u. Flintpapier. Sensenwetzsteine: Karbordum, finnische u. amerikanische. Stahl- u. Zinnasche für die Steinhau-Industrie.

**Maschinenbedarfsartikel:**

Treibriemen- Balata u. Leder. Dichtungsmaterial: Asbest und Klingerit. Staufferbüchsen. Wasserstandsgläser etc.

**Baumaterial:**

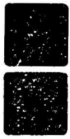
Nägel, Schrauben, Schlösser, Fenster- u. Türhängen, Bau- u. Möbelbeschläge etc.

**Technische Abteilung:**

Verkauf diverser Maschinen und technischer Artikel. Fabrikseinfichtungen.

**Unsere Werkstatt übernimmt**

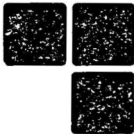
das Herstellen und **Aufhauen diverser Feilen** und Raspen; das Einschlagen, Schränken und Schärfen der Zähne sämtlicher Sägen.



# Hallo! Hallo!

Wissen Sie es schon, dass in der

*Alten Poststrasse 7 in der  
Manufakturwarenhandlung  
N. Miller*



*die grösste u. reichhaltigste Auswahl  
an wollenen Mäntel-, Kleider, Seiden-  
und Baumwollstoffen ist. Wenn Sie  
unser Geschäft noch nicht besucht  
haben, so besuchen Sie es jetzt. —  
Beachtenswert ist die besonders grosse  
Auswahl an wollenen Kleiderstoffen.  
Die Preise sind nicht höher als in  
anderen Geschäften.*

**Aufpassen!**



In grösster Auswahl allerart

# Pelzwaren Pelzmäntel

stets letzte Neuheiten,  
wie auch fertige

zu mäßigen Preisen  
empfiehlt das

Pelzwarengeschäft

**Schmiedestrasse (Harju) 39**

vis-à-vis dem „Goldenen Löwen“

Den Staatsbeamten Verkauf laut Order



Das größte Lager in

# Nähmaschinen

in Esland von berühmtesten deutschen Fabriken  
„Pfaff“, „Naumann“ und „Vesta“

In deutschen und englischen

# Fahrrädern

„Naumann“, „Mars“, „Möve“, „National“,  
„Primus“, „Juno“, „Royal“ und andere prima  
Marken unterhalten wir ebenfalls das größte  
Lager. Alle unsere Fahrräder sind mit der  
berühmten „Michelin“-Bereifung

Bévorzugten

# Strickmaschinen

der Fabriken Walter & Co., Mühlhausen in Th-  
und Irmischer & Witte, Dresden

# Reserveteile stets am Lager Eigene Reparaturwerkstatt

En gros und en détail

Bequeme Ratenzahlung, volle Garantie



**Naumann**

# Chr. Saar & Co.

Reval, Estonia Promenade 27.

Telephon (2) 26-69

Dorpat, Rathausstraße 2. Tel. 6-94


Wesenberg, Revalsche Str. 13

Jewe, Marktplatz 1



# Estländische Pharmazeutische Handels-Aktiengesellschaft

Chemikalien  
Pharmazeut. Spezialitäten  
Verbandstoff  
Drogen  
Mineralwässer  
Kosmetische und  
Hausbedarfsartikel  
Medizinische Apparate



**Verkauf en gros  
und en détail**



**E  
P  
H  
A  
G**

**Reval**

Schmiedestraße 41, Narvsche Straße 42

**Dorpat**

Kompaniestraße 1

# EGGERS & HAECKS

REVAL, Langstraße 30

AGENTUR UND KOMMISSION.

Wir empfehlen unsere **Spezialitäten** zur Verbilligung und Vereinfachung der **Haushaltung**:

## Kieler Waschkompressoren

(die allein echten) aus verzinnem Stahlblech mit Segeltuchbeutel sind **die letzte Fortbildung der Luftwaschmethode**. Bei leichtester Handhabung größte Sparsamkeit an Zeit und Waschmitteln, größte Schonung der Wäsche; unerreicht für Gardinenwäsche. Kompletter Kompressor mit Reservebeutel **Kr. 20.**, automatischer Wringer **Kr. 6.**

## Schnellkochtöpfe „Fruco“

von 3, 5, 7 und 9 Liter Größe von **Kr. 18.50 bis Kr. 32.** — aus dickwandigem Aluminium unverwüstlich! Kochen und braten in 15-25 Minuten jede Bouillon, Erbsensuppe, Fleischspesen usw. — **Die Dampfkochmethode in ihrer Vollendung.**

## Kartoffelschälmaschinen

die praktischste Erfindung der Gegenwart! Kein Schälen mehr mit der Hand. Preis **Kr. 25.** —

**Knetmaschinen, Milchkocher, Passiermaschinen, Zwiebelschneider, Gemüse-Schneidemaschinen, Schneeschläger.**

**Stets praktische Neuheiten auf Lager!**

Wir bitten Prospekte und Erläuterungen von uns zu verlangen.

Musterlager des feuerfesten **Jenaer Durax-Glases, Milchglasgeschirre** usw.

Musterlager der **Silesia-Hartpapier-Servierbretter, Eimer, Wannen.**

**Beste Gelegenheit für praktische Weihnachts-, Hochzeits- und Geburtstagsgeschenke!**

# Knorr

Nahrungsmittelabriken C. H. KNORR A.-G. Heilbronn a/N.



**Hafermehl**  
**Haferflocken**  
 (milchig-süss, Vitamine)  
**Haergrütze**  
**Haercacao**  
**Reismehl**  
**Maismehl**  
**Tapioca**  
**Bouillon-Würfel**



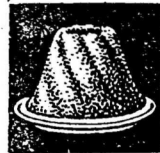
geben wohlgeschmeckende, leichtbekömmliche und nahrhafte Speisen für jedermann; besonders empfehlen sich dieselben für Säuglinge, Kinder, Blutarme und Magenleidende.

Überall in besseren Kolonialwaren-Geschäften erhältlich.



## Dr. OETKER'S ERZEUGNISSE:

Backpulver, Zitronen-, Rosen- und Mandel-Öle, Puddingpulver sortiert, Geleepulver sortiert, Sossenpulver, Vanilin-Zucker, Gustin usw. geben schnell und billig köstliche süsse Speisen und Gebäcke.



In besseren Kolonialwaren- und Drogenhandlungen erhältlich.

VERTRETER:

**Handels-Gesellschaft „TRUST“**

Reval, Alte Poststr. 11. Telefon (2) 12-78.

**Gr. Karristr. 6****Gr. Karristr. 6****Manufaktur-Handlung „PROGRESS“**

empfiehlt in **grosser Auswahl in modernen Farben u. Mustern:**

in- und ausländische Paletot- und Anzugstoffe, Damenkleider-, Mäntel- und Kostümstoffe, Seidenstoffe, aller Art Baumwollstoffe, versch. Wäschestoffe.

**Grosse Auswahl in Fellen**

**Billige Preise. Zuverlässige Bedienung**

**Manufaktur-Handlung „PROGRESS“****Gr. Karristr. 6****Gr. Karristr. 6**


**H. Laas**

**Konditorei, Bäckerei und Café**

**Reval, Alte Poststr. 7, Tel. (2) 26-57**

Stets reiche Auswahl frischer und wohl-schmeckender **Dessert-, Schokoladen-** u. **Marzipan-Konfekt**, sowie jeglicher Art Konfektwaren eigener Zubereitung

**Mässige Preise**

Jeden Tag um 8 Uhr morg. heisse Timpfwecken  
und um 11 Uhr vorm. warmes Wiener Brot

# Saison Neuheiten!

Damen- und Herren-Konfektionen,  
Engl. imprägnierte Regenmäntel,  
Trenchcoats etc.,  
Möbelstoffe, Teppiche etc.

empfehle in grosser Auswahl zu sehr  
soliden Preisen

**M. Josselow,** Reval, Königstr. 6  
Tel. (2)31-61

## C. JÜRGENS & Co.

Gegründet 1858

Reval, Ingenieurstrasse 3, Tel. 306-31

Tel.-Adr.: Pumpenfabrik Jürgens

**Kupfer- und Kesselschmiede. Pumpen und  
Spritzenfabrik. Eisen- und Messinggiesserei**

ANFERTIGUNG von Dampfspritzen, Wagenspritzen, Karren-  
spritzen, sog. Bockspritzen, Kubizier-Apparate, Dampfkessel-  
Speisepumpen, Injektoren, Kräne u. Dampfventile für Bren-  
nerien, Gusseiserne Hof- u. Brunnenpumpen, Dampf-Wasser-  
pumpen, Dampf-Maischepumpen, Spirituspumpen, Luftpumpen,  
Jauchepumpen, Milchpumpen, Milchkühlapparate, Schindel-  
tische, Mahlmühlen, Kreissäge- und Sägekatter

# Musikalienhandlung **C. Leopas**

REVAL, Baltischportsche Straße 14<sup>a</sup>

**Pianos** bewährter Firmen billigst

**Pianos** zur Miete

**Klavierdrehessel**

**Sprechmaschinen**, engl. „His Masters voice“, sowie „Polydor“ und andere deutsche gute Apparate

**Grammophonplatten** verschiedener Firmen in wohl-assortierter großer Auswahl

**Grammophonadeln.** Alle gangbaren Sorten

**Grammophonfedern** und andere Bestandteile

**Grammophonreparaturen** werden billigst vom spez. Sachverständigen ausgeführt

**Hochwertige Saiten** für sämtliche Streich- u Zupfinstrumente angefangen von einfachsten Metall- bis zu den feinsten Darmsaiten

**Klarinettblätter** und **Oboeröhre**

**Mundharmonikas** inländ. Fabrikation billigst

## Briefmarken

Grosse Auswahl in Sätzen

Einzelmarken und Länder-

zusammenstellungen

Preisliste gratis

Versende Auswahlen

Arthur Malla, Tallinn

Lehmstrasse 8

Gegr. 1919



# Elektrotechnisches Kontor

## P. DETTLOFF

REVAL, Königstraße 2—1. Telephon (2) 21-74  
NÖMME, Eisenbahnstraße 35

### Spezialbüro.f.elektrische Kraft-, Licht- u. Schwachstromanlagen

Alleinvertreter für Estland und Fabriklager:

#### Fr. Sauter A.-G., Basel

Zeitschalter für Straßen-, Schaufenster- u. Reklamebeleuchtung.

Schaltuhren für doppelt und dreifach Tarifizähler, Fern-, Temperatur- und Druckschalter, Vreppenhäusuhren, Treppenautomaten und Schaltautomaten verschiedener Art.

Elektrische Bügeleisen, Warmwasser-Boiler, elektr. Öfen, Zentralheizungen und Kochapparate in reichhaltiger Ausführung.

#### G. Schanzenbach & Co. G.m.b.H., Frankfurt a. M.

Erstklassige Außen- und Innenarmaturen f. Straßen-Platz- und Hof-, Fabrik-, Werkstuben-, Kontor-, Schul-, Geschäftsraum-, Schaufenster u. Reklamschildbeleuchtung.

#### Voigt & Haeffner A.-G., Frankfurt a. M.

Spezialfabrik für Installationsmaterial und Schalt-ausrüstungen.

#### Wester, Ebbinghaus & Co., Hanau-Mainhafen

Spezialfabrik für Abzweigdosens jeglicher Art.

**Billigste Preise**

**Höchste Qualität**

*Herren-Schneidergeschäft*  
*Max Johanson*

REVAL, Kurzer Domberg Nr. 6. Telephon (2)30-89

---

---



Empfange Bestellungen auf verschiedene

Herren-Zivilkleider

Stets vorrätig die besten englischen  
Stoffe in grosser Auswahl, sowie  
Futterstoffe, Seide und Felle

Mantel-  
Kostüm-  
Anzug-  
Paletotstoffe  
Wollgarne  
Kunstseide

**Ulmer & Schmidt**

Reval, Langstraße 10  
Telephon (20)8-67

## Inhaltsverzeichnis.

---

	Seite
Adressenverzeichnis der früh. Güter, Pastorate und Landstellen . . . . .	215
Adressbüro . . . . .	86
Agrarfrage . . . . .	36
Ambulatorische Klinik . . . . .	118
Anstalt für Massage und Heilgymnastik . . . . .	125
Apotheken . . . . .	133
Apotheken-Nachtdejouren . . . . .	133
Arbeit der kulturellen Vereine . . . . .	48
Ärzte in Reval . . . . .	109
Atemgymnastik . . . . .	124
Autobusverbindungen in Estland . . . . .	103
Banken . . . . .	106
Beratungsstelle für Nerven- und Geistesranke . . . . .	125
Chem.-bakteriolog. Laboratorium der Rev. Privatklinik . . . . .	125
"          "          "          von Heinrichsen . . . . .	125
"          "          "          d. Lehmstr.-Apotheke . . . . .	125
"          "          "          von Dr. Zitowitsch . . . . .	126
Dampfschiff-Verbindungen . . . . .	93
Deutsch-Baltische Partei . . . . .	37
Deutsche Fortbildungskurse . . . . .	76
Deutsche Frauenarbeit . . . . .	50
Deutsche Jugend Estlands . . . . .	53
Deutsche Kulturselbstverwaltung . . . . .	39
Das Schulamt . . . . .	40
Das Kulturamt . . . . .	42
Das Amt für Sport und Jugendfragen . . . . .	44
Das Kataster und das Finanzamt . . . . .	40
Deutsche Schulen Estlands . . . . .	73
Deutsche Presse . . . . .	55
Deutscher Segelsport . . . . .	52
Deutsche Studentenschaft Estlands . . . . .	54
Deutsche Studentische Verbindungen . . . . .	73
Deutscher Propstbezirk . . . . .	72



Massage und Heilgymnastik . . . . .	131
Metrische Masse und Gewichte, vergl. mit den russ.	21
Ministerien . . . . .	84
Mitglieder d. Verbandes d. deutschen Vereine Estlands in:	
Arensburg . . . . .	67
Baltischport . . . . .	67
Dorpat . . . . .	65
Fellin . . . . .	67
Hapsal . . . . .	68
Heimtal . . . . .	70
Narva . . . . .	68
Nömme . . . . .	65
Pernau . . . . .	68
Reval . . . . .	59
Walk . . . . .	69
Weissenstein . . . . .	69
Werro . . . . .	70
Wesenberg . . . . .	70
Mondfinsternisse . . . . .	18
Museen und Sehenswürdigkeiten . . . . .	107
Notare in Reval . . . . .	138
Notare, stellvertretende, außerhalb d. Städte Estlands	201
Organisation der Deutschen Kulturselfbstverwaltung:	
Verzeichnis der Glieder des Kulturrats . . . . .	45
Ausschüsse des Kulturrats . . . . .	46
Die Kulturverwaltung . . . . .	46
Die Ämter der Kulturverwaltung . . . . .	46
Die Kulturkuratorien . . . . .	47
Orthopädische Anstalt v. Dr. Kaegeler . . . . .	123
Ortsnamen-Verzeichnis, estn.-deutsch . . . . .	241
Ostertabelle . . . . .	16
Passgebühren . . . . .	79
Patentanwälte . . . . .	138
Pfingsttabelle . . . . .	16
Plan des Deutschen Theaters . . . . .	271
" " Theaters „Estonia“ . . . . .	272,273
" " Konzertsaaes „Estonia“ . . . . .	274
" " Schwarzenhäupter-Saaes . . . . .	275
Planeten . . . . .	17
Platzkarten der Breitspurbahn . . . . .	95
" " Schmalspurbahn . . . . .	98
" " " . . . . .	120
Poliklinik des Estn. Roten Kreuzes . . . . .	86
Polizei-Bezirks-Kanzleien . . . . .	202
Post-, Telegraphen- u. Telephon-Kontore in Estland . . . . .	202
Post- und Telephon-Agenturen in Estland . . . . .	203



	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	173
	Stadtverwaltung . . . . .	166
	Universität . . . . .	165
	Universitätskliniken . . . . .	165
	Wissenschaftliche Anstalten d. Universität . . . . .	165
	Zahnärzte . . . . .	171
<b>Fellin.</b>	Ärzte . . . . .	174
	Krankenhaus . . . . .	174
	Kreisverwaltung . . . . .	175
	Notare . . . . .	174
	Rechtsanwälte, vereidigte . . . . .	175
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	175
	Stadtverwaltung . . . . .	174
	Zahnärzte . . . . .	174
<b>Hapsal.</b>	Ärzte . . . . .	175
	Institute, medicin. . . . .	175
	Kreisverwaltung . . . . .	176
	Notarius . . . . .	176
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	176
	Stadtverwaltung . . . . .	175
	Zahnärzte . . . . .	176
<b>Narva.</b>	Ärzte . . . . .	176
	Chem.-bakteriolog. Laboratorium . . . . .	178
	Krankenhaus . . . . .	178
	Notare . . . . .	178
	Rechtsanwälte, vereidigte . . . . .	178
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	178
	Stadtverwaltung . . . . .	176
	Zahnärzte . . . . .	178
<b>Nõmme.</b>	Adresstisch . . . . .	178
	Apotheken . . . . .	179
	Ärzte . . . . .	178
	Banken . . . . .	179
	Hebammen . . . . .	179
	Hotel . . . . .	179
	Institute, medicin. . . . .	179
	Polizei . . . . .	178
	Stadtverwaltung . . . . .	178
	Strassenverzeichnis: Deutsches Register . . . . .	180
	Estnisches                    " . . . . .	184
	Russisches                   " . . . . .	188
	"                                 " . . . . .	179
	Veterinärärzte . . . . .	179
	Zahnärzte . . . . .	179
<b>Oberpahlen.</b>	Ärzte . . . . .	193
	Krankenhaus . . . . .	193

	Notarius . . . . .	193
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	193
	Stadtverwaltung . . . . .	193
	Zahnärzte . . . . .	193
<b>Pernau.</b>	Ärzte . . . . .	193
	Institute, medicin. . . . .	194
	Kreisverwaltung . . . . .	193
	Notare . . . . .	195
	Rechtsanwälte, vereidigte . . . . .	195
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	195
	Stadtverwaltung . . . . .	193
	Zahnärzte . . . . .	194
<b>Petschur.</b>	Ärzte . . . . .	195
	Kreisverwaltung . . . . .	195
	Notarius . . . . .	196
	Rechtsanwälte, vereidigte . . . . .	196
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	196
	Stadtverwaltung . . . . .	195
	Zahnärzte . . . . .	196
<b>Taps.</b>	Ärzte . . . . .	196
	Notarius, stellvertr. . . . .	196
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	196
	Stadtverwaltung . . . . .	196
	Zahnärzte . . . . .	196
<b>Törwa.</b>	Ärzte . . . . .	196
	Notar . . . . .	197
	Stadtverwaltung . . . . .	196
	Zahnärztin . . . . .	197
<b>Turgel.</b>	Ärzte . . . . .	197
	Stadtverwaltung . . . . .	197
	Zahnärztin . . . . .	197
<b>Walk.</b>	Ärzte . . . . .	197
	Krankenhaus . . . . .	198
	Kreisverwaltung . . . . .	197
	Notarius . . . . .	198
	Rechtsanwalt, vereid. . . . .	198
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	198
	Stadtverwaltung . . . . .	197
	Zahnärzte . . . . .	198
<b>Weissenstein.</b>	Ärzte . . . . .	198
	Krankenhäuser . . . . .	198
	Kreisverwaltung . . . . .	198
	Notarius . . . . .	199
	Rechtsanwälte, vereidigte . . . . .	199

	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	199
	Stadtverwaltung . . . . .	198
	Zahnärzte . . . . .	199
<b>Werro.</b>	Ärzte . . . . .	199
	Krankenhaus . . . . .	199
	Kreisverwaltung . . . . .	199
	Notarius . . . . .	200
	Rechtsanwälte, vereidigte . . . . .	200
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	200
	Stadtverwaltung . . . . .	199
	Zahnärzte . . . . .	199
<b>Wesenberg.</b>	Ärzte . . . . .	200
	Krankenhaus . . . . .	201
	Kreisverwaltung . . . . .	200
	Notare . . . . .	201
	Rechtsanwälte, vereidigte . . . . .	201
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	201
	Stadtverwaltung . . . . .	200
	Zahnärzte . . . . .	201
Städtische	Institutionen und Behörden . . . . .	85
„	Armen-Ambulatorien . . . . .	124
„	Schul-Ambulatorien . . . . .	124
„	Schul-Zahnkliniken . . . . .	124
„	Dampf-Desinfektionsanstalt . . . . .	126
„	Dampf-Waschanstalt . . . . .	126
„	Kinder- und Mütter-Beratungsstellen . . . . .	124
„	Ambulatoorien für Geschlechtskrankheiten . . . . .	124
Städtisches	chem.-bakt. Laboratorium . . . . .	126
„	Infektions-Krankenhaus . . . . .	124
„	Isolierungshaus . . . . .	125
„	Krankenhaus f. geschlechtskranke Frauen . . . . .	124
„	Sektionshaus . . . . .	126
„	Tuberkulosen-Ambulatorium . . . . .	126
„	Zentral-Krankenhaus . . . . .	122
Stationen der	Breitspurbahn . . . . .	95
„	„ Schmalspurbahn . . . . .	98
Stempelsteuer-Tarif	. . . . .	24
Stimmtherapie u. Atemgymnastik	. . . . .	124
Taxe für die Lastfuhrleute . . . . .		106
„ „ „ Mietautos . . . . .		105
Thermometerskalen . . . . .		18
Telegraph . . . . .		91
Telephon-Agenturen in Estland . . . . .		209
Telephon-Zentralen in Estland . . . . .		209
Telephon-Sprechstellen in Estland . . . . .		210

Telephonische Telegrammübergabe . . . . .	92
Telephontaxen . . . . .	92
Trau-, Tauf- und Totenscheine . . . . .	108
Verband der deutschen Vereine Estlands . . . . .	58
Vereine, die sich dem Verbands der deutschen Vereine Estlands nicht angeschlossen haben . . . . .	70
Veterinärärzte . . . . .	133
Volkssekretariat, Schwedisches . . . . .	81
„ Russisches . . . . .	81
Wohlfahrtsleben Estlands . . . . .	56
Zahnärzte in Reval . . . . .	127

---

# TH. KAARMANN

## Wein u. Kolonialwaren

Rathaus-Str. 8. Tel. (2)21-41

## Haus- u. Küchengeräte

Rathaus-Str. 10. Tel. (2)30-83

**F**risch gerösteten Kaffee  
Kolonialwaren in bester Qualität  
Weine alte, in- und ausländische  
Schnäpse, Liköre, Champagner  
Cognac: Hennessy, Bisquit Dubouche,  
Calvet, Martell

empfiehlt in beliebiger Menge zu Engros-Preisen

Handelshaus **Karl Kudel**

Langstraße (Pikk) 36. Tel. (2)24-84

**Eigener Import!**

# Revaler Aktien-Bank

Reval, Russ-Strasse 8

Telephone:

- (20)1-75 Dir. Abramski Kabinett und Wohnung
- (2)11-85 Wechselabteilung und Buchhaltung
- (2)33-85 Warenabteilung, Kto.-Korr. u. Giro-Kti.

führt alle bankmässigen  
Operationen im In- und  
Auslande aus

Geldüberweisungen nach Russland

Annahme von Einlagen auf Sparbücher  
sowie von Einlagen in ausländ. Valuta

## Branchen-Register der Inserenten.

### A.

Abzeichen, XIII.  
Akkumulatoren, XXV.  
Angelgeräte, XXXV.  
Amodenbatterien, XXV.  
Antiquariat, XXIX, XLII.  
Appretur, XXXI.  
Armbänder, XXV.  
Asbestwaren, XII.  
Autogen-Schweißen, VII.  
Automobile, VI, XXII.  
Autoreifen, VI, XXII.  
Autoreifen-Reparaturgummi,  
XI.

### B.

Bäckerei, XLIX.  
Backpulver, XLVIII.  
Badeartikel, VIII, nach dem  
Branchen-Register.  
Bade-Einrichtungen, VII.  
Balata, XLIII.  
Balken, VI.  
Balkongeländer, VII.  
Bandagen, XXXVIII.  
Bänder verschied., XXIX, nach  
dem Branchen-Register.  
Banken, XV, XVI, rotes Blatt,  
Vorderseite, grünes Blatt,  
Vorderseite, gelbes Blatt,  
Rückseite, vor d. Branchen-  
Register.  
Baumaterialien-Lager, VI,  
XXXIII.  
Baumwollfabrikate, rotes Blatt,  
Rückseite.  
Beleuchtung (Reklame), LII.  
Besteckfabrik, XIII.  
Bettdecken, VIII.  
Bier, I.  
Binokel, XXXVIII.

Bleche, VI.  
Bleichen, XXXI.  
Bleiweiß, XXXIII.  
Boots, XI, XXVIII.  
Bootsmotore, VII.  
Brennerei-Artikel, XXXVIII.  
Bretter, VI.  
Briefmarken, XXXIX, LI.  
Brillen, XXXVIII.  
Brownings, IV.  
Brunnen-Anlagen, VII.  
Buchbinderei, XXXI, XL.  
Buchhandlung, X, XXIX.  
Buffer, XXI.  
Bügeln (Garderobe), XXXI,  
XXXIV.  
Bureauartikel, XXI, XXVII, XL.

### C.

Café's, V, XLIX.  
Chemikalien, XXXIII, XLVI.  
Chemische Fabrik, XXVI.  
Chirurgisches Geschäft, VI,  
XXXVIII.  
Coiffeur, IX.

### D.

Dachbleche, XXXIII.  
Dachpappe, VI.  
Dauerwellen, IX.  
Dekatur, XXXI.  
Dekorationsartikel, 14—113 un-  
ten.  
Denkmäler, XXVII.  
Dichtungsringe, XXI.  
Dichtungsschnüre, XXI.  
Dielenläufer, VIII.  
Dieselmotore, VII.  
Dreschmaschinen, VI, XXII.

## E.

Eisenmaterialien, VI, XXXV, XLIII.  
Elektrotechnische Artikel, LII.  
Elevatorbrecher, VII.

## F.

Fabriksbedarfsartikel, XII.  
Fabrikseinrichtungen, VII.  
Fahrräder, IV, XX, XXIV, gelbes Blatt, Vorderseite.  
Färberei, XVII, XXXI, XXXIV.  
Farben, XXXIII.  
Federn, VIII.  
Feilen, XXXIII, XLIII.  
Felle, XLIV, XLIX.  
Fernrohre, XXXVIII.  
Fensterglas, XXXIII.  
Filme, XXVII.  
Filzstiefel etc. Waren, XXVIII.  
Firmis, VI, XXXIII.  
Formartikel, XXI.  
Foto-Apparate u. Artikel, gelbes Bl., Vorderseite, XXXII, XXXVIII.  
Friseur, IX.  
Furnituren, XVI.  
Fußbodenplatten, XVIII.

## G.

Galoschen, XI, XXVIII, XXXII.  
Gardinen, VIII, XVII.  
Gas-Anlagen, VII.  
Gerbereimaschinen, XVI.  
Gerbereiwerkzeuge, XVI.  
Gesichtspflege, IX.  
Gießerei, L.  
Gießereimaschinen, XVI.  
„Gillette“-Rasierapparate, XXXV.  
Gips, VI.  
Glas, VI.  
Goldwaren, XIII, XXV.

Grammophone, III, gelb. Blatt, Vorderseite, XXXVII, LI.  
Grammophonplatten, III, gelb. Blatt, Vorderseite, XXXVII, LI.  
Granit, XXVII.  
Gummiband, nach d. Branchen-Register.  
Gummischläuche, XII.  
Gummiwaren, IV, XII, XXI.

## H.

Haarschneidemaschinen, XXXV, XLIII.  
Handschuhe, IV.  
Harmoniums, XLII.  
Hausergeräte, nach dem Inhaltsverzeichnis.  
Haushaltsartikel, XXXIII, XLVI.  
Hausschuhe, XXVIII.  
Herrenwäsche, IV.  
Holzbearbeitungsmaschinen, XXII.  
Holzexport, VI.  
Holzmaterialien-Lager, VI.  
Holz-Riemenscheiben, XII.  
Holzstoff-Fabriken, VII.  
Hülsen (f. Papirosse etc.), XLI.  
Hüte, IV, XVII.

## J.

Jagdgewehre, IV.  
Juwelen, XIII.

## K.

Kachel, XXXVI.  
Kachelöfen, XVIII.  
Kaffee, nach dem Inhaltsverzeichnis.  
Kalk, VI.  
Kamine, XVIII.  
Kanalisations-Anlagen, VII.

Kartons, XLI.  
 Kartoffelschälmaschinen,  
 XLVII.  
 Kinderwagen, gelbes Blatt,  
 Vorderseite.  
 Kino, XXVII.  
 Kissen, VIII.  
 Klappen, XXI.  
 Klaviere, III, LI.  
 Klempnerei, XIV.  
 Klingerit, XII.  
 Klöppelspitzen, n. d. Branchen-  
 Register.  
 Knetmaschinen, XLVII.  
 Kolonialwaren, nach dem In-  
 halts-Verzeichnis.  
 Konditorei, V, XLIX.  
 Konfektionen, L.  
 Kontobücher, XXXI, XL.  
 Kopfpflege, IX.  
 Kosmetische Artikel, XXVI,  
 XXXIII, XXXIX, XLI,  
 XLVI.  
 Kotillionsachen, XXXVII.  
 Kraftanlagen, LII.  
 Kraftfutter, XXII.  
 Kravatten, nach d. Branchen-  
 Register.  
 Kringel, XXVIII.  
 Kristall, XIII, XXV.  
 Küchengeräte, nach dem In-  
 halts-Verzeichnis.  
 Kugellager, VI.  
 Kunstdünger, VI, XXII.  
 Kunsthandlung, XXIX.

## L.

Landwirtschaftliche Geräte,  
 VI, XXII.  
 Landwirtschaftl. Maschinen,  
 XXII.  
 Lastkraftwagen, VI, XXII.  
 Laubsägen etc., XXXV.  
 Leder, XLIII.  
 Ledermöbel, XXIII.  
 Lehm, XXXVI.

Leihbibliothek, X, XXIX.  
 Lichtanlagen, LII.  
 Lifte, VII.  
 Liniatur, XXXI, XL.  
 Lorgnetten, XXXVIII.  
 Lupen, XXXVIII.

## M.

Manikür, IX.  
 Manufakturwaren, rotes Blatt,  
 Rückseite, XLIV, XLIX, LIII.  
 Marmor, XXVII.  
 Maschinen, VI, VII.  
 Medizinische Apparate, XLVI.  
 Meiereieinrichtungen, VII.  
 Membrane, XXI.  
 Messer verschied., XXXV.  
 Met, I.  
 Mettlacher, XVIII.  
 Mikroskope, XXXVIII.  
 Milchkannenringe, XXI.  
 Milchkocher, XLVII.  
 Milchkühlwannen, VII.  
 Mineralwässer, XLVI.  
 Möbel, XXIII, XLII.  
 Möbelstoffe, L.  
 Modeneuheiten, 14—113 unten.  
 Motore, VI, XXII.  
 Motorräder, IV.  
 Mühlen-Artikel, VII.  
 Mühlsteinmaterial, VII.  
 Müllerei-Maschinen, VII.  
 Mundharmonikas, LI.  
 Mundwasser, 114—173 unten.  
 Musikbücher, III.  
 Musikinstrumente, III, XXXVI,  
 XLII.

## N.

Nägel, VI, XXXIII, XLIII.  
 Nähgarne, rotes Blatt, Rück-  
 seite.  
 Nähmaschinen, II, XXIV, XLV.  
 Nahrungsmittel, XLVIII.  
 Naphthaproduktion, VI.

Neusilber, XIII.  
Nivelliere, XXXVIII.  
Noten, III.

## O.

Ofenbau, XXXVI.  
Opalograph, XXIV.  
Optik, XXXVIII.

## P.

Packungen, XII.  
Papierwaren, XIX, XL.  
Parfümerie, XXVI, XXXIX,  
XLI.  
Parkett, XVIII.  
Pedikür, IX.  
Pelzwaren, XLIV.  
Pelzmäntel, XLIV.  
Petroleumofen, XXXV.  
Petroleummotore, XXII.  
Pflüge, VI.  
Pharmazeut. Artikel, XLVI.  
Photogr. Apparate u. Zubehör,  
gelbes Blatt, Vorderseite,  
XXXII, XXXVIII.  
Pianinos, III, LI.  
Pistolen, IV.  
Portierstoff, n. d. Branchen-  
Register.  
Prähme, VI.  
Prismengläser, XXXVIII.  
Primuskocher, XXXV.  
Pumpen, L.  
Pumpen-Anlagen, VII.

## R.

Radbezüge, XXI.  
Radioapparate u. Zubehör, gel-  
bes Blatt, Vorderseite, XXV,  
XXXVII.  
Rasierapparate, XXXV.  
Rasiermesser, XXXV, XLIII.  
Rechenmaschinen, XXV.  
Regenmäntel, L.

Reinigungsanstalt, XVII,  
XXXI, XXXIV.  
Reiseutensilien, XXXVII.  
Reißzeuge, XXXVIII.  
Reklamebeleuchtung, LII.  
Riemenscheiben, XII.

## S.

Saaten, XXII.  
Sägen, XII, XXXIII, XLIII.  
Sägegatter, XXII.  
Sägerei, VI.  
Saiten, III, XXXVI, XLII, LI.  
Seidene Stoffe verschiedene,  
nach dem Branchen-Register.  
Seifen, XXVI.  
Sicherheits-Schlösser, XXXV.  
Siebe, VII.  
Silberwaren, XIII.  
Socken, XXIX, nach dem  
Branchen-Register.  
Soda, XXVI.  
Sohlungummi, XVI, XXI.  
Spitzenfabrik, XXIX.  
Spielbälle, XXI, XXXIV.  
Spielwaren, XIX, XL.  
Sportanzüge, XXIX.  
Sportartikel, XXXIV.  
Sportgeräte, XXXIV.  
Sportpreise, XIII.  
Sportschuhe, XXI, XXXIV.  
Spritzen, L.  
Ssuschki, XXVIII.  
Stempelgummi, XXI.

## Sch.

Schachteln (aus Pappe), XLI.  
Schapirograph, XXIV.  
Scharniere, XXXIII, XLIII.  
Scheren, XXXV, XLIII.  
Schläuche verschied., XXI.  
Schleifmittel, XLIII.  
Schleppdampfer, VI.  
Schlittschuhe, XXXV.  
Schlösser, XXXIII, XLIII.  
Schlosserarbeiten, VII, XIV.

Schmiedearbeiten, VII, L.  
Schmiregelscheiben, VI, XII,  
XLIII.  
Schmuck, XIII.  
Schneider, VIII, LIII.  
Schnellkochtöpfe, XLVII.  
Schrauben, XXXIII, XLIII.  
Schreibmaschinen, XXIV, XXV.  
Schreibwaren, XIX, XXIX,  
XXXI, XXXVII, XL.  
Schuhmaschinen, XVI.  
Schuhwaren, XXXII.  
Schulbücher etc., X, XXIX,  
XXXI, XXXVII, XL.  
Schwachstromanlagen, LII.  
Schwarzbleche, XXXIII.

## St.

Stahlwaren, XXXV, XLIII.  
Steingut, XXXVI.  
Stoffe, seidene verschiedene,  
nach dem Branchen-Register.  
Strandschuhe, XXI.  
Strickmaschinen, XXIV, XLV.  
Strümpfe, XXIX, nach dem  
Branchen-Register.

## T.

Tafelsilber, XIII.  
Taschenbatterien, XXV, XXXV.  
Taschenlampen, XXXV.  
Teppiche, VIII, L.  
Thermosflaschen, XXXV.  
Textilwaren, rotes Blatt, Rück-  
seite.  
Theater, XXVII.  
Theodolithe, XXXVIII.  
Thermometer, XXXVIII.  
Tischlerei, VI.  
Toiletten, 14—113, unten.  
Toilettenseife etc., XXVI.  
Töpferei, XXXVI.  
Traktoren, XXII.  
Träger, VI.

Transportbänder, XXI.  
Treibriemen, XII, XLIII.  
Trenchcoats, L.  
Trikotagen, VIII, XVII, XXIX,  
nach dem Branchen-Register.  
Tuchwaren, rotes Blatt, Rück-  
seite.

## U.

Uhren, XIII, XXV.

## V.

Verbandstoff, XLVI.  
Versicherungen, grünes Blatt,  
Rückseite.

## W.

Wagenschmiere, XXVI.  
Walzenbezüge, XXI.  
Wandplatten(glasierte), XVIII.  
Wäsche, VIII, XVII.  
Waschkompressore, XLVII.  
Wäschespitzen, XXIX.  
Wäschestoffe, XXIX.  
Wasserleitungs-Anlagen, VII.  
Wasserturbinen, VII.  
Weinhandlung, XII, XIV,  
XVIII, XXXIX, nach dem  
Inhalts-Verzeichnis.  
Weißwaren, VIII, XVII.  
Werkzeuge, XLIII.  
Winkelspiegel, XXXVIII.  
Winkeltrummel, XXXVIII.  
Wolle, XXVIII.

## Z.

Zahnpasta, 114—173 unten,  
XXXIX, XLI.  
Zeichenmaterialien, XIX, XL.  
Zeitschriften, X, XXIX.  
Zement, VI.  
Ziegelsteine, VI, XXXVI.  
Zinkweiß, XXXIII.

# Noch vielen ist es unbekannt

daß auch hierzulande gute, dauerhafte und zugleich billige Waren ausgearbeitet werden, darum verlangt in ganz Eesti nur unsere Fabrikate, wie

**Portierenstoff, Crêpe-de-Chine, seidene Mantel-, Futter- und Hutstoffe, seidene, Maco-, Flor- und wollene Damen- u. Kinderstrümpfe u. Herrensocken, seidene, wollene und baumwollene Trikotstoffe. — Klöppelspitzen, Sporthemde, Netzhemde und Badekostüme, diverse Shawls, Krawatten, Selbstbinder, Seiden-, Rips-, Fitzel- und Korporationsband, Gummiband, Wäschegalon usw.**

**BANDFABRIK  
„RAUANIIT“ A.-G.  
TALLINN**

**Aktien-Gesellschaft**

# **„ROTERMANN WERKE“**

<hr/> <hr/>	<b>Telef. Nr. Nr. :</b>
<b>vorm. Chr. Rotermann gegr. 1829</b>	<b>(307-01) 34-01</b>
<b>Tel.-Adr.: „ROTERMANN - REVAL“</b>	<b>(307-02) 34-02</b>
<b>Telefonanruf: „ROTERMANN“</b>	<b>(2) 34-03</b>
<hr/> <hr/>	<b>(2) 34-04</b>
	<b>(2) 34-05</b>

**Dampfmühlen für Weizen**

**Roggen- und Gerstenschälerei**

**I. Dampf-Brotfabrik Estlands**

**Kühlhaus und Butter-Export**

**Mechanische Werkstätten**



**G**egen Unglücksfälle und Tod gibt es kein Mittel, aber gegen die materiellen Sorgen, die der Tod im Gefolge hat, können Sie sich sichern.

**G**egen eine tägliche Zahlung von nur 10 Cents können Sie schon eine Lebensversicherung über 1000 Kr. abschließen.

**S**chreiben Sie uns eine Postkarte und wir werden uns erlauben Ihnen Vorschläge zu unterbreiten. Eine Anfrage verpflichtet Sie zu nichts.

**Estländische Versicherungs-A.-G.**

**„EKA“**

**REVAL, Langstraße 6**

**Fernspr.: (2) 12-59, (2) 22-14.**